1. Jahrgang 2012 6,90 Euro www.newinthecity.de

NEW IN THE CITY

Ruhrgebiet

Ruhr Region

Neuigkeiten
what's new

Umzug
accommodation

Kind & Schule
children & schools

Job & Karriere
jobs & careers

Ruhrstädte
Ruhr Region cities

Shopping
the top shops

Kultur & Szene
culture & going out

Sport & Freizeit
sports & leisure

Mobil
public transportation

4 192333 906909 20001

Die ganze **Metropole Ruhr** in einem Magazin_
the entire metropolis Ruhr in one magazine

Stadt für Stadt für Sie da!

Von A wie Aachen bis W wie Wuppertal – erleben Sie unsere Multimedia-Produkte live und in Farbe oder lassen Sie sich von unseren kompetenten Beratern informieren. **Highspeed-Internet, Telefon oder DigitalTV** – in Ihrem Unitymedia Store finden Sie genau das Produkt, das am besten zu Ihnen passt.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch in einem unserer 60 Stores in NRW!

Alle Unitymedia Stores inklusive Öffnungszeiten unter
www.unitymedia.de/shops

Unitymedia
Internet, Telefon & TV

Aller Anfang ist leicht_

starting over is easy

Liebe Leserin, lieber Leser,

Herzlichen Glückwunsch! Sie halten die allererste Jahresausgabe von NEW IN THE CITY Ruhrgebiet in Händen. Jetzt sind Sie garantiert gut beraten, denn nach einer langen und arbeitsreichen Entstehungsphase ist NEW IN THE CITY jetzt auch in der Metropole Ruhr das ideale Magazin für „Neu-Ruhris“ aller Nationen und solche, die es bald werden wollen. Doch auch Einheimische laden wir ein, die Region mit unserem Magazin neu kennenzulernen. Wir geben nützliche Informationen zum Umzug, helfen bei der Wohnungssuche und berichten über Neueröffnungen, Highlights und die wichtigsten Veränderungen im Ruhrpott. So kann sich jeder Bürger mit NEW IN THE CITY optimal und schnell auf den neuesten Stand bringen, relevante Adressen nachschlagen und sich über die besten Locations informieren. NEW IN THE CITY ist somit viel mehr als nur „ein“ City-Guide. NEW IN THE CITY – das sind viele City-Guides in einem: Um es genauer zu sagen, ein Freizeit-, Sport-, Szene-, Gastro-, Shopping-, Kultur-, Event-, Stadtteile-, Bildungs-, Karriere- und Umzugs-Guide! Da bleiben kaum Fragen offen – und wenn doch, dann hilft unsere Internetseite weiter. Aktuelle Informationen sowie das tägliche Kino- und Event-Programm finden Sie unter www.newinthecity.de. Übrigens ist dieses jährliche Multi-Talent auch für die Metropolen Berlin, München, Hamburg, Frankfurt, Stuttgart, Köln-Bonn und Düsseldorf erhältlich. Und das wie gewohnt zweisprachig. In diesem Sinne: *Welcome to the Ruhr Region and enjoy your stay. We'll help make you feel at home...*

Gute Unterhaltung wünscht Ihnen Ihr
NEW IN THE CITY Team

Dear Readers,

Congratulations! You're holding in your hands the very first annual Ruhr Region edition of NEW IN THE CITY. We guarantee to give you lots of good advice. After a long and busy development phase, NEW IN THE CITY has arrived in the Ruhr metropolitan area. It's the ideal magazine for people of all nationalities who have just moved to the Ruhr Region and for those who plan to soon. But we also invite locals to get to know the region all over again with our magazine. We provide useful information about moving, help you find a place to live and report about openings, highlights and the most important changes in the region. Everyone can use NEW IN THE CITY to quickly get completely up to date, find relevant addresses and gather information about the best locations. NEW IN THE CITY is thus much more than "just" a city guide. NEW IN THE CITY is a combination of several city guides. More precisely, it is a leisure-time-sport-scene-restaurant-shopping-culture-event-district-education-job-and-moving guide! Not many questions remain, but if you have any, you can take a look at our Web site. You can find current information as well as daily movie and event programs at www.newinthecity.de. By the way, this annual multi talent also exists for the cities of Berlin, Munich, Hamburg, Frankfurt, Stuttgart, Cologne-Bonn and Düsseldorf. As usual, they are bilingual. On that note: Willkommen im Ruhrgebiet und genießen Sie Ihren Aufenthalt. Wir helfen Ihnen, sich zu Hause zu fühlen...

Enjoy!
Your NEW IN THE CITY team

Titelfoto/*cover*: Lebensretter-Brunnen, Niki de Saint-Phalle & Jean Tinguely, siehe Stadtporträt Duisburg ab Seite 62/*see Duisburg city description starting on page 62*

Schwindelfrei?_
afraid of heights?

Eine Pyramide der besonderen Art erhebt sich über dem „Monte Schlacko“ der Halde Beckstraße in Bottrop. Schon von weitem zieht die mächtige, fast 60 Meter hohe Stahlkonstruktion des Tetraeders alle Blicke auf sich. Doch es muss nicht nur beim Anschauen bleiben: Nachdem man über grüne Pfade oder 387 steile Stahlstufen das Haldentop erreicht hat, wagen sich Mutige über eine frei schwebende Treppe, eine steile Leiter sowie eine Wendeltreppe bis hinauf zur obersten Plattform, die leicht gekippt an Stahlseilen hängt. Wer diesen Adrenalin-Kick hinter sich gebracht hat, wird bei klarem Wetter mit einem sensationellen Ausblick ins Ruhrgebiet bis nach Duisburg und zur Arena auf Schalke belohnt.

A very special kind of pyramid rises over “Monte Schlacko” at the Beckstraße slagheap in Bottrop. The mighty steel triangular construction, almost 60 m high, attracts all eyes even from far away. But it’s not just there to look at. After climbing to the top of the slag heap along a green path or up 387 steep steel steps, daredevils carry on up a freestanding staircase, a steep ladder and a spiral stairway to the slightly tilted topmost platform that’s held up by steel wires. Once you complete this adrenalin rush, you’ll be rewarded on a clear day with a sensational view of the Ruhr Region as far as Duisburg and the Schalke stadium.

Kultur statt Kohle_
culture replaces coal

Spätestens seit sie 2001 von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärt wurde, ist die Zeche Zollverein im Essener Norden – einst als modernste und schönste Zeche der Welt bekannt – ein Wahrzeichen des gesamten Ruhrgebiets. Wo früher täglich 12 000 Tonnen Kohle gefördert wurden, befindet sich heute ein lebendiger Standort für Kultur, Design und Freizeitvergnügen u.a. mit Museen, Cafés und Restaurants, dem Werksschwimmbad, einer Eislaufbahn und dem 55 Meter hohen Doppelbockfördergerüst als Symbol für das gesamte Areal. Ein neues architektonisches Aushängeschild hat das Gelände 2006 mit dem Zollverein-Kubus (Sanaa-Gebäude) dazugewonnen, der mit seinen 134 wie zufällig angeordneten Fenstern ganz besondere Ein-, Aus- und manchmal sogar Durchblicke erlaubt.

When it was declared a UNESCO World Heritage Site in 2001, the Zeche Zollverein in north Essen – once one of the world's most modern and handsome coal mines – became an emblem for the whole Ruhr Region. Where previously 12,000 tons of coal were mined daily, there is now a lively location with cultural, design and recreational highlights. Among the many attractions are museums, cafés, restaurants, a factory swimming pool and an ice-skating rink. Serving as a symbol for the whole complex is a 55-m high double-caged colliery tower. In 2006, the complex gained a further architectural highlight – the Zollverein-Kubus (also called the Sanaa Building). The cube-shaped building has 134 haphazardly arranged windows that enable you to see peculiar perspectives from all sides.

Schiff ahoi_ship ahoy

Natürlich gilt der Duisburger Hafen als größter Binnenhafen der Welt und hat sich über die Jahre als international wichtiger Logistikstandort einen Namen gemacht. Über ihre Bedeutung als Warenumschlagplatz hinaus sind die Duisburg-Ruhrorter Häfen mittlerweile aber ein beliebtes Ausflugsziel, wo man neben einer Hafenrundfahrt zwischen Schiffen und enormen Containerstädten unbedingt einen Abstecher in den Innenhafen einplanen sollte: Das neu entstandene, angesagte Stadtquartier lädt zu einem Spaziergang an der Uferpromenade zwischen historischen Gebäuden und moderner Architektur mit anschließendem Museums- oder Restaurantbesuch ein.

Duisburg Harbor is, of course, the world's biggest inland port and over the years it has become known as a key international logistics center. Beyond its significance as a place where goods are loaded and unloaded, the harbor in Duisburg's Ruhrort district is also a popular leisure destination where you can take a harbor cruise between ships and enormous container complexes. You should also definitely take a side trip to the inner harbor where a newly developed, trendy city district is an inviting place for a walk along the river promenade among historic buildings and examples of modern architecture, followed by a visit to a museum or restaurant.

UBC
van dieren
samskip
secon
HARDINXVELD
02324692
N
PARADOX
N

Inhalt_contents

GRUSSWORT
Grußwort Redaktion 03

GREETING
The editorial team's welcome

RUHRGEBIET AKTUELL
Spotlight 12
Typisch Ruhrgebiet 16

RUHR REGION UP TO DATE
Spotlight
Typically Ruhr Region

BASIS-INFOS
Das neue Zuhause 19
Wohnungssuche 20
Appartement-Hotels 22
Gute Wohnlagen & Mietpreise 24
Relocation & Umzug 26
Behörden 32
Wichtige Telefonnummern 34
Daten & Fakten 34
Medienlandschaft 35
Telekommunikation & Energie 36
Kind & Schule 38
Bildung & Karriere 42
Kleine Sprachschule in Ruhrdeutsch 44
Bildungs- und Karriere-Adressen 45
Sprachschulen 46

ESSENTIAL INFO
Your new home
Looking for a place to live
Apartment hotels
Good addresses & rental prices
Relocation & moving
Authorities
Important telephone numbers
Facts & figures
The media
Telecommunication & power
Children & schooling
Education & career
Quick lesson in Ruhr German
Education and career addresses
Language schools

STÄDTEPORTRÄTS
Das Ruhrgebiet 51
Ruhrstädte im Überblick 52
Touren & Routen 53
Dortmund 54
Essen 58
Duisburg 62
Bochum 66
Oberhausen 70
Gelsenkirchen 72
Kreis Wesel 75
Bottrop 76
Mülheim 76
Kreis Recklinghausen 77
Herne 78
Ennepe-Ruhr-Kreis 79
Hagen 79
Kreis Unna 80
Hamm 81

CITY BY CITY
The Ruhr Region
City overview
Tours & routes
Dortmund
Essen
Duisburg
Bochum
Oberhausen
Gelsenkirchen
Kreis Wesel
Bottrop
Mülheim
Kreis Recklinghausen
Herne
Ennepe-Ruhr-Kreis
Hagen
Kreis Unna
Hamm

SHOPPING
Shopping 83
Kaufhäuser & Einkaufszentren 84
Mode, Accessoires & mehr 86
Friseure 92

SHOPPING
Shopping
Department stores & malls
Fashion, accessories & more
Hairdressers

Dies & das 94 *This & that*
Möbel 96 *Furniture*

KINO, KULTUR, EVENTS / CINEMA, CULTURE, EVENTS

Kultur 101 *Culture*
Route der Industriekultur 102 *Industrial Heritage Trail*
Museen 106 *Museums*
Theater & Bühnen 108 *Theaters & stages*
Messehighlights 110 *Trade fair highlights*
Kinos 111 *Cinemas*
Jahresevents 112 *Annual events*

SZENE / HOT SPOTS

Gastroszene 117 *Restaurants*
Gutes aus deutschen Landen 118 *German cuisine*
Kulinarische Grüße aus Europa 121 *European dining delights*
Der Maharadscha lässt bitten 126 *A summons from the maharaja*
Der wilde Westen 127 *The Wild West*
Spezialitäten aus dem Ruhrgebiet 127 *Ruhr Region specialties*
Asiatische Köstlichkeiten 128 *Fine Asian cuisine*
All in one: internationale Küche 130 *All in one – international cuisine*
Vegetarisch, Bio & Meer 132 *Vegetarian, organic & seafood*
Biergärten & Beachclubs 133 *Beer gardens & beachclubs*
Kneipenszene 134 *Around the bars*
Ausgehviertel 135 *The happening places*
Die besten Bars & Cafés 136 *The best bars & cafés*
Imbisse 138 *Snack bars*
Party und Live-Musik 142 *Clubbing and live music*

SPORT & FREIZEIT / SPORTS & LEISURE

Sport im Ruhrgebiet 145 *Sports in the Ruhr Region*
Fußball-Special 146 *Soccer special*
Die besten Sportadressen 148 *The best sports addresses*
Fitness & Wellness 152 *Fitness & beauty*
Frei- und Hallenbäder 154 *Outdoor & indoor pools*
Natur & Ausflug 156 *Nature & excursion*
Badeseen & Badeplätze 157 *Lakes and bathing areas*
Freizeitziele im Ruhrgebiet 158 *Leisure-time tips for the Ruhr Region*

MOBIL / GETTING AROUND

Öffentlicher Verkehr 165 *Local public transportation*
Reisen mit der Bahn 167 *Traveling by train*
Flughäfen 168 *Airports*
Liniennetzplan 169 *Transit map*
Karte Ruhrgebiet 170 *Map of the Ruhr Region*
Stadtpläne 172 *City maps*

INDEX, IMPRESSUM / INDEX, MASTHEAD

Index 176 *Index*
Impressum 177 *Masthead*

Zeche Zollverein, Schacht XII, Essen

Ruhrgebiet aktuell_Ruhr Region update

Spotlight

Ruhr Museum, Essen

Highlights & Attraktionen_
highlights and attractions

Eine Metropole in Bewegung_
a blossoming metropolitan region

Von unscheinbaren Siedlungen zum bedeutendsten Industriegebiet und schließlich zu einer Stätte der (Industrie-)Kultur voller Lebensqualität – die Metropole Ruhr ist in der Tat vom Wandel geprägt. Da ist es für die „Ruhris“ fast schon ein Frage der Ehre, sich nicht mit dem Erreichten zufrieden zu geben, sondern den Pott als modernen und attraktiven Lebensraum weiterzuentwickeln. Gerade in den großen Städten der Region – aber längst nicht nur dort – treibt das urbane Leben interessante Blüten.
Vorzeigeobjekt der Stadterneuerung im Ruhrgebiet ist der Duisburger Innenhafen. Die einst unansehnliche, 89 Hektar große Industriebrache ist heute eine gelungene Mischung aus moderner Architektur und Industriekultur und beherbergt mit Büro- und Wohnimmobilien, besucherstarken Museen, Gastronomie und Freizeitmöglichkeiten die ganze Palette urbanen Lebens – und das lockt natürlich auch Besucher von außerhalb an. Der Erfolg dieses neuen Stadtquartiers gab den Anstoß zu vielen vergleichbaren Entwicklungen im Ruhrgebiet.
Nur wenige Kilometer von der Dortmunder Innenstadt entfernt, im Stadtteil Hörde, entsteht zum Beispiel auf dem ehemaligen Hochofen- und Stahlwerksgelände Phoenix einer der größten Innovationsstandorte Deutschlands. Auf einer Fläche von 300 Fußballfeldern wächst ein Standort für Mikro- und Nanotechnologie, Software-Schmieden, Wohnen und Freizeit im Grünen mit einem neu angelegten Stausee und dem Phoenix Park.
Noch größere Dimensionen (230 Hektar) hat der Krupp-Gürtel im Zentrum des Ruhrgebiets in Essen zwischen Altendorf und Innenstadt. Auf dem Gelände der ehemaligen Kruppschen Gussstahlwerke erhebt sich seit 2010 das ThyssenKrupp Quartier mit seinem markanten Headquarter – ein Gebäude-Ensemble aus Glas und Stahl rund um eine rechteckige Wasserfläche. Westlich davon sorgt der Krupp-Park für gutes Stadtklima und der Berthold-Beitz-Boulevard für eine optimale Erschließung. Zudem entstehen im neuen Stadtquartier unter anderem attraktive Wohnräume.
Ein urbaner Raum der besonders kreativen Art entwickelt sich gerade in Bochum, wo das Viktoria Quartier zwischen Schauspielhaus, dem Szeneviertel Bermudadreieck und der Marienkirche durch die Umfunktionierung letzterer zur Veranstaltungslocation und vor allem durch den Neubau der Symphonie musikalische Impulse erhält.
Wo man also hinblickt, Veränderung liegt im Ruhrgebiet in der Luft und der Wandel ist und bleibt eine Konstante dieser vielseitigen Region.

From nondescript residential areas to the most important industrial region and finally to a location for (industrial) culture with a full quality of life – the Ruhr Region has definitely seen some changes. For “Ruhris,” as local people are known, it’s almost a question of honor not to rest on their laurels, but to develop their region, fondly nicknamed the “Pott,” even further as a modern and attractive place to live. Urban life is blossoming right now in the region’s big cities, but by no means just there. A showcase for the urban reconstruction of the Ruhr Region is the Duisburg inner harbor. This once unsightly industrial wasteland of 89 hectares is now a successful mix of modern architecture and industrial culture. It houses the whole gamut of urban life with office and residential properties, popular museums, gastronomy and leisure attractions – and naturally all that attracts visitors from outer areas. The success of this new city district has triggered lots of similar developments in the Ruhr Region.
For example, one of Germany’s biggest innovation locations is developing on the former Phoenix blast furnace and steelworks grounds, just a few km from Dortmund inner harbor in the Hörde city district. Arising over an area the size of 300 soccer fields is a location for micro and nanotechnologies, software developers, homes and green recreational areas, including a reservoir and Phoenix Park.
The Krupp industrial belt in Essen between Altendorf and the city center in the center of the Ruhr Region is even bigger at 230 hectares. Since 2010, the ThyssenKrupp district has arisen on the grounds of the former Krupp cast steel works. Its imposing headquarters is a collection of glass and steel buildings around a rectangular expanse of water. West of this, the Krupp-Park helps to ensure a healthy city climate and the Berthold-Beitz-Boulevard is an ideal access point. In addition, attractive residential areas are being developed in this new city quarter, among other projects.
An urban space of a special kind is currently emerging in Bochum in the Viktoria Quartier between the Schauspielhaus, Bermuda Triangle night-life area and the Marienkirche. The conversion of Marienkirche into an events venue and above all the new Symphonie building has given the district a musical impulse.
So wherever you look, change is in the air in the Ruhr Region and transformation is and will remain the only constant into this multifaceted area.

DFB-Fußballmuseum, Animation

Reine Luft im Revier_
a breath of fresh air

Der Ruhrpott zeigt sich von seiner umweltbewussten Seite: Damit die Luft im Revier besser wird, gilt ab 2012 das ganze Gebiet als eine zusammenhängende Umweltzone, wo bisher nur Innenstadtbereiche abgedeckt waren. Der Dreistufenplan sieht ab 1. Januar 2012 eine Pflicht zur Umweltplakette (rot, gelb und grün) an der Windschutzscheibe für alle Fahrzeuge vor.

Ein Jahr später kommt man dann nur noch mit gelber und grüner Plakette von Duisburg nach Dortmund und ab 1. Juli 2014 ist die Luft dann endgültig rein und nur noch KFZs mit grüner Plakette bewegen sich durch die Straßen.

Ausnahmen bestätigen natürlich auch hier die Regel. So gibt es Sonderregelungen für LKWs und auch die städteverbindenden Autobahnen sind von der Plakettenpflicht ausgenommen – genauso wie die Schiffe auf Rhein und Ruhr.

The Ruhr is showing its environmentally conscious side: Starting in 2012, to improve the air in the region, the entire area is being considered an integrated environmental zone. Only the inner cities had been covered previously.

As of January 1, 2012, the three-step plan envisions a mandatory environmental sticker (red, yellow and green) on all vehicle windshields. A year later, you'll only be able to travel from Duisburg to Dortmund with yellow and green stickers. And starting July 1, 2014, the air will be finally pure and only cars with a green sticker can travel the roads.

Exceptions naturally prove the rule. There are special regulations for trucks, and the inter-city autobahns are excepted, as are boats on the Rhine and the Ruhr rivers.

Eine runde Sache für Dortmund_
Dortmund wins soccer museum

Seit dem 24. April 2009 ist es offiziell. Der Gewinner der Standortwahl für das neue DFB-Fußballmuseum ist... Dortmund! Nach einer Vorauswahl aus 14 Städten machte die Heimat der Borussia das Rennen. Zurück blieben Köln, Oberhausen und Gelsenkirchen, die sich bis zum Schluss Hoffnungen machen durften. Der prominente Standort steht ebenfalls schon fest: Fußballfans pilgern ab der geplanten Eröffnung im Jahr 2014 zur Dortmunder Kunst- und Kulturmeile gegenüber des Hauptbahnhofs. Nach dem Motto „Wir sind Fußball“ wird das Phänomen um das runde Leder in der erlebnisorientierten Ausstellung dann in seiner historischen und aktuellen Dimension auf emotionale Weise präsentiert. Highlights sind die Schatzkammer mit den wertvollsten Pokalen der Nationalmannschaft und des Klubfußballs sowie eine Hall Of Fame für große deutsche Spielerpersönlichkeiten.

It's been official since April 24, 2009: The winning location for the new soccer museum of the German Soccer Association (DFB) is... Dortmund! The home of Borussia Dortmund soccer club made all the running among 14 cities, including Cologne, Oberhausen and Gelsenkirchen, which had all been hopeful until the last minute. The museum's prominent location has also been decided. Soccer fans will head to Dortmund's arts and culture district opposite the main train station when the museum opens in 2014. The slogan will be "We Are Soccer" and everything to do with the phenomenon around the round leather ball will be showcased in a way to raise fans' emotions in an experience-oriented exhibition covering the sport's historical and current context. Highlights will be the Trophy Room with the most valuable cups won by Germany's national and club teams, and a Hall of Fame for great German sports personalities.

›› www.dfb-fussballmuseum.de

News-Ticker News-Ticker News-Ticker News-Ticker News-Ticker

Kaisergarten entert Emscher-Insel_Kaisergarten links up with Emscher Island

Wie ein über das Wasser geworfenes Lasso schwingt sich die begehbare Brückenskulptur „Slinky Springs to Fame“ des Künstlers Tobias Rehberger seit Juni 2011 über den Rhein-Herne-Kanal und verbindet so mit 406 farbigen, von Spiralen umhüllten Metern den Kaisergarten Oberhausen mit der Emscher-Insel, wo in den kommenden Jahren eine neue urbane Flußlandschaft als Naherholungsgebiet entsteht_*Since June 2011, the walkable bridge sculpture namely "Slinky Springs to Fame" by artist Tobias Rehberger has reached across the Rhine-Herne canal with a 406-m, spiral-wrapped span linking Oberhausen's Kaisergarten to Emscher Island, where a new watery urban landscape is being created as a recreation area.*

Herkules von Gelsenkirchen_ Hercules of Gelsenkirchen

Ein Höhepunkt im wahrsten Sinne des Wortes wacht seit Dezember 2010 auf dem über 80 Meter hohen Turm der ehemaligen Zeche Nordstern in Gelsenkirchen über das Revier: Die 23 Tonnen schwere Monumentalskulptur des Künstlers Markus Lüpertz verkörpert den antiken Helden Herkules, der kraftstrotzend und schlau für den strukturellen Wandel im ganzen Ruhrgebiet steht_*Since December 2010, Hercules of Gelsenkirchen, a highlight in the truest sense of the word, has watched over the region from an 80-m tower at the former Nordstern mining works. The 23-ton monumental structure by artist Markus Lüpertz represents the ancient hero Hercules, whose vigor and artfulness symbolizes the structural change in the entire Ruhr Region.* ›› www.nordsternpark.de

Innovation City Bottrop

And the winner is: Bottrop! Der Initiativkreis Ruhr machte sich auf die Suche nach einem typischen Stück Ruhrgebiet, das bis 2020 durch energetischen Stadtumbau zur Klimastadt der Zukunft werden soll und entschied sich Ende 2010 für das etwa 67 000 Einwohner umfassende Pilotgebiet in der Innenstadt und den südlichen Stadtteilen Bottrops. Wichtigstes Ziel ist es, den Energiebedarf bis 2020 durch den Einsatz neuer Technologien um mehr als die Hälfte zu reduzieren. Die Modellstadt ist damit Vorreiter für die Erneuerung des ganzen Ruhrgebiets_*And the winner is: Bottrop! The Ruhr initiative committee undertook a search for a typical slice of the Ruhr that would become the "climate city of the future" by 2020 through energy-efficient renovations. In late 2010, it settled on a pilot area encompassing 67,000 residents in the inner city and the southern districts of Bottrop. Its key objective is to reduce energy needs by more than half by 2020 through the use of new technologies. As a model city, it is considered the pioneer for the renewal of the entire Ruhr.* ›› www.innovationcityruhr.de

Der große Städte-Partnertest: Ist Essen die Richtige?

Sie leben immer noch in der falschen Stadt?
Unser Standort-Test zeigt Ihnen, ob Essen zu Ihnen passt:

- ☑ Mit über 570.000 Einwohnern eine der größten Städte Deutschlands
- ☑ Wohnen für jeden Geschmack und Geldbeutel: Studentenbude in Uninähe, Penthouse in der City, Villa mit Seeblick
- ☑ Potenzielle Arbeitgeber: 12.600 Unternehmen und 8 der 100 größten deutschen Konzerne
- ☑ Hohe Lebensqualität
- ☑ Grünste Großstadt in NRW
- ☑ Seen und Strände
- ☑ Größter Büromarkt innerhalb der Metropole Ruhr
- ☑ Knotenpunkt für Kunst und Kultur: Welterbe Zollverein, Museum Folkwang, Philharmonie, Aalto-Theater und eine alternative Kulturszene
- ☑ Kulturhauptstadt Europas 2010
- ☑ Zahlreiche öffentliche und private Schulen und die International School Ruhr Essen
- ☑ EWG – Essener Wirtschaftsförderungsgesellschaft mbH: Unterstützt Unternehmen, Existenzgründer und Investoren
- ☑ Großstadt für Kinder: Fast 250 Kitastandorte mit rund 15.000 Plätzen
- ☑ Nette, aufgeschlossene Menschen
- ☑ Grugapark: Einer der größten Stadtparks Europas
- ☑ Baldeneysee: Essens Segelriviera
- ☑ Gastronomie: Vom Stehimbiss bis zur Sterneküche
- ☑ Nachtleben: Von der Kneipe bis zur Edeldisco
- ☑ Größtes Multiplex-Kino in Deutschland
- ☑ Stadt mit über 1.150-jähriger Geschichte
- ☑ Dom und Bischofssitz
- ☑ Uni Duisburg-Essen mit 11 Fakultäten und 35.000 Studierenden, Folkwang Universität der Künste
- ☑ Gesundheitsstandort mit Weltruf und ausgezeichneter medizinischer Versorgung
- ☑ Lage im Schnittpunkt internationaler Verkehrsnetze
- ☑ Dichtes Autobahn-, Schienen- und ÖPNV-Netz, drei Flughäfen im näheren Umkreis
- ☑ Messe- und Kongressstadt
- ☑ Sportstadt: 603 Sportvereine, 3 Golfplätze, unzählige Tennisplätze, Swin-Golf, GoKart und vieles mehr
- ☑ Eine der sichersten Großstädte in Deutschland
- ☑ Fahrradfreundliche Stadt: Über 200 km langes Radverkehrsnetz
- ☑ Einkaufsstadt: Zwei Fußgängerzonen in der City, größtes innerstädtisches Einkaufscenter Deutschlands

Die EWG – Essener Wirtschaftsförderungsgesellschaft mbH heißt Sie herzlich Willkommen!

ESSEN

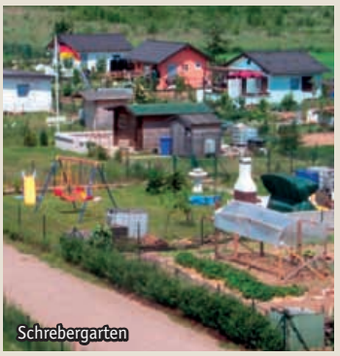
ESSENER WIRTSCHAFTSFÖRDERUNGS GESELLSCHAFT MBH

Typisch Ruhrgebiet_ typically Ruhr Region

Halde Hoheward, Herten, Foto: Guido Frebel

Currywurst

Arena Auf Schalke



Schrebergarten

ThyssenKrupp

Glück auf!

Ursprünglich ein reiner Bergmannsgruß, bei dem man sich wünscht, heil wieder aus dem Bergwerk herauszukommen, wird das „Glück auf" (ein Zitat aus dem Steigerlied) heute gerne von heimatverbundenen Ruhris zur Begrüßung verwendet. Das ehemalige Bergmannslied hat mittlerweile Hymnencharakter und wird auf Volksfesten oder bei Heimspielen des FC Schalke regelmäßig zum Besten gegeben_*Originally, "Glück auf," a phrase from a German folk tune, was purely a greeting used by miners to express the hope that they would emerge safely from the mines. Today Ruhr inhabitants with close ties to the region are happy to use it as their own greeting as well. Meanwhile, the one-time miners' song has become a kind of a hymn and is sung at folk festivals and at FC Schalke home games.*

Buden & Trinkhallen

Etwa 18 000 Buden oder Trinkhallen machen im Ruhrgebiet den klassischen Supermärkten Konkurrenz. Entstanden in den Zeiten der Industrialisierung, wo hungrige und durstige Arbeiter an den Kiosken auf dem Weg zur Maloche einen Stopp einlegten und die Kinder sich eine „Gemischte Tüte" mit Süßigkeiten kauften, sind die Buden über den bloßen Konsum hinaus ein lebendiger Ort der nachbarschaftlichen Kommunikation geblieben_*In the Ruhr, about 18,000 booths and refreshment stands are competition for conventional supermarkets. The booths have their origins in the time of industrialization. Hungry and thirsty workers once stopped by the kiosks on the way to their arduous work in mines or factories, and children bought a "mixed bag" of sweets there. They remain a lively venue for neighborly communication, going beyond pure consumption.*

Currywurst mit Pommes

„Gehse inne Stadt, wat macht dich da satt, 'ne Currywurst. Kommse vonne Schicht, wat schönret gibt et nich, als wie Currywurst" – so würdigte Herbert Grönemeyer in seinem Currywurst-Song den legendären Wurstklassiker, der untrennbar mit dem Ruhrgebiet verbunden ist. Die Typische Ruhrgebiets-Currywurst wird aus Bratwurst hergestellt, ist kräftig gewürzt und wird in Scheiben geschnitten mit einer Portion Pommes mit Mayo verzehrt_*"When you're going into town, what will fill you up – a sausage with curry sauce. When you've finished your shift, what could be better than a sausage with curry sauce." That's how Herbert Grönemeyer praises the legendary sausage classic in his currywurst song. The sausage is inextricably linked to the Ruhr. The Ruhr's typical currywurst is made from a bratwurst, seasoned powerfully, served sliced, and eaten with fries covered in mayo.*

Ruhr(pott)deutsch

„Kommste nach Bottrop, kriss ein aum Kopp dropp!" Dieses schöne Sprachbeispiel zeigt schon, dass die Mundart des Ruhrgebiets eher deftig und herzhaft daherkommt. Dabei ist diese Perle unter den deutschen Dialekten auch überregional sehr lebendig, was zahlreiche Comedians aus dem Pott von Helge Schneider bis Atze Schröder mit ihren Programmen unter Beweis stellen. Mehr zum Ruhrdeutsch auf Seite 44_*"Kommste nach Bottrop, kriss ein aum Kopp dropp!" This beautiful example of the language shows that the vernacular of the Ruhr Region makes a solid, hearty impression. At the same time, this pearl among the German dialects is quite alive outside the region. Many Ruhr comedians, from Helge Schneider to Atze Schröder, have shown this with their acts. For more on Ruhr German, see page 44.*

Reviersport Fußball

Fußball ist im Ruhrpott viel mehr als nur Sport, es handelt sich um eine komplette Lebenseinstellung, wo die Liebe und Treue zum Verein in frühester Kindheit beginnt und ein Leben lang andauert. Nicht umsonst ist das Ruhrgebiet gemeinsam mit London, Mailand und Barcelona die Metropole mit den weltweit höchsten Aktiven- und Zuschauerzahlen im Fußball und die Arena Auf Schalke und das Westfalenstadion in Dortmund sind die größten weit und breit. Mehr dazu auf Seite 147_*Soccer is much more than a sport in the Ruhr. It involves a total attitude toward life, where love and loyalty to the club begin in early childhood and last a lifetime. That explains why the Ruhr is counted among the cities with the highest number of active players and spectators, along with London, Milan and Barcelona. In addition, the Auf Schalke Arena and the Westphalian Stadium in Dortmund are the largest far and wide. For more on this, see page 147.*

Schrebergarten

Was Ende des 19. Jahrhunderts auf Initiative von Moritz Schreber in Leipzig seinen Anfang nahm, um Stadtkindern die Natur näher zu bringen, erfreute sich schnell auch besonders bei den Arbeitern im Ruhrgebiet als Laubenkolonie oder Kleingartenanlage großer Beliebtheit. Galten die liebevoll gepflegten Parzellen mit Laube, in der allerdings meist nicht übernachtet werden darf, früher als Inbegriff der Spießigkeit, gärtnern und grillen heute auch junge Familien gerne im eigenen Schrebergarten_*The concept began as an initiative by Moritz Schreber in Leipzig at the end of the 19th century to bring city kids closer to nature, and it quickly enjoyed great popularity in the form of allotment gardens or small garden plots, especially among workers in the Ruhr Region. The lovingly cared-for plots, where people aren't permitted to spend the night for the most part, were once considered the height of being boring middle class. But now young families enjoy gardening and barbecuing in their own Schreber garden.*

Halden

Eigentlich ein Abfallprodukt des Steinkohlebergbaus, das an längst vergangene Zeiten erinnert, sind die zahlreichen Bergehalden des Ruhrpotts – meist begrünt und renaturiert – inzwischen beliebte Ausflugsziele, die neben jeder Menge Natur, Kultur und Sportmöglichkeiten immer auch einen tollen Ausblick auf die umliegende Landschaft zu bieten haben. Siehe Seite 158_*The Ruhr's many slag heaps – mostly returned to a green, natural state – are the waste dumps of coal mining and relics of a long-gone past. They have become popular excursion destinations, offering great views of the surrounding landscape, as well as opportunities to enjoy nature, culture and sports. See page 158.*

ThyssenKrupp

Der Name des Stahlgiganten steht für ein wichtiges Stück Ruhrgebiets- und Industriegeschichte. Die beiden im 19. Jahrhundert von Friedrich Krupp und August Thyssen im Ruhrpott gegründeten Stahlunternehmen blicken auf eine wechselvolle Geschichte u.a. als Rüstungsunternehmen während der beiden Weltkriege zurück, bevor sie Ende der 1990er erfolgreich fusionierten. 2010 kehrte ThyssenKrupp dann zurück zu seinen Wurzeln und verlegte den Firmensitz wieder nach Essen-Altendorf, wo sich heute der Krupp-Gürtel erstreckt. Und mit Duisburg, Dortmund und Bochum befinden sich auch die belegschaftsstärksten Standorte des internationalen Top-Unternehmens mit etwa 40 Milliarden Euro Umsatz pro Jahr noch immer im Revier_*The name of the steel giant represents an important piece of Ruhr and industrial history. The two steel companies founded in the Ruhr during the 19th century by Friedrich Krupp and August Thyssen look back on a checkered past, before they merged successfully in the late 1990s. Among other things, they were successful as weapons manufacturers during both world wars. In 2010, ThyssenKrupp returned to its roots and moved its headquarters to Essen-Altendorf, where the Krupp belt extends today. The firm is one of the world's top companies with about € 40 billion in revenues. And the ThyssenKrupp facilities with the highest employee counts globally are still in the Ruhr – in Duisburg, Dortmund and Bochum.*

Tiger & Turtle: neue „Wendung“ im Duisburger Angerpark_
Tiger & Turtle: a new twist at Duisburg’s Angerpark

Aus der Ferne betrachtet verspricht die neue Duisburger Landmarke auf der Heinrich-Hildebrand-Höhe im 2008 eröffneten Landschaftsbauwerk Angerpark mit ihren spiralförmigen Windungen ein rasantes Achterbahn-Vergnügen. Nähert man sich aber der Großskulptur „Tiger & Turtle – Magic Mountain“ von Heike Mutter und Ulrich Genth, entdeckt man schnell, dass dieses Kunstwerk zu Fuß erobert werden möchte: Die Besucher folgen den Kurven der „Achterbahn“ und nehmen so die umgebende Landschaft aus unterschiedlichen Perspektiven wahr. In 85 Metern Höhe tut sich dann ein beeindruckender Blick über den Rhein auf.
Die für Tiger & Turtle verwendeten Materialien Stahl und Zink schlagen eine historische Brücke zum Standort, wo einst Zink hergestellt wurde und mit den Hüttenwerken Krupp Mannesmann noch heute ein wichtiges stahlverarbeitendes Montanunternehmen angesiedelt ist.
Wie viele Industriedenkmäler und andere spektakuläre Locations im Ruhrgebiet wird auch das neue Duisburger Wahrzeichen, das am 13. November 2011 seine Pforten öffnete, nachts hell erleuchtet und damit zu einem besonderen Hingucker.

From afar Duisburg’s newest landmark seems to promise the racy pleasure of a rollercoaster ride. The construction with its spiral-shaped twists and turns is part of the Angerpark landscaped area opened on the Heinrich-Hildebrand Heights in 2008.
When you get closer it emerges as Tiger & Turtle – Magic Mountain, a giant work of art by Heike Mutter and Ulrich Genth that begs to be conquered on foot. The visitor follows the curves of the “rollercoaster” and sees the surrounding landscapes from various perspectives. At an elevation of 85 m, an impressive view of the Rhine opens up to you.
Steel and zinc, the materials used for Tiger & Turtle, create an historic link at the site, where zinc was once produced and where an important steel-processing and mining operation, the Krupp Mannesmann smelter, is still located.
Like many industrial monuments and other spectacular locations in the Ruhr Region, the Duisburg emblem is illuminated at night, making it an absolute spectacle. It opened on November 13, 2011.

›› www.landmarke-angerpark.de

Basis-Infos_essential info

Check in

Foto: Dreamstime, Noahgolan

Das neue Zuhause_
your new home

Gemeinsam stark_strength in unity

Willkommen im Ruhrgebiet, dem mit über fünf Millionen Einwohnern größten Ballungsraum Deutschlands! Willkommen in der Metropole Ruhr, wie die Region in jüngster Vergangenheit oft angepriesen wird. Und vor allem willkommen im Revier und im Pott, wie die „Ruhris“ selbst ihre Heimat liebevoll bezeichnen.

Dabei bilden die Bewohner nach Außen ein eingeschworenes Ganzes, denn gemeinsam ist man stark. Ansonsten sind sie aber immer noch der eigenen Stadt verbunden und fühlen sich als Bochumer, Duisburger oder Essener und fiebern beim historischen Revierderby Borussia Dortmund gegen Schalke 04 mit „ihrem“ Verein. Ebenso gerne trifft man sich am Kiosk auf eine Currywurst und ein Pilsken (Bierchen) und bespricht dabei die weltpolitische Lage. So begegnet man im Ruhrgebiet an vielen Ecken bodenständigen, ehrlichen Menschen, deren Motto „Leben und leben lassen“ lautet.

Jede Stadt hat ihre persönliche Note und bietet alles, was man zum Leben braucht. Besonders die kulturelle Vielfalt ist riesengroß: eine Folge des viel beschworenen Strukturwandels, ausgelöst durch die Kohlekrise Ende der 1950er Jahre, als die sinkende Nachfrage nach teurer Ruhrkohle den kontinuierlichen Rückgang des Bergbaus einläutete. Bis dahin war die Kohleförderung zusammen mit der stahlverarbeitenden Industrie das wichtigste wirtschaftliche Standbein der Region. Staatliche Maßnahmen zur Umgestaltung des Ruhrgebietes führten ab den 70er Jahren zur Ansiedlung von Wachstumsindustrien, wobei besonders die Gründung von Universitäten für einen neuen wirtschaftlichen Aufschwung sorgte und gleichzeitig dafür, dass die Metropole Ruhr heute die dichteste Hochschullandschaft Europas sowie viele Technologiezentren beherbergt.

Die stillgelegten Zechen und Stahlwerke blieben als spektakuläre Industriedenkmäler erhalten und wurden größtenteils zu Landschaftsparks, multifunktionalen Kultureinrichtungen und Eventlocations umgestaltet. Dadurch entstand im Pott eine einmalig vielfältige Kulturlandschaft. Dieser beeindruckende Strukturwandel durch Kultur bescherte der Stadt Essen schließlich, stellvertretend für das gesamte Ruhrgebiet, den Zuschlag als Kulturhauptstadt Europas 2010.

Aber damit noch nicht genug des Wandels: Aus den ehemaligen Halden sind wahre Freizeitparadiese geworden, die zum Wandern, Walken oder Biken einladen und von denen man sich einen wunderschönen Überblick über das Ruhrgebiet verschaffen kann. Dabei kommt man mit den Einheimischen schnell ins Gespräch und so kann es sein, dass sich der Spaziergänger neben einem als ehemaliger Bergmann herausstellt, der einem seine ganz persönliche Geschichte des Strukturwandels erzählt.

Welcome to the Ruhr Region, which is Germany's largest conurbation with its over 5 million residents! Welcome to the Ruhr metropolis, as the region was often touted until just recently. And above all, welcome to the "Revier" and the "Pott," as local people, known as "Ruhris," fondly call their home.

In this way, local people present an official unity to the outside world, because there is strength in togetherness. But otherwise they are still strongly bound to their own cities and identify themselves as citizens. Local pride is especially feverish during traditional soccer derby matches between Borussia Dortmund and Schalke 04. They also like to gather at a snack stand chatting about the state of world politics while eating a sausage with curry sauce and drinking a small beer. In places like this, you'll find down-to-earth, straightforward people who live according to the principle "live and let live."

Each city has its own individual feel and offers everything you need to live. The cultural variety is particularly extensive. This is a consequence of the much-vaunted structural change caused by the coal crisis at the end of the 1950s when the falling demand for expensive Ruhr coal signalled a long-term decline in the mining industry. Until then coal mining and associated steel industries were the main economic pillars of the region. Public measures to restructure the Ruhr Region led to the creation in the 1970s of growth industries, an economic boost that was helped greatly by the founding of colleges, which at the same time ensured that the Ruhr today has Europe's greatest concentration of colleges and universities, as well as numerous technical centers.

The closed-down coal mines and steel works remain as spectacular industrial monuments and for the most part have been turned into country parks, multicultural centers and even venues. In this way, a multifaceted cultural landscape has arisen in the Ruhr. This impressive structural transformation through culture led to the city of Essen being named a European City of Culture in 2010, as a representative for the whole Ruhr Region.

And there have been even more transformations. The former slag heaps have been turned into true leisure paradises for hikers, strollers and cyclists that also offer wonderful views of the region. Here's where you'll meet the locals and quickly fall into conversation. It might even be the case that the person taking a stroll nearby is a former miner who can tell his own personal story about the region's transformation.

Foto: Dreamstime, Martin Green

Die eigenen vier Wände_

a home to call your own

Wohnungssuche leicht gemacht_apartment hunting made easy

Die 200 000 Neubürger, die sich jedes Jahr für das Ruhrgebiet als neue Heimat entscheiden, haben es verhältnismäßig leicht, eine schöne und gleichzeitig bezahlbare Wohnung zu finden. Denn während in Nordrhein-Westfalen vor allem die Rheinschiene mit Düsseldorf, Köln und Bonn sowie den Universitätsstädten Münster und Aachen teure und steigende Mieten verzeichnet, muss man nur ein paar Kilometer weiter im Ruhrpott weit weniger tief in die Tasche greifen. Aber auch hier gibt es natürlich regionale Unterschiede. Während ländliche Gebiete und strukturschwache Städte mit Einwohnerverlusten und dem daraus resultierenden Leerstand zu kämpfen haben, sind Ballungsräume wie Essen, Dortmund und Duisburg weiterhin gefragt und in den beliebten Lagen steigen hier sogar die Mietpreise. Spitzenreiter im Ruhrgebiet ist übrigens das wirtschaftsstarke Mülheim mit einer durchschnittlichen Nettokaltmiete von 6,80 Euro pro Quadratmeter. Um die ideale Bleibe zu finden, nimmt man sich am besten eine zeitlich befristete Wohnung über eine Mitwohnzentrale und sucht dann in Ruhe weiter. Oder man bezieht in einem sogenannten Appartement-Hotel kurzfristig ein eigenes, technisch voll ausgestattetes, kleines Reich mit Kücheneecke, Internetanschluss und separatem Arbeitsbereich. Eine Übersicht finden Sie auf Seite 22. Von hier aus hat man dann verschiedene Möglichkeiten, auf Wohnungssuche zu gehen: Tageszeitungen, Agenturen, Makler und Internetportale vermitteln zwischen Mietern und Vermietern. Man kann sich aber auch direkt an einen Vermieter oder eine Hausverwaltung wenden. Oder man wird selbst Eigentümer, indem man einer Wohnungsbaugenossenschaft beitritt. Mitglieder einer Genossenschaft haben ein Wohnrecht auf Lebenszeit. Die wichtigsten Kontaktadressen zur Wohnungssuche finden Sie ab Seite 27.

The 200,000 new citizens who decide to make the Ruhr Region their new home every year have it relatively easy to find a nice and at the same time affordable apartment. While North Rhine-Westphalia, especially the Rhine-side cities of Düsseldorf, Cologne and Bonn, along with the university cities of Münster and Aachen, have expensive and rising rents, just a few km further in the Ruhr Region, you don't have to dig so deep into your pockets. However, naturally there are regional differences here. Rural areas and economically weak cities with population declines must struggle with the resulting property vacancies, while conurbations such as Essen, Dortmund and Duisburg are still in demand and rent prices are even rising in popular areas here. The top location in the Ruhr Region is the economically strong city of Mülheim, which has an average base rent of € 6.80 per sq m. To find an ideal home, it's best to move into temporary accommodation arranged by a property rental agency and then carry on looking at leisure. Or you can move into a so-called apartment-hotel for a short time where you'll have your own little kingdom, with technical fittings, a kitchenette, Internet and a separate work area. You'll find an overview on page 22. Once you're settled in your temporary home, there are a number of possibilities for searching for accommodation: daily newspapers, agencies, estate agents and Internet portals bring landlords and tenants together. You can also contact landlords or property managers directly. Or you can even become a property owner by joining a cooperative building society. Cooperative members have a lifetime right of residence. The most important addresses for searching for accommodation can be found starting on page 27.

GFW Duisburg – Team for you

Warum es Ihnen hier schmecken wird, sagen wir Ihnen exklusiv.
We'll tell you exclusively why you'll like it here.

Die Sinalco schmeckt seit mehr als einem Jahrhundert. Seit geraumer Zeit aber vor allem den Duisburgern. Denn die Rheinfelsquellen H. Hövelmann GmbH & Co. KG hat die Traditionsmarke hierher geholt.

Und wir von der GFW haben das Unternehmen bei Expansionsfragen mit Rat und Tat unterstützt und sind gemeinsam am Standort und im Ausland unterwegs, um die sprudelnde Erfrischung noch bekannter zu machen und so neue Absatzmärkte zu erschließen.
Sinalco & GFW. Made in Duisburg, in der Welt zu Hause.

Wenn auch Sie ein Unternehmen in Duisburg gründen wollen oder hierher verlagern, so unterstützen wir Sie beim Aufbau hilfreicher Kontakte. Kurz: Wir vernetzen Sie, damit auch Ihre Idee zu einer nachhaltigen, zukunftsweisenden und – im Idealfall – sogar globalen Erfrischung wird.

Sinalco has been a great-tasting drink for over a century. Especially for Duisburg people for quite a long time. The traditional soft drink brand was brought to the city by Rheinfelsquellen H. Hövelmann GmbH & Co. KG.

And the team at GFW supported the company's expansion with advice and practical help, accompanying the firm at home and abroad to make the sparkling refreshing drink even more famous and open up new sales markets. Sinalco & GFW. Made in Duisburg, at home throughout the world.

If you would also like to establish a company in Duisburg or relocate here, we will help you during the start up phase with useful contacts. In short, we will plug you into a network that will help you turn your idea into a sustainable, forward-looking and – in the best case scenario – even a refreshing global success.

Mehr erfahren Sie unter/*Find out more at:*

Tel.: +49 (0)2 03-36 39-0
www.gfw-duisburg.de

GFW Duisburg
die Wirtschaftsförderung

Appartement-Hotels im Überblick_
overview of apartment hotels

acora Hotel und Wohnen
Ab 1 320 € monatlich / *per month* ★★★
Die hell und freundlich eingerichteten acora-Appartements bieten Arbeitsplatz, Mini-Küche, Wohn- und Schlafraum in einem. Wer nicht selbst kochen will, genießt das Frühstücksbuffett oder lässt sich im hauseigenen Restaurant Fässle bekochen. Der Fitnessbereich steht täglich von 07.00 bis 23.00 Uhr zur Verfügung. W-LAN, Tiefgaragenplätze, 24-Stunden-Rezeption sowie Waschmaschinen und Trockner runden das Angebot ab_*The acora apartments, with their bright, friendly furnishings, offer workspace, mini-kitchen, living room and bedroom all in one. If you don't want to cook yourself, you can enjoy the breakfast buffet or let the hotel-owned Restaurant Fässle cook for you. The fitness area is available daily from 7 am to 11 pm. WiFi, underground parking, 24-hour reception, and washers and dryers round off the features.* ›› Bochum-Innenstadt, Nordring 44-50, Tel. 0 234/68 96-0, www.acora.de/de/Bochum.htm

Apart Hotel Duisburg-Nord
Ab 1 854 € monatlich / *per month*
Komfortable Unterkünfte im Herzen des Ruhrgebiets in voll ausgestatteten Appartements mit separatem Wohn- und Schlafzimmer, komplett eingerichteter Küche, TV, Telefon und Internetanschluss_*Comfortable accommodation in the heart of the Ruhr Region in fully equipped apartments with separate living room and bedroom, TV, telephone and Internet connection.* ›› Duisburg-Obermarxloh, Duisburger Str. 182, Tel. 0 203/50 02 70, www.aparthotel-duisburg.de

art Hotel Körschen
Ab 745 € monatlich / *per month* ★★★
Siehe Seite 23_*See page 23.* ›› Essen-Stadtkern, Hindenburg Str. 6, Tel. 0 201/ 1 02 99 85, www.hotelkoerschen.de

Boarding-Appartement Weststadt
Ab 1 016,50 € monatlich / *per month*
Exklusive Appartementanlage im Penthousestil als Staffelgeschoss über dem Hotel Express by Holiday Inn. Alle 22 komfortablen Ein- und Zweiraum-Appartements (34-94 qm) verfügen über Dachterrasse, Tiefgaragen-Stellplatz, Internetzugang, Kabelfernsehen sowie eine komplett eingerichtete Pantry-Küche und sind dank eigenem Briefkasten, Telefon- und Faxnummer sowie einem großen Schreibtisch auch als Büro nutzbar. Mindestmietdauer 14 Tage_*Exclusive apartment facility in penthouse style, in the form of stacked floors above the Hotel Express by the Holiday Inn. All 22 comfortable two-room apartments (34 to 94 sq m) have a roof terrace, underground parking spot, Internet access, cable TV and a fully furnished pantry kitchen. They are also usable as an office thanks to their own postbox, telephone and fax number, along with a large desk. Minimum rental 14 days.* ›› Essen-Westviertel, Altendorfer Str. 5-9/Thea-Leymann-Str. 11-13, Vermietung/*hire* Tel. 0 211/ 38 05 92 11, www.weststadt-appartement.de

Essen Apart
Ab 770 € monatlich / *per month*
30 bis 76 qm große Appartements an zwei Essener Standorten in zentraler Lage bieten das ideale Wohlfühl-Ambiente für einen angenehmen Aufenthalt auf Zeit. Zur Ausstattung gehören TV, Internetzugang, Schreibtisch, eine komplett eingerichtete Küche sowie persönliche Klingel und Briefkasten. Waschmaschine und Trockner im Haus, auf Wunsch Kleiderreinigung und Einkaufsservice_*30 to 76 sq m apartments at two centrally located Essen addresses offer an ideal feel-good ambience for a comfortable temporary stay. The furnishings include TV, Internet access, desk, a completely equipped kitchen as well as personal bell and postbox. Washer and dryer in the building. Clothing cleaning and shopping service if desired.* ›› ■ Essen-Südviertel, Moltkestr. 25 ■ Essen-Bergerhausen, Werrastr. 54 ■ Tel. 0 201/8 10 04-0, -135, www.essen-apart.de

Hotel Esplanade Appartements
Ab 600 € monatlich / *per month* ★★★★
Die neben dem Hotel Esplanade gelegenen, komplett eingerichteten City-Appartements sind das ideale Zuhause auf Zeit für einen Mindestaufenthalt von 1 Monat. Ein besonderer Vorteil ist die kostenlose Nutzung der Einrichtungen des benachbarten Hotels wie Sauna, Fitness oder Rezeptionsservice_*These fully furnished city apartments near the Hotel Esplanade are an ideal home for an extended stay, with a minimum residence of one month. A special benefit is the free use of the facilities at the neighboring hotel, including sauna, fitness room and the reception service.* ›› Dortmund-Mitte, Burgwall 3, Tel. 0 231/5 85 30, www.esplanade-dortmund.de

Hotel Friederike
Ab 1 440 € monatlich / *per month* ★★★
Die Studios und großzügigen Appartements mit Kitchenette in dem charmanten Gebäude nahe der Ruhrpromenade überzeugen mit geschmackvoller und gemütlicher Einrichtung sowie Balkon und schönem Gartenpanorama. Kostenloses W-LAN, Durchwahltelefon und Fax ermöglichen bequemes Arbeiten. Zudem Parkplätze, Wäsche- und Bügelservice sowie reichhaltiges Frühstück im Wintergarten_*The studios and spacious apartments with kitchenettes in this charming building near the Ruhr promenade win you over with their tasteful, comfortable furnishings, along with a balcony and beautiful garden panorama. Free WiFi, kitchenette, direct-dial telephone and fax make your work comfortable. Included are a parking spot, washing and ironing service and an ample breakfast in the winter garden.* ›› Mülheim-Mitte, Friedrich Str. 32, Tel. 0 208/ 99 21 50, www.hotel-friederike.de

Hotel Residenz Oberhausen
Ab 790 € monatlich / *per month* ★★★
Das moderne und freundliche Appartementhotel verfügt über 20 25-65 qm große Zimmer für 1-6 Personen mit allen Annehmlichkeiten, die man für den längerfristigen Aufenthalt benötigt: Neben einer Studioküche gehören dazu auch kostenfreies W-LAN, Telefon, Flachbild-TV und ein großer Arbeitsplatz. Das gegenüberliegende Hallenbad kann kostenfrei genutzt werden. Auf Wunsch Frühstücksbuffet, Brötchen- und Reinigungsservice, Haustiere erlaubt_*This modern and friendly apartment hotel has 20 rooms for 1 to 6 persons, covering 25 to 65 sq m, with all the amenities that you would need for a fairly long-term stay. Besides a studio kitchen, they include WiFi, telephone, flat-screen TV and a large working area. The indoor swimming pool across the way can be used at no charge. If desired, a breakfast buffet, bread roll delivery and cleaning service available are. Pets allowed.* ›› Oberhausen-Altstadt-Süd, Hermann-Albertz-Str. 69, Tel. 0 208/8 20 80, www.residenz-oberhausen.de

Petul Apart Hotels
Ab 1 440 € monatlich / *per month* ★★★
An 5 Standorten in der Essener City sowie in Steele bietet Petul individuelle und moderne Wohlfühlzimmer und Komfort-Appartements in verschiedenen Größen, die speziell für einen längeren Aufenthalt ausgestattet sind. Ein ganz besonders „schräges" Ambiente erlebt man im Haupthaus sowie im neuen City Garden Apart Hotel, wo die baulichen Schiefstände, die durch den Bergbau hervorgerufen wurden, erhalten blieben und die bunten Fassaden ein optisches Highlight setzen_*Petul offers individual, modern comfortable rooms and luxury apartments in various sizes, specially equipped for a fairly long stay, at five locations in the Essen city center and in Steele. You experience an especially "skewed" ambience in the main building as well as in the City Garden Apart Hotel. The slant in their structures, caused by mining, has been preserved, and their colorful façades are a visual treat.* ›› ■ Haupthaus & Hotel Petul: Essen-Stoppenberg, Essener Str. 11-13 ■ Residenz: Essen-Stoppenberg, Essener Str. 69 ■ Ernestine, Essen: Essen-Stoppenberg, Ernestinenstr. 67 ■ City: Essen-Nordviertel, Katzenbruchstr. 5-7 ■ NEW City Garden: Essen-Nordviertel, Helen-Keller Str. 20-22 ■ NEW Steele: Essen-Steele, Steeler Str. 487 ■ Tel. 0 201/72 94 70, www.petul.de

Prodomo Hotel Dortmund
Ab 40 € pro Nacht, Langzeitpreise auf Anfrage/*From € 40 per night, long-stay prices on request* ★★★
Citynah, in einem ruhigen Wohngebiet gelegen, warten hier 91 geräumige Zwei-Raum-Appartements mit getrenntem Wohn- und Schlafraum, Balkon, einer Loggia, Bad/ WC, einer kleinen Küche und W-LAN-Anschluss auf Bewohner auf Zeit_*Near the city center, 91 spacious, two-room apartments await the extended-stay resident in a peaceful residential area. They feature a separate living room and bedroom, balcony, loggia, bath/toilet, a small kitchen and a WiFi connection.* ›› Dortmund-Körne, Paderborner Str. 79, Tel. 0 231/56 56-0, www.prodomohotel-dortmund.de

Residenz Hotel am Festspielhaus Recklinghausen
Ab 1 050 € monatlich / *per month* ★★★★
Die modernen und komfortabel ausgestatteten Wohnungen zwischen 33 und 70 qm ermöglichen einen angenehmen Langzeitaufenthalb von 4 Wochen aufwärts dank komplett eingerichteter Pantry-Küche, einem separaten Wohn- und Schlafbereich, Bad mit Dusche/WC, Schreibtisch, Telefon, TV, Internet und Balkon. Im Haus findet man auch Restaurant & Bar sowie einen Wellness- und Beautybereich mit Sauna, Solarium und Pool_*These modern and comfortably furnished apartments, ranging between 33 and 70 sq m, set the stage for a comfortable, long-term stay of four weeks or more. They feature a fully equipped pantry kitchen, separate living and sleeping areas, bathroom with shower/ WC, desk, telephone, TV, Internet and balcony. There is also a restaurant and bar in the building as well as a spa and beauty area with sauna, solarium and pool.* ›› Recklinghausen-Stadtmitte, Josef-Wulff-Str. 75, Tel. 0 23 61/9 17 17 03, www.residenz-recklinghausen.de

Residenz Uhlenhorst
Ab 2 250 € monatlich / *per month*
Das imposante Hotel Villa Uhlenhorst zwischen Mülheim und Duisburg beherbergt in einem Anbau stilvoll und gemütlich eingerichtete sowie komfortabel ausgestattete Appartements mit Küchenbereich für den längeren Aufenthalt – meist mit Ausblick auf die große umliegende Parkanlage mit eigenem Dammwildgehege. Für das leibliche Wohl ist dank Restaurant, Café und Frühstücksbuffet, das im Sommer auf der Terrasse eingenommen wird, bestens gesorgt_*The annex of the imposing Villa Uhlenhorst Hotel between Mülheim and Duisburg houses stylish and comfortably furnished apartments with a kitchen area for a fairly long stay. Most have a view of the surrounding large park with its own fallow deer preserve. It's very well equipped for your dining comfort with a restaurant, café and breakfast buffet, taken on the terrace during the summer.* ›› Mülheim-Broich, Uhlenhorst Weg 29, Tel. 0 208/3 77 27 00, www.residenz-uhlenhorst.de

Besondere Hotels_exceptional hotels

art Hotel Tucholsky, Bochum

Wellings Romantik Hotel zur Linde, Moers

art Hotel Körschen, Essen

Alte Lohnhalle

Ab 63 € / € ***63 and up*** ★★

Die prächtige neugotische Lohnhalle der denkmalgeschützten Zeche Bonifacius, in der einst die Bergleute ihren Wochenlohn erhielten, verbirgt heute in ihrem Inneren 17 individuell eingerichtete Zimmer für 1-3 Personen mit farbenfrohen Bädern und Design-Klassikern des 20. Jahrhunderts. Das Restaurant Über Tage tischt frische (Revier-)Küche mit mediterranem Einschlag auf_*Miners once received their weekly pay in the interior of the magnificent neo-Gothic wage hall of the heritage-protected Bonifacius mine. It includes 17 individually furnished rooms for 1 to 3 persons with colorful baths and design classics of the 20th century. The Über Tage Restaurant serves fresh (Ruhr) cooking with a Mediterranean influence.* ›› Essen-Kray, Rotthauser Str. 40, Tel. 0 201/3 84 57-0, www.alte-lohnhalle.de

art Hotel Körschen

Ab 89 € / € ***89 and up*** ★★★

Mitten in Essen residiert man hier dank liebevoll eingerichteter Themenzimmer in Italien, London, New York oder den Hamptons. Zusätzlich erlebt man im art Hotel wechselnde Ausstellungen namhafter Künstler. Wer länger in Essen bleibt, bezieht ein komplett möbliertes und hochmodernes Appartement mit VIP-Ausstattung inklusive Einbauküche_*The hotel's lovingly furnished themed rooms are located in Essen, but you are transported to Italy, London, New York or the Hamptons. At the art Hotel, you also see changing exhibitions of famous artists. People staying a long time in Essen can rent a fully furnished and highly modern apartment with VIP furnishings, including a built-in kitchen.* ›› Essen-Stadtkern, Hindenburg Str. 6, Tel. 0 201/1 02 99 85, www.hotelkoerschen.de

art Hotel Tucholsky

Ab 65 € / € ***65 and up*** ★★★

In diesem bewohnbaren Gesamtkunstwerk gleicht keines der 37 Zimmer dem anderen, aber alle vereinen Kunst, Design und Wohnaccessoires zu einem besonderen Wohnerlebnis – technische Ausstattung mit kostenlosem W-LAN inklusive. Zimmer und Flure zieren hauptsächlich die Kunstwerke von Detlef Vordenbäumen. Auch für das leibliche Wohl ist im Café Tucholsky und im Restaurant Tapas aufs Beste gesorgt_*No room is like another in this 37-room, livable work of art. But they all combine art, design and home accessories into a unique learning experience. The technology includes free WiFi. The artworks of Detlef Vordenbäumen mainly adorn its rooms and corridors. The Café Tucholsky and Tapas Restaurant cater to your needs superbly.* ›› Bochum-Innenstadt, Viktoria Str. 73, Tel. 0 234/9 64 36-0, www.art-hotel-tucholsky.de

Hotel Schloss Westerholt

Ab 95 € / € ***95 and up*** ★★★★

Königlich übernachten im Schlosshotel! Die 35 Zimmer im Wirtschaftsflügel oder Herrenhaus des ehemaligen Stammsitzes des Grafengeschlechts derer von Westerholt sind liebevoll und individuell, teils auch historisch, gestaltet und verfügen über angenehmsten Komfort_*Spend the night royally in the castle hotel! Its 35 rooms are lovingly and individually designed, partly with history in mind. They are located in the business wing or manor. The hotel was once the seat of the Westerholt aristocratic family, and it spoils you with the most agreeable comforts.* ›› Herten-Westerholt, Schlossstr. 1, Tel. 0 209/14 89 40, www.schlosshotelwesterholt.de

Jammertal Golf & Spa Resort

Ab 95 € / € ***95 and up*** ★★★★★

Das Resort gibt, seinem Namen zum Trotz, wahrlich keinen Anlass zum Jammern. Der Meinung ist auch der Bertelsmann-Guide, der das Resort zum besten Wellness und Beauty Resort 2011 gekürt hat. Und so sucht das Wellness-Angebot mit Saunadorf, Massagen, Kosmetik- und Solebehandlung sowie Naturschwimmteich mit Sandstrand tatsächlich seinesgleichen. Dank individuell wählbaren Kissen aus der Kissenbar ist der Dornröschenschlaf in den hübsch gestalteten Zimmern mit so klingenden Namen wie Heidschnucke oder Waldveilchen garantiert. Die 9-Loch-Golfanlage mit überdachter Driving Range eignet sich für Profis wie Anfänger_*Despite its name, this resort really gives you nothing to yammer about. The Bertelsmann Guide, which honored it as the best Wellness and Beauty Resort for 2011, shares that opinion. Its health and beauty offerings are truly unparalleled. Jammertal has a sauna village, massages, cosmetic and salt bath treatments, and natural swimming pond with a sandy beach. With the pillows you choose from the pillow bar, you can be assured of a deep slumber. The rooms bear such melodious names as heathland sheep or hedge violet. The nine-hole golf course with a covered driving range is suited for both beginners and professionals.* ›› Datteln-Datteln, Redder Str. 421, Tel. 0 23 63/37 70, www.jammertal-resort.de

Raj Mahal

Ab 87 € / € ***87 and up*** ★★★★

Mitten in Castorp-Rauxel erhebt sich dieser indische Königspalast mit seinen kunstvollen Statuen und Türbögen aus Sandstein und handgeschnitztem Mobiliar. In den 56 Zimmer und Suiten verbindet sich indisches Flair mit den Annehmlichkeiten eines modernen 4-Sterne-Hotels. Das Restaurant Himalaya serviert eine gehobene Küche mit deutschen, indischen und vegetarischen Speisen. Im angeschlossenen Medical Spa werden Wellness- und Kosmetikbehandlungen sowie ayurvedische Kuren angeboten_*This Indian royal palace featuring artistic statues, doorway arches made of sandstone, and hand-carved furnishings rises in the middle of Castorp-Rauxel. Its 56 rooms and suites combine an Indian atmosphere with the amenities of a modern four-star hotel. The Himalaya Restaurant serves a refined cuisine consisting of German, Indian and vegetarian foods. Spa and cosmetic treatments as well as ayurvedic cures are offered in the adjacent medical spa.* ›› Castrop-Rauxel-Rauxel, Medizin Park Ruhr, Europaplatz 3-11, Tel. 0 23 05/44 55 100, www.raj-mahal.de

Road Stop Dortmund

Ab 39 € / € ***39 and up***

Wenn man in jedem der 6 Themen-Zimmer des Dortmunder Road Stop Motels übernachtet, hat man eine Reise durch die USA von New York über Las Vegas und L.A. bis Kentucky hinter sich. Im Bar & Grill Restaurant stärkt man sich nach einer harten Nacht im Jail House Room mit uramerikanischen Klassikern wie Burger und Steaks oder Ribs & Wings, Finger Food, Wraps und köstlichen Salaten_*When you've spent the night in any of the six themed rooms of the Dortmund Road Stop Motel, you've taken a trip from New York, through Las Vegas and L.A. to Kentucky. You recover your strength in the Bar & Grill Restaurant after a hard night in the Jail House Room. The fare includes original American classics such as burgers, steaks, ribs and wings, finger food, wraps and delicious salads.* ›› Dortmund-Syburg, Hohensyburgstr. 169, Tel. 0 231/4 88 26 60, www.road-stop.de

Wellings Romantik Hotel zur Linde

Ab 79 € / € ***79 and up*** ★★★★

Ein besonderes Hotelerlebnis, egal ob Sie die klassische Zimmervariante im Landhausstil mit Himmelbett wählen oder sich für den kreativen Bereich mit dem Frauenzimmer, der Porschesuite oder dem Hochzeitszimmer mit Whirlpool entscheiden. Für kulinarische Highlights und Behaglichkeit sorgt die Erlebnisgastronomie im über 220 Jahre alten Bauernhaus_*A special hotel experience, whether you choose a room in the country-house style or settle on one of the creative options: the women's room, the Porsche suite or wedding room with whirlpool. Dining has been turned an experience in the more than 220-year-old farmhouse, adding to your enjoyment and comfort level.* ›› Moers-Repelen, An der Linde 2, Tel. 0 28 41/97 60, www.hotel-zur-linde.de

TIPP ›› Zollverein Touristik

Ab 28 € / € ***28 and up***

In den preiswerten Privatquartieren erlebt man echtes Ruhrgebiets-Flair, oft in liebevoll gestalteten Zimmern mit tollem Frühstücksangebot_*Experience authentic Ruhr Region flair in affordable private accommodation, often with lovingly decorated rooms with great breakfasts.* ›› Kontakt: Essen-Stoppenberg, Kokerei Zollverein, Tor 3, Arendahls Wiese, Tel. 0 201/8 60 59 40 www.zollverein-touristik.de

Duisburg, Speichergracht

Essen, Margarethenhöhe

Gelsenkirchen, Siedlung Schüngelberg

Mülheim, Ruhrufer

Gute Wohnlagen & Mietpreise_
good addresses & rental prices

Die Mieten innerhalb von Deutschlands bevölkerungsreichstem Bundesland Nordrhein-Westfalen entwickeln sich immer weiter auseinander. Trennen die einzelnen Regionen geografisch nur wenige Kilometer, sind es beim Mietniveau oft Welten. Wo man sich im exklusiven Düsseldorf an der teuren Rheinschiene bei einer Miete von 6 Euro pro Quadratmetern über ein Schnäppchen freut, ist man in Gelsenkirchen – dem Schlußlicht im ohnehin recht günstigen Ruhrgebiet – schon im Luxussegment angelangt.

Besonders preiswert lebt es sich im Pott in ländlichen Gegenden und strukturschwächeren Städten, wo ein Überangebot an Wohnungen zu durchschnittlichen Mietpreisen zwischen 4 und 5 €/qm führt. Es gibt aber – gerade in Ballungsgebieten, wo der Strukturwandel schon am stärksten gegriffen hat – auch teurere Revier-Pflaster wie das traditionelle Zentrum der Region Essen mit 6,00 €/qm oder Spitzenreiter Mülheim, wo man im Schnitt 6,80 Euro für den Quadratmeter aufbringen muss.

Natürlich ist auch in den Großstädten des Ruhrgebiets der Stadtteilfaktor von entscheidender Bedeutung, wobei die teuersten Mieten meist in den südlichen Quartieren zu finden sind. So liegen die Mieten in den Dortmunder Stadtteilen Syburg und Sommerberg bei bis zu 7,80 €/qm, wohingegen man im nördlichen Scharnhorst oder Grevel lediglich 4,30 Euro zahlt. In Essen lebt man für 7,80 €/qm gerne in Werden oder Bredeney in der Nähe des Baldeneysees, deutlich günstiger (circa 5 €/qm) wird es weiter im Osten in Horst oder Kray. Wer im Duisburger Süden im Stadtteil Rahm seine Zelte aufschlägt, bezahlt die räumliche Nähe zum teuren Düsseldorf mit 6,40 €/qm. Nur unwesentlich günstiger sind die Mieten in Mitte, während man im nördlichen Marxloh auf eine große Auswahl an Wohnungen für nur 4,20 €/qm trifft. Mit 5 €/qm ist man in Bochum-Kruppwerke und Hordel dabei, residiert man dagegen im grünen Stiepel – nahe der Ruhr und selbstverständlich im Süden – kostet das im Schnitt 7,70 €/qm. Wer im Ruhrgebiet idyllisch im Grünen und dennoch günstig wohnen möchte, dem sei der Gelsenkirchener Stadtteil Reeser Mark, der an den gleichnamigen Wald grenzt, ans Herz gelegt. Hier hat man für nur 4 €/qm ein Naherholungsgebiet vor der Haustür.

Einen guten Überblick über die Mietpreise in Nordrhein-Westfalen liefert der jährliche Preisspiegel des Immobilienverbands (IVD) West. Unsere Übersicht auf der rechten Seite zeigt die Durchschnittspreise für 70 Quadratmeter große Wohnungen mit drei Zimmern.

Rental prices in North Rhine-Westphalia, Germany's most heavily populated area, are increasingly developing in separate ways. Individual areas that geographically are just a few kilometers away from each other are often worlds apart when it comes to rental prices. In an exclusive and expensive Rhine-side area in Düsseldorf, you'd be happy to find a bargain rent of € 6/sq m, while in Gelsenkirchen – which is at the bottom of the undoubtedly inexpensive Ruhr Region – you can get a luxury apartment for that amount.

You can live especially cheaply in the Ruhr Region in rural areas and the economically weaker cities, where a surplus of apartments has led to average rents of between € 4 and € 5/sq m. However, there are – especially in conurbations that have undergone the biggest economic structural changes – also expensive locations such as the traditional center of Essen where rents are € 6/sq m, or in Mülheim, the market leader, where you'll pay an average of € 6.80/sq m.

Of course, even in the Ruhr Region's big cities, the type of neighborhood is the decisive factor and the most expensive rental prices are usually found in the southern districts. Thus, rents in the Dortmund district of Syburg and Sommerberg, rents are as high as € 7.80/sq m, whereas in Scharnhorst or Grevel in the north, rents are just € 4.30/sq m. In Essen, people willingly pay € 7.80/sq m in Werden or Bredeney near Lake Baldeney. Further east in Horst and Kray it's significantly cheaper at € 5/sq m. If you pitch up in the Rahm district in the south of Duisburg, you'll pay a rent approaching that of expensive Düsseldorf at € 6.40/sq m. In the central district of Mitte, rents are just marginally cheaper, while in Marxloh in the northern part of the city there's a big choice of apartments at just € 4.20/ sq m. Rents in Bochum-Kruppwerke and Hordel are € 5/sq m, while in leafy Stiepel – close to the Ruhr and of course in the south – rents average € 7.70/sq m. People who want to live amid greenery in the Ruhr Region without paying a fortune, set their hearts on Gelsenkirchen's Reeser Mark, which borders a forest of the same name. Here you pay only € 4/sq m and you have a recreation area on your doorstep. The annual rent comparison index published by the Immobilienverband (IVD) West rental association gives a good overview of rents in North Rhine-Westphalia. Our table on the right shows the average prices for a 70 sq m apartment with three rooms.

Stadt_city	Wohnwert_ quality	Baujahr bis 1948_ *pre-1948 apartments**	Baujahr ab 01.01.1949_ *post-1949 apartments**	Erstbezugs-wohnungen_ *newly-built apartments**
Dortmund	Einfach_*basic*	4,10	4,60	
	Mittel_*middle*	5,00	5,20	7,00
	Gut_*top*	6,50	6,40	7,90
Essen	Einfach_*basic*	4,00	4,50	
	Mittel_*middle*	4,60	6,00	7,50
	Gut_*top*	7,00	7,50	8,50
Duisburg	Einfach_*basic*	3,70	3,40	
	Mittel_*middle*	4,80	5,00	7,40
	Gut_*top*	7,20	7,80	8,50
Bochum	Einfach_*basic*	4,60	4,80	
	Mittel_*middle*	4,80	5,30	6,90
	Gut_*top*	5,30	5,80	7,30
Oberhausen	Einfach_*basic*	4,00	5,00s	
	Mittel_*middle*	5,00	5,50	7,00
	Gut_*top*	6,00	6,00	8,00
Mülheim a.d. Ruhr	Einfach_*basic*	3,50	4,50	
	Mittel_*middle*	4,50	6,80	9,00
	Gut_*top*	6,50	7,80	10,00
Bottrop	Einfach_*basic*	3,60	4,20	
	Mittel_*middle*	4,45	5,30	6,15
	Gut_*top*	4,85	5,70	6,60
Gelsenkirchen	Einfach_*basic*	2,75	2,90	
	Mittel_*middle*	3,30	3,40	4,60
	Gut_*top*	3,90	4,00	5,90
Hagen	Einfach_*basic*	3,70	4,55	
	Mittel_*middle*	4,10	4,85	6,00
	Gut_*top*	4,30	5,10	6,40
Hamm	Einfach_*basic*	3,20	3,60	
	Mittel_*middle*	4,20	4,50	6,50
	Gut_*top*	4,50	5,00	7,50
Herne	Einfach_*basic*	3,25	3,60	
	Mittel_*middle*	3,80	4,60	5,50
	Gut_*top*	4,50	5,20	6,25
Moers	Einfach_*basic*			
	Mittel_*middle*	4,00	5,00	6,50
	Gut_*top*	4,50	5,50	7,50
Reckling-hausen	Einfach_*basic*	3,00	4,20	
	Mittel_*middle*	3,70	5,30	6,50
	Gut_*top*	4,80	5,60	7,60

Quelle/*source*: Preisspiegel 2011 des Immobilienverbands IVD West e.V. für Nordrhein-Westfalen, www.ivd-west.net

* Angegeben ist die monatliche Nettokaltmiete in Euro pro Quadratmeter für eine 3-Zimmer-Wohnung mit ca. 70 qm Wohnfläche_*We have listed the net monthly rent without heating in euros per square meter for a 3-room apartment of about 70 sq m.*

Neue Stadt, neue Wohnung!

Neu im Ruhrgebiet?

Ob Single, Pärchen oder Wohngemeinschaft, wir haben die passende Wohnung für Sie – zentral gelegen, zum fairen Preis und das provisionsfrei. Damit Sie sich von Anfang an zuhause fühlen.

Mit rund 220.000 vermieteten und verwalteten Wohnungen gehört die Deutsche Annington zu den führenden deutschen Wohnungsunternehmen.

Wir sind 6 Tage in der Woche für Sie erreichbar. Rufen Sie uns an – wir beraten Sie gerne.

Tel.: 01801–12 12 12*

* 3,9 Cent/Minute aus dem dt. Festnetz, höchstens 42 Cent/Minute aus Mobilfunknetzen.

Unser besonderer Service: Interessierte können online mit wenigen Klicks direkt einen Besichtigungstermin für ihr Wunschobjekt vereinbaren.

Deutsche Annington Kundenservice GmbH
Postfach · 44784 Bochum
www.deutsche-annington.com

DEUTSCHE ANNINGTON

Schön, hier zu wohnen.

hasenkamp Relocation-Services GmbH
Europaallee 16 -18, 50226 Cologne-Frechen
+49 (0) 2234 104 301
relocation@hasenkamp.com

hasenkamp
www.hasenkamp.com

Relocation Agenturen_
relocation agencies

Besonders Firmen erleichtern ihren neuen Mitarbeitern den Umzug um ein Vielfaches, indem sie eine Relocation Agentur einschalten. Die meisten dieser Agenturen bieten Zureisenden einen Full-Service an. Vor allem Newcomer aus dem Ausland ersparen sich so eine Menge Stress, der beim Suchen einer geeigneten Unterkunft oder beim zeitraubenden Ausfüllen von Formularen leicht entstehen kann. Doch die Agenturen helfen auch bei der sozialen Integration von Zugereisten – von der Organisation von Sprachkursen bis zu kulturellen Events. Einen Überblick über alle Leistungen, die Relocation Agenturen bieten, finden Sie unten.

Companies are the main users of relocation agencies to make moving a lot easier for new employees. Most relocation agencies offer a complete relocation package. An agency can save foreign newcomers a lot of stress. The agency helps you find the perfect house, room or apartment and even takes care of the time-consuming bureaucratic registration process. Relocation experts not only organize the move themselves, they can even help with cultural integration, e.g. finding a language school or organizing cultural events. You can find an overview of services offered by relocation agents in the box below.

Was Relocation Agenturen leisten_
what relocation agencies offer

Umzugsorganisation_ moving services
Wohnungssuche, terminliche Koordination, Zollformalitäten, Mietvertrags-Management, Wohnungsübergabe mit Zustands-Protokoll_*Finding an apartment, making all necessary appointments, customs, management of rental agreements and apartment handover, including condition report.*

Formalitäten_formalities
Anmeldung am Wohnort, Aufenthaltsgenehmigung, Arbeitsgenehmigung, Visum-Formalitäten. Anmeldung von Telefon, Strom, Gas, Wasser, Müllabfuhr, Rundfunk & Fernsehen, Kfz. Unterstützung bei der Eröffnung eines Bankkontos, Führerscheinumschreibung, Informationen über Versicherungen_*Mandatory registration, residence and working permits, visas. Telephone, internet, electricity, gas and water supply, garbage collection, radio & TV, registration of vehicles. Help with opening a bank account, exchanging driver's licences, insurance information.*

Soziales_integration
Informationen über das Angebot an ärztlicher Versorgung, Beratung und Anmeldung in Schule und Kindergarten, Alltags-Orientierungstouren am neuen Standort (öffentliche Verkehrsmittel, Einkaufsmöglichkeiten, Vereine, Sportstätten, Ärzte usw.), Organisation von Sprachkursen, interkulturelles Training, umfassende Informationen über Freizeit-Aktivitäten, kulturelle und sportliche Events, Veranstalten von sozialen Treffs, Ausflüge_*Information on medical care, advice and registration at schools and kindergartens, with all-day orientation tours of your new neighborhood (including public transport, shopping, social clubs, sports grounds, doctors etc). Organization of language courses, intercultural training, comprehensive information about recreational activities, cultural and sporting events. Organization of social get-togethers, excursions.*

Abreisekoordination_ departure coordination
Kündigung bestehender Verträge, Abmeldung bei Behörden und Versorgungsstellen, Organisation des Umzuges_*Terminating contracts, deregistering with the authorities and suppliers, organizing the move.*

Foto: iStockfoto

Wohnungssuche und Umzug: Top-Adressen_
accommodation & relocation – the best addresses

Autovermietungen_ car rental

Autovermietung Mork
Die Dortmunder Autovermietung mit über 60-jähriger Erfahrung verfügt über ein umfangreiches Angebot an Mietwagen vom Smart über Cabrios bis zu Umzugs-LKWs und Anhängern und sogar Elektro-Autos. Auch Umzugszubehör kann man hier mieten_*This Dortmund car rental company with over 60 years of experience has an extensive range of rental vehicles from Smarts to convertibles, right up to moving vans and trailers, and even electric cars. You can also rent removal accessories.*›› Dortmund-Mitte, Blücherstr. 13, Tel. 0231/824041, www.mork.de

Avis
Weltweite Autovermietung, Verleih von PKW & LKW, außerdem professionelles Umzugs- und Transportzubehör_*International car rental, car and truck rentals, plus professional moving and transport equipment.* ›› ■ Essen-Stadtkern, Alfredistr. 28, Tel. 0201/233911 ■ Gelsenkirchen-Erle, Daimlerstr. 24, Tel. 0209/923080 ■ Bochum-Hamme, Freudenbergstr. 25-27, Tel. 0234/604 21 ■ Dortmund-Dorstfeld, Martener Hellweg 37, Tel. 0231/9172170 ■ Dortmund-Lindenhorst, Evingerstr. 35, Tel. 0231/579357 ■ Mülheim-Speldorf, Duisburgerstr. 187-189, Tel. 0208/7402602 ■ Duisburg-Neudorf-Süd, Sternbuschweg 213, Tel. 0203/333017 ■ Hamm-Norden, Münsterstr. 42, Tel. 0238/168081 ■ www.avis.de

Europcar
Weltweite Autovermietung mit mehr als 190 000 Fahrzeugen, darunter Lieferwagen, Transporter, kleine Lkw, mittlere Lkw bis 3,5 t, große Lkw bis 7,5 t und bis 12 t. Die Fahrzeuge können in der Regel am Zielort abgegeben werden_*International car rental with more than 190,000 vehicles, including delivery trucks, vans, small and medium trucks up to 3.5 tonnes, also available are large 7.5 and 12-tonne trucks. Most hired vehicles can generally be returned at the destination.* ›› Stationen mit LKW-Verleih/*stations with truck rental*: ■ Dortmund-Dorstfeld, Spicherner Str. 67, Tel. 0231/917 21 30 ■ Dortmund-Aplerbeck, Wittbräucker Str. 36, Tel. 0231/45 37 88 ■ Essen-Nordviertel, Schützenbahn 65, Tel. 0201/24 75 40 (24h) ■ Bochum-Innenstadt, Alleestr. 53, Tel. 0234/96 30 30 ■ Duisburg-Altstadt, Mainstr. 19, Tel. 0203/33 50 96 ■ Oberhausen-Buschhausen, Buschenhausenerstr. 185, Tel. 0208/82 34 80 ■ Mülheim-Mitte, Dickswall 60, Tel. 0208/30 80 70 ■ weitere Stationen in/*more branches in* Gelsenkirchen, Bottrop, Moers, Wesel, Hagen, Hamm, Herne, Hattingen, Lünen, Marl ■ www.europcar.de

Hertz
Die 1918 gegründete Autovermietung ist mit 8 100 Vermietstationen in über 150 Ländern weltweiter Marktführer_*Founded in 1918, this auto rental company is the global market leader with 8,100 rental offices in over 150 countries.* ›› Stationen mit LKW-Verleih/*stations with truck rental*: ■ Bochum-Harpen, Wiemannskamp 7, Tel. 0234/6 05 95 ■ Bochum-Wattenscheid, Berlinerstr. 5, Tel. 0232 7/32 88 95 ■ Dortmund-Körne, Hannöversche Str. 44, Tel. 0231/81 89 26 ■ Essen-Vogelheim, Luetkenbrauk 70, Tel. 0201/8 37 84 90 ■ Essen-Frohnhausen, Mülheimer Str. 2, Tel. 0201/1 80 78 68 ■ Gelsenkirchen-Erle, Willy-Brandt-Allee 54, Tel. 0209/9 77 50 43 ■ Marl-Hüls, Bergstr. 94, Tel. 0236 5/3 74 01 ■ Moers-Mitte, Klever Str. 58, Tel. 0284 1/1 73 03 54 ■ www.hertz.de

Sixt
Internationale, 1912 in München gegründete Autovermietung, heute Marktführer in Deutschland, bundesweit über 500 Stationen, alles vom Smart bis zum Lkw mit Hebebühne_*International car rental agency, which was founded in Munich in 1912. Germany's market leader with more than 500 branches nationwide including a selection from Smart cars to trucks with an electric tailboard.* ›› Stationen mit LKW-Verleih/*stations with truck rental*: ■ Dortmund-Mitte, Im Spähenfelde 51 ■ Bochum-Hofstede, Herner Str. 221-223 ■ Essen-Stadtkern, Ostfeldstr. 9 ■ Mülheim-Mellinghofen, Bessemerstr. 2 ■ Oberhausen-Stadtmitte, Im Lipperfeld 7 ■ Duisburg-Hochfeld, Paul-Esch-Str. 57 ■ Gelsenkirchen-Schalke, Grothusstr. 23 ■ Recklinghausen-Suderwich, Christine-Englerth-Str. 52 ■ weitere Stationen in/*more branches in* Bottrop, Moers, Wesel, Hagen, Hamm, Witten/Hattingen, Lünen, Castorp-Rauxel, Unna ■ Tel. 0 18 05/25 25 25, www.sixt.de

Uder Rent a Car
PKW, Busse, Transporter und LKW an 3 Standorten im Ruhrgebiet. Zubehör für Transport und Umzug erhältlich_*Cars, minibuses, vans and trucks at 3 Ruhr Region locations. Transport and removal accessories available.* ›› ■ Gelsenkirchen-Erle, Cranger Str. 177, Tel. 0209/77 88 22 ■ Gelsenkirchen-Ückendorf, Ückendorfer Str. 206, Tel. 0209/38 96 69 00 ■ Oberhausen-Marienkirche, Mülheimer Str. 342, Tel. 0208/87 77 55 ■ Freecall 0800/88 77 111, www.uder-rent.de

Genossenschaften_ housing associations

Dogewo21
Kundenzentrum: Dortmund-Mitte, Landgrafenstr. 77, Tel. 0231/10 83-0, www.dogewo21.de

Duisburger Wohnungsgenossenschaften
Hotline: 0180/2 72 73 74, www.duisburger-wohnungsgenossenschaften.de

GEWOBAU Wohnungsgenossenschaft Essen
Essen-Stadtkern, Ribbeckstr. 40,
Tel. 0201/81 06 50, www.gewobau.de

Spar- und Bauverein Dortmund
Dortmund-Mitte, Kampstr. 51, Tel. 0231/18 20 30, www.sparbau-dortmund.de

Wohnbau eG Essen
Essen-Frohnhausen, Rankestr. 15, Tel. 0201/76 01-0, www.wohnbau-eg-essen.de

Wohnungsbaugenossenschaften Bochum
Bochum-Wiemelhausen,
Saladin-Schmitt-Str. 5, Tel. 0234/93 74 00,
www.gut-wohnen-in-bochum.de

Wohnungsbaugenossenschaften Emscher-Lippe
Gelsenkirchen-Schalke, Grenzstr. 181,
Tel. 0209/8 21 90, www.die-gwg.de

Wohnungsbaugenossenschaften Ennepe-Ruhr
Ennepetal-Voerde,
Lohernockenstr. 28, Tel. 0233/96 82-0,
www.wohnungsbaugenossenschaften-en.de

They Mean the World to You

Household Shipment • Online Tracking • Insurance
Immigration Assistance • Home & School Search
Orientation Tours • Intercultural Training

Call us at **(+49) 69 1539 4000**
or visit **crownrelo.com** *for details.*

We understand the importance of making your relocation experience as smooth as possible. After all, we're not just relocating your possessions, we are helping to relocate what's most precious in your life. Crown Relocations is a leading provider of domestic and international moving and settling-in services with over 180 locations in 52 countries. ***Well Connected. Worldwide.™***

CROWN RELOCATIONS

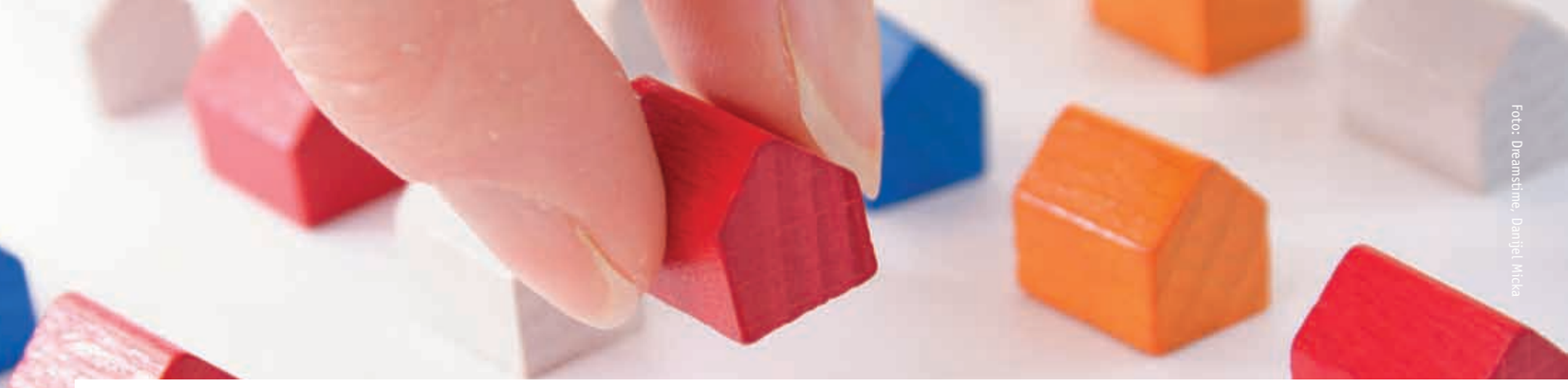


Foto: Dreamstime, Danijel Micka

Wohnungsbaugenossenschaften Gelsenkirchen
Gelsenkirchen-Schalke, Grenzstr. 181, Tel. 0209/8 21 90, www.gut-wohnen-in-gelsenkirchen.de

Wohnungsbaugenossenschaften Herne
Herne-Süd, Bochumer Str. 127, Tel. 0 23 23/994 933, www.whs.de

Wohnungsbaugenossenschaften Oberhausen/Mülheim
Oberhausen-Sterkrade-Mitte, Kleine Eichelkampstr. 1, Tel. 0208/6 90 05 23

Halteverbote_ no parking signs

Genehmigungen_permits

Straßenverkehrsbehörden_ *road traffic authorities*
Die Straßenverkehrsbehörden beim Amt für öffentliche Ordnung der jeweiligen Stadt erteilen die Genehmigungen zum Aufstellen von Halteverbotsschildern, verleihen aber keine Verkehrszeichen, dafür wendet man sich an Schilderdienste oder Umzugsunternehmen_*Road traffic offices at the department for public order in each city grant permits for no parking signs, but they don't issue signs. For those, you need to go to a sign company or a removal firm.* ›› www.halteverbot-umzug.de

Schilderdienste_sign rentals

Moveasy.de
Deutschlandweit tätiges Unternehmen, Aufstellung von Halteverbotsschildern und Beantragung der Genehmigung. Bestellung ganz einfach online durchführbar_*Operates throughout Germany, installation of no parking signs and procurement of permission. Orders can be made quite easily online.* ›› www.moveasy.de

Move-o-naut
Vermietung und Aufstellung von Verkehrszeichen sowie Einholung behördlicher Genehmigungen; Online-Bestellung_*Rental and erection of traffic signs and procurement of official permission. Orders taken online.* ›› www.move-o-naut.com

Internet

Immobilienscout24.de
Führendes Immobilienportal im deutschsprachigen Internet, Objekte aller Art_*Leading German-language real estate platform on the Internet, all kinds of properties.* ›› www.immobilienscout24.de

Immonet
Umfangreiches Immobilienportal mit über 950 000 aktuellen Angeboten und 1,8 Millionen Usern pro Monat_*Comprehensive real estate portal with more than 950,000 offers and 1.8 million users per month.* ›› www.immonet.de

Immowelt
Über 960 000 Immobilien im aktuellen Angebot, zusätzlich zahlreiche redaktionelle Inhalte_*More than 960,000 properties on offer, lots of editorial content also available.* ›› www.immowelt.de

Makler_real estate agents

Albrecht Immobilien
Dortmund-Brackel, Brackeler Hellweg 120, Tel. 0231/4 74 06 96, www.albrechtimmobilien.com

Blank & Schmack Immobilien
Duisburg-Duissern, Wintgensstr. 85-87, Tel. 0203/3 01 89 60, www.blank-schmack-immobilien.de

Bremerich Immobilien
Unna-Königsborn, Hochstr. 12, Tel. 02303/2633, www.bremerich-immobilien.de

Engel & Völkers
■ Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 251, Tel. 0201/43 61 61 ■ Dortmund-Mitte, Kreuzstr. 1, Tel. 0231/13 88 22 00 ■ Dortmund-Kirchhörde, Hagener Str. 295, Tel. 0231/9 50 29 00 ■ Bochum-Innenstadt, Kurt-Schumacher-Platz 7, Tel. 0234/60 29 06 20 ■ Mülheim-Broich, Saarner Str. 146, Tel. 0208/884 84 00 ■ Unna-Königsborn, Friedrich-Ebert-Str. 61, Tel. 02303/25 88 30-0 ■ Witten-Mitte, Ruhrstr. 37, Tel. 02302/91 46 10 ■ Hattingen-Blankenstein, Hauptstr. 12, Tel. 02324/3 91 22 58 ■ Recklinghausen-Stadtmitte, Königswall 16-18, Tel. 02361/5 82 55 50 ■ www.engelvoelkers.com

Immobilien Rhein-Ruhr
Duisburg-Ruhrort, Amtsgerichtsstr. 10, Tel. 0203/8 30 57, www.immo-rhein-ruhr.de

Lindner Immobilien
Mülheim-Saarn/Selbeck, Kölner Str. 277, Tel. 0208/94 16 865, www.lindner-immobilien.net

Oberloskamp – Immobilien an der Ruhr
Mülheim-Saarn/Mintard, Düsseldorfer Str. 98, Tel. 0208/48 42 40, www.immobilien-an-der-ruhr.de

Remo Immobilien
Bochum-Westenfeld, Bahnhofstr. 6, Tel. 02327/96 53 66-0, www.remo-immobilien.de

Thomas Dietz Immobilien
Oberhausen-Marienkirche, Mülheimer Str. 110, Tel. 0208/82 44 63, www.dietzimmo.de

Unsermakler
Duisburg-Buchholz, Sittardsberger Allee 101, Tel. 0203/2 80 98 90, www.unsermakler.de

Mietervereine_ tenants associations

Deutscher Mieterbund – Landesverband NRW e.V.
Düsseldorf-Stadtmitte, Oststr. 55, Tel. 0211/586 00 90, www.mieterbund-nrw.de

Mieterbund Rhein-Ruhr e.V.
Beratungscenter/*advice center*: ■ Duisburg-Alt-Hamborn, Rathausstr. 18-20, Tel. 0203/555 08 11 ■ Mülheim-Mitte, Schloßstr. 8-10, Tel. 0208/47 60 70 ■ Oberhausen-Altstadt-Mitte, Willy-Brandt-Platz 4, Tel. 0208/85 72 90 ■ Bottrop-Stadtmitte, Horster Str. 26-28, Tel. 02041/77 99 88-0 ■ Moers-Mitte, Steinstr. 10, Tel. 02841/92 03 41 ■ www.mieterbund-rhein-ruhr.de

Relocation Agenturen_ relocation agencies

c+s relocation management
Bergisch Gladbach-Alt-Refrath, Pestalozzistr. 9, Tel. 02240/9 27 70, www.cs-relocation.de

Baron International Relocation Services
Düsseldorf-Oberkassel, Comeniusstr. 1, Tel. 556 09 51, www.re-location-services.de

Crown Relocations
Siehe Umzugsdienste_*See removal services.* ›› Frankfurt am Main-Rödelheim, Wolf-Heidenheim-Str. 12, Tel. 069/15 39 40 00, www.crownrelo.com

Expatriates Consult & Relocation Service (ERC)
Essen-Bredeney, Heidmannsbusch 2, Tel. 0201/27 90 10, www.ecr-service.com

hasenkamp Relocation Services
Siehe Umzugsdienste_*See removal services.* ›› Köln-Frechen, Europaallee 16-18, Tel. 02234/10 43 01, www.hasenkamp.com

Hertling
Siehe Umzugsdienste_*See removal services.* ›› Düsseldorf-Hafen, Neuer Zollhof 3, Tel. 0211/22 05 94 59, FreeCall 0800/3 90 90 90, www.hertling.com

McKay Relocation
Essen-Rüttenscheid, Veronikastr. 42, Tel. 0201/8 56 24 47, www.mckay-relocation.com

Mohr Relocation
Dortmund-Aplerbeck, Wittbräucker Str. 54a, Tel. 0231/444 24 70, www.relocation-mohr.de

NEW›› **Palladium Mobility Group**
Düsseldorf-Pempelfort, Kapellstr. 14, Tel. 0211/49 76 38 17, www.palladium-mobility.com

WohnraumRuhr
Mülheim-Heißen-Fulerum, Waterloostr. 17, Tel. 0208/78 27 90 25, www.wohnraum-ruhr.de

TM Relocation Services
Krefeld-Inrath/Kliedbruch, Josef-Brocker-Dyk 128a, Tel. 02151/62 08 55, www.tm-relocation.de

Lager_storage

Hertling
Siehe Umzugsdienste_*See removal services.* ›› Düsseldorf-Hafen, Neuer Zollhof 3, Tel. 0211/22 05 94 59, FreeCall 0800/3 90 90 90, www.hertling.com

NEW›› **Lagerbox Essen**
1997 in Frankfurt als erstes Self-Storage-Unternehmen Deutschlands gegründet, zählt die Firma heute mit Filialen im ganzen Bundesgebiet zu den größten und erfolgreichsten der Branche. Angeboten werden privat oder gewerblich nutzbare Lagerboxen ab 1 qm für Möbel, Hausrat, Akten oder Handelswaren. Zugang 7 Tage die Woche zwischen 6.00 und 23.00 Uhr. Transporthilfsmittel gibt es vor Ort_*Founded in Frankfurt in 1997 as Germany's first self-storage firm, the company today is among the country's largest and most successful of its type. It offers storage units at sizes from 1 sq m for private or commercial users for furniture, household effects, files or merchandise. They are accessible seven days a week between 6 am and 11 pm. On-site transport help is available.* ›› Essen-Stadtkern, Hachestr. 50, Tel. 0201/80 68 55 33, www.lagerbox.com

Shurgard Self Storage
Egal ob Hausrenovierung oder längerer Aufenthalt im Ausland, ob zeitlich begrenzte Einlagerung von einer Woche oder dauerhafte Lösungen, hier kann das private Hab und Gut sicher verstaut werden. Unabhängiger Zugriff auf die Lagerbox täglich zwischen 6.00 und 23.00 Uhr_*This company will store your worldly goods safely whether it's during a house renovation or during a long stay abroad or for just a limited period from one week or permanently. Independent access to your storage unit between 6 am and 11 pm.* ›› ■ Essen-

Holsterhausen, Martin-Luther-Str. 2, Tel. 0201/1253800 ■ Mülheim-Saarn/Mintard, Düsseldorfer Str. 238, Tel. 0208/9413200 ■ www.shurgard.de

Umzugsdienste_ removal services

Crown Relocations
Das weltweit operierende Unternehmen stellt Privatpersonen und Firmen den umfassenden Relocation Service zur Verfügung. Außerdem zuverlässiger Umzugsservice, der sogar Haustiere sicher ans Ziel bringt_*This company, which is active worldwide, offers private individuals as well as companies complete relocation services. In addition, the company offers a reliable moving service that even gets pets safely to their final destination.* ›› Frankfurt am Main-Rödelheim, Wolf-Heidenheim-Str. 12, Tel. 069/1539400 0, www.crownrelo.com

Geuer International Euromovers
Das innovative Umzugsunternehmen führt neben Europa- und weltweiten Privatumzügen auch Objektumzüge wie Büroumzug, Betriebsverlagerung, Laborumzug, High-Tech-Umzug, Bibliotheken- und Archivumzug sowie Kunst- und Spezialtransporte durch. Zudem Bibliotheksservice, Containerlagerung und Aktenlagerung und -archivierung_*An innovative removal company that, besides European and global removals, also does office removals, commercial relocations, laboratory relocations, high-tech removals, library and archive relocations, as well as transporting art and special items. Also books, container and file storage and archives.* ›› Essen-Nordviertel, Tenderweg 1, Tel. 0201/747946 28, Freecall: 0800/3553554, www.geuer.de

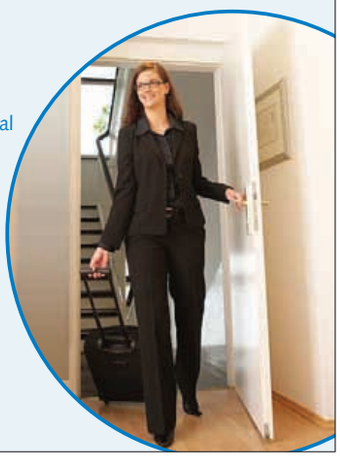
hasenkamp
Neben der reibungslosen, sorgfältigen und termingerechten Durchführung von Privat- und Firmenumzügen ins In- und Ausland ist das renommierte Umzugsunternehmen auch spezialisiert auf sensible und hochwertige Transport- und Lagergüter. So ist hasenkamp der richtige Partner, wenn es um Kunsttransporte, EDV-Umzüge, Neumöbeltransporte oder Aktenlagerung geht und unterstützt die Kunden neben dem eigentlichen Transport auch bei Abbau, Einbringung und Aufbau der sensiblen Geräte. Außerdem im Angebot: umfassender Relocation Service_*This noted company specializes in freight forwarding and storage services for sensitive and high-quality goods as well as smooth, attentive and on-schedule private and company domestic and international removals. The company is the right choice for transporting works of art, computer systems, valuable new furniture or file storage. It also offers support for the dismantling, bringing-in and re-assembling of sensitive equipment. Also offers a comprehensive relocation service.* ›› Köln-Frechen, Europaallee 16-18, Tel. 02234/104301, www.hasenkamp.com

Neu in der Stadt und gleich zu Hause.

HomeCompany
Wohnen auf Zeit

...feels like coming home

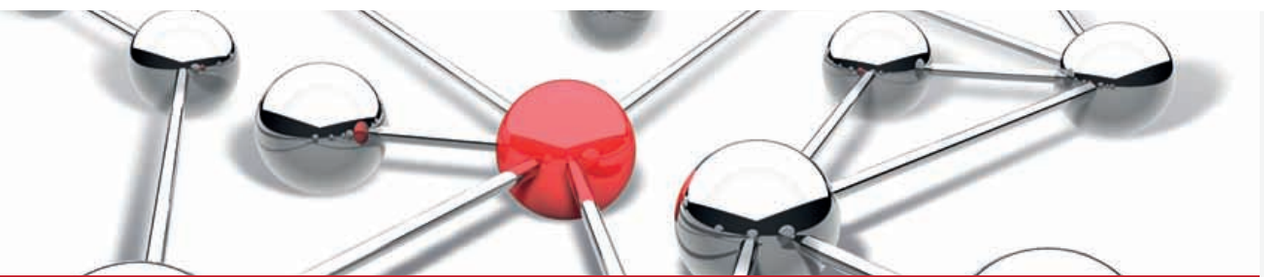
Ob Wohnung oder City-Apartment – wir finden für Sie das Passende: Modern eingerichtet. Nah an Ihrer Arbeitsstätte. Oder ruhig im Grünen. Rufen Sie uns einfach an oder besuchen Sie uns im Internet.



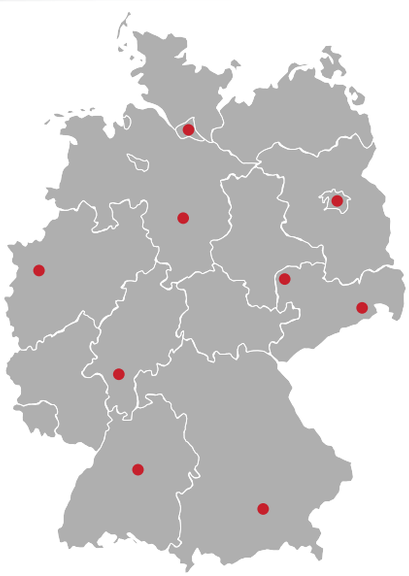
Arrive in the Ruhr Region, open the door and relax. Open up your individual living space: Fashionably furnished. Close to your working place. Or quiet in the countryside. Just call us or visit our website.

Bochum: 0234-19 44 5
Dortmund: 0231-19 44 5
Essen: 0201-19 44 5
Wuppertal: 0202-19 44 5

www.homecompany.de



WORKFORCE MOBILITY
MADE IN GERMANY



... ACROSS GERMANY

WE OFFER TAILORED SOLUTIONS TO MAKE EMPLOYEE RELOCATION EASY:

- relocation management
- visa and immigration
- area orientation
- temporary housing
- home finding
- school search
- settling-in assistance
- tenancy management
- move management
- training
- expense management

PALLADIUM
MOBILITY GROUP

Kapellstrasse 14
D 40479 Duesseldorf

T: +49 (800) PALLADIUM
NATIONWIDE FREE CALL

info@palladium-mobility.com
www.palladium-mobility.com

at your side!

Foto: Dreamstime, Helder Almeida

Hertling
Das 1865 gegründete Umzugs- und Speditionsunternehmen hat deutschlandweit rund 150 Mitarbeiter und über 80 Fahrzeugeinheiten im nationalen und internationalen Umzugsgeschäft, verfügt über weltweite Kooperationen, führt Privatumzüge, Firmen- und Objektumzüge, nationale und internationale Mitarbeiterumzüge und zudem Kunsttransporte durch, ist Rahmenvertragspartner des Auswärtigen Amts und der Bundeswehr. Außerdem verfügt das Unternehmen über ca. 15.000 Quadratmeter moderne Lagerflächen für die Möbel- und Aktenlagerung. Hertling bietet weiteren Service wie zum Beispiel Verzollungen, Transportversicherungen, Handwerker- und Reinigungsleistungen an. Beratung in 7 Sprachen. Standorte in Düsseldorf, Berlin, Eberswalde, Frankfurt am Main und Hamburg_*This removal and logistics company was founded in 1865 in Charlottenburg in Berlin and so is the city's oldest logistics and furniture removal company. In 1910 it was distinguished as the court-appointed removal company for the Kaisers and Kings of Prussia. Today, the firm has about 150 employees across Germany and over 80 vehicles for its national and international removal operations. It has a worldwide partner network and carries out removals for private and commercial customers, as well as office removals, national and international removals for company employees and transports of art objects. The firm is also a contractor of the German Ministry of Foreign Affairs and the German Armed Forces. Hertling has more than 15,000 sq m of modern storage space available for furniture and archive storage. The company offers further services such as customs clearance, transport insurance and handyman and cleaning services. Advice is available in seven languages. Offices in Düsseldorf, Berlin, Eberswalde, Frankfurt am Main and Hamburg.* ›› Düsseldorf-Hafen, Neuer Zollhof 3, Tel. 0211/22059459, FreeCall 0800/3909090, www.hertling.com

Transportunternehmen Uwe Hoppe
Das Unternehmen bietet für das Ruhrgebiet zuverlässige Stadt- und Fernumzüge, Entrümpelungen, Kleintransporte und Möbellagerungen. Außerdem familienfreundliches und seniorengerechtes Umziehen, Ein- und Auspackservice, Demontage- und Montageservice, Verkauf und Verleih von Packmaterialien sowie Einrichtung von Halteverbotszonen_*This company offers reliable city and long-distance removals in the Ruhr Region, as well as property clearances, small removals and furniture storage. Also family-and senior citizens-friendly removals, packing and unpacking, disassembly and reassembly, sale and hire of packing materials, as well as setting up of no parking areas to aid a move.* ›› Duisburg-Hüttenheim, Mündelheimer Str. 200, Tel. 0203/7385345, www.umzug-transport-duisburg.de

Umzüge Hoffmann
Das Familienunternehmen führt den kompletten Umzug kostengünstig und sorgfältig mit geschultem und zuverlässigem Personal durch. Hier gelangt sogar Ihr Wasserbett sicher von A nach B_*Family business that does reasonably priced and diligent full removals with trained and reliable staff. Guarantees to get even your water bed safely from A to B.* ›› Gelsenkirchen-Erle, Fuchsloch 7, Tel. 0209/8008275, www.umzuege-hoffmann.de

WT Welt Umzüge
Das international erfolgreiche Umzugsunternehmen begleitet Sie mit modernen luftgefederten LKWs und dem kompetenten Team aus Fahrern, Möbelschreinern und Möbelpackern durch den kompletten Umzug. Alles vom Klaviertransport über Küchen-Auf- und Abbau, das Einrichten von Halteverbotszonen, Auslandstransporte und Entrümplungen bis zum Verkauf/Verleih von Umzugsmaterial_*This internationally successful removal company uses modern trucks with air suspension and a professional team of drivers, cabinet makers and furniture packers to accompany you all the way through your move. Offers everything from piano transport, kitchen dismantling and refitting to no parking zones, relocation abroad and property clearance, right up to sale and rental of moving items.* ›› Mülheim-Styrum, Eisenstr. 1, Tel. 0208/2998698, www.welt-umzuege.de

Vermieter_ landlords

Aachener Siedlungs- und Wohnungsgesellschaft
Familiengerechte Miet- und Kaufangebote, in der Mehrzahl Sozialwohnungen. Insgesamt verwaltet das Unternehmen rund 24 300 Wohnungen in NRW, Rheinland-Pfalz und Berlin_*Family homes to rent or buy, mostly public housing. The company administers about 24,300 residential units in North Rhine-Westphalia, Rhineland-Palatinate and Berlin.* ›› Essen-Südviertel, Kronprinzenstr. 9, Tel. 0201/821530, www.aachener-swg.de

Allbau Essen
Allbau bietet mit 18 000 Wohneinheiten die größte Auswahl an Mietwohnungen in Essen. Neben Instandhaltung, Modernisierung und Neubau fördert der Allbau die Wohnqualität durch besondere Angebote für Familien, Singles, Studenten oder Senioren sowie Dienstleistungen rund ums Wohnen oder kinderfreundliche Hausordnungen_*Allbau offers 18,000 residential properties to rent, the biggest selection in Essen. Besides maintenance, modernization and new buildings, Allbau encourages living quality with properties specially for families, singles, students and senior citizens, as well as property services and child-friendly house rules.* ›› Essen-Stadtkern, Kennedyplatz 5, Tel. 0201/22077, www.allbau.de

Deutsche Annington
Mit bundesweit rund 220 000 vermieteten und verwalteten Objekten eines der größten deutschen Wohnungsunternehmen. Zur Auswahl stehen sowohl Miet- als auch Eigentumswohnungen und Häuser_*With about 220,000 units rented and managed across the country, this is one of Germany's biggest property businesses. Apartments and houses available for rent or purchase.* ›› Beratung/*advice*: Tel. 01801/121212, www.deutsche-annington.com

Immeo Wohnen
Mit rund 47 000 Wohnungen im Großraum Rhein-Ruhr bietet Immeo als eines der führenden Wohnungsunternehmen Deutschlands in vielen Städten eine vielfältige Auswahl von Wohnformen an: bezahlbar und provisionsfrei, von klein bis groß, im Alt- oder Neubau. Ob Maisonette oder Gartenwohnung oder in Siedlungen mit vielen grünen Freiflächen zum Spielen, zumeist in Stadtnähe, findet sich hier für die unterschiedlichsten Bedürfnisse die passende Unterkunft_*Immeo is one of Germany's leading property companies with about 47,000 homes in the Rhine-Ruhr Region. It has a wide range of property types in many cities: affordable and no-fee, small or large, in old or new buildings. The company has the appropriate home for all sorts of needs, mostly near a city center, whether it's a maisonette or home with a garden or a place in a neighborhood with lots of green play areas.* ›› Oberhausen-Marienkirche, Essener Str. 66, Tel. 0208/970640, www.immeo.de

VBW Bauen & Wohnen
1916 als Bochumer Heimstätten gegründet, ist VBW Bauen & Wohnen mit einem Bestand von fast 13 000 Wohneinheiten heute Bochums führender Wohnungsanbieter. Von der Planung und Gestaltung zukunftsfähiger Wohnquartiere über die Vermietung und den Verkauf von Immobilien bis hin zu Dienstleistungen und Serviceangeboten zur Verbesserung des Wohnkomforts bietet die VBW für jeden vielfältige Produkte rund ums Wohnen_*Founded in 1916 as Bochumer Heimstätten, VBW Bauen & Wohnen is now Bochum's leading residential property association with a portfolio of nearly 13,000 residential units. VBW has an extensive array of residential services from the planning and creation of future-orientated residential districts to renting and selling properties, as well as service provision and service offers.* ›› ■ Kaufen/*sales*: VBW-Zentrale: Bochum-Altenbochum, Wirmerstr. 28, Tel. 0234/310237 ■ Mieten/*rentals*: VBW-Wohnbar: Bochum-Innenstadt, Kurt-Schumacher-Platz 8, Tel. 0234/310333 ■ www.vbw-bochum.de

Wohnungsvermittlungen_ letting agencies

Appartementvermittlung Zimmer im Revier
Die Agentur vermittelt ruhrgebietsweit komplett möblierte Zimmer und Appartements zu günstigen Preisen für Messegäste, Ruhrgebietstouristen, Fußballfans oder Monteure_*This agency offers fully furnished rooms and apartments through the Ruhr Region at affordable prices for trade fair visitors, tourists, soccer fans and technicians.* ›› Herne-Börnig, An der Linde 36, Tel. 02323/133 53, www.zimmer-im-revier.de

HomeCompany
Wer privat oder geschäftlich ins Ruhrgebiet kommt, findet hier für den Zeitraum seines Aufenthalts sicher die richtige Unterkunft von funktional bis exklusiv, von kurz- bis langfristig, von ruhig gelegen bis zentral. Die Agentur für möbliertes Wohnen auf Zeit verfügt über langjährige Erfahrung sowie ein Netz von über 50 Partnerbüros im In- und Ausland_*This agency will help people arriving in the Ruhr Region for business or private reasons find the right place to live for the duration of their stay – whether it's a functional or exclusive home, a short or long term tenancy, a quiet location or a central one. The agency has many years of experience arranging furnished homes for rent and has a network of over 50 partner offices in Germany and abroad.* ›› ■ Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 93, Tel. 0234/19445 ■ Dortmund-Mitte, Willy-Brandt-Platz 2, Tel. 0231/19445 ■ Essen-Rüttenscheid, Zweigertstr. 23, Tel. 0201/19445 ■ Wuppertal-Elberfeld, Burgstr. 1, Tel. 0202/19445 ■ www.homecompany.de

MWZ Mitwohnzentrale Duisburg
In Duisburg, Oberhausen, Mülheim und Umgebung stehen circa 1 500 möblierte und komplett ausgestattete Wohnungen und Appartements zur kurz- oder längerfristigen Miete zur Verfügung. Die Homepage auf Deutsch und Englisch bietet umfassende Informationen zu den Objekten inklusive vieler Bilder_*Has about 1,500 furnished and fully fitted flats and apartments for short or long-term rental in Duisburg, Oberhausen, Mülheim and the surrounding areas. Its Web site in German and English has extensive information on the available properties including many pictures.* ›› Duisburg-Alt-Homberg, Ruhrorter Str. 67-69, Tel. 0203/31 10 51, www.mwz-duisburg.de

Zweitwohnagentur
Vermittlung von möblierten Wohnungen, Appartements, Zimmern und Häusern in Düsseldorf und Umgebung sowie dem Ruhrgebiet – kurz- oder langfristig, im Zentrum oder im Grünen. Beschreibungen und Bilder helfen bei der Auswahl_*Offers furnished flats, apartments, rooms and houses in Düsseldorf and the surrounding area, as well as in the Ruhr Region, for short or long-term stays, centrally located or in green areas. Descriptions and pictures help you choose.* ›› Düsseldorf-Pempelfort, Ehrenstr. 10b, Tel. 0211/4 37 17 60, www.zweitwohnagentur.de

Zeitwohnen Rhein-Ruhr
Mehr als 3 000 möblierte Appartements und Wohnungen hat die Agentur in Köln, Bonn, Essen, Bochum, Dortmund und Ruhrgebiet in ihrer Datenbank gespeichert. Viele Fotos, 360°-Ansichten und die detaillierte Beschreibung der Ausstattung machen es dem Wohnungssuchenden leicht, sein ideales neues Zuhause zu finden. Die Agentur bietet einen Komplett-Service: ortskundige Beratung, Objektbesichtigung oder online-Buchung, Mietvertrags-Erstellung und Wohnungsübergabe. Das freundliche Team ist engagiert und mehrsprachig_*In its database, this agency has more than 3,000 furnished apartments and flats available in Cologne, Bonn, Essen, Bochum, Dortmund and the Ruhr Region. Lots of pictures, 360° views and an informative property description make it easy for apartment hunters to find an ideal home online. The agency offers a full service, including advice about the neighborhood, property viewing, online reservation, rental contract creation and property hand over. The staff are dedicated and multilingual.* ›› Tel. 0201/47 09 62 70, www.zeitwohnen.de

Service

Nachsendeservice_
forwarding instructions
Sobald die neue Adresse feststeht, sollten Sie bei Ihrer Postfiliale oder im Internet einen Nachsendeantrag in Auftrag geben. Wer sich seine Briefe für sechs Monate nachschicken lässt, zahlt 15,20 Euro; für ein Jahr kostet es 25,20 Euro_*Don't forget to leave forwarding instructions with the postal service so mail is forwarded to your new address. This can be done either at your local post office or on the Internet. To have your mail forwarded costs € 15.20 for six months and € 25.20 for 12 months.* ›› www.post.de

Telefonnummer-Ansage_
new number announcement
Auch die Deutsche Telekom bietet im Internet ihre Hilfe an. Unter anderem können Sie auf dem alten Anschluss Ihre neue Rufnummer für zwölf Wochen ansagen lassen_*The Deutsche Telekom also offers help on the Internet. Among other things, you can arrange for your new telephone number to be announced to anyone calling your former number for 12 weeks.* ›› www.t-com.de

Kinderleicht - Schnell - Sicher!
Easy - Fast - Reliable!
Umzüge weltweit - Lagerung
Moving worldwide - Storage
Quality removals since 1865!
HERTLING
Hertling GmbH & Co. KG
Umzüge
Removals
Freecall 0800 - 3 90 90 90 - Berlin - Düsseldorf - Eberswalde - Frankfurt/M - Hamburg - www.hertling.com

Behörden_
authorities

Rathaus Duisburg

Hier der Name, da die Adresse, da unten bitte unterschreiben – um in der neuen Wohnung fernsehen und telefonieren, die Heizung andrehen oder das Licht anknipsen zu können, muss man zunächst viele Formulare und Anträge ausfüllen. Dabei sollte der Gang ins Einwohnermeldeamt zu den ersten Schritten eines Zugezogenen gehören. Denn nach dem Meldegesetz für das Land Nordrhein-Westfalen ist es Pflicht, sich nach dem Umzug in eine neue Gemeinde innerhalb einer Woche anzumelden. Bei längerer Überschreitung kann ein Bußgeld fällig werden. Außerdem fühlt man sich doch erst als echter Dortmunder, Essener, Duisburger oder Bochumer, wenn es auch im Ausweis steht, oder?

Und das Anmelden ist schnell erledigt. Man braucht nur in eine beliebige Meldebehörde (Bürgeramt oder Bürgerbüro) seiner Stadt zu gehen. Mitzubringen sind lediglich die Ausweis-Dokumente aller umziehenden Personen (Ausweis, Kinderausweis oder Geburtsurkunde) sowie ein vom Meldepflichtigen ausgefüllter und unterschriebener Anmeldevordruck, der meist auf der Homepage der Stadt zum Download bereitsteht. Die Anmeldung ist kostenfrei. Nur bei Adressenänderungen im Kfz-Schein fallen Kosten von gut 10 Euro an. Bei einem Umzug innerhalb Deutschlands muss man sich übrigens nicht bei der bisherigen Gemeinde abmelden, das übernimmt die Meldebehörde am neuen Wohnort.

Für Ausländer geht der Behördengang nach der Anmeldung noch ein paar Schritte weiter: Sie müssen sich von der Ausländerbehörde eine Aufenthaltserlaubnis ausstellen lassen – seit September 2011 in Form des elektronischen Aufenthaltstitels (eAT). Die Freizügigkeitsbescheinigungen für Zugezogene aus Staaten der Europäischen Union (EU) und des Europäischen Wirtschaftsraums (EWR) oder der Schweiz erhält man ebenfalls bei der Ausländerbehörde oder gleich im Zuge der Anmeldung bei der zuständigen Meldebehörde.

Put your name here, your address there, then sign on the dotted line... if you want to be able to watch television in your new home, make a phone call, turn on the heating or the lights, you have to fill in lots of forms. The trip to the Einwohnermeldeamt (Residents Registration Office) should be one of the first things you do because according to North Rhine-Westphalia's registration law you are obliged to register in your new district within a week after moving. Penalties may apply if you leave it longer. Furthermore, you'll only feel like a genuine citizen of Dortmund, Essen, Duisburg or Bochum when it's official, won't you? And it's easy to register. You just need to go to any registration office in your city (in the local public office or citizens' assistance office). You need to bring ID documents for everyone who is moving (ID, child's ID or birth certificate), as well as a registration form filled out and signed by the persons to be registered. The form usually can be downloaded from the city's Web site. Registration is free. Only address changes of a motor vehicle registration certificate have a fee, which amounts to a good € 10. You don't have to deregister from your previous district if you move within Germany. This is done for you by the registration authority at your new residence.

For foreigners there are a few more steps in the authorization process after registration. They must get a residence permit, which since September 2011 comes as a credit card-sized document with an electronic chip (elektronischer Aufenthaltstitel – eAT) – from the Office for the Affairs of Non-Germans. Citizens of the EU, European Economic Area countries and Switzerland can obtain a freedom of movement certificate from the foreign nationals' office or at the time of registration at the appropriate registration office.

Wichtige Behörden_important authorities

Städte_cities

Bochum

■ **Stadtverwaltung/*city hall***: Bochum, Willy-Brandt-Platz 2-8, Tel. 0234/910-0 ■ Bürgerbüro Mitte, Rathaus Bochum, Willy-Brandt-Platz 2, Tel. 0234/910 19 50 ■ Bürgerbüro Wattenscheid, Friedrich-Ebert-Str. 7, Tel. 0234/910 62 00 ■ Bürgerbüro Gerthe, Heinrichstr. 42, Tel. 0234/910 92 22 ■ Bürgerbüro Langendreer, Carl-von-Ossietzky-Platz 1, Tel. 0234/910 94 99 ■ Bürgerbüro Querenburg, Querenburger Höhe 256, Tel. 0234/910-91 22 ■ Bürgerbüro Weitmar, Hattinger Str. 389, Tel. 0234/910 89 88 ■ **Ausländerangelegenheiten/*office for non Germans***: Willy-Brandt-Platz 2-8, Tel. 0234/910 24 00 ■ **Kfz-Angelegenheiten/*vehicle matters***: Bulksmühle 17, Tel. 0234/910 82 82 ■ www.bochum.de

Bottrop

■ **Stadtverwaltung/*city hall***: Bottrop, Ernst-Wilczok-Platz 1, Tel. 0 20 41/70 30 ■ **Ausländerangelegenheiten/*office for non Germans***: Gladbecker Str. 79, Tel. 0 20 41/70 47 63 ■ **Kfz-Angelegenheiten/*vehicle matters***: Händelstr. 9, Tel. 0 20 41/70 41 06 ■ www.bottrop.de

Dortmund

■ **Stadtverwaltung/*city hall***: Dortmund, Friedensplatz 1, Tel. 0231/50-0 ■ Bürgerdienste der Stadt Dortmund (Einwohnermeldeamt, Straßenverkehrsamt, Standesamt, Wohngeldstelle, Gewerbemeldestelle & Versicherungsamt)/*local authority services for Dortmund (residents registration, traffic and transport, registrar's office, housing benefits, trade licences and insurances.)*: ■ Zentrale: Innenstadt, Südwall 2-4, Tel. 0231/50 13 33 31, www.buergerdienste.dortmund.de ■ Aplerbeck, Aplerbecker Marktplatz 21, Tel. 0231/50 29 3 10 ■ Brackel, Brackeler Hellweg 170, Tel. 0231/502 48 10 ■ Eving, Evinger Platz 2, Tel. 0231/502 54 35 ■ Hombruch, Harkortstr. 58, Tel. 0231/50-0 ■ Hörde, Hörder Bahnhofsstr. 16, Tel. 0231/50 13 33 31 ■ Huckarde, Rahmer Str. 15, Tel. 0231/502 84 23 ■ Lütgendortmund, Limbecker Str. 31, Tel. 0231/50 28 900 ■ Mengede, Am Amtshaus 1, Tel. 0231/50 28 000 ■ Scharnhorst, Gleiwitzstr. 277, Tel. 0231/502 68 09 ■ **Ausländerangelegenheiten/*office for non Germans***: Olpe 1, Tel. 0231/5 02 71 32 ■ www.dortmund.de

Duisburg

■ **Stadtverwaltung/*city hall***: Duisburg, Burgplatz 19, Tel. 0203/28 30, Call-Center der Stadt Duisburg: Tel. 0203/94 000 ■ Bezirksamt Walsum, Friedrich-Ebert-Str. 152, Tel. 0203/94 000 ■ Bezirksamt Hamborn, Duisburger Str. 213, Tel. 0203/94 000 ■ Bezirksamt Meiderich/Beeck, Von-der-Mark-Str. 36, Tel. 0203/2 83 75 66 ■ Bezirksamt Homberg/Ruhrort/Baerl, Bismarckplatz 1, Tel. 0203/94 000 ■ Bezirksamt Mitte, Sonnenwall 73-75, Tel. 0203/94 000 ■ Bezirksamt Rheinhausen, Körnerplatz 1, Tel. 0 20 65/90 50 ■ Bezirksamt Süd, Sittardsberger Allee 14, Tel. 0203/94 000 ■ **Ausländerangelegenheiten/*office for non Germans***: Königstr. 63-65 ■ **Kfz-Angelegenheiten/*vehicle matters***: Ludwig-Krohne-Str. 6 ■ www.duisburg.de

Essen

■ **Stadtverwaltung/*city hall***: Essen, Porscheplatz 1, Tel. 0201/88-0 ■ Bürgeramt Gildehof Innenstadt, Hollestr. 3, Tel. 0201/88 33 222 ■ Bürgeramt Rüttenscheid, Alfredstr. 148, Tel. 0201/88 33 222 ■ Bürgeramt Frohnhausen, Freytagstr. 29, Tel. 0201/88 33 222 ■ Bürgeramt Borbeck, Rudolf-Heinrich-Str. 1, Tel. 0201/88 33 222 ■ Bürgeramt Altenessen, Altenessener Str. 196, Tel. 0201/88 33 222 ■ Bürgeramt Stoppenberg, Schwanhildenstr. 25, Tel. 0201/88 33 222 ■ Bürgeramt Steele, Kaiser-Otto-Platz 1-5, Tel. 0201/88 33 222 ■ Bürgeramt Kupferdreh, Kupferdreher Str. 86, Tel. 0201/88 33 222 ■ Bürgeramt Kettwig, Bürgermeister-Fiedler-Platz 1, Tel. 0201/88 33 222 ■ **Ausländerangelegenheiten/*office for non Germans***: Schederhofstr. 45, Tel. 0201/88 33 301 ■ **Kfz-Angelegenheiten/*vehicle matters***: Kaiser-Otto-Platz 1-5, Tel. 0 201/88 33 999 ■ www.essen.de

Gelsenkirchen

■ **Stadtverwaltung/*city hall***: Gelsenkirchen, Goldbergstr. 12, Tel. 0209/16 90 ■ Bürgercenter Schloßstr. 35, Tel. 0209/1 69 21 00 ■ Bürgercenter Husemannstr. 32, Tel. 0209/1 69 21 00 ■ Bürgercenter im Rathaus Buer, Goldbergstraße, Tel. 0209/1 69 21 00 ■ Bürgercenter Cranger Str. 262, Tel. 0209/1 69 21 00 ■ **Ausländerangelegenheiten/*office for non Germans***: Husemannstr. 32 ■ **Kfz-Angelegenheiten/*vehicle matters***: Wildenbruchstr. 10, Tel. 0209/169 95-95, -99 ■ www.gelsenkirchen.de

Hagen

■ **Stadtverwaltung/*city hall***: Hagen, Rathausstr. 11, Tel. 0 23 31/20 70 ■ Zentrales Bürgeramt, Rathausstr. 11, Tel. 0 23 31/207-57 77 ■ Bürgeramt Boele, Schwerter Str. 168, Tel. 0 23 31/207-44 00 ■ Bürgeramt Haspe, Hüttenplatz 67, Tel. 0 23 31/207-44 01 ■ Bürgeramt Hohenlimburg, Freiheitsstr. 3, Tel. 0 23 31/207-44 02 ■ Bürgeramt Eilpe, Eilper Str. 62, 1.OG, Tel. 0 23 31/207-44 03 ■ Bürgeramt Vorhalle, Stadtteilhaus, Vorhaller Str. 36, Tel. 0 23 31/207-44 11 ■ **Ausländerangelegenheiten/*office for non Germans***: Böhmerstr. 1, Tel. 0 23 31/207-48 17 ■ **Kfz-Angelegenheiten/*vehicle matters***: Freiheitstr. 3, Tel. 0 23 31/207-22 95 ■ www.hagen.de

Hamm

■ **Stadtverwaltung/*city hall***: Hamm, Theodor-Heuss-Platz 16, Tel. 0 23 81/17-0 ■ Bürgeramt Mitte, Theodor-Heuss-Platz 16, Tel. 0 23 81/17 91 11 ■ Bürgeramt Uentrop, Alter Grenzweg 2, Tel. 0 23 81/17 29 19 ■ Bürgeramt Rhynern, Unnaer Str. 12, Tel. 0 23 81/17 29 35 ■ Bürgeramt Pelkum, Kamener Str. 177, Tel. 0 23 81/17 29 40 ■ Bürgeramt Herringen, Dortmunder Str. 245, Tel. 0 23 81/17 29 52 ■ Bürgeramt Bockum-Hövel, Teichweg 1, Tel. 0 23 81/17 29 60 ■ **Ausländerangelegenheiten/*office for non Germans***: Sachsenweg 6, Tel. 0 23 81/17 60 70 ■ www.hamm.de

Herne

■ **Stadtverwaltung/*city hall***: Herne, Friedrich-Ebert-Platz 2, Tel. 0 23 23/16-0 ■ Bürgerzentrum Herne-Mitte, Friedrich-Ebert-Platz 5, Tel. 0 23 23/16-26 12, -22 26 ■ Bürgerzentrum Wanne, Rathausstr. 6, Tel. 0 23 23/16 30 76 ■ **Ausländerangelegenheiten/*office for non Germans***: Hauptstr. 241, Eingang C (2. OG im WEZ), Tel. 0 23 23/16 16 36 ■ **Kfz-Angelegenheiten/*vehicle matters***: Südstr. 8, Tel. 0 23 23/16 25 80 ■ www.herne.de

Mülheim an der Ruhr

■ **Stadtverwaltung/*city hall***: Mülheim an der Ruhr, Ruhrstr. 1, Tel. 0208/45 50 ■ Bürgeramt Innenstadt, Löhstr. 22-26, Tel. 0208/45 50 ■ **Ausländerangelegenheiten/*office for non Germans***: Heinrich-Melzer-Str. 1, Tel. 0208/4 55 32 23 ■ www.muelheim-ruhr.de

Oberhausen

■ **Stadtverwaltung/*city hall***: Oberhausen, Schwartzstr. 72, Tel. 0208/82 51 ■ Bürgerservicestelle Alt-Oberhausen, Schwartzstr. 72, Tel. 0208/8 25 29 26 ■ Bürgerservicestelle Sterkrade, Bahnhofstr. 66, Tel. 0 208/825 32 32 ■ Bürgerservicestelle Osterfeld, Bottroperstr. 183, Tel. 0208/825 81 45 ■ **Ausländerangelegenheiten/*office for non Germans***: Technisches Rathaus, Bahnhofstr. 66, Tel. 0208/8 25 25 02 ■ **Kfz-Angelegenheiten/*vehicle matters***: Am Förderturm 28, Tel. 0208/825 90 05 ■ www.oberhausen.de

Kreise_counties

Ennepe-Ruhr-Kreis

■ **Kreisverwaltung/*local services***: Schwelm, Hauptstr. 92, Tel. 0 23 36/930 ■ **Ausländerangelegenheiten/*office for non Germans***: Schwelm, Hauptstr. 92, Tel. 0 23 36/93 21 20 ■ **Kfz-Angelegenheiten/*vehicle matters***: Zulassungsstelle Witten, Wittener Str. 100 & Zulassungsstelle Schwelm – Verkehrsservicepark, Hattinger Str. 2a, Tel. 0 23 36/444 11 36 ■ www.enkreis.de

Kreis Recklinghausen

■ **Kreisverwaltung/*local services***: Recklinghausen, Kurt-Schumacher-Allee 1, Tel. 0 23 61/530 ■ **Ausländerangelegenheiten/*office for non Germans***: Recklinghausen, Kurt-Schumacher-Allee 1, Tel. 0 23 61/53-50 23, -53 23 ■ **Kfz-Angelegenheiten/*vehicle matters***: Marl, Stettiner Str. 6a, Tel. 0 23 61/53 70 12 ■ www.kreis-re.de

Kreis Unna

■ **Kreisverwaltung/*local services***: Unna, Friedrich-Ebert-Str. 17, Tel. 0 23 03/270 ■ **Ausländerangelegenheiten/*office for non Germans***: Unna, Kreishaus Unna, Friedrich-Ebert-Str. 17, Tel. 0 23 03/ 27 12 33 ■ **Kfz-Angelegenheiten/*vehicle matters***: ■ Unna, Kreishaus Unna, Friedrich-Ebert-Str. 17, Tel. 0 23 03/27 11 37 ■ Lünen, Kreishaus Lünen, Viktoriastr. 5, Tel. 0 23 06/100 340 ■ www.kreis-unna.de

Kreis Wesel

■ **Kreisverwaltung/*local services***: Wesel, Reeser Landstr. 31, Tel. 0281/20 70 ■ **Ausländerangelegenheiten/*office for non Germans***: Tel. 0 281/27 23 ■ **Kfz-Angelegenheiten/*vehicle matters***: Tel. 0 281/44 55 ■ www.kreis-wesel.de

Anmeldungs-Checkliste_ registration check list

Folgende Dokumente sind für die Anmeldung erforderlich_*The following documents are required for registration:*

1. **Anmeldeformular mit Unterschrift des Meldepflichtigen/** ***registration form with signatures of those to be registered****
2. **Personalausweis/*ID card* (*Reisepass oder Kinderausweis/ passport or children's passport*)**
3. **ggf. Nationalpass mit Aufenthaltsgenehmigung oder Visum/*If applicable, passport with residents permit or visa***
4. **Name und Anschrift des Vermieters/*name and address of your landlord***

* Formulare liegen in der Meldebehörde aus oder können auf der Homepage der jeweiligen Stadt heruntergeladen werden_*Forms are available at the local municipal office or to download from the Web site of the appropriate city.*

Lass Dir helfen_first aid

Wichtige Telefonnummern_ important telephone numbers

Notfalldienste_ emergency services

Feuer_*fire:* 112

Notarzt_*ambulance:* 112

Polizei_*police:* 110

ADAC-Pannenhilfe_
ADAC motorists breakdown service
Tel. 0 18 02/22 22 22

Deutsche Rechtsanwaltshotline_
German lawyers' hotline
Tel. 0 900/112 00 01
(kostenpflichtig/*fee charged*)

Apotheken-Notdienst_
duty pharmacy
Tel. 0800/228 228 0,
www.apotheken.de

Ärztlicher Bereitschaftsdienst NRW_
doctors on call
Tel. 0 18 05/0 44 100

Auswärtiges Amt_
foreigners' affairs office
Tel. 030/18 17-0,
www.auswaertiges-amt.de

Deutsches Rotes Kreuz_
German Red Cross
Tel. 030/8 54 04-0, www.drk.de

Drogennotdienst_*drug emergencies*
Tel. 0 18 05/31 30 31, www.sucht-und-drogen-hotline.de

Giftnotruf_*poisoning emergencies*
Tel. 0 228/19 240

Kredit- & EC-Karten-Verlust_
bank & credit card losses
- Zentrale Rufnummer für die meisten EC- und Kreditkarten_*Central hotline for most EC and credit cards.* ›› Tel. 116 116
- EC-Karten/*bank cards*, Tel. 0 18 05/021 21
- American Express, Tel. 069/97 97 1000
- Barclaycard, Tel. 040/89 09 98 77
- Euro-/Mastercard, 069/79 33 19 10
- Visacard, Tel. 0 800/8 14 91 00

Frauen-Notruf_
crisis counseling for women
www.frauennotrufe-nrw.de

Kinder-und Jugendtelefon_
helpline for children and adolescents
Tel. 0 800/111 0 333
(anonym & kostenlos/*anonymous & free)*,
Mo-Sa 14.00-20.00,
www.nummergegenkummer.de

Elterntelefon_*helpline for parents*
Tel. 0 800/111 05 50
(anonym & kostenlos/*anonymous & free)*,
Mo-Fr 9.00-11.00, Di & Do 17.00-19.00,
www.nummergegenkummer.de

Telefonseelsorge_*samaritans hotline*
Tel. 0800/111 01 11 & 0800/111 02 22

Tiermedizin Infoportal_
vets information Web site
Notdienst- und Tierspezialistensuche_*Emergencies and specialist vets search.*
›› www.tierklinik.de

Tierschutznotruf_*animal protection*
Tel. 0 700/58 58 58 10

Unabhängige Patientenberatung_
independent patients' advice
Bundesweites Beratungstelefon/*national patients' hotline*: 0 800/0 11 77 22, www.unabhaengige-patientenberatung.de

Zahnärtzlicher Notdienst_
dental emergencies
www.zahnarzt-notdienst.de

Service

Taxi Bochum
Tel. 0 234/333 000, www.taxibochum.de

Taxi Dortmund
Tel. 0 231/144 44, www.taxi-dortmund.de

Taxi Duisburg
Tel. 0 203/33 33 33, www.taxi333030.de

Taxi Essen
Tel. 0 201/19 410, www.taxiessen.de

Taxi Gelsenkirchen
Tel. 0 209/555 55, www.taxi-gelsen.de

Taxi Mülheim an der Ruhr
Tel. 0 208/999 333, www.taxi-fleskes.de

Daten & Fakten_facts & figures

Städte_cities

Bochum, Bottrop, Dortmund, Duisburg, Essen, Gelsenkirchen, Hagen, Hamm, Herne, Mülheim an der Ruhr Oberhausen

Kreise_counties

Ennepe-Ruhr-Kreis, Kreis Recklinghausen, Kreis Unna, Kreis Wesel

Lage_location

Nördl. Breite/*northern latitude*:	51°12'-51°49'
Östl. Länge/*eastern longitude*:	6°22'-7°59'
Bundesland/*state*:	Nordrhein-Westfalen
Höchster Punkt/*highest point*:	
Wengeberg in Breckerfeld:	441 m
Tiefster Punkt/*lowest point*:	
Xanten, Kreis Wesel:	13 m

Fläche_surface area

Gesamtfläche/*area*:	443 481 ha
Gebäude-und Freiflächen/*built-up and open spaces*	22,8%
Landwirtsch./*agriculture*:	39,3%
Verkehrsfl./*roads*:	9,7%
Waldflächen/*forest*:	18,2%
Erholungsfl./*recreation areas*:	3,7%
Wasserflächen/*water*:	3,2%

Einwohner_population

Gesamt/*total*:	5 172 475
Frauen/*women*:	2 656 869
Männer/*men*:	2 515 606
Ausländer/*foreigners*:	10,7%
Nationalitäten/*nationalities*:	150
Unter/*under* 18 Jahre/*years*:	16,4%
18-29 Jahre/*years*:	14%
30-49 Jahre/*years*:	28,5%
50-64 Jahre/*years*:	19,9%
Ab 65 Jahre/*over 65 years*:	21,5%
Studenten/*students*:	178 000
Arbeitslose/*unemployed*:	11%
Zuzüge pro Jahr (Stand 2009)/*newcomers per year (2009)*:	196 317
Wegzüge pro Jahr (Stand 2009)/*leavers per year (2009)*:	204 625

Politik_politics

Ruhrparlament 2009-14:	
SPD:	29 Sitze/*seats*
CDU:	23 Sitze/*seats*
Die Grünen:	8 Sitze/*seats*
FDP:	5 Sitze/*seats*
Die Linke:	4 Sitze/*seats*
Freie Wählergemeinschaft:	1 Sitz/*seat*

Kultur, Sport & Freizeit_ culture, sport & leisure

Theater/*theaters*:	ca. 120
Musicaltheater/*musical theaters*:	3
Konzertstätten/*concert venues*:	ca. 100
Kulturzentren/*cultural centers*:	ca. 100
Festivals/Feste/*festivals/parties*:	ca. 250
Spielstätten freier Gruppen/*independently run venues* :	ca. 150
Museen & Ausstellungshäuser/*museums & galleries*:	ca. 200
Industriedenkmäler/*industrial monuments*:	ca. 1 000
Sportvereine/*sport clubs*:	ca. 5 550
Bäder/*pools*:	ca. 190

Cranger Kirmes 2011

Fläche/*surface area*:	111 000 qm
Besucher/*visitors*:	3,7 Mio
Schausteller/*stalls*:	500

Messen_trade fairs

Essen:	
Messen/*trade fairs*:	50
Besucher/*visitors*:	1,4 Mio
Aussteller/*exhibitors*:	14 000
Dortmund:	
Messen/*trade fairs*:	30
Besucher/*visitors*:	800 000
Aussteller/*exhibitors*:	9 000

Bildung_education

Universitäten/*universities*:	6
Fachhochschulen/*technical colleges*:	14

Quelle: Regionalverband Ruhr, www.metropoleruhr.de

Medienlandschaft_media

Tageszeitungen_ newspapers

NRZ Neue Ruhr Zeitung
Die NRZ ist eine im Westen Nordrhein-Westfalens erscheinende Regionalzeitung, die im westlichen Ruhrgebiet unter dem Namen Neue Ruhr Zeitung und am Niederrhein als Neue Rhein Zeitung veröffentlicht wird_*The NRZ is a regional paper for the western part of North Rhine-Westphalia. It's published as the Neue Ruhr Zeitung in the western Ruhr Region and the Neue Rhein Zeitung in Niederrhein.* ›› ■ Essen, Friedrichstr. 34-38, Tel. 0201/8040, www.derwesten.de/nrz ■ Kleinanzeigen/*classifieds:* Anzeigenannahme/*ad office*: Tel. 0201/ 8042441 ■ Verkaufte Auflage/*sold circulation* WAZ-Mediengruppe (WAZ, NRZ, WP, WR + Iserlohner Kreisanzeiger IKZ): 776500 (Mo-Sa)

Rheinische Post
Eine der größten regionalen Abonnenten-Zeitungen in Deutschland mit Sitz in Düsseldorf. Die „Zeitung für Politik und Christliche Kultur" wird bereits seit 1946 herausgegeben_*One of Germany's biggest paid for newspapers, which is based in Düsseldorf. The "paper for political and Christian culture" has been published since 1946.* ›› ■ Düsseldorf, Zülpicher Str. 10, Tel. 505-0, www.rp-online.de ■ Kleinanzeigen/*classified ads*: Anzeigenannahme/*ad office*: Tel. 01802/11 50 50 ■ Verkaufte Auflage/*sold circulation*: 355000 (Mo-Sa)

Ruhr Nachrichten
Die regionale Tageszeitung mit Sitz in Dortmund erscheint auch in Schwerte, Castrop-Rauxel, Lünen, Werne, Herbern, Selm, Nordkirchen, Olfen, Witten und Bochum_*This Dortmund-based regional paper is also sold in Schwerte, Castrop-Rauxel, Lünen, Werne, Herbern, Selm, Nordkirchen, Olfen, Witten and Bochum.* ›› ■ Dortmund, Westenhellweg 86-88, Tel. 0231/90590, www.ruhrnachrichten.de ■ Kleinanzeigen/*classifieds:* Anzeigenannahme/*ad office*: Tel. 01801/22 44 02 ■ Verkaufte Auflage/*sold circulation*: 130000 (Mo-Sa)

WAZ Westdeutsche Allgemeine
Deutschlands größte Regionalzeitung und „Stimme des Ruhrgebiets", deren Verbreitungsgebiet vom südlichen Münsterland bis ins Niederbergische, vom Niederrhein bis in den Raum Unna reicht_*Germany's biggest regional paper and the "voice of the Ruhr Region." Its circulation area stretches from southern Münsterland to the Niederbergische area, and from Niederrhein to the Unna area.* ›› ■ Essen, Friedrichstr. 34-38, Tel. 0201/8040, www.derwesten.de/waz ■ Kleinanzeigen/*classified ads*: Anzeigenannahme/*ad office*: Tel. 0201/8042441 ■ Verkaufte Auflage/*sold circulation* WAZ-Mediengruppe (WAZ, NRZ, WP, WR + IKZ): 776500 (Mo-Sa)

Westfalenpost (WP)
Das „Heimatblatt mit Herz" ist die größte Zeitung in Südwestfalen_*"The local paper with a heart" is south Westphalia's biggest paper.* ›› ■ Hagen, Schürmannstr. 4, Tel. 02331/917461, www.derwesten.de/wp ■ Kleinanzeigen/*classifieds*: Anzeigenannahme/*ad office*: Tel. 0201/8042441 ■ Verkaufte Auflage/*sold circulation* WAZ-Mediengruppe (WAZ, NRZ, WP, WR + IKZ): 776500 (Mo-Sa)

Westfälische Rundschau (WR)
Die Rundschau erscheint im westfälischen Ruhrgebiet, im Sauerland und Siegerland und bietet eine Mischung aus regionaler und überregionaler Berichterstattung_*The Rundschau is sold in the Westphalian part of the Ruhr Region, in Sauerland and Siegerland. It offers a mix of regional and supra-regional news reporting.* ›› ■ Dortmund, Brüderweg 9, Tel. 0231/95730, www.derwesten.de/wr ■ Kleinanzeigen/*classified ads*: Anzeigenannahme/*ad office*: Tel. 0201/8042441 ■ Verkaufte Auflage/*sold circulation* WAZ-Mediengruppe (WAZ, NRZ, WP, WR + IKZ): 776500 (Mo-Sa)

Radio

1 LIVE
Radiosender des Westdeutschen Rundfunks mit abwechslungsreichen Beiträgen von Hörspiel bis Comedy. Musikalisch konzentriert sich der Sender tagsüber auf aktuelle Charthits sowie Songs deutscher Künstler. Ab 20.00 Uhr entfernt man sich von der Mainstream-Musik, nachts kann man Jürgen Domian sein Herz ausschütten_*Westdeutscher Rundfunk's radio station with a rich variety of programs from radio drama to comedy. During the day it concentrates on playing the latest chart hits and songs by German performers. After 8 pm, non-mainstream music. During the night you can bare your soul to Jürgen Domian.* ›› Tel. 0221/56 78 91 11, www.einslive.de, www.wdr.de

Funkhaus Europa
Multikulturelles Programm des WDR. Nachrichten werden stündlich auf Deutsch gesendet, Magazine und Sendungen gibt es in zahlreichen anderen Sprachen. In der World Music Night spielen Radiostationen aus aller Welt einen kunterbunten Musikmix_*The WDR public broadcaster's multicultural station. News in German on the hour, magazine programs and transmissions in many other languages. Broadcasts a varied mix of music from radio stations from all over the globe on World Music Night.* ›› Tel. 0221/56 78 97 77, www.funkhaus-europa.de

WDR 2
Bunte Mischung aus Informationen, Service und Unterhaltung sowie der Pop- und Rockmusik der letzten 30 Jahre_*Lively mix of information, public service announcements and entertainment as well as pop and jazz from the last 30 years.* ›› Tel. 0221/ 56 78 92 22, www.wdr2.de

WDR 3
Kulturorientierter Sender mit viel klassischer Musik, Jazz, Hörspielen, Features und aktuellen Informationen aus den Bereichen Kultur und Politik, keine Werbung_*Culture-focused broadcaster with lots of classical music, jazz, radio plays, features, and information from the cultural and political arena. No ads.* ›› Tel. 0221/56 78 93 33, www.wdr3.de

WDR 4
Mit bis zu 3 Mio. Hörern täglich ist WDR 4 das meistgehörte Radioprogramm in NRW. Gespielt werden hauptsächlich Schlager, Volks- oder Popmusik von deutschen Interpreten, viele Ratgebermagazine_*With up to 3 million listeners WDR 4 is the most popular radio station in North Rhine-Westphalia. Plays mostly German language easy listening hits, as well as German and international pop hits. Also broadcasts many advice programs.* ›› Tel. 0221/567 89-444, www.wdr.de

WDR 5
Sender mit sehr hohem Wortanteil, der sich auf kulturelle und wissenschaftliche Themen konzentriert. Für klangvolle Augenblicke sorgen z.B. Jazz- und Popmusik. Zwei Kindersendungen täglich_*Station that broadcasts mostly speech, focusing on cultural and scientific themes. Also has tuneful moments with, for example, jazz and pop music. Two children's programs daily.* ›› Tel. 0221/567 89-555, www.wdr5.de

Radiofrequenzen

Sender	UKW_VHF
1 LIVE	106,7
Antenne Unna	97,4/102,3
Funkhaus Europa	103,3
Lippewelle Hamm	105,0
Radio 91.2 Dortmund	91,2
Radio Bochum	98,5
Radio Duisburg	92,2
Radio Emscher Lippe	98,7
Radio Ennepe Ruhr	88,4
Radio Essen	102,2
Radio Herne	90,8
Radio Kreis Wesel	87,65
Radio Mülheim	92,9
Radio Oberhausen	106,2
Radio Vest (Recklingh.)	94,6
WDR 2	99,2
WDR 3	95,1
WDR 4	101,3
WDR 5	88,8

TIPP ›› **radio NRW**
Der Rahmenprogrammanbieter beliefert die 45 Lokalradios in NRW von Antenne Unna bis Radio Oberhausen mit Einzelbeiträgen, Comedy, Sound-Elementen oder ganzen Sendestrecken_*This fringe station broadcasts programs from 45 local radio stations in North Rhine-Westphalia from Antenne Unna to Radio Oberhausen including individual shows, comedy, sound-elements or complete broadcasts.* ›› Tel. 0208/85 87-0, www.radionrw.de

Lokal-TV

NRW.TV
Reportagen, Magazine und Talkrunden zu Themen wie Politik, Wirtschaft, Kultur und Sport. Berichtet wird aus allen Regionen Nordrhein-Westfalens_*Reports, magazine programs and talk shows on themes such as politics, business, culture and sport. Reports cover the whole of the North Rhine-Westphalia region.* ›› Tel. 0211/95 70 05 00, www.nrw.tv

RTL Regional NRW
Von Montag bis Freitag zwischen 18.00 und 18.30 Uhr strahlt RTL im lokalen Fensterprogramm die Sendung „Guten Abend RTL" mit aktuellen Berichten und Nachrichten aus NRW aus_*RTL's regional station broadcasts the local program Guten Abend RTL (Good Evening RTL) between 6 pm and 6.30 pm from Mon – Fri with the latest reports and news from North Rhine-Westphalia.* ›› Tel. 01805/44 20 40, www.rtlregional.de

Sat.1 Nordrhein-Westfalen
Sat.1 informiert täglich mit dem Regionalmagazin „17.30 live" über lokale Themen aus Nordrhein-Westfalen_*Sat.1 highlights local issues from North Rhine-Westphalia daily with the regional show 17.30 live.* ›› Tel. 0231/943 71 00, www.sat1nrw.de

Studio 47 Stadtfernsehen Duisburg
Der lokale Fernsehsender für den Niederrhein mit Reportagen, Interviews, News, Talk sowie aktuellen Themen aus Duisburg und Umgebung ist an 7 Tagen die Woche von 16.00 bis 24.00 in Duisburg, Moers, Dinslaken, Rheinberg, Hünxe, Kamp-Lintfort, Neukirchen-Vluyn und Rheurdt zu empfangen_*Local TV station for the Lower Rhine with reportage, interviews, news, talk shows, as well as current topics for the Duisburg area. Its programs can be seen 7 days a week from 4 pm to midnight in Duisburg, Moers, Dinslaken, Rheinberg, Hünxe, Kamp-Lintfort, Neukirchen-Vluyn and Rheurdt.* ›› Duisburg, Auf der Höhe 10, Tel. 0203/ 47993 47, www.studio-47.de

Telekommunikation & Energie_
telecommunication & power

Triple Play: ein Kabel für alles_a cable for everything

Triple Play vereint Fernsehen, Telefon und Internet in einem Kabel. Dieses kann sowohl das Telefon- als auch das TV-Kabelnetz sein, was zur Folge hat, dass TV-Kabelnetzbetreiber auch Telefonanschlüsse und Telefongesellschaften auch Fernsehanschlüsse anbieten. Derzeit bieten im Ruhrgebiet die Telefongesellschaften Deutsche Telekom und Alice sowie der TV-Kabelnetzbetreiber Unitymedia das begehrte Trio an. Grundvoraussetzung für die Nutzung des Triple Plays ist die Verfügbarkeit eines für Internet und Telefonie modernisierten Kabelnetzes. Die Hardware, um die vielen Vorteile des Triple Plays nutzen zu können, wird vom Anbieter in der Regel zur Verfügung gestellt. Neben einer rasend schnellen Internetverbindung (mit dem TV-Kabel bis zu 100 MBit/s), bei der das Surfen Spaß macht, erhält man die Möglichkeit, aus über 100 digitalen TV- und Radiosendern zu wählen, darunter auch viele internationale Programme. Ausländische Mitbürger und Sprachinteressierte können sich zudem Original Sender aus verschiedenen Ländern ins Haus holen.
Sehr günstig wird bei den Paketangeboten das Telefonieren: Eine Flatrate ins deutsche Festnetz ist meist Standard. Gegen Aufpreis erhält man eine internationale Flat, die das unbegrenzte Telefonieren ins Festnetz von bis zu 50 Ländern erlaubt.

Triple Play combines television, telephone and Internet in one cable connection. The services can be transmitted along the telephone or the cable TV network, which means that cable TV operators also offer telephone connections and telephone companies offer television connections. In the Ruhr Region, the telephone companies Deutsche Telekom and Alice as well as the cable TV operator Unitymedia currently offer customers this attractive trio of services.
Triple Play depends on the availability of a modernized cable network for Internet and telephony. The necessary hardware to use Triple Play's many benefits is usually offered by the service provider. Besides a fast Internet connection (up to 100 MBit/s with TV cable), which makes surfing really fun, you also have a selection of more than 100 TV and radio stations to choose from, including many international programs. Non-German residents and people interested in foreign languages can receive original broadcasts from many different countries. Telephone calls are especially inexpensive parts of the package offers. A flat rate for calls within the German landline system mostly comes as standard. You can pay a premium for an international flat rate, which allows unlimited telephone calls in up to 50 countries.

Radio & TV Gebühren_
radio & TV licence fees

Empfangsgeräte/receiving devices	pro Monat/monthly
Radio und/oder neuartiges Rundfunkgerät_ *radio and/or new types of receiver*	5,76 Euro
Fernsehgerät, inkl. Radio und/oder neuartiges Rundfunkgerät_*TV, incl. radio and/or new types of receiver*	17,98 Euro

Um in Deutschland unbeschwert das umfangreiche Radio- und Fernsehangebot genießen zu können, muss jeder, der ein Rundfunkempfangsgerät bereithält, Rundfunkgebühren an die GEZ (Gebühreneinzugszentrale) in Köln bezahlen. Gebührenpflichtig sind alle Rundfunkgeräte, mit denen man Hörfunk- und/oder Fernsehprogramme empfangen kann. Dazu gehören neben herkömmlichen Radio- und Fernsehgeräten auch sogenannte neuartige Rundfunkempfangsgeräte wie etwa internetfähige Computer, die den Empfang von Radio und TV über neue Technologien ermöglichen.
Zum An- oder Ummelden einfach das entsprechende Formular, das bei allen Banken und Sparkassen ausliegt, ausfüllen und an rechtsstehende Adresse schicken. Alternativ können Sie sich auch online unter www.gez.de anmelden oder Ihre Änderungen eingeben.
Um die Rundfunkfinanzierung zu vereinfachen, sind voraussichtlich ab Anfang 2013 die Gebühren geräteunabhängig und der Rundfunkbeitrag wird pauschal pro Wohnung oder Betriebsstätte gezahlt.

In Germany, you need to pay a license fee to the Cologne-based licensing agency (GEZ-Gebühreneinzugszentrale) if you have a television and/or radio device that is set for reception. "Television and radio devices" are all devices through which radio or television programs can be received or recorded, independent of the path of reception. Included here alongside conventional radios and television devices are new receiver types (for example computers that can receive programs broadcast over the Internet).
License and update forms (An- und Änderungsmeldungen) can be found at any bank branch or at www.gez.de.
To simplify the financing of public broadcasting, it's proposed from the beginning of 2013 to make the fee dependent on the type of device and also have a flat rate per apartment or place of business.

›› ■ Postadresse/*via post*: Gebühreneinzugszentrale (GEZ), 50656 Köln ■ www.gez.de

Der richtige Anschluss_the right connections

Energie_power

DEW21 Dortmunder Energie- und Wasserversorgung
Kundenzentrum: Dortmund, Ostwall 51, Tel. 0 18 01/44 00 44, www.dew21.de

E Wie Einfach Strom & Gas
Erster bundesweiter Strom- und Gasanbieter_*Germany's first nationwide electricity and gas supplier.* ›› Köln, Salierring 47-53, Tel. 0 800/44 11 800 71, www.e-wie-einfach.de

Emscher Lippe Energie
Gelsenkirchen, Ebertstr. 30, Tel. 0 209/1 65 10, www.ele.de

Energieversorgung Oberhausen
Kundenzentrum: Oberhausen, Danziger Str. 31, Tel. 0 800/2 55 25 00, www.evo-energie.de

eprimo
Bundesweiter Energiediscounter_*Nationwide discount energy provider.* ›› Neu-Isenburg, Flughafenstr. 20, Tel. 0 800/60 60 110, www.eprimo.de

E.ON Ruhrgas
Größter Gasversorgungskonzern Deutschlands_*Germany's biggest supplier for gas.* ›› Essen, Brüsseler Platz 1, Tel. 0 201/18 400, www.eon-ruhrgas.com

Gelsenwasser
■ Gelsenkirchen, Willy-Brandt-Allee 26, Tel. 0 209/70 80 ■ Kundenservice-Center, Recklinghausen, Herner Str. 46, Hotline: 0 800/1 999 910 ■ www.gelsenwasser.de

Greenpeace energy
Ökostrom_*Environmentally friendly electricity.* ›› Hamburg, Schulterblatt 120, Hotline: 040/808 110 600, www.greenpeace-energy.de

Hertener Stadtwerke
Herten, Herner Str. 21, Tel. 0 23 66/30 70, www.hertener-stadtwerke.de

LichtBlick
Ökostrom_*Environmentally friendly electricity.* ›› Hamburg, Zirkusweg 6, Hotline: 0 18 02/660 660, www.lichtblick.de

Naturstrom
Ökostrom_*Environmentally friendly electricity.* ›› Düsseldorf, Achenbachstr. 43, Tel. 0 211/77 900-0, www.naturstrom.de

RWE Vertrieb AG
Einer der größten Energieversorgungskonzerne Europas mit 16 Millionen Strom- und 8 Millionen Gaskunden_*One of Europe's biggest energy companies with 16 million customers for its electricity and 8 million for gas.* ›› ■ Zentrale: Dortmund, Freistuhl 7 ■ Energieläden/*energy shops*: ■ Essen, Dellbrügge 7 ■ Mülheim, Synagogenplatz 3 ■ Rheinberg, Großer Markt 7 ■ Oer-Erkenschwick, Rathausplatz 1 ■ Marl, Marler Stern 10D ■ Wesel, Kornmarkt 19-23 ■ Dorsten, Recklinghäuser Str. 20 ■ Datteln, Genthiner Str. 8, Rathaus, 1. OG ■ Werne, Konrad-Adenauer-Platz 1 ■ Waltrop, Dortmunder Str. 28 ■ Recklinghausen, Augustinessenstr. 2b ■ Castrop-Rauxel, Westring 215 ■ Service-Telefon: 0 800/99 44 009, www.rwe.de

Stadtwerke Bochum
Kundenzentrum: Bochum, Ostring 28, Tel. 0 234/9 60 37 37, www.stadtwerke-bochum.de

Stadtwerke Duisburg
Kundenservicecenter: Duisburg, Friedrich-Wilhelm-Str. 47, Tel. 0 203/39 39 39, www.stadtwerke-duisburg.de

Stadtwerke Essen
Kundenzentrum: Essen, Rüttenscheider Str. 27-37, Tel. 0 201/800 14 53, www.stadtwerke-essen.de

Stadtwerke Hamm
Kundenzentrum: Hamm, Südring 1/3, Tel. 0 23 81/27 40, www.stadtwerke-hamm.de

Stadtwerke Wesel
Wesel, Emmericher Str. 11-29, Tel. 0 281/96 60-0, www.stadtwerke-wesel.de

Yello Strom
Köln, Am Grauen Stein 27, Hotline: 0 800/99 998 90, www.yellostrom.de

Telefon & Internet

1&1 Internet
Tel. 0 26 02/96 97 08, www.1und1.de

Alice (inkl. Triple Play)
Tel. 0 800/422 0 421, www.alice-dsl.de

Deutsche Telekom (inkl. Triple Play)
Tel. 0 800/33 55 222, www.telekom.de

O_2
Tel. 0 18 02/022 011, www.o2online.de

TKS
Der englischsprachige Telekommunikations-Anbieter in Deutschland_*English-language telecommunications provider in Germany.* ›› Tel. 0 18 04/85 77 62, www.tkscable.com

Vodafone
Tel. 0 800/1 72 12 12, www.vodafone.de

TV & Radio

GEZ
Gebührencinzugszentrale der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten in der Bundesrepublik Deutschland (GEZ)_*TV and radio licences.* ›› Postanschrift/*postal address:* GEZ, 50656 Köln, Info: 0 185/99 95 01 00, www.gez.de

Sky
Tel. 0 180/5 11 00 00, www.sky.de

Unitymedia (inkl. Triple Play)
Unitymedia mit Hauptsitz in Köln ist der zweitgrößte Kabelnetzbetreiber in Deutschland und eine Tochtergesellschaft von Liberty Global Inc. Das Unternehmen versorgt Nordrhein-Westfalen und Hessen und damit den dichtest besiedelten Wirtschaftsraum Deutschlands mit Breitbandkabeldiensten. Neben dem Angebot analoger Kabel-TV-Dienstleistungen ist Unitymedia ein führender Anbieter von integrierten Triple-Play-Diensten. Unitymedia hat rund 4,5 Mio. Basiskabelanschlusskunden, das Breitband-Kommunikationsnetz von Unitymedia erreicht über 8,7 Mio. Haushalte_*Unitymedia, which is based in Cologne, is Germany's second-largest cable network company and a subsidiary of Liberty Global Inc. The company provides North Rhine-Westphalia and Hesse, the country's most heavily populated economic area, with broadband services. Besides offering analog cable TV services, Unitymedia is a leading supplier of integrated Triple-Play services. The company has about 4.5 million customers with basic cable connections. Its broadband services reach over 8.7 million households.* ›› Tel. 0 18 05/663 100, www.unitymedia.de

Special

Verivox
Das unabhängige Verbraucherportal bietet umfassende Marktinformationen tagesaktuell und kostenfrei. So kann man bequem und einfach den besten Strom- und Gasanbieter der Region und die besten Angebote für Telefon und DSL ermitteln und Geld sparen_*This independent consumer portal offers comprehensive up to date price information without charge. You can conveniently and easily check out the best regional offers for electricity and gas as well as telephone and broadband services to save money.* ›› kostenfreier Kundenservice/*free customer service*: ■ Strom & Gas/*electricity & gas*, Mo-Fr 8.00-20.00 & Sa 9.00-16.00, Tel. 0 800/80 80 890 ■ Telekommunikation/*telecommunication*, Mo-Fr 9.00-18.00 & Sa 9.00-15.00, Tel. 0 800/28 92 892 ■ www.verivox.de

verivox.de

Einfach, schnell, kostenfrei Anbieter wechseln und Geld sparen!

Tapete grün – Strom auch!

Jetzt die günstigsten Ökostrom-Tarife vergleichen.

Hotline 0800 80 80 890

Strom | Gas | Handy | DSL

Stiftung Warentest test SEHR GUT (1,1) Suchergebnisse: sehr gut (1,1) Ergebnisdarstellung: sehr gut (1,0) Website: sehr gut (1,4) Im Test: 11 Stromtarifrechner im Internet Getestet wurde Verivox.de Ausgabe 9/2008

TÜV SÜD geprüft www.verivox.de

ÖKO-TEST Kritisch. Gründlich. www.verivox.de Testsieger aus 21 Stromrechnern Ausgabe 03/2008

TÜV SEHR GUT www.tuev-sued.de/uq Service tested

Das größte, unabhängige Verbraucherportal für Energie und Telekommunikation in Deutschland.

VERIVOX Die beste Entscheidung

Kind & Schule_
children and schooling

Von der Krabbelgruppe zum Abitur_
from nursery school to high school graduation

Neue Lehrer, neue Klassenkameraden, neue Freunde – ziehen die Eltern um, dann steht für die Kinder ein Schul- oder Kindergartenwechsel auf dem Stundenplan. Wer mit Kind und Kegel ins Ruhrgebiet zieht, kann sich über die Wahl der neuen Heimat freuen, denn in Nordrhein-Westfalen tat und tut sich einiges in Sachen Kinderbetreuung. Mit Beginn des Kindergartenjahres 2011/12 ist der Platz in einer Kindertageseinrichtung – ganz gleich in welcher Trägerschaft – im letzten Jahr vor der Einschulung beitragsfrei. Auch die Betreuungsplätze für unter Dreijährige werden im Rahmen des „U3 Förderungs-Programms" kontinuierlich ausgebaut. So ist es das ehrgeizige Ziel, bis August 2013 44 000 neue Plätze für Ein- bis Zweijährige zu schaffen. Um dafür auch die qualifizierte Betreuung durch Fachkräfte zu gewährleisten, hat das Land NRW ein Sonderprogramm für Berufspraktika in Kindertagesstätten ins Leben gerufen. Doch damit nicht genug, ein Großteil der Tageseinrichtungen für Kinder in NRW wird seit 2007 zu sogenannten Familienzentren ausgebaut, als wohnortnahe Anlaufstellen, in denen Eltern Hilfe bei Fragen und Problemen zur Erziehung und Förderung ihrer Kinder erhalten.

Aber auch in Sachen Schule hat sich in den letzten Jahren einiges getan. Aktuell hat sich die Landesregierung auf die Einführung einer neuen Schulform, die Sekundarschule, geeinigt. Dieser neue Schultyp umfasst die Jahrgänge 5 bis 10, besitzt keine eigene Oberstufe und soll besonders in den unteren Jahrgängen ein längeres gemeinsames Lernen aller Schüler begünstigen. Abgeschlossen wird mit Hauptschulabschluss, Mittlerer Reife oder – in Kooperation mit Gymnasien oder Berufskollegs – dem Abitur. Auch das Angebot an Ganztagsschulen wird bedarfsgerecht weiter ausgebaut.

Neben den gängigen Schulformen haben ausländische, aber auch deutsche Eltern die Möglichkeit, ihren Nachwuchs auf eine der internationalen Schulen im Ruhrgebiet zu schicken. So werden die Schüler zum Beispiel in der International School Heiligenhaus, der St. George's The English International School Duisburg oder der neuen International School Ruhr in Essen auf international anerkannte Abschlüsse wie das International Baccalaureate vorbereitet.

New teachers, new classmates, new friends – when parents move, a different school or kindergarten is on the timetable for their children. People moving with their kids and all their worldly goods into the Ruhr can be happy with their choice of a new home, since there is plenty happening in child care in North Rhine-Westphalia. With the start of kindergarten year 2011/12, a space in a pre-school – whatever the sponsoring institution – is free of charge during the last year before entering school. And child-care spaces for under three-year-olds are being continually expanded as part of the "U3 support program." Its ambitious goal is to create 44,000 new spaces for one- and two-year-olds by August 2013. To assure qualified care by skilled staff, North Rhine-Westphalia has launched a special program for professional internships in child-care facilities. And there is more: a large portion of the day-care facilities for children have expanded into so-called family centers since 2007. They are meeting places in the neighborhood where parents receive help on questions and problems with raising and nurturing their children.

A great deal has been done in the schools as well. The state government has agreed to introduce a new form of school, the comprehensive school. This new type of school is for pupils from ages 10/11 to ages 15/16. The school does not have an upper level and is designed to especially favor a common learning experience for all children in the lower age groups. It ends with a certificate of secondary education, a mid-level certification or - in cooperation with a high school or vocational college - a diploma. Offerings of all-day-schools are being further expanded based on need.

In addition to the current types of school, foreign and German parents have the opportunity to send their children to one of the international schools in the Ruhr. Thus, Heiligenhaus International School, St. George's The English International School Duisburg and the new Ruhr International School in Essen prepare students for internationally recognized diplomas such as the International Baccalaureate.

Kinderbetreuung_
child care facilities

Service & Beratung_ service & advice

Der Paritätische Landesverband NRW
Hilfestellung, tatkräftige Unterstützung und Ratgeber für Träger von Kindertageseinrichtungen und Elterninitiativen zur Errichtung privater Kindergruppen_ *Help, active support and advice for operators of child care centers, plus assistance for parent groups to set up private childcare groups.* ›› Wuppertal-Barmen, Loher Str. 7, Tel. 0202/28 22-0, www.paritaet-nrw.org

Familienzentren in NRW
Rund 2000 Familienzentren in NRW beraten, informieren und unterstützen Familien in der Bewältigung von Alltagsfragen und bieten umfassende Betreuung für Kinder_ *About 2,000 family centers in NRW provide advice, information and support to families to cope with everyday child issues, also child care offers.* ›› www.familienzentrum.nrw.de

Kinderbetreuung Ruhrgebiet
Verbund für Unternehmen und Familie
Onlineplattform mit zahlreichen Informationen, Tipps und Hilfestellungen für Mütter und Väter in Elternzeit. Große Datenbank zur Recherche von Betreuungsangeboten im Ruhrgebiet_ *Online platform with lots of information, tips and help for mothers and fathers raising children. Large searchable database on child care possibilities.* ›› Castrop-Rauxel-Behringhausen, Erinstr. 6, Tel. 0 23 05/9 21 50 10, www.kinderbetreuungplus.de

Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen
Zentrale Anlaufstelle und Informationsplattform für Fragen und Hilfestellungen rund um die Themen Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport_ *The central public department and information center for questions and help on families, children, adolescents, culture and sport.* ›› Düsseldorf-Carlstadt, Haroldstr. 4, Tel. 0211/8 37 02, www.mfkjks.nrw.de

Freie Träger_ private preschools

Arbeiterwohlfahrt NRW
Träger von Tageseinrichtungen für Kinder_ *Charity-run day care centers for children.* ›› Dortmund-Mitte, Kronenstr. 63-69, Tel. 0231/5 48 31 84, www.awo-nrw.de

Caritasverband in NRW
Träger zahlreicher katholischer Kindertageseinrichtungen_ *Operates many Catholic children's day care centers.* ›› Düsseldorf-Flingern Nord, Lindenstr. 178, Tel. 0211/ 51 60 66 20, www.caritas-nrw.de

Deutsches Rotes Kreuz
Betreibt zahlreiche Kindertagesstätten_ *Runs many children's day care centers.* ›› www.drk.de/angebote/kinder-jugend-und-familie/kita.html

Diakonie Rheinland Westfalen Lippe
Träger zahlreicher evangelischer Kindertagesstätten im Raum RWL_ *Runs numerous Protestant children's day care centers in the RWL area.* ›› Düsseldorf-Mörsenbroich, Lenaustr. 41, Tel. 0211/63 98-0, www.diakonie-rwl.de

Montessori Landesverband NRW
Betreiber zahlreicher Kitas und Kindergärten in NRW und im Ruhrgebiet_ *Runs many child care day centers and nurseries in NRW and the Ruhr Region.* ›› Münster-Geist, Gut Insel 33c, www.montessori-landesverband-nrw.de

Sozialdienst Katholischer Frauen
Der SkF betreibt in Essen drei Kindergärten und drei Kindertagesstätten_ *The SkF operates three play schools and three children's day care centers in Essen.* ›› ■ Kita Eligiushöhe: Essen-Steele, Eligiushöhe 52, Tel. 0201/27 50 88 17 ■ Kita Hoppetosse: Essen-Südviertel, Beethovenstr. 15, Tel. 0201/27 50 84 09 ■ Kita Villa Kunterbunt: Essen-Südostviertel, Belfortstr. 27, Tel. 0201/27 50 81 53 ■ Kindergarten Herz Mariä, Essen-Altenessen-Nord, Heßlerst. 235, Tel. 0201/27 50 87 17 ■ Kindergarten Pax-Christi, Essen-Bergerhausen, An St. Albertus Magnus 43, Tel. 0201/26 37 46 ■ Kindergarten St. Joseph, Essen-Steele, Bonhoeffer Weg 9, Tel. 0201/54 14 60 ■ www.skf-essen.de

Waldorf-Kindergärten
Träger zahlreicher Kindergärten in NRW und im Ruhrgebiet_ *Runs many nurseries in NRW and the Ruhr Region.* ›› www.waldorfkindergarten-nrw.de

Intern. Kindergärten_ international preschools

Deutsch-Französicher Kindergarten
Zweisprachiger Kindergarten mit zwei altersgemischten Gruppen, jede Gruppe wird von je einer deutschsprachigen Erzieherin und einer französischen Grundschullehrerin betreut_ *French-German nursery school with two mixed-age groups, each group is supervised by a native German and a native French speaker.* ›› Essen-Bredeney, Voßbusch 4, Tel. 0201/42 08 09, www.deutsch-franzoesischer-kiga.de

Helen Doron Early English
Englisch für Kinder ab 3 Monaten_ *English for children aged 3 months or older.* ›› ■ Bochum-Innenstadt, Nordring 74, Tel. 0234/ 54 14 55 55 ■ Dortmund-Mitte, Westenhellweg 83, Tel. 0231/3 17 63 45 ■ Duisburg-Duissern, Moltkestr. 35, Tel. 0203/8 07 11 51 ■ Mülheim-Mitte, Dickswall 6, Tel. 0208/ 43 72 09 00 ■ www.helendoron.de

International School Bochum
Die Schule bietet die Vorschulklassen Nursery und Reception für 3- bis 5-jährige Kinder (2-Jährige auf Anfrage). Siehe internationale Schulen_ *The school offers preschool, nursery and reception classes for 3-5 year olds (2 year olds on request). See also International Schools.* ›› Bochum-Grumme, Lenneplatz 21-23, Tel. 0234/50 44 20, www.internationalschoolbochum.com

International School Heiligenhaus
Die Schule bietet die Vorschulklassen Nursery und Reception für 3- bis 5-jährige Kinder (2-Jährige auf Anfrage). Siehe internationale Schulen_ *The school offers preschool, nursery and reception classes for 3-5 year olds (2 year olds on request). See also International Schools.* ›› Heiligenhaus-Mitte, Am Sportfeld 1-5, Tel. 0205 6/58 24 60, www.internationalschoolheiligenhaus.com

NEW ›› **International School Ruhr**
Englischsprachige Ergänzungsschule für Kinder vom Vorkindergarten (ab 3 Jahren) bis zur 6. Klasse (ca. 11 Jahre), der Pflege der deutschen Sprache wird großer Stellenwert eingeräumt. Siehe auch Internationale Schulen_ *English-speaking supplementary school for pre-school children (from age 3) to sixth grade (age about 11). German is also given heavy emphasis. See also International Schools.* ›› Essen-Südostviertel, Villa Koppers, Moltkeplatz 61, Tel. 0201/ 47 91 04 09, www.is-ruhr.de

Kindertagesstätte Bienchen (Deutsch-Russisch)
Kita mit Schwerpunkt auf der Vermittlung von bilingualen und interkulturellen Fähigkeiten_ *Day care center with an emphasis on teaching bilingual and intercultural skills.* ›› ■ Dortmund-Mitte, Stahlwerkstr. 30, Tel. 0231/84 79 64 15 ■ NEW Dortmund-Scharnhorst, Westholz 70, Tel. 0231/ 47 45 71 42 ■ www.kita-bienchen-ev.de

St. George's The English International School Duisburg
Englischsprachige Schule mit Vorkindergarten (2-3 Jahre) und Kindergarten (3-4 Jahre) mit Deutschunterricht. Siehe Internationale Schulen_ *English-speaking school with pre-nursery (ages 2-3) and nursery (ages 3-4) with German lessons. See also International Schools.* ›› Duisburg-Wanheimerort, Birkenstr. 15, Tel. 0203/45 68 60, (ab 2012 in/*from 2012 in* Duisburg-Ungelsheim), www.stgeorgesschool.de

Sunny pre-school
Bilinguale Kitas (Deutsch/Englisch) für 2- bis 6-Jährige in Gelsenkirchen und Bochum_ *Bilingual day care center (German/English) from ages 2-6 in Gelsenkirchen and Bochum.* ›› ■ Gelsenkirchen-Buer, Am Schifersberg 32, Tel. 0209/8 87 70 40 ■ NEW Bochum-Weitmar, Springorumallee 1, Tel. 0234/ 8 59 91 65 ■ www.sunny-preschool.de

Zaubersterne
Zweisprachige (Deutsch/Englisch) Kindertageseinrichtung, in der Integration groß geschrieben wird, fünfmal im Ruhrgebiet_ *Bilingual (German/English) children's day care center with big emphasis on integration. 5 locations in the Ruhr Region.* ›› ■ Duisburg-Wehofen, Im Eickelkamp 99, Tel. 0203/5 70 75 20 ■ Duisburg-Neumühl, Max-Planck-Str. 45, 0203/58 44 23 ■ Duisburg-Neuenkamp, Benediktstr. 2, Tel. 0203/31 49 26 ■ Duisburg-Hochfeld, Wanheimerstr. 157, Tel. 0203/66 19 63 ■ Oberhausen-Alstaden-West, Kewerstr. 72, Tel. 0208/82 86 71 45 ■ www.zaubersterne-duisburg.de

Sonstiges_other facilities

Hallo Babysitter
Onlineportal für die Suche nach Babysittern und Tagesmüttern, außerdem Hilfe und Ratschläge zum Thema Kinderbetreuung_ *Web search portal for babysitters and nannies, also help and advice on child care.* ›› www.hallobabysitter.de

Kinder Ruhrgebiet
Internetplattform rund um die lieben Kleinen, egal ob es um die Suche nach einer Tagesmutter, einem Kindergartenplatz, Babysitter oder Au-Pair geht. Außerdem Ratgeber und Hilfestellung zum Thema, hier wird der Mama im Revier geholfen_ *Internet platform offers useful info on kids issues, whether it's a search for a nanny, a nursery school place, babysitter or au-pair. Also advice and support. Very helpful for mothers.* ›› www.kinder-ruhrgebiet.de

Waldkindergärten NRW
Was als Notlösung in Dänemark seinen Anfang nahm, ist inzwischen auch bei uns weit verbreitet und beliebt. Das Onlineportal informiert umfassend über alle wissenswerten Aspekte, mit dem Recherchetool findet man schnell einen Waldkindergarten in seiner Nähe_ *Back-to-nature Waldkindergartens started as a stopgap in Denmark and are now widespread and popular in Germany. This Web portal offers extensive information on everything you need to know and it has a search function to find a Waldkindergarten in your area.* ›› www.waldkindergaerten-nrw.de

Schulen im Ruhrgebiet_
Ruhr Region schools

Schulaufsicht & Beratung_ education authorities, advice

Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen
Oberste Schulaufsichtsbehörde für ganz NRW, zuständig für innere Schulangelegenheiten wie Lerninhalte oder Unterrichtsformen_*North Rhine-Westphalia's highest education authority, oversees the region's internal education affairs such as the curriculum and teaching methods.* ›› Düsseldorf-Hamm, Völklinger Str. 49, Tel. 0211/5867 40, www.schulministerium.nrw.de

Internationale Schulen_ international schools

Öffentlich_state

CertiLingua-Schulen
Absolventen von Schulen, die mit dem CertiLingua-Exzellenzlabel ausgezeichnet sind, erhöhen ihre Chancen auf die Zulassung zu internationalen Studiengängen sowie ihre beruflichen Perspektiven auf dem europäischen und internationalen Arbeitsmarkt. Das Exzellenzlabel wurde vom Land Nordrhein-Westfalen gemeinsam mit den Niederlanden initiiert, eine Liste aller teilnehmenden Schulen findet man auf der Homepage_*Graduates of schools bearing the CertiLingua label of excellence improve their chances of enrolling in international programs and their job prospects in the European and international labor market. North Rhine-Westphalia and the Netherlands launched the label of excellence. You can find a list of participating schools on the CertLingua Web site.* ›› www.certilingua.net

NEW ›› **Dortmund International Primary Schools**
An vier Dortmunder Grundschulen wird seit dem Schuljahr 2010/11 im Rahmen des DIPS-Programms ab der Primarstufe der bilinguale (Englisch/Deutsch) Unterricht angeboten. Alle bilingualen Klassen werden von einer englischsprachigen und einer deutschsprachigen Lehrkraft unterrichtet_*Bilingual (German-English) instruction has been offered at four Dortmund elementary schools since the 2010/11 school year as part of the DIPs program, starting with the primary grades. All bilingual classes are taught by English-speaking and German-speaking teachers.* ›› ■ Winfried Grundschule: Dortmund-Mitte, Ruhrallee 84-90, Tel. 0231/5025247, www.winfried-grundschule.de ■ Landgrafen-Grundschule: Dortmund-Mitte, Landgrafenstr. 1-3, Tel. 0231/50 25 25-0, www.landgrafenschule.de ■ Kreuz-Grundschule: Dortmund-Mitte, Kreuzstr. 145, Tel. 0231/28 67 37 60, www.kreuz-grundschule.de ■ Ostenberg-Grundschule: Dortmund-Eichlinghofen, An der Margarethenkapelle 5, Tel. 0231/47 73 22 60, www.ostenberg-grundschule.de

Europaschulen
Das Ruhrgebiet verfügt über ein dichtes Netz an Europaschulen, die sich durch ein umfangreiches Sprachenangebot sowie den engen Kontakt im Schüleraustausch, gemeinsame Projekte und Wettbewerbe mit Partnerschulen in ganz Europa auszeichnen_*The Ruhr Region has a dense network of Europe Schools distinguished by their wide-ranging language offerings and their joint projects, close contacts in student exchange programs and competitions with partner schools throughout Europe.* ›› www.schulministerium.nrw.de/BP/Schulsystem/Schulformen/Europaschulen

Goetheschule Essen
Autorisierte IB World School, an der neben dem Abitur auch der weltweit anerkannte Schulabschluss International Baccalaureate erlangt werden kann_*Accredited IB World School where, besides the Abitur German school leaving certificate, students can study for the internationally recognized International Baccalauréat.* ›› Essen-Bredeney, Ruschenstr. 1, Tel. 0201/84 11 70, www.goetheschule-essen.de

Hildegardis-Schule Bochum
Seit 2008 Europaschule, bietet die Hildegardis-Schule einen zweisprachigen Zweig (Deutsch/Französisch). Abschluss ist das Abitur, für den deutsch-französischen Zweig zusätzlich zum Abitur auch das Baccalauréat. Außerdem können das Cambridge- sowie das Delf-Sprachenzertifikat erworben werden_*A Europe School since 2008, the Hildegardis School offers a bilingual (German-French) program. Its final credential is the Abitur university-entrance diploma, and a Baccalauréat for the German-French program in addition to the diploma. Furthermore, the Cambridge and the Delf language certificate can be attained.* ›› Bochum-Innenstadt, Klinikstr. 1, Tel. 0234/51 60 70, www.hildegardis-bochum.de

Leibniz-Gymnasium Dortmund International School
Das staatliche Gymnasium mit sprachlichem und naturwissenschaftlichem Schwerpunkt ist IB World School seit 2009. Die Schüler können neben dem Abitur das International Baccalaureate ablegen_*This academic high (grammar) school has been an authorized IB World School since 2009. It focuses on languages and natural sciences. Pupils can study for the German Abitur diploma and the International Baccalaureate.* ›› Dortmund-Mitte, Kreuzstr. 163, Tel. 0231/91 23 66-0, www.leibniz-gym.de

Max-Planck-Gymnasium Dortmund
Der Schwerpunkt des Gymnasiums liegt auf dem deutsch-französischen Zweig und den Naturwissenschaften. Abschlüsse von Fachoberschulreife bis zum Abitur, für den bilingualen Zweig auch ABIBAC (internationaler deutsch-französischer Abschluss)_*This academic high (grammar) school emphasizes its German-French program and sciences. The certificates range from a vocational to an Abitur university-entrance diploma, along with ABIBAC (international German-French certificate) for the bilingual track.* ›› Dortmund-Mitte, Ardeystr. 70-72, Tel. 0231/5 02 43 60, www.mpg-dortmund.de

UNESCO-Projektschulen
27 UNESCO-Projektschulen gibt es in NRW. Die Kernkompetenzen, die hier vermittelt werden, sind Erziehung zur Demokratie, Förderung globalen Lernens sowie interkulturelle Fähigkeiten_*There are 27 UNESCO project schools in North Rhine-Westphalia. They focus on teaching democracy, the furtherance of international studies and intercultural skills.* ›› www.schulministerium.nrw.de/BP/Internationales/Int_Programme/UNESCOSchulen

Privat_private

Carolinenschule Bochum
Bilinguale Grundschule (Deutsch/Englisch) mit ebensolcher Kindertagesstätte. Seit dem Schuljahr 2011/12 auch mit Bochums einzigem G9-Gymnasium_*Bilingual primary school (German/English) with a bilingual nursery school. Since the 2011/12 academic year, it has housed Bochum's only G9 academic high (grammar) school.* ›› Bochum-Weitmar, Springorumallee 1, Tel. 0234/8 59 91 65, www.carolinenschule.de

Ganztags-Waldorfschule Duisburg
Deutschlands erste, in Düsseldorf gegründete Ganztags-Waldorfschule vermittelt ihren Schülern seit 2007 bereits ab der 1. Klasse Englisch, Französisch sowie Chinesisch als dritte Fremdsprache. Seit dem Schuljahr 2010/11 am neuen Standort im Süden Duisburgs_*Germany's first all-day Waldorf school was founded in Düsseldorf and has taught pupils from ages 6-7 in English, French, and even Chinese as a third foreign language, since 2007. New premises opened in Duisburg in the 2010/2011 academic year.* ›› NEW Duisburg-Hüttenheim, Heinrich-Bierwes-Str. 13-15, Tel. 0203/44 98 58 80, www.gwsd.de

International School Bochum
Staatlich anerkannte, zweisprachige (Deutsch/Englisch) Ergänzungsschule, die die Schüler in zwei Vor- und 12 Schuljahren auf international anerkannte Abschlüsse wie GCSE, IB-Diploma oder das Abitur vorbereitet_*State-recognized bilingual (German/English) academy that prepares students for an internationally recognized diploma, such as GCSEs, the IB diploma or the Abitur university-entrance diploma with two preschool years and 12 further years of education.* ›› Bochum-Grumme, Lenneplatz 21-23, Tel. 0234/50 44 20, www.internationalschoolbochum.com

International School Heiligenhaus
Die 2007 eröffnete Ganztagsschule bietet Schülern von 3 bis 18 Jahren eine hochwertige bilinguale Ausbildung in kleinen Klassen. Unterrichtssprache ist Englisch, der Deutschunterricht erfolgt ebenso durch Muttersprachler. Die Schule bereitet auf international anerkannte Abschlüsse wie das GCSE und das IB-Diploma genauso umfassend vor wie auf das deutsche Abitur. Die Förderung leistungsstarker Schüler, individuelle, kindgerechte Unterstützung bei Defiziten, musische und künstlerische Förderung und umfassende Sportangebote sorgen für einen angenehmen Schulalltag_*All-day school that opened in 2007, offering children from ages 3-18 a high quality bilingual education in small classes. Classes are in English but there are German lessons from native speakers. The school*

Foto: iStockphoto

teaches in preparation for internationally recognized qualifications including GCSEs and the International Baccalaureate just as much as for the German Abitur. The support for gifted pupils, individual support for low achievers, music and art lessons as well as lots of sports make this a pleasant place to go to school. ›› Heiligenhaus-Mitte, Am Sportfeld 1-5, Tel. 0 20 56/58 24 60, www.ish-school.de

NEW ›› **International School Ruhr**
„Get ready for global living" ist das Motto der internationalen Ganztagsschule mit angeschlossenem Kindergarten. Unterrichtet wird in Englisch, die Schüler können so verschiedene Abschlüsse wie die IB-Diploma 1 und 2, das IGCSE oder das deutsche Abitur erlangen_*"Get ready for global living" is the slogan of this international all-day school with a nursery school. Lessons are in English and pupils can study for international certificates such as the IB 1 and 2 diplomas, the IGSCE and the German Abitur.* ›› Essen-Südostviertel, Villa Koppers, Moltkeplatz 61, Tel. 0 201/47 91 04 09, www.is-ruhr.de

St. George's The English International School Duisburg
Englischsprachige Privatschule, die Inhalte gemäß dem englischen Lehrplan vermittelt und ihre Schüler auf international anerkannte Abschlüsse vorbereitet, wie etwa I/GCSE, AS-Level, A-Level und die verschiedenen IB-Diplome. Der Umzug an den neuen, größeren Standort in Ungelsheim ist für Anfang 2012 geplant, weitere Standorte in Köln und Aachen_*An English-speaking private school that follows the English curriculum and prepares its students for internationally recognized certificates, such as I/GCSE, AS level, A level and the various IB diplomas. A move to larger new premises in Ungelsheim is planned at the start of 2012. The school has other locations in Cologne and Aachen.* ›› Duisburg-Wanheimerort, Birkenstr. 15, Tel. 0 203/45 68 60, (ab 2012 in/*from 2012 in* Duisburg-Ungelsheim), www.stgeorgesschool.de

Special

Deutsches Fußball Internat
Das Konzept des Fußball-Internats ruht auf den drei Säulen schulische Ausbildung, sportliche Förderung und Persönlichkeitsentwicklung. So stehen für die schulische Ausbildung drei Partnerschulen zur Verfügung, weitere Lehrkräfte im Internat garantieren die lerntechnische Rundumversorgung. Neben Trainingseinheiten im Internat trainieren die Schüler mit Partnervereinen des DFI_*The idea of a soccer boarding school rests on three pillars: academic education, the promotion of sports and self-development. For example, three partner schools are available for the academic education, and other teachers in the boarding school assure the overall cultivation of learning methods. Besides training sessions at the boarding school, the students train with the school's partner clubs.* ›› Marl-Sinsen-Lenkerbeck, Halterner Str. 525, Tel. 0 23 65/69 99 70, www.deutschesfussballinternat.de

Montessori-Schulen NRW
Nach der Lehre von Maria Montessori unterrichtende Schulen, die selbstbestimmtes Lernen und Lernen ohne Zensuren, Leistungsdruck und hierarchische Strukturen in den Mittelpunkt stellt. Dabei ist die Montessori-Pädagogik von Grundschule bis Gymnasium in allen wichtigen Schultypen vertreten_*These schools teach according to the tenets of Maria Montessori, focusing on self-directed learning and learning without grades, pressure to perform or hierarchical structures. Montessori pedagogy is followed in all the key school types, from elementary school all the way to academic high (grammar) school.* ›› Münster-Geist, Gut Insel 33c, www.montessori-landesverband-nrw.de

Waldorfschulen NRW
Schulen, die gemäß der anthroposophischen Menschenkunde und der daraus resultierenden Waldorfpädagogik lehren. Alle Waldorfschulen in NRW sind staatlich anerkannte Ergänzungsschulen. Kontaktdaten aller Waldorfschulen des Ruhrgebiets auf der Homepage_*Schools that teach according to "anthroposophic" anthropology and the Waldorf teaching method resulting from it. All Waldorf schools in NRW are state-recognized. Contact information for Waldorf Schools is on the Web site.* ›› www.waldorf-nrw.de

Staatlich anerkannte, englische internationale Schule mit angeschlossenem Internat in Köln • State-approved, English International Day School with a Boarding House in Cologne

Für Kinder von 2 bis 18 Jahren • Pupils aged from 2 to 18

Klassengröße bis max. 20 Schüler • Class size limited to max. 20 pupils

Unterrichtssprache Englisch • Education based on the English National Curriculum and IB

Familiäre Atmosphäre • Friendly atmosphere

ST.GEORGE'S
The English International School

Cologne • Duisburg • Aachen

St.George's School Cologne • Husarenstraße 20, 50997 Köln • Telefon +49 (0)2233 - 80887-0 • www.stgeorgesschool.de • info@stgeorgesschoolcologne.de

Bildung & Karriere_

education & career

Auf dem Weg in eine große Zukunft_

on your way to a great future

Nachdem man sich mit dem Umzug ins Ruhrgebiet geographisch verändert hat, ist es nur noch ein kleiner Schritt, auch den geistigen Horizont zu erweitern. Internationalen Neubürgern stehen im Revier dabei zahlreiche Sprachschulen zur Verfügung, die natürlich auch Deutsch als Fremdsprache im Programm haben. Ist die Sprachhürde erst einmal genommen, gibt es für Newcomer unendlich viele andere Weiterbildungsmöglichkeiten: Die zahlreichen Bibliotheken, Hochschulen, Akademien und Fortbildungszentren bieten jede erdenkliche Möglichkeit, seine Kenntnisse zu erweitern. Gerade auf dem Hochschulsektor haben angehende Akademiker die Qual der Wahl. Fünf Universitäten, eine Kunsthochschule, 14 weitere Hochschulen, darunter die 2009 neu gegründeten Hochschulen Ruhr West, Hamm-Lippstadt und Rhein-Waal sowie die neue Hochschule für Gesundheit in Bochum, decken ein breites Spektrum an Studienfächern und modernen Abschlüssen ab. Ergänzt wird das Angebot durch zahlreiche private Hochschulen wie die EBZ Business School in Bochum.
Ist der Grundstein mit einer solchen qualifizierten Ausbildung erst einmal gelegt, steht einer steilen Karriere nichts mehr im Weg. Nach erfolgreichem Strukturwandel präsentiert sich die Metropole Ruhr heute als Technologie- und Dienstleistungsstandort mit Konzernzentralen bedeutender Unternehmen wie ThyssenKrupp, RWE, E.ON oder Aldi. 16 der 100 und 43 der 500 umsatzstärksten Unternehmen Deutschlands haben ihren Sitz im Ruhrgebiet. Für Studierende und Auszubildende sowie Arbeitgeber auf der Suche nach qualifiziertem Nachwuchs eine Win-Win-Situation. Und dass die Arbeit im Revier so schnell nicht ausgeht, dafür sorgen innovative Zukunftsprojekte wie das Vorhaben Kreativ.Quartiere, das quer durch den Pott an acht Standorten die Schaffung moderner Lebens- und Arbeitsräume für Beschäftigte in der stark boomenden Kultur- und Kreativwirtschaft vorsieht. Oder etwa das Projekt LogistikRuhr, ein Zusammenschluss bedeutender regionaler Logistikakteure, der Wirtschaftsförderung Metropoleruhr GmbH sowie Partnern aus Forschung und Wissenschaft, mit dem Ziel, das Ruhrgebiet als logistische Drehscheibe im Herzen Europas weiter auszubauen. Arbeitssuchenden steht in erster Linie die Agentur für Arbeit zur Seite, aber auch Zeitarbeitsfirmen können ein sehr gutes Karriere-Sprungbrett sein.

After you've moved to the Ruhr Region and adapted to your new surroundings, the next step is to broaden your mind. There are lots of language schools available to the area's new citizens from abroad and, of course, they also offer German as a foreign language. For those who can speak German, there are also abundant further education possibilities open to newcomers. Libraries, high schools, academies and continuing education centers offer every conceivable opportunity to expand your knowledge.
Prospective academics are spoilt for choice in the university and college sector. There are five universities, an arts college, 14 other colleges including Ruhr West, Hamm-Lippstadt and Rhein-Waal, newly opened in 2009, as well as a new college for the health sector in Bochum. All these cover a wide spectrum of subjects and modern qualifications. The choice is supplemented by many private colleges such as the EBZ Business School in Bochum.
Once you have educational qualifications, there's nothing standing in the way of a rising career. After successfully restructuring its industrial base, the Ruhr metropolitan area is now a center for technology and service providers. It is also home to the headquarters of important companies such as ThyssenKrupp, RWE, E.ON and Aldi. Some 16 out of the 100 top-grossing German companies and 34 out of the top 500 are based in the Ruhr Region. This is a win-win situation for students and apprentices, as well as employers. To ensure that there are employment opportunities in the future, the region has innovative future projects, such as the "Kreativ.Quartiere" project, which is developing modern living and working areas in eight locations right across the region for people employed in the strongly booming cultural and creative business sectors. Another example is the LogistikRuhr project, which is a joint program of leading logistics companies together with the Metropoleruhr economic development agency, as well as partners from the research and scientific sectors. The aim is to further develop the Ruhr Region as a logistics hub in the heart of Europe. For jobseekers, the Agentur für Arbeit government employment service should be the first port of call, but temping agencies can also be a very good starting point.

Sprachschulen-Checkliste_
language school checklist

1. Ziele und Ressourcen_aims and time frame:
Was möchten Sie in welcher Zeit erreichen? Faustregel: Extensivkurse (1-2 Mal pro Woche) für mittel- bis langfristigen Aufbau der Sprachkompetenz, Intensivkurse für schnellen und gezielten Fortschritt_*What do you want to achieve and in what time frame? As a rule of thumb, taking lessons once or twice a week is good for mid- to long-term language competence, while intensive courses are good for fast, goal-oriented learning.*

2. Die Kosten_the cost:
Staatlich geförderte Schulen sind in der Regel günstiger. Dafür bieten private Schulen eine individuellere Betreuung. Eine gute Basis für Preisvergleiche ist der Preis pro Einzelstunde_*Courses offered by state-run schools are cheaper but private schools offer more tailor-made courses. A good way of comparing prices is to calculate the cost per hour.*

3. Beratungsqualität_quality of advice:
Nehmen sich die Schulleiter und Trainer Zeit für Beratung, Bedarfsanalyse und Einstufung? Ist eine kostenlose, unverbindliche Probestunde möglich?_*Does the school take the trouble to offer advice, needs assessment and grading? Is it possible to have a free, no-obligation trial lesson?*

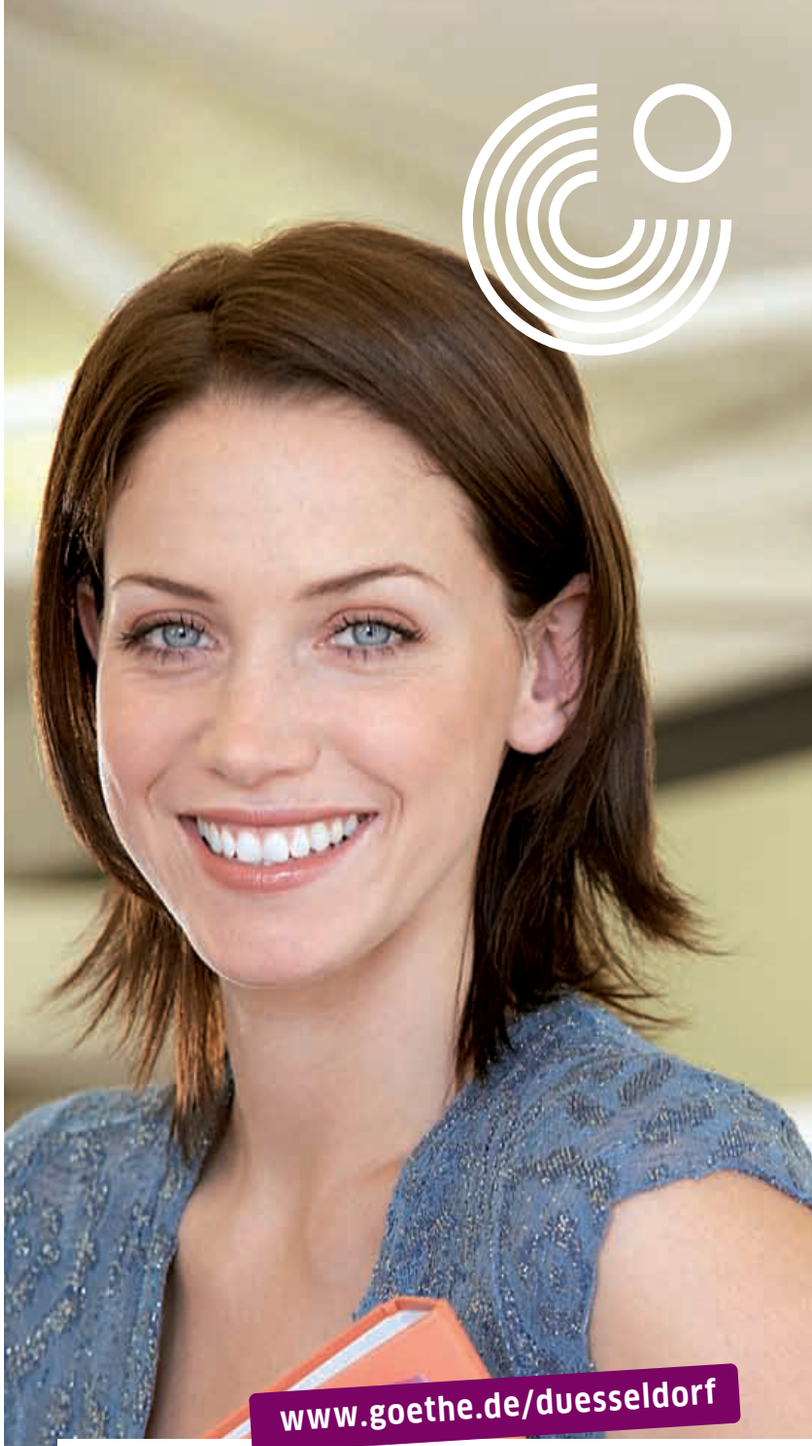
4. Trainer_the teacher:
Welche Qualifikationen und Erfahrungen haben die Lehrer? Unterricht durch Native Speaker (Muttersprachler) ist meist ein Pluspunkt. Genauso wichtig ist aber ihre pädagogisch-didaktische Kompetenz_*What qualifications and experience does the teacher have? It's normally better to have lessons from a native speaker but teaching skills are also important.*

5. Trainerwechsel_a change of teacher:
Wichtig ist die Frage nach einem festen oder wechselnden Trainer. Bei einem Intensivkurs (täglich) ist ein Wechsel durchaus von Vorteil. Bei wöchentlichen Kursen sollte man bei einem Lehrer bleiben_*It's important to ask whether you'll get the same teacher for your lessons or different ones each time. A change of teacher is an advantage in intensive (daily) courses. It's best to have the same teacher for weekly courses.*

6. Gruppengröße_class sizes:
Erkundigen Sie sich nach der Gruppengröße! Mini-Gruppen von zwei bis sechs Personen sind ideal. Voraussetzung für einen guten Lernerfolg in größeren Gruppen ist die Homogenität der Gruppe, d.h. dass alle Teilnehmer ähnliche Vorkenntnisse und Ziele haben_*Ask how big the class will be. A small group of 2 to 6 students is ideal. A prerequisite for good learning success in larger groups is the homogeneity of the group, i.e. that all participants have similar background knowledge and goals.*

7. Methoden_teaching methods:
Aktiver Unterricht, der Ihre persönlichen Lernziele und Ihren Lernstil berücksichtigt, führt erfahrungsgemäß am schnellsten und anhaltendsten zum Erfolg. Einige Sprachschulen unterstützen ihren Unterricht durch Rollenspiele und Multimediaeinsatz_*You'll do much better with lessons that suit your personal learning goals and your individual learning style. Some language schools use role playing and multimedia in their lessons.*

8. Learning by doing_practice makes perfect:
Ganz egal, für welches Angebot Sie sich entscheiden: Nutzen Sie auch außerhalb des Kurses Gelegenheiten, die Sprache Ihrer Wahl auszuprobieren. Viel Spaß und Erfolg dabei!_*Regardless of which course you choose, take the opportunity to practice your foreign language skills outside the classroom. Good luck and have fun!*



German made easy!

THE GOETHE-INSTITUT IN DÜSSELDORF - YOUR PARTNER FOR LEARNING GERMAN

Goethe-Institut Düsseldorf
Immermannstr. 65 B
40210 Düsseldorf
Tel : 0211- 99299-0
duesseldorf@goethe.de

GOETHE INSTITUT
Sprache. Kultur. Deutschland.

Kleine Sprachschule in Ruhrdeutsch_ a short lesson in Ruhr German

Wie so viele Entwicklungen im Ruhrgebiet hängen auch die sprachlichen Besonderheiten und die Entstehung des Ruhrdeutsch eng mit der zunehmenden Industrialisierung ab der Mitte des 19. Jahrhunderts zusammen. Die Zuwanderung polnischer Arbeiter sowie der massive Zustrom aus den vier damaligen Ostprovinzen des Deutschen Reiches Schlesien, Posen, Ostpreußen und Westpreußen trugen wesentlich zur Herausbildung eines neuen Sprachgemischs bei. Aber auch die zuvor gesprochenen niederdeutschen Dialekte fanden ihren Eingang in den Ruhrdeutschen Dialekt, oder genauer gesagt Regiolekt, wie das Ruhrdeutsch sprachwissenschaftlich korrekt bezeichnet wird.
Besonders augenfällige sprachliche Phänomene des Dialekts sind etwa das typische „dat“ und „wat“ (statt „das“ und „was“), Verlaufsformen wie „am Essen“ und „am Laufen“ oder verkürzte Wörter wie „hasse“ und „bisse“ (statt „hast du“ und „bist du“). Selbstverständlich gibt es auch Spezialwortschatz wie Malocher (hart arbeitender Mensch), Büdchen (Kiosk) oder Mantaplatte (Currywurst mit Pommes und Mayo). In unserer kleinen Sprachschule finden Sie einige Ausdrücke und Wendungen, die dem Neu-Ruhri helfen, die Einheimischen zu verstehen.

Like so many developments in the Ruhr, the linguistic peculiarities and emergence of Ruhr German are associated with the growing industrialization starting in the mid-19th century. The emigration of Polish workers and their massive influx from the four eastern provinces of the then-German Reich, Silesia, Poznan East Prussia and West Prussia, contributed significantly to the formation of a new language mixture. But the previously spoken lower German dialect also found its way in the Ruhr German dialect, or more precisely, the regiolect, as Ruhr German is properly characterized from a linguistic standpoint. The dialect's especially striking linguistic features include the typical “dat” and “wat” (instead of “das” and “was”), progressive forms such as “am Essen” and “am Laufen,” or shortened words such as “hasse” and “bisse” (for “hast du” and “bist du”).
There is also a special vocabulary such “Malocher” (hard-working person), “Büdchen” (kiosk), or Mantaplatte (currywurst with fries and mayo). See our short language lesson below for some expressions and phrases to help new “Ruhris” understand the locals.

›› www.ruhrgebietssprache.de

Hochdeutsch	English	Ruhrdeutsch
Guten Tag	*Good day*	Gutn Tach
Wie geht's?	*How are you?*	Wie isset?
Hör mal! Hast du das schon gewusst?	*Hey, have you heard this?*	Hömma! Hasse dat schon gewusst?
Warte mal eben	*Hold on a minute*	Waddema eemt
Findest du das normal?	*Do you think that's OK?*	Finnzat nommaal?
Ich arbeite (schwer)	*I work (very hard)*	Ich bin am Malochen
Du bist ein toller Kerl	*You're great*	Du bissen toften Kerl
Schenkst du mir noch eine Tasse Kaffee ein?	*Will you pour me another coffee?*	Tu mich ma noch'n Tässken Kaffee
Beeil dich!	*Hurry up!*	Mach ma hinne!
Komm zur Oma	*Come to grandma*	Komm nache Omma/Komm bei Omma bei
Manfreds Freundin	*Manfred's girl*	Den Manni seine Perle
Trinkst du schon wieder Bier?	*Are you drinking another beer?*	Bisse wieder Bier am trinken?
Wag es nicht!	*Don't do it!*	Waach et nich!
Das ist so ja wohl noch nicht fertig	*That's really not ready yet*	Da musse aba nomma beigehn
Gibt es hier was umsonst?	*Is there anything being given away free here?*	Gibbet hier watt für lau?
Los geht's!	*Let's go!*	Und getz mit Schmackes!
Hör auf mit dem Gequatsche	*Don't talk rubbish*	Halt den Babbel
Hör auf, sonst kriege ich noch Angst!	*Stop, you're frightening me!*	Mach mich nich dat Hemd am Flattern!
Brot mit Butter, aber ohne weiteren Belag	*Plain bread and butter*	Ne Kniffte mit ohne Firlefanz
Wir waren mal in Schalke, hat es da geregnet!	*We went to Schalke once but it was raining*	Wammama auf Schalke, hattata gereechnet!
Wir sprechen hier keinen Dialekt	*We don't speak with an accent here*	Hier hamwa kein Dialekt
Jetzt bin ich völlig verwirrt von dem ganzen Gerede.	*Now I'm really confused after all this chitchat.*	Getz bin ich richtig meschugge im Kopp von de ganze Gelaber.

Bildungs- und Karriere-Adressen_
education and career addresses

Bibliotheken_libraries

Bibliothek des Ruhrgebiets
Aus dem Zusammenschluss dreier Spezialbibliotheken entstanden, hat die Bibliothek stolze 500 000 Bücher und Medien zur Geschichte und Gegenwart des Ruhrgebiets im Bestand, dazu zahlreiche Sonderbestände wie etwa die Sammlung seltener montanhistorischer Werke_*The library has a full 500,000 books and other media on the Ruhr's history and its present in stock, resulting from the merger of three special libraries. There are also special holdings, such as a collection of rare works on mining history.* ›› Bochum-Wiemelhausen, Clemensstr. 17-19, Tel. 0 234/3 22 63 55, www.isb.ruhr-uni-bochum.de

Bibliotheken Ruhrgebietsstädte
Die Stadtbüchereien in Bochum, Gelsenkirchen, Essen, Mülheim an der Ruhr und Duisburg haben sich zu einer „Digitalen Bibliothek" zusammengeschlossen. Auf einer eigenen Internetseite ist das gesamte Angebot abrufbar_*The city libraries in Bochum, Gelsenkirchen, Essen, Mülheim an der Ruhr and Duisburg have been combined into a "digital library." Its entire offerings can be called up from its own Internet site.* ›› www.bibliothekenrheinruhr.de

Fritz-Hüser-Institut
Das Fritz-Hüser-Institut ist das einzige wissenschaftliche Institut in Europa, das Quellen und Dokumente zur Literatur- und Kulturgeschichte der Arbeitswelt sammelt, erforscht und darstellt_*The Fritz Hüser Institute is the only scientific institute in Europe that collects, researches and presents resources and documents on the literary and cultural history of the world of work.* ›› Dortmund-Bövinghausen, Grubenweg 5, Tel. 0 231/5 02 31 35, www.fhi.dortmund.de

Regionalverband Ruhr Bibliothek
Rund ums Ruhrgebiet stehen jedem Interessierten ca. 35 000 Medien zur Verfügung, dazu 220 Fachzeitschriften. Das beste daran: Die Ausleihe ist kostenlos_*About 35,000 media are available to any interested person throughout the Ruhr Region, plus 220 trade publications. The best part: They are lent at no charge.* ›› Essen-Südviertel, Kronprinzenstr. 35, Tel. 0 201/2 06 92 06, www.metropoleruhr.de/regionalverband-ruhr.html

Hochschulen_universities

Staatliche Hochschulen_
state-run universities

Evangelische Fachhochschule Rheinland-Westfalen-Lippe
Deutschlands größte evangelische Fachhochschule bietet seinen Studierenden Bachelor-, Master- und Diplomstudiengänge aus den Bereichen Pädagogik und Soziale Arbeit_*Germany's largest Evangelical University of Applied Science offers its students bachelor's, master's and diploma programs in education and social work.* ›› Bochum-Altenbochum, Immanuel-Kant-Str. 18-20, Tel. 0 234/36 90 10, www.efh-bochum.de

Fachhochschule für öffentliche Verwaltung Nordrhein-Westfalen
Um den Studierenden lange Anfahrtswege oder gar Wohnungswechsel zu ersparen, ist die FH dezentral organisiert und verfügt über sieben Hochschulstandorte in NRW und im Ruhrgebiet. Die praxisnahe Ausbildung an der FH sorgt für einen reibungslosen Übergang zwischen Studium und erster Arbeitsstelle_*To spare students from long commutes or relocation to a new residence, the university is decentralized and has seven campuses in NRW and in the Ruhr Region. Its practical education provides a smooth transition between studies and the student's first job.* ›› Gelsenkirchen-Ückendorf, Haidekamp 73, Tel. 0 209/1659-0, www.fhoev.nrw.de

Fachhochschule Dortmund
In sieben verschiedenen Fachbereichen werden Bachelor- und Masterstudiengänge angeboten_*Bachelor's and master's courses are offered in seven different fields.* ›› Dortmund-Mitte, Sonnenstr. 96, Tel. 0 231/9 11 20, www.fh-dortmund.de

Fachhochschule Gelsenkirchen
An den drei Standorten in Gelsenkirchen, Bocholt und Recklinghausen liegt der Schwerpunkt der Studiengänge auf Wirtschaft, Technik und Informatik. Besonderes Merkmal der FH Gelsenkirchen ist die enge Kooperation von Lehre und Forschung mit regionalen Wirtschafts- und Industrieunternehmen_*The focus is on business, technical and computer science studies at the three locations: Gelsenkirchen, Bocholt and Recklinghausen. A special feature of Gelsenkirchen University is a close cooperation with commercial and industrial enterprises on instruction and research.* ›› Gelsenkirchen-Buer, Neidenburger Str. 43, Tel. 0 209/9 59 60, www.fh-gelsenkirchen.de

FernUniversität in Hagen
Die erste und bisher einzige öffentlich-rechtliche Fernuniversität bietet in ihren vier Fakultäten Bachelor-, Master- und Promotionsstudiengänge an. Das kommt so gut an, dass im Sommersemester 2011 rund 75 000 Studenten immatrikuliert waren_*The first and so far the only public long-distance university offers bachelor's, master's and doctorate programs in its four schools. It has been so well-received that about 75,000 students were enrolled in the summer semester 2011.* ›› Hagen-Hochschulviertel, Feithstr. 152, Tel. 0 23 31/9 87 24 44, www.fernuni-hagen.de

Folkwang Universität der Künste
Seit 1927 haben Studierende an der international renommierten Folkwang Universität die Möglichkeit, zahlreiche Studiengänge aus den Bereichen Musik, Theater, Tanz, Gestaltung und Wissenschaft zu belegen_*Since 1927, students at the internationally renowned Folkwang University have had the opportunity to pursue numerous courses in the areas of music, theater, dance, art and the sciences.* ›› Essen-Werden, Klemensborn 39, Tel. 0 201/49 03-0, www.folkwang-uni.de

Hochschule Bochum
Studiengänge überwiegend aus den Bereichen Technik, Informatik und Wirtschaft. Die Praxisbezogenheit und internationale Ausrichtung der verschiedenen Studiengänge machen die Hochschule Bochum zu einem attraktiven Studienstandort_*Programs mainly in the areas of technology, computer science and business. The practical and international orientation of the various courses of study makes Bochum University an attractive place to study.* ›› Bochum-Querenburg, Lennershofstr. 140, Tel. 0 234/3 22 02, www.hochschule-bochum.de

NEW ›› **Hochschule für Gesundheit**
Erste Hochschule für Gesundheitsberufe in Deutschland. Es werden Studiengänge aus den Bereichen Ergotherapie, Hebammenkunde, Logopädie, Pflege und Physiotherapie angeboten_*Germany's first university for the health professions. Occupational therapy, midwifery, speech therapy, nursing and physiotherapy are offered.* ›› Bochum-Ehrenfeld, Universitätsstr. 105, Tel. 0 234/77 72 70, www.hs-gesundheit.de

Hochschule Hamm-Lippstadt
2009 gegründet, nutzt die Hochschule noch Übergangsgebäude bis zur Fertigstellung der beiden Campi in Hamm und Lippstadt zum WS 2013/14. Studieren kann man aber schon jetzt und zwar Energietechnik und Ressourcenoptimierung, Mechatronik sowie seit dem WS 2010/11 Biomedizinische Technologie und Wirtschaftsingenieurwesen mit einem Abschluss als Bachelor of Engineering. Weitere Studiengänge sind in Planung_*Founded in 2009, the university is still in temporary quarters until the completion of the two campuses in Hamm and Lippstadt due to be finished in the winter term 2013/2014. Students can already study energy technology, resource optimization, mechatronics and, since the winter term 2010/2011, biomedical engineering and industrial engineering, with a bachelor of engineering degree as the final credential. Other programs are planned.* ›› ■ Campus Hamm: Hamm-Mitte, Peter-

EBZ Business School, Bochum

Röttgen-Platz 10, Tel. 0 234/3 22 02 ■ Campus Lippstadt: Lippstadt-Kernstadt, Erwitter Str. 105, Lüningstr. 12, Südstr. 8 ■ Tel. 0 23 81/87 89-0, www.hshl.de

Hochschule Rhein-Waal
2009 gegründet, hat die bipolare Hochschule ihre Standorte in Kleve, Kamp-Lintfort sowie einen Interims-Campus in Emmerich. Die vier Fakultäten Technologie und Bionik, Life Sciences, Gesellschaft und Ökonomie sowie Kommunikation und Umwelt bieten insgesamt 16 Studiengänge, 70% davon werden in englischer Sprache gelehrt_*Founded in 2009, this bipolar university has locations in Kleve and Kamp Lintfort, as well as an interim campus in Emmerich. The four schools, including technology and bionics, life sciences, society and economics, and communication and the environment, offer 16 courses of study, 70 percent of which are taught in English.* ›› ■ Kleve-Kleve, Landwehr 4, Tel. 0 28 21/80 67 30 ■ Kamp-Lintfort-Gestfeld, Südstr. 8, Tel. 0 28 42/90 82 50 ■ www.hochschule-rhein-waal.de

Hochschule Ruhr West
Seit Mai 2009 können Studenten an der HRW Studiengänge im naturwissenschaftlich-technischen Bereich belegen. Bis zur Fertigstellung der brandneuen Campi in Mülheim und Bottrop im Jahr 2013/14 wird in Ersatzgebäuden unterrichtet, die Anzahl der Studiengänge wird jedes Semester erweitert_*Since May 2009, students at Ruhr West University have been able to pursue courses in the scientific and technical areas. Instruction is taking place in temporary locations until the completion of brand-new campuses in Mülheim and Bottrop in 2013/14. The number of programs is being expanded every semester.* ›› ■ Mülheim-Mitte, Wiesenstr. 36, ■ Bottrop-Eigen, Tannenstr. 43 ■ Tel. 0 208/ 88 25 40, www.hochschule-ruhr-west.de

Ruhr-Universität Bochum
Mit über 33 000 Studierenden und 20 Fakultäten unter den zehn größten Universitäten Deutschlands. Fast alle Studiengänge werden inzwischen als Bachelor-Master-Programme angeboten_*With more than 33,000 students and 20 schools, the Ruhr University Bochum is one of Germany's 10 largest universities. Nearly all courses of study are offered as bachelor's and master's programs.* ›› Bochum-Querenburg, Universitätsstr. 150, Tel. 0 234/3 22 01, www.ruhr-uni-bochum.de

Technische Universität Dortmund
Seit ihrer Gründung 1968 hat sich die TU Dortmund zu einer der führenden Technischen Universitäten Deutschlands entwickelt. Derzeit 24 000 Studenten haben in 16 Fakultäten mit dem Schwerpunkt auf Natur- und Ingenieurwissenschaften auch die Möglichkeit, geisteswissenschaftliche Fächer zu belegen_*Since 1968, TU Dortmund has developed into one of Germany's leading technical universities. Its 24,000 students also have the opportunity to pursue humanities-related subjects in its 16 schools, which emphasize engineering and the sciences.* ›› Dortmund-Eichlinghofen ■ Hochschulverwaltung/*university admin.*, Campus Süd: August-Schmidt-Str. 4, Tel. 0 231/75 51 ■ Studierendensekretariat/*students' office*, Campus Nord: Emil-Figge-Str. 61, Tel. 0 231/7 55 23 45 ■ www.tu-dortmund.de

Universität Duisburg-Essen
Mit 33 500 Studierenden unter den zehn größten Universitäten der Republik, gilt sie heute als Zentrum der nanowissenschaftlichen und biomedizinischen Forschung sowie der Lehrerausbildung in NRW und im Ruhrgebiet. Elf Fakultäten bieten über 100 Bachelor- und Masterstudiengänge aus einem breit gefächerten, international ausgerichteten Spektrum an_*This university is considered to be a center of nano science and biomedical research, as well as a teacher training center in North Rhine-Westphalia and the Ruhr Region. With 33,500 students, it's one of Germany's 10 largest universities. Its 11 schools offer more than 100 bachelor's and master's programs featuring a broadly based, internationally-oriented spectrum of disciplines.* ›› ■ Campus Duisburg: Duisburg-Neudorf-Nord, Forsthausweg 2, Tel. 0 203/37 90 ■ Campus Essen: Essen-Nordviertel, Universitätsstr. 2, Tel. 0 201/18 30 ■ www.uni-due.de

Private Hochschulen_ private colleges

EBZ Business School
Staatlich anerkannte Hochschule, die zurzeit drei verschiedene Studiengänge anbietet. Der B.A. Business Administration, der B.A. Real Estate sowie der M.A. Real Estate Management bereiten Studierende durch Praxisbezogenheit und Studieninhalte auf dem neuesten Stand der Forschung zielgerichtet und umfassend auf den Arbeitsmarkt vor_*A state-recognized university that now offers three courses of study: a B.A. in business administration, a B.A. in real estate, and an M.A. in real estate management. They prepare students for the labor market in a goal-oriented, comprehensive way, with a practical orientation and subject matter at the cutting edge of research.* ›› Bochum-Weitmar, Springorumallee 20, Tel. 0 234/9 44 76 06, www.ebz-business-school.de

FOM – Fachhochschule für Oekonomie und Management
Führende Wirtschaftshochschule Deutschlands mit circa 15 000 Studierenden an 21 Studienorten. Abend- und Wochenendvorlesungen für Berufstätige und Auszubildende. Bachelor- und Master-Studiengänge u.a. International Management, Business Administration, Wirtschaftsinformatik oder Wirtschaftsrecht_*Germany's leading economics academy with about 15,000 students on 21 campuses, evening and weekend lectures for employed people and apprentices. Bachelor and master's courses of study in international management, business administration, economy, IS and economic law.* ›› ■ Essen-Ostviertel, Herkulesstr. 32 ■ Dortmund-Mitte, Rheinlanddamm 201 ■ Duisburg-Neudorf, Bismarckstr. 120 ■ Marl-Marl, Hagenstr. 28 ■ Tel. 0 800/1 95 95 95, www.fom.de

International School of Management (ISM)
Neben Frankfurt, München und Hamburg kann man auch in Dortmund die kompakten, anwendungsbezogenen Bachelor-, Master- und MBA-Studiengänge aus dem Marketing- und Management-Bereich belegen und sich danach zum Führungsnachwuchs für die international orientierte Wirtschaft zählen_*You can study for the compact, application-specific bachelor's, master's and MBA courses in the areas of marketing and management not only in Frankfurt, Munich and Hamburg, but also in Dortmund. After graduating, you'll be among the future leaders for internationally oriented business.* ›› Dortmund-Oespel, Technologie-Park, Otto-Hahn-Str. 19, Tel. 0 231/97 51 39-0, www.ism.de

SRH Hochschule für Logistik und Wirtschaft
Staatlich anerkannte Hochschule, deren Studiengänge technisch-naturwissenschaftliche und wirtschaftlich-sozialwissenschaftliche Inhalte verbinden. Durch die enge Kooperation mit großen Unternehmen wie etwa der Deutschen Bahn oder UPS kommen Studierende in den Genuss eines praxisorientierten und zielgerichteten Studiums. Die SRH bietet zudem duale Studiengänge und die Möglichkeit zum Fernstudium_*A state-recognized university whose programs combine technical and scientific subject matter with business and the social sciences. Through a close cooperation with enterprises such as the German Railway and UPS, students have the pleasure of experiencing practical and goal-oriented studies. SRH also offers dual programs and the opportunity for distance learning.* ›› Hamm-Mitte, Willy-Brandt-Platz 3, Tel. 0 23 81/ 9 29 10, www.fh-hamm.de

Technische Fachhochschule Georg Agricola
Im Jahre 1816 als Bergbauschule gegründet, vermittelt die TFH Georg Agricola ihren Studierenden heute Fachkompetenz in den Schwerpunktbereichen Geoingenieurwesen, Maschinenbau, Zukunftsenergien, Umwelttechnik, Energietechnik oder Informationstechnologie_*Founded in 1816 as a mining school, TFH Georg Agricola today provides its students with professional expertise, with an emphasis on geo-engineering, mechanical engineering, future energy, environmental and information technology.* ›› Bochum-Innenstadt, Herner Str. 45, Tel. 0 234/9 68 02, www.tfh-bochum.de

Universität Witten/Herdecke
Staatlich anerkannte Hochschule mit derzeit ca. 1 200 Studenten und drei Fakultäten für Wirtschaftswissenschaften, Kulturreflexion und Humanmedizin_*State-recognized college with about 1,200 students currently and three faculties for economics, cultural reflection and human medicine.* ›› Witten-Annen, Alfred-Herrhausen-Str. 50, Tel. 0 23 02/92 60, www.uni-wh.de

Sprachschulen_ language schools

Berlitz
Nach der erfolgreichen Berlitz Methode® werden hier effiziente Sprachtrainings in allen lebenden Sprachen für Erwachsene, Firmen und Kinder angeboten; Kernelemente sind der aktive Dialog und der Gruppen- oder Einzelunterricht mit muttersprachlichen, qualifizierten Lehrerteams, zudem gibt es Sprachreisen und interkulturelles Training_*Efficient language training which follows the successful Berlitz method® is available here for adults, companies and children in all currently spoken languages. The core elements are active dialog and group or individual lessons taught by qualified teams of teachers made up of native speakers. Also offers language study trips and intercultural training.* ›› ■ Essen-Stadtkern, Kennedyplatz 6, Tel. 0 201/22 21 57 ■ Dortmund-Mitte, Hohestr. 1, Tel. 0 231/ 1 38 50 60 ■ Duisburg-Altstadt, Obermauerstr. 1-3, Tel. 0 203/2 71 68 ■ www.berlitz.de

Die Sprachschule im Kreuzviertel
Kurse in allen gängigen (z.B. Englisch, Französisch, Spanisch), aber auch selteneren Fremdsprachen wie Niederländisch. Dabei wird eine Vielzahl an verschiedenen Kursen von Konversations-, Kinder- oder Wirtschaftskursen bis hin zu Koch-Sprachkursen angeboten_*Courses in all the popular foreign languages, such as English, French and Spanish, as well as the less popular such as Dutch. A wide variety of lessons are offered, such as conversation, children's and business courses, right up to foreign language cookery courses.* ›› Dortmund-Mitte, Essener Str. 14, Tel. 0 231/1 38 84 88, www.diesprachenschuleimkreuzviertel.de

école nicole
Ein weites Spektrum an Fremdsprachen wird hier von Muttersprachlern mit jahrelanger Lehrerfahrung unterrichtet. Kurse mit maximal drei Teilnehmern oder auch Einzelunterricht garantieren effizientes und schnelles Erlernen einer Fremdsprache, sowohl für Firmenkunden als auch Privatpersonen_*A wide spectrum of foreign languages are taught here by native speakers with many years of experience. Courses with a maximum of three members or one-on-one lessons ensure the quick and efficient*

learning of a foreign language for companies and private students. ›› Essen-Rüttenscheid, Alfredstr. 182, Tel. 0201/45033933, www.schule-fuer-sprachen.de

European Language School
Dreimal im Ruhrgebiet Einzel- und Kleingruppenunterricht in allen europäischen Sprachen sowie in Chinesisch und Japanisch. Darüber hinaus Kurse zur Ausbildung als Europakommunikationsassistent, spezielle Firmenkurse und Schülernachhilfe von der Grundschule bis zum Abitur_*Three schools in the Ruhr Region that offer one-on-one lessons or small classes in all European languages, as well as Chinese and Japanese. Also courses to become a certified European communications assistant, special company courses and after-schooling tutoring for pupils from primary school age to secondary school graduation.* ›› ■ Castrop-Rauxel-Castrop, Am Markt 2, Tel. 02305/440744 ■ Tel. Dortmund 0231/4967872 ■ Tel. Bochum 0234/4140114 ■ www.els-do.de

Fokus Sprachen und Seminare
Die professionellen Sprachtrainer der in ganz Deutschland vertretenen Sprachschule bieten für jede Sprache – inklusive Deutsch als Fremdsprache – den passenden Unterricht, um das individuelle Lernziel zu erreichen. In Semesterkursen, offenen Gruppen, privaten Mini-Gruppen oder im Einzelunterricht wird man schnell fit in der neuen Sprache. Außerdem verfügt Fokus über langjährige Erfahrung beim gezielten Sprachtraining für Firmen sowie für Expatriate-Familien_*The professional language trainers of this language school (which has branches throughout Germany) offers suitable classes for every language – including German as a foreign language – so that you can attain your individual learning goal. You can quickly become familiar with the new language in semester-long courses, open groups, private mini-groups or in one-on-one training. Fokus also has many years of experience in targeted language training for companies as well as expat families.* ›› ■ Dortmund-Mitte, Bissenkamp 3, Tel. 0231/24969111 ■ Essen-Stadtkern, Friedrich-Ebert-Str. 4-8, Tel. 0201/1778880 ■ www.fokussprachen.com

Foxchool
Die junge unabhängige Sprachschule bietet Privat- und Firmenkunden einen qualifizierten Englisch-Sprachunterricht durch pädagogisch ausgebildete Native Speaker nach der erfolgreichen und modernen bilingualen Methode. Zudem kann man hier die international anerkannten Cambridge Zertifikate erwerben und auch Sprachschüler mit Bildungsprämiengutschein sind willkommen. Ein besonderes Angebot der Foxchool ist die Sprachberatung für Sänger und Schauspieler für eine akzentfreie Beherrschung der englischen Sprache beim Vorsprechen/Vorsingen und auf der Bühne_*A new independent language school that offers private and company clients professional English lessons from qualified native speakers using a successful and modern bilingual method. Students can also study for the internationally recognized Cambridge Certificate here and students with educational vouchers are also welcome. A special offer at Foxchool is language advice for singers and actors so they can achieve native-speaker mastery of English for acting and singing auditions, and stage roles.* ›› Mülheim-Mitte, Kaiserstr. 94a, Tel. 0208/3056572, www.foxchool.de

Goethe-Institut
Internationaler Marktführer für Deutschunterricht mit modernsten Unterrichtsmethoden, intensiver Betreuung und weltweit anerkannten Prüfungen. Schwerpunktkurse für Alltag, Freizeit, Beruf oder Studium, die alle von einem abwechslungsreichen Kultur- und Freizeitprogramm begleitet werden_*International market leader for German lessons, with the most up-to-date training methods, intensive support and internationally accepted tests. Courses emphasize everyday situations, leisure time, career or studying, all of which are accompanied by a diverse cultural and leisure-time program.* ›› Düsseldorf-Stadtmitte, Immermannstr. 65, Tel. 0211/992990, www.goethe.de/duesseldorf

inlingua
Das internationale Team von inlingua bietet seit 40 Jahren effektive und am individuellen Bedarf orientierte Sprachkurse u.a. in Englisch, Deutsch, Französisch, Spanisch und Italienisch. Muttersprachliche Trainer, kleine homogene Gruppen und moderne Lehrmethoden garantieren den Lernerfolg. Außerdem im Angebot: Einzeltrainings, Firmenservice, Übersetzungen und Sprachreisen_*For 40 years, the international inlingua team has been offering effective language courses that are oriented to a student's individual needs, including English, German, French, Spanish and Italian. Native-language trainers, small homogenous groups and modern teaching methods guarantee success. Also on offer is private training, company training, translations and language study trips.* ›› ■ Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 17, Tel. 0234/17827, www.inlingua-bochum.de ■ Dortmund-Mitte, Westenhellweg 66-68, Tel. 0231/149966 ■ Duisburg-Dellviertel, Friedrich-Wilhelm-Str. 82-84, Tel. 0203/305340, www.inlingua.org ■ Essen-Stadtkern, Flachsmarkt 1, Tel. 0201/810130, www.inlingua-essen.de ■ Recklinghausen-Stadtmitte, Wickingstr. 13, Tel. 02361/23845 ■ www.inlingua.de

Kern IKL Business Language Training
Staatlich anerkannter Bildungsträger mit 38 Sprachzentren in ganz Deutschland. Privatkunden lernen die Sprache ihrer Wahl in Einzeltraining oder kleinen Gruppen mit 4-6 Teilnehmern von qualifizierten Trainern und mit lebensnahen Unterrichtsinhalten, so dass das Lernen Spaß macht und sich schnell Er-

Foto: iStockphoto

folg einstellt. Außerdem ist Kern IKL Business Language Training erfolgreicher Partner für international tätige Unternehmen im Bereich Sprachentraining für Fach- und Führungskräfte und bietet umfassende Lösungen an_*State-certified educational institution with 38 language centers across Germany. Private clients learn the language of their choice in individual lessons or in small groups with 4-6 members. The lessons are run by qualified trainers and mirror real-life situations, which makes learning fun and leads to quick results. Kern IKL Business Language Training has also been a successful partner for international companies offering a wide range of solutions in the areas of language training for expert and management staff.* ›› ■ Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 45, Tel. 0234/91 22 21-0 ■ Dortmund-Mitte, Königswall 1, Tel. 0231/16 97-7 ■ Duisburg-Dellviertel, Friedrich-Wilhelm-Str. 3, Tel. 0203/28 53 48-0 ■ Essen-Stadtkern, Kettwiger Str. 3, Tel. 0201/2 43 36 66 ■ www.kerntraining.com

Landesspracheninstitut in der Ruhr-Universität Bochum
Das LSI hat sich auf exotische Sprachen spezialisiert, im Angebot sind Arabisch, Chinesisch, Japanisch, Russisch, Koreanisch, Persisch, Dari und Türkisch. Mit Intensivkursen, erfahrenen Muttersprachlern als Dozenten und kleinen Lerngruppen mit maximal acht Teilnehmern pro Kurs ist schneller Lernerfolg ein Kinderspiel_*The LSI specializes in exotic languages including Arabic, Chinese, Japanese, Russian, Korean, Persian, Dari and Turkish. Successful learning is easy here with the intensive courses, native speakers as tutors and small classes with a maximum of eight.* ›› Bochum-Querenburg, Laerholzstr. 84, Tel. 0234/6 87 40, www.lsi-bochum.de

Stevens English Training
Wer sein Englisch auf Vordermann bringen will, wird in dem breiten Kursprogramm von offenen Gruppen über Crash-Kurse bis zur berufsbegleitenden Prüfungsvorbereitung sicher fündig. Ebenso werden verschiedene Sprachtrainings, Seminare und Workshops für Firmenkunden angeboten, beim Business Englisch stellt man sich auf unternehmens- oder fachspezifische Themen ein. Zahlreiche international anerkannte Prüfungen werden abgenommen_*If you want to bring your English up to par, you'll find the right opportunity among the wide course program here from open classes to crash courses and exam preparation for people in employment. Also offered are various language training, seminars and workshops for company clients. For Business English, the focus is on company or branch-specific subjects. Offers courses for many internationally recognized certificates.* ›› ■ Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 68, Tel. 0201/87 70 77-0 ■ Dortmund-Mitte, Westenhellweg 112, Tel. 0231/1 81 11-13, -14 ■ www.stevens-english.de

Volkshochschulen
Sprachen/*languages: English, French, German, Spanish and more*. ›› siehe/*see* Volkshochschulen, www.nrw.vhs-bildungsnetz.de

Wall Street Institute
Hier lernt man Englisch nach der einzigartigen und ausgezeichneten WSI Multimethod®, die einen besonders schnellen Lernerfolg verspricht_*You can learn English at this language center through the unique and award-winning WSI Multimethod®, which promises especially quick success.* ›› ■ Dortmund-Mitte, Kampstr. 36/Petergasse 2, Tel. 0231/1 88 80 20 ■ Essen-Stadtkern, Porschekanzel 3-5, Tel. 0 201/81 19 90 ■ www.wallstreetinstitute.de

Weiterbildung_ further education

Volkshochschulen
In nahezu jeder größeren Stadt im Ruhrgebiet bietet eine Volkshochschule ein vielfältiges Programm für Jung und Alt von Sprachen über Kultur und Gesundheit bis zum Schulabschluss_*Nearly all of the bigger towns in the Ruhr Region have an adult education college offering a diverse course program for all ages, including languages, culture, health and school leaving certificates.* ›› www.nrw.vhs-bildungsnetz.de

Weiterbildungs Portal Ruhr Ost
Onlineportal der drei Weiterbildungsstellen für schulische und berufliche Fortbildung im östlichen Ruhrgebiet_*Online portal run by three further education services in the eastern Ruhr Region for educational and occupational further education.* ›› ■ Stiftung Weiterbildung Kreis Unna: Unna-Königsborn, Friedrich-Ebert-Str. 19, Tel. 0 23 03/27 17 90 ■ Dortmunder Weiterbildungsforum: Dortmund-Mitte, Küpferstr. 1, Tel. 0231/2 86 14 90 ■ Weiterbildungsberatung Hamm: Hamm-Mitte, Bismarckstr. 1, Tel. 0 23 81/17 68 09 ■ www.proweiterbildung.de

Weiterbildungsberatung in Nordrhein-Westfalen
Information, Beratung und Hilfestellung rund um das Thema Weiterbildung, Fortbildung und berufliche Zusatzqualifikationen für Arbeitnehmer und Unternehmen_*Information, advice and support for employees and companies on continuing and further education issues, as well as additional professional qualifications.* ›› Gesellschaft für innovative Beschäftigungsförderung: Bottrop-Batenbrock, Im Blankenfeld 4, Tel. 0 20 41/76 70, www.weiterbildungsberatung-nrw.de

Zweiter Bildungsweg_ second-chance education

Abendgymnasien/Tageskollegs
Zehn Weiterbildungskollegs in NRW ermöglichen in Abendrealschulen und Abendgymnasien entsprechende Abschlüsse. Aufgrund der immer flexibler werdenden Arbeitszeiten wird Unterricht auch tagsüber angeboten_*Adult students can study for an appropriate certificate at 10 further education colleges in NRW in evening secondary and academic high schools. Because working times are becoming increasingly flexible, lessons are also offered during the day.* ›› www.schulministerium.nrw.de

Business

BildungsCentrum der Wirtschaft
Berufstätige und Azubis, aber auch Einsteiger, Umschüler und Jobsuchende haben beim BCW die Möglichkeit, in Tagesseminaren, Lehrgängen und Studiengängen Qualifikationen zu erlangen und zu erweitern. Dafür stehen rund 1 500 erfahrene Dozenten aus der Wirtschaft und Erwachsenenbildung sowie von der Universität bereit_*People already in jobs, apprentices, as well as beginners, those who want retraining and job seekers, can achieve and expand their qualifications on BCW's day workshops, lectures and courses. The college has 1,500 experienced tutors from the business and adult education sectors on its books.* ›› Essen-Nordviertel, Leimkugelstr. 6, Tel. 0 201/81 00 40, www.bcw-essen.de

DAA Deutsche Angestellten-Akademie Ruhr-Mitte
Individuelle Beratung und Hilfe bei der detaillierten Berufswegplanung, außerdem flexibles Weiterbildungsangebot und sachorientierte Informationsveranstaltungen_*Individualized advice and support for detailed career planning. Also flexible further education course program and specialist information events.* ›› ■ Kundenzentrum Ruhr-Mitte/*central Ruhr-Mitte customer center*: Gelsenkirchen-Altstadt, Ahstr. 22, Tel. 0 209/17 96 90 ■ Dortmund-Mitte, Friedhof 6-8, 0231/14 08 38 ■ Duisburg-Hochfeld, Werthauser Str. 164-166, Tel. 0 203/60 00 60 ■ Hagen-Mittelstadt, Körnerstr. 45, Tel. 0 23 31/2 04 28 40 ■ Hamm-Mitte, Goethestr. 8, Tel . 0 23 81/92 19 10 ■ Recklinghausen-Stadtmitte, Kunibertistr. 34, Tel. 0 23 61/2 97 76 ■ Marl-Alt-Marl, Elbestr. 12, Tel. 0 23 65/3 63 10 ■ Oberhausen-Altstadt-Süd, Marktstr. 132, Tel. 0 208/87 54 98 ■ Moers-Repelen, Konrad-Zuse-Str. 16, Tel. 0 28 41/1 73 72 67 ■ www.daa.de

IHK-BildungsCentrum
Das BiC Mittleres Ruhrgebiet berät Firmen und Privatpersonen zum Thema Weiter-, Fort- und Ausbildung. Darüber hinaus werden zahlreiche Seminare und Lehrgänge aus verschiedensten beruflichen Bereichen angeboten, die mit IHK-Zertifikat abgeschlossen werden_*The Chamber Trade and Commerce's education center for the mid Ruhr Region advises companies and private individuals on continuing, further and vocational training. Additionally it offers lots of seminars and courses from various vocational areas that lead to a certificate awarded by the Chamber.* ›› Bochum-Weitmar, Springorumallee 20, Tel. 0234/9 44 76 06, www.ihk-bic.de

WBS Training
Mit 30 Jahren Erfahrung im Weiterbildungs- und Trainingsbereich deckt die WBS ein breites Spektrum von Firmenseminaren, Beratung, beruflicher Weiterbildung bis zu berufsbegleitenden Angeboten ab. Jährlich geprüft von der deutschen Gesellschaft zur Zertifizierung von Managementsystemen (DQS)_*With 30 years' experience in further education and training, the WBS covers a wide spectrum of offerings from company seminars, advice and vocational training to extra-occupational courses. It is audited every year by the DQS management systems assessment company.* ›› ■ Bochum-Innenstadt, Massenbergstr. 15, Tel. 0 234/93 42 95-0 ■ Dortmund-Schüren, Stockholmer Allee 32c, Tel. 0 231/75 44 70 ■ Essen-Westviertel, Jägerstr. 26, Tel. 0 201/3 65 86 11 ■ www.wbstraining.de

Weiterbildungsinstitut WbI
Dreimal im Ruhrgebiet macht das WbI Arbeitssuchende, Arbeitnehmer und Existenzgründer in den Schwerpunktbereichen Büromanagement, Vertrieb, Marketing, EDV und kaufmännische Qualifikation fit_*The WbI has three locations in the Ruhr Region where job-seekers, employers and start-ups can get support in the areas of office management, sales, marketing, IT and commercial qualifications.* ›› ■ Dortmund-Mitte, Westenhellweg 85-89, Tel. 0 231/9 14 40 50 ■ Essen-Westviertel, Hoffnungstr. 2, Tel. 0 201/97 79 90 ■ Oberhausen-Altstadt-Süd, Marktstr. 35, Tel. 0 208/3 77 10 60 ■ www.weiterbildungsinstitut.de

Medien & kreativ_ media and creative

Freie Akademie der bildenden Künste
Ob berufsbegleitend oder als Vollzeitstudium, kreative Köpfe erwartet an der freien Akademie ein intensives und kompaktes Kunststudium in den Bereichen Bildhauerei/Plastik, Fotografie/Medien oder Malerei/Grafik_*Independent fine arts college offers creative types intensive and compact art studies in the areas of sculpture/plastic; photography/media or painting and graphics.* ›› Essen-Kupferdreh, Prinz-Friedrich-Str. 28A, Tel. 0 201/5 45 61 10, www.fadbk.de

Journalistenschule Ruhr
Aus- und Fortbildungsstätte für Redakteure. Ob Seminare, Workshops oder spezielle Kurse für Volontäre, die JSR vermittelt zielgerichtet und kompakt ein breites Spektrum an journalistischem Know How_*Vocational and further education college for editorial journalists. The JSR teaches a wide spectrum of journalistic expertise in seminars, workshops or on special courses for those doing work experience.* ›› Essen-Holsterhausen,

Schederhofstr. 55-57, Tel. 0201/2939340, www.journalistenschule-ruhr.de

Ruhrakademie
Zielgerichtete und praxisorientierte Studiengänge in den Fachbereichen Kommunikationsdesign (Grafik-Design), Illustration, Fotodesign, Film (Regie), Computeranimation und Freie Kunst_*Targeted and practical oriented courses in the specialist areas of communications design (graphics design), illustration, photo design, film (directing), computer animation and liberal arts.* ›› Schwerte-Wandhofen, Schloss Haus Ruhr, Hagener Str. 241, Tel. 02304/996000, www.ruhrakademie.de

WAM Die Medienakademie
Die staatlich anerkannte Ergänzungsschule bietet derzeit neun Studiengänge aus den Bereichen Design, Film, Marketing und Kultur an_*State-accredited supplementary school currently offers 9 courses in the areas of design, film, marketing and culture.* ›› Dortmund-Mitte, Bornstr. 241-243, Tel. 0231/8610080, www.wam.de

Jobsuche_job hunting

Agentur für Arbeit_
government employment office
Kostenlose Hilfe und Beratung bei der Jobsuche, Gewährung von Arbeitslosengeld. Welche Filiale der Arbeitsagentur vor Ort für Sie zuständig ist, erfahren Sie durch das Eingeben Ihrer Postleitzahl auf der Homepage_*Free help and advice for job seekers, unemployment benefit. You can find out which office is responsible for you by typing in your post code on the agency's home page.* ›› Telefon-Service für Arbeitnehmer/*for employees* Mo-Fr 8.00-18.00: 01801/555111, www.arbeitsagentur.de

Jobs online

Jobbörse der Agentur für Arbeit
www.jobboerse.arbeitsagentur.de

JobJet
www.jobjet.de

JobScout24
www.jobscout24.de

Monster & Jobpilot
www.monster.de, www.jobpilot.de

Zeitarbeit & Personalvermittlung_
temping & recruiting

Adecco
■ Dortmund-Mitte, Freistuhl 3, Tel. 0231/9503790 ■ Duisburg-Altstadt, Beekstr. 30-32, Tel. 0203/295360 ■ Essen-Stadtkern, Porschekanzel 2-4, Tel. 0201/821950 ■ Gelsenkirchen-Buer, Hochstr. 13, Tel. 0209/148445 ■ Mülheim-Mitte, Löhberg 54, Tel. 0208/439250 ■ www.adecco.de

Amadeus Fire
Essen-Bredeney, Am Alfredusbad 2, Tel. 0201/841250, www.amadeus-fire.de

Arwa Personaldienstleistungen
■ Dortmund-Mitte, Westenhellweg 112, Tel. 0231/9145920 ■ Recklinghausen-Stadtmitte, Schaumburgstr. 1, Tel. 02361/937290 ■ www.arwa.de

DISPO Personaldienstleistungen
Essen-Stadtkern, Viehofer Str. 14, Tel. 0201/3613830, www.dispo-personal.de

EPOS
■ Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 108, Tel. 0201/8906500 ■ Duisburg-Dellviertel, Friedrich-Wilhelm-Str. 82-84, Tel. 0203/7090050 ■ www.epos-services.com

hanfried
Dortmund-Mitte, Löwenstr. 11, Tel. 0231/2886470, www.hanfried.com

HKL Zeitarbeit
Bochum-Innenstadt, Castroper Str. 100, Tel. 0234/901960, www.hkl-zeitarbeit.de

Hoffmann
■ Oberhausen-Altstadt-Mitte, Friedrich-List-Str. 6-8, Tel. 0208/9600600 ■ Duisburg-Mittelmeiderich, Herkenberger Str. 12, Tel. 0203/417960 ■ Essen-Stadtkern, Maxstr. 3, Tel. 0201/523671-0 ■ Gelsenkirchen-Schalke, Gewerkenstr. 28, Tel. 0209/947690 ■ www.hoffmann-zeitarbeit.de

jobs in time
■ Dortmund-Mitte, Friedensplatz 7, Tel. 0231/9503780 ■ Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 50, Tel. 0234/893690 ■ www.jobsintime.de

Kangaroo
■ Moers-Mitte, Neustr. 52, Tel. 02841/880110 ■ Gelsenkirchen-Horst, Essener Str. 38, Tel. 0209/177380 ■ Unna-Unna, Massener Str. 1A, Tel. 02303/952050 ■ www.kangaroo-personal.de

Manpower
■ Essen-Stadtkern, Kettwiger Str. 43, Tel. 0201/247950 ■ Dortmund-Mitte, Kleppingstr. 2, Tel. 0231/557705-0 ■ Duisburg-Dellviertel, Königstr. 36, Tel. 0203/285360 ■ www.manpower.de

persona service
■ Dortmund-Mitte, Betenstr. 19, Tel. 0231/557588-0 ■ Bochum-Innenstadt, Bongardstr. 21, Tel. 0234/687990 ■ Essen-Stadtkern, Am Porscheplatz 3-5, Tel. 0201/827720 ■ Duisburg-Dellviertel, Friedrich-Wilhelm-Platz 7, Tel. 0203/300880 ■ weitere Standorte in/*further locations in* Moers, Recklinghausen, Gelsenkirchen, Oberhausen, Witten, Hamm, Unna & Hagen ■ www.persona.de

randstad
■ Essen-Stadtkern, Limbecker Str. 69, Tel. 0201/105710 ■ Bochum-Innenstadt, Kurt-Schumacher-Platz 5, Tel. 0234/687950 ■ Dortmund-Mitte, Westenhellweg 66/68, Tel. 0231/9144190 ■ Duisburg-Dellviertel, Düsseldorfer Str. 21, Tel. 0203/282850 ■ weitere Standorte in/*further locations in* Gelsenkirchen, Mülheim, Bottrop, Recklinghausen, Witten, Herten, Moers, Wesel, Hagen, Unna & Hamm ■ www.randstad.de

www.foxchool.de

Join our growing, happy family of companies and individuals in NRW who benefit from our programmes.

We'll Work For You, Too!

ZERTIFIZIERT 100% MAVERICKY

And we're committed to this promise.

FOXCHOOL®
English Language Institute.

Moving your career forward?
Want to land the position of your dreams? Your English skills could be the deciding factor. That's why we offer

Individualised and Qualified Job Interview Training.

Need your website or marketing material translated? Looking for the right slogan?
With us there'll be no embarrassing blunders in your marketing campaigns.

Come In And Find Out Why!

Ob Anfänger oder Native Speaker. Ob geschäftlich oder privat. Ob Notwendigkeit oder Hobby, jung oder alt: **Wir haben das Englisch-Programm für Sie.** Vereinbaren Sie noch heute ein Beratungsgespräch mit uns – Es ist gratis, unverbindlich und nett.

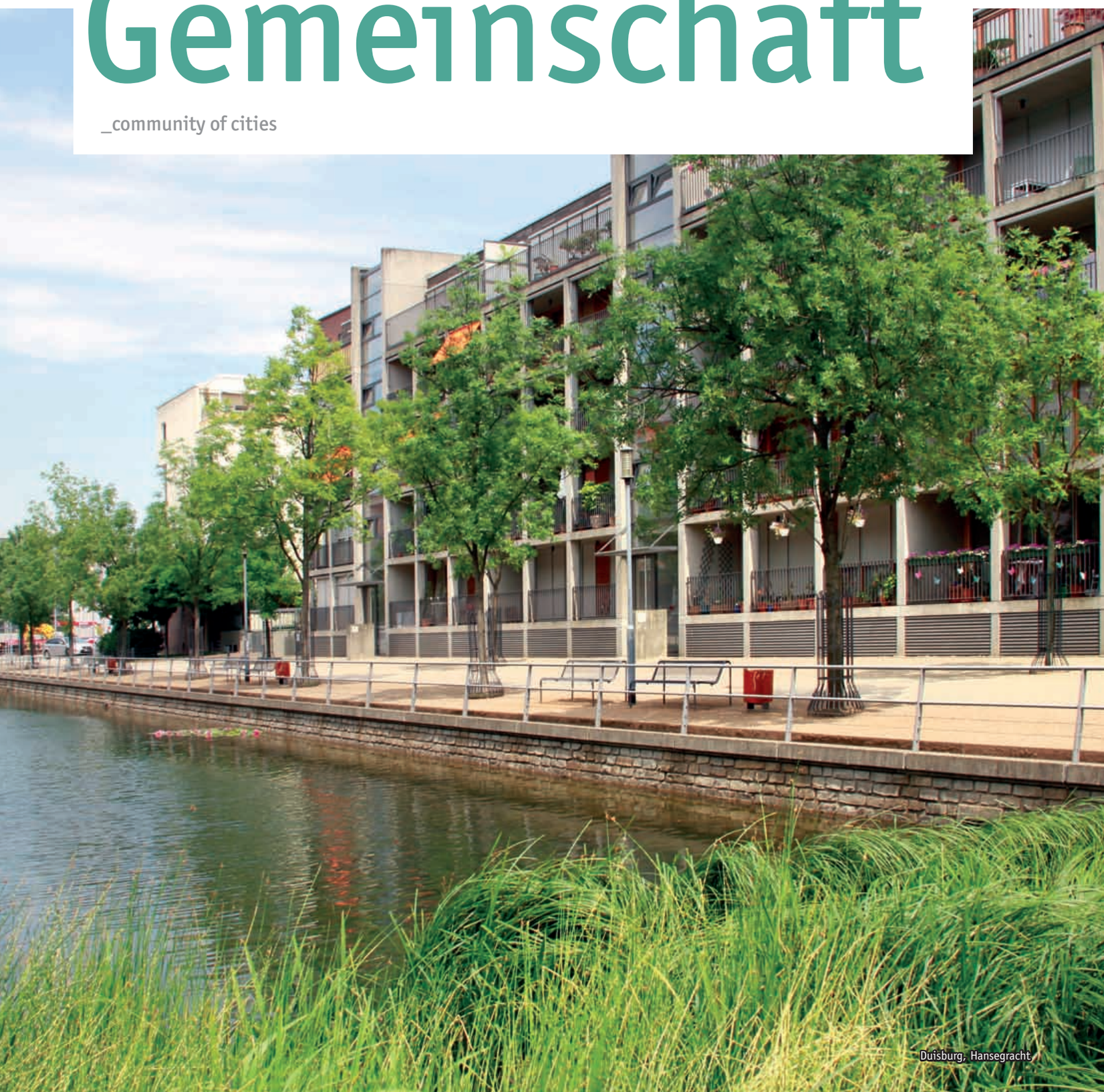
☎ 0208/3056572

Einzel- bis Gruppen, Lehrer-Fortb
Schüler/Stundenten-Unter
Fremdsprachenkorrespo
Kurse, Sprachberatung
für Sänger/Schauspiele
Präsentationsberatung
Cambridge Zertifikatkur
Elternzeit-Kurse, und

Das Ruhrgebiet_the Ruhr Region

Die Städte-Gemeinschaft

_community of cities



Duisburg, Hansegracht

Auf dem Weg zur Super-Metropole_

on the way to a super-metropolis

Mit mehr als fünf Millionen Einwohnern auf einer Fläche von 4435 Quadratkilometern ist das Ruhrgebiet nicht nur der größte Ballungsraum Deutschlands, sondern hinter Moskau, Istanbul, London und Paris auch die fünftgrößte Metropolregion in ganz Europa. Dass es sich bei dem Begriff Ruhrgebiet (auch Revier, Ruhrpott oder einfach nur Pott genannt) um keine offizielle Verwaltungsbezeichnung handelt und auch die Grenzen der Region nicht eindeutig festgelegt sind, stört dabei eigentlich niemanden. Um der Ruhr-Gemeinschaft aber dennoch eine definierbare Kontur zu geben, hat man sich darauf geeinigt, die dem Regionalverband Ruhr zugehörigen Städte zum „Pott" zu erklären. Hierzu gehören die kreisfreien Städte Dortmund, Duisburg, Essen, Bochum, Oberhausen, Gelsenkirchen, Herne, Bottrop, Mülheim an der Ruhr, Hagen und Hamm sowie die Kreise Wesel, Recklinghausen, Unna und der Ennepe-Ruhr-Kreis. Aus der Vogelperspektive betrachtet könnte man allerdings meinen, das Ruhrgebiet bestünde nicht aus vielen einzelnen Städten, sondern aus einer einzigen, riesigen Großstadt – so fließend sind die Übergänge der jeweiligen Stadtgrenzen. Diese liegen teilweise so eng beieinander, dass man den Schritt in die angrenzende Nachbarstadt gar nicht bemerkt.

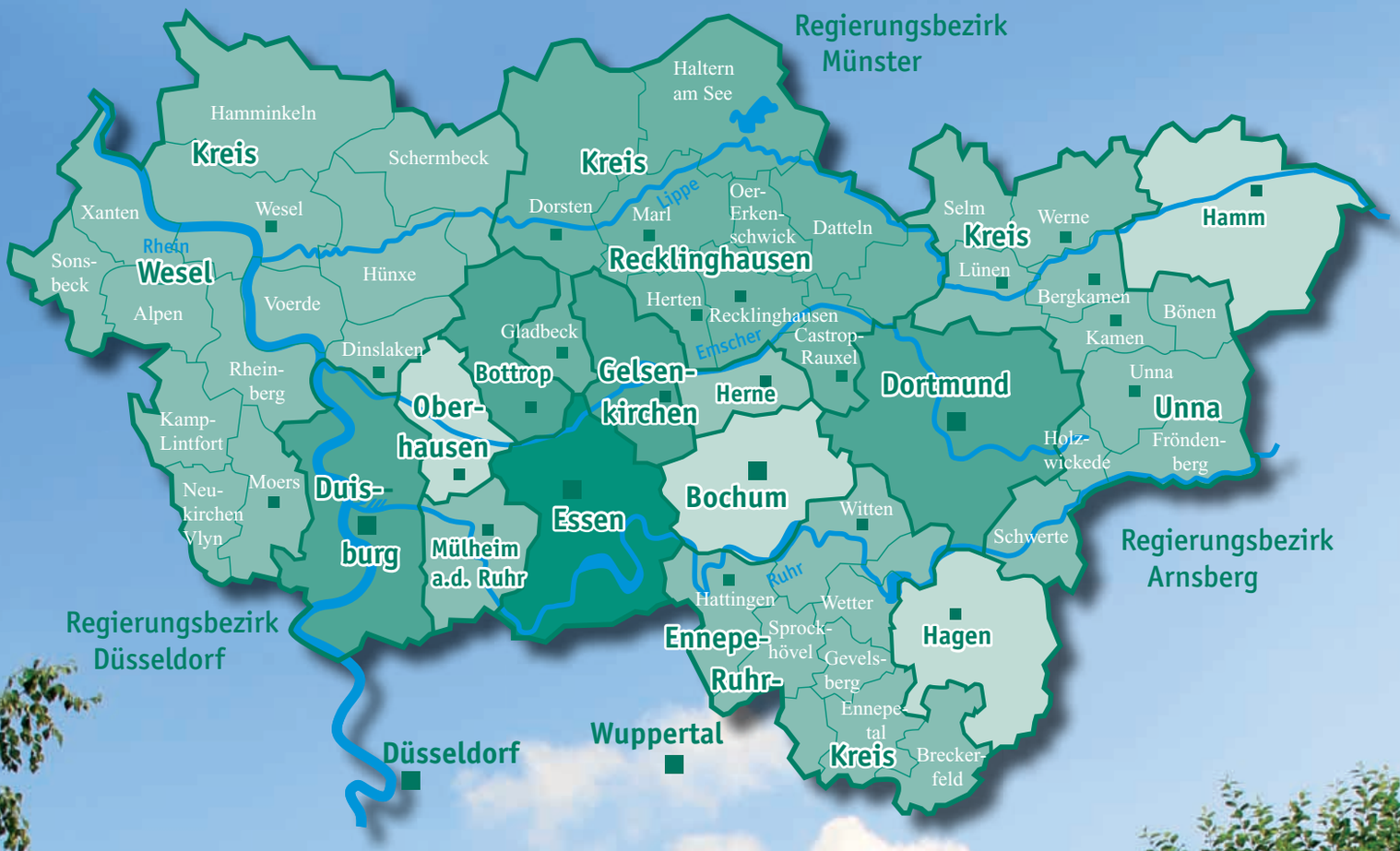
Doch die unverwechselbare Siedlungsstruktur ist nicht alles, was das Ruhrgebiet so einzigartig macht. Fördertürme, Hochöfen und Gasometer – die stählernen Kolosse aus den goldenen Tagen der Montanindustrie sind eng mit der Region verwachsen und prägen ihren speziellen Charakter bis heute. Über 3 000 Zechen haben sich seit dem Beginn des 19. Jahrhunderts im Ruhrgebiet angesiedelt, bis das in den 1960er Jahren beginnende Zechensterben das dramatische und endgültige Ende der Industrie-Ära einläutete und nach einer grundlegenden Umstrukturierung verlangte.

Obwohl die Verwandlung der Region vom tristen Industriemoloch zum blühenden Wirtschafts- und Kulturstandort noch nicht gänzlich abgeschlossen ist, befindet sich das Revier in ständiger Bewegung und treibt den Fortschritt unermüdlich voran. Dieser Ehrgeiz wurde 2010 belohnt, als Essen stellvertretend für die gesamte Region zur Kulturhauptstadt Europas ernannt wurde. Stolz präsentiert das Ruhrgebiet heute den dynamischen Gegensatz zwischen Traditionsbewusstsein, Vielfalt und Modernität, der die Region auf nahezu allen Ebenen durchdringt. Auch die Bevölkerungsstruktur ist mit Einwohnern aus 170 verschiedenen Nationen so bunt gemischt, dass Eintönigkeit in dieser Hinsicht kein Thema ist. Historische Stadtkerne und malerische Fachwerkhäuser stehen im Kontrast zu den riesigen Überbleibseln aus der Herrschaftszeit von Kohle und Stahl, die sich heute in grüne Oasen und Kulturzentren verwandeln. Alle diese Bausteine bilden zusammen die raue und doch immer offene und ehrliche Seele des Potts, für die ihn seine Bewohner so schätzen.

With more than five million inhabitants and an area of 4,435 sq km, the Ruhr Region is not only Germany's largest metropolitan area but also the fifth-largest in all of Europe, trailing only Moscow, Istanbul, London and Paris. No one really cares that the term Ruhr Region (or Revier, Ruhrpott or simply Pott) is not an official administrative name or that the boundaries of the region are not clearly defined. But there is agreement that the cities in the Ruhr regional association are part of the Pott, giving the regional community some sort of definable contour. They include Dortmund, Duisburg, Essen, Bochum, Oberhausen, Gelsenkirchen, Herne, Bottrop, Mülheim on the Ruhr, Hagen and Hamm, all cities with county status, as well as the counties of Wesel, Recklinghausen, Unna and Ennepe-Ruhr. When you see it from the air, you could conclude that the Ruhr Region is not made up of individual cities but is rather a single huge metropolis, with fluid transitions at each city boundary. In some cases, the Ruhr's cities are so close to one another that you can step into the next town and not even notice it.

But it's not just the Ruhr Region's unmistakable urban structure that makes it unique. More than 3,000 coal mines have been established in the Ruhr Region since the beginning of the 19th century. The swan song of this industrial era began in the 1960s, and it forced a fundamental restructuring of the economy. Shaft towers, blast furnaces and gas storage tanks– the steel colossi from the golden days of the coal and steel industries are closely intertwined with the region and shape its special character even today. Its transformation from a gray industrial juggernaut to blossoming business and cultural center is not yet complete. But the Ruhr Region is constantly in motion and presses ahead tirelessly. Its ambitions were rewarded in 2010 when Essen, representing the entire region, was designated a European cultural capital. Today the region proudly exhibits a dynamic contrast between an awareness of tradition, diversity and modernity, and these contradictions pervade the region on nearly all levels. The Ruhr does not have a uniform population. Residents from 170 countries make it extremely diverse. Historic inner cities and picturesque timbered houses stand in contrast to massive relics from the coal and steel era. These have now been turned into green oases and cultural centers. Together these components make up the rough, yet open and honest soul of the Ruhr Region – something that its inhabitants treasure.

Das Ruhrgebiet im Überblick_
an overview of the Ruhr Region



Regierungsbezirk Düsseldorf:

1. Kreis Wesel
2. Duisburg
3. Oberhausen
4. Mülheim an der Ruhr
5. Essen

Regierungsbezirk Münster:

6. Kreis Recklinghausen
7. Bottrop
8. Gelsenkirchen

Regierungsbezirk Arnsberg:

9. Herne
10. Bochum
11. Dortmund
12. Ennepe-Ruhr-Kreis
13. Hagen
14. Kreis Unna
15. Hamm

Zeche Zollverein, Schacht 1/2/8, Essen

Landschaftspark Duisburg-Nord

Für Entdecker: kreative Wege durch das Ruhrgebiet_

for discoverers: imaginative ways through the region

Deutsche Fußballroute NRW

Passionierte Fans des runden Leders können das Ruhrgebiet auf dieser besonderen Erlebnisroute von seiner sportlichen Seite erleben. Die Strecke führt vorbei an Stadien und Stammkneipen, hin zu Denkmälern und Vereinsmuseen der aktuellen und ehemaligen Erstliga-Teams von Aachen bis Bielefeld. Im Ruhrgebiet gibt es neben den Fußballhochburgen Dortmund, Gelsenkirchen und Bochum auch Essener und Oberhausener Vereinsgeschichte zu entdecken. Ob mit dem Auto oder Fahrrad, diese einzigartige Route lässt jedes Fußballherz höher schlagen_*Impassioned fans of the round leather ball can experience the sporty side of the Ruhr Region on this special themed route. It runs past stadiums and neighborhood pubs, all the way to monuments and the club museums of current and former top-flight teams from Aachen to Bielefeld. Besides the soccer strongholds of Dortmund, Gelsenkirchen and Bochum, the club histories of Essen and Oberhausen are also there to be discovered. Whether you're in a car or on a bike, this one-of-a-kind route stirs the heart of every soccer fan.* ›› Deutsche Fußball Route e.V., Duisburg-Obermeiderich, Emscher Str. 71, Tel. 0203/44 99 665, www.dfr-nrw.de

Route der Industriekultur & Extraschicht

Auf dem rund 400 km langen Rundkurs durch das Ruhrgebiet präsentiert die Route der Industriekultur 52 einzigartige Schauplätze der industriellen Vergangenheit und Gegenwart des Ruhrgebietes und bringt mit einem vielseitigen Kultur- und Veranstaltungsangebot den Wandel von der Industrie- zur modernen Kultur- und Wirtschaftsregion auf den Punkt. Herzstück der Route sind die insgesamt 25 Ankerpunkte, darunter ehemalige Zechengelände, Museen und Landschaftsparks. Von hier aus öffnen sich 25 verschiedene Themenrouten, die spannende Einblicke in die Bergbau-, Eisenbahn- oder Schifffahrtsgeschichte gewähren. Kulturelles Highlight im Rahmen der Route der Industriekultur ist die Extraschicht: Einmal im Jahr verwandeln sich einstmalige Industrieanlagen, Zechen und Halden für die „Nacht der Industriekultur“ in kulturelle Spielorte mit einem abwechslungsreichen Programm aus Theater, Konzerten, Lesungen oder eindrucksvollen Lichtinstallationen – und das in über 20 Städten im „Pott“_*On a roughly 400 km circular tour through the Ruhr Region, the Route of Industrial Culture presents 52 unique sites from the region's industrial past and highlights its transformation from an industrial to a modern business and cultural region with multifaceted cultural offerings and events. A total of 25 anchor points, including former mining sites, museums and landscaped parks, make up the core of the route and 25 different themed routes begin at these sites, offering fascinating insights into the history of mining, railroads and shipping. The Extra Shift is the route's cultural high point. Once a year, the onetime industrial works, mines and slag heaps become cultural venues for the "Night of Industrial Culture" with a diverse program of theater, concerts, readings and impressive lighting displays – and that's in more than 20 cities in the Ruhr Region.* ›› ■ Besucherzentrum Ruhr: Essen-Schonnebeck, Gelsenkirchener Str. 181, Halle A14/Kohlenwäsche, Tel. 0201/24 68 10 ■ Route der Industriekultur: Tel. 0201/24 49 832, www.route-industriekultur.de ■ Extraschicht, Tel. 0 18 05/18 16 50, www.extraschicht.de

Ruhrtal Radweg

Auf die Räder, fertig, los! Angefangen bei der Ruhrquelle bei Winterberg folgt dieser abwechslungsreiche und vielseitige Radweg auf ganzen 230 km dem Flusslauf der Ruhr bis hin zur Mündung in den Rhein bei Duisburg. Neben dem facettenreichen Landschaftsbild eröffnen sich entlang der Strecke zahlreiche kulturelle Highlights wie die historischen Burgruinen rund um Witten und Hattingen, die einen spektakulären Ausblick auf das umliegende Gebiet ermöglichen. Weiter in Richtung Duisburg reiht sich mit der Zeche Nachtigall, der Villa Hügel oder dem Eisenbahnmuseum Bochum-Dahlhausen eine Top-Attraktion an die nächste und so sorgt der Radweg für ein ausgewogenes Kulturprogramm in herrlichster Naturkulisse_*On your bikes, get set, go! Starting at the source of the Ruhr near Winterberg, this diverse, multifaceted cycle path follows the course of the river all the way to its outlet into the Rhine at Duisburg. Aside from a rich array of landscapes, numerous cultural attractions arise along this stretch, including historic castle ruins around Witten and Hattingen, which offer a spectacular view of the surrounding area. Further along towards Duisburg, there is one top attraction after another, with the Nachtigall Mine, the Villa Hügel and the Bochum-Dahlhausen Railroad Museum. In this way, the bike path provides a balanced cultural program in a lovely natural setting.* ›› Kontakt: Ruhr Tourismus GmbH, Oberhausen-Neue Mitte, Centroallee 261, Hotline: 0 18 05/18 16 20, www.ruhrtalradweg.de

Ruhrtalbahn

Eine besonders schöne Möglichkeit, das Ruhrgebiet kennenzulernen, bietet sich bei einer Fahrt mit der nostalgischen Dampflok. Von April bis Oktober haben die Fahrgäste am ersten Sonntag im Monat die Gelegenheit, es sich in einem der heimeligen Waggons gemütlich zu machen und bei der Reise von Bochum bis Hagen echte Eisenbahnromantik aufkommen zu lassen. Verschiedene Haltestellen zwischen Start- und Zielbahnhof erlauben spannende Entdeckungstouren in der Umgebung. Genauso lohnenswert ist eine Fahrt mit dem historischen Schienenbus, der ebenfalls zwischen Bochum und Hagen, aber auch zwischen Herdecke und der Kluterhöhle in Ennepetal verkehrt. Tipp: Der Ausflug mit der Ruhrtalbahn wird in Kombination mit den Angeboten der Ruhrtal Schifffahrt und des Ruhrtal Radwegs zu einer besonders runden Sache_*A trip on a train pulled by a nostalgic steam locomotive is an especially beautiful way to get to know the Ruhr Region. On the first Sunday of every month from April to October, passengers settle comfortably into one of the homey cars and let true railroad romance take hold of them. Various stopovers between the stations at the starting point and the destination permit fascinating side trips into the environs. A trip on the historic rail bus is just as interesting. It travels between Bochum and Hagen, as well as between Herdecke and the Kluter cave in Ennepetal. Tip: Combine a trip on the Ruhr Valley Railway with the options of a Ruhr Valley boat trip and the biking path for an especially well-rounded excursion.* ›› RuhrtalBahn GmbH, Mülheim-Heißen, Honigsberger Str. 26, Tel. 0208/3 09 98 30 10, www.ruhrtalbahn.de

Schiffstouren

Die Lage an Ruhr und Rhein sowie die zahlreichen Seen und Kanäle machen das Ruhrgebiet zu einem idealen Ort für eine Entdeckungstour auf dem Wasser. Angefangen bei einer Rundfahrt durch den Duisburger Innenhafen geht es weiter über den idyllischen Baldeneysee in Essen bis hin zu einem entspannten Bootstrip auf dem Kemnader See in Bochum. Aus dieser Perspektive bekommt man nicht nur einen umfassenden Überblick über die Metropolregion, sondern kommt gleichzeitig in den Genuss des einzigartigen Landschaftspanoramas der Region. Abenteurer können das Ruder selbst in die Hand nehmen und die abwechslungsreiche Gewässerlandschaft im Kanu, Kajak oder sogar im Wikingerschiff unsicher machen_*The Ruhr Region is an ideal place to discover from the water because of its location by the Ruhr and Rhine rivers and also the many lakes and canals. After starting with a cruise around the Duisburg inner harbor, other possibilities include the idyllic Lake Baldeney in Essen and Lake Kemnader in Bochum. From the water, you not only get a comprehensive overview of the metropolitan region, but can also enjoy panoramic views of the area's countryside. The more adventurous can take the rudder themselves and have fun on the diverse waters in a canoe, kayak or even in a Viking ship.* ›› Infos: Regionalverband Ruhr, Essen-Südviertel, Kronprinzenstr. 35, Tel. 0201/20690, www.metropoleruhr.de/entdecken-erleben/wasserwelten.html

Das Dortmunder U

Phoenix-See, Stadtpanorama, Foto: Stadt Dortmund

Dortmund

Für jeden etwas_

tipp

Das Dortmunder U
Pünktlich zur „Ruhr.2010“ wurde dieses einmalige Kunst- und Kreativzentrum im ehemaligen Brauerei-Turm der Dortmunder Union-Brauerei eröffnet. Die insgesamt sieben Ebenen beherbergen neben dem Museum Ostwall und dem Zentrum für Kulturelle Bildung auch ein eigenes Kino sowie das Restaurant View im Dachgeschoss_*This unique arts and creativity complex in the Dortmunder Union brewing company's former tower opened on schedule for the Ruhr.2010 project. The seven floors are home to the Ostwall Museum and a cultural education center, as well as a cinema and the View restaurant on the top floor.* ›› Mitte, Leonie-Reygers-Terrasse, Tel. 0231/5024723, www.dortmunder-u.de

Borusseum
Von Fans für Fans wurde das Museum des Fußballklubs Borussia Dortmund finanziert, in dem die spannende Vereinsgeschichte dokumentiert wird_*Borussia Dortmund soccer club's museum is financed by fans for fans. It documents the club's thrilling history.* ›› Mitte, Strobelallee 50, Tel. 0231/9020368, www.borusseum.de

Zeche Zollern
Mit seiner eindrucksvollen Backsteinfassade und den prächtigen Ecktürmchen ist das „Schloss der Arbeit“ eines der schönsten Relikte der industriellen Vergangenheit des Ruhrgebiets. Die umfassende Dauerausstellung nimmt die Besucher mit auf eine kleine Zeitreise und veranschaulicht den harten Arbeitsalltag der Bergleute_*With its impressive brick facade and imposing corner towers, this mining museum, known as "mansion of labor," is one of the prettiest relics of the Ruhr Region's industrial past. The comprehensive permanent exhibition takes visitors on a short journey back in time and highlights coal miners' tough everyday lives.* ›› Bövinghausen, Grubenweg 5, Tel. 0231/6961111

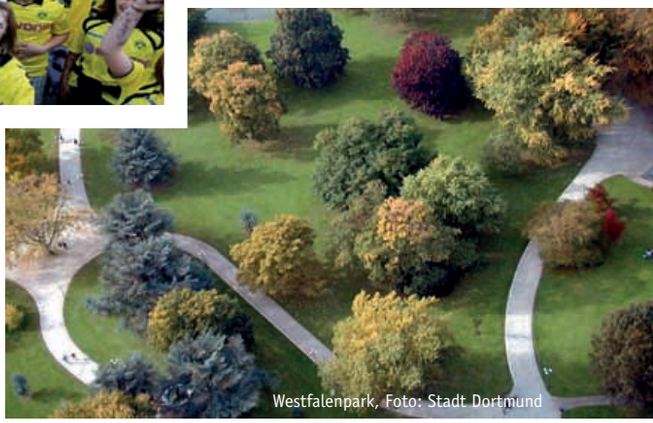
Das Ruhrgebiet ist fest mit seiner industriellen Vergangenheit verwachsen und Dortmund macht dabei als größte Stadt im Pott keine Ausnahme. Neben seiner blühenden Montanindustrie war Dortmund allerdings auch als größter Brauereistandort in Europa für sein kühles Blondes bekannt. Doch die bewegte Stadtgeschichte reicht viel weiter zurück als in die glorreichen Zeiten von Stahl, Kohle und Bier. Die Straßen der ehemaligen Reichs- und Hansestadt tragen die über 1 100 Jahre alte Geschichte Dortmunds in sich, die das einzigartige Gesicht der Stadt noch immer prägt. Schon damals war der Hellweg die Haupthandelsstraße in Dortmund und auch heute befindet sich entlang des Westen- und Ostenhellwegs eine der belebtesten Einkaufsstraßen des Ruhrgebiets. Abseits des pulsierenden Stroms von Einkaufslustigen bietet der Alte Markt mit zahlreichen Restaurants und Cafés eine kleine Ruheoase. Nur ein paar Meter weiter befindet sich der Hansaplatz, in dessen Mitte jedes Jahr der gigantische, 45 Meter hohe Weihnachtsbaum als Highlight des traditionellen Dortmunder Weihnachtsmarkts thront. Nicht zu übersehen ist auch die Reinoldikirche im Zentrum des städtischen Treibens. Als bedeutendes Wahrzeichen ist sie bereits seit Mitte des 13. Jahrhunderts ein markanter Orientierungspunkt im Dortmunder Stadtbild.

Was bei einem Spaziergang durch die Innenstadt ebenfalls ins Auge fällt, sind die geflügelten und bunt gestalteten Nashörner, die es sich an so manchen Ecken der Stadt gemütlich gemacht haben. Ähnlich wie die Bären in Berlin, schmücken die Dortmunder Rhinos wichtige Punkte in der gesamten Innenstadt und haben sich schon längst einen festen Platz in den Herzen der Dortmunder gesichert. Einer der Standorte ist das Konzerthaus Dortmund, das ein abwechslungsreiches Programm an klassischer, aber auch moderner Musik bietet. Eine Perle der Dortmunder Musikszene ist auch der domicil Jazzclub, der sogar unter den 100 besten Jazzclubs der Welt rangiert. Daneben findet man in der Innenstadt weitere kulturelle Top-Adressen wie das Stadttheater, das Harenberg-City-Center und das Dortmunder U. Letzteres wurde im Rahmen des Projekts Ruhr.2010 mit dem Einzug des Museums Ostwall sowie des Kunst- und Kreativzentrums in eine wahre Hochburg der Kunst und Kultur verwandelt.

Von hier aus gelangt man entlang der Brinkhoffstraße in die Nordstadt. Obwohl als Problemviertel stigmatisiert, ist die Nordstadt ein sehr lebendiges Szeneviertel mit schönen Kneipen und Bars und einer Vielzahl kultureller Höhepunkte. Hier sind nicht nur die Programmkinos Camera und Roxy zuhause, sondern auch das Kreativzentrum Depot mit eigenem Theater oder das Dietrich-Keuning-Haus, das als Veranstaltungsort für Konzerte sowie Kabarett- und Comedyveranstaltungen genutzt wird. Aber auch im Dortmunder Westen ist einiges los, vor allem im Kreuzviertel! Inmitten der wunderschönen Häuserfassaden im Jugendstil tummelt sich das hippe Szenepublikum in den zahlreichen Cafés und Kneipen und verleiht dem Viertel so sein ganz eigenes Flair. In direkter Nachbarschaft befindet sich der bei den Bewohnern des Viertels hoch geschätzte Westpark, in dem nach Herzenslust gegrillt und relaxt wird. Nicht allzu weit entfernt liegt auch die Technische Universität Dortmund, die zusammen mit dem Technologie-Zentrum und dem Technologiepark das Wissenschafts- und Forschungszentrum der Stadt bildet. Kleines Highlight auf dem Cam-

Westfalenhallen, Foto: Stadt Dortmund

BVB Meisterfeier 2011, Foto: Stadt Dortmund


Westfalenpark, Foto: Stadt Dortmund

something for everyone

pus ist die H-Bahn, eine vollautomatisch gesteuerte Großkabinenbahn, die jeden Tag mehr als 5 000 Studenten und Dozenten zu ihren Seminaren befördert. Weiter geht es im Süden, wo gleich drei der wichtigsten Aushängeschilder der Stadt zu finden sind: die Westfalenhallen, der Signal Iduna Park und der Westfalenpark. Während in den Westfalenhallen neben Messen und Sportveranstaltungen auch zu Konzerten internationaler Künstler gerockt wird, feuert die tobende Menge im Signal Iduna Park ihren heiß geliebten Heimatverein Borussia Dortmund an. Besonders dick wird die Luft im Stadion, wenn eines der legendären Lokalderbys gegen den Erzfeind Schalke 04 aus Gelsenkirchen ausgetragen wird. Idyllischer geht es dagegen im Westfalenpark zu. Hier kann man ruhige Stunden im Grünen oder ausgedehnte Spaziergänge im japanischen Garten genießen. Und auch die zahlreichen anderen Parkanlagen wie Rombergpark, Fredenbaumpark, Tremoniapark oder das Naturschutzgebiet Hallerey zeigen, dass die Stadt grüner ist, als man ihr auf den ersten Blick zutraut.
Auch die weiter außerhalb liegenden Stadtbezirke zeichnen sich vor allem durch ihre Nähe zur Natur aus und geben den Stadtbewohnern viele Möglichkeiten zum Ausspannen und Abschalten. Eine besonders schöne Abwechslung vom städtischen Alltag bieten dabei die zahlreichen Burgen, Schlösser und Herrensitze, wie zum Beispiel das prächtige Wasserschloss Bodelschwingh.

The Ruhr Region is tightly bound to its industrial past and Dortmund, as the area's biggest city, is no exception. Besides its thriving mining and steel industries, Dortmund was also well-known as Europe's largest brewer of a cool blond lager beer. Yet the city's eventful history stretches much further back than the glorious days of steel, coal and beer. The streets of this former Imperial and Hanseatic city bear the weight of a history dating back over 1,100 years that still today gives Dortmund its unique character. During the city's early days Hellweg was Dortmund's main commercial street and even today west and east Hellweg form the Ruhr region's most bustling shopping areas. Away from the pulsating stream of shoppers, the Alter Markt (old market) offers a small, quiet oasis with many restaurants and cafés. A few meters further on is Hansaplatz, where the annual highlight of the traditional Dortmund Christmas market is a giant, 45-m Christmas tree enthroned in the middle of the square. The Reinoldikirche (Reinoldi Church) in the middle of this bustling metropolis is also hard to miss. The church has been an important landmark since the mid-13th century and a prominent orientation point in Dortmund's cityscape.
Something else that catches the eye during a walk through the city center are the colorful life-sized rhinoceroses with wings that have made themselves comfortable in many parts of the city. Just like Berlin's model bears, the rhinos decorate important points throughout the center and they have long since established a firm place in the hearts of Dortmund residents. One rhino location is Dortmund's concert hall, which offers a richly varied program of classical and modern music. Another jewel in Dortmund's music scene is a jazz club called domicil, which is ranked among the world's 100 best jazz clubs. The city center also has more top cultural venues, such as the Stadttheater (city theater), the Harenberg-City-Center conference and cultural high-rise complex and Dortmund

tipp

Linie 403
Mitten in der Dortmunder Innenstadt, zwischen Hauptbahnhof und Reinoldikirche, wartet die Linie 403 auf ihre „Fahrgäste". Doch wer hier einsteigt, wird nicht zur nächsten Haltestelle gebracht, sondern bekommt leckere Snacks, Kaffee oder Kuchen serviert. An Wochenenden wird das historische Straßenbahncafé zum Schauplatz von Live-Musik, Lesungen oder Lounge-Partys_*Tram 403 waits for its "passengers" in the middle of the city between the main train station and Reinoldikirche. But if you climb on board, you won't be taken to the next tram stop. Instead tasty snacks, coffee and cakes are served. At weekends, the historic streetcar café is a venue for live music, readings or lounge parties.* ›› Mitte, Kampstr. 4a, Tel. 0231/22 53 02 00, www.linie403.de

Westfalenpark
Der 70 ha große Park ist wegen seiner herrlichen Grünanlagen und des vielfältigen Freizeitangebots nicht nur bei Dortmundern ein beliebtes Ausflugs- und Erholungsziel. Von der Aussichtsplattform des Fernsehturms, besser bekannt als Florian, genießt man einen atemberaubenden Panoramablick über die gesamte Stadt. Weiter geht die Erkundungstour mit der Parkeisenbahn oder dem Sessellift vorbei an Abenteuerspielplatz, Bouleplatz und Bootsverleih, zum Japanischen Garten oder dem Deutschen Rosarium mit mehr als 2 500 Rosenarten_*This 70-hectare park has lovely swathes of greenery and lots of leisure opportunities and so is a popular place for a day out and recreation area not just for Dortmund people. From the viewing platform of the television tower, better known as Florian, you can enjoy a breath-taking panorama over the whole city. A discovery tour on the park railway or in the chair lift passes the adventure playground, boules area, boat hire, Japanese garden and German rose garden with more than 2,500 types of rose bushes.* ›› Mitte, An der Buschmühle 3, Tel. 0231/50 26 100, www.westfalenpark.dortmund.de

Kokerei Hansa, Foto: Stadt Dortmund

Dortmund Bezirke_
city boroughs

U-Tower. The U-Tower is a former brewery building that was transformed into a true artistic and cultural highlight as part of the Ruhr.2010 project when it became the home of the Ostwall museum and an art and creativity center.

From here, you'll reach the Nordstadt if you go along Brinkhoffstraße. Despite its reputation as a problem area, Nordstadt is a very lively place with nice pubs and bars and many cultural highlights. Located here are the Camera and Roxy arthouse cinemas, as well as the Depot creative center, which has its own theater, and Dietrich-Keuning-Haus, which is a venue for concerts, satire and comedy shows. Dortmund's west also has a lot going for it, especially in Kreuzviertel. Among beautiful art nouveau buildings crowds of trendy people throng to the many cafés and pubs, giving the district its own special flair. Right next door is Westpark, a place highly valued by the area's residents, where they can relax and have as many barbecues as their hearts could wish for. Not too far away from here is Dortmund's technical university, which, together with the technology center and technology park, forms the city's science and research focal point. The H-Bahn is a small highlight on the campus. This is an automatically controlled suspended monorail system that carries 5,000 students and tutors to lectures every day. Continuing to the city's south, three of Dortmund's most important showpieces can be found. These are Westfalenhallen, Signal Iduna Park and Westfalenpark. The Westfalenhallen rocks to the sounds of international pop stars, as well as being the venue for trade fairs and sports events, while at Signal Iduna Park, heaving crowds of soccer fans cheer on their beloved local club Borussia Dortmund. The atmosphere is particularly electric in the stadium when the legendary local derby matches are played against arch-enemy Schalke 04 from Gelsenkirchen. In contrast, it's a little more peaceful in Westfalenpark. Here you can relax for hours amid nature, or go for long walks in the Japanese garden. The many other parks, including Rombergpark, Fredenbaumpark, Tremoniapark and Hallerey nature reserve, show that the city is greener than you'd think at first glance.

The outlying city boroughs are largely characterized by their closeness to nature and offer city dwellers lots of possibilities to relax and switch off. An especially beautiful change of scene from everyday city life are the many castles, stately homes and country manors, such as the magnificent Bodelschwingh moated castle.

Mengede

In Mengede findet man im alten Ortskern noch zahlreiche Fachwerkhäuser, die dem Bezirk einen besonderen Charme verleihen. Darüber hinaus gibt es hier einige imposante Industriegebäude zu bestaunen. Dazu gehören die Lohnhalle und der Malakowturm der ehemaligen Zeche Westhausen sowie die ehemalige Zeche Adolf von Hansemann, die durch ihren bemerkenswerten Baustil ins Auge fallen. Ebenfalls eine wahre Augenweide ist das Wasserschloss Haus Bodelschwing im gleichnamigen Stadtteil.

A great many half-timbered houses survive in the old center of Mengede, giving it a special charm. You can marvel at a number of imposing industrial buildings, too. They include the wage hall and Malakow Tower of the onetime Westhausen works, along with the former Adolf von Hansemann mine, with its conspicuous and striking architecture. The moated castle Haus Bodelschwingh is another feast for the eyes, in a neighborhood bearing the same name.

Eving

Für das Projekt Neue Mitte Dortmund-Eving wurde das ehemalige Gelände der Zeche Minister Stein zu einem Dienstleistungszentrum und Gewerbegebiet umgestaltet und die noch vorhandenen Industriedenkmäler in die neue Nutzung eingebunden. So übernimmt der alte Hammerkopfturm als Wahrzeichen des Bezirks heute die Funktion eines modernen Bürogebäudes. Das sorgt für frischen Wind im Bezirk und soll ihn in Zukunft auch als attraktive Wohngegend nach vorne bringen. Mit dem Naturschutzgebiet Auf dem Brink beweist der Bezirk seine landschaftlichen Qualitäten abseits der industriellen Tradition.

With the Dortmund-Eving New Center project, the one-time site of the Minister Stein mining works has been transformed into a services and commercial center, and the remaining industrial structures have been integrated into the plan. The old Hammer Head Tower, a symbol of Eving, is now a modern office building. It's a breath of fresh air for the district, and the changes are expected to promote it as an attractive place to live. In addition, the Auf dem Brink nature reserve offers a landscape distinct from this industrial legacy.

Scharnhorst

Der Bezirk mit seinen Hochhaussiedlungen und dem hohen Anteil an Migranten gilt gemeinhin als soziales Problemkind der Stadt, hat aber auch Schönes zu bieten. Ein besonders auffälliges Relikt aus Industriezeiten ist das Lanstroper Ei, ein Wasserturm, dessen unverkennbare Form ihm seinen Namen beschert hat. Die ehemaligen Arbeitersiedlungen rund um die Zechen Scharnhorst, Kurl und Gneisenau wechseln sich mit ausgedehnten Waldgebieten, Wiesen und Feldern ab. Das gotische Wasserschloss Haus Wenge in Lanstrop mit seinen herrschaftlichen Staffelgiebeln spiegelt die historischen Wurzeln des Bezirks wider.

With its high-rise apartment complexes and a high proportion of immigrants, the district is generally considered the city's problem child. But it still has its attractions. The Lanstrop Egg, a water tower owing its name to its unmistakable form, is a relic from the district's industrial past. The former laborer neighborhoods around the Scharnhorst, Kurl and Gneisenau mining works alternate with extensive forested areas, meadows and fields. Haus Wenge, a Gothic moated castle, features stately stepped gables and recalls Scharnhorst's roots.

Huckarde

Huckarde ist einer der kleinsten Stadtbezirke Dortmunds und besonders wegen seiner zahlreichen Naherholungsmöglichkeiten bekannt. Zu den beliebtesten zählen der Rahmer Wald, der Revierpark Wischlingen mit Solebad, einer großen Saunalandschaft, Waldseilgarten oder der Eishalle sowie das Naturschutzgebiet Hallerey. Bedeutendes Industriedenkmal im Bezirk ist die Kokerei Hansa, die auf dem Erlebnispfad Natur und Technik besichtigt werden kann.

Huckarde, one of Dortmund's smallest districts, is especially known for its many opportunities for recreation, each easily accessible to residents. Among the most popular are the Rahmer woods; the Wischlingen Revierpark with its salt-water baths, extensive saunas, a rope-climbing forest and an ice rink; and the Hallerey nature preserve. The most important industrial monument is the Hansa coking plant, which can be viewed on the Nature and Technology discovery tour.

Konzerthaus, Kokerei Hansa, Foto: Stadt Dortmund

Dortmund-Ems-Kanal, Foto: Stadt Dortmund

Rathaus, Foto: Stadt Dortmund

Innenstadt-Nord

Das Publikum im ehemaligen Arbeiterviertel ist bunt gemischt. Studenten, ausländische Familien mit Kindern und alteingesessene Dortmunder leben eng beieinander und obwohl das manchmal zu Spannungen führt, versteht man sich als eine Einheit. Generell hat sich die Nordstadt zu einem abwechslungsreichen und lebendigen Bezirk mit eigenem Charakter entwickelt, der zudem den weitläufigen Fredenbaumpark und den Hoeschpark beherbergt. Industrie-Romantik vom Feinsten gibt es am Dortmunder Hafen. Das Hafenamtsgebäude mit seiner unverkennbaren Architektur, die Solendo Strandbar oder die neu eröffnete Hafenliebe machen das Viertel zu einem der beliebtesten Anlaufpunkte für das junge Szenepublikum.

A colorful mix of people reside in this former working-class neighborhood. Students, longtime Dortmund residents and foreign families with children live side-by-side. Although tensions occasionally arise, they see themselves as a single entity. The North has generally become a varied, lively quarter with its own character. It's also home to the rambling Fredenbaumpark and Hoeschpark. The Dortmund harbor offers industrial romanticism at its finest. The harbor office building with its unmistakable architecture, the Solendo Strandbar and the newly opened Hafenliebe have made the quarter one of the city's most popular starting points for the young in-crowd.

Lütgendortmund

In Lütgendortmund lässt es sich entspannt leben, was insbesondere Familien mit Kindern zu schätzen wissen. Kultureller Höhepunkt im Bezirk ist das Industriemuseum Zeche Zollern II/IV, das als Ankerpunkt der Route der Industriekultur einen spannenden Einblick in die Geschichte des schwarzen Goldes gewährt. In unmittelbarer Nähe zur ehemaligen Zeche befindet sich Haus Dellwig, eines der besterhaltenen Wasserschlösser im Raum Dortmund, das außerdem das Heimatmuseum Lütgendortmund beherbergt.

Lütgendortmund offers a relaxed lifestyle, something that families with children will especially appreciate. The district's cultural high point is the Zollern II/IV coal works. An anchor on the Route of Industrial Culture, it offers fascinating insights into the history of "black gold" in the region. Haus Dellwig, one of the best maintained moated castles in the Dortmund area, stands near the onetime mining operation. The castle also houses the Lütgendortmund museum of local history.

Innenstadt-West

Westen- und Ostenhellweg bilden die Hauptschlagader der Dortmunder Innenstadt und im September 2011 bekam die Shoppingmeile noch Verstärkung durch die brandneue Thier-Galerie. Rund um das pulsierende Zentrum haben sich hochkarätige Kultureinrichtungen wie das Konzerthaus Dortmund, das Stadttheater oder das Harenberg City-Center versammelt. Doch der Bezirk bietet nicht nur Shopping und Kultur en masse, sondern man kann hier auch vorzüglich wohnen. Das Kreuzviertel steht wegen der wunderschönen Hausfassaden im Jugendstil und der traumhaften Altbauwohnungen besonders hoch im Kurs. Bedeutende Landmarken im Bezirk sind die Westfalenhallen, der Signal Iduna Park, wo Borussia Dortmund seine Heimspiele austrägt, sowie das unverkennbare Wahrzeichen der Stadt – das Kultur- und Kreativzentrum Dortmunder U. Mit Westpark, Stadtgarten und Tremoniapark bietet der Bezirk außerdem ideale Möglichkeiten für entspannte Stunden im Grünen.

Westenhellweg and Ostenhellweg form the beating heart of Dortmund's city center. In September 2011, the shopping district was strengthened from the brand-new Thier Galerie. Top-notch cultural institutions such as the Dortmund Concert House, the City Theater and the Harenberg City-Center are assembled around the city's pulsating center. But the area doesn't merely offer a great mass of shopping and culture. You can live quite well here, too. The Kreuzviertel district is held in especially high regard because of the spectacular Art Nouveau façades of its houses and its gorgeous old apartments. Significant landmarks in the district include the Westfalenhallen, the Signal Iduna Park, where Borussia Dortmund footballers and their rivals battle it out during their home games, as well the unmistakable symbol of the city – the Dortmunder U Cultural and Creative Center. With West Park, City Garden and Tremonia Park, the area also offers ideal opportunities for many a relaxing hour amid nature.

Innenstadt-Ost

In direkter Nähe zur Innenstadt bietet der Bezirk entlang der Kleppingstraße inmitten des Rosenviertels eine besonders exklusive Flaniermeile, die durch elegante Boutiquen, Designer-Shops und Galerien sowie Cafés und edle Restaurants besticht. Mit der „Stadtkrone" entlang der B1 entwickelt sich der Bezirk zudem verstärkt zu einem Standort für große Unternehmen und Dienstleister. Beliebtes Wohnquartier im Bezirk ist der Stadtteil Gartenstadt. Hier gibt es besonders schöne Straßenzüge mit herrschaftlichen Villen im Heimat- und Landhausstil sowie alte Baumbestände, die die Straßen des Viertels säumen. Das grüne Image des Bezirks wird durch den Westfalenpark, das idyllische Stadewäldchen sowie zahlreiche Kleingartenanlagen unterstrichen.

In the city-center's immediate vicinity, this district offers an especially exclusive promenade along Kleppingstraße in the Rosenviertel district. Passers-by are captivated by its elegant boutiques, designer shops and galleries, along with cafés and fine restaurants. With its "city crown" along the B1, the quarter is increasingly becoming a center for large companies and service firms. The Gartenstadt area is the district's most popular residential neighborhood. It boasts especially beautiful residential streets lined with splendid villas in the style of traditional and country homes. It also has a venerable population of trees bordering its streets. The district's green image is underscored by Westfalenpark, the city's small but idyllic forest and numerous small gardens.

Brackel

In Brackel gibt es mehr als nur schöne Wohngegenden zu entdecken. Anfang 2011 wurde etwa das beeindruckende Trainingszentrum des BVB eröffnet, so dass man hier nun öfter auf den einen oder anderen Top-Spieler des Vereins treffen dürfte. Erwähnenswert ist auch die Pferderennbahn, in der nicht nur halsbrecherische Wetten abgeschlossen werden, sondern auch jeden Donnerstag der stadtbekannte Trödelmarkt stattfindet. Wen dagegen das Fernweh packt, der steigt einfach in den nächsten Flieger am Dortmunder Flughafen, denn der befindet sich ebenfalls im Bezirk.

Brackel has more than just beautiful residential areas to discover. Early in 2011, the Borussia Dortmund football club opened its impressive training center here. That means you are more likely to run into one or another of the team's top players here. The race course is also worth a mention. Aside from risky betting, it hosts a flea market every Thursday which is known all over town. If wanderlust ever takes hold of you, just climb aboard the next plane at Dortmund airport. It's also located in Brackel.

Hombruch

Sowohl flächen- als auch bevölkerungsmäßig ist Hombruch der größte Bezirk im Dortmunder Stadtgebiet. Der gleichnamige Ortsteil ist mit seiner einladenden Fußgängerzone rund um den Marktplatz und die Harkortstraße lebendiges Zentrum des Bezirks. Die Technische Universität Dortmund gehört dabei ebenso dazu wie die vielen Studenten, die jedes Jahr an die Uni und in die umliegenden Studentenwohnheime strömen. Was man sich in Hombruch auf keinen Fall entgehen lassen sollte, ist ein Besuch im Dortmunder Zoo oder im Botanischen Garten Rombergpark. Eine weitere beliebte Attraktion ist das 2010 wiedereröffnete Naturbad Froschloch.

Based on geographical area as well as population, Hombruch is Dortmund's largest district. Its namesake central area, with Harkortstraße and its inviting pedestrian zone around the market square, is the liveliest locale in the district. The Technical University Dortmund is part and parcel of this scene, as are the many students who flock to the university and the surrounding student residences every year. What you dare not miss in Hombruch is the Dortmund Zoo and the Rombergpark botanical gardens. Yet another popular attraction is the re-opened Froschloch ecological pool.

Hörde

Das nördliche Bezirksgebiet von Hörde hat wegen seiner Nähe zur Innenstadt einen urbaneren Charakter als der Süden, der sich vor allem durch seinen ländlichen Charme und die Nähe zur Natur auszeichnet. Mit dem Phoenix-See plus Hafen und Seeuferpromenade hat der Norden jedoch ebenfalls ein großes Stück Freizeitwert dazugewonnen. Davon gibt es im südlichen Teil von Hörde schon mehr als genug. Ganz oben auf der Liste steht die Ruine der Hohensyburg, von der man einen großartigen Ausblick auf das Ruhrtal und den nahegelegen Hengsteysee genießen kann. Besonders beliebtes Wohnquartier im Süden des Bezirks ist der von sattem Grün umgebene Stadtteil Höchsten.

Close to the city center, the northern portion of Hörde is more urban than its South, with its rural charms and proximity to nature. But the North also scores points for leisure with Lake Phoenix, where a harbor and lakeside promenade beckon. And there is plenty of recreation in southern Hörde. The ruins of Hohensyburg are high on anyone's list of attractions. They offer a spectacular view of the Ruhr Valley and the nearby Lake Hengstey. Surrounded by lush greenery, the Höchsten neighborhood in the southern portion of the district is an especially popular place to live.

Aplerbeck

In Aplerbeck lebt noch das dörfliche Flair vergangener Tage. Vereinzelt finden sich hier sogar noch romantische kleine Fachwerkhäuser und historische Hofanlagen. Die Naturverbundenheit des Bezirks macht sich vor allem im Osten bemerkbar, denn hier sind die Ortsteile von weitläufigen Wäldern und freier Landschaft umgeben. Eine besonders lohnenswerte Adresse im Bezirk ist das denkmalgeschützte Wasserschloss Haus Rodenberg mit dem dazugehörigen Schlosspark.

The rustic air of days past survives in Aplerbeck. You can still find small, romantic half-timbered houses here and there, not to mention historic farmsteads. You mostly notice the district's proximity to nature in the East, which is surrounded by extensive forests and open countryside. With its adjacent park, the Haus Rodenberg moated castle is an especially worthwhile attraction. It's protected as a historic monument.

Zeche Zollverein, Kokerei

Essen

Zeche Zollverein, Schachtanlage XII

tipp

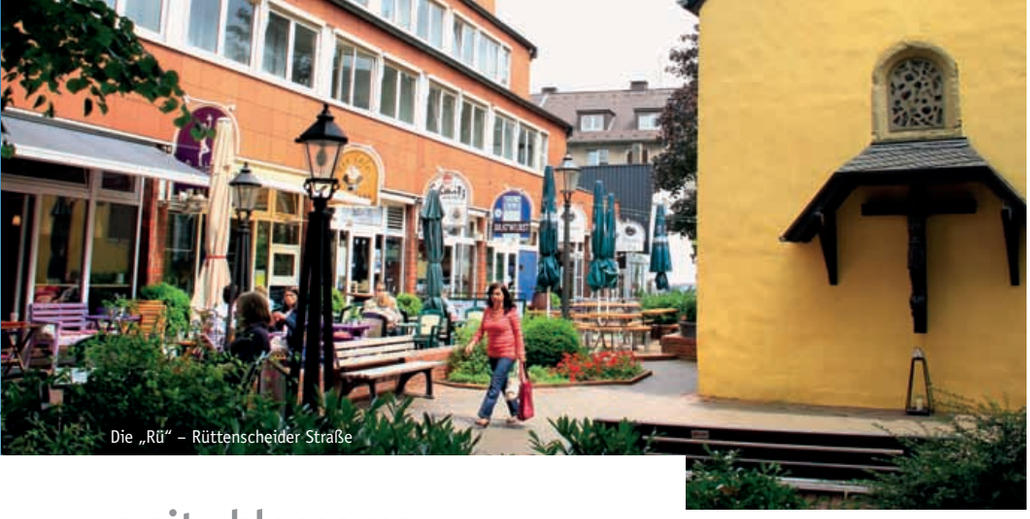
Zeche Zollverein
Als „schönste Zeche der Welt“ vereint das ehemalige Steinkohlebergwerk mit der Schachtanlage XII, der Kokerei und den Schachtanlagen 1/2/8 eine atemberaubende Vielfalt an Kultur, Kreativität und Freizeitvergnügen. Zahlreiche Museen, Cafés und Restaurants sowie Konzerte und andere Veranstaltungen machen die zum UNESCO Weltkulturerbe gehörende Zeche zu einer einzigartigen Kulturinstitution_*The “world’s prettiest colliery complex” offers, together with coal pit XII, a former coking plant and pits 1/2/8, a breathtaking variety of culture, creativity and leisure attractions. The many cafés and restaurants, as well as concerts and other events, make the Zollverein a unique cultural institution in the Ruhr Region.* ›› Schonnebeck, Gelsenkirchenerstr. 181, Tel. 0201/24 68 10, www.zollverein.de

Villa Hügel & Hügelpark
Ehemaliger Wohnsitz und Repräsentationsort der berühmten Industriellenfamilie Krupp mit faszinierendem Blick auf das Ruhrtal und den Baldeneysee. Heute wird die Villa durch die Kulturstiftung Ruhr verwaltet, die mit internationalen Kunstausstellungen und Konzerten für ein buntes und anspruchsvolles Kulturprogramm sorgt. Auch der umliegende, 28 ha große Hügelpark ist einen Besuch wert_*Former home and showcase of the famous Krupp industrial family with a fascinating view of the Ruhr valley and Baldeney lake. Today, the villa is administered by the Ruhr cultural trust and offers a mixed and discerning cultural program of art exhibitions and concerts. The surrounding, 28-hectare hill park is also worth a visit.* ›› Bredeney, Haraldstraße, Tel. 0201/61 62 90, www.villahuegel.de

KulturLinie 107
Die Straßenbahnlinie zwischen Gelsenkirchen und Essen entführt ihre Fahrgäste auf eine ganz besondere, ca. 45-minütige Reise durch die Essener Stadtgeschichte, vorbei an rund 60 Kulturschauplätzen. Die HörTour 107 bietet zu jeder Attraktion einen spannenden Hörbeitrag, den man vorab für MP3-Player, iPod und Handy herunterladen kann_*The tram line between Gelsenkirchen and Essen transports passengers on a special, approx. 45-minute journey through Essen’s history, passing about 60 cultural showpieces. The audio tour 107 offers a fascinating sound commentary for each attraction. It can be downloaded for an MP3 player, iPod or cell phone.* ›› www.kulturlinie107.de, www.hoertour107.com

Eine Stadt blüht auf_

2010 war ein ganz besonderes Jahr für Essen, denn die zweitgrößte Stadt im Revier wurde stellvertretend für das gesamte Ruhrgebiet zur Kulturhauptstadt Europas ernannt. Ein Ritterschlag, nicht nur für Essen selbst, sondern auch für die gesamte Ruhrregion, die oftmals noch als das hässliche Entlein im Teich der großen und schillernden Metropolen angesehen wird. Das Projekt Ruhr2010 hat gezeigt, wie viel Power in Essen steckt und damit so manches verkrustete Ruhrpott-Vorurteil beiseite gefegt. Dieses neue Selbstwertgefühl sorgt für Aufbruchstimmung unter den Essenern und das kann man nicht nur spüren, sondern auch sehen.
Von rauchenden Schloten zum Verwaltungs- und Dienstleistungszentrum – während der letzten 25 Jahre hat sich einiges getan in der ehemals größten Montanstadt Europas. Damals brachte die Familie Krupp die industrielle Entwicklung ins Rollen und legte mit der 1811 errichteten Gussstahlfabrik den Grundstein für das spätere Krupp-Imperium. Auch heute noch ist der Name Krupp eng mit der Stadt verbunden, was sich auch in einem der ambitioniertesten Großbauprojekte der Stadt widerspiegelt. Auf dem ehemaligen Gelände des Kruppschen Industrieareals entsteht der neue Krupp-Gürtel, der mit der futuristisch anmutenden Konzernzentrale der Firma ThyssenKrupp, dem Berthold-Beitz-Boulevard und dem Krupp-Park das Essener Westviertel Stück für Stück aus dem Dornröschenschlaf holt. Aber auch andere Großunternehmen haben die Essener Innenstadt mittlerweile als attraktiven Standort für sich entdeckt und so haben Firmen wie RWE, RAG, oder E.ON Ruhrgas hier ihre Zentralen eingerichtet. Ebenfalls bedeutend für Wirtschaft und Handel ist die Messe Essen südlich der Innenstadt. Sie hat sich ihren Platz unter den Top Ten der deutschen Messeplätze längst gesichert und lockt mit Fachmessen wie der weltweit größten Messe für Reitsport Equitana, der Spielemesse oder der Jugendmesse YOU jedes Jahr ein riesiges Publikum in die Stadt.
Auch im Stadtkern ist der Wandel kaum zu übersehen: „Essen die Einkaufsstadt“ – wer aus dem frisch umgebauten Hauptbahnhof in Richtung Innenstadt unterwegs ist, wird von diesem prominenten Schriftzug auf dem Mövenpick Hotel begrüßt. Und der Name ist in der Tat Programm, denn mit der Einkaufsstraße Kettwigerstraße, der Rathaus Galerie und dem brandneuen Limbecker Platz – dem größten innerstädtischen Shopping-Center Deutschlands – hat sich Essen als heiß begehrte Shoppingmetropole etabliert. In und um den Stadtkern verstreut befinden sich dann auch die Top-Adressen der Essener Kulturszene. Mit Grillo-Theater, dem neu in Szene gesetzten Museum Folkwang, dem imposanten Colosseum Theater sowie dem von Stararchitekt Alvar Aalto entworfenen Aalto-Theater und der Philharmonie Essen legt die Stadt ihren Bewohnern und Gästen ein erlesenes Angebot an Musik, Schauspiel und Kunst zu Füßen. Genau das richtige Stichwort für den Kulturpfad Essen, der den Weg zu architektonischen und kulturellen Höhepunkten der Stadt weist, und zwar mithilfe strahlend blauer Steine, die kunstvoll in den Gehweg integriert sind. Nördlich des Stadtkerns erstreckt sich das Univiertel rund um die 1972 gegründete Universität, die sich im Jahr 2002 mit der Universität Duisburg zusammentat und nun zu den zehn größten Universitäten des Landes zählt. Hier entstehen aktuell im Rahmen des Projekts „Grüne Mitte Essen“ neue Wohn- und Bürokomplexe inmitten von herrlichen Grün- und Wasserflächen. Dadurch soll das Quartier, das sich dank der zahlreichen Cafés und Restaurants rund um den Viehofer Platz und den Pferdemarkt ohnehin schon zu einem der angesagtesten Hotspots der Stadt gemausert hat, endgültig zum Szeneviertel aufsteigen.
Noch ein Stück weiter im Norden trifft man auf das doppelböckige Fördergerüst der UNESCO-Weltkulturerbestätte Zeche Zollverein, das als Wahrzeichen der Stadt wie ein Leuchtturm über den ehemali-


Die „Rü" – Rüttenscheider Straße

Limbecker Platz Shopping Center

a city blossoms

gen Arbeitervierteln auftragt. Doch wo früher das schwarze Gold regierte, ist heute Platz für einen einmaligen Mix aus Industriegeschichte, Kultur, Freizeitangeboten und Gastronomie, der nicht nur bei Essenern großen Anklang findet. Während das Gesicht des Nordens noch immer von der industriellen Vergangenheit geprägt ist, gilt der Süden mit dem Baldeneysee und den umliegenden Stadtvierteln als eine Oase der Ruhe und Entspannung. Dabei bieten ganz besonders Werden und Kettwig ein idyllisches Kontrastprogramm zum Großstadt-Trubel. Hier schlendert man durch kleine Gassen vorbei an Fachwerkhäusern und netten Cafés. In Werden befindet sich auch die renommierte Folkwang-Hochschule für Musik, Theater und Tanz, in deren prunkvollen barocken Hallen schon die berühmte Tänzerin und Choreografin Pina Bausch ihre Karriere begann. In unmittelbarer Nähe liegt das Herzstück der Essener Freizeit- und Erholungskultur: der Baldeneysee. Das Angebot ist riesig, denn hier gibt es nicht nur eine Yachtschule und zahlreiche Wassersportvereine, sondern auch Wanderrouten und Fahrradwege. Im Sea Side Beach Baldeney kommt unter Palmen und mit einem Cocktail in der Hand richtiges Urlaubsfeeling auf und bei einer Rundfahrt über den See oder die Ruhr können die Essener so richtig entspannen.

2010 was quite a year for Essen. The region's second-largest city was named to represent the entire Ruhr Region as a European cultural capital. An accolade not just for Essen itself but for the entire Ruhr, which is still often seen as the ugly duckling in a pond full of large, dazzling metropolises. Project Ruhr.2010 showed just how much power Essen still has, and it swept away many a prejudice against the Ruhr Valley. The new feeling of self-worth established a euphoric mood among Esseners, and you aren't merely able to feel it – you can see it as well. From smokestacks to an administrative and service center – in the last quarter century, a great deal has changed in what was once the largest coal-mining and steel-producing city in Europe. Back then, the Krupp family got the region's industrial development rolling, laying the cornerstone of the subsequent Krupp empire by putting up a steel casting factory in 1811. The name Krupp is closely associated with the city even today, and this is reflected in one of the city's most ambitious building projects. The new Krupp Belt has emerged on the former grounds of the Krupp industrial complex, bringing Essen's western district out of its slumber with the futuristic ThyssenKrupp headquarters, the Berthold-Beitz-Boulevard, and Krupp Park. Other large companies have also discovered the advantages of Essen city center as a location for their own facilities. Firms such as REW, RAG, and E.ON Ruhrgas have made their homes there. South of the city center, Messe Essen is likewise important to business and trade. It has long secured a position as one of the top ten trade fair venues and attracts throngs of visitors with specialized fairs such as Equitana, the world's largest trade fair for sport riding, the games trade fair and the youth fair YOU every year. Nor can change be overlooked in the heart of the city. "Essen – the city for shoppers." This prominent phrase on the Mövenpick Hotel greets anyone heading out of the newly renovated main train station. And the name says it all. With the shopping thoroughfare known as Kettwigerstraße, the Rathaus Gallery, and the totally new Limbeck Square – the largest inner-city shopping center in Germany – Essen has established itself as a highly prized shopping metropolis. Scattered in and around the city center, you will also find the top addresses of the Essen cultural scene. With the Grillo Theater, the Museum Folkwang in its new building, and the imposing Colosseum Theater as well as the Aalto Theater designed by star architect Alvar Aalto and the Essen Philharmonic, the city

tipp

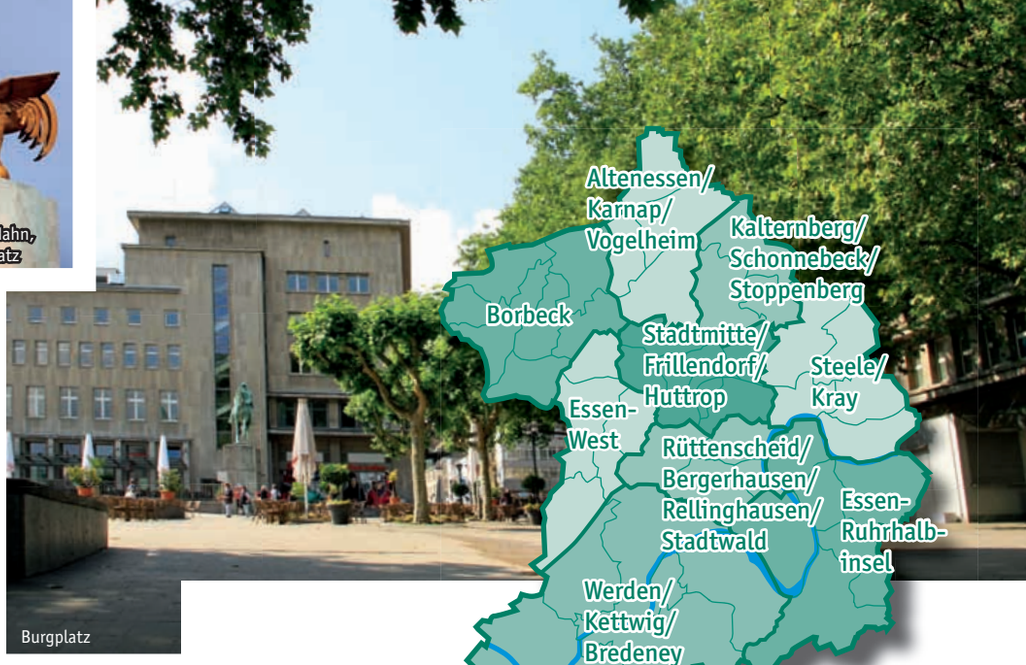
TUP – Theater und Philharmonie
Theater und Philharmonie Essen – kurz TUP – vereint mit dem Aalto-Musiktheater und dem Aalto Ballett Theater, den Essener Philharmonikern, dem Schauspiel sowie der Philharmonie Essen fünf individuelle künstlerische Sparten unter einem Dach und bildet so einen der größten deutschen Theaterbetriebe. Ob Oper, Musik, Tanz oder Theater – einen Besuch im Aalto-Theater, der Philharmonie oder dem Grillo-Theater sollte man sich nicht entgehen lassen. Siehe auch S. 108 & 110_*Theater und Philharmonie Essen – abbreviated to TUP – combines five individual cultural giants into a single entity. The other members are the Aalto-Musiktheater, Aalto Ballett Theater, Essener Philharmoniker, Schauspiel and Philharmonie Essen and they form one of Germany's largest theater organizations. Whether you like opera, music, dance or theater, a visit to the Aalto-Theater, Philharmonie or Grillo-Theater shouldn't be missed. See also p. 108 & 110.* ›› Kontakt: Südviertel, Opernplatz 10, Tel. 0201/8122-0, www.theater-essen.de

Grugapark
In direkter Nachbarschaft zur Messe Essen befindet sich diese herrliche Parklandschaft, die mit ihren rund 70 ha zu den größten in ganz Deutschland zählt. Im Sommer ist „die Gruga" beliebter Treffpunkt zum Entspannen, Grillen oder Boule spielen. Ein besonderer Hingucker ist das zauberhafte und farbenprächtige Hundertwasserhaus in der Nähe der Orangerie. Eine Tageskarte für Erwachsene kostet 4 Euro_*This glorious park is located right next to the Essen trade fair grounds. It covers 70 hectares and is one of Germany's largest parks. In summer, the "Gruga," as it's known, is a popular meeting place to relax, barbecue or play boule. Especially eye-catching is the magical and extremely colorful Hundertwasserhaus near the Orangerie. An adult day ticket costs € 4.* ›› Haupteingang/*main entrance*: Rüttenscheid, Norbertstr. 2, Tel. 0201/8883106, www.grugapark.de

Museum Folkwang und Deutsches Plakatmuseum
Siehe Seite 107_*For text see page 107.* ››
Südviertel, Museumsplatz 1, Tel. 0201/8845000, www.museum-folkwang.de

Essener Münster

Goldener Hahn, Kennedyplatz


Burgplatz

lays a select range of music, drama and art at the feet of its visitors and inhabitants.

Precisely the appropriate turn-of-phrase for the Essen cultural pathway. It maps the way to Essen's architectural and cultural highlights, with the help of gleaming blue stones that are artfully integrated into the walkway. North of the city center, the university quarter surrounds an educational institution that was founded in 1972 and merged with Duisburg University in 2002. It's now one of the ten largest universities in the country. As part of the Green Essen Center project, new residential and office complexes are now rising amid splendid expanses of water and greenery. The quarter has already evolved into one of the city's most popular hotspots thanks to all the cafes and restaurants around Viehofer Platz and the horse market. And now it's expected to climb to the ranks of the city's truly fashionable areas.

A bit further to the North, you run into the double-trestled shaft framework of the Zeche Zollverein, a UNESCO World Heritage Site. It serves as an emblem of the city, towering like a beacon over the onetime workers' quarter. But where black gold once reigned, there is now space for a unique mix of industrial history, culture, leisure activities and gastronomy that hasn't just been well-received by Esseners. The city's North still bears the stamp of its industrial past. Yet the South is considered an oasis of calm and relaxation, with its Lake Baldeney and the surrounding neighborhoods. Here you stroll through narrow alleyways along half-timbered houses and pleasant cafes. The renowned Folkwang College of Music, Theater and Dance is located in Werden. The famed dancer and choreographer Pina Bausch began her career in its ostentatiously baroque halls. The heart of Essen's culture of leisure and relaxation is close at hand: Lake Baldeney. Its range of attractions is immense. Not only are there numerous water sports clubs and a yachting school. It offers hiking trails and bike paths as well. Under the palm trees and with a cocktail in your hand, an authentic holiday feeling comes over you at the Sea Side Beach Baldeney. Essen residents can achieve a total state of relaxation with excursions on the lake or the Ruhr River.

Essen Bezirke_city boroughs

Borbeck

Borbeck setzt sich aus verschiedenen Stadtteilen mit sehr unterschiedlichen Charakteren zusammen und dennoch schweißt das Gefühl, Borbecker zu sein, die Gemeinschaft zusammen. Der Bezirk hat sogar seine eigene Innenstadt mit einer großen Fußgängerzone, die sich entlang der Markt- und Gerichtsstraße erstreckt. Kultureller Appetithappen im Bezirk ist das malerische Schloss Borbeck mit seinem schön gestalteten Schlosspark, das auch als Veranstaltungsort für wechselnde Ausstellungen und Konzerte genutzt wird.

Borbeck is made up of various neighborhoods, each with a distinct character, and yet it still molds the community together with its own feel. The district even has its own urban center with a substantial pedestrian zone extending along Marktstraße and Gerichtsstraße. One tasty cultural morsel is the picturesque Borbeck Castle, with its beautifully designed park. It's also a venue for changing exhibitions and concerts.

Altenessen, Karnap, Vogelheim

Der nördlichste der neun Stadtbezirke ist einer der problembehafteteren Bezirke der Stadt. Die hohe Ausländerrate und die weit verbreitete Arbeitslosigkeit schüren das Bild des sozialen Problembezirks – aber dennoch gibt es hier auch schöne Seiten zu entdecken. Der Altenessener Norden kann durch seine Nähe zum Rhein-Herne-Kanal punkten, während der Kaiser-Wilhelm-Park im Zentrum des Stadtteils und der Helenenpark in Altenessen-Süd Erholung im Grünen versprechen. Vogelheim, der jüngste aller Essener Stadtteile, zeichnet sich durch seine facettenreiche Bevölkerung aus, die sich aus verschiedensten Kulturen und Nationalitäten zusammensetzt.

The northernmost of the nine city districts is one of the Essen area's most fraught with problems. The high proportion of foreigners and widespread unemployment contribute to the image of a "problem district". But it has an appealing side. Altenessen's North scores points for its proximity to the Rhine-Herne canal. The Kaiser Wilhelm Park in the center of the district and Helenenpark in the south promise leisure in a verdant setting. Vogelheim, the youngest of all Essen's neighborhoods, stands out for its multi-faceted population, composed of the most varied cultures and nationalities.

Katernberg, Schonnebeck, Stoppenberg

Als ehemaligen Bergbaubezirken haften Katernberg, Schonnebeck und Stoppenberg noch einige Vorurteile von einer grauen und gesichtslosen Gegend an, doch die Stadtteile rund um die Zeche Zollverein haben in Sachen Wohn- und Lebensqualität erheblich aufgeholt. Der Bezirk wird von seinen Einwohnern sehr geschätzt, aber auch viele junge Leute und Studenten werden von den niedrigen Mietpreisen des Essener Nordens angelockt und bringen frischen Wind in den Bezirk.

Preconceptions that the former mining districts of Katernberg, Schonnebeck and Stoppenber are gray and faceless still cling to them. But the neighborhoods around the Zeche Zollverein have caught up considerably in quality of life and housing. The residents truly treasure their neighborhoods,

Villa Hügel

Grugapark

too. Young people and students are attracted by the low rents in Essen's North and bring a breath of fresh air to the area.

Essen-West

Dieser Bezirk hat einige der schönsten und grünsten Stadtteile in ganz Essen zu bieten. Da wäre zum einen die als erste deutsche Gartenstadt bekannte Margarethenhöhe. Die individuell gestalteten Häuser mit romantischen Erkern und hübsch verzierten Giebeln stehen unter Denkmalschutz und verleihen dem Quartier ein ganz besonderes Flair. Im südlichen Teil von Altendorf verbirgt sich die Hirtsiefer-Wohnsiedlung, die mit dem Charme der Margarethenhöhe wetteifert. Der Altendorfer Norden hingegen ist eher durch Arbeitersiedlungen und urige Schrebergärten geprägt. Schöne Grünanlagen gibt es in Frohnhausen mit dem Westpark, dem Gervinus- oder dem Riehlpark.

This district has some of the most beautiful and greenest neighborhoods in all of Essen. One is the Margarethenhöhe, known as the first German housing estate. The individually designed houses with romantic bay windows and beautifully decorated gables are historically protected and give the quarter an absolutely special air. The Hirtsiefer housing development is hidden away in the southern part of Altendorf. It rivals Margarethenhöhe for charm. The north end of Altendorf bears the stamp of worker housing and rustic allotment gardens. Westpark, Gervinus Park and Riehlpark are beautiful green spaces in Frohnhausen.

Stadtmitte, Frillendorf, Huttrop

Auch wenn die Essener Stadtmitte sich vor allem wegen ihrer ausgezeichneten Shopping-Möglichkeiten einen Namen gemacht hat, so steckt dennoch auch in den umliegenden Quartieren viel Bewegung. Durch die kurzen Distanzen sind die einzelnen Viertel eng miteinander verbunden, haben jedoch alle ihren eigenen Charakter. So verleiht die Umgestaltung des Westviertels durch den 230 Hektar großen Krupp-Gürtel mit dem Krupp-Park und dem Berthold-Beitz-Boulevard dem Quartier einen sehr modernen und urbanen Charakter. Der Norden ist von dem studentischen Treiben rund um die Universität geprägt und hat sich mit den Trendvierteln am Pferdemarkt und dem Viehofer Platz zu einem der lebendigsten Szenequartiere der Stadt entwickelt. Im Südviertel tummeln sich mit dem Aalto-Theater, der Philharmonie und dem Museum Folkwang zahlreiche kulturelle Highlights, was nochmal unterstreicht, wie vielfältig das Leben im Bezirk ist.

Even if Essen city center is famous for its superb shopping, there's still a great deal going on around it. With only short distances between them, the nearby neighborhoods are closely linked. Yet each has its own character. The reshaping of Westviertel with the 230-hectare Krupp Belt, along with the Krupp Park and the Berthold Beitz Boulevard, has given the district a modern, urban character. The North is marked by student hustle and bustle around the university. And with its trendy neighborhoods at the Horse Market and Viehofer Square, it has become one of the most animated "in" districts of the city. The southern portion is packed with cultural attractions, including the Aalto Theater, the Philharmonic and the Museum Folkwang. It all underscores how varied life is in the district.

Steele, Kray

Steele und Kray liegen im Osten des Essener Stadtgebiets. Beide Stadtteile haben ihren eigenen Ortskern, der hauptsächlich von Wohngebieten umschlossen ist. Schöne Viertel mit Siedlungscharakter gibt es in Steele am Übergang zu Huttrop. Hier finden sich auch Gebäude aus der Gründerzeit und des Jugendstils. Reichlich Natur kann man im Landschaftspark Mechtenberg in Kray erkunden, wo auch der imposante Bismarckturm thront.

Steele and Kray are located on Essen's east side. Both districts have their own town centers, mainly wrapped in residential areas. There are beautiful neighborhoods with traditional community character in Steele at its juncture with Huttrop. Here you find buildings from the periods of early industrial expansion and art nouveau. You can explore nature at length at the Mechtenberg landscape park in Kray, where the imposing Bismarck tower looms.

Rüttenscheid, Bergerhausen, Rellinghausen, Stadtwald

Die einzelnen Stadtteile des Bezirks haben ihren ehemals dörflichen Charakter abgestreift und sich mehr und mehr zu städtischen Wohnvierteln entwickelt. Die Rüttenscheider Straße – kurz Rü genannt – symbolisiert dabei den dynamischen Pulsschlag des Bezirks und hat sich mit ihren zahlreichen Geschäften, Kneipen und Restaurants als angesagte Shopping- und Flaniermeile etabliert. Hier findet auch jedes Jahr das stadtbekannte und sehr populäre Rü-Fest mit Live-Musik und Verkaufsständen statt. Besondere Highlights des Bezirks sind der Grugapark, Schloß Schellenberg in Rellinghausen sowie die großflächigen Waldanlagen im Stadtwald-Viertel.

The individual sections of this district have shed their one-time village character and have increasingly become urban residential areas. At the same time, with its many shops, bars and restaurants, Rüttenscheider Straße – or Rü for short – symbolizes the dynamic pulse of the district and has established itself as a hip thoroughfare for strolling and shopping. The notorious and quite popular Rü Fest takes place here annually, with live music and vendors. The district's high points include Grugapark, Schellenberg Castle in Rellinghausen and the extensive wooded areas in the Stadtwald quarter.

Werden, Kettwig, Bredeney

Die südlichen Viertel der Stadt haben sich als besonders attraktive Wohnviertel hervorgetan. Kettwig gehört erst seit 1975 zum Stadtgebiet und konnte sich seinen dörflichen Charme dank der verwinkelten Gassen und Fachwerkhäuser aus dem 17. bis 19. Jahrhundert bewahren. Wegen seiner ruhigen Lage steht dieses Viertel vor allem bei Familien mit Kindern hoch im Kurs. Highlight in Bredeney ist die Villa Hügel, die einen herrlichen Blick auf den angrenzenden Baldeneysee freigibt.

The city's southern quarter stands out as an especially attractive residential area. Kettwig has only been part of the city since 1975 and has been able to preserve its village charm, thanks to its winding alleyways and half-timbered houses from the 17th to 19th centuries. The district is especially prized by families with children for its peacefulness. The Villa Hügel is one of Bredeney's highlights, offering a magnificent view of Lake Baldeney, which borders it.

Essen-Ruhrhalbinsel

Südöstlich des Baldeneysees schlängelt sich dieser idyllische Bezirk am Ruhrufer entlang und lässt einen beinahe vergessen, dass man sich in einer Großstadt befindet. Das mag auch der Grund dafür sein, dass sich besonders Familien mit Kindern von der ruhigen Umgebung und der herrlichen Landschaft angezogen fühlen. Die Stadtteile Heisingen und Kupferdreh gehören dabei zu den beliebtesten Wohnvierteln im Bezirk. In Kupferdreh gibt es auch einen Haltepunkt für die Schiffstour nach Mülheim oder die Seerundfahrt mit der Weißen Flotte.

Southeast of Lake Baldeney, this idyllic district meanders along the banks of the Ruhr and almost lets you forget that you're in a major city. That may also be the reason that families with children, in particular, feel drawn to the tranquil environment and the lovely landscape. The Heisingen and Kupferdreh areas are among the most popular residential neighborhoods in the district. Kupferdreh is a regular stop on the boat tour to Mülheim or lake excursions with the White Fleet.

Innenhafen

Innenhafen

Duisburg

Zwischen Tradition und Moderne_

tipp

Landschaftspark Duisburg-Nord
Das noch bis 1985 genutzte Hüttenwerk blühte nach seiner Stilllegung zu einer wahren Kultur- und Freizeitoase auf: Kletterrouten in Bunkeranlagen, Hochseilparcours im Inneren des Hüttenwerks, Tauchen im Gasometer und der atemberaubende Panoramablick von der 70 m hohen Aussichtsplattform des Hochofens 5 machen den Besuch im Landschaftspark zu einem einzigartigen Erlebnis. Der Park ist ebenfalls Schauplatz für kulturelle Event-Highlights wie das Traumzeitfestival oder die Ruhrtriennale. Im Spätsommer verwandelt sich die Gießhalle des Hochofen 1 zum Open Air-Kino_*This former smelting works was still in operation until 1985. Since its closure, the place has blossomed into a real culture and leisure oasis. Its climbing walls in former bunkers, high-wire courses inside the smelting works, diving pool in the gasometer and a breath-taking panoramic view from the 70-m viewing platform on the No. 5 blast furnace make a visit here a unique experience. The park is also a showcase for cultural highlights such as the Traumzeitfestival (Dreamtime Festvial) and the Ruhrtriennale. In late summer, the casting house of the No. 1 blast furnace becomes an open-air cinema.* ›› Obermeiderich, Emscherstr. 71, Tel. 0203/42 91 90, www.landschaftspark.de

Hafenrundfahrt
Für alle, die Duisburg vom Wasser aus entdecken wollen, gibt es die Möglichkeit von März bis Oktober eine der täglichen zweistündigen Hafenrundfahrten durch den größten Binnenhafen der Welt zu erleben. Anlegestellen befinden sich an der Schifferbörse in Ruhrort und am Schwanentor im Innenhafen_*For all those who want to discover Duisberg from the water, there's the chance to take a two-hour harbor cruise through the world's biggest inland port from March to October. The docking stations are at the shipping exchange in Ruhrort and at Schwanentor in the inner harbor.* ›› Infos: DHG Weisse Flotte Duisburg GmbH, Münzstr. 56, Tel. 0 203/ 7 13 96 67, www.wf-duisburg.de

Rau, herb und auch ein wenig farblos – so wird Duisburg als ehemalige Industriestadt oftmals wahrgenommen. Zu Unrecht, denn wer einen Blick hinter die Fassade aus überholten Ruhrpottklischees wirft, wird eine Stadt entdecken, die durch ihren ganz speziellen Charme zu überzeugen weiß und mit dem großen Angebot an Kunst, Kultur und abwechslungsreichen Freizeitmöglichkeiten beweist, dass sie alles andere als eintönig ist. Duisburg ist die westlichste Großstadt des Ruhrgebiets und ist mit ihren knapp 500 000 Einwohnern die drittgrößte Stadt im Revier. Erstmals urkundlich erwähnt unter dem Namen „Duisburch" im Jahre 883, blickt die Stadt auf eine über 1 000-jährige Geschichte zurück. Mit dem Beginn der Industrialisierung im 19. Jahrhundert entwickelte sich Duisburg durch die Ansiedlung von Kohlebergbau und Stahlindustrie zu einem der bedeutendsten Industriestandorte der Region. Eine Entwicklung, die die Stadt bis heute prägt, denn noch immer ist Duisburg Stahlstandort Nummer eins in Europa. Alle verbliebenen Hochöfen, die im Ruhrgebiet noch in Betrieb sind, stehen in Duisburg. Doch den Status als größte wirtschaftliche Kraft der Region kann die Montanindustrie mittlerweile nicht mehr für sich beanspruchen. Stattdessen hat sich der Schwerpunkt auf andere Wirtschaftszweige wie Informations- und Materialtechnologie, Logistik sowie die Dienstleistungsbranche verlagert und damit den Strukturwandel der Region offiziell eingeläutet.

Als Universitätsstadt kann sich Duisburg auch als Wissenschafts- und Hightech-Standort behaupten. Die Universität Duisburg-Essen hat sich im Laufe der Jahre besonders im Bereich der nanowissenschaftlichen und biomedizinischen Forschung einen Namen gemacht. Stadtplaner, Architekten und Künstler unterstreichen den wirtschaftlichen Richtungswechsel mit vielfältigen kreativen Bauprojekten und lassen durch die innovativen Erneuerungsprozesse frischen Wind in der Industriemetropole aufkommen. Dazu gehören nicht nur die Sanierung und der Umbau bereits vorhandener Gebäude und Flächen, sondern auch die Erschließung neuer Gebiete, die durch den Rückgang der Industrie brachliegen. Ein besonders eindrucksvolles Beispiel ist der Landschaftspark Duisburg-Nord, der in einer einzigartigen Parklandschaft Kultur und industriell geprägte Stadtgeschichte miteinander verknüpft. An Wochenenden wird die stillgelegte Industrieanlage zu einem ganz besonderen Hingucker, wenn die Lichtinstallation des Londoner Künstlers Jonathan Park die ausgedienten Industriehallen und Schlote in buntschillernde Farben taucht.

Ein weiteres Projekt ist der Ausbau des Innenhafens in Duisburg-Ruhrort, der als größter Binnenhafen der Welt ein wichtiger Ankerpunkt der Route der Industriekultur ist. Derzeit wird das Viertel rund um den Innenhafen zu einem attraktiven Stadtquartier umgestaltet, das exklusive Büro- und Wohnkomplexe sowie Freizeitangebote miteinander verbinden soll. Das maritime Flair der Marina Duisburg mit 133 Liegeplätzen, Yachtservice und Sportbootvermietung, die Gastronomiemeile mit zahlreichen Restaurants, Cafés und Bars sowie das kulturelle Angebot der umliegenden Museen machen das Viertel zu einem beliebten und lebendigen Treffpunkt der Duisburger. Stadteinwärts pulsiert das Leben rund um Altstadt und Dellviertel. Das 2008 eröffnete Einkaufszentrum Forum Duisburg mit der markanten, 65 Meter in den Himmel ragenden Skulptur „Goldene Leiter" und das im Jahr zuvor fertiggestellte CityPalais mit Kongresszentrum, Casino, Delikates-

Marina, Bürokomplex Five Boats

Stadtmauer

between tradition and modernity

senmarkt und Shopping Mall sind beliebte Anlaufpunkte in der Duisburger Innenstadt. Die Königstraße lädt zum Flanieren durch die Altstadt ein und wird mit einem ganz besonderen Wahrzeichen der Stadt in Szene gesetzt: dem Lebensretter-Brunnen. Inmitten des kreisförmigen Brunnens thront die sieben Meter hohe, bunt bemalte Vogelskulptur des französischen Künstlerpaars Niki de Saint-Phalle und Jean Tinguely und überblickt das städtische Treiben. Nicht weit entfernt steht das Theater Duisburg, eines der markantesten Bauwerke der Stadt. Mit seinen sechs ionischen Säulen mutet es wie ein antiker griechischer Tempel an und sorgt als Spielort für Oper, Ballett und Schauspiel für ein abwechslungsreiches Kulturprogramm.

Auch fernab des Stadtzentrums hat Duisburg einiges zu bieten. Trotz des industriell geprägten Stadtbildes gibt es eine Vielzahl an Parkanlagen und Grünflächen, die viel Raum für Freizeit- und Erholungsmöglichkeiten lassen. Auch die Sechs-Seen-Platte im Duisburger Süden, die als eine der schönsten Seenlandschaften im Ruhrgebiet gilt, bietet mit zahlreichen Wassersportmöglichkeiten und ihrer herrlichen Natur eine wunderbare Abwechslung vom städtischen Alltag.

Coarse, harsh and a bit colorless – that's how Duisburg, a one-time industrial city, is often perceived. Wrongly, as it turns out. Anyone looking past the façade of out-dated Ruhr Valley clichés will discover a city that knows how to impress visitors with a very special charm. It proves that it is anything but dreary, with its wide array of art, culture and diverse opportunities for recreation.

Duisburg is the most westerly major city in the Ruhr and, with nearly 500,000 inhabitants, the third-largest in the district. First appearing in documents as Duisburch in 883, the city can look back on a history of more than 1,000 years. With the beginning of industrialization in the 19th century, Duisburg developed into one of the most significant industrial centers in the region with the establishment of coal mining and the steel industry. A development that left its mark on the city to this very day, for Duisburg is still the No. 1 steel center in Europe. All the remaining blast furnaces still in operation in the Ruhr are located in Duisburg. But the mining industry meanwhile can no longer lay claim to being the greatest economic force in the region. Instead, the emphasis has shifted to other sectors, such as information and materials technology, logistics, and services. They are officially ringing in a structural change in the region.

As a university city, Duisburg can also assert its standing as a scientific and a high-tech center. The University of Duisburg-Essen has made a name for itself in nano-scientific and biomedical research over the years. City planners, architects and artists underscore the change in economic direction with multi-faceted, creative construction projects and are permitting a fresh breeze to rise up from innovative processes of renewal. This doesn't merely involve the clean-up and conversion of already existing buildings and spaces but also the development of new sites lying dormant due to the decline of industry. An especially impressive example is the Duisburg-Nord landscape park, which brings culture and an urban history shaped by industry together in a unique park landscape. The closed-down industrial facility becomes an eye-catcher on weekends when London artist Jonathan Park's lights immerse the worn-out industrial spaces and smokestacks in brilliant colors.

Another project is the expansion of the inner harbor at Duisburg-

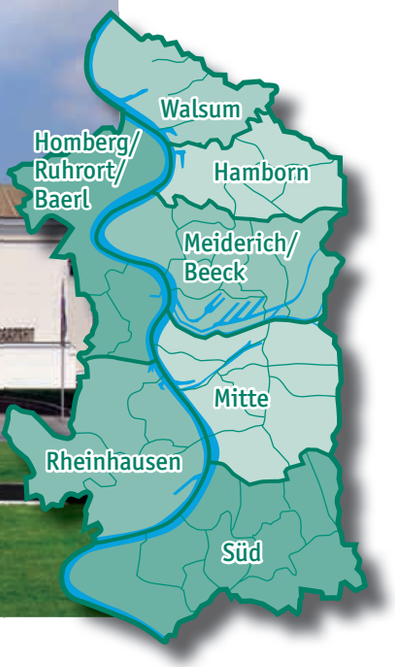
tipp

Salvatorkirche
Wahrzeichen der Duisburger Altstadt und eines der bedeutendsten spätgotischen Kirchenbauwerke am rechten Niederrhein. Bereits im 14. Jahrhundert errichtet, ist die dreischiffige Kirche (der nach ihrer teilweisen Zerstörung im zweiten Weltkrieg noch immer der Turmhelm fehlt) mit ihrer beeindruckenden Architektur und der prachtvollen Fenstermalerei ein ganz besonderer Hingucker_*This church is a landmark in Duisburg's old town and one of the most important late Gothic church buildings on the right bank of the Lower Rhine. The three-aisled church was built in the 14th century (it still has a spire missing after it was partly destroyed in the Second World War) and it's a very special eye-catcher with its impressive architecture and magnificent wall paintings.* ›› Altstadt, Burgplatz, geöffnet/*open* Di-Sa 9.00-17.00, So 9.00-13.00

Tiger & Turtle/Magic Mountain
Die achterbahnartige Konstruktion auf der Heinrich-Hildebrand-Höhe im Angerpark ist eine begehbare Großskulptur, die im Herbst 2011 fertiggestellt wurde. Als Symbol für die Bedeutung der heimischen Stahlproduktion ist diese beeindruckende Landmarke bis weit über die Stadtgrenzen hinaus sichtbar und somit zu einem neuen, glanzvollen Wahrzeichen der Stadt geworden_*This roller-coaster-shaped construction on the Heinrich-Hildebrand hill is a big sculpture that you can walk through. It was completed in autumn 2011. It's a symbol of the importance of local steel production and can be seen far beyond the city boundary – making it a shiny new city landmark.* ›› Wanheim, www.du2010.de/landmarke-angerpark

Lebensretter-Brunnen

Theater Duisburg



Duisburg Bezirke_city boroughs

Ruhrort. As the largest inland harbor in the world, it's an important anchoring point in the European Route of Industrial Culture. The neighborhood around the inner harbor is being redeveloped into an attractive city district that is designed to tie together exclusive office and residential complexes as well as leisure attractions. The maritime air of the Duisburg marina with 133 moorings, yacht services and sport boat leasing, the gastronomy mile with numerous restaurants, cafes and bars as well as the cultural attractions at the surrounding museums are making the quarter a popular and lively meeting spot for Duisburgers. Heading into the city, life pulses all around the historic city-center and the Dell quarter. Two popular starting points in Duisburg city-center are the Forum Duisburg and the CityPalais. Opened in 2008, Forum Duisburg shopping center has a "Golden Ladder" sculpture rising 65 m into the air. Opened in 2007, the CityPalais includes a conference center, casino, delicatessen market and shopping mall. Königstraße invites you to stroll through the old history district and sets the scene with a very special emblem of the city: the lifesaver fountain. A seven-meter-high, colorfully painted bird sculpture, created by the French artist couple Niki de Saint-Phalle and Jean Tinguely, is perched at the center of the circular fountain and overlooks the hubbub of the city. The Duisburg Theater, one of the most striking structures of the city, stands nearby. With its six Ionic pillars, it looks like an ancient Greek temple and presents varied cultural performances, including opera, ballet and plays.

Duisburg also has a great deal to offer far from the city-center. Despite industry's influence on its image, there is a wide variety of park facilities and green spaces featuring plenty of space for recreation and relaxation. The Six Lake Plain in south Duisburg, considered one of the most beautiful lake landscapes in the Ruhr, offers a wonderful diversion from everyday urban life with its many opportunities for water sports and exquisite natural setting.

Walsum

Walsum ist der nördlichste Stadtbezirk Duisburgs und war noch bis 1974 eine selbstständige Stadt. Ruhig und beschaulich geht es in dem Bezirk an der Schnittstelle zwischen Industrieraum und dem landwirtschaftlich geprägten Niederrhein zu. Traditionelle Veranstaltungen wie das jährliche Maibaumaufstellen, das Walsumer Frühlingsfest oder das traditionelle Schützenfest mit Wacholderkirmes gehören zum Leben im Bezirk dazu. Eine besonders schöne Ecke für Naturliebhaber ist die Walsumer Rheinaue, die als eines der größten Naturschutzgebiete genügend Platz für große Artenvielfalt bietet. Hier machen es sich sogar Wildgänse aus Russland zum überwintern gemütlich.

Walsum is the most northerly unit of Duisburg and was a city in its own right until 1974. Life is calm and placid in the district, situated at the interface between an industrial belt and the farming-oriented Lower Rhine. Traditional events such as the annual raising of the Maypole, the Walsum spring festival and the traditional Marksmen's Festival with the Juniper Fair are part of life here. One especially beautiful spot for nature lovers is the Walsum Rheinaue wetlands, which offer ample space for a great diversity of species. Wild geese from Russia even nestle in for the winter here.

Homberg/ Ruhrort/Baerl

Vom ehemaligen Bergbaustandort entwickelte sich dieser Bezirk im Zuge des Strukturwandels zum Standort für Wirtschaft und Dienstleistung. Zusammen mit Rheinhausen bildet er durch seine linksrheinische Lage den Duisburger Westen. Der weltgrößte Binnenhafen prägt nach wie vor das Gesicht des Ortsteils Ruhrort. Der Ortsteil Baerl ist hingegen mit seinem ländlich geprägten Charakter, dem Naherholungsgebiet Lohheide See und dem angrenzenden Baerler Busch vor allem bei Liebhabern einer eher ruhigen Wohnlage beliebt. Kulturelle Highlights sind das Binnenschifffahrtsmuseum, das sich in einem wunderschön restaurierten, ehemaligen Jugendstil-Hallenbad befindet und das Hanielmuseum im ältesten Gebäude Ruhrorts, dem ehemaligen Wohnhaus Franz Haniels und Gründerhaus des Erfolgsunternehmens Haniel.

This onetime mining district has been transformed into a center for commerce and services. Together with Rheinhausen, it forms Duisburg's western region on the left bank of the Rhine River. The world's largest inland harbor continues to shape Ruhrort's look and feel. With its rural character, Baerl is ideal for people who prefer a quiet residential life. Baerler Busch and Lake Lohheide, recreational and natural areas easily accessible to all of Duisburg, are among its charms. Cultural highlights include the inland navigation museum, situated in a beautifully restored art-nouveau swimming facility, and the Haniel Museum in Ruhrort's oldest building: the historic home of Franz Haniel and the highly successful Haniel company.

Hamborn

Das Leben in Hamborn hat einen sehr vielfältigen Charakter. Der Stadtteil Marxloh gilt als ein sozialer Brennpunkt der Stadt, ist allerdings auch ein Beispiel für ein funktionierendes multikulturelles Zusammenleben. 2008 eröffnete hier die größte Moschee Deutschlands und das ganz ohne öffentliche Debatten und organisierten Widerstand seitens der Bevölkerung. Die Weselerstraße ist mit ihren Brautmoden-, Schmuck- und Friseurhandwerksgeschäften sogar über die Grenzen Duisburgs hinaus

Rathaus & Mercatorbrunnen

Mercatorbrunnen

Schwanentorbrücke

als Topadresse für türkische Hochzeiten bekannt. Freizeit, Sport und Entspannung kommen in Hamborn aber auch nicht zu kurz. Die Niederrhein-Therme, zahlreiche Sportvereine sowie verschiedene Parkanlagen, darunter der Botanische Garten und der Revier-Park Mattlerbusch, bieten Abwechslung direkt vor der Haustür. In Hamborn findet auch der größte Duisburger Wochenmarkt auf dem Altmarkt Hamborn statt.

Life in Hamborn is very multifaceted. People head to the Marxloh district to socialize, yet the area is an example of successful multicultural co-existence. The largest mosque in Germany opened here in 2008, entirely without public debate or organized resistance. Weselerstrasse, with its bridal shops, jewelers and hairdressers, is known as a top venue for Turkish marriages even beyond the boundaries of Duisburg. Leisure, sports and relaxation aren't in short supply in Hamborn either. The Lower Rhine thermal baths, sports clubs and numerous parks, including the botanical garden and the Mattlerbusch Ruhr Park, offer diversion right at the residents' doorstep. And the largest farmer's market in Duisburg is located at Hamborn Altmarkt.

Meiderich/Beeck

Dass Duisburg trotz Industriecharme eine grüne Oase ist, merkt man in diesem Bezirk. Meiderich/Beeck hat seinen Bewohnern viele Grün- und Erholungsgebiete wie die Ruhraue, den Stadtpark und den Ingenhammshof zu bieten. Der grüne Charakter des Bezirks wird von den renaturierten Industrieflächen verstärkt, die den Reichtum an Pflanzen- und Tierarten begünstigen. Musterbeispiele sind der Landschaftspark Duisburg-Nord, die ehemaligen Halden Styrumer Straße und Hagenshof sowie das frühere Thyssengelände Meiderich-Berg. Nicht zu vergessen: Dieser Bezirk ist auch die Heimat des Fußballbundesliga-Verein und Lokalmatadors MSV Duisburg.

This district shows that Duisburg is also a verdant oasis despite its industrial charm. Meiderich/Beeck offers plenty of green areas for relaxation, including the Ruhr floodplain, the City Park and Ingenhammshof. The renaturalization of industrial spaces has added to the district's green character and nurtured a rich assortment of plants and animals. The best examples are the Duisburg-North landscape park, the former Halden-Styrum Road, Hagenshof and the former Thyssen property Meiderich-Berg. Not to be overlooked: The district is also home to the local heroes with MSV Duisburg, a German Football League club.

Rheinhausen

Rheinhausen ist nach Duisburg-Mitte der einwohnerstärkste Stadtbezirk Duisburgs. Ähnlich wie Hamborn, gilt auch Rheinhausen als sozialer Brennpunkt. Doch trotz aller Probleme hat der Bezirk ein paar Highlights auf Lager. Eine besondere Attraktion in Rheinhausen ist die Sioux-Montana-Ranch. Die „echte" Western-Stadt entführt ihre Besucher mit Saloon und Peitschen-Show in die Welt des Wilden Westens. Sehenswert sind auch die Bergheimer Mühle und der Wasserturm in der Eisenbahnsiedlung.

Rheinhausen is Duisburg's most-populous district after Duisburg-Mitte and it's a socially deprived area just like Hamborn. Despite all its problems, the district has a few highlights. A somewhat special Rheinhausen attraction is the Sioux-Montana-Ranch. This "real" Wild West town draws visitors into the world of the old American West with its saloon and lasso show. Also worth seeing is the Bergheimer mill and the water tower in the railway quarter.

Mitte

Der bevölkerungsstärkste der sieben Duisburger Bezirke vereint die attraktivsten Wohnviertel der Stadt. Der Innenhafen ist mit seinen zahlreichen Bars, Cafés und Restaurants und der einmaligen Lage am Wasser eines der beliebtesten Wohnviertel – dafür müssen die Anwohner aber schon mal etwas tiefer in die Tasche greifen. Weitere Topadressen sind die Altstadt und das Dellviertel, die vor allem mit ihrer zentralen Lage punkten können. Das Viertel rund um die Universität in Duisburg-Neudorf ist wegen seiner hohen Kneipen- und Cafédichte besonders bei Studenten und jungen Duisburgern beliebt. Das Wohnviertel in Duissern steht ebenfalls in dem Ruf, ein etwas gehobeneres Pflaster zu sein. Dafür hat man aber auch den Duisburger Zoo mit eigener Koala-Aufzucht gleich um die Ecke.

Out of the seven districts in Duisburg, this is the one with the highest population and the most attractive residential neighborhoods. With its bars, cafés and restaurants and a unique setting on the water, the inner harbor is among the most popular areas – and residents have to pay a bit more for the privilege. Other top addresses are the old town and the Dell quarter. They are primarily prized for their central locations. Students and young Duisburgers especially favor the neighborhood around the university in Duisburg-Neudorf, with its high concentration of bars and cafés. Duissern's residential neighborhood also enjoys a somewhat higher standing than its rivals. And the Duisburg Zoo with its own koala breeding program is right around the corner.

Süd

Süd ist der flächenmäßig größte Bezirk Duisburgs. Der Nordwesten ist insbesondere durch die Stahlindustrie in Hüttenheim geprägt, der Osten zeichnet sich hingegen durch eine reichhaltige Naturlandschaft aus. Die Huckinger Mark, alte Waldgebiete sowie die Sechs-Seen-Platte und das Freibad am Wolfsee gelten als beliebte Erholungs- und Freizeitgebiete. Der Süden des Bezirks wird teilweise noch landwirtschaftlich genutzt und ist durch die teils immer noch dörflichen Strukturen geprägt. Zu den Sehenswürdigkeiten zählen der Aussichtsturm am Wolfssee und die St. Dionysius-Kirche.

In terms of its area, the South district is the largest in Duisburg. Its northwestern portion especially bears the stamp of the steel industry in Hüttenheim, and the eastern side is distinguished by its rich natural landscape. The Huckinger Mark, old forested areas, the Six Lake Plain, and the outdoor pool at Lake Wolf are favorite choices for leisure and relaxation. The southern portion of the district is still partly home to agriculture, and some of its structures still give it a rustic feel. The viewing tower at Lake Wolf and the St. Dionysius Church are among the sights worth seeing.

tipp

Dreigiebelhaus
Das als ältestes noch erhaltenes Wohnhaus Duisburgs geltende Gebäude mit seinen drei charakteristischen Treppengiebeln wurde erstmals im Jahre 1536 urkundlich erwähnt. Ab 1608 diente es als Nonnenkloster, bis es im 19. Jahrhundert zunächst als Textilfabrik, Schule und schließlich als Wohnhaus genutzt wurde. Seit der umfassenden Renovierung 1977 leben und arbeiten dort junge Künstler_
This counts as Duisburg's oldest still standing residential building. It is characterized by three stepped gables and was first mentioned in 1536. From 1608, it served as a nunnery until the 19th century when it was used as a textile factory, school and finally an apartment block. After it had an extensive renovation in 1977, the building is now a home and working place for young artists. ›› Altstadt, Nonnengasse 8

Museum Küppersmühle für Moderne Kunst
Direkt im Duisburger Innenhafen liegt die Küppersmühle, in der noch bis in die 70er Jahre Getreide gelagert wurde. Seit 1999 beherbergt das eindrucksvolle Industriedenkmal ein Museum für zeitgenössische Kunst. Auf rund 2 500 qm Ausstellungsfläche werden Werke von Künstlern wie Gerhard Richter, Georg Baselitz, Joseph Beuys oder Anselm Kiefer präsentiert_
The Küppersmühle Museum is located right at Duisburg's inner harbor. It was a storage place for grain until the 1970s. Since 1999, this impressive industrial monument has housed a museum of contemporary art. The 2,500 sq m exhibition area showcases works from artists such as Gerhard Richter, Georg Baselitz, Joseph Beuys and Anselm Kiefer. ›› Altstadt, Philosophenweg 55, Tel. 0203/30194811, www.museum-kueppersmuehle.de

Rathaus

Bochum

Glocke für die Weltausstellung 1867

tipp

Eisenbahnmuseum Bochum Dahlhausen
Das ehemalige Bahnbetriebswerk ist eines der größten Eisenbahnmuseen Deutschlands und Ankerpunkt der Route der Industriekultur. Das ab 1968 schrittweise in seinen Originalzustand zurückversetze Gelände bietet spannende Einblicke in die Welt der Schienenfahrzeuge von 1853 bis zur Gegenwart sowie damalige Signaltechnik und nostalgische Fahrkartendrucker. Besonderes Highlight: eine Fahrt mit der Ruhrtalbahn durch das Herz des Reviers_*This former railway works is one of Germany's biggest train museums and also a hub along the Industrial Culture Route. Since 1968, the grounds have been gradually brought back to their original condition and now offer fascinating insights into the world of railway vehicles from 1853 to the present, also including signal technology and nostalgic ticket machines. A special highlight is a trip on the Ruhr Valley train through the heart of the complex.* ›› Dahlhausen, Dr.-C.-Otto-Str. 191, Tel. 0 234/49 25 16, www.eisenbahnmuseum-bochum.de

Zeiss Planetarium
Über 9 000 leuchtende Sterne sehen und das an einem wolkenverhangenen Abend? Das Bochumer Zeiss Planetarium macht's möglich. Ein Projektor wirft ein atemberaubendes Bild des Himmels an die riesige Kuppel und lässt die Besucher in ferne Galaxien abtauchen. Astronomie-Shows, Vorträge und Live-Konzerte machen das Angebot komplett_*Is it possible to see over 9,000 glittering stars on a cloudy evening? It is at Bochum's Zeiss Planetarium. A projector beams a breathtaking view of the night sky onto a giant dome, taking visitors deep into distant galaxies. Astronomy shows, lectures and live concerts complete the offerings.* ›› Innenstadt, Castroper Str. 67, Tel. 0 234/51 60 60, www.planetarium-bochum.de

Deutsches Bergbau-Museum
Siehe Text Seite 102_*For text see page 102.* ›› Innenstadt, Am Bergbaumuseum 28, Infoline: 0 18 05/87 72 34, www.bergbaumuseum.de

Hart, aber herzlich_tough, but warm-hearted

Tief im Westen, wo die Sonne verstaubt, ist es besser, viel besser, als man glaubt! – mit diesen magischen Zeilen beginnt die legendäre Liebeserklärung von Herbert Grönemeyer an seine Heimatstadt, der er mit seinem Song „Bochum" vor mehr als 20 Jahren ein Denkmal für die Ewigkeit gesetzt hat. Und es ist auch wirklich etwas Wahres dran, denn mit ihrem gelungenen Sprung von der Zechen- zur Kulturmetropole hat Bochum ein neues Kapitel in der Stadtgeschichte aufgeschlagen und ist sich dabei doch selbst immer treu geblieben.
Kaum eine andere Stadt im Revier wurde so stark vom Bergbau geprägt wie Bochum. Bereits im Jahr 1677 baute man hier die erste Kohle ab und bis zur Schließung der letzten Zeche 1973 waren insgesamt 81 Zechen und Großschachtanlagen im Stadtgebiet angesiedelt. Daher ist es auch nicht verwunderlich, dass keine Stadt so hart von der Kohlekrise getroffen wurde wie Bochum. Das Bewusstsein für die industrielle Vergangenheit ist bis heute sehr ausgeprägt. So gilt der 65 Meter hoch aufragende Förderturm des Deutschen Bergbau-Museums noch heute als Wahrzeichen der Stadt. Auch das alte „Malocherviertel" Hordel bewahrt ein Stück dieser Erinnerung an vergangene Zeiten und lässt die rußgeschwärzte Stadtgeschichte wieder aufleben: Mit der Besichtigung der Zeche Hannover, der Kinderzeche Knirps und der Arbeitersiedlung Dahlhausen erlebt man hier Industriegeschichte zum Anfassen.
Doch Bochum hat sich weiter entwickelt und die alten wirtschaftlichen Strukturen längst hinter sich gelassen. Ein entscheidender Faktor für den wirtschaftlichen Aufschwung nach der Kohlekrise war die Ansiedlung der drei Opelwerke, durch die viele Arbeitsplätze geschaffen wurden – wobei Opel allerdings mittlerweile selbst in eine ungewisse Zukunft blickt. Bochum hat sich in den vergangenen Jahren aber vor allem als wichtiger Dienstleistungs- und Wissenschaftsstandort profiliert. Die 1965 gegründete Ruhr-Universität ist mit ihren über 33 000 Studenten eine der größten Universitäten des Landes und bringt studentisches Flair in die ehemalige Arbeiterstadt. Auch die Sternwarte Bochum – von den Einwohnern liebevoll „Kap Kaminski" genannt – ist eine bedeutende Wissenschaftsinstitution, die sogar mit der amerikanischen Raumfahrtbehörde NASA zusammenarbeitet.
Darüber hinaus hat sich die Stadt insbesondere durch die positive Entwicklung in der kreativen und kunstschaffenden Szene hervorgetan, die sich in einer bunten Palette an Kultur- und Freizeitangeboten sowie der Entstehung dynamischer Szeneviertel widerspiegelt. Los geht es mit dem Bermudadreieck, das mit mehr als 70 gastronomischen Betrieben nicht nur als einer der beliebtesten Anlaufpunkte der Stadt gilt, sondern darüber hinaus als größtes Kneipenviertel im Revier bekannt ist. Nur einen Steinwurf entfernt befindet sich das ehemals „Rosa Dreieck" genannte Quartier im Szeneviertel Ehrenfeld. Mit den kleinen Designerläden, Bars und Restaurants, die sich hier aneinanderreihen, gilt das Viertel als eine Art Stützpunkt der jungen, kreativen Szene in Bochum. Die innovative Neugestaltung im Rahmen des Projekts „Viktoria Quartier" verwandelt den Bereich nach und nach in ein attraktives Wohn- und Arbeitsviertel für Künstler und kreative Köpfe. Auch in der Thea-

Husemannplatz, Kortumbrunnen

Botanischer Garten

ter-, Kleinkunst- und Kabarettszene steckt Bewegung, denn mit ihren mehr als 20 Spielstätten hat sich Bochum als Heimat einer lebendigen Theatergemeinschaft etabliert. Allen voran natürlich das Schauspielhaus, eines der größten und renommiertesten Theater Deutschlands. Zudem rollt in Bochum seit 1988 die deutsche Produktion des erfolgreichen Musicals „Star Light Express" über die eigens zu diesem Zweck errichtete Bühne und begeistert Musical-Fans aus ganz Europa. Nicht zu vergessen auch die 1902 erbaute Jahrhunderthalle, die inmitten des rund 75 Hektar großen Areals der ehemaligen Mayerschen Gussstahlfabrik residiert. Sie ist feste Spielstätte der jährlich stattfindenden Ruhrtriennale und Veranstaltungsort diverser hochkarätiger Kulturevents. Umgeben wird das historische Gebäude vom Westpark, der des Nachts in stimmungsvolles Licht getaucht ist. Noch mehr Grün gibt es nördlich der Bochumer Innenstadt zu entdecken. Hier erstreckt sich der Stadtpark, der durch seine liebevolle Gestaltung im Stil eines englischen Gartens besticht. Imposante Landmarke ist der 34 Meter hohe Bismarckturm, von dem aus man eine herrliche Aussicht über die umliegenden Stadtgebiete genießt.

Doch Bochum wäre nicht Bochum, wenn es hier nicht auch mal ein wenig rauer zugehen würde. Wenn die fußballverrückten Bochumer ihren Heimatverein und Bundesliga-Zweitligisten VfL Bochum beim Heimspiel anfeuern, geht es im Rewirpowerstadion oft heiß her. Laut und ausgelassen wird auch beim beliebtesten und bekanntesten Outdoor-Event der Stadt gefeiert. Das mehrtägige und kostenlose Musikfestival „Bochum Total" lockt jedes Jahr im Sommer rund 1 Million Besucher in die Stadt und verwandelt das gesamte Bermudadreieck in eine riesige Partymeile. Dass Bochum also – wie im Grönemeyer-Kultsong – besser als sein Ruf ist, gilt heute mehr denn je.

Deep in the West, where the sun turns to dust, things are better, much better than people think – Herbert Grönemeyer's legendary declaration of love to his hometown begins with these magic lines. He created a monument for the ages with his song "Bochum" more than 20 years ago. And there is really some truth in it. With its successful leap from coal town to cultural metropolis, Bochum has opened a new chapter in its history and remained true to itself along the way.

Hardly a city in the Ruhr has been as deeply affected by mining as Bochum. Coal was mined here for the first time in 1677. A total of 81 coal works and large pits had been established in and around the metropolis before the last pit was closed in 1973. So it's no surprise that the coal crisis hit Bochum as hard or harder than any other city in the Ruhr. Its awareness of its industrial past has been pronounced right up to the present. The shaft tower of the German Mining Museum, rising 65 m into the air, is still an emblem of the town. The old Hordel "laborers' quarter" preserves part of this memory and has permitted the city's soot-blackened history to come back to life. You experience living history with a visit to the Hannover works, the Knirps works for children, and the Dahlhausen workers' settlement.

But Bochum has made progress and has left its old commercial

tipp

Bratwursthäuschen – Die „Echte" von Dönninghaus
„Kommse vonne Schicht wat schönret gibt et nich als wie Currywurst" – mit diesen Worten trifft Herbert Grönemeyer den Nagel auf den Kopf: Die charmante Imbissbude am Engelbertbrunnen im Bermudadreieck gilt seit Jahren als sichere Adresse für die beste Currywurst der Stadt: die Echte von Dönninghaus mit Brötchen und Currysauce_*"When your shift's done, what could bet better than curried sausage." With these words, Herbert Grönemeyer hit the nail on the head. This charming snack stands at Engelbertbrunnen in the Bermuda Triangle have for years been the best places in the city for curried sausage: Die Echte von Dönninghaus with a bread roll and curry sauce.* ›› Innenstadt, Kortumstr. 18, Tel. 0234/68 42 70, www.bratwursthaus.com, www.dieechte.de

Botanischer Garten
Auf dem Südhang der Ruhr-Universität Bochum erstreckt sich diese herrliche Gartenanlage mit Alpinenhaus, Gewächshäusern sowie Wüsten-, Tropen- und Savannenhaus, in denen sich vielfältige Pflanzenarten aus der ganzen Welt tummeln. Besonders schön ist der Chinesische Garten, der mit seiner traditionellen und harmonischen Gartenarchitektur Jung und Alt zum Entspannen und Entdecken einlädt_*These beautiful gardens stretch over the southern slopes of Bochum's Ruhr University. They include an Alpine house, nurseries, as well as desert, tropical and savannah buildings that are full of diverse plant types from all over the world. The Chinese Garden is especially nice. With its traditional and harmonious garden layout, it's an inviting place to relax for both young and old.* ›› Querenburg, Universitätsstr. 150, Tel. 0234/32-23098, www.boga.ruhr-uni-bochum.de

Kemnader See
Zwischen Bochum, Hattingen und Witten liegt dieses beliebte Ausflugsziel für erholungsbedürftige Bochumer. Ob Baden, Inline-Skaten, Segeln, Surfen, Wandern oder Minigolfen – hier ist für jeden etwas dabei. Ein ganz besonderes Erlebnis ist das Sommerfestival „Kemnade in Flammen" am Pfingstwochenende mit eindrucksvollem Feuerwerk_*This lake between Bochum, Hattingen and Witten is a popular day out for Bochum people in need of recuperation. There's something for everyone – whether it's bathing, inline skating, sailing, surfing, hiking and minigolf. A very special event with an impressive fireworks display is the summer festival "Kemnade in Flammen."*›› Hafen Heveney, Querenburg, Blumenau 7, www.kemnadersee.de, www.kemnade-in-flammen.de

Deutsches Bergbau-Museum

Deutsches Bergbau-Museum

structures far behind. The crucial factor in its economic upturn after the coal crisis was the establishment of three Opel factories, bringing many jobs to the area, although Opel itself is looking at an uncertain future today. Bochum has distinguished itself as an important scientific and services center. Founded in 1965, its Ruhr University with more than 33,000 students is one of the largest institutions of higher learning in the country and brings a student feel to this onetime blue-collar city. The Bochum Observatory, which the inhabitants affectionately refer to as Cape Kaminski, is an important scientific institution that has worked with the American space agency NASA.

Bochum's development on the creative and artistic front has especially set it apart. This is reflected in a colorful palette of cultural and leisure attractions as well as the emergence of a dynamic, hip district. The Bermuda triangle gets things rolling. With more than 70 gastronomic attractions, it's not only considered one of the most popular starting points in the city. It's known as the largest bar district in the Ruhr as well. Just a stone's throw away, you find the quarter once known as the Pink Triangle in the trendy Ehrenfield neighborhood. Its small designer shops, bars and restaurants are lined up one after the other. The district is considered a kind of base for the young, creative scene in Bochum. An innovative redesign, a part of the Victoria Quarter project, is gradually transforming the area into an attractive residential and working neighborhood for artists and other creative types. There is also movement in the theater and cabaret scene. Bochum has become home to a lively theater community with more than 20 venues. First and foremost is the Schauspielhaus Bochum, one of the largest and most famous theaters in Germany. In addition, the German production of the successful musical Star Light Express has taken place in Bochum since 1988, on a stage built especially for the show, thrilling music fans from all over Europe. Not to be overlooked is the Century Hall built in 1902, residing in the middle of the 75-hectare grounds of the former Mayer cast steel plant. It is the regular site for the annual Ruhrtriennale and the venue for various top-drawer cultural events. West Park, immersed in moody lighting at night, surrounds the historic building. There is even more green to be found north of the Bochum city center. Here the City Park stretches out, captivating you with its charming design in the style of an English garden. Its 34-m Bismarck Tower is an imposing landmark from which you can enjoy a spectacular view of the city.

But Bochum would not be Bochum if it didn't get a little rougher from time to time. When the football-crazed Bochumers cheer on their hometown club and Bundesliga second-league team VfL Bochum, things can get hot in Rewirpowerstadion. The celebration is loud and boisterous at the city's most popular and best-known outdoor event as well. The free Bochum Total music festival attracts about 1 million visitors to the city over several days every summer and transforms the entire Bermuda triangle into one huge party. So the lines of Herbert Grönemeyer's cult song apply more than ever: The city of Bochum is better than its reputation.

Deutsches Bergbau-Museum

Panoramablick Bochum

Bochum Bezirke_city boroughs

Mitte

Das Herz der Stadt schlägt in Mitte, denn als größter und zentralster Bezirk vereint Mitte viele attraktive Einkaufs-, Freizeit- und Unterhaltungsmöglichkeiten. Die Innenstadt präsentiert sich mit den beiden Einkaufszentren City Point und Drehscheibe, der Kortumstraße und dem Boulevard als lebhaftes Zentrum mit reichhaltigem Shopping-Angebot und viel Abwechslung. Mit dem Bermudadreieck als beliebtem Restaurant- und Kneipenviertel, dem Schauspielhaus oder dem Musical-Highlight Starlight Express, das hier seit 1988 im gleichnamigen Theater aufgeführt wird, hat der Bezirk einen sehr hohen Freizeitwert. Jährliche Veranstaltungen wie das Open-Air-Festival „Bochum Total“ oder die Jahrhunderthalle als Veranstaltungsort der Ruhrtriennale unterstreichen das dynamische Potenzial von Mitte als pulsierender Szenebezirk.

The heart of the city beats at its center. As Bochum's largest and most centrally located quarter, the center unites a range of shopping, leisure and entertainment activities. With two shopping centers (City Point and Drehscheibe), Kortumstraße and the Boulevard, the inner city is a lively hub of shopping and diversion. The area scores points for its Bermuda Triangle, a popular dining and bar district, its Schauspielhaus theater and the Star Light Express musical, which has been staged in its namesake theater since 1988. The Century Hall, host to the Ruhrtriennale, and annual events like the "Bochum Total" outdoor festival, demonstrate the center's dynamism. It is a pulsating trendy district.

Nord

Dieser Bezirk zeichnet sich vor allem durch seine hohe Dichte an Gewerbeparks und -gebieten aus, die sich größtenteils als Standort für Dienstleister sowie kleine und mittelständische Unternehmen aus Handwerk und Produktion etabliert haben. Inmitten des gewerblich geprägten Bezirks befindet sich eines der beliebtesten Einkaufsziele der Region. Der Ruhrpark in Bochum-Harpen ist eines der größten Einkaufszentren Deutschlands und gilt mit den zahlreichen Einzelhandelsgeschäften und eigener Gastronomiemeile als Publikumsmagnet. Ein weiteres Highlight des Bezirks ist die MediTherme, eine einzigartige Saunalandschaft mit Whirlpools und Schwimmbecken.

This district is mainly distinguished by its high density of industrial parks and zones. They are largely home to service providers and small and medium-size companies in the trades or manufacturing. One of the most popular shopping destinations in the region is located in the middle of this environment. The Ruhrpark in Bochum-Harpen is one of the largest shopping centers in Germany and is a veritable magnet for visitors with its numerous retail shops and the proverbial "mile" of restaurants. MediTherme, another of the district's highlights, is a unique landscape of saunas with whirlpools and swimming pools.

Ost

Die Einwohner von Bochum-Ost profitieren von dem facettenreichen Angebot des Bezirks. Der alte Bahnhof Langendreer, seit vielen Jahren als alternatives Kulturzentrum genutzt, bietet ein vielseitiges Programm mit Konzerten, Theater und regelmäßigem Disko-Betrieb. Nur wenige hundert Meter weiter öffnet die „Matrix“, einer der größten und bekanntesten Clubs im Ruhrgebiet und bekannter Treffpunkt der Gothic- und Metal-Szene, jedes Wochenende ihre Pforten. Mit den drei Wochenmärkten, die an fast jedem Tag der Woche frische Lebensmittel anbieten, hat der Bezirk auch eine sehr ausgeprägte Marktkultur. Erholung im Grünen findet man im Park Langendreer, an den Werner Teichen oder am Ümminger See.

The inhabitants of Bochum-East enjoy the district's many-faceted offerings. The old Langendreer train station, an alternative cultural center for many years, offers an eclectic program of concerts, theater and regular disco events. Just a few hundred meters away, the Matrix, one of the largest and best-known clubs in the Ruhr, opens its doors every weekend. It's a well-known meeting spot for Goth and heavy metal fans. Bochum-East's three weekly markets offer fresh foods practically every day of the week. They give the district a pronounced market atmosphere. You can relax amid nature at Langendreer Park, at the Werner ponds or at Ümminger Lake.

Süd

Mit den Stadtteilen Querenburg, Stiepel und Wiemelhausen vereint Bochum-Süd drei der beliebtesten Wohngegenden der Stadt. Der Bezirk ist einer der jüngsten sowie der grünste und wasserreichste unter den sechs Stadtbezirken. Wiemelhausen ist wegen seiner Nähe zur Innenstadt besonders bei jungen Einwohnern und Studenten beliebt. Rund um die Ruhr-Universität hat sich über die Jahre ein lebendiges Studentenviertel mit Studentenkneipen und Wohnheimen entwickelt. Viele der Wohnheime betreiben sogar eigene Kneipen, allen voran das Hardenberghaus. Die zahlreichen Grünanlagen und die Nähe zum Kemnader See runden das idyllische Flair des Bezirks ab.

Bochum-South unites three of the city's most popular residential areas: Querenburg, Stiepel and Wiemelhausen. It's one of the youngest and greenest of the six city districts. It's blessed with more water than most as well. Young residents and students are especially partial to Wiemelhausen since it's close to the city-center. Over the years, a lively student quarter with campus bars and residential halls has grown up around Ruhr University. Many of the halls, first and foremost the Hardenberghaus, even operate their own bars. The district's many green spaces and its proximity to Kemnader Lake round out its idyllic atmosphere.

Südwest

Auch in Südwest verbergen sich schöne Wohngegenden mit viel Grün und lebendige Stadtteilzentren, wobei besonders Dahlhausen ein begehrtes Wohnviertel des Bezirks ist. Der Ortsteil Linden wird hingegen vor allem wegen seiner einladenden Einkaufszone geschätzt. Kulturelle Highlights in Südwest sind die Zeche, ein großes Kulturzentrum, das Live-Konzerte und Parties organisiert, oder das prinz regent theater, das sich dem professionellen freien Theater verschrieben hat. Grüne Oasen wie das 80 Hektar große Weitmarer Holz mit Wildgehegen, Wander- und Reitwegen oder der Schlosspark Weitmar mit der gotisch-romanischen Sylvesterkapelle und einer romantischen Schlossruine sind beliebte Naherholungsgebiete.

The Southwest is another district harboring beautiful residential areas with plenty of greenery and lively town centers. Dahlhausen is an especially sought-after residential neighborhood. On the other hand, the Linden area is mainly prized for its shopping. The cultural attractions in the Southwest include the Zeche, a major cultural center that hosts live concerts and parties, and the prinz regent theater, which is committed to professional free theater. The district also has popular, close-in recreation areas. These green oases include the 80-hectare Weitmarer Holz, a forest with a game reserve as well as hiking and riding paths, and the Weitmar Castle Park, with its Gothic-Romanesque St. Sylvester Chapel and romantic castle ruins.

Wattenscheid

Wattenscheid war bis 1975 kreisfreie Stadt und wurde erst im Zuge der Gebietsreform mit Bochum zusammengelegt. Das sorgt bis heute für kleine Verstimmungen unter den alteingesessenen Wattenscheidern, die sich die Bezeichnung „Bochumer“ nur ungern gefallen lassen. Der Bezirk hat sich durch die späte Eingemeindung seinen kleinstädtischen Charakter bewahrt und steht daher als Wohnort besonders bei Familien hoch im Kurs. Eine schöne Gelegenheit, die herrliche Landschaft Höntrops und Eppendorfs zu erleben, ist der Bergbauwanderweg Wattenscheid. Als Themenroute der Route der Industriekultur führt der 4,8 Kilometer lange Wanderweg an diversen ehemaligen Standorten des Ruhrbergbaus vorbei.

Wattenscheid was unaffiliated with a county and enjoyed relative autonomy until 1975. It only joined Bochum as a part of local government reforms. The loss of its old status still irks some long-time Wattenscheiders, who are loathe to classify themselves as Bochumers. Thanks to the relatively recent annexation, the district has preserved its small-town character, and families find it a great place to live. The hiking path amid the Wattenscheid mine works offers an opportunity to view the lovely landscapes of Höntrop and Eppendorf. As a theme route on the Route of Industrial Culture, the 4.8 km trail takes hikers past a variety of old Ruhr mining facilities.

Gasometer

Neue Mitte

Oberhausen

Von der Industriewüste zum Publikumsmagneten_

tipp

Gasometer
Siehe Text Seite 103_*For text see page 103.*
›› Neue Mitte, Arenastr. 11, Tel. 0208/ 8503730, www.gasometer.de

Ludwig Galerie Schloss Oberhausen und Kaisergarten
Die Ludwig Galerie im Schloss Oberhausen ist mit ihren vielseitigen und abwechslungsreichen Ausstellungen ein kleines Juwel für Kunstliebhaber. Das facettenreiche Programm umfasst u.a. Kunst der griechischen Antike, Pop-Art, Fotografie oder Plakatkunst. Gleich nebenan befindet sich der rund 28 ha große Kaisergarten mit herrlichen Wald- und Wiesenflächen sowie einem Tiergehege_*The Ludwig Galerie in Schloss Oberhausen is a little gem for art lovers with its richly diverse exhibitions. The multifaceted program covers art from ancient Greece, pop art, photography and poster art, among others. Right next door is the 28-hectare Kaiser gardens with a beautiful wood and meadow landscape, and animal enclosure.* ›› Marienkirche, Konrad-Adenauer-Alle 46, Tel. 0208/4124928, www.ludwiggalerie.de

St. Antony Hütte und Industriearchäologischer Park
Die erste Eisenhütte im Ruhrgebiet, auch als „Wiege der Ruhrindustrie“ bekannt, wurde im Jahr 1758 gebaut. Aus der Gründerzeit befinden sich auf dem ehemaligen Industriegelände nur noch das Kontorgebäude und das frühere Wohnhaus des Hüttenmeisters, das eine umfassende Dauerausstellung über die bewegte Geschichte von Stahl und Eisen beherbergt. Der 2010 fertiggestellte Industriearchäologische Park ermöglicht einen einmaligen Blick auf die freigelegten Überreste des alten Werks, die durch 3-D-Animationen virtuell auferstehen_*The Ruhr Region's first iron foundry, also known as the "cradle of the Ruhr industry," was built in 1758. The only parts that remain from the Victorian era in this industrial complex are the offices and the former home of the ironworks chief, which houses an extensive permanent exhibition covering the eventful history of iron and steel. A industrial archeological park, opened in 2010, gives a unique view of the flattened remains of the former works, bringing it back to life through a 3-D virtual reality display.* ›› Tackenberg, Antoniestr. 32-34, www.industriemuseum.lvr.de

Mit ihren 217000 Einwohnern ist Oberhausen eine der kleineren Städte des Ruhrgebiets, doch wer deswegen glaubt, die Stadt könne es nicht mit den großen Ruhrmetropolen wie Dortmund oder Essen aufnehmen, ist auf dem Holzweg. Die Stadt hat sich in den vergangenen Jahren zu einer der Top-Locations für Kunst, Kultur und Unterhaltung gemausert und steht mit ihrer bewegten Geschichte für den erfolgreichen Strukturwandel einer ganzen Region.
Oberhausen ist eine recht junge Stadt, die erst 1874 die Stadtrechte erhielt. Ihren Namen verdankt sie einem ihrer Wahrzeichen – dem Schloss Oberhausen, dessen klassizistische Mauern heute die renommierte Ludwig Galerie beherbergen. Wenige Kilometer weiter nördlich befindet sich das ehemalige Industriegelände der 1758 errichteten St. Antony-Hütte, die als erste moderne Eisenschmelze des Ruhrgebiets das Zeitalter der Montanindustrie im Revier einläutete und der Stadt bis heute den Titel „Wiege der Ruhrindustrie“ beschert. Ein paar Jahre später wurde Oberhausen dieser Schritt zum Verhängnis: Der Niedergang von Stahl, Eisen und Kohle zwang die Stadt zu einer radikalen Neuorientierung. Mitte der 90er Jahre begann der Verwandlungsprozess mit der Entstehung des Stadtteils Neue Mitte. Das Zentrum des riesigen Einkaufs-, Kultur- und Freizeitkomplexes ist das CentrO, das mit über 200 Geschäften auf mehr als 70000 Quadratmetern Shoppingherzen höher schlagen lässt. Zusammen mit dem Sea Life Aquarium, der König-Pilsener-Arena und dem Metronom Theater lockt die Neue Mitte jährlich über 23 Millionen Gäste nach Oberhausen. Inmitten des lebendigen Treibens von CentrO & Co. erhebt sich das bedeutendste Wahrzeichen der Stadt und wichtiger Ankerpunkt der Route Industriekultur: der Gasometer. Das 117,5 m hohe Industriedenkmal ist heute einer der meistbesuchten Ausstellungs- und Veranstaltungsorte im „Pott“.
Oberhausen hat aber noch weitere Asse im Ärmel. Die Innenstadt rund um Markt- und Elsässerstraße sorgt mit ihrem altstädtischen Flair für ein erfrischendes Kontrastprogramm zum CentrO. Am Ende der Marktstraße liegt der Altmarkt, in dessen Mitte das Wahrzeichen Alt-Oberhausens, die Siegessäule, emporragt und wo Händler täglich ihre frischen Waren anpreisen. Kulturelles Highlight im Viertel ist das Theater Oberhausen, das seine Besucher mit einem ausgefeilten Programm und ungewöhnlichen Spielorten begeistert. Ein weiterer Leckerbissen für Kulturgourmets ist der Lichtburg Filmpalast, der seit mehr als 40 Jahren Festivalkino der Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen ist. Das Festival hat bereits hochkarätigen Regisseuren wie Roman Polanski oder Martin Scorsese als Karrieresprungbrett gedient. Nach der geballten Ladung Shopping, Unterhaltung und Kultur bietet sich eine Verschnaufpause in einer der vielen grünen Oasen außerhalb der Innenstadt an. Der Kaisergarten am Schloss Oberhausen, der Ruhrpark oder der OLGA Park sind als Freizeit- und Erholungsflächen bei den Oberhausenern besonders beliebt und runden das Stadterlebnis gekonnt ab.

With its 217000 inhabitants, Oberhausen is one of the smaller cities in the Ruhr Region. But any who believes the city can't keep up with large Ruhr metropolises like Dortmund and Essen is sadly mistaken. The city has evolved into one of the top locales for art, culture and entertainment. With its stirring history, it represents the successful structural change of an entire region.
Incorporated in 1874, Oberhausen is quite a young city. It owes its name to one of its symbols, Oberhausen Castle, whose neo-classi-

Schloss Oberhausen

from an industrial wasteland to a visitor magnet

cal walls house the famed Ludwig Gallery. A few kilometers to the north, you find the former industrial site of the St. Antony iron works. It ushered in the age of coal and steel in the Ruhr with the first modern iron smelting in the district and gave the city the appellation "cradle of Ruhr industry," which it bears to this day. Years later, the developments became Oberhausen's downfall: The demise of steel, iron and coal forced the city to reorient itself radically. The process of transformation began with the emergence of the New Center city district in the mid-1990s. The CentrO is the focal point of this massive shopping, cultural and recreational complex. Its more than 200 stores on more than 70,000 sq m bring a flutter to the hearts of shoppers. With its Sea Life Aquarium, the König Pilsener Arena and the Metronom Theater, the New Center draws more than 23 million visitors a year to Oberhausen. The Oberhausen Gasometer, the most significant emblem of the city and important anchor point on the Route of Industrial Culture, rises in the midst of the hustle and bustle of CentrO and other attractions. Today the 117-m industrial monument is one of the most-visited exhibition and event venues in the Ruhr Valley.

But Oberhausen has still more aces up its sleeve. With its historic feel, the city-center near Marktstraße and Elsässerstraße offers a refreshing contrast to CentrO. The old market lies at the end of Marktstraße. At its center, a symbol of old Oberhausen, the victory column, rises skyward, and sellers tout their fresh wares. The Theater Oberhausen is the cultural highlight of the quarter, inspiring visitors with its sophisticated program and unusual venues. The Lichtburg Filmpalast is another delicacy for the cultural gourmand. For more than 40 years, it has been the festival cinema for the Oberhausen International Short Film Days. The festival has served as the springboard for the carriers of top-notch directors such as Roman Polanski and Martin Scorsese. After a heavy dose of shopping, entertainment and culture, take a breather in one of the many green oases outside the city-center. Oberhausen residents especially prize the Kaisergarten at the Oberhausen Castle, the Ruhr Park or the OLGA Park as spaces suited to leisure and relaxation. They capably round out the city experience.

Alt-Oberhausen

In diesem Bezirk brodelt das pralle Leben. Hier stehen Wohn- und Geschäftshäuser, klassische Stadthäuser, mehrgeschossige Mehrfamilienhäuser sowie Einfamilienhäuser und kleine Villen eng beieinander. Mit der Nähe zur Innenstadt und der Neuen Mitte ist der Bezirk besonders bei jüngeren Einwohnern beliebt. Auf dem Wohnungsmarkt sehr gefragt ist das zentral gelegene Marienviertel, das mit schönen alten Häusern und viel Grün auftrumpfen kann. Der hohe Freizeitwert des Bezirks wird durch kulturelle Institutionen wie das Ebertbad oder das Schloss Oberhausen mit Galerie gesteigert. Die Neue Mitte Oberhausen und vor allem die Promenade am CentrO mit den vielen Restaurants, Cafés und Kneipen stehen bei Nachtschwärmern hoch im Kurs.

Life bubbles over in Alt-Oberhausen. Apartment houses and business buildings, classic townhouses, multiple-storey, multifamily residences as well as single-family homes and small villas line up next to one another. Younger residents especially favor the district for its proximity to the inner-city and the New Center. The centrally located Marien quarter is much in demand. It boasts beautiful old homes and extensive greenery. Cultural institutions such as the Ebertbad cabaret and the Oberhausen Castle, complete with gallery, heighten the district's value as a leisure destination. Nighttime revellers flock to the Oberhausen New Center and especially the promenade at the CentrO with its many restaurants, cafes and bars.

Osterfeld

Mit 40 000 Einwohnern ist Osterfeld der kleinste der drei Oberhausener Stadtbezirke. Er hat sich im Laufe der Zeit ein eigenes attraktives Stadtteilzentrum mit Fußgängerzonen und einer lebendigen Mischung aus Kaufhäusern, Restaurants und Cafés geschaffen. Besonders schön ist der Marktplatz mit den hübschen Hausfassaden aus der Zeit um 1920. Jeden Dienstag und Freitag füllt sich der Platz mit Leben, wenn die vielen Händler ihre frischen Waren anbieten. In diesem Bezirk tummeln sich auch viele Sehenswürdigkeiten der Stadt wie die Burg Vondern, die St. Antony-Hütte, die Arbeitersiedlung Eisenheim, der Revierpark Vonderort oder der OLGA Park, in dem jedes Jahr im August das beliebte Technofestival Ruhr in Love stattfindet.

With its 40,000 inhabitants, Osterfeld is the smallest of Oberhausen's three districts. Over time it has created its own inviting town center with pedestrian zones and a lively mixture of department stores, restaurants and cafés. Its market square is particularly striking with its pretty building façades dating back to about 1920. The square bustles with life every Tuesday and Friday when vendors sell their fresh wares. The district teems with sights worth seeing as well: Vondern Castle, the St. Antony iron works, the Eisenheim working-class neighborhood, the Vonderort Ruhr Park and the OLGA Park, where the popular technofestival Ruhr in Love takes place each year.

Sterkrade

Sterkrade ist der nördlichste und flächenmäßig größte Bezirk Oberhausens. Nach der Eröffnung des CentrO in der Neuen Mitte hatte Sterkrade mit der stark verminderten Kundschaft im Einzelhandel zu kämpfen, was sich auch im Stadtbild zeigte. Durch die Eröffnung des Einkaufszentrums Sterkrader Tor im Jahre 2007 hat sich der Bezirk gegen den dominanten Einfluss des CentrO behaupten können und sich in einen attraktiven Wohn- und Einkaufsbezirk verwandelt. Ein kleines Highlight ist der Wochenmarkt, der als größter Markt Oberhausens ein buntes Publikum anzieht. Besondere Tradition im Bezirk ist die Sterkrader Fronleichnamskirmes, die zeitweise sogar als größte Straßenkirmes Europas galt.

Sterkrade is the northernmost of Oberhausen's districts and the largest in area. After the opening of CentrO in the New Center, Sterkrade had to struggle with a sharply reduced customer base for its retailers. Its cityscape reflects this. But the district stood up to the dominant trend with the opening of the Sterkrader Tor in 2007 and has transformed itself into an attractive residential and shopping area. The farmer's market is one small highlight. It's the largest market in Oberhausen and draws a colorful swath of shoppers. Sterkrade's Corpus Christi fair is a special tradition, at times qualifying as the largest street fair in Europe.

Brücke am Nordsternpark

Nordsternpark

Gelsenkirchen

Auf der Suche nach Struktur_
looking for a future role

Zu Beginn des 19. Jahrhunderts hätte sich wohl keiner der rund 6 000 Einwohner des kleinen Bauerndorfs Gelsenkirchen vorstellen können, dass hier einmal eine der wichtigsten Industriestädte des Ruhrgebiets entstehen sollte. 1840 wurde die erste Kohle im heutigen Stadtgebiet entdeckt und mit dem Aufbau der ersten Zechen – und später auch der Stahlwerke – stiegen die Bevölkerungszahlen explosionsartig. Schon bald brachten die ständig leuchtenden Grubengasfackeln der Stadt den Beinamen „Stadt der tausend Feuer“ ein und eine Zeit lang war Gelsenkirchen sogar Europas bedeutendste Kohlestadt. Doch der Traum vom schwarzen Gold war Ende der 1980er-Jahre ausgeträumt und bis heute hat sich Gelsenkirchen nicht gänzlich von diesem Schock erholt. Der entscheidende Schritt in Richtung Strukturwandel blieb aus und so hat die Stadt noch immer mit hoher Arbeitslosigkeit und zahlreichen Abwanderungen zu kämpfen, die die Stadt zusehends schrumpfen lassen.

Dabei hat Gelsenkirchen ein nicht zu verachtendes Potential. Eines der erfolgreichsten Projekte der vergangenen Jahre war zum Beispiel die Verwandlung des ehemaligen Ruhr Zoos in die neu konzipierte Zoom Erlebniswelt. Der Tierpark im Norden der Stadt ist in die Themengebiete Afrika, Alaska und Asien gegliedert, die den Besuchern einmalige Einblicke in die facettenreiche Artenvielfalt der Tier- und Pflanzenwelt eröffnen. Auf einer Safari durch die afrikanische Steppe kann man Löwen, Giraffen und Co. aus nächster Nähe betrachten, während sich Robben und Eisbären in der arktischen Erlebniswelt tummeln.

Die Gelsenkirchener Altstadt bietet mit dem Musiktheater im Revier, kurz MiR, ein ansprechendes Kulturprogramm. Von einer imposanten Lichtinstallation angestrahlt, verwandelt sich die beeindruckende Glasfassade des Theaters bei Nacht in einen wahren Eyecatcher. Die angesagteste Location für Liebhaber von Kabarett und Kleinkunst findet man in der Kaue – dem ehemaligen Waschgebäude der Zeche Wilhelmine Victoria. Von hier aus gelangt man in nordwestlicher Richtung auf direktem Weg in den Nordsternpark. Auf dem früheren Gelände der Zeche Nordstern angelegt und mit direktem Zugang zum Rhein-Herne-Kanal, vereint der Park als Ankerpunkt der Route der Industriekultur die industrielle Vergangenheit der Stadt mit einer ausgeprägten Erlebnis- und Freizeitkultur. Neben dem ehemaligen Zechengebäude und dem Förderturm gibt es hier auch ein für Kulturevents, Konzerte und Festivals genutztes Amphitheater, einen Klettergarten und eine der größten Märklin-Modelleisenbahnen der Welt zu entdecken. Markenzeichen des Parks ist die geschwungene Doppelbogenbrücke, die sich anmutig über den Rhein-Herne-Kanal spannt.

Doch wer wirklich in das Herz der Stadt vordringen will, sollte sich ein Spiel des geliebten FC Schalke 04 in der Veltins-Arena ansehen. Nur wer dieses Spektakel einmal miterlebt hat, kann wirklich verstehen, wie die Gelsenkirchener ticken und was ihr Fußballerherz bewegt. Unverzichtbar für jeden Fan ist ein Besuch im 2009 umfassend renovierten Schalke-Museum, das direkt in die Arena integriert ist. Hier kann jeder Moment des Triumphes, aber auch der Niederlage

tipp

Die Kaue
Früher wurde in der ehemaligen Waschkaue der Zeche Wilhelmine Victoria der schwarze Schmutz vom Körper geschrubbt, heute ist es der beliebteste Veranstaltungsort der Stadt für Comedy, Kabarett und Kleinkunst_*Once miners scrubbed black grime from their bodies in the former washhouse at the Wilhelmine Victoria mine. Nowadays, it's one of the city's most popular venues for comedy, satire and fringe theater.* ›› Schalke, Wilhelminenstr. 174, www.emschertainment.de

Nordsternpark
Großflächiger Landschaftspark auf dem ehemaligen Gelände der Zeche Nordstern, der als Ankerpunkt der Route der Industriekultur mit zahlreichen Freizeitangeboten überzeugt. Neben dem 18 m hohen Kletterfelsen, Beachvolleyballfeld und Wasserabenteuerspielplatz auch kostenlose Führungen durch den Bergbaustollen_*A large landscaped park on the site of the former Nordstern mine. It's an anchor point on the Industrial Culture Way, with lots of leisure activities. Besides the 18-m climbing wall, beach volleyball pitch and water adventure playground, there are also free guided tours through the former mine tunnels.* ›› Parkplatz Amphitheater: Heßler, Wallstr. 52, www.nordsternpark.info

Herkules von Gelsenkirchen

Siedlung Schüngelberg

Augustinushaus, Bergbau-Skulpturenensemble

bis zur letzten Sekunde nacherlebt werden und so taucht man ein in die über 100-jährige Geschichte des Vereins, die auch die triumphale und dramatische Geschichte seiner Stadt widerspiegelt.

At the start of the 19th century, no one in the small farming village of Gelsenkirchen is likely to have imagined that this town of 6,000 would one day become one of the most important industrial cities of the Ruhr Region. Coal was first discovered in Gelsenkirchen in 1840, and its population exploded with the construction of the first mining works and the subsequent steel plant. The constantly lit gas flares from the mines quickly gave the city its nickname of "the city of a thousand fires," and Gelsenkirchen was even Europe's most important coal-producing city for a time. But the dream of black gold was spent by the end of the 1980s and the city has not entirely recovered from the shock even today. Gelsenkirchen has yet to take a decisive step toward its structural transformation and has struggled with high unemployment and an out-migration that has left the city noticeably diminished. At the same time, Gelsenkirchen has a potential that should be taken seriously. The transformation of the former Ruhr Zoo into the newly conceived Zoom World of Adventure was one of its most successful projects in recent years. The zoo on the city's north side is divided into the theme areas devoted to Africa, Alaska and Asia, offering a glimpse of the immense diversity of plant and animal species there. During a safari across the plains of Africa, you can see lions, giraffes and other animals up-close, and watch seals and polar bears cavorting in an Arctic habitat. MiR, the music theater in the Ruhr Region, offers a sophisticated cultural schedule in Gelsenkirchen's historic old town. Impossingly illuminated at night, its impressive glass façade is an attention-getter. The Kaue event center, the former coal washing plant of the Wilhelmine Victoria mine, is the hip location for cabarets and other small theaters. From here, you proceed due northwest to Nordsternpark. The park, one of the anchor points on the Route of Industrial Culture, has direct access to the Rhine-Herne canal and combines the city's industrial past with a distinctive adventure- and leisure-oriented culture. Along with a former mine building and shaft tower, it has an amphitheater for cultural events, concerts and festivals, a climbing park and one of the world's largest Märklin model railways. Its trademark is a bridge with curving double arches gracefully spanning the Rhine-Herne Canal.

But any one really wanting to penetrate the heart of the city should see the popular FC Schalke 04 play in Veltins Arena. Only those attending this spectacle can truly understand what makes the residents of Gelsenkirchen tick and what moves their soccer-loving hearts. No fan should pass up a visit to the extensively renovated Schalke Museum, which is integrated into the arena. Here you can relive all the moments of triumph as well as defeat right up until the last second and immerse yourself in the club's 100-year history, which mirrors the triumphant and dramatic history of the city.

tipp

Zoom Erlebniswelt
Der in drei große Themenbereiche gegliederte Tierpark ist eines der unangefochtenen Highlights der Stadt. Die speziell konzipierten Areale Afrika, Asien und Alaska geben Einblicke in die facettenreiche Tier- und Pflanzenwelt. Während die Afrika Erlebniswelt mit einer Entdeckungstour per Schiff lockt, ziehen die Robben im Glastunnel der Alaska Unterwasserwelt nur wenige Meter von den Besuchern entfernt ihre Bahnen_*This zoo, which is divided into three themed areas, is one of the city's undisputed highlights. The specially devised Africa, Asia and Alaska sections offer an insight into the multifaceted animal and plant worlds. The Africa-themed section tempts visitors with a voyage of discovery on a boat, while the seals swim about in the Alaska underwater world only a few meters away from visitors in a glass tunnel.* ›› Bismarck, Bleckstr. 64, Tel. 0209/95450, www.zoom-erlebniswelt.de

Halde Rheinelbe (Himmelsleiter)
1928 wurde diese Zeche stillgelegt und sich selbst überlassen. So konnten sich eine Vielzahl von Pflanzen und Bäumen, aber auch Tierarten ihren Lebensraum zurückerobern. Die Spitze der Halde krönt eine 12 Meter hohe Skulptur aus Betonblöcken, die sogenannte Himmelsleiter. Einen wunderbaren Ausblick auf die Umgebung genießt man im östlichen Teil der Halde auf einer künstlich errichteten Felswand von 30 Metern Höhe_*This mine was closed in 1928 and left to its own devices. A wide variety of plants and trees, and also animals, repopulated their former living space. A 12-m sculpture made from concrete blocks called the "Stairway to Heaven" crowns the slag heap. You get a great view of the surrounding area on a 30-m artificial rock face on the east side of the heap.* ›› Ückendorf, Leithestraße

Halde Rheinelbe (Himmelsleiter)

Halde Rheinelbe (Himmelsleiter)

Gelsenkirchen Bezirke_
city boroughs

Mitte

Die Gelsenkirchener Altstadt bildet das Zentrum des Stadtteils Mitte. Die Bahnhofstraße ist die Schlagader des städtischen Lebens und mit ihren zahlreichen Warenhäusern, Fachgeschäften und Boutiquen die Shopping-Adresse Nummer eins in der Stadt. Die Entstehungsgeschichte der südlichen Stadtteile um die Gelsenkirchener Altstadt wie Bismarck, Schalke-Nord und Schalke ist stark vom Bergbau und der Stahlindustrie geprägt. Dass Gelsenkirchen die Krise nach dem Untergang der Montanindustrie noch nicht ganz verkraftet hat, macht sich im hiesigen Stadtbild am deutlichsten bemerkbar. Besonders mit der Eröffnung des spektakulären Zoom Tierparks kam jedoch wieder frischer Wind in die Stadt und mit den ankommenden Besucherströmen ist der Auftakt für einen erfolgreichen Start in die Zukunft gemacht.

Gelsenkirchen's old town is the core of the Center district. Bahnhofstraße is the artery of urban life and the city's No. 1 shopping address, with its numerous department stores, specialty shops and boutiques. The neighborhoods around the Gelsenkirchen old town, including Bismarck, Schalke-Nord and Schalke, were strongly shaped by mining and the steel industry from their beginnings. The appearance of the city here most clearly shows the city has yet to fully throw off the crisis that followed the decline of the coal and steel industries. But a fresh breeze is blowing through the city, especially with the opening of its spectacular Zoom zoological park. With its streams of visitors, Gelsenkirchen now has taken the first steps for a successful push into the future

Ost

Dieser Stadtteil ist von zahlreichen Grünflächen durchwirkt. Im östlichen Teil von Erle findet man zum Beispiel den Bärenpark, der auch Berger Aue oder Entenpark genannt wird. Eine besondere grüne Oase im Stadtteil ist der Park „Tunnel Erle“, der direkt über einem Autobahntunnel angelegt wurde. Ebenfalls im Gelsenkirchener Osten ansässig ist die Resser Mark. Das größte Waldgebiet der Stadt findet besonders bei Joggern, Spaziergängern und Radfahrern regen Anklang. Gelsenkirchener Fußballkultur vom Feinsten gibt es seit 2001 in der Veltins-Arena in Erle, in der die Heimspiele des königsblauen Lokalvereins Schalke 04 ausgetragen werden.

This district is interlaced with lots of green spaces. One example is the Bärenpark, also known as Berger Aue or Entenpark, on its east side. The Tunnel Erle park is a peculiar green oasis situated right above an autobahn tunnel. The eastern section of Gelsenkirchen is also home to the Resser Mark. Joggers, strollers and cyclists all give the city's largest wooded area good reviews. Since 2001, the Veltins Arena in Erle has played host to Gelsenkirchen soccer at its best. The local club Schalke 04 slugs it out in royal blue jerseys with its rivals there.

Nord

Der Gelsenkirchener Norden, insbesondere der Stadtteil Buer, liegt mitten im Grünen und ist größtenteils von weitflächigem Ackerland und kleinen Waldgebieten umschlossen. Der Stadtteil bietet den Anwohnern mit dem Stadtwald, dem Gelände um Schloss Berge, der Lücher und der Hülser Heide sowie der begrünten Halde Rungen viele Möglichkeiten zur Entspannung. Mittelpunkt des städtischen Treibens in Buer ist die Hochstraße, die mit zahlreichen Geschäften, Boutiquen und vielfältiger Gastronomie zum Shoppen und Verweilen einlädt. Der Stadtteil ist auch als Wohngegend sehr beliebt, wobei insbesondere die schmucken Zwei- und Vierfamilienhäuser in Scholven eines der schönsten Wohnviertel im Gelsenkirchener Norden bilden. Die Wasserburg Haus Lüttinghof im angrenzenden Hassel ist das älteste erhaltene Bauwerk der Stadt und mit den mit über 800 Jahre alten Bäumen gesäumten Wanderwegen eine willkommene Abwechslung vom hektischen Alltag in der City.

The north of Gelsenkirchen, especially the Buer area, is wrapped in a green landscape. For the most part, wide-ranging farmlands and small wooded areas surround it. It offers its inhabitants numerous opportunities for relaxation, including a city forest, the grounds surrounding Berge Castle, the Lücher and the Hülser moorlands and the now-verdant Rungen slag heap. In Buer, Hochstraße is the focal point of urban hustle and bustle. It has innumerable shops, boutiques and varied dining, making it ideal for shopping or just lingering. The quarter is very popular as a residential area as well. The ornate two and four-family houses in Scholven make it one of the most beautiful residential communities in the north of Gelsenkirchen. Haus Lüttinghof, a moated castle in neighboring Hassel, is the oldest maintained structure in the city. With its hiking trails lined with trees more than 800 years old, it's a welcome diversion from hectic city life.

West

Der Nordsternpark ist eines der Highlights des Stadtteils und ganz Gelsenkirchens. Das ehemalige Gelände der Zeche Nordstern ist heute das schönste Erholungsgebiet der Stadt, das wegen der abwechslungsreichen Freizeitmöglichkeiten bei Jung und Alt hoch im Kurs steht. Von hier aus legen regelmäßig Ausflugsschiffe ab, die entlang des Rhein-Herne-Kanals in Richtung Schiffhebewerk in Waltrop oder zum CentrO in Oberhausen unterwegs sind. Ebenfalls im Gelsenkirchener Westen befindet sich das Schloss Horst aus dem 16. Jahrhundert. Die Glashalle des Schlosses wird regelmäßig für kulturelle Events genutzt und Besucher können die historischen Mauern einmal im Monat im Rahmen einer öffentlichen und kostenlosen Führung erkunden.

The Nordsternpark is one of the highlights of the district and even for all of Gelsenkirchen. Today the former grounds of the Nordstern mine have emerged as the city's most beautiful recreation area, ranking high with young and old for its varied leisure activities. Excursion boats regularly cast off here, taking the Rhine-Herne canal to the ship hoist in Waltrop or to the CentrO in Oberhausen. Horst Castle, which dates back to the 16th century, is also in West Gelsenkirchen. The castle's glass hall regularly hosts cultural events and visitors can explore its historic walls once a month during a free public guided tour.

Süd

Das Stadtbild des Gelsenkirchener Südens ist noch am stärksten von der ehemaligen Industrie geprägt. Allmählich verwandeln sich die brachliegenden Industrieareale jedoch in neugestaltete Nutzflächen. Auf dem früheren Gelände der Gelsenkirchener Gussstahl- und Eisenwerke AG wurde Platz für den Wissenschaftspark Gelsenkirchen und somit ein zukunftsweisendes Zeichen für den Strukturwandel geschaffen. Der Süden hat aber noch schönere Seiten: Im Viertel südlich der Bochumer Straße findet man herrliche Villen in Gründerzeitarchitektur und in Rotthausen, dem südlichsten Stadtteil, gibt es nicht nur viele Grünanlagen, die zu ausgiebigen Spaziergängen einladen, sondern jeden Samstag auch einen ausgezeichneten Wochenmarkt.

South Gelsenkirchen still shows the very deep imprint of its former industries. But now its fallow industrial areas are being converted into new forms of usable space. The Gelsenkirchen Scientific Park has grown up on the former grounds of the Gelsenkirchen cast steel and iron works, creating a forward-looking sign of structural change. But the South has more beautiful aspects as well. In the quarter south of Bochum Street, there are lovely villas in the architecture of the Wilhelmine era. And in Rotthausen, the southernmost of the city's quarters, there are not only numerous expanses of greenery inviting you on long, lingering walks, but also an outstanding farmers market every Saturday.

Tetraeder, Bottrop

Weitere Städte & Kreise_more cities & counties

Kreis Wesel

Die geografischen Konturen des Ruhrgebiets verschwimmen oftmals auf den imaginären Landkarten der Ruhris, denn wo genau der Pott beginnt und wo er endet, wissen nur die wenigsten ganz genau. Am Nordwestrand des Reviers findet sich so ein Gebiet, das sich auf den ersten Blick nicht so recht in das Bild der von Kohle und Stahl geprägten Region einfügen will und dennoch dazugehört. Die Rede ist vom Kreis Wesel, der mit seinen knapp 470 000 Einwohnern eines der entlegeneren und beschaulicheren Gebiete des Ruhrgebiets ist. Von den neun Städten (Wesel, Moers, Xanten, Dinslaken, Hamminkeln, Kamp-Lintfort, Neukirchen-Vluyn, Rheinberg und Voerde) und vier Gemeinden (Alpen, Hünxe, Schermbeck und Sonsbeck), aus denen der Kreis sich zusammensetzt, sind die Kreisstadt Wesel, Xanten und Moers nicht nur die größeren und bekannteren Städte im Kreis, sondern auch beliebte Ausflugsziele für Besucher aus der gesamten Rhein-Ruhr-Region.

Direkt am Rhein gelegen, präsentiert sich Wesel als ruhiges und idyllisches Städtchen, das nichtsdestotrotz mit so mancher Besonderheit auftrumpfen kann. Begibt man sich in die Weseler Innenstadt, fällt sofort der beeindruckende Willibrordi-Dom ins Auge. Das im 15. Jahrhundert errichtete Gebäude ist ein markantes Wahrzeichen der Stadt und wird regelmäßig als Veranstaltungsort der Weseler Domkonzerte und anderer kultureller Events genutzt. Westlich des Stadtzentrums gibt es mit der Zitadelle Wesel ein Stück Stadtgeschichte zu entdecken, denn die Zitadelle ist die größte erhaltene Festungsanlage im Rheinland. Als eines der bedeutendsten Wahrzeichen der Stadt wird sie derzeit als Kulturzentrum genutzt, das unter anderem das Preußen-Museum NRW und das Stadtarchiv beherbergt. Doch Wesel hat nicht nur eine schöne Innenstadt und kulturelle Highlights im Gepäck. Ein absolutes Muss sollte auch ein Abstecher in den Rheinaue-Park am Auesee sein. Mit 60 000 qm Liegefläche, Strandbad, Segel- und Motorflugplatz, Jachthafen, Tennishallen und -plätzen, Minigolfanlage und beheiztem RheinBad, lässt der Park kaum einen Wunsch seiner Besucher unerfüllt.
Nur wenige Kilometer westlich von Wesel, auf der anderen Seite des Rheins, befindet sich Xanten – eine der ältesten Städte des Ruhrgebiets. Bei diesem Namen fallen manch einem sofort die Römersiedlungen ein, denen Xanten den Beinamen „Römerstadt“ zu verdanken hat. Vor über 2 000 Jahren schlugen die Legionäre hier ihre Zelte auf und noch heute kann man dank des Archäologischen Parks und des RömerMuseums auf den Spuren längst vergangener Tage wandeln. Die jahrhundertealte Geschichte der Stadt wird auch dank des historischen Stadtkerns mit seiner alten Befestigung mit Wällen, Türmen und Toren lebendig. Rund um den prachtvollen St. Viktor Dom in der Innenstadt erstreckt sich das lebendige Stadtzentrum von Xanten mit netten Cafés und Restaurants, in denen es sich herrlich entspannen lässt – nicht umsonst ist Xanten seit 1988 staatlich anerkannter Erholungsort.
Bewegt man sich wieder ein Stück in Richtung Metropolregion, kommt man an Moers, der größten Stadt des Kreises, vorbei. Die Stadt kann nicht nur mit ihrer bezaubernden Altstadt punkten, sondern bietet mit dem Moerser Schloss und dem dazugehörigen Schlosspark eine der schönsten Gartenanlagen am Niederrhein. Was nicht jeder weiß: In Moers wird viel und gerne gelacht, vor allem auf dem ComedyArts Festival, dem ältesten Festival seiner Art in Deutschland, bei dem sich nicht nur die Crème de la Crème der Comedyszene versammelt, sondern auch neue Talente die Bühne erobern dürfen. Ebenfalls einzigartig in Moers ist das „Geleucht“ auf der 100 Meter hohen Halde Rheinpreussen. Die leuchtend rot bemalte Grubenlampe ist mit ihren 30 Metern Höhe ein echter Hingucker und eröffnet ihren Besuchern auf der oben angebrachten Aussichtsplattform einen traumhaften Blick über das Ruhrgebiet.

The geographic contours of the Ruhr Region are often indistinct on the imaginary maps of its inhabitants. Very few know precisely where the region begins and where it ends.

There is an area on the Northwest edge of the Ruhr Region that does not seem to fit the image of a region shaped by coal and steel and yet still is a part of it. We are talking about the Wesel district. With nearly 470,000 inhabitants, it's one of the region's most far-flung and peaceful areas. The Wesel District is composed of nine towns (Wesel, Moers, Xanten, Dinslaken, Hamminkeln, Kamp-Lintfort, Neukirchen-Vluyn, Rheinberg and Voerde) and four townships (Alpen, Hünxe, Schermbeck and Sonsbeck). Xanten, Moers and the district seat of Wesel are not only the largest and best-known towns in the district but are popular excursion destinations for visitors from the entire Rhine-Ruhr Region.

tipp

Wesel

Abtauchen im Auesee
Der Auesee ist nicht nur ein beliebtes Ausflugsziel für Badegäste und Naturliebhaber – unter der Wasseroberfläche verbirgt sich auch eine beliebte Adresse für alle Anhänger des Tauchsports. Im See ist ein kleines Schiffswrack versenkt, in dem sich verschiedenste Tier- und Pflanzenarten häuslich eingerichtet haben und den Besuchern im Neoprenanzug einen abwechslungsreichen Tauchgang bescheren_*The Aue lake is not just a popular day out for bathers and nature lovers. Hidden under the lake's surface is also a popular attraction for diving fans. A small wrecked ship has been sunk in the lake and various plants and marine life have made their home there, providing wet suit wearers with a richly varied diving experience.* ›› Wesel, Auedamm, Tel. 0 281/2 03 23 95

Lying right on the Rhine, Wesel stands out as a peaceful and idyllic small city that nonetheless boasts a number of distinctions. Proceed to the Wesel city-center, and the impressive Willibrordi Cathedral comes into view. Built during the 15th century, the building is a striking emblem of the city and regularly serves as a venue for concerts and other cultural events. West of the city center, the Wesel Citadel awaits discovery. This piece of Wesel history is the largest preserved fortification in the Rhineland. One of the most significant symbols of the city, it's currently used as a cultural center and, among other things, now houses the North Rhine-Westphalia Prussian Museum and the city's archives.

But Wesel doesn't merely come with a beautiful center-city and cultural attractions. A side trip to the Rheinaue Park on Lake Aue is an absolute must. It hardly leaves a desire unmet with a 60,000 sq m leisure space, bathing beach, airfield for gliding and motorized aircraft, yacht harbor, tennis center and courts, minigolf course and the heated RheinBad outdoor pool. Xanten, one of the oldest cities in the Ruhr, is just a few km west of Wesel, beyond the Rhine. Its name immediately suggests Roman settlements to many, owing to its nickname of "Roman town." More than 2,000 years ago, legionnaires pitched their tents here, and you can stroll among the traces of an era long past, thanks to the Archaeological Park and the Roman Museum. The town's centuries-old history comes alive in its historical center with its old fortification, with ramparts, towers and gates. Xanten's lively central district stretches out from the magnificent St. Victor Cathedral in the inner city, offering trendy cafés and restaurants where you can relax in splendid form. Xanten has been a state-recognized recreation center since 1988 for good reason. If you travel back toward the region's metropolises, you pass Moers, the largest city in the district. The town doesn't merely win you over with its enchanting old town. It also has one of the most beautiful gardens on the Lower Rhine at Moers Castle and its park. Not everyone knows that laughter is never in short supply

Halde Beckstraße, Bottrop

Schloss Broich, Mülheim

in Moers, especially when the ComedyArts Festival, the oldest festival of its kind in Germany, is underway. The crème de la crème of comedy assembles here, but new talent can take the stage as well. Another unique feature of Moers is the "miner's lamp" on the 100-m Rheinpreussen slag heap. The lamp, 30-m tall and painted a blazing red, is a true attention-getter and gives visitors a fantastic view of the Ruhr from the platform attached to it.

Bottrop

Auch wenn Bottrop mit rund 117 000 Einwohnern eines der kleineren Städtchen im Ruhrgebiet ist, hat man es doch (fast) immer im Blick. Hier erhebt sich nämlich eine der wohl auffälligsten und charakteristischsten Landmarken des Ruhrgebiets, die bei guter Sicht sogar vom Essener Bahnhof aus erkennbar ist. Die Rede ist vom Tetraeder, einer imposanten pyramidenförmigen Stahlkonstruktion auf der Halde Beckstraße, die mit einer Gesamthöhe von stattlichen 60 Metern in den Himmel ragt und sich des Nachts dank einer speziellen Lichtinstallation in ein richtiges Kunstwerk verwandelt. Wer schwindelfrei ist, sollte den Aufstieg auf eine der drei frei schwebenden Aussichtsplattformen wagen, um anschließend mit einer fantastischen Sicht auf das Ruhrgebiet belohnt zu werden. Wendet man sich der Bottroper Innenstadt zu, stößt man nicht nur auf die obligatorische Einkaufsmeile (Osterfelder Straße), sondern auch auf ganz besondere architektonische Schmankerl, die fest mit dem Bottroper Stadtbild verwachsen sind. Da wäre zum einen die denkmalgeschützte „Alte Apotheke" aus dem Jahr 1895, die mit ihrer filigran gearbeiteten Fassade im Gründerzeitstil glänzen kann. Eines der beeindruckendsten Häuser der Stadt und Teil der Route der Industriekultur ist die ehemalige Unternehmervilla Dickmann mit majestätischem Stuckdekor im Jugendstil. Des Weiteren hat sich Bottrop in den vergangenen Jahren als eine der Top-Adressen in Sachen Freizeitgestaltung etabliert. Den Anfang macht das Alpincenter im Osten der Stadt, das neben einer Indoor-Skipiste und einer Sommerrodelbahn auch einen Hochseil-Klettergarten im Angebot hat. Gleich nebenan erlebt man beim Indoor Skydiving den exzessiven Adrenalinrausch in luftiger Höhe, wenn man sich im Windkanal wie bei einem Sprung aus dem Flugzeug fühlt. Auch der Movie Park in Kirchhellen mit seinen zahlreichen Achterbahnen, Stuntshows und anderen Fahrgeschäften ist seit Jahren ein Publikumsmagnet für Vergnügungspark-Fans aus der gesamten Region. Kulturelles Highlight ist das Amphitheater mit 800 Plätzen neben dem Gipfelkreuz der Halde Haniel, wo regelmäßig hochkarätige Theaterveranstaltungen stattfinden. Die an der Grenze zu Oberhausen gelegene Halde ist mit etwa 160 Metern eine der höchsten des Ruhrgebiets und auch bei Mountainbikern, Wanderern und Joggern sehr beliebt. Der Abraum auf der Bergehalde stammt übrigens aus der benachbarten Zeche Prosper-Haniel, eines der wenigen verbliebenen Steinkohle-Bergwerke des Ruhrgebiets und größte Zeche Deutschlands.

Doch Bottrop ist nicht nur eine der attraktivsten Anlaufpunkte für Unternehmungslustige, sondern auch generell ein sehr beliebter Wohnort – die Nachfrage für Baugrundstücke steigt ständig. Favorisiertes Wohnviertel ist unter anderem die ehemalige Arbeitersiedlung Welheim – mit malerischen Häusern und begrünten Straßenläufen eine der schönsten Wohngegenden der Stadt. Im Norden grenzt die Stadt an den über 1 000 Quadratmeter großen Naturpark Hohe Mark mit herrlichen Wiesen, Weiden, Moorlandschaften und Waldstücken. Unweit dieser Idylle bieten der Heide- und der Heidhofsee eine traumhafte Kulisse zum Spazierengehen, Entspannen und sich einfach mal treiben lassen.

tipp

Bottrop

Kustom Kulture Bottrop
Jedes Jahr verwandelt sich der Flughafen Schwarze Heide in Bottrop in den Schauplatz einer der größten Kustom Kulture Shows in Europa. Kunstvoll aufgemotzte Hot Rods, Kustom Cars und Chopper werden hier präsentiert und beim traditionellen Vintage 1/8-Meilen-Rennen über die Piste gejagt. Dazu gibt es live Rock'n'Roll und Punk vom Feinsten_*The Schwarze Heide airport in Bottrop is transformed every year into one of Europe's biggest custom car events. Pimped up hot rods, custom cars and choppers are on display and are raced in the traditional vintage 1/8 mile race. There's also top notch rock'n'roll and punk music.* ›› Flugplatz Schwarze Heide, Hünxe, Schwarze Heide 29, www.bottropkustomkulture.com

Tetraeder
Eine der größten und spektakulärsten Halden im Ruhrgebiet. 60 Meter hoch erhebt sich der Tetraeder, eine dreidimensionale begehbare Stahlpyramide. Oben angekommen, wird man mit einem atemberaubenden Blick übers Ruhrgebiet belohnt_*One of the Ruhr Region's biggest and most spectacular mining dumps, the Tetraeder rises up as a three-dimensional 60 m high steel pyramid. If you climb to the top, you get a breathtaking view of the Ruhr Region.* ›› Batenbrock, Beckstr. 1

Bottrop, with a population of about 117,000, may be one of the smaller towns in the Ruhr Region, but it's (almost) always in view. It's the home of arguably one of the region's most conspicuous and characteristic landmarks. Rising high over the town, it's even visible from the Essen train station on a clear day. We're talking about the Tetraeder, an imposing, pyramid-shaped steel structure on the Beckstraße slag heap. It looms skyward to a respectable height of 60 m and becomes a proper work of art at night owing to its special lighting. If you aren't inclined to dizziness, you should venture onto one of the free-floating viewing platforms and be rewarded with a fantastic view of the Ruhr Region. If you head over to the Bottrop center, you don't simply run into the obligatory shopping area (Osterfelder Street) but truly special architectural delights as well. Part and parcel of the town's image, they include the historically protected Old Apothecary dating back to 1895. Its delicately worked façade in the style of the Wilhelmine period is impressive. The former Dickmann villa, with its majestic art nouveau stucco décor, is one of the most inspiring homes in this complex town. Once owned by a major industrialist family, it's part of the Route of Industrial Culture. In recent years, Bottrop has established itself as a top destination for leisure activities as well. The Alpine center on the city's east side is the place to start. It features a high-wire climbing facility and an indoor ski slope and toboggan run. Next door, in a wind tunnel, you experience the powerful adrenaline rush of skydiving, much as you would if you jumped from an airplane. For years, the Movie Park in Kirchhellen has been a magnet for amusement park fans from throughout the region, offering stunt demonstrations and many roller coasters and other rides. With 800 seats, the Amphitheater near the cross at the top of the Haniel slag heap is one of the city's cultural attractions. Highly regarded theatrical events regularly take place there. About 160 m high, the heap sits on the town's boundary with Oberhausen and is one of the highest in the Ruhr Region. It's very popular with mountain bikers, hikers and joggers. Incidentally, the excavated material forming the pile comes from the neighboring Prosper-Haniel coal mine, one of the few remaining anthracite coal mines in the Ruhr Region and the largest in Germany. Bottrop is not only one of the most attractive starting points for the adventurous. For the most part, it's also a very popular place to live – the demand for residential land is rising steadily. Welheim, one of the favorite neighborhoods, is a former working-class district with picturesque homes and green streetscapes. To the North, the city borders on Hohe Mark nature park, covering more than 1,000 sq m. It consists of splendid meadows, pastures, moorlands and woods. Not far away, Lakes Heide and Heidhof offer a fantastic setting for strolling, relaxing and or just drifting along.

Mülheim an der Ruhr

Klein, aber fein – dieses Motto beschreibt die malerische „Stadt am Fluss" wohl am treffendsten. Anders als in den großen Nachbarstädten Duisburg, Essen oder Oberhausen, geht es in Mülheim eine Spur gemütlicher zu. Neben den hübschen Fachwerkhäusern, der historischen Altstadt und den idyllischen Schloss- und Klosteranlagen ist Mülheim wegen seiner zahlreichen Grünflächen vor allem als grüne Oase am Rande des Ruhrpotts bekannt. Dabei besticht die Stadt besonders durch ihre Nähe zum Wasser. Die Ruhr schlängelt sich mitten durch die Stadt und verleiht ihr so ein ganz spezielles Flair. Entlang der Uferpromenade entstehen derzeit im Rahmen des Ruhrbania-Projekts attraktive Wohn- und Geschäftsgebäude mit einladenden Cafés und Restaurants. Hier genießt man dann bald ein frisch gezapftes „Mölmsch", das Original Mülheimer Bier, während man den Blick über die charmante Hafenanlage schweifen lässt.
Im Zentrum befindet sich mit der Mülhei-

Schleusenkanal, Weiße Flotte, Mülheim

Rathaus Recklinghausen

mer Stadthalle auch der kulturelle Mittelpunkt der Stadt. Hinter der imposanten Fassade finden regelmäßig erstklassige Kulturevents wie die Mülheimer Theatertage NRW „Stücke“, Tagungen und Messen statt. Nur wenige Meter entfernt befindet sich Schloss Broich, einer der ältesten erhaltenen spätkarolingischen Wehrbauten nördlich der Alpen. Ein weiterer Höhepunkt im Mülheimer Kulturrepertoire ist das Wassermuseum Aquarius, das in einem ehemaligen Wasserturm alles Wissenswerte rund um das kühle Nass bietet. Wasser, soweit das Auge reicht, gibt es auch am Mülheimer Wasserbahnhof. Im Heimathafen der Weißen Flotte geht es schnurstracks an Bord eines der Rundfahrtschiffe und schon beginnt die traumhafte Tour durch das Ruhrtal gen Essen-Kettwig.
Auch bei einem Spaziergang durch den Park der ehemaligen Mülheimer Gartenschau – kurz MüGa – gibt es Natur satt mit herrlichen Liegewiesen und ausladenden Grünflächen und mit dem Ringlokschuppen als Kultur-Eventlocation oder der weltweit größten begehbaren Camera Obscura im Broicher Wasserturm sehenswerte Attraktionen. Ein Rad- und Wanderweg führt direkt in den Stadtteil Saarn mit seinen hübschen Fachwerkhäusern, den romantischen Straßenzügen und einem einstigen Kloster. Kultur und Natur perfekt vereint findet man ebenso im Nordwesten: Dort hat das international renommierte Theater an der Ruhr im Raffelbergpark sein Domizil im früheren Solbad.

Small but nice – That may be the best possible description of this picturesque “city by the river.” Life is a bit cozier here than in the large cities of Duisburg, Essen and Oberhausen. Besides its pretty half-timbered homes, historic old town and idyllic castle and cloister sites, Mülheim is mainly known as a green oasis on the rim of the Ruhr Region. Its proximity to the water makes it especially captivating. The Ruhr River meanders through the city center and gives it a special feel. Attractive residential and commercial buildings with inviting cafes and restaurants are sprouting along the riverfront promenade, part of the Ruhrbania Project. Here you will soon be able to enjoy a freshly tapped Mölmsch, the original Mülheim beer, and let your gaze wander across the charming harbor.
The cultural focus of the town, the City Hall, is located in the center. First-class cultural events take place behind its imposing facade such as the Mülheimer Theatertage NRW “Stücke”, meetings and trade fairs. The Broich Castle, one of the oldest preserved Late Carolingian fortifications north of the Alps, is just a few meters away. Yet another high point in Mülheim’s cultural repertoire is the Aquarius Water Museum. It was established in a former water tower and offers everything you need to know about the wet medium. There is also water, as far as the eye can see, at Mülheim’s ferry station. At the White Fleet’s home harbor, you can easily board one of the boats and begin a lovely tour through the Ruhr valley toward Essen-Kettwig.
Nature abounds as you stroll through the park of the former Mülheim horticultural show – MüGa for short – with its splendid sunbathing lawns and expansive green spaces but some worthwhile sights as well, including the Ringlokschuppen venue for cultural events and the world’s largest walk-in camera obscura at the Broicher water tower. A cycle and walking trail leads right to the Saarn district with its pretty half-timbered houses, romantic residential streets and a former monastery. The northwest is also an ideal place to find a combination of culture and nature. The internationally renowned Theater an der Ruhr is based there in the former Solbad in Raffelbergpark.

Kreis Recklinghausen

Hier geht es turbulent zu, denn mit rund 630 000 Einwohnern ist der Kreis Recklinghausen nach der Region Hannover der bevölkerungsreichste Landkreis Deutschlands. Ganze zehn Städte drängen sich auf dem Gebiet zwischen dem südlichen Münsterland und dem Herzen des Ruhrgebiets. Dazu gehören Castrop-Rauxel, Dorsten, Gladbeck, Herten, Datteln und Oer-Erkenschwick sowie Waltrop, Haltern am See, Marl und Recklinghausen, der Sitz und Namensgeber des Kreises.
Recklinghausen ist der Mittelpunkt der Kreisregion und zieht mit seiner weitläufigen Innenstadt, den attraktiven Einkaufsmöglichkeiten und dem einladenden Gastronomieangebot ein breites Publikum an. Steht einem der Sinn nach ein wenig Abwechslung, ist man dank der guten Verkehrsanbindung aber auch im Handumdrehen in einer der großen Metropolen des Reviers. Auf dem kulturellen Sektor ist die Kreisstadt ebenfalls bestens aufgestellt. Jedes Jahr finden im Recklinghäuser Festspielhaus die Ruhrfestspiele statt, eines der ältesten Festivals an der Ruhr, das zudem eine Extraportion Glamour in die Stadt bringt. Hollywood-Stars wir Jeff Goldblum, Kevin Spacey oder Ethan Hawke sind dabei nur ein paar Beispiele für das hochkarätige Schauspiel-Ensemble, das die Theaterbühne in den vergangenen Jahren beehrt hat. In direkter Nachbarschaft zum Festspielhaus befindet sich der Tierpark, der von Anwohnern gerne für Sport und Entspannung genutzt wird. Ebenfalls ein sehr beliebtes Ausflugsziel ist der Landschaftspark Hoheward im Süden der Stadt. Wer den Gipfel der Haldenlandschaft mit dem gigantischen Horizontobservatorium erklimmt, erhält als Belohnung eine fantastische Aussicht über das Ruhrgebiet.

Von hier aus kann man bei guter Sicht auch einen Blick auf das nur wenige Kilometer nördlich gelegene Marl erhaschen. Die zweitgrößte Stadt im Kreis ist vor allem wegen des prestigeträchtigen Adolf-Grime-Preises bekannt, der jedes Jahr im Theater Marl verliehen wird. Blickfang vor den Türen des Theaters und markantes Erkennungszeichen der Stadt ist die auf dem Kopf stehende Lokomotive La Tortuga. Weitere Skulpturen, dreidimensionale Objektkunst und Installationen gibt es im Skulpturenmuseum Glaskasten zu bewundern, das sich direkt neben den auffälligen Zwillings-Türmen des Marler Rathauses eingerichtet hat. Neben Kunst und Kultur hat Marl aber noch ein anderes Gesicht, denn es ist eine der wenigen Städte des Ruhrgebiets, wo noch Steinkohle abgebaut wird. Das Bergwerk Auguste Victoria fördert an den Standorten Schacht 3/7 in Marl und Schacht 8 in Haltern noch bis heute und bewahrt so ein lebendiges Stück Geschichte des Kohlenpotts, die in so vielen anderen Städten bereits verblasst ist.
Noch ein Stückchen weiter gen Norden nähert man sich mit der Stadt Haltern am See dem Ende des Ruhrgebiets. Die charmante Kleinstadt kann vor allem mit einem schönen Stadtkern auftrumpfen. Hier reihen sich schmucke historische Gebäude aneinander und mit den netten Restaurants, Eis-Cafés und Geschäften versprüht die Halterner Innenstadt echtes Altstadt-Flair. Ganz in der Nähe sorgen der Halterner und der Hullerner Stausee mit dem 10 Kilometer langen Rundweg, einem herrlichen Natursandstrand, Seerundfahrten und zahlreichen Wassersportangeboten für eine breite Palette an Freizeit- und Erholungsmöglichkeiten. Auch der Naturpark Hohe Mark und der Silbersee, ein großzügiger Baggersee mit feinem Sandstrand, sind sowohl bei den Halternern als auch bei Anwohnern aus dem Umland eine beliebte Adresse für einen entspannten Wochenendausflug.

tipp

Kreis Recklinghausen

Landschaftspark Hoheward
Erholungsgebiet auf den ehemaligen Industrieflächen und Bergehalden zwischen Herten und Recklinghausen. Bereits aus der Ferne gut sichtbar ist das 45 m hohe Horizontobservatorium, eine Art modernes Stonehenge und Wahrzeichen des nördlichen Ruhrgebiets. Weitere Highlights sind die Sonnenuhr mit Obelisk auf dem Haldenplateau sowie die kunstvoll gestaltete Drachenbrücke_*Recreation area on the former industrial land and slag heaps between Herten and Recklinghausem. Visible from far away is the 45-m high Horizon Observatory, a kind of modern Stonehenge and a landmark in the northern part of the Ruhr region. Other highlights include the sun dial with an obelisk on the Haldenplateau, as well as the artfully designed dragon bridge.* ›› Ausgangspunkt für Wanderungen z.B./ *starting points for walks include*: Herten-Süd, Am Handweiser, Herner Str. 198, www.hoheward.de

Recklinghausen is bustling. With about 630,000 inhabitants, it’s the second most populous county in Germany, trailing only the Hanover area. No less than 20 cities are crowded into an area between southern Muenster and the heart of the Ruhr Region. They include Castrop-Rauxel, Dorsten, Gladbeck, Herten, Datteln, Oer-Erkenschwick, Waltrop, Haltern am See, Marl and Recklinghausen, the county seat that gives the county its name. Recklinghausen is in the center of the district and attracts a wide spectrum of the public with its expansive downtown, abundant shopping and inviting gourmet dining. If you have a taste for a little diversion, you can be in one of the Ruhr Region’s large metropolises in the blink of an eye thanks to good transportation connections. The county seat is also

Landschaftspark Halde Hoheward, Herten, Kreis Recklinghausen

Westerholt – das alte Dorf, Herten, Kreis Recklinghausen

Landschaftspark Halde Hoheward, Drachenbrücke, Herten, Kreis Recklinghausen

extremely well-positioned when it comes to culture. The Ruhr Festival, one of the oldest festivals in the region, takes place every year in the Recklinghausen Festival Playhouse, giving the city a dose of glamour. Hollywood stars such as Jeff Goldblum, Kevin Spacey and Ethan Hawke are just a few examples of the top-notch talent that has graced its stage in past years. The Festival Playhouse is not far from the zoo, where residents like to relax and take part in sports. On the city's south side, the Hoheward landscaped park is another popular destination. Anyone climbing to the summit of its mining heap, the site of the Horizon Observatory, is rewarded with a fantastic view of the Ruhr Region. On a clear day, you can glimpse Marl just a few km to the north. The second-largest city in the county is mainly known for the prestigious Adolf Grimme Prize, bestowed every year at the Marl Theater. The La Tortuga locomotive, lying inverted in front of the theater doors, is an absolute attention-getter and a striking emblem of the city. You can marvel at other sculptures, three-dimensional constructive art and installations in the Glaskasten Museum, near the prominent twin towers of the Marl City Hall. But Marl has another facet aside from art and culture: It is one of the few cities in the Ruhr Region where coal is still extracted. The Auguste Victoria mine is still at work at Shaft 3/7 in Marl and Shaft 8 in Haltern. They are a living slice of the history that is fading away in so many other Ruhr cities.

Head north a short distance, and you approach the outer limits of the Ruhr Region and the city of Haltern am See. This charming town can be especially proud of its beautiful city center. Here, tidy historic buildings line up in rows, imparting a genuine old-town atmosphere to the quarter and its restaurants, ice cream parlors and shops. Nearby, the Halterner and Hullerner artificial lakes, complete with a 10-km loop road, feature lovely natural sand beaches, lake excursions and numerous water sports, creating a wide range of options for leisure and relaxation. The Hohe Mark Nature Park and Silver Lake, an extensive excavated lake with fine sand beaches, are popular destinations for relaxing weekend trips for the residents of Haltern as well as the surrounding areas.

Herne

Im Herzen des Ruhrgebiets liegt Herne, vermeintlich unscheinbarer Nachbar der Ruhrmetropolen Bochum und Gelsenkirchen und dennoch eine Stadt mit vielen Qualitäten. 1926 wurde die Stadt mit Wanne-Eickel zusammengeschlossen, was Herne die drittgrößte Bevölkerungsdichte aller deutschen Städte nach Berlin und München einbrachte. Doch Herne ist nicht nur für seine „Städte-Ehe“ bekannt – so manch einem ist sie auch als die „Goldene Stadt“ geläufig. Dieser glamourös anmutende Beiname stammt noch aus der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg, den Herne nahezu unbeschadet überstand und damit eine der wenigen Städte war, in der die Menschen aus der Region auch nach dem Krieg unbeschwert einkaufen und flanieren konnten. Auch heute bildet die ehemalige „Prunkmeile“, die Bahnhofstraße, mit zahlreichen historischen Jugendstil- und Gründerzeithäusern, die elegante Stuckfassaden zieren, das Zentrum des Herner Stadtlebens. Zahlreiche Geschäfte und Cafés säumen das Herzstück der Stadt, dessen kunstvoll gestaltete Hausfassaden nach Sonnenuntergang dank spezieller Beleuchtung besonders gut zur Geltung kommen. Einmal im Jahr findet hier auch das rauschende Boulevardfest statt, wobei das Nightlight Dinner mit dem 900 Meter langen Tisch entlang der Bahnhofstraße den kulinarischen Höhepunkt der Festlichkeiten bildet. Ein weiteres Herner Event, das man sich auf keinen Fall entgehen lassen darf, ist die Cranger Kirmes. Sie ist eines der größten Volksfeste in Deutschland, deren Geschichte bis in das 15. Jahrhundert zurückreicht. Jedes Jahr lockt sie mehrere Millionen Besucher aus ganz Deutschland in die Stadt.

Die Flottmann-Hallen und das frisch renovierten Kulturzentrum Herne sorgen mit regelmäßigen Veranstaltungen das ganze Jahr für einen ordentlichen Schuss Kultur. Nicht zu vergessen ist in dieser Hinsicht auch das Westfälische Landesmuseum für Archäologie, Europas modernstes archäologisches Museum, in dem es die über 250 000 Jahre alte Menschheitsgeschichte Westfalens zu entdecken gibt.
Wer nun mit dem Gedanken spielt, in Herne sesshaft zu werden, sollte sich in der wunderschönen Gartenstadtsiedlung Teutoburgia umschauen. Imposante Dachkonstruktionen, romantische Gauben und Erker und herrschaftliche Eingangsloggien geben jedem Gebäude sein eigenes Gesicht und doch bleibt dem Viertel dank der baugleichen Grundformen ein harmonisches Gesamtbild inmitten von idyllischem Grün erhalten. Entspannt wohnen lässt es sich auch auf dem ehemaligen Zechengelände „Unser Fritz“ direkt am Rhein-Herne-Kanal. Nicht weniger begehrt sind die denkmalgeschützten Gebäude im Bauhausstil im westlich gelegenen Stadtteil Wanne. Auf der anderen Seite von Herne erstreckt sich mit dem Revierpark Gysenberg einer der beliebtesten Erholungsorte für die Bewohner. Das reichhaltige Angebot umfasst zum Beispiel ein Sol-, Wellen- und Freibad mit Saunalandschaft, eine Gokartbahn, einen Streichelzoo sowie eine Beachvolleyballanlage – was braucht man mehr?

tipp

Herne

Westfälisches Landesmuseum für Archäologie
Das Herzstück der unterirdisch angelegten Ausstellungshalle ist der Rundgang durch die 250 000 Jahre alte westfälische Geschichte, die den Besuchern buchstäblich zu Füßen liegt, denn die Exponate werden in einer authentischen Grabungslandschaft präsentiert. Außerdem spannende Seminare wie „Kochen wie im Mittelalter“ oder „Schmieden für Anfänger“ *The centerpiece of this underground exhibition hall is the guided tour through 250,000 years of Westphalian history, which literally is beneath visitors' feet because the exhibits are showcased in an authentic setting of an archeological dig. There are also fascinating workshops such as "Cookery in the Middle Ages" and "Forging for Beginners."* ›› Mitte, Europaplatz 1, Tel. 0 23 23/9 46 28-24, -0, www.lwl-landesmuseum-herne.de

Herne lies at the heart of the Ruhr Region, the putatively nondescript neighbor of two of the region's metropolises, Bochum and Gelsenkirchen, and still a city with a great many fine qualities in its own right. In 1926, the city merged with Wanne-Eickel, which gave Herne the third-highest population density of any German city, trailing only Berlin and Munich. But Herne is not just known for its "marriage of cities" – some people also commonly refer to it as the "Golden City." This glamorous-sounding nickname dates back to the time after the Second World War, which it survived nearly intact. That made it one of the few cities where people from the region could happily shop and stroll.
Even today Bahnhofstraße, the former "Splendid Mile," is the center of Herne city life with its numerous the historic art nouveau and Wilhelmine houses adorned with elegant stucco façades. Numerous shops and cafés border the heart of the city. Artfully designed home façades especially come into their own after sunset with the help of special illumination. Once a year, the boisterous Boulevard Festival takes place. The Nightlight Dinner with a 900-m table along Bahnhofstraße is the culinary high point of the festivities. The Cranger fair is yet another Herne event that should definitely not be missed. It's one of the largest folk festivals in Germany; its history stretches back to the 15th century. Every year it attracts several million visitors from throughout the country. Flottmann-Hallen and the newly renovated Herne Cultural Center host events throughout the year, providing a proper dose of culture. And when it comes to culture, let's not forget the Westphalia State Museum for Archaeology, Europe's most modern archaeological museum. The history of Westphalia dating back 250,000 years is there to discover.
Anyone toying with the idea of settling down in Herne should take a look at the wonderful Teutoburgia garden city development. Imposing roof designs, romantic dormers

Wasserschloss Wittringen, Gladbeck, Kreis Recklinghausen

Rhein-Herne-Kanal, Herne

and bay windows, along with lovely entrance balconies, give each building its own face. Yet thanks to a common basic form, a harmonious look survives overall in an idyllic verdant setting. The living is likewise relaxed on the site of the former "Unser Fritz" mining works on the Rhine-Herne canal. The historically protected buildings in the Bauhaus style in the western district of Wanne are no less sought-after. One of the inhabitants' most popular recreation areas, the Gysenberg Ruhr Park, lies on the other side of Herne. Its wide-ranging offerings include a saltwater bath, a wave pool, and an outdoor swimming pool, along with a sauna area, a go-kart track,a petting zoo and a beach volleyball court – who could ask for more?

Ennepe-Ruhr-Kreis

Der Name ist Programm, denn fast alle neun Städte des Ennepe-Ruhr-Kreises erstrecken sich entlang der Flussläufe und Täler der Ruhr und der Ennepe. Neben den beiden größten Städten Witten und Hattingen gehören auch Breckerfeld, Ennepetal, Gevelsberg, Herdecke, Schwelm, Sprockhövel und Wetter an der Ruhr zur Städtegemeinschaft. Das Kreisgebiet zieht sich bis in den nordwestlichen Teil des Sauerlands hinein, was ihm eine ungemeine landschaftliche Vielfältigkeit beschert.

In direkter Nachbarschaft zur Ruhr liegt Witten, die größte Stadt des Kreises. Ihre ruhige und idyllische Lage sowie die ausgedehnten Grün- und Wasserflächen machen die Stadt nicht nur zu einem beliebten Ausflugsziel für Anwohner aus der Umgebung, sondern auch zu einem äußerst attraktiven Wohnort. Im Sommer sollte man sich eine Fahrt auf der Ruhr an Bord des Ausflugsschiffs Schwalbe II nicht entgehen lassen. Hier hat man einen traumhaften Blick auf das Wittener Stadtpanorama und die umliegende Landschaft. Dabei fällt vor allem das herrschaftliche Rathaus in sattem Gelb ins Auge, das zusammen mit der Johanniskirche als Wahrzeichen der Stadt gilt. Beim Anblick dieser malerischen Stadt würde man zunächst nicht vermuten, dass Witten auch eine zentrale Bedeutung für den Ruhr-Bergbau hatte. Tatsache ist, dass im Wittener Muttental die erste Kohle des Ruhrgebiets gefunden wurde, weshalb die Stadt auch als „Wiege des Ruhr-Bergbaus" bezeichnet wird. Wer auf den Spuren der Wittener Industriegeschichte wandeln möchte, dem sei das Westfälische Industriemuseum Zeche Nachtigall ans Herz gelegt. Höhepunkt ist hier die Erkundung des Besucherbergwerks Nachtigallstollen. Ausgerüstet mit Helm und Grubenlampe fühlt man sich bei der Erprobung von Abbauhammer und Pressluftbohrer wie ein waschechter Bergmann.

Nur einen Katzensprung entfernt liegt das benachbarte Hattingen. Im Zentrum der Stadt verbirgt sich einer der schönsten mittelalterlichen Stadtkerne des Ruhrgebiets, weshalb Hattingen insgeheim auch als das „Rothenburg des Ruhrgebiets" bekannt ist. Bei einem Spaziergang durch die historische Altstadt fühlt man sich fast wie in ein anderes Jahrhundert zurückversetzt – kein Wunder, denn die zahlreichen Fachwerkhäuser, darunter auch das Rathaus aus dem Jahr 1576, sorgen für eine ganz spezielle Atmosphäre. Romantisches Flair kommt auch bei der Besichtigung der Burg- und Schlossanlagen der Stadt auf. Eingerahmt von der Ruine Isenburg im Westen und Burg Blankenstein sowie dem Haus Kemnade im Osten des Stadtgebiets, hat Hattingen gleich drei erstklassige Ausflugsziele in petto.

Am südlichen Rand des Ruhrgebiets liegt die sympathische Kleinstadt Ennepetal. Hier geht es zwar eher beschaulich zu, aber dennoch ist Ennepetal eine der Top-Adressen für Menschen, die ihre Freizeit gerne in der Natur verbringen. Die zahlreichen städtischen Waldgebiete eignen sich hervorragend für ausgiebige Wandertouren und mit der Kluterhöhle, der größten Naturhöhle Europas, sowie den zahlreichen Talsperren und Stauseen, die die Stadt einrahmen, ist in Ennepetal für jeden Geschmack etwas dabei.

tipp

Ennepetal

Kluterhöhle

Die 300 Gänge der größten, ca. 370 Millionen Jahre alten Naturhöhle Deutschlands kann man auf eigene Faust erkunden. Sei es bei einer der stündlich stattfindenden Führungen oder den speziellen Angeboten wie der XX-Treme Tour, bei der das Blut bei waghalsigen Abseilmanövern in Wallung kommt_*You can explore at first hand the 300 passageways in this 370 million years old cave, which is Germany's biggest natural cave. Guided tours take place every hour and there are special tours such as the XX-Treme Tour, which gets the blood rushing with daredevil abseil maneuvers.* ›› Milspe, Gasstr. 10, Tel. 0 23 33/9 88 00, www.kluterthoehle.de

The name says it all. Nearly all nine cities in Ennepe-Ruhr extend along the course of the Ruhr and Ennepe rivers or in their valleys. Aside from two large cities, Witten and Hattingen, the county gathers Breckerfeld, Ennepetal, Gevelsberg, Herdecke, Schwelm, Sprockhövel and Wetter an der Ruhr into its community of cities. The county ranges all the way into northwest Sauerland, which gives it a tremendously varied landscape. Witten, the largest city in the county, lies close to the Ruhr. The city is one of the most popular excursion destinations for the region's inhabitants, thanks to a calm, peaceful ambience as well as extensive greenery and bodies of water. The same qualities make it an extremely attractive place to live. During the summer, an excursion on the Ruhr aboard the Schwalbe II is not to be missed. It offers a fantastic panorama of the city and its environs. The lovely city hall in a lush yellow stands out during the trip, as does St. John's Church. Both are emblems of the city. From its picturesque appearance, you wouldn't suspect that Witten played a central role in the Ruhr mining industry. The truth is that the first coal in the Ruhr Region was discovered in Witten's Muttental valley, which is why the city is known as the "cradle of Ruhr mining." The Westphalian Nachtigall Mine Industrial Museum is highly recommended to anyone wishing to follow the trail of Witten's industrial past. The highlight is an exploration of the Nachtigall mining works. Equipped with a helmet and lamp as you wield a pneumatic hammer and drill, you feel like a born-and-bred miner.

Neighboring Hattingen is just a stone's throw away. The city center is home to one of the most beautiful medieval quarters in the Ruhr Region, which is why Hattingen is also known privately as the "Rothenburg of the Ruhr." During a walk through its historic old town, you almost feel transported into another century. That's no surprise since the numerous timbered buildings, including the city hall from the year 1576, create an absolutely special atmosphere. A romantic air arises during visits to the city's castle and manor grounds as well. With the Isenburg ruins to the west and Blankenstein Castle and the Kemnade Manor to the east, Hattingen has three first-class destinations up its sleeve.

The congenial town of Ennepetal lies on the southern edge of the Ruhr Region. Life is rather quiet there, but it is still one of the top addresses for people who enjoy spending leisure hours in the midst of nature. Its many urban forest areas are admirably suited to long hikes. And Ennepetal has something for everyone with Kluter cave, one of the largest natural caves in Europe, and the numerous dams and artificial lakes surrounding the city.

Hagen

Nur wenige Kilometer südlich von Dortmund liegt Hagen – das Tor zum Sauerland. Der Beiname kommt nicht von ungefähr, denn als waldreichste Großstadt Deutschlands und mit dem bergigen Stadtpanorama liegt hier tatsächlich eine gehörige Prise Sauerlandflair in der Luft. Doch Hagen hat sich nicht nur wegen der herrlichen Umgebung einen Namen gemacht, die Stadt ist vor allem eines der wichtigsten Handels- und Dienstleistungszentren der Region. Zahlreiche deutsche Großfirmen haben seit vielen Jahren ihren Hauptfirmen-

Haus Kemnade, Hattingen, Ennepe-Ruhr-Kreis

Henrichshütte Hattingen, Ennepe-Ruhr-Kreis

Zeche Nachtigall, Witten, Ennepe-Ruhr-Kreis

Theater Hagen

sitz in der Stadt, darunter die Douglas Holding mit Tochterfirmen wie Hussel und Thalia oder die Brandt GmbH. Auch auf dem Wissenschaftssektor spielt Hagen mit der FernUniversität in der obersten Liga. Sie ist die einzige staatliche Fernuniversität in Deutschland und hält mit mehr als 76 000 eingeschriebenen Studenten den Rekord als größte aller deutschen Universitäten.
Das Stadtzentrum rund um den Friedrich-Ebert-Platz bietet mit netten Cafés und zahlreichen Geschäften die perfekte Möglichkeit für eine ausgiebige Shoppingtour. Bei einem Streifzug durch die Volme Galerie sowie entlang der Elberfelder und Mittelstraße bleiben die Einkaufstüten garantiert nicht leer. Auch für genügend Kunst und Kultur ist unter anderem mit dem 2009 eröffneten Emil-Schuhmacher-Museum und dem Osthaus Museum, benannt nach dem Hagener „Local Hero“ und Kunstmäzen Karl Ernst Osthaus, gesorgt. Osthaus war es auch, der zu Beginn des 20. Jahrhundert die prägende Periode des Hagener Impulses einläutete. Von dieser europaweiten Reformbewegung zeugen noch heute zahlreiche Jugendstilbauten, darunter auch die Villenkolonie in der Gartenstadt Hohenhagen – ein damals als Künstlerkolonie geplantes Viertel, das den Geist des Hagener Impulses in ihrer Architektur noch heute widerspiegelt. Höhepunkt des Jugendstils in Hagen ist die Villa Hohenhof, Ankerpunkt der Route der Industriekultur und eines der architekturgeschichtlich bedeutendsten Gebäude Europas. Ebenfalls lohnenswert ist ein Besuch auf dem Schloss Hohenlimburg. Neben dem Schloss- und dem Deutschen Kaltwalzmuseum, kann man in der historischen Burganlage abwechslungsreiche Events wie die Schloss-Spiele, Krimidinner und Nachtwächterführungen erleben.

Eine ganz besondere Hagener Spezialität sollte man sich nicht entgehen lassen: Die Wacholderbrennerei Eversbusch ist über die Stadtgrenzen hinaus für ihren „Hasper Maggi“, den gebrannten Doppelwachholder, bekannt und wer ein echter Hagener sein will, sollte diesen wenigsten einmal im Leben probiert haben. Prost!

Hagen, which lies just a few km south of Dortmund, is known as the gateway to Sauerland. The nickname is no accident. The most forested large city in Germany has a mountainous landscape and a good helping of Sauerland atmosphere. But Hagen is not only famed for its lovely environment. The city is above all one of the most important retail and service centers in the region. For years, numerous large German firms have made their headquarters here, including Douglas Holding, along with subsidiaries Hussel and Thalia, and Brandt GmbH. With its distance-teaching university, Hagen is also a major player in the scientific sector. The institution is the only public distance-teaching university in Germany and, with its 76,000 students, is the largest university in Germany.
The city center surrounding Friedrich Ebert Square has cute cafes and numerous stores, making it the perfect location for a full-out shopping spree. During a stroll through the Volme Gallery and along the Elberfelder and Mittelstraße, the local wares are guaranteed to find their way into your shopping bag. The Emil Schuhmacher Museum, which opened in 2009, and the Osthaus Museum, named for local hero and art patron Karl Ernst Osthaus, are an ample source of culture and art.
It was Osthaus who heralded the formative era of the Hagen movement at the start of the 20th century. Even today, numerous art nouveau buildings bear witness to this Europe-wide reform phenomenon. They include the Villa Colony in the Hohenhagen garden district – a quarter once planned as an artist colony. It still reflects the spirit of the Hagen movement in its architecture. One art nouveau highlight is the Villa Hohenhof, an anchor point of the Route of Industrial Culture and one of the most significant buildings in Europe in terms of architectural history. Hohenlimburg Castle is likewise worth a visit. Aside from the castle museum and the German Cold Rolled Steel Museum, you can experience a variety of events such as castle plays, mystery dinners or a guided night-time tour.
You should absolutely not miss out on a special Hagen specialty: The Eversbusch distillery is known far and wide for its Hasper Maggi, a distilled gin spirit, and anyone wanting to be a real Hagener should try this at least once in their lives. Prost!

tipp

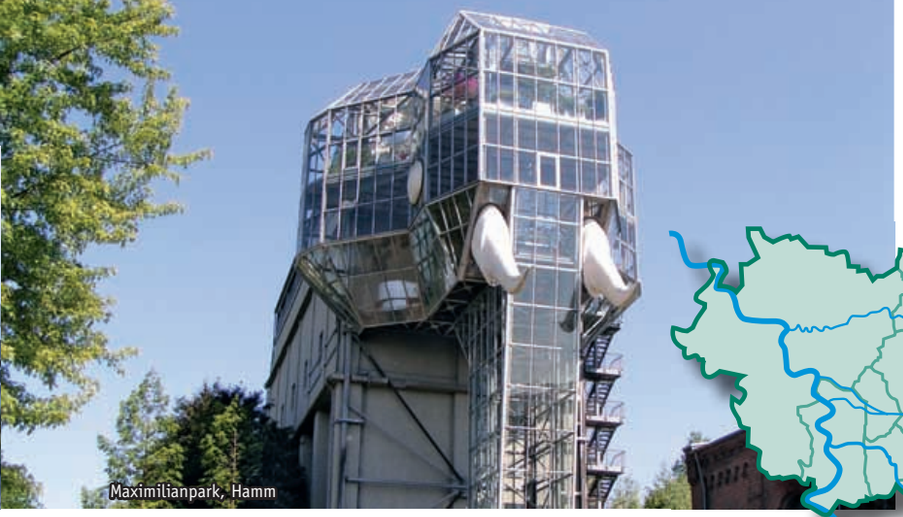
Hagen

LWL Freilichtmuseum
Hinter den Türen der Fachwerkhäuser dieses besonderen Museumsdorfes können Besucher in den rund 60 originalgetreu errichteten Werkstätten Handwerk und Technik aus dem 18. bis 20. Jahrhundert zum Greifen nah erleben oder im Freilichtmuseum sogar selbst Hand anlegen und im lodernden Feuer Nägel schmieden oder am Ölschläger selber Öl pressen_*Visitors can closely experience hand crafts and engineering from the 18th to 20th centuries in about 60 authentic workshops behind the doors of the half-timbered buildings in this special museum village. In the open air museum, you can even have a go yourself at forging nails in the blazing fire or pressing oil in the oil press.* ›› Eilpe, Mäckingerbach, Tel. 0 23 31/7 80 70, www.freilichtmuseum-hagen.de

Kreis Unna

Der Kreis Unna, das geografische Bindeglied zwischen Hamm und dem Rest des Ruhrgebiets, existiert in seiner heutigen Form erst seit 1975. Seit der Gebietsreform bilden Lünen und Unna als bevölkerungsstärkste Städte gemeinsam mit Bergkamen, Fröndenberg/Ruhr, Kamen, Schwerte, Selm und Werne den Kreis Unna. Zu den kreisangehörigen Gemeinden zählen zudem Bönen und Holzwickede.
Ein waschechter Ruhrpottler denkt bei dem Namen Unna sofort an den legendären Kultfilm aus dem Jahr 1999, durch den es die Stadt zu einiger Berühmtheit gebracht hat. Die Rede ist von „Bang Boom Bang“, einem Film, der sich nicht scheut, die Ruhrpott-Klischees bis auf das äußerste auszureizen und sich damit eine große Fangemeinde gesichert hat. Regisseur Peter Thorwarth machte aus dem Spektakel dann sogar eine komplette Trilogie („Was nicht passt, wird passend gemacht“ und „Goldene Zeiten“) und Unna damit für alle Zeiten unsterblich. Doch so ruppig wie im Film geht es hier längst nicht zu. Unna hat eine wunderschöne historische Innenstadt mit liebevoll restaurierten Fachwerkhäusern aus dem 16. und 17. Jahrhundert. Besonders schön ist das Nikolaiviertel, das älteste Viertel der Stadt, das sich mittlerweile als kreativer Mittelpunkt der Künstlerszene etabliert hat. Hier gibt es eine Fülle von Galerien, Ateliers, kleinen Geschäfte und charmanten Cafés, die zu einem entspannten Spaziergang durch das Viertel einladen. Ein weiteres Highlight der Stadt ist die ehemalige Lindenbrauerei, die das Zentrum für Internationale Lichtkunst beherbergt – das weltweit erste und einzige Museum seiner Art. Internationale Lichtkünstler wie Christian Boltansky, Christina Kubisch oder James Turrell präsentieren hier ihre Werke in einer einzigartigen Kulisse aus Kellergewölben, Kühlräumen und Gärbecken. Seit 2002 wird in der ehemaligen Brauerei auch wieder ein eigenes Bier gebraut, das ausschließlich im Schalander, der Kulturkneipe des Brauhauses, ausgeschenkt wird.
Nur etwa 20 Kilometer nord-westlich liegt Lünen, die größte Stadt des Kreises, genau auf der Schnittstelle zwischen Ruhrgebiet und Münsterland. Gemütlich schlängelt sich die Lippe durch die malerische Innenstadt, die mit dem alten Quartier um die Ringstraße, den kleinen Gassen, heimeligen Fachwerkhäusern und urigen Kneipen stets ein beliebter Treffpunkt der Lüner ist. Südwestlich der Innenstadt befindet sich das wohl bekannteste Markenzeichen der Stadt: das Colani-Ufo. Dieses futuristische Baukunstwerk schmückt den Förderturm der ehemaligen Zeche Minister Achenbach IV, auf deren Gelände sich mittlerweile das Technologiezentrum LÜNTEC eingerichtet hat. Auch auf dem ehemaligen Gelände der Zeche Preußen ist nichts mehr, wie es einmal war. Anstatt Steinkohle lockt hier nun der Seepark Lünen mit dem Horstmarer See und dem 800 Quadratmeter großen Apotheker-Garten die Stadtbewohner ins Freie. Natur satt genießt man im Schlossgarten des Schlosses Schwansbell, dessen romantische Spazierwege einfach perfekt für einen Ausflug ins Grüne sind.

Unna County, the geographical link between Hamm and the rest of the Ruhr Region, has existed in its current form since 1975. Since the administrative reforms of that period, Lünen and Unna, the county's two most populous cities, have been combined with Bergkamen, Fröndenberg/Ruhr, Kamen, Schwerte, Selm and Werne to form Unna County. The communities of Bönen and Holzwickede are also part of the district.
Mention the Unna name to born- and-bred Ruhr Region inhabitants, and they are immediately reminded of a legendary 1999 cult film that brought the city a good measure of celebrity. We are talking about Bang Boom Bang, a film that didn't shy away from carrying Ruhr cliches to the extreme and secured a large base of fans in the process. Director Peter Thorwarth then turned the


Maximilianpark, Hamm

Wassertürme, Hamm

spectacle into a full trilogy (with If It Doesn't fit, Use a Bigger Hammer and Golden Times), immortalizing the county. But things aren't nearly as harsh here as they were portrayed in the film. Unna has a wonderfully historic inner city with lovingly restored timbered buildings from the 16th and 17th centuries. The Nikolai quarter, the oldest in the city, is especially beautiful; it has emerged as the creative center of the arts scene. Here you find a wealth of galleries, studios, small shops and charming cafés, inviting relaxed strolls through the quarter. The former Linden brewery, another highlight, houses a center for international light art, the first and only museum of its kind worldwide. International light artists, including Christian Boltansky, Christina Kubisch and James Turrell present their work in a unique setting of cellar vaults, cold storage rooms and fermentation vats. The former brewery has brewed its own beer since 2002; it is served exclusively at Schalander, the center's brewhouse bar.
Luenen, the largest city in the county, is only about 20 km to the northwest, right at the interface between the Ruhr and Münsterland. The Lippe River wends its way through its picturesque inner city, always a favorite meeting spot for locals with its small alleyways, homey timbered houses and old-time bars. One of the best known symbols of the city is located southwest of the city center: the Colani UFO. The futuristic architectural artwork adorns the shaft tower of the former Minister Achenbach IV mine; the LÜNTEC technology center has grown up on its grounds. Nothing is the same on the former grounds of the Preussen mine either. At the Lünen lakeside park, it's not coal that beckons residents but rather the great outdoors: Horstmarer Lake and the 800 sq m Apothecary Garden. You can enjoy nature to your heart's content at the park at Schwansbell Castle; its romantic walking trail is perfect for an excursion into nature.

tipp

Unna

Hellweg-Museum
Hinter den historischen Mauern der Burg Unna verbirgt sich dieses einzigartige Heimatmuseum, das von der Vor- und Frühgeschichte über das Mittelalter bis zur Industrialisierung alle Entwicklungsphasen der Region dokumentiert. Besonderes Highlight für alle Schatzsucher ist der Goldschatz von Unna, der 1952 zufällig bei Bauarbeiten entdeckt wurde_*This unique museum of local history is hidden behind the historic walls of the Burg Castle. It documents all the region's development phases from pre- and early history to the Middle Ages and the Industrial Revolution. A special highlight for treasure seekers is the Unna golden treasure trove that was discovered by chance in 1952 during construction works.* ›› Unna, Burgstr. 8, Tel. 0 23 03/25 64 45

Hamm

Geografisch gesehen reiht sich Hamm nicht ganz nahtlos in das eng zusammenhängende Gefüge des Reviers ein. Am östlichen Rand des Potts gelegen, schmiegt sich die Stadt eher an das Münster- und das Sauerland an und doch ist sie ein wichtiger Baustein im Ruhrgebiet-Mosaik. Früher eine von Industrie geprägte Stadt, hat Hamm den Kurs vor etwa 20 Jahren geändert und sich der Vision der „ökologischen Stadt der Zukunft" als Modellstadt verschrieben.

Doch auch der industriellen Vergangenheit wird Tribut gezollt und das in Form eines ganz besonderen Bauwerks. Der riesige Glaselefant im Maximilianpark, der mithilfe einer Stahl- und Glaskonstruktion aus der ehemaligen Kohlenwäsche der gleichnamigen Zeche gebaut wurde, ist das Wahrzeichen der Stadt und „Maxi" verteidigt als weltweit größtes Gebäude in Tiergestalt auch seit Jahren seinen Eintrag im Guinnessbuch der Rekorde. Der Kopf des Elefanten ist begehbar und beherbergt einen Palmengarten, von dem aus man einen schönen Ausblick auf den umliegenden Park hat. Der Park selbst ist ein Ankerpunkt der Route der Industriekultur und beherbergt neben dem größten tropischen Schmetterlingshaus in NRW auch großzügige Spiellandschaften für die Kids.

Das Herz der Stadt bilden die Pauluskirche und der Marktplatz inmitten der historischen Altstadt. Von hier aus erstreckt sich das Kneipenviertel entlang der Südstraße. Die „Meile" zieht mit ihren vielen Kneipen und Restaurants besonders die jüngere Generation an, sodass hier garantiert immer etwas los ist. Ein außergewöhnliches Highlight der Stadt ist der eindrucksvolle Sri Kamadchi Ampal Tempel am östlichen Stadtrand. Der kunstvoll und traditionell gestaltete hindu-tamilische Tempel ist der größte seiner Art in Europa und schon alleine wegen seiner exotischen Architektur einen Besuch wert. In den südlichen Vierteln der Stadt und nördlich des Datteln-Hamm-Kanals in und um Heessen finden sich die attraktivsten Wohngegenden. In Heessen befindet sich auch das gleichnamige herrschaftliche Wasserschloss, in dem sich neben einem Internat auch ein Tagesgymnasium eingerichtet hat. Wer sich hier niederlässt, hat also auch gleich für die schulische Karriere des Nachwuchses vorgesorgt. Und wem auch die musikalische Bildung seiner Kinder am Herzen liegt, findet an der Städtischen Musikschule Hamm – eine der ältesten und bedeutendsten Musikschulen Deutschlands – sicher das passende Angebot

Geographically, Hamm does not line up seamlessly in the tightly woven fabric of the Ruhr. Situated on the eastern edge of the region, the city sidles up against Münsterland and Sauerland, and yet it's an important component of the Ruhr. While it once bore the stamp of industry, it charted a new course about 20 years ago and committed itself to the vision of being a model for "the ecological city of future."
But it has also paid tribute to its industrial past, in the form of an absolutely unique structure. The huge glass elephant in Maximillian Park, which was built with the help of a steel and glass structure from the former coal washing plant of the Maximillian coal mine, is the symbol of the city. And in the Guinness Book of Records, "Maxi" also reigns as the largest building in the world in the shape of an animal. The head of the elephant is accessible on foot. It houses a palm garden and offers a beautiful view of the park. The park itself is an anchor point on the Route of Industrial Culture and includes an extensive play area for kids, along with the largest tropical butterfly conservatory in North Rhine-Westphalia. St. Paul Church and the market square in the middle of the historic old town form the core of the city. The bar district extends out from there along Südstraße. The promenade especially lures the younger generation – something is always going on. The impressive Sri Kamadchi Ampal Tempel at the eastern city limits is an extraordinary attraction. The ornate and traditionally designed Hindu-Tamil Temple is the largest of its kind in Europe and is certainly worth a visit, if only for its exotic architecture. The most attractive residential areas are in the city's southern neighborhoods, north of the Datteln-Hamm canal in and around Heessen. A stately moated castle bearing the name of the district houses a boarding and secondary school. So people settling down here are simultaneously providing for the education of their young talent. And those who have their heart set on a musical education for their children will certainly find the municipal Hamm musical school – one of the oldest and most significant music schools in Germany – to be the right choice.

tipp

Hamm

Handy-Entdeckungstour
Mit diesem Feature hat man die Möglichkeit, sechs bedeutende Sehenswürdigkeiten der Stadt zu erkunden und das unabhängig von den Öffnungszeiten. An den sechs Standorten der interaktiven Führung (Schloss Heessen, Schloss Oberwerries, Pauluskirche, Maximilianpark, Gradierwerk und Sri Kamadchi Ampal Tempel) befinden sich Schilder mit einer Telefonnummer unter der alle wichtigen Informationen zu dem jeweiligen Gebäude abgerufen werden können. Die Audiodateien können auch gratis im Internet heruntergeladen werden_*With this cell-phone guided tour, you can discover six significant city tourist attractions regardless of opening times. There are interactive guides at six locations (Schloss Heessen, Schloss Oberwerries, Pauluskirche, Maximilianpark, Gradierwerk and Sri Kamadchi Ampal Tempel). These have a telephone number that you can dial to get all the important information about the particular building. The audio information can also be downloaded free from the Internet.* ›› www.hamm.tomis.mobi

Einkaufen_shopping

Preisfragen

_how much?

Foto: Dreamstime

Shopping-Flair im Ruhrgebiet_

the Ruhr Region's shopping flair

Der Ruhrpott bietet allein schon auf Grund seiner Größe eine Vielzahl an (Einkaufs-)Möglichkeiten und vor allem in den Städten Essen, Bochum, Dortmund, Duisburg und Oberhausen ist das industrielle Image längst einem modernen und urbanen Flair gewichen. Hier erwarten Sie belebte Einkaufsmeilen, großzügige und elegante Shoppingzentren sowie eine Auswahl besonderer Geschäfte.

Das überdachte Einkaufsvergnügen zeigt sich an Rhein und Ruhr von seiner eindrucksvollen Seite. So ist Deutschlands größtes innerstädtisches Einkaufszentrum Limbecker Platz direkt in der Essener Innenstadt zu finden. Ebenso hält das CentrO in Oberhausen als Europas größtes Einkaufs- und Freizeitzentrum eine Auswahl der Superlative für Sie bereit. In diesem Zusammenhang lohnt sich auch eine Erkundung der benachbarten Stadt Mülheim an der Ruhr, wo sich das Rhein-Ruhr Zentrum weit über die Stadtgrenzen hinaus großer Beliebtheit erfreut.

Aber auch die vergleichsweise kleineren Viertel der einzelnen Städte sollten nicht außer Acht gelassen werden. So hat sich Essen-Rüttenscheid zu einem quirligen Stadtteil gemausert, wo sich noch zahlreiche inhabergeführte Shops behaupten konnten und die individuelle Shopping-Note glücklicherweise nicht verloren gegangen ist. Auf der Rüttenscheider Straße, kurz Rü genannt, finden sich so ausgefallene Geschäfte wie „Dogs & Cats" mit einer Fülle feiner Accessoires für das wahre Luxusleben unserer lieben Vierbeiner. Und selbst in angesagten Boutiquen wie dem Hanim stehen nicht immer nur die Labels im Vordergrund.

Bochums bevorzugte Einkaufs- und Flaniermeile ist eindeutig die Kortumstraße, die mit allem aufwartet, was das Shoppingherz begehrt. Da kann allerdings auch die Dortmunder City locker mithalten. Allein auf dem Westenhellweg werden laut Angaben der Stadt pro Stunde rund 9 000 Besucher gezählt. Von großen Kaufhäusern bis hin zu kleinen und feinen Designer-Stores ist alles vertreten. In Duisburg lockt besonders auf der Königstraße und dem Sonnenwall eine attraktive Vielfalt von Geschäften. Und last but not least hat sich insbesondere Oberhausen – auch jenseits des bekannten CentrO – in den letzten Jahren zusehends zu einer Einkaufsstadt entwickelt. Angesichts dieser Vielfalt fällt die Wahl natürlich schwer. Wer sich jedoch nicht auf nur eine Stadt festlegen möchte, kann sich dank der günstigen Verkehrsanbindungen städteübergreifend seine persönlichen Favorites herauspicken.

Based on its size alone, the Ruhr Region offers a great variety of (shopping) possibilities. Its industrial image has long given way to a modern, cosmopolitan atmosphere, especially in the cities of Essen, Bochum, Dortmund, Duisburg and Oberhausen. Here you can find lively shopping areas, lavish, elegant shopping malls, as well as selections of special shops. The pleasures of shopping in a covered center are front and center on the Rhine and Ruhr. For example, Limbecker Platz, Germany's largest inner-city shopping center, is located right in Essen's city center. Similarly, the CentrO in Oberhausen, Europe's largest shopping and leisure center, has a superb selection ready for you. Here it would be worth the effort to explore neighboring Mülheim an der Ruhr, where the Rhein-Ruhr Zentrum enjoys great popularity far beyond its city limits. But the comparatively small districts of individual cities should not escape notice. For example, Essen-Rüttenscheid has been transformed into a lively city district, where many owner-operated shops continue to hold their own and where the character of individual shopping has fortunately not been lost.

For example, there are many curious shops on Rüttenscheider Straße, or Rü for short. One of them, Dogs & Cats, offers an abundance of fine accessories for a truly luxurious life of our dear four-legged friends. And hip boutiques such as Hanim don't always focus on just designer labels.

Bochum's preferred shopping and strolling mile is clearly Kortumstraße. It awaits shoppers with everything that their hearts could conceivably desire. The Dortmund city center can easily keep up with it. About 9,000 visitors per hour visit Westhellenweg alone, according to the city. It has everything from department stores to small, fine designer shops. An attractive variety of stores, especially on Königstraße and Sonnenwall, lures shoppers. And last but not least, Oberhausen – including areas beyond CentrO – has visibly developed into a shopping location in recent years. Decisions aren't easy in light of this wide variety. But those preferring not to settle on just one city can pick and choose their personal favorites without much regard to city boundaries thanks to the convenient transportation connections.

Forum Duisburg

Limbecker Platz, Essen

CentrO Oberhausen

Rhein-Ruhr Zentrum, Mülheim

Alles unter einem Dach_

everything under one roof

Kaufhäuser_ department stores

Dustmann

Zieht Männer wie Frauen jeder Altersklasse an. Das modische und umfangreiche Sortiment bietet Modelabels wie G-Star, Tommy Hilfiger oder Joop! und die Parfümerieabteilung verführt mit hochwertigen Produkten, beispielsweise von Armani oder Sans Soucis. Ausgesuchte Marken sorgen ebenfalls für ein schönes und stilvolles Zuhause_*Popular with men and women of all age groups. The stylish and extensive collection includes fashion labels such as G-Star, Tommy Hilfiger and Joop! The perfume department has a seductive array of high-class products, for example scents from Armani and Sans Soucis. The specially selected interior furnishings will help you create a pretty and stylish home.* ›› DO Dortmund-Hombruch, Harkortstr. 25-27, Tel. 0 231/71 01 72, www.dustmann-kaufhaus.de

Galeria Kaufhof

Das umfangreiche Sortiment spiegelt den heutigen Shopping-Zeitgeist wider, wobei den Betreibern die Balance zwischen Modernität und Tradition am Herzen liegt. Internationale Labels und hochwertige Eigenmarken gehen Hand in Hand. Die Auswahl erstreckt sich von Mode, Accessoires, Kosmetikartikeln und Sportbedarf über Haushaltswaren und Heimtextilien bis hin zu Schreibwaren und Büchern. Kulinarische Genüsse runden das Angebot ab_*The extensive stock here reflects what today's shoppers seek, which for this store means a balance between modernity and tradition. International labels and high-quality store brands go hand in hand here. The selection stretches from fashion, accessories, cosmetics and sports goods to household goods and textiles for the home, right up to stationary and books. Rounding off the offerings are food and drink.* ›› E Essen-Stadtkern, Kettwiger Str. 1a, Tel. 0 201/812 11 ■ DO Dortmund-Mitte, Westenhellweg 70-84, Tel. 0 231/1 82 94-0 ■ OB Oberhausen-Stadtmitte, Centroallee 106, Tel. 0 208/82 30-0 ■ DU Duisburg-Dellviertel, Düsseldorfer Str. 32, Tel. 0 203/28 66-0 ■ www.galeria-kaufhof.de

Karstadt

„Einfach schöner shoppen", so das Motto der Einkaufswelt Karstadt. Denn schließlich findet sich hier alles, was das Herz begehrt: Mode und Dessous, Parfümerieartikel, Accessoires, Lebensmittel, Elektro- und Haushaltsartikel sowie eine Spielwarenabteilung, die Kinderherzen höher schlagen lässt. Die Bochumer Filiale bietet zusätzlich ein eigenes Sporthaus_*"Simply nicer shopping" is the slogan of the Karstadt department store chain. Shoppers find all their hearts' desires here: from fashion, lingerie, perfumes, accessories, groceries, electronic and household goods, as well as a toy department that thrills the kids. The store in Bochum also has a separate building for sports goods.* ›› ■ DO Dortmund-Mitte, Westhellenweg 30-36 ■ BO Bochum-Harpen (mit Sporthaus), Am Einkaufszentrum, Ruhrpark ■ DU Duisburg-Dellviertel, Tonhallenstr. 5 ■ E Essen-Stadtkern, Limbecker Platz 1a ■ www.karstadt.de

Einkaufszentren_ shopping malls

CentrO Oberhausen

Europas größtes Einkaufs- und Freizeitzentrum bietet einfach alles. Da versteht sich ein vielfältiges Markenangebot schon fast von selbst. Darüber hinaus laden die kulinarischen Angebote zu einer wahren Genuss-Reise ein und Top-Events sorgen zusätzlich für einen hohen Freizeitwert. Die großen Glasdächer garantieren Shopping- und Eventerlebnisse auch bei Wind und Wetter_*Europe's biggest shopping and leisure center offers just about everything. Naturally, that means a richly varied selection of brands. Beyond that, the culinary choices create a pleasure trip for the stomach, while top events provide a high degree and leisure value. Thanks to the big glass roof, a great shopping and leisure experience is guaranteed even if it's wet and windy outside.* ›› OB Oberhausen-Neue Mitte, Centroallee 1000, Tel. 0 208/8 28 20 55, www.centro.de

CityPalais

Im selben Gebäude wie das 2007 eröffnete Shoppingcenter befindet sich die Konzerthalle der Duisburger Philharmoniker, die Mercatorhalle (ein Kongress- und Tagungszentrum) sowie das Casino Duisburg. Was braucht man mehr?_*The City-Palais shopping center, which opened in 2007, is also home to the Duisburger Philharmonic's concert hall, the Mercatorhalle (a conference and meeting center), as well as the Casino Duisburg. What more could you ask for?* ›› DU Duisburg-Altstadt, König-Heinrich-Platz 4, Tel. 0 203/3 30 10 00, www.citypalais.de

Forum Duisburg

Im Jahr 2010 zu Europas bestem Einkaufszentrum gekürt, ist das Forum Duisburg mit seiner ausgefallenen Architektur neben der großen Auswahl an Marken und individuellen Einzelhändlern auch wegen seines besonderen Services sehr beliebt. So wird u.a. eine kostenlose und professionelle Kinderbetreuung während des Einkaufs angeboten. Darüber hinaus besticht das Shoppingcenter durch gastronomische Vielfalt und zahlreiche Veranstaltungen_*The Forum Duisburg was named Europe's best shopping mall in 2010 and it's very popular not just for its unusual architecture and the large selection of brands and individual shops, but also for its special services. For example, it offers free, professionally run childcare while you shop. Beyond all that, the mall is an attraction because of its diverse gastronomic offerings and many events.* ›› DU Duisburg-Dellviertel, Königstr. 48, Tel. 0 203/3 46 90 00, www.forumduisburg.de

NEW›› Königsgalerie

Die Ruhrmetropole Duisburg wurde im Herbst 2011 um eine Shopping-Galerie auf zwei Ebenen reicher. Gelegen zwischen dem Sonnenwall und Steinscher Gasse sorgt die neue Königsgalerie (ehemals Galeria Duisburg) für noch mehr Belebung in der Innenstadt. 16 500 Quadratmeter stehen dem Einzelhandel und 3 500 Quadratmeter für Büros und Dienstleistungsangeboten zur Verfügung_*Duisburg was enriched with a new, two-level shopping center in autumn 2011. The new Königsgalerie (formerly Galeria Duisburg), which is located between Sonnenwall and Steinsche Gasse has helped to create an even livelier downtown. The complex has 16,500 sq m of shops and 3,500 sq m of offices and service providers.* ›› DU Duisburg-Altstadt, www.koenigsgalerie-duisburg.de

Limbecker Platz

Hier erwarten Sie auf 70 000 Quadratmetern mehr als 200 Geschäfte. Damit zählt die Anlage mit zu den größten innerstädtischen Einkaufszentren in Deutschland. Neben dem breiten Angebotsspektrum werden auch viele Events geboten_*You'll find over 200 stores on 70,000 sq m here. Those numbers make the complex one of Germany's biggest city center malls. Besides the wide variety of shopping possibilities, there are also lots of special events.* ›› E Essen-Stadtkern, Limbecker Platz 1a, Tel. 0 201/1 77 89 60, www.limbecker-platz.de

Rhein-Ruhr Zentrum

Das Sortiment lässt nichts aus; von Mode, Büchern und Schreibwaren über Tabak, Dekorationen und Haushaltswaren bis zu Beauty, Sport, Elektrogeräten und Lebensmitteln ist hier alles erhältlich. Auch in kulinarischer Hinsicht ist Vielfalt angesagt. Curry Carl, Asiafood oder Schnitzelhuber verwöhnen die Gäste_*This mall has everything from fashion, books, stationary, tobacco and cosmetics, sports, electronics and groceries. Culinary choice is just as varied with a Curry Carl, Asiafood and Schnitzelhuber.* ›› MH Mülheim-Heißen-Fulerum, Humboldtring 13, Tel. 0 208/4 95 020, www.rheinruhrzentrum.de

Ruhr Park

Insgesamt 140 Geschäfte sorgen für eine abwechslungsreiche Shopping-Auswahl, daneben locken zahlreiche gastronomische Angebote und Freizeitmöglichkeiten. Die Billard Lounge und das UCI Kino sorgen für ein spannendes Rahmenprogramm. Für Sammler und Liebhaber alter Schätze und Kuriositäten finden regelmäßig Trödelmärkte statt_*A total of 140 stores create a diverse shopping choice and there are also lots of food outlets and leisure possibilities to attract visitors. The Billard Lounge and UCI cinema provide even more thrills. Collectors and lovers of old treasures will enjoy the regular flea markets.* ›› BO Bochum-Harpen, Am Einkaufszentrum, Tel. 0 234/5 79 27 92, www.ruhrpark.de

Volme Galerie

Lichtdurchflutetes und modernes Shoppingcenter gleich neben dem historischen Rathausturm in der Innenstadt_*Brightly lit and modern shopping center next to the city center's historic town hall tower.* ›› HA Hagen-Mittelstadt, Friedrich-Ebert-Platz 3, Tel. 0 23 31/ 3 77 36-0, www.volme-galerie.com

Willkommen in Ihrer GALERIA Kaufhof Essen, Kettwiger Straße

2 Stunden kostenfrei parken im Parkhaus Deutschlandhaus ab einem Einkaufswert von 30 €!

Lifestyleshopping pur – Genießen Sie das perfekte Einkaufserlebnis und freuen Sie sich auf Top-Marken in unseren Warenwelten. Es erwartet Sie eine exklusive Auswahl mit individuell zusammengestellten Sortimenten aus den Welten der Mode, der Koch- und Tischkultur, des Sports, der Spiel-, Juwelier-, Leder- und Schreibwaren, der Schuhe, der Bücher, der Medien und der kulinarischen Genüsse.

Wir freuen uns über Ihren Besuch!

111320/2

Ich freu' mich drauf

GALERIA KAUFHOF

www.galeria-kaufhof.de

Essen | Kettwiger Straße

Fritsch Moden, Damen, Duisburg

Mode, Accessoires & mehr_

fashion, accessories & more

Damen_women

Eva Schwarz High Fashion

In dem puristisch eleganten Ambiente fühlt sich die modebewusste Kundin im Handumdrehen wie zu Hause. Eva Schwarz und ihr Team bieten ausschließlich qualitativ hochwertige Designer-Labels an. Ganz gleich ob für Job, Freizeit oder eine elegante Abendveranstaltung, hier wird Frau mit Sicherheit fündig_*In the puristic and elegant atmosphere, fashion-conscious women will feel at home in no time at all. Eva Schwarz and her team sell only high-quality designer labels. Whether it's for work, leisure or an elegant evening event, women are sure to find what they need.* ›› E Essen-Stadtkern, Rathenaustr. 2-4, Tel. 0201/105 58 33, www.evaschwarz.de

Fritsch Moden

Gehen Sie bei einem Gläschen Prosecco oder einem Espresso auf modische Entdeckungsreise. Labels wie Airfield, Orwell, Zucchero und Luisa Cerano warten darauf, von Ihnen entdeckt zu werden. Die Mitarbeiterinnen stehen dabei gerne mit Rat und Tat zur Seite_*Go on a fashion exploration tour while enjoying a glass of Prosecco or an Espresso. Labels such as Airfield, Orwell, Zucchero and Luisa Cerano are waiting to be discovered. The staff are ready to assist with help and advice.* ›› DU Duisburg-Altstadt, Sonnenwall 41, Tel. 0203/2 71 80, www.fritsch-moden.de

GDM – Grain de Malice

Die Kollektionen tragen so inspirierende Bezeichnungen wie „Weltenbummlerin" oder „Ein Hauch von Fernost". Natürlich darf auch der klassische Denim-Look nicht fehlen. Die Accessoires wie Tücher, Taschen und Schmuck sind die I-Tüpfelchen eines jeden Outfits_*The collections have inspiring names such as "world traveler" or "a touch of the Far East." Naturally, the classic denim look isn't missing. Accessories such as shawls, bags and jewelry are the icing on the cake for any new outfit.* ›› BO Bochum-Harpen, Am Einkaufszentrum 7, Ruhrpark, Tel. 0234/338 91 25, www.gdmfashion.de

Gerry Weber

Gerry Weber greift internationale Modetrends gekonnt auf und bietet von Shirts, Blusen und Blazern bis hin zu Röcken und Kleidern die gesamte modische Bandbreite. Accessoires setzen die passenden Akzente_*Gerry Weber skillfully latches onto international style trends and stocks a complete fashion range from shirts, blouses and jackets to skirts and frocks with accessories to create the right style tones.* ›› E Essen-Stadtkern, Limbecker Platz 1a, Tel. 0201/9 46 00 07, www.gerryweber.de

Hanim

Nicht die Labels an sich stehen hier im Vordergrund, sondern die Modelle selbst, auch wenn mitunter so bekannte Namen wie McQueen, Fifth Avenue oder Vivienne Westwood zu finden sind. Der Spaß an Mode ist der Inhaberin wichtig, der sich auch immer in den jeweiligen Schaufensterdekorationen widerspiegelt_*It isn't the labels that stand in the foreground here. Instead it's the names themselves, especially when well-known names such as McQueen, Fifth Avenue and Vivienne Westwood are stocked. The store's owner sets great importance on having fun with fashion and that's shown again and again in the current shop window decorations.* ›› ■ E Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 169, Tel. 0201/87 77 18 66 ■ Essen-Stadtkern, Kettwiger Str. 58, Tel. 0201/2 48 40 84

Marianne Tott

Hochwertige Damenmode auf rund 150 Quadratmetern. Mit von der modischen Partie ist die Hamburger Designerin Uli Scheider, die ihren Stil als feminin, sexy und elegant definiert sowie das Label Riani, das italienische Leichtigkeit und deutsche Wertarbeit vereint. „Glücksfall" bietet entspannte Outfits und Annette Görtz ist für ihre ausgefallenen Designs bekannt_*High quality women's fashion in 150 sq m premises. Joining the fashion party are the Hamburg designer Uli Scheider, who defines her style as feminine, sexy and elegant, as well as the Riani label, which unites Italian lightness with German workmanship. Glücksfall' offers exciting outfits and Annette Görtz is known for her unusual designs.* ›› E Essen-Stadtkern, Lindenallee 10, Lindengalerie im Deutschlandhaus, Tel. 0201/20 20 30

Marion Küpper

Passend zum gepflegten Villenvorort Bredeney bieten Marion Küpper und ihr Team auf zwei großzügig gestalteten Ebenen einen Mix aus eleganter, festlicher wie auch sportlicher Mode sowie Modelle aus dem High-Fashion Bereich an. Für den ganz großen Auftritt finden sich natürlich auch Abend- und Cocktailkleider_*In keeping with the well-groomed suburb of Bredeney, Marion Küpper and her team offer a mix of elegant, festive and sporting styles, as well as high fashion on two spaciously laid out floors. For big occasions, there are, of course, evening and cocktail dresses.* ›› E Essen-Bredeney, Bredeneyer Str. 112, Tel. 0201/42 749, www.marion-kuepper-moden.de

Renate Abs

In einladendem Ambiente verhilft Renate Abs ihren Kundinnen zu stilvollen Outfits, mit denen sich Frau auf jeder Flaniermeile dieser Welt präsentieren kann. Labels wie Jil Sander, Chloé oder Missoni garantieren einen geschmackvollen Look von der lässigen Jeans bis zum eleganten Kleid_*In an inviting atmosphere, Renate Abs helps her clients to find stylish outfits that any woman will feel good in anywhere in the world. Labels such as Jil Sander, Chloé and Missoni guarantee a tasteful look from easy-going jeans to an elegant dress.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 127, Tel. 0201/78 23 61, www.renate-abs.de

Sabine Hofius

Die Designerin Sabine Hofius entwirft ihre eigenen Modekollektionen und setzt dabei in erster Linie auf Wolle, Leinen, Seide und Organic Cotton. Nicht selten produziert sie auch kleine Einzelserien mit gerade mal 50 Teilen. Ihre Entwürfe basieren auf „Langlebigkeit, Ökologie und Ästhetik"_*The designer Sabine Hofius creates her own collection of fashion items, using mainly wool, linen, silk and organic cotton. Quite often, she does a single series with just 50 samples. Her designs are based on the principles of "long-lasting, ecology and aesthetics."* ›› DO Dortmund-Mitte, Olpe 19, Tel. 0231/5 33 06 79, www.sabine-hofius.de

Stand by Lindner

Dieses Geschäft verspricht „erste Hilfe für Fashion Victims". Im stylishen Ambiente ist ein modischer Fauxpas demnach mit Sicherheit auszuschließen. Die Labels sind in so originelle Kategorien wie Girls on Stage, Sex and the Saints, Stairway to Jeans oder High on Heels unterteilt_*This store promises "first aid for fashion victims." In the fashionable ambience, style sins are impossible. The labels are divided into very original categories, such as Girls on Stage, Sex and the Saints, Stairway to Jeans and High on Heels.* ›› DO Dortmund-Mitte, Kleppingstr. 12, Tel. 0231/5 86 41 41, www.susanne-lindner.de

Venice

Die in dieser Boutique vertretenen Modelabels passen sich allen Gelegenheiten an – ob elegant oder auch leger. Diese Kollektionen sorgen dafür, dass Sie immer up-to-date sind – Annette Görtz, Toni Gard oder Closed_*The fashion labels found in this boutique are suitable for all occasions whether elegant or casual. The collections from Annette Görtz, Toni Gard and Closed ensure you'll always be up-to-date with the latest fashion.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Hans-Böckler-Str. 24, Tel. 0234/6 46 58, www.venice-bochum.de

Herren_men

Anson's

Die richtige Adresse für modebewusste Männer, die wissen, was sie wollen und auch in der Freizeit einen treffsicheren Style beweisen möchten. Accessoires sind heutzutage auch bei den Herren schier unverzichtbar. Alle gängigen und angesagten Marken stehen zur Auswahl_*This is the right place for style-conscious men who know what they want and also want to show off their unerring style in their leisure time. Nowadays accessories are just about a must even for men. All the current and popular brands are stocked.* ›› E Essen-Stadtkern, Kettwiger Str. 1, Tel. 0201/20 13 01, www.ansons.de

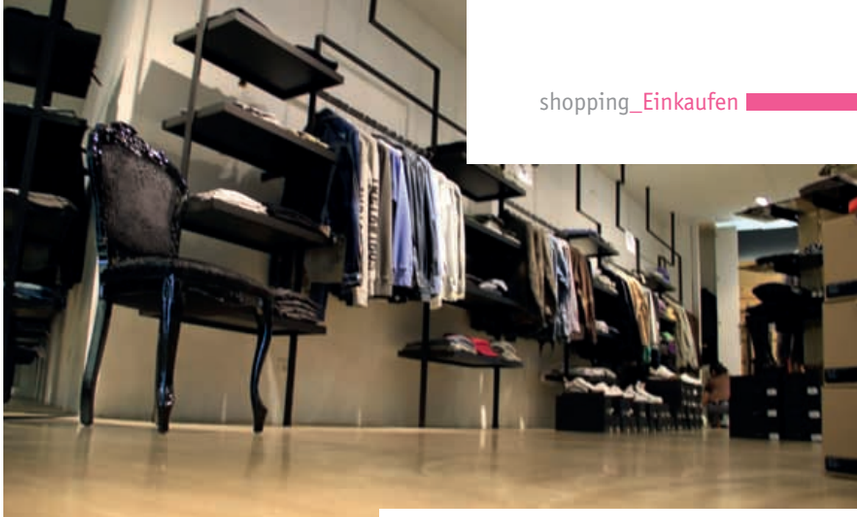
Code 69 street- & sportswear

Das Angebot an coolen Klamotten ist groß und zusätzlich gibt es das komplette Sortiment von Londsdale, Hooligan und Marken wie Alpha, Spirit of 69 und Cavello_*The choice of cool clothes is big and there's also a complete collection of Londsdale, Hooligan and labels such as Alpha, Spirit of 69 and Cavello.* ›› E Essen-Stadtkern, Hachestr. 27, Tel. 0201/8 06 63 56, www.code69.de

Emilio Adani

„Mode ist ein Lebensgefühl" – unter diesem Motto zieht Emilio Adani die Männerwelt von heute an und vermittelt einen urbanen Style. Darüber hinaus besticht der italienische Charme des Labels_*"Fashion is an attitude toward life" – with this slogan, Emilio Adani dresses the men of today and conveys an urbane style. The label's Italian charm is captivating as well.* ›› E Essen-Stadtkern, Limbecker Platz 1a, Tel. 0201/17 89 56 31, www.emilioadani.com

Hanim, Damen, Essen


Harders, Damen & Herren, Duisburg

Fabulous Store

Für alle, die rollende Bretter in ihr Herz geschlossen haben, ist dieser Store wie geschaffen. Sneakers und Accessoires stehen in großer Anzahl zur Auswahl wie auch die bei Skatern beliebten, bedruckten T-Shirts_*This store is practically custom-made for anyone who has embraced the board on wheels. A large selection of sneakers and accessories is available, as are printed T-shirts popular with skateboarders.* ›› E Essen-Stadtkern, Kreuzeskirchstr. 35, Tel. 0201/747 57 79, www.fabulousstore.de

Klasmeyer

Hubertus und Peter Ophey's traditionsreicher Herrenausstatter ist direkt in Essens eleganter Theaterpassage zu finden. Über zwei Etagen werden edle Zwirne sowie Top-Marken angeboten. Perfekte Passform gehört hier zum guten Ton. Das Spektrum reicht von sportlich bis klassisch elegant_*Hubertus and Peter Ophey's venerable gentlemen's outfitter is located in Essen's elegant theater passage. Fine threads and top brands are sold on two floors. A perfect fit is part of the high-tone ambience. The spectrum runs from sporty to classically elegant.* ›› E Essen-Stadtkern, Rathenaustr. 2 (Theaterpassage), Tel. 0201/82 09 40, www.klasmeyer.de

Leon Finger

Der Klassiker in puncto Herrenmode in Essen. Im Jahr 1925 wurde das Unternehmen gegründet und befindet sich seitdem in Familienbesitz. Eine Familie, die sich über Generationen der Mode verschrieben hat. Zum Sortiment zählen Marken wie Jack Wolfskin, Eterna, Kitaro und Gardeur_*The classic for men's fashion in Essen. The company was founded in 1925 and has been in family ownership since then. A family that has been committed to fashion for generations. Brands such as Jack Wolfskin, Eterna, Kitaro and Gardeur are part of the assortment.* ›› E Essen-Steele, Scheidtmannstor 2, Tel. 0201/516070, www.herrenmode-leon-finger.de

Manstore

Das Motto ist eindeutig: „Nur wer sich gut anzieht, kann sich gut ausziehen". Damit auch für drunter alles stimmt, ergänzt Unterwäsche das ausgefallene Sortiment. Die Abteilung für Beachwear lässt Sie auch am Strand gut aussehen_*The slogan spells it out: "Only those who dress well can undress well." So everything is right underneath, underwear rounds out the unusual selection. The beachwear department also helps you look good on the beach.* ›› DO Dortmund-Mitte, Bissenkamp 4, Tel. 0231/5 86 25 78, www.manstore-dortmund.de

Wormland

Auch die Männerwelt hat mittlerweile längst eine klare Vorstellung davon, was modisch ihrem Typ entspricht. Die Kollektionen greifen den heutigen Lifestyle bewusst auf, aber auch Klassiker wie zum Beispiel Converse bleiben im Rennen_*Even men nowadays have a clear conception of the fashion type they match. These collections consciously embrace the lifestyle of today, but classics like, for example, Converse are still in contention.* ›› E Essen-Stadtkern, Kettwiger Str. 28, Tel. 0201/89 09 33 50, www.wormland.de

Damen & Herren_ men & women

3 Mal Mode

Treffpunkt der Künstler und Kreativen. 3 Mal – für alle modebewussten Individualisten. Das Atelier mit angrenzendem Laden bietet Beratung von Kopf bis Fuß, Maßanfertigungen und Accessoires wie Hüte, Taschen, Gürtel, Stulpen, Korsagen und Steinkreationen_*Meeting place for artists and creative types. 3 Mal is for all fashion conscious individualists. The studio with an adjacent store offers advice from head to foot, made-to-measure clothing and accessories such as hats, handbags, belts, cuffs, corsages and stone-look creations.* ›› E Essen-Südviertel, Rellinghauser Str. 112, Tel. 0173/5 77 33 77, www.3mal.info

Borgers auf'm Land

Stilechter geht es nicht. In dem über 200 Jahre alten Gutshof Meisenburg betreibt das Ehepaar Borgers das edel-rustikale Geschäft für Mode und Wohnaccessoires. Die klassischen wetterfesten Jacken von Barbour sind im Sortiment natürlich unverzichtbar. Auch auf dem Gebiet der High Fashion ist das Ehepaar bestens aufgestellt_*Borgers can't be beaten for authentic style. The Borgers husband and wife team runs the elite-rustic store for fashion and home accessories in the more than 200-year-old Meisenburg estate. The classic weatherproof jackets from Barbour are naturally indispensable in the selection. The couple is very well-positioned in the high-fashion realm, too.* ›› E Essen-Kettwig, Meisenburgstr. 264, Tel. 0 201/87 47 41, www.borgers-aufm-land.de

Carpe Diem

Genieße den Tag oder in diesem Fall, genieße die Mode. In barockem Ambiente eröffnet sich den Kunden die komplette modische Vielfalt des Geschäfts. Zu der ausgefallenen Mode zählen auch Stiefelkollektionen, die durchaus etwas Mut beim Tragen erfordern. Passend dazu gibt es nicht alltägliche Taschen und weitere Accessoires_*Enjoy the day, or in this case, enjoy the fashion. In a baroque ambience, the store displays its complete fashion variety for customers. Part of the unusual selection: Boot collections that absolutely require some courage for wearing. Appropriately, there are out-of-the-ordinary handbags and other accessories.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 31, Tel. 0234/3 38 73 47, www.carpe-diem-bochum.de

Coffee & Kleid

Shoppen und dabei gemütlich einen Milchkaffee schlürfen – welche Frau wünscht sich das nicht? Bei Coffee & Kleid, dem skandinavischen Mode-Café, steht diesem Wunsch nichts im Wege. Vintage Elemente und romantisch verspielte Details prägen die skandinavischen Kollektionen_*Shopping and sipping a café au lait comfortably at the same time – what woman wouldn't want that? Nothing stands between you and that enjoyable prospect at Coffee & Kleid, the Scandinavian fashion cafe. Vintage elements and romantically playful details mark the Scandinavian collections.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 288, Tel. 0 201/17 12 53 07, www.coffeeandkleid.de

David!

Das großzügige Ladenlokal bietet nicht nur exklusive feminine und maskuline Kollektionen, sondern auch eine super-freundliche Bedienung und erstklassigen Espresso. Der integrierte Wintergarten verleiht der Atmosphäre den letzten Schliff_*This spacious store doesn't just offer exclusive feminine and masculine collections, but also super-friendly service and first-class espresso. The integrated winter garden lends a final touch to the atmosphere.* ›› DO Dortmund-Mitte, Viktoriastr. 12-14, Tel. 0 231/9 52 07 40, www.david-dortmund.eu

Giorgio

Internationale Mode namhafter Labels für Sie & Ihn erwartet Sie in cleaner Atmosphäre. Giorgio setzt auf lockere und moderne Styles und weiß, dass Accessoires auch bei Männern hoch im Kurs stehen. So werden auch die beliebten und stylishen Accessoire-Kollektionen von Yuta Pasch geführt_*International His & Hers fashion in the form of famous labels in a clean ambience. Giorgio puts its faith in casual, modern styles and knows that accessories rank high even with men. For example, the store carries the popular and stylish accessories of Yuta Pasch.* ›› DO Dortmund-Mitte, Viktoriastr. 9, Tel. 0 231/52 30 70, www.giorgio-dortmund.de

Harders

Der Name resultiert aus der Namenssymbiose der Inhaber Gert Hartscher und Rainer Wanders, die 1973 ihr erstes Geschäft eröffnet haben. „Mode ist Kunst", so ihre bewährte Philosophie. Sie sehen ihre Aufgabe darin, typgerechte und individuelle Outfits für ihre Kunden zusammenzustellen_*The name is a combination of the last names of owners Gert Hartscher and Rainer Wanders, who opened their first shop in 1973. Their tried-and-tested philosophy is "Fashion is art." They see their job as assembling individualized outfits that suit their customers' personal look.* ›› ■ DU Duisburg-Altstadt, Sonnenwall 9 (Men), Tel. 0203/24 88 ■ Duisburg-Altstadt, Königstr. 7-11 (Women), Tel. 0 203/3 48 65 45 ■ www.harders-fashion.de

Location X

Ausgesuchte Mode abseits des Mainstreams. Hier gibt es sie noch, die persönliche Beratung. Lässige und elegante Mode ergänzen sich auf angenehme Weise. Neben Hosen, T-Shirts und passenden Accessoires finden sich Party-Outfits, mit denen man mit Sicherheit auf jeder Feier up-to-date ist_*Select fashions from outside the mainstream. There is still personal consultation here. Casual and elegant fashion complement each other in a pleasing way. Besides offering trousers, T-shirts and appropriate matching accessories, you'll be up-to-date for any celebration with their party outfits.* ›› DU Duisburg-Dellviertel, Tonhallenstr. 11b, Tel. 0203/34 66 69 75

Magic

It's magic! Diese Fashion-Trends können sich wirklich sehen lassen und bezaubern Damen wie Herren gleichermaßen. Zu den angesagten Brands zählen Buffalo, Diesel, Pepe Jeans, Vero Moda und Converse_*It's*

Native Souls, Damen & Herren, Bochum

Coffee & Kleid, Damen & Herren, Essen

magic! These fashion trends are clear to see and enchant women and men to the same degree. Buffalo, Diesel, Pepe Jeans, Vero Moda and Converse are among the hip brands here. ›› E Essen-Stadtkern, Porscheplatz 80, City Center, www.magic-company.de

Maniero

Der Shop bietet ausgesuchte Sports- und Streetwear für Männer wie auch für Frauen an. Gewählt werden kann zwischen Marken wie Vagabond, Sickpack France oder Rules by Mary. Ergänzend steht auch das passende Schuhwerk zur Auswahl_*This shop offers select sports and streetwear for men and women. You can choose between brands such as Vagabond, Sickpack France and Rules by Mary. There is a selection of appropriate footwear to complement them.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Grabenstr. 38, Tel. 0234/3 88 36 61

Modex

Für Anzugträger wird hier das komplette Programm geboten. Für die Freizeit wartet eine Auswahl an Lederjacken auf trendige Abnehmer. Auch im Bereich der Damenmode ergänzen lässige Lederjacken das Sortiment_*Modex has a complete line for suit-wearers. A selection of leather jackets awaits trendy customers in the leisure category. Casual leather jackets round out the assortment for women.* ›› E Essen-Bergerhausen, Ruhrallee 148, Tel. 0 201/26 78 79, www.modexshop.de

NEW›› Native Souls

„Bio – fair – nachhaltig – ethisch". Bochum setzt auf grüne Mode. Bei der Herstellung wird ausschließlich zertifizierte Bio-Baumwolle verwendet und auf die Einhaltung der internationalen Fairtrade-Standards achtet man konsequent. Marken u.a. armedangels, Fairliebt, bleed, glücksstoff_*"Organic – fair –sustainable–ethical." Bochum is turning to green fashion. Certified organic cotton is used exclusively in the manufacturing. The store consistently observes international fair trade standards as well. Its numerous brands include armed angels, Fairliebt, bleed as well as glücksstoff.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Südring 15/Brüderstr., Tel. 0 234/ 9 42 27 63, www.nativesouls.de

Peter Dahl

Inhaber Peter Dahl beweist in der Auswahl der hochwertigen und trendigen Labels ein geschicktes Händchen. So bietet er Mode von Circle of Gentlemen, Kult-Jeans von True Religion, aufwändig verarbeitete Gürtel von Johnny Belts, Schuhe von Shoto und das skandinavische Label Sand, welches er exklusiv vertritt_*Owner Peter Dahl displays a deft hand in his selection of high quality in trendy labels. For example, he has fashions from Circle of Gentlemen, cult jeans from True Religion, elaborately worked belts from Johnny Belts, shoes from Shoto and the Scandinavian label Sand, which he represents exclusively.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Huestr. 13, Tel. 0 234/640 84 50, www.peter-dahl.de

Prestije Mode

Die Modelinie bringt traditionelle muslimische mit westlicher Mode in Einklang. Gedeckte und unaufdringliche Farben sind ebenso zu finden wie ausgefallene Schnitte in extravaganten Farbtönen. Das Sortiment bietet sowohl Damen- wie auch Herrenmode, Kinderkollektionen und für den schönsten Tag im Leben festliche Brautmode für Sie & Ihn_*This line brings traditional Muslim fashion into harmony with its Western counterpart. There are muted and discreet colors as well as unusual patterns in extravagant hues. The assortment includes both women's and men's fashion, kid's collections, and festive wedding fashions for life's most beautiful day for men and for women.* ›› DU Duisburg-Marxloh, Weselerstr. 32, Tel. 0 203/ 4 81 46 95, www.prestije.de

Strenesse

Die Modelinie der Designerin Gabriele Strehle zeichnet sich durch zeitgemäße Interpretationen aus. Die femininen Formen sprechen eine klare Sprache. Eine stilvolle und eher zurückhaltende Mode für anspruchsvolle Trägerinnen. Aber auch die Herren der Schöpfung finden im Dortmunder Flagship Store die passenden Basics_*Designer Gabriele Strehle's modeling stands out for its contemporary interpretations. Its feminine forms speak for themselves. A stylish and rather reserved style for sophisticated wearers. But men also find the right basics at the Dortmund flagship store.* ›› DO Dortmund-Mitte, Betenstr. 3-5, Tel. 0 231/1 76 30 70, www.strenesse.com

Junge Mode_ young fashion

7th Main-Street

Junge Mode, die mit der Zeit geht und Trends gekonnt in Szene setzt. Die Labels sollen das heutige „Lebensgefühl und den Ausdruck der eigenen Individualität" transportieren. Dabei sind Marken wie Bench, adidas, Closed, Deluxe oder G-Star behilflich_*7th Main-Street skillfully highlights young fashion that goes with the times and the trends. Its labels are supposed to convey a modern "attitude to life and the expression of your own individuality." Brands such as Bench, adidas, Closed, Deluxe and G-Star play a big role in this.* ›› E Essen-Stadtkern, Am Hauptbahnhof 5, Tel. 0 201/24 88 75 65, www.7thmain-street.de

Desigual

Eintönige Farben haben hier keine Chance. Die Mode zeichnet sich durch einen farbenfrohen Stil-Mix und auffällige Designs aus. T-Shirts, Tops und Blusen, die alles andere als langweilig sind und neue Maßstäbe setzen. Dieser Style findet sich auch bei Röcken und Hosen wieder_*Monotonous colors don't have a chance here. The fashion stands out for its colorful mix of styles and eye-catching designs. T-shirts, tops and blouses are anything but boring and set new standards. Skirts and trousers exemplify the style as well.* ›› OB Oberhausen-Neue Mitte, Centroallee, Tel. 0 208/828 88 84, www.desigual.com

Diesel Store

Der Dauerbrenner in Sachen Jeans! Auf rund 160 Quadratmetern findet man das komplette Denim-Angebot von Diesel. Bei der großen Auswahl an Styles und Waschungen dürfte mit Sicherheit für jeden die perfekte Jeans dabei sein. Der besondere Clou ist der dreidimensionale „Magic Mirror". In diesem lässt sich die neue Denim zeitverzögert von allen Seiten bewundern_*Perennially popular when it comes to jeans! You find the complete range of Diesel denims in a store of about 160 sq m. With the large selection of styles and washes, your perfect pair of jeans is certainly here. The three-dimensional Magic Mirror is a real showstopper. Using time delays, it lets you marvel at your new denim from all sides.* ›› E Essen-Stadtkern, Limbecker Platz Galerie, Limbecker Platz 1A

FairBleiben

Modische und qualitativ hochwertige Naturtextilien für Damen und Herren, die Wert auf biologische Materialien und faire Handelsbedingungen legen. Der überwiegende Teil des Sortiments wurde mit Gütesiegeln ausgezeichnet. Zu den edlen Naturprodukten zählen Bio-Baumwolle, Hanf, Leinen und Wolle_*Stylish and high-quality natural textiles for men and women that put a value on organic materials and fair trade. The overwhelming majority of the selections carries a seal of approval. Its high-end natural products include organic cotton, hemp, linen as well as wool.* ›› DO Dortmund-Mitte, Heiliger Weg 48, Tel. 0 231/53 46 15 52

Flaming Star

Hier lässt sich das modische Verständnis der Fifties neu er- und ausleben. Die Rockabilly-Mode gehört zu den besonderen Schätzen des Shops. Zusätzlich bietet die Essener Filiale Schallplatten und Accessoires für den heutigen Rock'n'Roll-Lifestyle an_*Here you can experience and live out your appreciation of 50s fashion. Rockabilly fashion is one of the shop's special treasures. The Essen store also offers records and accessories for today's rock'n'roll lifestyle.* ›› E Essen-Südviertel, Baedekerstr. 15, Tel. 0 201/23 14 41, www.dress2rock.com

Korrekt Mode

Streetwear Fashion für Girls & Boys. Das Sortiment bietet eine sportlich trendige Auswahl von Shirts über Hosen und Jacken bis hin zu Accessoires. Folgende Marken bereiten die Qual der Wahl – Carhartt, Billabong, Puma, Skullcandy und viele mehr_*Streetwear fashion for girls and boys. The trendy, sports-oriented selection ranges from shirts, to trousers and jackets, all the way to accessories. The following brands make the choices difficult – Carhartt, Billabong, Puma, Skullcandy and much more.* ›› DU Duisburg-Altstadt, Obermauerstr. 1-3, Tel. 0 203/2 19 68, www.korrekt-mode.de

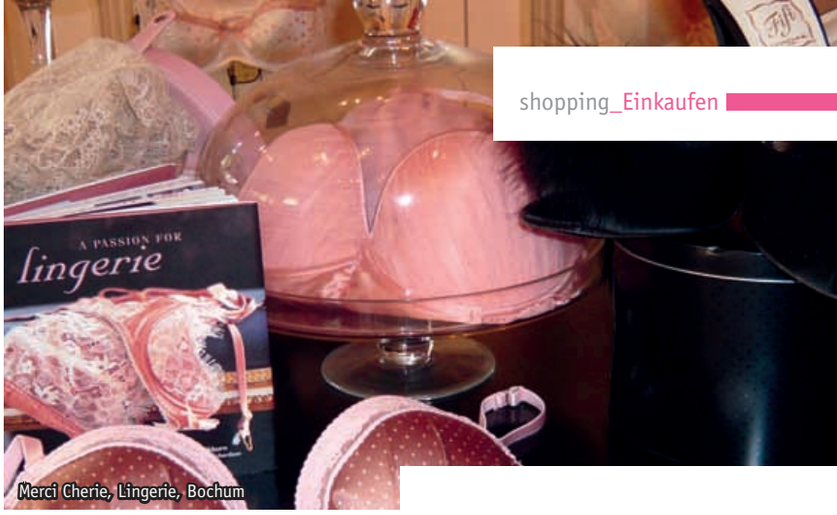
Uniqat

Mode, die über den heimischen Tellerrand hinaussieht. So werden beispielsweise die beliebten Lotus Jeans aus den Niederlanden, Damenschuhe von Marc by Marc Jacobs, Armedangels Logo-T-Shirts, das italienische Label „Bleifrei Lifewear" und der klassische Londoner Style angeboten_*Fashions that range beyond local boundaries. They include the popular Lotus Jeans from the Netherlands, Marc women's shoes by Marc Jacobs, Armedangels logo T-shirts, the Italian label Bleifrei Lifewear and the classic London style.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Dorotheenstr. 23, Tel. 0 201/50 777 23

Unterhaltung Lieblingsstücke

Wie es der Name bereits vermuten lässt, findet hier jeder sein ganz persönliches Lieblingsstück. Nicht nur aus dem Bereich Mode, Schuhe und Accessoires, sondern z.B. auch Schönes für die Wohnung. Auf Modemessen bezieht das Team zusätzlich Inspiration und modische Neuentdeckungen

Oreia, Lingerie, Dortmund



Merci Cherie, Lingerie, Bochum

sind dabei natürlich keine Seltenheit_*As its name already suggests, everyone can find a highly personal favorite piece here. And not just from the realms of fashion, shoes and accessories. There are beautiful objects for the home as well. The team draws additional inspiration at fashion trade shows. And as you might expect, they often make new discoveries.* ›› DO Dortmund-Mitte, Schillingstr. 27, Tel. 0231/9 56 59 43, www.unterhaltung-lieblingsstuecke.de

Lingerie

Merci Cherie

Bei Merci Cherie wird Weiblichkeit groß geschrieben. Lassen Sie sich verführen und inspirieren. Die Lingerie-Boutique bietet Luxus-Dessous französischer Labels, Seidenwäsche und neckisch-raffinierte Negligeés. Das verspielt weibliche Ambiente unterstreicht das gewisse Etwas des Geschäfts_*Merci Cherie place great value on femininity. Let yourself be tempted and inspired. The lingerie boutique sells French-label luxury undergarments, silk underwear and whimsically refined négligées. The playfully feminine ambience underscores the shop's "certain something."* ›› BO Bochum-Innenstadt, Brüderstr. 7, Tel. 0234/9 56 68 90, www.lingerie-mercicherie.de

Oreia

Wäsche muss perfekt zum Körper der Trägerin passen. Das fachkundige Verkaufspersonal hilft deshalb auf dem Weg zur idealen Passform entscheidend weiter. Denn nur die richtige Lingerie kann die jeweiligen Vorzüge geschickt ins rechte Licht rücken_*Underwear has to fit the body of its wearer perfectly. So the expert sales staff give you crucial help on your way to the ideal fit. After all, only the right lingerie can adroitly put each of your assets into the right light.* ›› ■ DO Dortmund-Mitte, Betenstr. 20, Tel. 0231/5 84 43 03 ■ DU Duisburg-Dellviertel, Königstr. 2, Tel. 0203/7 39 94 51 ■ www.oreia.eu

Parfümerien & Beauty

L'Occitane

Einen Kurzurlaub in der Provence versprechen die qualitativ hochwertigen und auch optisch ansprechenden Kosmetikprodukte und Raumdüfte der französischen Marke L'Occitane. In der Essener Filiale kann man die Sinne auf die Reise schicken und sich von köstlichen Bade-Essenzen, Lavendel-Duftkerzen oder edlen Parfums verführen lassen_*The high-quality and visually appealing cosmetic products and ambience scents from the French L'Occitane brand are like going on a short trip to Provence. In the Essen branch, your senses can go on a voyage as you let yourself be seduced by wonderful bath essences, lavender-scented candles and high-class perfumes.* ›› E Essen-Stadtkern, Limbecker Platz 1a, Tel. 0201/17 78 98 40, www.loccitane.at

Pieper

Die Stadt-Parfümerie ist seit nunmehr 3 Generationen ein reines Familienunternehmen und im Blickfeld des Interesses steht ganz klar die Welt der Düfte und Schönheit. Parfüms für Sie & Ihn erzeugen wahre Dufterlebnisse und das Sortiment an Make-Up und Zubehör unterstreicht die natürliche Schönheit jeder Frau. Auch Naturkosmetik gehört zum Angebot – für noch mehr Natürlichkeit_*The city perfumery has been a purely family enterprise for three generations, and the world of fragrances and beauty are clearly in its purview. The fragrances for men and women produce true aromatic experiences. And the assortment of makeup and accessories underscores the natural beauty of every woman. Its offerings also include natural cosmetics – for even more naturalness.* ›› DO Dortmund-Mitte, Westenhellweg 67, Tel. 0231/9 14 36 86 (Kosmetik) & 0231/9 14 36 87 (Mode), www.parfuemerie-pieper.de

Wigger

Ein Paradies der schönen, duftenden und pflegenden Dinge. Make-Up-Beratungen vermitteln alle Tricks für ein perfektes und gepflegtes Aussehen. Für das komplette Verwöhn-Programm werden kosmetische Behandlungen, abgestimmt auf den jeweiligen Hauttyp und Anspruch, angeboten_*A paradise for nice, sweet-smelling and nurturing things. The makeup advice reveals all the tricks for a perfect, well-groomed appearance. Cosmetic treatments matched to your individual skin type and needs offer a full pampering.* ›› DO Dortmund-Mitte, Kaiserstr. 100, Tel. 0231/52 49 62, www.parfümerie-wigger.de

Brillen_glasses

Augenblick Optik

Der modern gestaltete Geschäftsraum bietet neben bekannten Brillenherstellern auch kleinere, aber nicht minder interessante Kollektionen an. Für gestochen scharfe Augenblicke wird mit führenden Glaslieferanten zusammengearbeitet. Anpassung neuer Kontaktlinsen nach telefonischer Terminvereinbarung_*With its modern design, the store features well-known spectacle makers as well as fairly small but no less interesting collections. It collaborates with leading lens suppliers for high-resolution views. Adjustment of contact lenses after making a telephone reservation.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 124, Tel. 0201/79 00 25, www.optik-augenblick-essen.de

High Tech Optik von der Ecken

In heller und großzügiger Atmosphäre eröffnet sich den Kunden ein großes Sortiment von Brillenfassungen zahlreicher Designer. Wie der Name bereits vermuten lässt, bietet das Optiker-Fachgeschäft eine computerunterstützte Brillenberatung sowie eine Video-Beratung. Ein Kontaktlinsen-Studio wie auch die hauseigene Werkstatt gehören zum umfangreichen Angebot_*The customer is presented with a huge assortment of glasses frames from numerous designers in a bright and lavish atmosphere. As its name suggests, the optical specialist offers computer-supported software for glasses guidance, along with video consultation. Its wide-ranging offerings include a contact lens studio and an in-house workshop.* ›› DO Dortmund-Dorstfeld, Wittener Str. 3, Tel. 0231/17 04 83, www.vonderecken.de

Optik Art

Durchblick der besonderen Art. Neben fachkundiger Beratung hat Optik Art zahlreiche Brillen-Kollektionen namhafter Designer zu bieten, denn schließlich sollte das Modell dem individuellen Stil entsprechen_*An insight of a special kind. Besides expert guidance, Optik Art offers many eyeglass collections from famous designers. After all, the model should ultimately match your individual style.* ›› DO Dortmund-Mitte, Kleppingstr. 12, Tel. 0231/57 55 09, www.optik-art.de

Schmuck & Accessoires_ jewelry & accessories

Bree

Direkt in der Bochumer Innenstadt liegt das Einkaufsviertel „Das Quartier" und hier ist auch der Bree-Store für Taschen, Reisegepäck und Portemonnaies zu finden. Die klassischen Taschen zeichnen sich durch klare Formen aus, auf Schnick-Schnack wird bewusst verzichtet. Hochwertige Materialien stehen im Vordergrund_*The Quartier shopping area is right in Bochum's inner-city, and that's where you will find the Bree-Store for handbags, luggage, wallets and pocketbooks. The classic handbags stand out for their straightforward designs; the store dispenses with all the bells and whistles, and the focus is on quality materials.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Huestr. 18, Tel. 0234/6 70 30, www.bree-im-quartier.de

Claire's

Unterteilt in diverse Stilrichtungen bietet der Store in der Rathausgalerie alles, was zu einem perfekten Outfit nötig ist. So verspricht beispielsweise der Flower-Power-Style Blumiges zum Frühjahr und der Bohemian-Rhapsody-Stil kombiniert alle Accessoires zu einem gelungenen Boho-Look_*Taking off in various style directions, the store offers everything you need for a perfect outfit. For example, flower-power style offers you a flowery look for spring and the Bohemian-rhapsody style combines every accessory into a successful Boho look. Claire's is located in the Rathausgalerie.* ›› E Essen-Stadtkern, Porscheplatz 25, Rathausgalerie, Tel. 0201/248 51 07, www.claires.com

Designpalette

Der Name ist hier Programm. Die Designpalette auf der Zeche Zollverein bietet Nachwuchskünstlern die Chance, ihre Entwürfe erstmalig auf dem Markt zu präsentieren. Vertreten sind die Bereiche Design, Kunst und Handwerk_*The name says it all. The Designpalette at Zeche Zollverein offers rising artistic talent the chance to show off their work to the market for the first time. Design, art and handcrafts are all represented here.* ›› E Essen-Schonnebeck, Gelsenkirchener Str. 181/Zollverein, Tel. 0201/8 47 74 83

Hutmanufaktur

Ulrike Strelow entwirft Hüte, jedoch nicht irgendwelche. Ihre Kreationen erinnern teilweise an den Kopfschmuck, der anlässlich königlicher Festivitäten gerne zur Schau gestellt wird. Im Sommer 2010 feierte sie Jubiläum und konnte auf 10 erfolgreiche und kreative Jahre zurückblicken. Für jede Jahreszeit und jeden Anlass findet man hier die passende, ausgefallene Kopfbedeckung_*Ulrike Strelow designs hats, but not just any hats. Her creations recall the headwear that was once proudly flaunted during royal activities. She celebrated her store's anniversary during the summer of 2010 and was able to look back on 10 suc-*

Hutmanufaktur, Schmuck & Accessoires, Essen

Bellissima, Schuhe, Duisburg

Bellissima, Schuhe, Duisburg

cessful, creative years. Here you'll find a suitable and unusual hat for every time of year and every occasion. ›› E Essen-Rüttenscheid, Hedwigstr. 4, Tel. 0201/726701, www.hutmanufaktur.com

Just Trends

Diese Schmuckstücke lassen sich individuell gestalten und zusammenstellen. Somit hat der Nullachtfünfzehn-Charme hier keine Chance. Mit der Kollektion „Beads and Charms" können Sie sich beispielsweise aus Einzelteilen Ihr persönliches Armband oder eine Kette kreieren, ganz nach Lust und Laune_*These decorative pieces can be designed individually and then consolidated. So off-the-rack allure doesn't have a chance. With the Beads and Charms collection, for example, you can create your personal bracelet or necklace, totally following your whim.* ›› DU Duisburg-Aldenrade, Grabenstr. 210 (Gewerbehof), Tel. 0203/284477, www.just-trends.de

Mytho Accessoires

Schmuck, schöne Schals, Tücher, exklusive Schuhe, modische Ledertaschen und individuelle Gürtel, das alles und mehr gibt es bei Mytho in der Bochumer Huestraße_*Jewelry, pretty scarves, exclusive shoes, fashionable leather bags and belts, all this and more is available in Mytho in the Bochum's Huestraße.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Huestr. 4, Tel. 0234/644463, www.mytho-accessoires.de

Rita Gomez

Dass der Fantasie keine Grenzen gesetzt sind, stellt das Hutatelier auf der Hufergasse eindrucksvoll unter Beweis. Die Designerin entwirft Kopfbedeckungen aus Federarrangements und Kreationen aus Rosen. Für die kältere Jahreszeit gibt es wärmende Mützen_*This hat studio in Hufergasse proves that fantasy knows no limits. The designer creates headwear from feather arrangements and rose creations. There are also warm hats for colder times of the year.* ›› E Essen-Werden, Hufergasse 15, Tel. 0201/496529, www.ritagomez.de

Tausendschön & Kinkerlitz

Eine Oase der außergewöhnlichen und schönen Dinge zu den Themen Wohn- und Modeaccessoires. Die ausgefallenen Regenschirme lassen selbst trübes Wetter freundlicher erscheinen. Daneben gibt es Taschen und Schmuck, auch in Kombination mit dekorativen und zugleich praktischen Schmuckständern_*An oasis of unusual and beautiful objects from the realms of home and fashion accessories. The unusual umbrellas even make bad weather seem friendlier. There are also handbags and jewelry, in combination with decorative and practical jewelry stands as well.* ›› DO Dortmund-Mitte, Märkische Str. 94, Tel. 0231/560357, www.tausendschoenundkinkerlitz.de

Vogt of Florence

Der Flagship Store der exklusiven Ledermanufaktur bietet die ganze Schönheit italienischer Handwerkskunst an. Die Fertigung findet auch heute noch in toskanischen Werkstätten statt, um den hohen Qualitätsstandard zu garantieren. Ebenso wird auf die Verwendung hochwertiger Futterstoffe geachtet_*The flagship store of the exclusive leather manufacturer offers all the beauty of Italian craftsmanship. Even today, assembly takes place in Tuscan workshops to guarantee a high degree of quality. The use of high-value lining material is assured as well.* ›› DO Dortmund-Mitte, Hansastr. 72, Tel. 0231/914421 0, www.vogt-of-florence.de

Schuhe_shoes

Bellissima

Der Name verrät bereits alles Wesentliche. Italienische Schuhe, die Frauenherzen höher schlagen lassen – in unschlagbarer Kombination mit einer Auswahl an Mode und Accessoires_*The name tells you what's in store. Italian shoes that quicken women's pulses – in unbeatable combinations with a selection of fashions and accessories.* ›› DU Duisburg-Dellviertel, Wallstr. 14, Tel. 0203/756870 1, www.bellissima-schuhe.de

Gabor

Modische und qualitativ hochwertige Schuhe. Durch die Luftkammersohlen wird das Tragen des schicken Schuhwerkes noch bequemer – ein wahres „Wellnessprogramm für die Füße". Selbst der Stiefelkauf wird Dank der verschiedenen Schaftgrößen zum Vergnügen – das Angebot reicht vom Eng- bis hin zum Superweitschaft_*Stylish, high-quality shoes. Due to their air chamber soles, wearing chic footwear is even more comfortable – a veritable "spa program for the feet." Even buying boots is a pleasure thanks to the various shaft sizes. They range from narrow to super-wide.* ›› E Essen-Stadtkern, Limbecker Platz 1, Tel. 0201/3797885, www.gabor.de

Klauser Schuhe

Klauser gehört zu den Top Ten der Schuheinzelhandelsunternehmen in Deutschland. Neben einer guten Beratung erwarten Sie die aktuellen Schuhtrends, gleich ob zeitlos-elegant, der letzte Schrei, hoch, flach oder auch sportlich_*Klauser is one of the top ten shoe retailers in Germany. Aside from a good consultation, you can expect the current trends here, whether timelessly elegant or the latest rage, or whether high, flat or sporty.* ›› E Essen-Stadtkern, Kettwiger Str. 13, Tel. 0201/269874 6, www.klauser-schuhe.de

La Scarpa

Italienische Schuhmode der Extraklasse für Damen und Herren. Um Exklusivität zu gewährleisten, legt die Geschäftsleitung Wert darauf, lediglich eine geringe Anzahl eines Schuh-Modells zu führen_*Premium Italian shoe fashions for women and men. To assure exclusivity, the management focuses on offering just a small number of each shoe model.* ›› DO Dortmund-Mitte, Kaiserstr. 35, Tel. 0231/729886 1, www.lascarpa-debartolo.de

Piolo Shoes

Italienische Damenschuhe setzen stilsichere Akzente. Piolo vereint traditionelle Handarbeit und ausgewählte Materialien mit moderner Kreativität. Heraus kommen hochwertige Modelle mit der speziellen italienischen Note_*Italian shoes for women set a stylistically confident tone. Piolo combines traditional craftsmanship and select materials with modern creativity. The results are high quality models with a special Italian touch.* ›› E Essen-Stadtkern, Limbecker Platz 1, Tel. 0201/102 27 56, www.pioloshoes.com

Schuhhaus Dömer

„Schuhe zum Verlieben". Dömer bietet die ganze Bandbreite von sportlich bis elegant, für Damen wie auch für Herren, für jung und alt. Das Schuhhaus kann auf eine mehr als 75-jährige Tradition zurückblicken und weiß, was in Sachen Mode gerade angesagt ist_*"Shoes to fall in love with." Dömer offers the full spectrum from sporty to elegant, for both men and for women, and for young and old. This shoe store has more than 75 years of tradition behind it. But it still knows what's trendy in the world of fashion.* ›› BO Bochum-Wiemelhausen, Hattinger Str. 20, Tel. 0234/34240, www.schuh-doemer.de

Schuhmacherei Sassen

Schuhe ganz nach Ihren Vorstellungen. Dortmunds feine Adresse für Maß- und rahmengenähte Herrenschuhe sowie Schuhreparaturen. Nur bestes Leder kommt bei den Schuhmachermeistern zum Einsatz, natürlich in Handarbeit_*Shoes totally based on your own conceptions. Dortmund's prestige address for shoe repairs and tailored and welt-sewn shoes. These master shoemakers only use the best leather – handcrafted, naturally.* ›› DO Dortmund-Mitte, Saarlandstr. 115, Tel. 0231/446 79 80, www.schuhmacherei-sassen.de

Sidestep

Sportive Trends von Adidas, Nike, Puma, Converse und vielen anderen. Kurzum: „100 Prozent Sneakers". Das junge Vertriebskonzept der Runners Point Warenhandelsgesellschaft ist auf eine Auswahl von modischen und klassischen Modellen spezialisiert_*Sporty trends from Adidas, Nike, Puma, Converse and many other brands. In short, 100 percent sneakers. The new sales concept from Runners Point Warenhandelsgesellschaft focuses on a selection of fashionable and classic models.* ›› DU Duisburg-Dellviertel, Königstr. 48, Forum Duisburg, Tel. 0203/3 18 74 92, www.sidestep-sneakers.com

Sohle Mio

Wer hätte das gedacht: In dem kleinen, von außen eher unscheinbar wirkenden Laden findet man Schuhe und Taschen der angesagtesten Fashion-Labels, darunter Liebeskind Berlin oder Vagabond. Ein Besuch lohnt sich also!_*Who would have thought it. In this small store that looks unremarkable from the outside, you'll find shoes and bags from the most trendy labels, including Liebeskind Berlin and Vagabond. So, it's well worth a visit!* ›› DU Duisburg-Dellviertel, Wallstr. 4, Tel. 0203/2 65 88

Vogelsang

Dortmunds elegantes Schuhgeschäft direkt in der Innenstadt für Damen, Herren und Kinder. Das Angebot umfasst namhafte Fabrikate des internationalen Marktes. Für zahlreiche Kinder ist die weitgeschwungene Rutsche aus Eschenholz das Highlight des Geschäfts_*Dortmund's elegant shoe store for women, men and children, right in the inner-city. The selection includes famous brand names from the international market. A sweeping ash-wood slide is the store's highlight for many children.* ›› DO Dortmund-Mitte, Westenhellweg 28, Tel. 0231/95 01 80, www.schuhhaus-vogelsang.de

Yves

Die puristisch gestylten Shops bieten modisches und edles Schuhwerk, darunter Marken wie Prada, Tod's, Liebeskind Berlin und Unützer. Natürlich sind die passenden Taschen, Gürtel sowie weitere Accessoires unverzichtbar_*The stores with the puristic look offer fashionable, high-end footwear, including brands such as Prada, Tod's, Liebeskind Berlin and Unützer. Naturally, the matching handbags and belts and other accessories are indispensable.* ›› ■ E Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 127 ■ E Essen-Stadtkern, Rathenaustr. 2-4 ■ Tel. 0201/87 70 79-0, www.yves-schuhe.com

Sohle Mio, Schuhe, Duisburg

Positiv Boutique, Secondhand, Essen

Freestyle Sportartikel, Duisburg

Secondhand

Amsterdam

Die guten alten Hippie-Zeiten kommen nie so ganz aus der Mode. Kleidung der 70er Jahre, Requisiten und Schlaghosen warten hier auf trendige Abnehmer. Neben Klang-Instrumenten und Rauch-Accessoires wird auch Neuware angeboten. Der Clou des Sortiments sind die Kultbags, Taschen aus alten LKW-Planen_*The good old hippie times are never quite out of fashion. Clothing from the 1970s, props and bell bottoms await the trendy customer here. Along with gongs, chimes and smoking accessories, the store sells new products as well. The showstoppers in the assortment are cult objects in the form of handbags made from old truck tarpaulins.* ›› E Essen-Südviertel, Rellinghauser Str. 110, Tel. 0201/750 20 90, www.amsterdam-shop.de

Boheme

Der Glanz vergangener Tage zeigt sich hier zum Beispiel im Angebot an Taschen, darunter auch zahlreiche Modelle aus den Fifties und Sixties. Hüte, Brillen, Handschuhe oder Schmuck ergänzen stilvoll das Sortiment_*The glittering styles of the past can be seen here in the range of bags, including lots of examples from the 50s and 60s. Hats, glasses, gloves and jewelry stylishly supplement the collection.* ›› DO Dortmund-Mitte, Chemnitzer Str. 9, Tel. 0231/16 53 96, www.bohememode.de

Del Sol – 70er Shop

Einer modischen Zeitreise steht nichts im Wege. Der Modesalon der 70er Jahre hält bunte und schräge Partymode für glamouröse Nächte bereit. Original Wohndesign lässt die alten Zeiten wieder lebendig werden. Daneben gibt es auch Neuware im Stil der 70er. Hippielooks, Reggae-Outfits, Federboas oder Galahandschuhe sind wahre Hingucker_*Nothing stands in the way of fashion time-travel here. This salon from the 1970s has colorful and off-beat party fashions for your glamorous nights. The original ambience brings the old times to life. There are also new products in the style of the 1970s. Hippie styles, reggae outfits, feather boas and party gloves are real eye-catchers.* ›› BO Bochum-Ehrenfeld, Universitätsstr. 91, Tel. 0234/333 69 44, www.70ershop.de

Edel

Eine ungewöhnlich kreative Mischung: Roswitha Urbach verbindet Edel-Secondhand mit Kunst. Eine Galerie sowie eine Malschule für Ölmalerei sind dem ungewöhnlichen Konzept angeschlossen. Allein die Dekorationen sind sehenswert, ein künstlerischer und zugleich modischer Genuss erwartet Sie_*An unusually creative mix: Roswitha Urbach combines high-end second-hand goods with art. The unusual concept includes with a gallery and a school for oil painting. The decor alone is worth the visit. An artistic and fashion treat awaits you.* ›› DO Dortmund-Hombruch, Harkortstr. 57a, Tel. 0231/5 32 82 15, www.edel-secondhand.de

Le Salon Vintage

Weitaus mehr als nur ein Secondhandshop mit herrlicher Vintage-Mode für Sie und Ihn. Inhaber Jürgen Bielawny hat neben der Mode eine weitere Leidenschaft, den Swing. Eine musikalische Reise in die Swing-Ära findet jeden 3. Samstag im Monat in der Evebar gleich gegenüber statt_*Far more than just a secondhand shop with lovely vintage fashions for men and women. Owner Jürgen Bielawny has a passion besides fashion: swing. A musical trip into the swing era takes place the third Saturday of every month in the Evebar directly across the street.* ›› BO Bochum-Wiemelhausen, Königsallee 14, Tel. 0234/3 98 49 65, www.le-salon-bochum.de

Papelapapp

In diesem Secondhand-Geschäft gibt es wahrlich viel zu entdecken. Passend zum ansprechenden Ambiente werden schöne Accessoires und Schmuckstücke präsentiert. Neben Secondhand-Bekleidung namhafter Hersteller für die weibliche Kundschaft gibt es auch eine kleine, aber feine Herrenabteilung_*There's truly a great deal to discover in this secondhand store. Beautiful accessories and jewelry are on display here, in keeping with the attractive ambience. Besides secondhand clothing from famous manufacturers for the mostly female clientele, there is also a small but excellent men's department.* ›› DU Duisburg-Altstadt, Mainstr. 42, Tel. 0203/346 03 56, www.papelapapp.de

Positiv Boutique

Das Angebot könnte vielfältiger kaum sein. Zur Auswahl stehen Jeans und Cordhosen, original Oldschool-Sportjacken und Schuhe sowie Dirndl, Lederhosen, Motorradjacken und Armeekleidung. Eine große Auswahl an 70er-Jahre-Mode sowie ein kleineres Angebot aus den 80er Jahren vervollständigen neben Vinyl-Schallplatten das Sortiment_*The stock could hardly be more diverse. The offerings include jeans and corduroys, original old school sports jackets and shoes, along with dirndls, lederhosen, motorcycle jackets and army clothing. A large selection of 1970s-era fashions as well as a smaller range from the 1980s, plus vinyl records, complete the assortment.* ›› E Essen-Südviertel, Rellinghauserstr. 113, Tel. 0201/23 88 53, www.positiv-boutique.de

Sportbekleidung_ sports clothes

Albatros

Die Abenteuerlust startet bei Albatros – Essens Outdoor Spezialist seit 30 Jahren. Das umfangreiche Angebot deckt die komplette Bandbreite aller sportlichen Möglichkeiten im Freien ab. Das fachkundige Personal ist auf dem Weg in die Natur gerne behilflich_*The lust for adventure begins at Albatros – Essen's outdoor specialist for 30 years. The wide-ranging products cover the complete spectrum of outdoor sports possibilities. The expert and friendly staff is happy to help you make your way to the great outdoors.* ›› E Essen-Stadtkern, Hindenburgstr. 57, Tel. 0 201/23 26 27, www.albatros-outdoor.com

Decathlon

Über 60 Sportarten unter einem Dach, darunter Running, Bergsport, Radsport, Reiten, Angeln und vieles mehr. Neben international führenden Labels gibt es auch die Eigenmarken von Decathlon, die von Spezialisten entwickelt wurden. Das gesamte Sortiment ist auf alle Leistungsstufen vom Hobby- und Freizeitsportler bis zum Profi abgestimmt_*More than 60 types of sports under one roof, including running, mountaineering, cycling, riding, fishing and much more. In addition to top international labels, there are also own brands by Decathlon developed by specialists. The entire range is oriented towards every level of performance, from hobbyists to leisure time sportspeople as far as pros.* ›› ■ DO Dortmund-Aplerbeck, Schleefstr. 15, Tel. 0231/4420240 ■ Dortmund-Kley, Wulfshofstr. 5d, Tel. 0231/96930 ■ HER Herne-Holsterhausen, Holsterhauser Str. 200, Tel. 02325/91 28-0 ■ www.decathlon.de

Freestyle Sportartikel

Den sportlichen Möglichkeiten sind hier so gut wie keine Grenzen gesetzt. Bekleidung und Ausrüstung zahlreicher sportiver Modelabels sind erhältlich. Darüber hinaus können sogar Inlineskatekurse gebucht werden_*There's virtually no limit to the sports opportunities here. Clothing and equipment from numerous sports-oriented labels are available. You can even register for an in-line skating course.* ›› DU Duisburg-Dellviertel, Tonhallenstr. 11, Tel. 0203/28 86 02, www.freestyle-shop.de

Golfhouse

1980 eröffnete in Hamburg die erste Filiale des mittlerweile zu Deutschlands Golfausrüster Nr. 1 avancierten Unternehmens. Heutzutage finden alle Golf- und Mode-Interessierten in den bundesweit 16 Filialen stets die neueste Golf-Mode und das modernste Equipment für den perfekten Abschlag. Über 200 Marken, darunter Nike Golf, Ralph Lauren, US Kids Golf oder Golfino, überzeugen mit sportlich-modischem Style, in dem man nicht nur auf dem Golfplatz eine gute Figur macht_*Germany's top golf equipment chain opened its first branch in Hamburg in 1980. Today, golf and fashion enthusiasts can find the most modern golfing gear and styles for the perfect tee-off in 16 nationwide stores. There are over 100 brands available, including Nike Golf, Ralph Lauren, US Kids Golf and Golfino with assuring sporty fashionable styles that will make you cut a good figure not just on the golf course.* ›› MÜ Mülheim-Heißen-Fulerum, Humboldtring 5, Rhein-Ruhr Zentrum, Tel. 0208/4 95 15 63, www.golfhouse.de

Laufsport Bunert

Der Laufsport Profi. Hier findet man alles rund um das Thema Laufen. Angefangen beim Schuhwerk über Zubehör wie Pulsmesser bis hin zum Service einer Ausdauerschule_*A specialist for running sports. Here you'll find everything you'll ever need on the topic of running, ranging from footwear to accessories such as heart rate monitors, all the way to the services of an endurance school.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 261, Tel. 0 201/42 28 51, www.bunert.de

Magic Mount

Der Outdoor-Shop für Bergsport, Trekking und Wandern. Hier finden Sie alles, was für Nächte unter freiem Himmel hilfreich ist und natürlich das richtige Schuhwerk zum Bezwingen der Bergwelt_*The outdoor shop for mountain sports, trekking and hiking. Here you'll find everything that could prove helpful during nights in the open and naturally the right footwear to conquer the mountains.* ›› DO Dortmund-Mitte, Heiliger Weg 3-5, Tel. 0231/554526, www.magic-mount.com

Plan B Funsport

Hier findet man alles, was Spaß macht, egal ob Sommer oder Winter. Das sportliche Programm ist nach Themen unterteilt: Skateboard, Inline, Surfen und Snowboard. Und sollte doch mal etwas schief gehen, erhält man auch die passenden Ersatzteile_*Everything that makes sport fun in summer and winter is available to buy here. The sports offerings are divided into themes: skateboarding, in-line skating, surfing and snowboarding. And if you break a piece of equipment, spare parts are also stocked.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Nordring 65, Tel. 0 234/6 87 00 38, www.plan-b-funsport.de

Friseure, die gut abschneiden_

hairdressers that are a cut above

Damen bis 30 Euro

Capelli Connection

Damen ab 28 Euro, Herren ab 18 Euro
Hier ist der Kunde weniger König als vielmehr ein guter Freund. Kennzeichnend für den Salon ist ein Mix aus Klassischem und Modernem. Neue Ideen und Top-Schnitte zeigen Trendbewusstsein_*Here the customer is less a king and more a good friend. The salon's hallmark is a mix of classic and modern. New ideas and top cuts show an awareness of trends.* ›› DU Duisburg-Hochemmerich, Hochemmericher Str. 64, Tel. 0 20 65/ 55 05 73, www.capelli-connection.de

Geht's noch? Der Afterwork-Friseur

Damen ab 20 Euro, Herren ab 15 Euro
Schnell in der Mittagspause zum Friseur huschen war gestern. Dieser Salon mit Lounge-Atmosphäre hat außergewöhnliche Öffnungszeiten, in der Woche täglich bis 24.00 Uhr. Ein riesiger Plasma-Fernseher unterhält nicht nur die Wartenden und bei Einbruch der Dunkelheit wird alles in ein sanftes Licht getaucht_*Scurrying quickly to a stylist during a lunch break is a thing of the past. This salon with a lounge atmosphere has unusual hours: daily until midnight during the week. A huge plasma TV doesn't just entertain those waiting, but bathes everything in a soft light as darkness sets in.* ›› ■ BO Bochum-Weitmar, Hattinger Str. 160, Tel. 0 234/7 44 62 ■ NEW Bochum-Innenstadt, Brüderstr. 4, Tel. 0 234/7 44 72 ■ www.gehtsnoch.tv

Headfactor

Damen & Herren ab 23 Euro
In dem quirlig-bunten Salon geben kreative und wilde Haarstylings eindeutig den Ton an. Einfach ohne Termin vorbeischauen und mit neuem Look nach Hause gehen. Wochentags bis 20.00 Uhr geöffnet_*Creative and wild hairstyles clearly set the tone in this lively and colorful salon. Just stop by without an appointment and then go home with a new look. Open weekdays until 8 pm.* ›› DU Duisburg-Dellviertel, Sonnenwall 28, Tel. 0 203/3 17 71 60, www.headfactor.de

Linear Hair

Damen ab 29 Euro (Cut & Go), Herren ab 25 Euro
Mit gleich zwei Salons in Rüttenscheid bietet das Konzept Haarschneidekunst im Doppelpack auf hohem Niveau, gepaart mit modischen Schnitten und exklusiven Farbwelten_*With two salons in Rüttenscheid, Linear Hair offers a double dose of its haircutting-art concept, along with stylish cuts and exclusive ranges of color.* ›› ■ E Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 92, Tel. 0 201/7 22 02 90 ■ Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 181, Tel. 0 201/ 7 20 30 55 ■ www.linear-hair.de

Sexy Hair Company

Damen ab 28 Euro, Herren ab 20 Euro
Bereits der Name klingt wie ein Versprechen. In stylishem Ambiente werden mit Hilfe neuer Techniken, cooler Schnitte und aktueller Farbtrends neue Looks auf Köpfe gezaubert. Dazu gibt es lässige Sounds und dem Empfangsbereich schließt sich die Buddha Lounge an_*The name sounds like a promise right from the start. With the help of new techniques, cool cuts and current color trends, new looks are conjured up for your hair. There is also relaxing music. The Buddha Lounge adjoins the reception area.* ›› DO Dortmund-Mitte, Stubengasse 1, Tel. 0 231/9 50 99 11, www.sexyhaircompany.de

Supercut

Damen & Herren ab 19 Euro
Hier gibt es professionelle Haarschnitte passend zum jeweiligen Typ. Das Finishing übernimmt der Kunde selbst, um sofort ein Gefühl für den neuen Schnitt zu bekommen. Styling-Produkte und Profi-Tipps gibt's natürlich gratis dazu. Und auch mit trendigen Farben, glänzenden Tönungen und coolen Strähnen kennt man sich hier bestens aus_*Professional styling for every type of hair. Customers can carry out the finishing touches themselves so they get a feel for their new style straight away. Naturally, the styling products and professional tips are included in the price at no extra cost. The staff are also well versed in trendy colorings, lustrous tones and funky streaks.* ›› DU Duisburg-Altstadt, Kuhstr. 33, Tel. 0 203/2 98 29 71, www.supercut.de

Unisex

Damen & Herren ab 21 Euro
Trendige Atmosphäre sowie moderne Schnitte und Farben setzen hier haarige Akzente. Die eher jüngere Zielgruppe kann je nach Wunsch selbst föhnen oder auch föhnen und stylen lassen_*A trendy atmosphere, as well as modern cuts and colors set the accents at this hair salon. The rather young clientele can either blow-dry their own hair to finish off or have the stylist take over blow-drying and styling.* ›› ■ E Essen-Stadtkern, Limbecker Platz 1a, Tel. 0 201/2 48 66 84 ■ DU Duisburg-Dellviertel, Königstr. 54, Tel. 0 203/2 98 24 57 ■ www.unisex-friseure.de

Damen 30-39 Euro

Anka Sowada Coiffeur

Damen ab 34 Euro, Herren ab 20 Euro
„Kreativ und extrovertiert" – ein Team, das mit Leib und Seele bei der Sache ist. Neben angesagten Schnitten und schmeichelnden Farben gehören auch Kopfmassagen, Augenbrauenkorrekturen und Extensions sowie eine Schminkschule zum Angebot_*"Creative and extrovert" – a team that attends to body and soul. Besides hip cuts and flattering colors, the services include head massages, eyebrow shaping, extensions and make-up school.* ›› DU Duisburg-Homberg, Moerser Str. 19, Tel. 0 20 66/42 12 08, www.homberg.coiffeur-sowada.de

Backstage Hairdesign

Damen ab 31 Euro, Herren ab 18 Euro
Der Backstage-Bereich bleibt normalerweise den Stars vorbehalten. Im Dortmunder Salon dreht sich jedoch alles um Ihre Wünsche, perfekte Schnitte und modernes Styling. Die wohltuenden Kopfmassagen zur Entspannung gehören zum Service des eleganten Salons_*The backstage area is normally reserved for stars. In this Dortmund salon, everything revolves around your desires, perfect cuts and modern styling. Relaxation with a pleasant head massage is part of the experience at this elegant salon.* ›› DO Dortmund-Mitte, Hohe Str. 29, Tel. 0 231/1 88 65 33, www.backstage-hairdesign.de

B & W Hairdesign

Damen ab 35 Euro, Herren ab 20 Euro
Der Familienbetrieb hat es sich seit über 25 Jahren zur Aufgabe gemacht, seine Kunden mit professionellem Haarstyling zu erfreuen und zu überzeugen. Die Atmosphäre des Salons verkörpert die „Liebe zum Haar", Schnitttechniken für feines Haar gehören zum Spezialgebiet_*For more than 25 years, this family-owned enterprise has faced the challenge of delighting its clients and winning them over with professional hairstyling. The salon's atmosphere embodies a "love for hair." Cutting techniques for fine hair are an area of expertise.* ›› DO Dortmund-Mitte, Betenstr. 3-5, Tel. 0 231/557 50 40, www.buw-friseure.de

Coquelicot Haircare Style

Damen ab 34, Herren ab 18 Euro
Coquelicot ist französisch und bedeutet Klatschmohn, der für „Lebensfreude und Sonne im Haar" steht. Das Team versteht sein Handwerk als Kunst und ist stets auf der Suche nach neuer Inspiration_*Coquelicot is a French word meaning "corn poppy," a symbol of "lust for life and sun in your hair." The team considers its handiwork to be an art and is always on the lookout for new inspiration.* ›› BO Bochum-Wiemelhausen, Königsallee 14, Tel. 0 234/3 25 43 30, www.coquelicot.de

essanelle

Damen ab 39 Euro, Herren ab 19 Euro
100 % Aufmerksamkeit für Ihr Haar – bei essanelle dreht sich alles um Ihren Kopf. Neue Trends und typgerechte Frisuren, tolle Strähnen und glänzende Haarfarben bekommen Sie bei essanelle zu einem attraktiven Preis – mit und ohne Voranmeldung. Ob lang oder kurz, romantisch oder frech, Hochsteckfrisur oder sportlicher Bob, bei essanelle wird Beratung groß geschrieben und gemeinsam mit Ihnen die richtige Frisur für Ihren Typ gefunden_*This salon concentrates 100 percent on your hair. Everything revolves around your head at essanelle. New trends and personalized styling, excellent streaks and shiny hair colors – all at an attractive price, either with or without an appointment. Whether you're looking for a long or short haircut, a romantic or frisky style, a swept-up hairdo or a sporty bob – help and advice is taken seri-*

ously at essanelle, as is finding the right style that suits you. ›› Filialen im gesamten Ruhrgebiet/*branches throughout the whole Ruhr Region, e.g. in:* BO Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 106-108, Tel. 0 234/6 74 41 ■ DO Dortmund-Mitte, Galeria Kaufhof, Westenhellweg 70-84, Tel. 0 231/14 02 99 ■ E Essen-Stadtkern, Kettwiger Str. 1a, Galeria Kaufhof, Tel. 0 201/23 12 99 ■ OB Oberhausen-Neue Mitte, Centroallee 207, CentrO, Tel. 0 208/20 95 11 ■ www.essanelle.de

Open Hair/ Coiffeur Brabänder

Damen ab 32,70 Euro, Herren ab 17,20 Euro

Das Team hat sich Perfektion in Sachen Haare zum Ziel gesetzt. Neue Techniken und innovative Ideen kommen zum Einsatz. Und dank Extensions steht dem Wunsch nach langen Haaren nichts im Weg_*When it comes to hair, the team has set the goal of perfection. New techniques and innovative ideas have come into use. And thanks to extensions, nothing stands in the way of your desire for long hair.* ›› OB Oberhausen-Alstaden West, Kewerstr. 26, Tel. 0 208/80 16 89, www.openhair.de

Pavo Meisterfriseure

Damen ab 33 Euro, Herren ab 19 Euro

In dem hellen und lichtdurchfluteten Salon in der Essener Innenstadt wird den Haaren besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Dabei stehen eine typgerechte Beratung, schonende Colorationen und moderne Cuts im Vordergrund_*Hair is given special attention in this bright, light-infused salon in Essen's inner city. The focus is on consultations based on your personal look, mild coloration and modern cuts.* ›› E Essen-Stadtkern, Kettwiger Str. 31, Tel. 0 201/63 46 13 02, www.pavo-essen.de

Ph-Friseure

Damen ab 34 Euro, Herren ab 18 Euro

Spezialisten auf dem Gebiet der Haarfarben, Strähnen und Schnitte. Durch Haarverlängerung können Sie in nur zwei Stunden zu traumhaft langen und voluminösen Haaren gelangen. Kosmetische Behandlungen runden das Angebot ab_*Specialists in hair color, streaks and cuts. With hair extensions, you can attain dreamily long and voluminous hair. Cosmetic treatments round out the offerings.* ›› DU Duisburg-Altstadt, Philosophenweg 17c, Tel. 0 203/2 98 35 35, www.ph-friseure.de

Schnittwerk

Damen ab 39 Euro, Herren ab 23 Euro

Hier vereinen sich Friseurhandwerk und Gastronomie. Neben einem perfekten Styling und akkuraten Schnitten wird auch für das leibliche Wohl gesorgt. Friseur, Café und Lounge – eine Kombination zum Wohlfühlen_*Here stylist handiwork and gastronomy come together. Besides perfect styling and accurate cuts, Schnittwerk attends to your sustenance. Hairdresser, café and lounge – a combination to put you at ease.* ›› DU Duisburg-Altstadt, Philosophenweg 31-33, Tel. 0 203/2 81 47 31, www.schnittwerk.info

Queens

Damen ab 36 Euro, Herren ab 26,50 Euro

Das stilvolle Ambiente spiegelt den hohen Anspruch der Haarschneidekunst wider. Für die Meister ihres Fachs steht eine individuelle Typberatung an erster Stelle. Überlassen Sie Ihre Frisur ruhig den Coiffeuren und entspannen Sie in den bereitstehenden Massagestühlen_*The stylish ambience reflects the highly sophisticated haircutting art performed here. An individualized consultation based on your personal look is a top priority for the master artisans here. Leave the styling to the hairdresser and then relax in the massage chairs standing by.* ›› DU Duisburg-Neudorf-Nord, Mülheimer Str. 204, Tel. 0 203/3 17 76 65, www.friseurqueens.de

Damen ab 40 Euro

Cut Cabinet

Damen ab 45 Euro, Herren ab 26 Euro

Vier qualifizierte Mitarbeiter bilden die Kernkompetenz des Salons. Die Anwendung spezieller Schnitttechniken garantiert ein problemloses Styling auch zu Hause. Glänzende Colorationen und hochwertige Pflegeprodukte runden das perfekte Ergebnis ab_*Four qualified staff make up the salon's core expertise. The use of special cutting techniques guarantees problem-free styling, even at home. Brilliant and lustrous coloration and high-value grooming products round out an exceptional experience.* ›› E Essen-Südviertel, Schornstr. 42, Te. 0 201/77 93 94, www.cut-cabinet.de

Hairworks

Damen ab 40 Euro, Herren ab 25 Euro

Die Frisur zählt zu den wichtigsten Accessoires. Daher legt das Team großen Wert auf individuelle Beratung, haargerechte Schnitte und gut abgestimmte Colorationen. Schüler und Studenten zwischen 12 und 25 Jahren erhalten 25% Rabatt_*Your hairstyle is one of your most important accessories. So the team puts great value on individualized consultation, cuts suited to your hair, and well matched coloring. Students between the ages of 12 and 25 get a 25 percent discount.* ›› E Essen-Bredeney, Bredeneyer Str. 94, Tel. 0 201/77 36 80, www.hairworks.de

Hütter & Hütter

Damen ab 46 Euro, Herren ab 33,50 Euro

Natürlichkeit steht im Vordergrund. Die Topstylisten legen großen Wert auf Individualität, perfekte Schnitte und schonende Färbetechniken. Eine umfassende Beratung ist für das Team eine Selbstverständlichkeit_*The focus is on naturalness. These top stylists put great value on individuality, exceptional cuts and gentle color techniques. For this team, a comprehensive consultation is standard practice.* ›› OB Oberhausen-Marienkirche, Mülheimer Str. 68, Tel. 0 208/ 87 65 20, www.huetter-coiffeure.de

Mod's hair

Damen ab 45 Euro, Herren ab 34 Euro

Die in Paris entwickelten, internationalen Haartrends werden in tragbare und alltagstaugliche wie auch glamouröse Variationen umgesetzt. Die anspruchsvolle Kundschaft schätzt das exklusive Flair der Salons_*International hair trends developed in Paris are executed in variations that are wearable, suited to everyday life and even glamorous. The sophisticated clientele appreciates the salon's exclusive flair.* ›› ■ DO Dortmund-Mitte, Kleppingstr. 22 a, Tel. 0 231/9 50 93 50 ■ BO Bochum-Innenstadt, Hellweg 9, Tel. 0 234/3 38 72 25 ■ www.modshair.de

Morante

Damen ab 45 Euro, Herren ab 26 Euro

Kreative Haararbeit seit über 25 Jahren. Stilgefühl und Mut zu neuen Ideen lassen perfekte Looks entstehen, die zugleich ein neues Lebensgefühl vermitteln. Die beiden Salons zählen zu Essens Top-Adressen_*Creative hair work for over 25 years. A feel for style and courage to embrace new ideas let the perfect look emerge. It simultaneously conveys a new attitude toward life. The two salons are among Essen's top hairdressers.* ›› ■ E Essen-Rüttenscheid, Cäcilienstr. 12, Tel. 0 201/77 33 03 ■ Essen-Werden, Abteistr. 11, Tel. 0 201/49 39 09 ■ www.morante.de

Oliver Schmidt Hairdesign

Damen ab 53 Euro, Herren ab 32 Euro

Der Name Oliver Schmidt steht für Qualität und gut sitzende Frisuren. Lassen Sie sich im eleganten Lifestyle-Salon typgerecht inspirieren_*The name Oliver Schmidt stands for quality and hairstyles that suit every wearer. Let yourself be inspired according to your personal look in this elegant lifestyle salon.* ›› E Essen-Stadtkern, Rathenaustr. 2, Tel. 0 201/2 48 50 10, www.oliver-schmidt-hairdesign.de

Seval's Traum

Damen ab 45 Euro, Herren ab 25 Euro

Das Team kann auf nationale und internationale Erfolge bei Wettbewerben zurückblicken und verfügt über das notwendige Know-How in puncto Schnitt, Farbe und Pflege_*The team has a history of winning national and international awards and has the necessary expertise in cutting, coloring and hair care.* ›› DO Dortmund-Mitte, Hamburger Str. 67, Tel. 0 231/57 74 93, www.sevalstraum.de

Buchhandlung Scheuermann, Duisburg

Katjes, Essen

Irgendwie anders, Essen

Dies & das_
this & that

Buchhandlungen_ book stores

Buchhandlung Hombuch
Die kleine und gemütliche Buchhandlung bietet ein ausgewähltes Sortiment an Taschenbüchern, Krimis, Ratgebern und Hörbüchern. In Neuerscheinungen kann bei einem Tässchen Espresso geschmökert werden_*This small, cozy book store offers a select assortment of paperbacks, thrillers, self-help books and audio books. You can browse through new releases with a small cup of espresso.* ›› DO Dortmund-Hombruch, Harkortstr. 71, Tel. 0231/7979099, www.hombuch.de

Buchhandlung Napp
Das Angebot reicht vom Bestseller über Fach- und Kinderbücher bis hin zu Neuerscheinungen. Für spannende Leseabende winken fesselnde Krimis und eine Auswahl an Kochbüchern sorgt für das leibliche Wohl_*The offerings range from best-sellers, to reference and children's books, all the way to new releases. Gripping crime stories promise an exciting evening of reading, and a selection of cookbooks are a source of bodily sustenance.* ›› BO Bochum-Wiemelhausen, Pieperstr. 12, Tel. 0234/9783170, www.buchhandlungnapp.de

Buchhandlung Scheuermann
Vor hundert Jahren wurde die Buchhandlung in Duisburg eröffnet und hat sich seit dieser Zeit zu einem beliebten Treff für Literaturfreunde etabliert. Hörbücher, Software, DVD's und Spiele ergänzen das literarische Angebot_*This book store first opened its doors 100 years ago, and it has become a popular meeting spot for literature fans in the intervening years. Audio books, software, DVDs and games round out the literary offerings.* ›› DU Duisburg-Dellviertel, Sonnenwall 30, Tel. 0203/203 59, www.scheuermann.de

Heinrich Heine Buchhandlung
Die Adresse für Fachliteratur in Essen. Die Bereiche der Geistes-, Sozial- und Literaturwissenschaft werden fachkundig abgedeckt. Aber auch das literarische Angebot kommt nicht zu kurz. Regelmäßig finden Lesungen ausgewählter Werke statt_*The place for specialist literature in Essen. The store covers the realms of spiritual, social and literature studies expertly. But the literary offerings don't come up short either. Readings of selected works regularly take place.* ›› E Essen-Stadtkern, Viehofer Platz 8, Tel. 0201/82070 0, www.heine-buch.de

Janssen Universitätsbuchhandlung
Der deutsche Schauspieler Armin Rohde kauft sein Blattwerk hier schon seit einem Vierteljahrhundert und sieht auch keinen Grund, dies zu ändern. Umfangreiche Kinder- und Jugendbuchabteilung_*German actor Armin Rohde has been buying his books here for a quarter century, and he sees no reason to change. Wide-ranging book section for children and youth.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Brüderstr. 3, Tel. 0234/1 30 01, www.janssen-buecher.de

Proust – Wörter und Töne
Die Buchhandlung mit dem besonderen Anspruch. Fachkundiges Personal informiert gerne über deutschsprachige und internationale Literatur und Neuerscheinungen aus den Bereichen Kulturwissenschaften, Ästhetik und Musik. Für den akustischen Genuss gibt es CDs, mit denen man auf musikalische Weise die Welt bereisen kann_*A book store with special aspirations. The expert staff gladly provide information on German language and international literature and on new releases from the cultural, aesthetic and musical disciplines. There are CDs for your acoustic enjoyment, allowing you to travel the world musically.* ›› E Essen-Stadtkern, Am Handelshof 1, Tel. 0201/8396840, www.buchhandlung-proust.de

Schmitz Junior
Ein Buchparadies für Kinder. Das umfassende Angebot begeistert nicht nur die jungen Leser, sondern auch die Eltern. Auf dem Programm stehen auch Literaturveranstaltungen und Vorlesenachmittage. Besondere Junior-Highlights sind die dunkle Räuberhöhle, ein Kaufladen aus vergangenen Tagen und eine alte funktionsfähige Heidelberger Einfarbendruckmaschine_*A veritable book paradise for kids. The wide-ranging offerings don't just thrill young readers but adults as well. Literary events and afternoon readings are on the schedule. The special highlights for young people include the dark robber cave, a shop from the past, and an old, still-functioning Heidelberg one-color printing press.* ›› E Essen-Werden, Heckstr. 60, Tel. 0201/494640, www.schmitzjunior.de

Besondere Läden_ something different

Dogs & Cats – feine Accessoires
Damit es den lieben Vierbeinern an nichts fehlt, ist hier alles erhältlich, was sich Hund und Katze teilweise in ihren kühnsten Träumen nicht vorstellen können. Angefangen bei Näpfen in allen Formen und Farben über Leinen und Halsbändern der Extraklasse und kuschelige Bettchen bis hin zu Hundebekleidung und Transporttaschen_*This store makes sure our dear four-legged friends don't miss out. Here you find some things that dogs and cats never imagined in their fondest dreams. Starting with dishes in all shapes and colors, leashes and collars of finest variety and cuddly little beds, all the way to doggie clothing and transport bags.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 63, Tel. 0201/875 73 71, www.dogscats.de

Frau Keller
Geballte Kreativität unter einem Dach. Angrenzend an Frau Kellers Grafikbüro befindet sich ein Verkaufsraum mit Ausstellungsfläche. Hier können junge Designer aus ganz Deutschland ihre Kreationen vorstellen und anbieten_*Concentrated creativity under one roof. Adjoining Frau Keller's design agency, there's a sales room with display space. Here young designers from throughout Germany can show and sell their creations.* ›› DO Dortmund-Mitte, Agentur Ausstellen Shoppen, Kleine Beurhausstr. 3, Tel. 0231/1 30 31 84, www.fraukeller.com

Ideenreich
Ein wahrer Fundus an Inspiration und ausgefallenen Ideen. Neben Geschenken, Designware und Kunstobjekten bereichern Raritäten aus aller Welt das umfangreiche Angebot. Witzige Badewannenstöpsel oder Affen-Schlüsselüberzieher machen einfach gute Laune_*A true storehouse of inspiration and outlandish ideas. Along with gifts, design ware, and art objects, the selections are enriched by curiosities from throughout the world. Comical bathtub stoppers and monkey key covers simply brighten any mood.* ›› E Essen-Stadtkern, Kapuzinergasse 2, Tel. 0201/8 73 35 54, www.mein-ideenreich.de

Irgendwie anders
Langweilige und einfallslose Geschenke gehören der Vergangenheit an. Wie der Name bereits verspricht, tut sich hier eine Welt der besonderen Dinge auf. Wie wäre es zum Beispiel mit einer singenden Eieruhr, die je nach Härtegrad der Eier passende Melodien von sich gibt oder mit einem Brotaufstrich namens „Stuhlgang"? Glücklicherweise gleicht dann doch kein Geschmack dem anderen_*The days of boring and uninspired gifts are past. As the name promises, a world of special things opens up. What about a singing egg clock that sends out appropriate melodies depending on the hardness of the egg or a sandwich spread called "Bowel movement?" Fortunately, the one doesn't taste like the other.* ›› E Essen-Stadtkern, Limbecker Platz 12, Tel. 0201/75994662, www.irgendwie-anders-shop.de

Porzellanmanufaktur
Puppen aus feinem Porzellan, die liebevoll in Handarbeit gefertigt werden, verzaubern die Kundschaft. Elfengleiche, freche oder schlafende Puppenkinder erfreuen alle Puppenfans. Das angeschlossene, größte Deutsche Puppenmuseum dokumentiert die einzigartige Geschichte der Puppen_*Dolls made of fine porcelain, lovingly manufactured by hand, captivate customers. Elfin, sassy or sleeping doll children delight all dolls fans. Adjoining the porcelain shop, the largest German doll museum documents the unique history of dolls.* ›› DU Duisburg-Bergheim, Dr.-Alfred-Herrhausen-Allee 60, Tel. 0203/661 99, www.hildegardguenzel.com

Tibet Shop
Abseits der gängigen Massenware werden tibetischer Schmuck, darunter zahlreiche Unikate, Kunsthandwerk, traditionelle Räucherstäbchen, Klangschalen, vergoldete Buddhastatuen sowie Bücher und Musik angeboten_*Away from current mass-produced wares, the shop sells Tibetan handicrafts, traditional incense sticks, singing bowls, gilded Buddha statues, and jewelry, including one-of-a-kind pieces, as well as books and music.* ›› DO Dortmund-Mitte, Kleppingstr. 37, Tel. 0231/5 31 26 03

Vertigo
Von den 50er bis zu den 80er Jahren wird hier nichts ausgelassen. Eine große Auswahl an Mode, Vintage und Accessoires wartet darauf, entdeckt zu werden, darunter 1 500 Paar Schuhe und zahlreiche Unikate. Optimieren Sie Ihre Wohnkultur und spätestens mit den ausgefallenen Leuchten wird Ihnen ein Licht aufgehen_*Nothing from the 1950s to the 1980s is missing here. A large selection of fashion, vintage items and accessories is waiting to be discovered. It includes 1,500 pairs of shoes and many one-of-a-kind pieces. Upgrade your home decor, and, with the curious lights here, it will be like a light turning on for you.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Hans-Böckler-Str. 34, Tel. 0234/6 40 44 82, www.vertigo-design.de

Für Gourmets_ for gourmets

Aromafänger
Betörend für alle Sinne. Hochwertige Spirituosen, Konfitüre, feine Backwaren, Mandelgebäck aus bella Italia oder weißer Nou-

Irgendwie anders, Essen

Chocolate Room, Essen

gat aus der Provence sind auch ideal für exquisite Präsentkörbe geeignet_*Captivating all the senses. Expensive spirits, jams, fine baked goods, almond pastries from bella Italia and white nougat from Provence are ideally suited to exquisite gift baskets.* ›› BO Bochum-Langendreer, Alte Bahnhofstr. 174, Tel. 0234/9020951, www.aromafaenger.de

Culinarium

Teesorten mit Kräutern und Früchten, ausgefallene Essig- und Ölsorten sowie mediterrane Köstlichkeiten bringen mit Sicherheit Abwechslung in Ihren Speiseplan. Ausgewählte Spirituosen und Liköre bilden das sogenannte Tüpfelchen auf dem i_*Varieties of tea with herbs and fruits, unusual types of vinegar and oils, along with Mediterranean delicacies will certainly add variety to your menu. Select spirits and liqueurs are the finishing touch.* ›› BO Bochum-Linden, Hattinger Str. 775, Tel. 0234/3794707, www.culinarium-bochum.de

Delikatessen Altgassen

Für jeden Geschmack dürfte in dem traditionsreichen Feinkost- und Catering-Unternehmen etwas zu finden sein. Pasta, frische Trüffel, Schinken- und Käsespezialitäten, feine Öle und Gewürze lassen keine kulinarischen Wünsche offen_*Something for every taste can likely be found in this venerable delicatessen and catering company. Pasta, fresh truffles, ham, cheese specialties, fine oils and spices leave no culinary desire unmet.* ›› DU Duisburg-Dellviertel, Friedrich-Wilhelm-Str. 71, Tel. 0203/24545, www.delikatessen-altgassen.de

Delikatessen Hüls

Eine umfangreiche Auswahl erlesener Speisen und Getränke wird Ihren Gaumen kitzeln. Neben Delikatessen für den gehobenen Anspruch gibt es ein beeindruckendes Angebot an Champagner_*A wide-ranging selection of choice foods and drinks will tease your palate. Besides delicacies for sophisticated tastes, there is also an impressive array of champagnes.* ›› E Essen-Werden, Heckstr. 4, Tel. 0201/849 61 39, www.huels-delikatessen.de

Der Franzose

Bonjour et bon appétit! Ferien in Frankreich waren vor rund 25 Jahren der Auslöser und das damals neu gegründete Franzosenteam brachte das frankophile Lebensgefühl nach Bochum. Eine Auswahl an Spirituosen und eine Feinkosttheke stehen für Genuss und Qualität_*Bonjour et bon appétit! The catalyst was a holiday in France about 25 years ago, and the newly founded Fransoze team brought the francophile lust for life to Bochum. The selection of spirits and a delicatessen counter are emblems of enjoyment and quality.* ›› BO Bochum-Wiemelhausen, Wiemelhauserstr. 214, Tel. 0234/336683, www.derfranzose.com

Die Weinvilla

Für Liebhaber und Kenner der edlen Tropfen die richtige Adresse in Duisburg. Gereifte Jahrgänge und aktuelle Angebote der jeweiligen Saison erfreuen die Gaumen_*This is the right Duisburg address for fans and connoisseurs of the noble liquid. Mature vintages and current offerings of the respective season please the palate.* ›› DU Duisburg-Duissern, Mülheimer Str. 103, Tel. 0203/346 39 00, www.die-weinvilla.de

Essengenuss

„Fairnünftiger" Genuss steht im Vordergrund. Das ausgewählte Produktangebot steht für hochwertige Lebens- und Genussmittel. Neben Fisch- und Fleisch-Delikatessen, Konfitüren, Milchprodukten und Nudeln veredeln Weine das Angebot_*"Fair and reasonable." The emphasis is on enjoyment. The select range of products consists of quality foods and luxury comestibles. Besides fish and meat, jams, dairy products and noodles, wines ennoble the selection.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Girardetstr. 2, Tel. 0201/632 78 57, www.essengenuss.de

Grefi Nüsse

Nüsse, Knabberartikel, Süßwaren und Feinkost zählen zum erlesenen Sortiment. Zu den Spezialitäten gehören auch frisch geröstete Macadamias, Mandeln, Cashews und Erdnüsse. Geröstet wird nach individuellen Wünschen und mit ausgefallenen Gewürzen. Daneben gibt es hochwertige Essige und Leckereien aus Italien_*Nuts, snack items, sweets and delicacies are part of the select assortment. The specialties include fresh-roasted macadamia nuts, almonds, cashews and peanuts. The roasting is to individual taste, seasoned with unusual spices. There is also high-quality vinegar and treats from Italy.* ›› OB Oberhausen-Altstadt-Mitte, Langemarkstr. 18, Tel. 0208/620 16 59, www.grefi-nuesse.de

Käse Boutique Rü

Alles Käse, soweit das Auge reicht. An die 70 Sorten stehen zur Auswahl, wobei das Hauptaugenmerk auf französischen Erzeugnissen und Käsevariationen aus Rohmilch liegt_*Everything is cheese, as far as the eye can see. About 70 kinds of cheese are sold here, with the main focus on French products and cheese varieties made from raw milk.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 218, Tel. 0201/279 66 67

Kornhaus Naturkost

Bio-Lebensmittel rücken immer stärker in unser Bewusstsein. Unter dem Gesichtspunkt der Fairness werden hier Erzeugnisse aus Entwicklungsländern wie auch aus Europa bezogen. Produkte für Allergiker, Vegetarier, Veganer und Diabetiker sind ebenfalls erhältlich_*Organic foods are moving more and more forcefully into our consciousness. With a view to fair trade, the products here all come from developing countries as well as some from Europe. Products for allergy sufferers, vegetarians, vegans and diabetics are also available.* ›› DO Dortmund-Mitte, Lindemannstr. 14, Tel. 0231/10 20 41, www.kornhaus-naturkost.de

Weinhaus H. Hilgering

Über 750 verschiedene Weine aus aller Welt sprechen für die Vielfalt und Kompetenz des traditionsreichen Weinhauses. Auch Liebhaber von Malt Whisky kommen hier auf ihre Kosten_*More than 750 different wines from throughout the world attest to the variety and expertise of this venerable wine seller. Malt whisky lovers also get their money's worth here.* ›› DO Dortmund-Mitte, Westenhellweg 114, Tel. 0231/149027, www.weinhaus-hilgering.de

Süßes_sweet things

Brüsseler Markt

Ein Traum aus der belgischen Hauptstadt – der Stadt der berühmten Pralinen. Kreationen aus weißer Schokolade in Kombination mit Champagner, Eierlikör, Sahne und Vanille zergehen förmlich auf der Zunge_*A dream from the Belgian capital – the city known for its renowned pralines. Creations made of white chocolate in combination with champagnes, egg liqueur, cream and vanilla literally melt in your mouth.* ›› E Essen-Holsterhausen, Gemarkenstr. 93, Tel. 0201/73 15 36

Chocolate Room

Café & Chocolate – ein Angebot, das glücklich macht. Handgefertigte Schokolade und Pralinen, Gebäck und Kuchen laden zum gemütlichen und geschmackvollen Verweilen ein. Dazu eine Tasse heiße Schokolade und das Glück dürfte perfekt sein_*Café & Chocolate – A combination that will make anyone happy. Handcrafted chocolates and pralines, baked goods, pastries and cakes invite you to linger in comfort with these delicious foods. Add a cup of hot chocolate, and your happiness should be complete.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 173, Tel. 0201/79 93 97 44, www.chocolateroom.de

NEW›› Katjes

Ein Paradies für alle Naschkatzen: Fruchtgummis, Lakritze, Bonbons und Ahoj-Brause verzücken nicht nur die jüngere Kundschaft_*A paradise for those who have a sweet tooth: fruit gums, licorice, boiled sweets and Ahoj Brause drinks don't just move the younger clientele to ecstasy.* ›› E Essen-Stadtkern, Kettwiger Str. 31, www.katjes.de

Pott au Chocolat

„Die süße Seite des Ruhrgebiets"! Die selbst hergestellten Pralinen versüßen das Leben und die Schokoladenspezialitäten aus aller Herren Länder schicken uns auf eine geschmackliche Reise um die Welt. In speziellen Kursen kann die Herstellung der süßen Kunst erlernt werden_*"The sweet side of the Ruhr!" The homemade pralines make life sweeter and the chocolate specialties from all over the world send you on a tasteful trip around the globe. You can learn how to make these sweet works of art in special classes.* ›› DO Dortmund-Mitte, Hansastr. 99, Tel. 0231/42 78 66 78, www.pottauchocolat.com

Süss Werden

Die süßeste Verführung in Essen. Für die kulinarische Bodenhaftung sorgt ein leckeres Frühstück, auf Wunsch natürlich mit einer Tasse duftender, heißer Schokolade. Kreationen aus Beeren, exotischen Früchten, Arabica-Kaffee und italienischen gebrannten Mandeln streicheln Gaumen und Seele_*The sweetest seduction in Essen. A delicious breakfast, naturally served with a cup of aromatic hot chocolate if you should want one, provides the culinary foundation. Creations made of berries, exotic fruits, Arabica coffee and Italian roast almonds please the palate and the soul.* ›› E Essen-Werden, Hufergasse 33, Tel. 0201/4 86 88 46

Waffelbäckerei Schuh

Verschiedene Waffelsorten in hochwertiger Qualität sind seit über 25 Jahren für den Erfolg des Unternehmens verantwortlich. Die Waffeln sind getoasted und in Kombination mit Eis, Früchten oder Marmelade ein Genuss, je nach Geschmack mit oder ohne Sahnehäubchen_*Various types of waffles with premium quality have been responsible for the company's success for more than 25 years. The waffles are toasted and a real treat served with ice cream, fruits or marmalade, and with or without a cream topping, depending on your tastes.* ›› DO Dortmund-Wickede, Rüdigerstr. 6, Tel. 0231/21 22 27, www.schuh-dortmund.de

Marquard Küchen, Essen

Einziehen & aufmöbeln_

all the furnishings

Betten_beds

Betten Blichmann

Guter Schlaf garantiert – dafür sorgen aufeinander abgestimmte Matratzen, Lattenroste und Unterfederungen. Kissen und Oberbetten bescheren auch ein optisches Erlebnis_*A good sleep is guaranteed – this is assured by mattresses, slatted frames and box springs that are all calibrated to one another. Pillows and duvets impart a visual experience.* ›› E Essen-Kettwig, Wilhelmstr. 32, Tel. 0 201/87 17 18, www.betten-blichmann.de

Betten Küster

Liegekomfort für einen gesunden und erholsamen Schlaf. Sondermaße sind auf Anfrage kein Problem. Ferner gehören auch Allergieprogramme und Bettfedernreinigung zum umfangreichen Service_*Reclining comfort for a healthy, restorative sleep. Special dimensions, if desired, are not a problem. Furthermore, allergy programs and bed spring cleaning are among the wide-ranging services.* ›› DU Duisburg-Altstadt, Sonnenwall 51, Tel. 0 203/2 02 17, www.betten-kuester.de

Rückrat & Bettenstudio B. Nolten

Rückenschmerzen und damit einhergehende Schlafstörungen können in der Regel durch entsprechende Bettsysteme deutlich, wenn nicht sogar ganz aus der Welt geschafft werden. Das kompetente Fachpersonal steht individuell beratend zur Seite_*Back pain and the accompanying sleep disturbances can generally be improved significantly with the right bed systems, if not completely resolved. The expert staff is at your disposal with individual advice.* ›› E Essen-Stadtkern, Hindenburgstr. 25, Tel. 0201/2 43 8 44, www.bettenstudio-nolten.de

Möbel_furniture

Arredare

Ein Schwerpunkt von Arredare liegt auf der Eingliederung von Technik- und Entertainment-Anlagen, wobei langweilige Schrankwände natürlich längst überholt sind. Wohnkonzepte und aktuelle Trends schaffen Lebensräume_*One of Arredare's specialties is the integration of technical and entertainment-oriented equipment. As a result, boring walls of shelves have naturally been obsolete for a long time.* ›› E Essen-Südviertel, Huyssenallee 89-93, Tel. 0 201/ 17 78 80, www.arredare.de

British Furniture Collection

Die feine englische Art: Stilvolle Wohnzimmereinrichtungen transportieren das britische Lebensgefühl und laden zum 5 o'Clock Tea ein. Ebenfalls authentische Möbel für Arbeits-, Ess- und Schlafzimmer_*The fine English manner: Stylish living room furnishings convey the British attitude toward life and invite you to a 5 pm tea. There is also authentic furniture for work spaces, dining rooms as well as bedrooms.* ›› BO Bochum-Grumme, Heckertstr. 53, Tel. 0 234/68 04 18, www.british-furniture-collection.de

Bretz

Im Herzen Dortmunds befindet sich der Bretz Store mit Loft-Charakter. Auf über 500 Quadratmetern werden die Kollektionen zahlreicher gängiger Traditionsmarken präsentiert. Designer-Lampen sorgen für die richtige Stimmung und die „Home Wellness Collection" demonstriert ein entspanntes Wohngefühl_*The Bretz store, with its loft-like character, is located in the heart of Dortmund. Collections of many popular traditional brands are displayed on its 500 sq m of space. Designer lamps create the right mood and the "Home Wellness Collection" conveys a relaxed home atmosphere.* ›› DO Dortmund-Mitte, Hohe Str. 1, Tel. 0 231/2 49 32 69, www.bretz-dortmund.de

Designfunktion

Design und Funktion für alle Lebenslagen, gleich ob für die Freizeit oder den Büroalltag. Vom Empfang über Besprechungsräume bis hin zum Chefbüro kann der Produktivität freier Lauf gelassen werden. Im stylishen Outdoor-Bereich darf dann der Feierabend eingeläutet werden_*Design and function for any situation, whether for leisure or for everyday office life. You can give productivity free rein everywhere from the reception area to conference rooms, all the way to the executive office. Then you can ring in the after-work hours in a stylish outdoor setting.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Wittekindstr. 1, Tel. 0 201/4 35 60, www.designfunktion.de

Die Einrichter

Einrichten mit Stil für ein individuelles Lebensgefühl. Klare Linien und puristische Formen stehen für Wohnkultur vom Fachmann_*Furnish stylishly based on your personal attitude toward life. Clear lines and pure forms characterize the home decor of the professional.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Brückstr. 48, Tel. 0 234/9 12 97 93, www.dieeinrichter.net

di:snt Studio

Individuelle Einrichtungskonzepte für die Bereiche Arbeiten, Wohnen und Objekte. Hochwertige Klassiker und Vintage-Design setzen stilvolle Akzente in erstklassiger Qualität_*Individualized furnishing concepts for work and living settings as well as contract furniture. Premium classic and vintage designs set stylish accents with first-class quality.* ›› DO Dortmund-Mitte, Arndtstr. 12, Tel. 0 231/4 76 34 78, www.disnt-studio.com

Einrichtungshaus Nölgen

In zahlreichen Dekorationen präsentieren sich komplette Einrichtungsvorschläge bis hin zu Accessoires wie Teppichen, Vasen, Lampen und Bildern. Hauptaugenmerk liegt auf dem klassisch-modernen Stil_*The store presents complete furnishing proposals including accessories such as carpets, vases, maps and pictures. It mainly focuses on classic-modern style.* ›› DU Duisburg-Duissern, Königsberger Allee 47-49, Tel. 0 203/33 03 08, www.noelgen.de

Habitarium

Die Adresse für Liebhaber asiatischen Flairs. Geboten werden vor allem Unikate und Accessoires aus dem alten China. Außerdem spanische Handfächer und Perlen zur Herstellung eigener Kreationen_*A good store for aficionados of Asian style. The offerings mainly include one-of-a-kind pieces and accessories from ancient China. There are also hand-held fans and pearls for the manufacture of your own creations.* ›› DU Duisburg-Großenbaum, Großenbaumer Allee 41, Tel. 0 203/7 59 95 51, www.habitarium.de

Hülskemper

Raum für Inspiration. Das Einrichtungshaus steht auch in der dritten Generation für zeitlose wie auch moderne Einrichtungselemente. Zusammen mit einem Architekten-Team für professionelle Beratung und Planung eine unschlagbare Kombination_*Room for inspiration. Now in its third generation, this furniture store still stands for timeless as well as modern furnishings and accessories. An architectural team helps with professional advice and planning, creating an unbeatable combination.* ›› OB Oberhausen-Altstadt-Süd, Marktstr. 193-195, Tel. 0 208/80 65 63, www.huelskemper.de

Ikea

Der schwedische Klassiker schlechthin: Kinder lieben das Spielparadies, während die Eltern ganz entspannt einkaufen können. Von A bis Z gibt es hier alles im typischen Ikea-Stil und dazu jede Menge Accessoires wie Textilien, Badezimmerartikel, Schreibutensilien, Bilderrahmen, Kerzen und Pflanzen_*Classic Swedish home interior store par excellence. Kids love the play paradise while parents can shop in a relaxed way. From A to Z, everything is on sale here in typical Ikea design, along with lots of accessories such as textiles, bathroom articles, writing utensils, picture frames, candles and plants.* ›› ■ DO Dortmund-Kley, Borussiastr. 120 ■ DU Duisburg-Alt-Hamborn, Beeckerstr. 80 ■ E Essen-Westviertel, Altendorfer Str. 2 ■ Tel. 0 180/ 5 35 34 35, www.ikea.com

Inhouse

Geschmackvolle Wohntrends und kulinarische Highlights im B1* by Stefan Manier vereinen sich zu einem exklusiven Konzept, wobei die einzelnen Wohnbereiche fließend ineinander übergehen. Einrichtungsexperten sind auf Wunsch gerne behilflich und stehen auch bei Fragen rund um die Themen Bauen und Planen fachkundig zur Seite_*Tasteful home trends and culinary highlights at B1* by Stefan Manier combine to create an exclusive concept, where individual living areas merge fluidly into one another. Furnishing experts are happy to help you when you need advice and stand by with professional guidance on construction and planning.* ›› DO Dortmund-Mitte, Rosemeyer Str. 14, Tel. 0 231/9 12 95 00, www.inhouse-dortmund.de

Kröger

Die eigenen vier Wände lassen sich hier bis ins kleinste Detail gestalten. So können auch Bäder individuell geplant und Küchen maßgenau eingerichtet werden. Hochwertige Markenware und gut kalkulierte Eigenmarken schaffen persönliche Wohnwelten_*Your own four walls can be designed down to the smallest detail here. For example, bathrooms can be planned individually and kitchens can be furnished to precise dimensions. Your personal living space is created with quality branded goods and carefully calculated store brands.* ›› E Essen-Steele, Dreiringplatz 39-41, Tel. 0 201/56 30 30, www.moebel-kroeger.de

Lambert

Das Sortiment des Flagshipstores in Dortmund besticht mit rund 1 700 Artikeln. Geschmackvolle und exklusive Möbel und Wohnaccessoires geben jedem Raum eine besondere Note. Die Verwendung natürlicher Materialien verleiht den Charakter von Unikaten_*Shoppers are captivated by the assortment of about 1,700 items at the Dortmund flagship store. Tasteful and exclusive furniture and home accessories give each room a special quality. The use of natural materials imparts a one-of-a-kind character to the selections.* ›› DO Dortmund-Mitte, Kleppingstr. 28, Tel. 0 231/99 95 13 81, www.lambert-home.de

M & M – Möbel & Mode

„Möbel und Mode nach Maß" – dieses Motto klingt vielversprechend. Die einzelnen Produkte sind bezüglich Größe und Design frei wählbar. Möbel, Bilder, Schmuck und Accessoires stellen handwerkliche Unikate dar. Das Maßhemd aus der Kollektion „Meisterstücke" steht im Mittelpunkt des modischen Angebots_*"Furniture and fashion, made to measure" – the slogan sounds promising. Individualized products can be selected at will based on their size and design. The one-of-a-kind handmade objects include furnishings, pictures, jewelry and accessories. M&M's fashions have custom-made shirts from the Masterpiece Collection as their centerpiece.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Platz 10, Tel. 0 201/50 77 66 09, www.möbelundmode.de

Ökologia

Natürliches und gesundes Wohnen für alle Bereiche des täglichen Lebens – Wohnen, Schlafen, Essen, Arbeiten – sowie ergonomische Sitzmöbel. Die richtige Adresse für nachhaltig produzierte Möbel und Einrichtungskonzepte_*A natural and healthy home life for all areas of daily life – living, sleeping, eating, working – along with ergonomic chairs. The right address for sustainably produced furniture and furnishing concepts.* ›› DO Dortmund-Mitte, Lange Str. 2, Tel. 0 231/1 81 15 00, www.oeko-logia.de

Olle Möbel

Bitte nicht wörtlich nehmen. Massive antike Edel- und Weichholzmöbel stehen zum Verkauf und auf Wunsch werden in der eigenen Werkstatt Weich- und Hartholzmöbel liebevoll in den ursprünglichen Zustand zurückversetzt. Die Anlaufstelle für An- und Verkauf restaurierter Möbel_*The store's name implies in German that the furniture here is past its best. But don't take that literally. For sale are large pieces of exotic and softwood antique furniture. The in-store workshop also restores soft and hardwood furniture to its original condition. This is the place to come to buy or sell restored furniture.* ›› DU Duisburg-Neudorf-Süd, Koloniestr. 202, Tel. 0 203/36 10 75, www.ollemoebel.de

Schmitz Möbelkonzepte

„Beraten – Planen – Einrichten", Wünsche und Vorstellungen werden je nach Wohnsituation fachgerecht umgesetzt. Extravagant oder klassisch? Diese Entscheidung liegt bei Ihnen. Zugleich sorgt die richtige Beleuchtung für eine optimale Atmosphäre_*"Consulting – Planning – Furnishing" – Ideas and wishes are expertly executed, based on the particular living situation. Extravagant or classic? That decision is up to you. All the while, the right lighting provides the best possible atmosphere.* ›› OB Oberhausen-Altstadt-Mitte, Langemarkstr. 19, Tel. 0 208/62 03 60, www.schmitz-oberhausen.de

Wohnfabrik

Individuelle Bedürfnisse und Vorstellungen werden wunschgemäß umgesetzt. Neben Massivholzmöbeln stehen original antike Einrichtungsgegenstände zur Auswahl. Unbehandelte Möbel können je nach Geschmack geölt oder gelackt werden_*Individual needs and ideas are carried out according to your desires. Besides solid wood furniture, there are original antique items to choose from. Depending on your preference, untreated furniture can be oiled or lacquered.* ›› DO Dortmund-Mengede, Am hohen Teich 11, Tel. 0 231/9 36 98 55, www.wohnfabrik-dortmund.de

Bretz, Dortmund

Wohnsitz

Jeden Monat erwartet Sie ein neues Angebot, stets in gleichbleibender Qualität und zu gewohnt günstigen Preisen. Auf Ökologie und gute Materialen wird neben Funktionalität und Design großer Wert gelegt_*Each month there's something new on offer, always with the same quality and at the usual good prices. Wohnsitz puts a high value on the environment and good materials, along with functionality and design.* ›› DO Dortmund-Mitte, Saarlandstr. 31-33, Tel. 0 231/43 88 83 36, www.wohnsitz-dortmund.de

Kindermöbel_children

Babyland

Von Anfang an in guten Händen. Hier finden die Eltern alles für ihr Baby von Strampelanzügen und Mützchen über Wickelkommoden und Babybettchen bis hin zu Buggy's für die ersten Spazierfahrten_*In good hands right from the start. Parents can find everything for their infants here, from playsuits and caps, to changing tables and baby beds, all the way to strollers for their first trips.* ›› DU Duisburg-Kaßlerfeld, Ruhrorter Str. 84b, Tel. 0 203/31 15 15, www.babyland-duisburg.de

Baby Markt

Im Kaufpark Bamlerstraße gibt es vom Schnuller bis zur Einrichtung alles für Ihr Baby. Um die große Auswahl überschaubar zu halten, steht Ihnen eine fachkundige Beratung zur Seite_*The Bamlerstraße Kaufpark has everything for your baby, from pacifiers to furnishings. And to keep the large selection manageable, its expert advisors are at your side.* ›› E Essen-Nordviertel, Feilenstr. 1, Tel. 0 201/31 21 99, www.baby-moebelmarkt.de

Kindermöbel Kormann

Spielgeräte für drinnen und draußen sowie bequeme Hängematten stehen für puren Spaß. Kindgerechte Möbel, Textilien und Zubehör lassen aus jedem Zimmer ein persönliches Reich entstehen. Wäre man da nicht gerne selber wieder ein Kind?_*Indoor and outdoor play equipment as well as comfortable hammocks are a prescription for pure fun. Furnishings suited to kids, soft goods and accessories turn every room into a personal kingdom. Who wouldn't want to be a kid again?* ›› E Essen-Holsterhausen, Gemarkenstr. 11, Tel. 0 201/79 64 78, www.kindermoebel-kormann.de

Kleines Kinderzimmer

In der hauseigenen Schreinerei werden Kinder- und Jugendbetten gefertigt, die Kinderträume wahr werden lassen. Das übrige Sortiment bietet alles, was Kinderzimmer für eine verspielte und zugleich beschützende Atmosphäre benötigen_*Beds for children and young people are built in the in-house shop. The rest of the selection has everything that a child's room needs for a playful yet protective atmosphere.* ›› E Essen-Stadtkern, Hindenburgstr. 28, Tel. 0 201/201 64 40, www.kleineskinderzimmer.de

Rasselfisch

Alles, was anspruchsvolle Eltern für ihren Nachwuchs benötigen, können sie hier finden: die besten Kinderwagen von hochwertiger Marken wie zum Beispiel bugaboo und seed – ob funktional & outdoor-geeignet oder formschönes, skandinavisches Design – ausgewählte Möbel für Kinder & Babies, Kindermode sowie ausgefallene Spielsachen aller Art vom ersten Nuckelhasen bis zur Sonnenuhr für kleine Entdecker. Alle Produkte zeichnen sich durch besondere Qualität aus, auf Umweltverträglichkeit und die Unterstützung von Fair-Trade-Projekten wird großer Wert gelegt. Ein weiterer Pluspunkt ist die individuelle Beratung zu allen Belangen rund um die lieben Kleinen_*You can find everything here that fussy parents need for their offspring: the best children's strollers from high-quality designer for example bugaboo and seed – whether you're looking for something functional and suitable for outdoor use or something nicely designed in Scandinavian-style; exclusive furniture for children and*

Kato Licht, Bochum

Lambert, Dortmund

babies as well as kids' fashion and unusual play materials of all kinds from a first toy bunny to a solar clock for young discoverers. All products are set apart by their outstanding quality and great importance is placed on environmental compatibility and supporting Fair Trade projects. Another plus is the personal advice on all matters concerning the little darlings. ›› BO NEW Bochum-Innenstadt, Südring 6, Tel. 0234/54790 38, www.rasselfisch.de

Küchen_kitchens

Küchenstudio Kersten

Innovative Planungen gehören zum Tagesgeschäft des inhabergeführten Fachhandels und der umfassende Service endet hier nicht schon nach dem Aufbau. Für jede Lebenssituation und jeden Geldbeutel ist die passende Einrichtung zu finden_*Innovative planning is part of the routine at this owner-operated specialized store, and the comprehensive service doesn't stop with the construction work. The right furnishings can be found for every living situation and every pocketbook.* ›› DU Duisburg-Kaßlerfeld, Auf der Höhe 49, Tel. 0203/93 25 90, www.kuechenkersten.de

Marquardt Küchen

Der Marquardt Küchen-Fabrikladen in Essen bietet Markengeräte und hochwertige Granitarbeitsplatten an. Die Mitarbeiter sind Ihnen gerne bei der Planung behilflich und verwirklichen die Vorstellungen von Ihrer Traumküche_*The Marquardt kitchen factory store offers brand-name equipment and premium granite work surfaces. The staff is happy to help you with the planning and the realization of your concept of a dream kitchen.* ›› E Essen-Altendorf, Altendorfer Str. 97-101, Tel. 0201/47 89 90, www.marquardt-kuechen.de

Meda Küchen

Auf 1 500 Quadratmetern lässt sich aus dem umfassenden Angebot die eigene Traumküche auswählen. Namhafte Fabrikate zeigen die neuen Trends und traditionelle Aspekte treffen auf moderne Errungenschaften – eine gelungene Mischung. Für Fans des Südens warten Küchen im mediterranen Stil sowie ein großes Angebot an Landhausküchen_*You can configure your dream kitchen with the wide-ranging products displayed over 1,500 sq m. Major brands outline the new trends and traditionalism merges with modern advances – a successful mix. Mediterranean kitchens await fans of the South, and there is a wide array of country kitchens as well.* ›› E Essen-Nordviertel, Bamlerstr. 120, Tel. 0201/32 09 20, www.meda-kuechen.de

Schenke Küche & Design

Durch exklusive und großzügige Küchen wird das Kochen wieder zu einem sinnlichen Vergnügen. Bei der individuellen Planung greift man hier nicht auf Standardlösungen zurück. Es kann sogar vor Ort getestet werden, was die neue Küche leistet_*The kitchen becomes a sensual pleasure with the help of these exclusive, spacious kitchens. Schenke doesn't resort to standard solutions; the planning is individualized. It's even possible to test out how the new kitchen performs on site.* ›› E Essen-Bergerhausen, Max-Keith-Str. 66, Tel. 0201/1 02 67 49, www.kueche-schenke.de

Lampen_lighting

Kato Licht

Die Lichtgalerie bietet beispielsweise ausgefallene Wandleuchten und Modelle der Kollektion „Light on Earth". Bei allen Lichtinstallationen handelt es sich um Einzelstücke. Lampen können in verschiedenen Größen, Farben und Formen in Auftrag gegeben werden. Privat- wie auch Geschäftskunden werden hier gleichermaßen fündig_*This lighting gallery includes unusual wall lights and models from the Light on Earth collection, among other products. All the lighting objects are one-of-a-kind items. Lamps can be commissioned in various sizes, colors and shapes. Both private customers and business clients find what they are looking for to the same degree.* ›› BO Bochum-Wiemelhausen, Hattinger Str. 22, Tel. 0234/2 82 54 54, www.kato-licht.de

Lampenloft

Dieser Shop lässt Sie nicht im Dunklen stehen: Bilderleuchten, Deckenlampen, Kronleuchter, Pendelleuchten, Schienensysteme, Schiffsleuchten, Wandlampen, Außenlichter – den Verwendungszwecken sind keine Grenzen gesetzt und nichts wurde außer Acht gelassen_*You're never left in the dark here: picture lighting, ceiling lamps, crown lighting, pendant luminaires, track systems, ship lights, wall lamps, exterior lights – there is no limit to the intended purposes, and nothing is missed.* ›› BO Bochum-Günnigfeld, Marktstr. 279a, Tel. 0234/45 09 92, www.lampenloft.de

Leuchten Kaiser

Ist Ihnen schon ein Licht aufgegangen? Sie sind noch auf der Suche? Dann werden Sie hier sicher fündig. Von modernen Lichtquellen über Stillampen und klassische Modelle bis hin zu einzelnen Lampenschirmen ist alles vertreten_*Have you seen the light yet? Are you still looking? Then you'll find what want here. Leuchten Kaiser has everything, ranging from modern light sources, to stylized lamps and classic models, all the way to individual lamp shades.* ›› E Essen-Stadtkern, Viehoferstr. 62, Tel. 0201/22 36 51, www.leuchtenkaiser.de

Lichtland

Licht gehört zu den elementaren Dingen des Lebens. Auf Ihre Bedürfnisse zugeschnitten finden Sie hier die verschiedensten Lichtquellen, dabei stehen rund einhundert Herstellermarken zur Auswahl. Geben Sie dem Licht ruhig mal wieder ein neues Gesicht_*Light is one of the elemental things in life. Here you find the most diverse lighting sources, tailored to your needs. The selection includes about 100 manufacturer brands. Go ahead and give lighting a new lease of life.* ›› E Essen-Ostviertel, Burggrafenstr. 16, Tel. 0201/10 29 60, www.lichtland.de

Licht mit System

Das Fachgeschäft für Lichttechnik bietet die ganze Bandbreite des Lichts von der Kleinlampe bis zur modernen LED-Technik. Gekonnt platzierte Lichtkörper setzen Akzente und verleihen eine besondere Atmosphäre_*This specialized lighting technology store offers a full spectrum of lights, from miniature bulbs to modern LEDs. Artfully positioned artificial light sets accents and creates a special atmosphere.* ›› E Essen-Stadtkern, Viehofer Str. 2-4, Tel. 0201/20 25 63, www.lichtmitsystem.de

Magasin

Lampen, Antiquitäten und Möbel. Das Hauptaugenmerk liegt auf der Auswahl an Art Deco- und Jugendstil-Lampen, dazu gibt es aber auch passende Möbel. Die lange Suche nach Ersatzgläsern findet hier glücklicherweise ein Ende. Restaurierungsarbeiten Ihrer liebgewonnenen Lampen oder Möbelstücke werden gerne übernommen_*Lamps, antiquities and furnishings. The main focus is art deco and art nouveau lamps, and there are matching furnishings as well. Your long search for replacement glass will fortunately come to an end here. The store will gladly take on restoration work on the lamps or furniture pieces that you have come to love.* ›› DU Duisburg-Altstadt, Sonnenwall 67, Tel. 0203/2 67 02, www.zentrale-du.de/magasin

Arredare, Essen

Hübscher Laden, Essen

Hübscher Laden, Essen

Wohnaccessoires_ home accessories

Baden Wohnen Schenken

Das Rundum-Sorglos-Paket in Sachen besondere und wirkungsvolle Wohnaccessoires. Als Meisterbetrieb werden alle Belange rund um das Thema Baden fachkundig und trendbewusst abgedeckt. Professionelle Küchengeräte zaubern Genusserlebnisse, erleichtern die tägliche Arbeit und sehen zudem noch schick aus_*This is an all-around carefree package when it comes to special and striking home accessories. This mastercrafts operation covers all bathroom issues expertly, and with an awareness of current trends. Professional cooking equipment eases your daily workload and looks chic, too.* ›› DU Duisburg-Wanheimerort, Im Schlenk 2, Tel. 0 203/77 02 63, www.baden-wohnen-schenken.de

Borgers auf'm Land

In der besonderen Atmosphäre des Gutshofs werden stilsichere und besondere Wohnaccessoires wie Bilderrahmen, Vasen, Kleinmöbel, Lampen und dekorative Kissen angeboten. Idyllische Natursteinmauern und ein uriger Kamin unterstreichen das besondere Flair_*Special home accessories with a reliable stylistic sense are sold in the unusual environs of an estate. They include picture frames, vases, small furniture, lamps and decorative pillows. Romantic natural stone walls and an old-time fireplace reinforce the special ambience.* ›› E Essen-Kettwig, Meisenburgstr. 264, Tel. 0 201/87 47 41, www.borgers-aufm-land.de

Cult at Home

So wird Ihr Heim zum Kultobjekt. Die Dekorationsartikel zeichnen sich durch die Liebe zum Detail, Qualität und ausgefallene Ideen aus, die alle je nach Lust und Laune miteinander kombiniert werden können_*Your home becomes a cult object. The decorative items here are distinguished by a love for detail, quality and unusual ideas, and they can be combined with one another at your whim.* ›› DU Duisburg-Dellviertel, Königstr. 48, Forum Duisburg, Tel. 0 203/9 35 59 47, www.cultathome.de

Elke Besselmann

Stilvolles Intérieur für die eigenen vier Wände, Wäsche für Tisch und Bett, Wohnaccessoires und ausgesuchte Kleinmöbel zeugen von einem sicheren Händchen bei der Auswahl. Zusätzlich finden wechselnde Kunstausstellungen statt_*A stylish interior for your own four walls, linens for table and bed, home accessories and select small furniture pieces bear witness to a sure hand in their selection. Changing art exhibitions take place here, too.* ›› DO Dortmund-Mitte, Große Heimstr. 62, Tel. 0 231/57 35 51, www.elke-besselmann.de

Feldkamp living & more

Die schönen Seiten des Lebens drücken sich hier in dem besonderen Angebot aus. Designermode, Accessoires, Möbel und vieles mehr sprechen alle Sinne an und verleihen eine besondere Note. Bereits mit kleinen Dingen können Sie Akzente setzen und mit den zahlreichen Geschenkideen werden Sie sicherlich Eindruck schinden_*This special assortment expresses the beautiful side of life. Designer fashions, accessories, furnishings and much more appeal to all the senses and lend a special note to your life. You can set an accent with something small, and you will certainly make an impression with one of the many gifts sold here.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Hedwigstr. 7, Tel. 0 201/6 15 32 62, www.livingetmore.de

Heimatdesign

Der Ruf der Heimat. Die Plattform für junge Kreative aus dem Ruhrgebiet ist ein Mix aus Mode, Grafik, Objektdesign und Fotografie. Die Anlaufstelle für neue Ideen ist zugleich Büro, Shop und Ausstellungsfläche_*The call of the homeland. This platform for young Ruhr creative types is a mix of fashion, graphics, object design and photography. The place-to-be for new ideas is simultaneously an office, shop and exhibition space* ›› DO Dortmund-Mitte, Hoher Wall 15, Tel. 0 231/9 50 03 28, www.heimat-design.de

Henriettes Küchenladen

Nostalgie von ihrer schönsten Seite. Lassen Sie sich in Großmutters Zeiten zurückversetzen und umgeben Sie sich mit schönen und praktischen Dingen für Heim und Herd. Ausgefallene Geschirrlinien, besondere Besteckserien, Accessoires oder ganz spezielle Eierköpfer in bester Qualität_*Nostalgia at its most beautiful. Let yourself be transported back to your grandmother's time and surround yourself with beautiful and practical things for hearth and home. Unusual lines of dinnerware, special cutlery, accessories and absolutely special eggheads of extremely high quality.* ›› DO Dortmund-Mitte, Markt 4, Tel. 0 231/57 40 99, www.henriettes-kuechenladen.de

Home sweet Home

Am schönsten ist es doch immer noch zu Hause. Und damit das auch so bleibt, bringen die Inhaber von ihren Entdeckungsreisen durch Europa und die USA viele ausgefallene Schätze für Haus und Garten mit. Gegen dicke Luft stehen herrliche Raumdüfte zur Auswahl_*Nothing is more beautiful than your home. And so it stays that way, the owners have brought together the many unusual treasures for home and garden that they collected during their exploratory trips through Europe and the U.S. There is also a selection of lovely room scents to counter bad air.* ›› DO Dortmund-Lindenhorst, Bergstr. 144, Tel. 0 231/8 09 12 34, www.homesweethome-decorations.de

Hübscher Laden

Im Zentrum der Altstadt von Essen-Werden ist dieser buchstäblich hübsche Laden zu finden. Die Dekorationen erfreuen das Auge, machen einem die Wahl aber nicht gerade leichter. Möbelstücke und Geschenkideen, schöne Dinge für Haus und Garten, für Groß und Klein sowie „Sinnvolles und Sinnliches" machen das besondere Angebot aus_*This store, in the center of Essen-Werden's old town, is as pretty as its name suggests. Its decor captivates the eye, but that doesn't exactly make your choice of article any easier. Its unusual offerings include furniture pieces, gift ideas, and beautiful things for the house and garden. Here you find items for grown-ups as well as children and the "sensual as well as the sensible."* ›› E Essen-Werden, Hufergasse 35, Tel. 0 201/4 90 21 52, www.huebscher-laden.de

Schischi Wohnaccessoires

Hier werden Accessoire- und Dekorationsträume wahr – vor allem, wenn man es gerne verspielt und bunt mag. Wohnaccessoires sind vom Bilderrahmen über Schmuckständer bis zum Windlicht erhältlich. Daneben gibt es Stoffe, Tapeten und Kissen in den schönsten Farben und Formen_*All your dreams of accessories and decors will come true here – especially if you like playful and comfortable things. Home accessories, ranging from picture frames to jewelry stands and storm lamps are sold here. You also find material, wallpaper and pillows in the most beautiful shapes and colors.* ›› DO Dortmund-Mitte, Saarlandstr. 83, Tel. 0 231/18 99 87 67, www.schischi.de

Wohnbar

Schönheit ist gefragt. Fundstücke vom Flohmarkt werden liebe- und kunstvoll aufgearbeitet und auf diese Weise entstehen wunderschöne und interessante Unikate. Nordische Einflüsse, filzige Accessoires und haufenweise Geschenkideen runden das Angebot ab. Im Laden können auch kleine Verkaufsflächen gemietet werden_*Beauty is in demand. Finds from flea markets are lovingly and artfully refurbished, bringing wonderful and interesting one-of-a-kind objects to life. Nordic influences, felt accessories and gift ideas galore round out the assortment. Small sales spaces can also be leased within the store.* ›› BO Bochum-Wiemelhausen, Alte Hattinger Str. 15, Tel. 0 234/360 02 00, www.wohnbar-design.de

Antik, Retro

England Antiques

Auch wenn sich der Wirbel um Williams und Kates Märchenhochzeit wieder gelegt hat, bleibt der britische Style vergangener Tage im Trend. Sekretäre, Vitrinen, Ledermöbel, Standuhren und Kamine vermitteln das traditionelle Lebensgefühl der Engländer, dem ein ganz besonderer Zauber innewohnt_*Even if all the fuss over William and Kate's fairy-tale wedding has finally subsided, the British style of days past is still fashionable. Bureaus, glass cabinets, leather furniture, grandfather clocks and fireplaces convey the traditional English attitude toward life and with that its special charm.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Hellweg 21, Tel. 0 234/6 74 57, www.england-antiques.de

Kultur & Events_culture & events

Gute Unterhaltung

_great entertainment

Konzerthaus Dortmund

© Daniel Sumesgutner

Kultur satt_brimming with culture

Spätestens nachdem Essen stellvertretend für die 53 Städte des Regionalverbandes Ruhr (RVR) 2010 Europäische Kulturhauptstadt wurde, weiß auch der Rest der Republik, wie vielfältig die Kulturlandschaft im Ruhrgebiet ist. Und dieser Titel verpflichtet natürlich: So wurden unter dem Motto „Wandel durch Kultur – Kultur durch Wandel“ zahlreiche kulturelle Projekte als Motor zur Städteentwicklung genutzt und der Wechsel der einst vom Kohlebergbau geprägten Region zur Kulturmetropole Ruhr weiter beschleunigt.

Im Rahmen dieses bereits seit Ende der 1950er Jahre stattfindenden Strukturwandels hat sich das Ruhrgebiet regelrecht neu erfunden. Brachliegende Industriegebäude, allen voran die 2001 zum Weltkulturerbe der UNESCO ernannte Zeche Zollverein, wurden zu Denkmälern, Museen, Freizeitparks und Kultureinrichtungen umfunktioniert. Und einzigartige Lichtkunst lässt das Ruhrgebiet im wahrsten Sinne des Wortes neu erstrahlen, wie zum Beispiel im Landschaftspark Duisburg-Nord, wo die Illuminationen von Jonathan Park das alte Hüttenwerk in ein faszinierendes Meer aus Licht und Farben tauchen. Die zahlreichen Industriedenkmäler und -museen wie das Deutsche Bergbau-Museum in Bochum erkundet man am besten, indem man der rund 400 km langen Route der Industriekultur mit ihren 52 Hauptattraktionen folgt (siehe Seite 102). Darüber hinaus bietet der Pott viele spannende Heimat- und überregional bekannte Kunstmuseen wie das Museum Folkwang in Essen.

Auch auf den Brettern, die die Welt bedeuten, heimst das Ruhrgebiet immer wieder tosenden Applaus und Auszeichnungen für spektakuläre Inszenierungen ein. Zum Beispiel wurde das Essener Aalto Theater 2008 Opernhaus des Jahres und das renommierte Schauspiel Bochum schaffte es durch innovative Intendanten wie Leander Haußmann zu bundesweiter Berühmtheit. Theaterliebhaber sollten ebenfalls einen Besuch in einem der ältesten Theater des Ruhrgebietes, dem 1892 in Essen erbauten Grillo-Theater, einplanen. Und für Musical-Fans ist der beliebte Starlight-Express, der bereits seit 1988 im eigens zu diesem Zweck errichteten Theater in Bochum erfolgreich seine Runden dreht, noch lange nicht abgefahren.

If they weren't already aware of it, people in the rest of Germany certainly learned about the variety of the Ruhr's cultural landscape when Essen was named the European cultural capital for 2010. It represented the 53 cities of the Ruhr regional association. That title naturally imposes obligations: for example, numerous cultural projects were used as engines for urban regeneration, and the transformation from a coal region to a cultural metropolis was accelerated. It all took place under the slogan "Change through Culture – Culture through Change."

The Ruhr has totally re-invented itself in the course of the structural changes that have taken place since the end of the 1950s. Idled industrial buildings, first and foremost the Zollverein mining works, which UNESCO named as a world cultural legacy in 2001, were re-purposed, becoming monuments, museums, leisure parks and cultural facilities. And unique lighting artwork helped the Ruhr to shine anew, in the truest sense of the words. One example is the Duisburg-Nord landscape park, where the lighting displays of Jonathan Park immerse the old smelting works into a fascinating sea of light and colors. You can best explore the many industrial monuments and museums, such as the German Mining Museum in Bochum, by following the roughly 400-km long Route of Industrial Culture with its 52 main attractions (see page 102). Moreover, the Ruhr Valley offers lots of exciting locally and nationally known art museums, such as the Folkwang Museum in Essen. And on stage, the Ruhr reaps honors and thundering applause again and again for spectacular productions. For example, Essen's Aalto Theater was named the Opera house of the year in 2008 and the famed Bochum Theater achieved national celebrity with the help of innovative artistic directors such as Leander Haußmann. Theater lovers should also plan a visit to one of the Ruhr's oldest theaters, the Grillo Theater, which was built in Essen in 1892. And for musical fans, the popular Starlight Express, which has been performed in theater specially built for the show since 1988, is still a long way from reaching the end of the line.

DIE CAMERA OBSCURA
MIT DEM MUSEUM ZUR VORGESCHICHTE DES FILMS

DIE GRÖSSTE BEGEHBARE KAMERA DER WELT IN MÜLHEIM AN DER RUHR!

Öffnungszeiten: Mi. bis So. 10 bis 18 Uhr | **Eintritt:** 4,50 / 3,50 €
Kontakt: Am Schloß Broich 42 | 45479 Mülheim an der Ruhr
Tel.: (02 08) 3 02 26 05 | Fax: (02 08) 3 02 26 07
camera-obscura@mst-mh.de | www.camera-obscura-muelheim.de

Gefördert vom Land NRW | Unterstützt von der RWE Aqua GmbH

RWW VORWEG GEHEN · MST Mülheimer Stadtmarketing und Tourismus GmbH · Mülheim an der Ruhr Stadt am Fluss www.muelheim-ruhr.de · ruhrbania Mülheim an die Ruhr

Ausflüge zu den Halden_
trips to the slag heaps:
Siehe Seite_See page 158

Die Route der Industriekultur_
the Industrial Heritage Trail

Deutsches Bergbau-Museum, Bochum

Den besten Überblick über das Ruhrgebiet kann man sich als Zugereister verschaffen, indem man einfach der Route der Industriekultur folgt. Dieser rund 400 Kilometer lange Rundkurs führt vorbei an den wichtigsten Industriekulturdenkmälern der Region, die im Laufe der 150-jährigen Geschichte des Bergbaus das Landschaftsbild entscheidend geprägt und nachhaltig verändert haben. Dazu zählen bedeutende Zechenanlagen wie der Zollverein, das spektakuläre Gasometer Oberhausen sowie ehemalige Arbeitersiedlungen und Industrieanlagen, die heute zu kulturellen Veranstaltungsorten, Museen oder Freizeiteinrichtungen umfunktioniert wurden und auf diese Weise die industrielle Vergangenheit lebendig halten. So hat das Ruhrgebiet sein altes Gesicht bewahrt und mit neuen Inhalten gefüllt, die faszinieren und eine immer stärkere Anziehungskraft auch auf Touristen entwickeln.

Insgesamt bietet die Route 52 sehenswerte Ziele, wobei 25 Ankerpunkte die Hauptattraktionen bilden und Ausgangspunkte für 25 weitere Themenrouten sind. Auch zahlreiche Halden gehören zu den Industriedenkmälern der Route, die heute einen hohen Freizeit- und Erholungswert haben und zudem fantastische Ausblicke über das gesamte Gebiet erlauben. Weitere Infos hierzu finden Sie im Kapitel Sport & Freizeit auf Seite 158.

As a newcomer, you can get the best overview of the Ruhr simply by following the Industrial Heritage Trail. This roughly 400 km route goes by the region's most important industrial monuments that have left a decisive mark on the landscape and changed it enduringly over the course of its 150 year mining history. It includes significant mining works such as the Zollverein, the spectacular Oberhausen Gasometer, and other industrial facilities, along with former worker housing. Today they have been converted into cultural venues, museums and recreational facilities, keeping the industrial past alive in the process. As a result, the Ruhr Region has preserved its old face while adding captivating new elements. They are becoming an increasingly powerful attraction for visitors.

In all, the trail offers 52 sights worth seeing, with 25 anchors forming the main attractions and starting points for 25 additional themed routes. Slag heaps are among the route's industrial monuments. Today they are great spots for leisure activities and relaxation and offer fantastic views of the entire region. For further information, see the section on Sport & Leisure on page 158.

›› www.route-industriekultur.de

Altes Schiffshebewerk Henrichenburg

Neben der lohnenswerten Besichtigung des spektakulären Bauwerks von 1899 kann man im Schleusenpark noch vieles mehr über die Geschichte der Binnenschifffahrt erfahren_ *Besides paying a rewarding visit to a spectacular structure dating back to 1899, you can learn even more about the history of inland navigation at the shipping locks park.* ›› LWL-Industriemuseum Schiffshebewerk Henrichenburg: Waltrop, Am Hebewerk 2, Tel. 0 23 63/970 70, www.schiffshebewerk-henrichenburg.de

Aquarius Wassermuseum

Was liegt näher, als in einem stillgelegten Wasserturm ein Wassermuseum einzurichten? Also gibt es in dem Styrumer Wasserturm von 1893 seit einiger Zeit ein beliebtes multimediales Erlebnismuseum rund ums Wasser. Nicht ganz so naheliegend – dafür aber einmalig – ist das Angebot des Museums, im Wasserturm zu heiraten_ *What could be more obvious than to set up a water museum in a defunct water tower? That's why a popular multimedia adventure museum devoted to water has been established inside the Styrum water tower. The museum's practice of letting couples marry in the tower is perhaps not so obvious – but certainly unique.* ›› Mülheim-Styrum, Burgstr. 70, Tel. 0 208/443 33 90, www.aquarius-wassermuseum.de

Chemiepark Marl

Spannende Besichtungstour durch einen der größten Chemieparks Deutschlands, inklusive fantastischem Ausblick vom 9. Stock des Hochhauses über die Werksanlagen und das Umland_ *An exciting sight-seeing tour through one of the largest chemical parks in Germany, including a fantastic view of the facilities and their environs from the 9th floor of the tower.* ›› Marl-Drewer, Paul-Baumann-Str. 1, Tel. 0 23 65/49 94 36, www.infracor.de

DASA Arbeitswelt Ausstellung

Interaktives multimediales Erlebnismuseum rund um die Welt der Arbeit von damals bis in die Zukunft_ *Multimedia, interactive themed museum covering labor from the past to present.* ›› Dortmund-Dorstfeld, Friedrich-Henkel-Weg 1-25, Tel. 0 231/90 71 26 45, www.dasa-dortmund.de

Deutsches Bergbau-Museum

Als eines der bedeutendsten Bergbaumuseen der Welt bietet es einen spannenden Einblick in die Geschichte von Kohle & Co. Wie ein echter „Kumpel" fährt man hier in das 20 m tiefe Labyrinth aus Streben und Stollen ein und kann den Zechenalltag hautnah nachempfinden. Übertage veranschaulicht eine Dauerausstellung die technischen Entwicklungen sowie kulturelle und soziale Aspekte des Bergbaus. Eine Fahrt auf den Förderturm eröffnet einen herrlichen Panoramablick über Bochum und das Ruhrgebiet_ *One of the world's most important mining museums offering an enthralling look into the history of coal mining. Like a true coal miner, you can journey down into the 20-m deep labyrinth of props and tunnels and experience close at hand a miner's everyday life. Above ground, a permanent exhibition showcases the technological, cultural and social aspects of the mining industry. If you go up the pit head tower, you'll have a great view of Bochum and the Ruhr Region.* ›› Bochum-Innenstadt, Am Bergbaumuseum 28, Tel. 0 234/58 77-0, Infoline: 0 18 05/87 72 34, www.bergbaumuseum.de

Eisenbahnmuseum Bochum Dahlhausen

Das ehemalige Bahnbetriebswerk ist eines der größten Eisenbahnmuseen Deutschlands und Ankerpunkt der Route der Industriekultur. Das ab 1968 schrittweise in seinen Originalzustand zurückversetze Gelände bietet spannende Einblicke in die Welt der Schienenfahrzeuge von 1853 bis zur Gegenwart sowie damalige Signaltechnik und nostalgische Fahrkartendrucker. Besonderes Highlight: eine Fahrt mit der Ruhrtalbahn durch das Herz des Reviers_ *This former railway works is one of Germany's biggest train museums and also a hub along the Industrial Culture Route. Since 1968, the grounds have been gradually brought back to their original condition and now offer fascinating insights into the world of railway vehicles from 1853 to the present, also including signal technology and nostalgic ticket machines. A special highlight is a trip on the Ruhr Valley train through the heart of the complex.* ›› Bochum-Dahlhausen, Dr.-C.-Otto-Str. 191, Tel. 0 234/49 25 16, www.eisenbahnmuseum-bochum.de

Freilichtmuseum Hagen

In dem lebendigen Freilichtmuseum inmitten des schönen Mäckingerbachtals können Besucher 60 historische Werkstätten und Betriebe besichtigen und in vielen hautnah erleben, wie vor 200 Jahren Sensen geschmiedet oder Löffel geschnitzt wurden_ *In this living open-air museum set in the Mäckinger brook's beautiful valley, visitors can view 60 historic workshops and factories. In many of them, they can see up-close how scythes were forged or spoons were carved out 200 years ago.* ›› Hagen-Selbe-

Landschaftspark Duisburg-Nord

Aquarius Wassermuseum, Mülheim

Altes Schiffshebewerk Henrichenburg, Waltrop

cke, Mäckingerbach, Tel. 0 23 31/7 80 70, www.freilichtmuseum-hagen.de

Gasometer Oberhausen

Dieses imposante Industriedenkmal und Wahrzeichen der Stadt hat sich nach seinem Umbau Mitte der 90er Jahre zu einem der attraktivsten und bedeutendsten Veranstaltungsorte des Ruhrgebiets gemausert. Die über 7000 qm große Nutzfläche bietet viel Raum für vielfältige Kulturveranstaltungen, Ausstellungen und Konzerte, die das ganze Jahr über stattfinden. Vom Dach des Gasometers bietet sich ein einzigartiger Panoramablick über das gesamte westliche Ruhrgebiet_*This imposing industrial monument and emblem of the city was transformed into one of the Ruhr Region's most attractive and significant event venues after its conversion during the mid-90s. Its more than 7,000 sq m of usable space offers ample room for a variety of cultural events, exhibits and concerts, which take place all year long. You can see an extraordinary panorama of the entire western Ruhr Region from its roof.* ›› Oberhausen-Neue Mitte, Arenastr. 11, Tel. 0 208/850 37 30, www.gasometer.de

Henrichshütte Hattingen

Eine Schaugießerei, Abendführungen und ein breites Kulturprogramm machen die ehemalige Koks-, Eisen- und Stahl-Produktionsstätte, in der bis zu 10 000 Menschen arbeiteten, zu einem lebendigen Schauplatz der Geschichte_*A casting display, evening tours and a broadly based cultural schedule have turned the former coking, iron and steel production facility, where up to 10,000 people once worked, into a living showcase of its history.* ›› Hattingen-Welper, Werksstr. 31-33, Tel. 0 23 24/924 71 40, www.henrichshuette.de

Hohenhof

Die sehenswerte Jugendstil-Villa des Künstler-Architekten Henry van de Velde ist das ehemalige Wohnhaus von Folkwang-Museumsgründer Karl Ernst Osthaus und dient als Außenstelle des Osthaus Museums_*The art nouveau villa of artist-architect Henry van de Velde, the former residence of Folkwang Museum's founder Karl Ernst Osthaus, is definitely a sight worth seeing. It's a branch of the Osthaus Museum.* ›› Hagen-Eppenhausen, Stirnband 10, Tel. 0 23 31/55 99-0, www.osthausmuseum.de

Innenhafen Duisburg

Aus Alt mach Neu: Der ungenutzte Innenhafen des größten Binnenhafens der Welt wurde zu einem attraktiven Stadtquartier umgebaut. Die altehrwürdigen Getreidespeicher wurden zu Restaurants, Büros oder Museen, man wohnt in exklusiven Neubauten an der Hanse- oder Speichergracht oder arbeitet in einem der modernen Bürokomplexe wie den Five Boats oder dem H2-Office. So gibt es bei einem gemütlichen Spaziergang entlang der Promenade mit den zahlreichen Bar-Restaurants viel zu sehen und zu genießen_*New from old: the unused inner basin of the world's largest inland harbor has been converted into an attractive city quarter. The venerable grain elevators have been transformed into restaurants, offices and museums. People live in exclusive new buildings on the Hanse or Speicher canals or work in one of the modern office complexes, such as the Five Boats or the H2-Office. With its many bar-restaurants, the promenade offers plenty to see and enjoy during a comfortable stroll.* ›› Duisburg-Altstadt, Hafenforum, Philosophenweg 19, Tel. 0 203/305 50, www.innenhafen-duisburg.de

Jahrhunderthalle Bochum

Die für ihre besondere Stahlkonstruktion berühmte Halle wurde 1902 vom Bochumer Verein für die Düsseldorfer Industrie- und Gewerbeausstellung errichtet, anschließend abgebaut und in Bochum wieder aufgebaut, wo sie dann lange Zeit als Gebläsemaschinenhalle für Hochöfen verwendet wurde. Heute wird die Halle für Konzerte jeder Art und weitere Veranstaltungen genutzt_*This hall is well-known because of its special steel construction. It was erected in 1902 by the Bochum branch of the Düsseldorf industry and commerce association and was later taken down and rebuilt in Bochum, where it was used for a long time to house the bellows for a blast furnace. Nowadays the building is used for all kinds of concerts and other events.* ›› Bochum-Innenstadt, An der Jahrhunderthalle 1, Tel. 0 234/3 69 31 00, www.jahrhunderthalle-bochum.de

Kokerei Hansa

Früher wurde hier für Dortmunder Hüttenwerke aus Steinkohle Koks und Kokereigas erzeugt. Als Industriedenkmal erhalten, wirken die riesigen Maschinen heute wie Skulpturen auf die zahlreichen Besucher. Sehenswert ist auch der Panoramablick vom Kohlenturm über Dortmund_*Here coke and coke oven gas for Dortmund's smelting works were once produced from coal. Preserved as industrial monuments, the huge machines seem like sculptures to the many visitors. The panoramic views of Dortmund from the coal tower are likewise sights worth seeing.* ›› Stiftung Industriedenkmalpflege und Geschichtskultur/*trust for industrial heritage preservation and cultural history*: Dortmund-Huckarde, Emscherallee 11, Tel. 0 231/93 11 22 33, www.industriedenkmal-stiftung.de

Landschaftspark Duisburg-Nord

Auf einer 180 Hektar großen Fläche entstand ab 1990 diese weltweit einmalige Parklandschaft, in deren Zentrum sich ein wild eingewachsenes, ehemaliges Hüttenwerk mit vielfältigen Natur-, Freizeit- und Kulturmöglichkeiten befindet. So kann man beispielsweise im Gasometer tauchen und in den Erzbunkern Klettern gehen oder einfach nur durch den Park spazieren und über den Gegensatz von Schwerindustrie und Natur staunen. Ganz oben, vom Hochhofen 5, hat man die beste Aussicht auf das Gelände. Besonders in den Nächten am Wochenende zeigt sich der Landschaftspark von seiner schönsten Seite, wenn die zahlreichen Lichtinstallationen die alten Stahlgerüste und Schornsteine zum Leuchten bringen_*A unique landscape park has arisen on a 180-hectare site since 1990. At its center is an overgrown former smelting works featuring a variety of natural, leisure and cultural activities. For example, you can go diving in the Gasometer, go climbing in ore bins or just stroll through the park, marveling at the juxtaposition of nature and heavy industry. You get the best view of the grounds from high in the air, atop blast furnace 5. Especially on weekend nights, the landscape park shows its most beautiful side as the many displays of lighting art illuminate old steel structures and smokestacks.* ›› Duisburg-Obermeiderich, Emscherstr. 71, Tel. 0 203/42 91 9 19, www.landschaftspark.de

Lindenbrauerei Unna

Hier geht jedem ein Licht auf: Die unterirdischen Gänge, Kühlräume und Gärbecken dieser ehemaligen Brauerei wurden 2001 von Lichtkünstlern in buntes Licht getaucht und erstrahlen seither schöner denn je_*A light goes on here for everyone: The subterranean corridors, cooling rooms and fermentation tanks of this former brewery were immersed in brightly colored light in 2001, and they have become more resplendent than ever in the intervening years.* ›› Zentrum für internationale Lichtkunst/*center for international art illumination*: Unna-Unna, Lindenplatz 1, Tel. 0 23 03/10 37 70, www.lichtkunst-unna.de

LVR-Industriemuseum

Die ehemalige Zinkfabrik Altenberg beherbergt heute die Ausstellung Schwerindustrie, die Besucher auf eine Zeitreise in die Vergangenheit der Eisen- und Stahlindustrie entführt. Zu sehen gibt es u.a. schwere Industrie-Kolosse wie einen 53 Tonnen schweren Dampfhammer oder eine große Dampflokomotive von 1942_*The former Altenberg zinc factory houses a heavy industry exhibition that takes visitors on a trip through the iron and steel industry's past. The attractions include heavy-industry colossuses, such as a 53-ton steam hammer and a large steam locomotive dating back to 1942* ›› Oberhausen-Stadtmitte, Hansastr. 18-20, Tel. 0 22 34/99 21 555, www.industriemuseum.lvr.de

Maximilianpark Hamm

Dass die Zeche Maximilian zur Landesgartenschau 1984 in einen Freizeitpark und das Kohlenwäschegebäude in einen begehbaren gläsernen Elefanten umgewandelt wird, hätten die schwer arbeitenden Männer damals sicher für unmöglich gehalten. Dabei gibt es darüber hinaus heute im „Maxipark" auch bunte Gärten, ein Schmetterlingshaus sowie ein reichhaltiges Kulturprogramm_*The hard-working men of the past would certainly have thought it impossible to transform the Maximilian mine into a leisure park for the state horticultural show in 1984 and the coal wash plant into a glass elephant open to visitors. Today there are also colorful gardens, a butterfly house, and a wide-ranging cultural schedule.* ›› Hamm-Werries, Alter Grenzweg 2, Tel. 0 23 81/98 21 00, www.maximilianpark.de

Museum der Deutschen Binnenschifffahrt

Ein Schifffahrtsmuseum in einem ehemaligen Hallenbad anzusiedeln, ist keine schlechte Idee. Besonders wenn es sich dabei um ein so schönes restauriertes Jugendstilbad handelt. Zu sehen und zu erfahren gibt es hier alles zum Thema Binnenschifffahrt, z.B. einen Lastensegler aus dem Jahre 1913. Ebenfalls zum Museum gehören zwei Museumsschiffe, die an der Ruhrorter Promenade nahe der Schifferbörse vor Anker liegen_*It's not a bad idea to put a shipping museum in a former indoor swimming facility. Especially when it involves such a beautiful pool restored in the art nouveau style. It has everything on inland shipping, including a sailing freighter from 1913. Two ships docked at the Ruhrort promenade near the shipping exchange also belong to the museum.* ›› Duisburg-Ruhrort, Apostelstr. 84, Tel. 0 203/80 88 90, www.binnenschifffahrts-museum.de

Nordsternpark

Im Rahmen der Bundesgartenschau 1997 wurde aus der Zeche Nordstern der Nordsternpark. Ein Landschaftspark, dessen Wahrzeichen seit Ende 2010 der weithin sichtbare Herkules von Gelsenkirchen auf dem Dach des Schachtes Nordstern 2 ist. Er weist den Besuchern den Weg zu den vielen weiteren Attraktionen des Parks wie dem Amphitheater oder der Doppelbogenbrücke über den Rhein-Herne-Kanal_*As part of the national garden show in 1997, the Nordstern mining works was transformed into the Nordsternpark, a landscape park. The Her-*

Zeche Zollern, Dortmund

Zeche Zollverein, Essen

Ankerpunkte
► sind Erlebnisorte und Knotenpunkte für Informationen

Besucherzentrum Ruhr
Portal der Industriekultur

ERIH Ankerpunkte
European Route of Industrial Heritage

► Landschaftspark Duisburg-Nord
► Gasometer Oberhausen
► LWL-Industriemuseum Zeche Zollern
► Welterbe Zollverein

Zeche Zollern, Dortmund

Bedeutende Siedlungen
► das Ruhrgebiet zu Hause

Für die Sozialgeschichte des Ruhrgebiets und die städtebauliche Gegenwart sind die vielfältigen Siedlungen besonders aufschlussreich. Sie erlauben einen authentischen Einblick in das Leben der Region.

S 1 Flöz Dickebank, Gelsenkirchen
S 2 Dahlhauser Heide, Bochum
S 3 Teutoburgia, Herne
S 4 Alte Kolonie Eving, Dortmund
S 5 Ziethenstraße, Lünen
S 6 Lange Riege, Hagen
S 7 Altenhof II, Essen
S 8 Margarethenhöhe, Essen
S 9 Rheinpreußen, Duisburg
S 10 Alt-Siedlung Friedrich-Heinrich, Kamp-Lintfort
S 11 Eisenheim, Oberhausen
S 12 Gartenstadt Welheim, Bottrop
S 13 Schüngelberg, Gelsenkirchen

Panoramen der Industrielandschaft
► bieten Überblicke

Eine besondere touristische Attraktion bilden die herausragenden Aussichtspunkte einer Region. Hier im Revier kann man die typische industrielle Kulturlandschaft überblicken. Einige dieser Panoramen sind als neue Zeichen der Landmarken-Kunst gestaltet.

P 1 Halde Rheinelbe, Gelsenkirchen
P 2 Tippelsberg, Bochum
P 3 Landschaftspark Hoheward, Herten/Recklinghausen
P 4 Halde Schwerin, Castrop-Rauxel
P 5 Halde Großes Holz, Bergkamen
P 6 Kissinger Höhe, Hamm
P 7 Fernsehturm Florian, Dortmund
P 8 Hohensyburg, Dortmund
P 9 Berger-Denkmal auf dem Hohenstein, Witten
P 10 Halde Rheinpreußen, Moers
P 11 Halde Pattberg, Moers
P 12 Alsumer Berg, Duisburg
P 13 Halde Haniel, Bottrop/Oberhausen
P 14 Tetraeder, Bottrop
P 15 Halde Rungenberg, Gelsenkirchen
P 16 Halde Schurenbach, Essen

cules of Gelsenkirchen, its emblem since late 2010, stands on the roof of the Nordstern 2 shaft and is visible far and wide. It points the way to the park's many other attractions, including its amphitheater and double-arch bridge over the Rhine-Herne canal. ›› Gelsenkirchen-Horst, Nordsternstraße/Am Bugapark, www.nordsternpark.de

Umspannwerk Recklinghausen – Museum Strom und Leben

Das unter Denkmalschutz stehende Gebäude des ehemaligen Umspannwerks beherbergt heute das Technikmuseum Strom und Leben, welches auf spannende Weise die Geschichte der Elektrizität erzählt_*This former electric relay station, which is heritage-protected, now houses the Power and Life technology museum, which tells the history of electricity in an electrifying way.* ›› Recklinghausen-Süd, Uferstr. 2-4, Tel. 0 23 61/9 84 22-16, -17 www.umspannwerk-recklinghausen.de

Villa Hügel

Die repräsentative Villa mit dem lustigen Namen war von 1873 bis 1945 Familienwohnsitz der Unternehmerfamilie Krupp. Eingebettet in eine schöne Parklandschaft über dem Baldeneysee gelegen, waren hier regelmäßig Kaiser, Könige und Politiker aus der ganzen Welt zu Gast. Heute findet man hier ein Museum über die Geschichte der Familie und des Unternehmens Krupp sowie weitere Kunstausstellungen_*This villa with a comical name was from 1873 to 1945 the residence of the Krupps, a pre-eminent business family. Embedded in a beautiful park landscape above Lake Baldeney, kaisers, kings and politicians from the entire world were regularly guests here. Today it houses a museum on the history of the family and the Krupp enterprises, along with art exhibitions.* ›› Essen-Bredeney, Hügel 1, Tel. 0 201/ 61 62 90, www.villahuegel.de

Zeche Ewald

Als Teil des Landschaftsparks Hoheward verbindet die im Jahr 2000 stillgelegte Zeche unter dem Motto „Zukunftsstandort Ewald" heute Hightech, Freizeit und Kultur, z.B. durch den 2009 eröffneten RevuePalast Ruhr_*This mine, which ceased operations in 2000, is part of the Hoheward landscape park. It combines high-technology, leisure activities and culture, for example, with the RevuePalast Ruhr show, which opened in 2009.* ›› Herten-Süd, Werner-Heisenberg-Str. 14, Tel. 0 23 66/181 160, www.tourismusbuero-herten.de, www.revuepalast-ruhr.com

Zeche Nachtigall

Die ersten Zechen des Ruhrgebietes entstanden am gleichnamigen Fluss Ruhr. Hier wurde die Kohle anfangs noch in waagrechten Stollen abgebaut, bevor der Bergbau vom Süden zu den immer tiefer gelegeneren Flözen nach Norden wanderte. Die Zeche Nachtigall ist eines der ersten Bergwerke des industriellen Kohlebergbaus. Die Besucher begeben sich auf eine beeindruckende Zeitreise zu den Anfängen des Bergbaus um 1839_*The Ruhr Region's first mine arose on its namesake Ruhr River. Initially, coal was extracted in horizontal galleries before the mines in the south reached the north's increasingly deep-lying seams. The Nachtigall Mine is one of the first industrial coal mining operations. Visitors take a trip back in time to the beginning of mining around 1839.* ›› Witten-Bommern, Nachtigallstr. 35, Tel. 0 23 02/93 66 40, www.zeche-nachtigall.de

Zeche Zollern

Die wegen ihrer prunkvollen Fassaden zwischen Historismus und Jugendstil auch „Schloss der Arbeit" genannte Zeche steht seit 1969 unter Denkmalschutz und bietet Besuchern interessante Einblicke in die Arbeitswelt eines Bergwerks_*This mine has been heritage-protected since 1969 and offers visitors interesting insights into the working world of a mine. It is also known as the "Castle of Work" due to its ostentatious façade combining historism and art nouveau styles.* ›› LWL-Industriemuseum Zeche Zollern: Dortmund-Bövinghausen, Grubenweg 5, Tel. 0231/696 11 11, www.zeche-zollern.de

ZecheZ ollverein, Kokerei Zollverein & Ruhr Museum

Als „schönste Zeche der Welt" vereint das ehemalige Steinkohlebergwerk mit der Schachtanlage XII, der Kokerei und den Schachtanlagen 1/2/8 eine atemberaubende Vielfalt an Kultur, Kreativität und Freizeitvergnügen. Museen, Cafés und Restaurants sowie Konzerte und andere Veranstaltungen wie Messen und Tagungen machen die zum UNESCO Weltkulturerbe gehörende Zeche zu einer einzigartigen Kulturinstitution und zum Wahrzeichen des gesamten Ruhrgebiets. Ein besonderes Highlight ist das Ruhr Museum mit seiner 58 m langen, orange leuchtenden Rolltreppe und einer Panorama-Aussichtsplattform mit weitem Blick über das Gelände. Einzigartig ist auch das spektakuläre SANAA-Gebäude mit seinen 134 großen und kleinen Fensteröffnungen, die wie zufällig angeordnet erscheinen. Nicht zu vergessen sind zwei besondere Freizeitvergnügen: Im Sommer kann man seine Bahnen im Werksschwimmbad ziehen, während sich das Areal entlang der ehemaligen Koksöfen im Winter in eine Eislaufbahn in einmaliger Industriekulisse verwandelt_*This former coal mine is a unique cultural institution and a landmark for the whole Ruhr Region. It's also known as the "world's prettiest coal pit" and is a UNESCO World Heritage site. The mine, along with Pit XII, a coking plant and Pits 1/2/8, offers a breath-taking diversity of culture, creativity and leisure attractions, along with museums, cafés and restaurants, as well as concerts and other events such as trade fairs and seminars. A special highlight is the Ruhr Museum with its 58-m long orange-lit escalators and a panoramic observation platform that offers a wide view of the whole complex. The spectacular SANAA building is unique with its 134 small and large window openings, which appear to be randomly arranged. Not to be overlooked are two special leisure attractions: In summer, you can swim lengths in the factory swimming pool, while the area of the former coking oven is turned into an ice skating rink in winter.* ›› Besucherzentrum/*visitor center*: Essen-Schonnebeck, Gelsenkirchener Str. 181, Halle A 14/Kohlenwäsche, Tel. 0 201/24 68 10, www.zollverein.de

metropoleruhr

.de

Ein Angebot des Regionalverbandes Ruhr

Museum Folkwang, Essen

Neanderthal Museum, Mettmann

Museumsreif_
ready for the museum

Lebendige Geschichte_
living history

Historisches_history

Josef Albers Museum Quadrat Bottrop
Das als Hommage an den in Bottrop geborenen Bauhauskünstler Josef Albers errichtete Museum mit dem quadratischen Grundriss zeigt selbstverständlich auch viele Werke des Künstlers vom Selbstporträt bis hin zu seinen Farbstudien auf der Grundlage des Quadrats. Darüber hinaus gibt es noch ein Museum für Ur- und Ortsgeschichte samt Mammut-Skelett sowie die Studio- und die Moderne Galerie mit Wechselausstellungen internationaler Künstler_*This museum with a square floor plan was erected in honor of Bottrop-born Bauhaus artist Josef Albers, and it naturally includes many of the artists' works, ranging from a self-portrait to his color studies at the base of the square. There is another museum of prehistory and local history as well, complete with mammoth skeleton, as well as a studio and modern gallery with changing exhibits featuring international artists.* ›› Bottrop-Stadtmitte, Im Stadtgarten 20, Tel. 02041/29716, www.quadrat-bottrop.de

Kultur- und Stadthistorisches Museum Duisburg
Das 1902 gegründete und seit 1991 im Duisburger Innenhafen beheimatete Museum gibt einen Überblick über die Geschichte Duisburgs von der Steinzeit bis zur Gegenwart. Außerdem präsentiert das Museum eine der größten Sammlungen Europas des bedeutendsten Kartographen des 16. Jahrhunderts, Gerhard Mercator, der 1552 nach Duisburg zog und hier 1594 auch starb_*This museum, founded in 1902 and housed at the Duisburg inner harbor since 1991, offers an overview of the city's history from the Stone Age to the present. The museum also exhibits one of Europe's largest collections regarding the most significant cartographers of the 16th century. Gerhard Mercator moved to Duisburg in 1552 and died here in 1594.* ›› Duisburg-Altstadt, Johannes-Corputius-Platz 1, Tel. 0203/28326 40, www.stadtmuseum-duisburg.de

Neanderthal Museum
Willkommen in der Urzeit! In unmittelbarer Nähe der Stelle, an der 1856 die fossilen Überreste des Neandertalers gefunden wurden steht jetzt ein Erlebnis-Museum der besonderen Art, in dem man alles über einen der berühmtesten Deutschen erfährt und zudem genauen Einblick in die allgemeine Menschheitsgeschichte vermittelt bekommt_*Welcome to prehistory! An interactive museum of a special kind now stands near the spot where the fossilized remains of Neanderthal man were found in 1856. Here you can learn everything about the most famous German ever and take a close look at human history.* ›› Mettmann, Talstr. 300, Tel. 02104/9797-0, www.neanderthal.de

Westfälisches Landesmuseum für Archäologie
Das Herzstück der unterirdisch angelegten Ausstellungshalle ist der Rundgang durch die 250 000 Jahre alte westfälische Geschichte, die den Besuchern buchstäblich zu Füßen liegt, denn die Exponate werden in einer authentischen Grabungslandschaft präsentiert. Außerdem spannende Seminare wie „Kochen wie im Mittelalter“ oder „Schmieden für Anfänger“_*The central attraction of this subterranean exhibition hall is a tour through 250,000 years of Westphalian history, which literally lies at visitors' feet. That's because the exhibits are presented in an authentic excavation setting. There are also exciting seminars on such topics as Cooking Middle-Ages Style and Forging for Beginners.* ›› Herne-Mitte, Europaplatz 1, Tel. 02323/94628-24, -0, www.lwl-landesmuseum-herne.de

Kindermuseum_ kids museum

mondo mio!
In wenigen Stunden um die Welt, das ist im mondo mio kinderleicht. In den Kinderwelten des Museums wird den Kleinen der Alltag von Kindern in anderen Ländern spielend nähergebracht. In der neuen Weltenkinder-Erlebniswelt können die Kids die Gemeinsamkeiten zwischen allen Menschen entdecken_*Traveling around the world in just a few hours is child's play in mondo mio. The museum's children's world introduces the little ones to the everyday life of their counterparts in other countries. In this new world of adventure for the global child, they can discover what all people have in common.* ›› Dortmund-Mitte, Florianstr. 2, Tel. 0231/5026127, www.mondomio.de

Kunst & Kultur_art

Hagener Kunstquartier: Osthaus Museum & Emil Schumacher Museum
Zwei sehenswerte und ganz unterschiedliche Museen gibt es seit 2009 im Doppelpack: Im sanierten und erweiterten Osthaus Museum begegnet der Besucher Malern von der klassischen Moderne bis zur Gegenwart, wobei der Schwerpunkt auf dem deutschen Expressionismus liegt. Der Neubau nebenan widmet sich ganz dem expressiven Maler Emil Schumacher_*Two extremely different museums are worth seeing here as a double feature: In the renovated and expanded Osthaus Museum, the visitor encounters painters from the Classic Modernism period to the present, with an emphasis on German Expressionism. The new building next door is entirely devoted to expressionist painter Emil Schumacher.* ›› Hagen-Mittelstadt, Museumsplatz 1, Tel. 02331/2073138, www.kunstquartier-hagen.de

Kunstmuseum Bochum
Das 1960 in der Villa Marckhoff-Rosenstein eröffnete und 1983 durch einen Neubau erweiterte Museum beherbergt internationale Kunst des 20. und 21. Jahrhunderts. Darunter auch Künstler wie Francis Bacon oder Roberto Matta_*This museum was opened in the Marckhoff-Rosenstein Villa in 1960 and expanded with a new building in 1983. It houses international art of the 20th and 21st centuries, including works by Francis Bacon and Roberto Matta.* ›› Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 147, Tel. 0234/9104230, www.bochum.de/kunstmuseum

Kunstmuseum Gelsenkirchen
Das vielseitige Museum zeigt Gemälde von Max Liebermann, Lovis Corinth, Max Slevogt, Ernst Ludwig Kirchner, Erich Heckel, Otto Mueller, Emil Nolde, René Magritte oder Max Ernst sowie als weiteren Sammlungsschwerpunkt Werke des in Gelsenkirchen geborenen Graphikers Anton Stankowski. Darüber hinaus zeichnet sich das Museum durch die größte Sammlung kinetischer Kunst in Deutschland aus, darunter z.B. filigran-ästhetische Mobiles_*This multifaceted museum displays paintings by Max Liebermann, Lovis Corinth, Max Slevogt, Ernst Ludwig Kirchner, Erich Heckel, Otto Mueller, Emil Nolde, René Magritte and Max Ernst. Another emphasis is the work of Gelsenkirchen-born graphic artist Anton Stankowski. The museum also stands out for its collection of kinetic art, the largest in Germany, which includes filigree art mobile.* ›› Gelsenkirchen-Buer, Horster Str. 5-7, Tel. 0209/169436 1, www.kunstmuseum-gelsenkirchen.de

Kunstmuseum Mülheim an der Ruhr
Eines der wichtigsten Kunstmuseen im Ruhrgebiet ist das bereits 1909 eröffnete Kunstmuseum in Mülheim. Zu den Sammlungen zeitgenössischer Kunst und der Klassischen Moderne gehören Werke von Max Beckmann, Franz Marc, August Macke, Lyonel Feininger und Emil Nolde_*Mülheim's art museum, which opened back in 1909, is one of the Ruhr Region's most important art museums. The collections of contemporary and classic art include works by Max Beckmann, Franz Marc, August Macke, Lyonel Feininger and Emil Nolde.* ›› Mülheim-Mitte, Synagogenplatz 1, Tel. 0208/455417 1, www.kunstmuseum-mh.de

Lehmbruck Museum
Im Zentrum des gläsernen Museums steht das Lebenswerk des Duisburger Bildhauers Wilhelm Lehmbruck, der als wichtigster deutscher Bildhauer der Klassischen Moderne gilt. Daneben findet man Skulpturen internationaler Künstler des 20. Jahrhunderts sowie Gemälde des deutschen Expressionismus, u.a. von Ernst Ludwig Kirchner, Max Pechstein und August Macke. Über 40 weitere Skulpturen gibt es im Immanuel-Kant-Park zu sehen, an dessen Rand das Museum liegt_*The life's work of Duisburg sculptor Wilhelm Lembruck is displayed at the center of this glass-walled museum. It also features sculptures by international 20th century artists and German Expressionist paintings, by such artists as Ernst Ludwig Kirchner, Max Pechstein and August Macke. More than 40 other sculptures can be seen at Immanuel Kant Park, which is adjacent to the museum.* ›› Duisburg-Dell-

Hagener Kunstquartier: Emil Schumacher Museum

Lehmbruck Museum, Foto: Jürgen Diemer, Duisburg

Leder- und Gerbermuseum, Mülheim

viertel, Friedrich-Wilhelm-Str. 40, Tel. 0203/2833294, www.lehmbruckmuseum.de

Ludwig Galerie Schloss Oberhausen

Die Ludwig Galerie im Schloss Oberhausen ist mit ihren vielseitigen und abwechslungsreichen Ausstellungen ein kleines Juwel für Kunstliebhaber. Das facettenreiche Programm umfasst u.a. Kunst der griechischen Antike, Pop-Art, Fotografie oder Plakatkunst_*With its diverse and multifaceted displays, the Ludwig Gallery in Oberhausen Castle is a small jewel for art lovers. Its wide-ranging program includes art from ancient Greece, pop art as well as posters.* ›› Oberhausen-Marienkirche, Konrad-Adenauer-Alle 46, Tel. 0208/41249 28, www.ludwiggalerie.de

Museum Folkwang und Deutsches Plakatmuseum

Als eines der bekanntesten Museen der klassischen Moderne genießt das Museum Folkwang vor allem wegen seiner herausragenden Sammlungen der deutschen und französischen Malerei des 19. und 20. Jahrhunderts einen ausgezeichneten Ruf. Große Meister wie Cézanne, Gauguin und van Gogh, aber auch bedeutende deutsche Expressionisten und Vertreter des Blauen Reiters sind hier ausgestellt. Dem Museum angegliedert ist das Plakatmuseum; mit mehr als 340 000 Plakaten aus Politik, Wirtschaft und Kultur eine der größten Spezialsammlungen weltweit_*The Folkwang Museum has an outstanding reputation as one of the most famous museums for classical art, largely because of its prominent collection of works by German and French artists from the 19th and 20th centuries. Masterworks by Cézanne, Gauguin and van Gogh, and also important German Expressionist and Blaue Reiter painters, are on display. Also part of the museum is the German Poster Museum, which has more than 340,000 posters from politics, business and culture. It's one of the biggest collections of its kind in the world.* ›› Essen-Südviertel, Museumsplatz 1, Tel. 0201/8845444, www.museum-folkwang.de

Museum Küppersmühle für Moderne Kunst

Direkt im Duisburger Innenhafen liegt die Küppersmühle, in der noch bis in die 70er Jahre Getreide gelagert wurde. Seit 1999 beherbergt das eindrucksvolle Industriedenkmal ein Museum für zeitgenössische Kunst. Auf rund 2 500 qm Ausstellungsfläche werden Werke von Künstlern wie Gerhard Richter, Georg Baselitz, Joseph Beuys oder Anselm Kiefer präsentiert_*The Küppersmühle building, located at the Duisburg inner harbor, was still used to store grain as late as the 1970s. Since 1999, the impressive industrial monument has housed a museum for contemporary art. The works of artists like Gerhard Richter, Georg Baselitz, Joseph Beuys and Anselm Kiefer are exhibited on about 2,500 sq m of exhibition space.* ›› Duisburg-Altstadt, Philosophenweg 55, Tel. 0203/30194811, www.museum-kueppersmuehle.de

Museum Ostwall (MO) im Dortmunder U

Der Name des Museums dokumentiert den alten Standort am Ostwall 7, der im Jahre 2010 gegen den neuen Standort im Dortmunder U – Dortmunds Zentrums für Kunst und Kreativität und das Wahrzeichen der Stadt – ausgetauscht wurde. Unter dem Motto „Das Museum als Kraftwerk" werden Werke vom Beginn des 20. Jahrhunderts bis zur Gegenwart gezeigt, u.a. von Wolf Vostell, Dieter Roth und Joseph Beuys sowie von zeitgenössischen Künstlern wie Anna und Bernhard Blume, Martin Kippenberger, Tobias Zielony oder Freya Hattenberger_*The name of the museum recalls its old location at Ostwall 7. In 2010, it moved to its new location in the Dortmunder U – Dortmund's Center for Art and Creativity and an emblem of the city. Under the slogan "the museum as powerhouse," it displays works from the start of the 20th century to the present. The artists include Wolf Vostell, Dieter Roth and Joseph Beuys, as well as contemporary artists such as Anna und Bernhard Blume, Martin Kippenberger, Tobias Zielony and Freya Hattenberger.* ›› Dortmund-Mitte, Leonie-Reygers-Terrasse, Tel. 0231/5023247, www.museumostwall.dortmund.de

Skulpturenmuseum Glaskasten

Im Glaskasten unter dem Sitzungstrakt des Marler Rathauses tummeln sich jede Menge Kleinst-Skulpturen der klassischen Moderne und der zeitgenössischen Kunst. Ein weiterer Schwerpunkt des Museums sind Neue Medien wie beispielsweise Video-Installationen_*All kinds of small-scale sculptures cavort in the "Glass Box" beneath the conference area of the Marl City Hall. The museum also focuses on new media such as video art.* ›› Marl-Marl, Creiler Platz, Rathaus, Tel. 02365/992257, www.marl.de

Kuriose Museen_ offbeat museums

Borusseum

Dieses kuriose Museum lässt Fußballherzen höher schlagen. In direkter Nachbarschaft zum Signal Iduna Park, dem Heimstadion des BVB, erlebt man die über 100-jährige Geschichte des Vereins hautnah. Hier kann man im originalgetreu nachgebauten Gründungslokal „Zum Wildschütz" Platz nehmen oder legendäre Spiel-Highlights der Borussen im museumseigenen Kino genießen_*Soccer fans will enjoy this quaint museum. It's directly next door to Signal Iduna Park, the home stadium of Borussia Dortmund and provides visitors with a close look at the club's history going back more than 100 years. Visitors can have a drink in the club's pub, Zum Wildschütz, which has been rebuilt true to the original or enjoy watching highlights from some of the club's legendary games in the museum's cinema.* ›› Dortmund-Mitte, Strobelallee 50 (Signal Iduna Park), Tel. 0231/9020368, www.borusseum.de

Brauerei-Museum

Wissenswertes über die Herstellung des beliebten Gerstensaftes früher und heute sowie über die Blütezeit der Bierstadt Dortmund seit den 1950er Jahren_*All that's worth knowing about the production of that much-loved brew, beer, from the early days to the present including the heyday of Dortmund as a beer brewing city since the 1950s.* ›› Dortmund-Mitte, Steigerstr. 16, Tel. 0231/8400200, www.brauereimuseum.dortmund.de

Westfälisches Schulmuseum

Eine der größten schulhistorischen Sammlung Deutschlands lässt Besucher auf 500 Jahre Schulgeschichte zurückblicken. Achtung, während der Sommerferien natürlich geschlossen_*One of Germany's biggest education collections takes visitors back through 500 years of school history. Note – it is, of course, closed during school summer holidays.* ›› Dortmund-Marten, An der Wasserburg 1, Tel. 0231/613095, www.schulmuseum.dortmund.de

Natur & Technik_ nature & technology

Aquarius Wassermuseum

Siehe Route der Industriekultur S. 102_*See Route of Industrial Culture p. 102.*

Camera Obscura

Im alten Broicher Wasserturm befindet sich die größte begehbare Camera Obscura der Welt. Über 1 000 Exponate wie Schattenspiele, Laternae Magicae und Guckkästen dokumentieren liebevoll die Anfänge des Films_*The world's biggest camera obscura can be found in the former Broich water tower. The early days of moving pictures are fondly documented through over 1,000 exhibits covering subjects like shadow plays, magic lanterns and peep shows.* ›› Mülheim-Broich, Am Schloß Broich 42, Tel. 0208/3022605, www.camera-obscura-muelheim.de

Deutsches Bergbau-Museum

Siehe Route der Industriekultur S. 102_*See Route of Industrial Culture p. 102.*

Eisenbahnmuseum Bochum Dahlhausen

Siehe Route der Industriekultur S. 102_*See Route of Industrial Culture p. 102.*

Haus Ruhrnatur

Das kleine, idyllisch gelegene Haus präsentiert für Groß und Klein viel Interessantes zu den Themen Flora, Fauna, Klima sowie Energienutzung in der Natur und durch den Menschen_*This small building in an idyllic location for visitors of all ages displays lots of interesting items on the themes of flora, fauna, climate, along with how energy is used in nature and by humans.* ›› Mülheim-Mitte, Alte Schleuse 3, Tel. 0208/44333380, www.haus-ruhrnatur.de

Leder- und Gerbermuseum

Das Gerberhandwerk hat in Mülheim an der Ruhr eine über 300-jährige Tradition und war einst ein blühender Wirtschaftszweig. Im Museum erfährt man anschaulich wie damals und heute in einer Gerberei gearbeitet und wie Leder hergestellt wird_*The tanning industry in Mülheim dates back over 300 years and was once a thriving part of the economy. This museum graphically shows how past and present tanneries function and how leather is produced.* ›› Mülheim-Saarn/Mintard, Düsseldorfer Str. 269, Tel. 0208/3021070, www.leder-und-gerbermuseum.de

Museum für Naturkunde

In diesem Museum wird anschaulich der Weg vom Einzeller bis zu den Säugetieren erläutert. Dabei begegnet der Besucher zwar keinen lebendigen, dafür aber lebensgroßen Sauriern_*This museum graphically depicts the evolution of one-cell creatures to mammals. Along the way, visitors meet life-sized, but thankfully not living, dinosaurs.* ›› Dortmund-Mitte, Münsterstr. 271, Tel. 0231/5024856, www.museumfuernaturkunde.dortmund.de

Ruhr Museum

Auf dem Gelände der Zeche Zollverein in der ehemaligen Kohlenwäsche zeigt das Ruhr Museum umfangreiche Sammlungen zum Thema Natur, Kultur und Geschichte des Ruhrgebiets, die durch regelmäßige Sonderausstellungen ergänzt werden. Besonders spektakulär ist die 58 m lange, orange leuchtende Rolltreppe und der weite Blick von der Panorama-Aussichtsplattform über das Gelände der Zeche_*The Ruhr Museum displays its comprehensive collections on nature, culture and the history of the Ruhr Region, supplemented by regular special exhibitions. It is housed in the onetime coal wash plant on the grounds of the Zollverein mine. Its 58-m, orange-lit escalator is especially spectacular, as are the panoramic views of the mine property from its observation platform.* ›› Essen-Schonnebeck, Zollverein A 14 (Schacht XII, Kohlenwäsche), Gelsenkirchener Str. 181, Tel. 0201/24681444, www.ruhrmuseum.de

Musik Theater im Revier, Gelsenkirchen

Aalto Theater, Essen

Bühnen im Ruhrgebiet_

theaters in the Ruhr Region

Theater

Burghofbühne Dinslaken

Das kleinstes Landestheater in Nordrhein-Westfalen hat sich auf Romanbearbeitungen z.B. von Thomas Mann oder Fontane spezialisiert und sorgt durch regelmäßige türkischsprachige Stücke zusätzlich für einen interkulturellen Austausch. Dabei sind ca. 50% der Stücke für Kinder und Jugendliche gemacht, die nach der Premiere in Dinslaken als Gastspiele vielerorts in NRW zu sehen sind_*This smallest regional theater in North Rhine-Westphalia has specialized in the adaptation of novels by such writers as Thomas Mann and Fontane, and provides cultural interchange by staging regular Turkish-language plays. At the same time, about half of the plays are for children and young people. After their debut in Dinslaken, they can be seen in many venues in North-Rhine Westphalia.* ›› Dinslaken-Innenstadt, Gerhard-Malina-Str. 108, Tel. 0 20 64/4 11 00, www.burghofbuehne-dinslaken.de

Grillo-Theater

Das Grillo-Theater aus dem Jahre 1892, benannt nach dem Industriellen Friedrich Grillo, ist eines der ältesten Theater im Ruhrgebiet und die Hauptspielstätte des Schauspiels Essen. Nach der Renovierung 1990 präsentiert es sich zeitgemäß modern und mit 400 Plätzen. Einladend sind auch das Café Central im ersten und die Heldenbar im zweiten Stock_*The Grillo Theater, which dates back to 1892, is named after industrialist Friedrich Grillo. It's one of the Ruhr's oldest theaters and is the main venue for Schauspiel Essen. With its renovation in 1990, the 400-seat theater is now up-to-date and modern. The Café Central on the first floor and the Heroes' Bar on the second are likewise inviting.* ›› Essen-Stadtkern, Theaterplatz 11, Tel. 0 201/ 81 222 00, www.schauspiel-essen.de, www.theater-essen.de

Mondpalast

Seit 2004 erfreut das Volkstheater von Christian Stratmann (ebenfalls Begründer des RevuePalast Ruhr) tausende Zuschauer mit liebevollen Komödien aus dem Milieu. Die Helden der Stücke sind typische „Ruhris" wie der Bergmann, der Taubenzüchter oder der Fußballfan_*Since 2004, Christian Stratmann's popular theater has delighted thousands of spectators with tender comedies from the local scene. (Stratmann also founded the RevuePalast Ruhr). The heroes of the plays are typical "Ruhris," such as a miner, soccer fan or pigeon fancier.* ›› Herne-Wanne, Wilhelmstr. 26, Tel. 0 23 25/588 999, www.mondpalast.com

Rheinisches Landestheater Neuss

Seit 2000 ist das markante Horten-Haus die Heimat des größten reisenden Theaters Nordrhein-Westfalens. Auf zwei Bühnen, dem Schauspielhaus mit 443 Plätzen sowie der kleinen Studiobühne, finden Stücke für alle Generationen statt. Wie es sich für ein Reisetheater gehört, verlässt die Gruppe auch gerne mal ihre eigenen vier Wände und gastiert in Städten und Gemeinden, die nicht über ein eigenes Ensemble verfügen_*The striking Horten Haus has been home to North-Rhine Westphalia's biggest traveling theater since 2000. Plays for every generation are performed on two stages, both at the 443-seat playhouse and the small studio stage. As is fitting for a traveling theater, the group gladly leaves its four walls behind and gives guest performances in cities and communities that lack a theater company.* ›› Neuss-Innenstadt, Oberstr. 95, Tel. 0 21 31/269 90, www.rlt-neuss.de

Roto Theater

Das 11-köpfige Ensemble um Barbara Kleyboldt und Rüdiger Trappmann hat sich als „Literatur Theater" in Dortmund einen Namen gemacht. So stehen regelmäßig Dichterporträts wie der Rilke- oder Loriot-Abend auf dem Program sowie Musikabende z.B. mit Liedern und Chansons von Udo Jürgens_*The 11-person company, led by Barbara Kleyboldt and Rüdiger Trappmann, has made a name for itself as the Literature Theater in Dortmund. Poet portraits are regularly on the schedule and feature the likes of Rilke or Loriot-evening as well as musical evenings, where the songs and chansons of Udo Jürgens and other artists are performed.* ›› Dortmund-Mitte, Gneisenaustr. 30, Tel. 0 231/422 779, www.rototheater.de

Rü-Bühne

Das kleine ambitionierte Theater mit 80 Sitzplätzen überzeugt durch Eigenproduktionen und ist Anlaufstelle für Gastspielgruppen aus ganz Deutschland. Mit dem Festival „Inclusiv" hat die Rü-Bühne außerdem ein integratives Theaterfestival geschaffen, bei dem Menschen mit und ohne Behinderung gemeinsam auf der Bühne stehen und ihr Können zeigen_*This small but ambitious theater with 80 seats wins you over with its own productions. It's also the place-to-be for guest companies from all of Germany. With its Inclusiv festival, the Rü-Bühne has put together an integrative theater event featuring people with and without disabilities on stage displaying their skills.* ›› Essen-Rüttenscheid, Girardetstr. 2-38, Tel. 0 201/3 84 67 66, www.ruebuehne.de

Ruhrfestpielhaus

Direkt im Stadtgarten steht das mit dem Deutschen Architekturpreis ausgezeichnete Ruhrfestpielhaus als modernes Kultur- und Kommunikationszentrum. Neben Kongressen, Ausstellungen und Messen ist es jährlich von Mai bis Juni Hauptspielort der Ruhrfestspiele, eines der ältesten, größten und renommiertesten Theaterfestivals Europas_*Located right in the city garden, the Ruhr Festival Playhouse has been honored with the German Architecture Prize for its role as a modern cultural and communications center. Besides conferences, exhibitions and trade fairs, it's the main venue for the Ruhr Festival, which runs from May to June every year, and is one of the oldest, largest and most famous theater festivals in Europe.* ›› Recklinghausen-Stadtmitte, Otto-Burrmeister-Allee 1, Tel. 0 23 61/91 80, www.vccre.de/ruhrfestspielhaus.php, www.ruhrfestspiele.de

Schauspielhaus Bochum

Das in dem unter Denkmalschutz stehenden Theatergebäude von 1953 beheimatete Schauspielhaus Bochum wurde durch Intendanten wie Claus Peymann, Leander Haußmann und Matthias Hartmann zu einem der renommiertesten Theater in Deutschland mit zahlreichen gefeierten Inszenierungen. Mit dem Jungen Schauspielhaus wird auch dem Theater für Kinder & Jugendliche Raum geboten_*With a host of celebrated productions, Claus Peymann, Leander Haußmann, Matthias Hartmann and other managers have turned the Bochum Theater into one of the most famous venues of its kind in Germany. It's housed in an historically protected building, which was built in 1953. Its youth theater has offerings for children as well as young people.* ›› Bochum-Wiemelhausen, Königsallee 15, Ticket-Hotline: 0 234/33 33 55 55, www.schauspielhausbochum.de

Theater an der Ruhr

Im historischen Ambiente eines ehemaligen Solbades ist das „etwas andere" Theater des Ruhrgebiets beheimatet. So ist der Ort nicht nur Spielstätte, sondern auch lebendiger und vielseitiger Ort für kulturellen Austausch, z.B. durch Ausstellungen, Empfänge und internationale Gastspiele_*The "somewhat different" Theater of the Ruhr Region is housed in the historic setting of a former salt bath. The location is not just a theater venue, but rather a lively, multi-faceted location for cultural interchange, for example, with exhibitions, receptions and international guest appearances.* ›› Mülheim-Speldorf, Akazienallee 61, Tel. 0 208/5 99 01 88, www.theater-an-der-ruhr.de

Theater Courage

Lachtheater mit 99 Plätzen, bei dem überwiegend selbst geschriebene Komödien von Mitbegründerin Gabi Dauenhauer auf dem Spielplan stehen, z.B. „Callboys küsst man nicht". Doch Vorsicht, man sollte sich das Programm vorher genau ansehen, sonst landet man statt in einer Komödie im Thriller „Schrei wenn Du kannst", wo einem das Lachen im Hals stecken bleibt_*Comedy theater with 99 seats, with mainly self-written comedies of co-founder Gabi Dauenhauer on the schedule, including "You Don't Kiss a Call Boy." But be careful and take a close look at the schedule in advance. Otherwise you could end up at the thriller "Scream if You Can" – and this is not a comedy – where the laughs could get caught in your throat.* ›› Essen-Rüttenscheid, Goethestr. 67, Tel. 0 201/ 79 14 66, www.theatercourage.de

Theater Dortmund

Eines der größten Theater Deutschlands mit fünf Sparten: Musiktheater, Schauspiel, Ballett, Philharmonische Konzerte sowie Kinder- und Jugendtheater. Das unter der Leitung von Kay Voges stehende Schauspielhaus erntete 2011 u.a. viel Lob für die Reihe „Stadt ohne Geld", die spitz auf die wirtschaftliche Situation deutscher Pleitestädte hinwies_*One of the largest theaters in Germany, with five sections: Music theater, plays, ballet, philharmonic concerts, and children's and youth theater. Led by Kay Voges, the theater earned praise, among other honors, for its series City without Money, which pointedly drew attention to the economic situation of Germany's bankrupt cities.* ›› ■ Schauspielhaus: Dortmund-Mitte, Hiltropwall, Tel. 0 231/50 27 229 ■ Verwaltung/*administration*: Dortmund-Mitte, Kuhstr. 12, Tel. 0 231/5 02 55 47, Ticket-Hotline: 0 231/ 50 27 222 ■ www.theaterdo.de

Theater Marl (TM)

Überregional bekanntes Theater für Schauspiel und Konzertveranstaltungen. Bekannt durch die Verleihung des Grimme-Preises für herausragende Fernsehsendungen in Deutschland_*Theater venue for plays and concerts that's well known beyond the region. Also venue for the Grimme Prize award, given for excellence in German television.* ›› Marl-Marl, Am Theater 1, www.marl.de/theater

Schauspielhaus Bochum

Grillo-Theater, Essen

Ruhrfestspielhaus Recklinghausen
The Giacomo Variations

Theater Oberhausen

Nach den glorreichen 90er Jahren, in denen das Theater fünf Mal in Folge als „bestes Theater im Rheinland“ ausgezeichnet wurde, blüht es derzeit wieder neu auf. Unter der Leitung von Peter Carp werden neue Formen des Musiktheaters von internationalen Regisseuren inszeniert_*The theater is flowering again after the glorious 1990s, when it was named “best theater in the Rhineland” five times in a row. Under the leadership of Peter Carp, international directors are staging new forms of music theater there.* ›› Oberhausen-Altstadt-Mitte, Will-Quadflieg-Platz 1, Tel. 0 208/8 57 80, www.theater-oberhausen.de

Kinder- & Jugendtheater_ theaters for kids & teens

Kinder- und Jugendtheater & Kinderoper Dortmund

Neben dem Dortmunder Kinder- und Jugendtheater gehört seit 2008 auch ein eigenes Haus für Kinderopern zum Theater Dortmund. Beide begeistern das junge Publikum mit einem abwechslungsreichen und aktuellen Programm sowie Koproduktionen_*A separate building for children’s opera has been part of the Dortmund Theater since 2008, over and above the Dortmund children’s and youth theater. Both delight their young audiences with a varied, current program and coproductions.* ›› ■ Kinder- und Jugendtheater: Dortmund-Mitte, Sckellstr. 5-7, Tel. 0 231/50 23 184 ■ Kinderoper: Dortmund-Mitte, Platz der Alten Synagoge, Tel. 0 231/50 27 222 ■ Ticket-Hotline: 0 231/50 27 222, www.theaterdo.de

Sternschnuppen Theater

Bei den eigenen Stücken und Zirkusprojekten für Kinder und Jugendliche werden alterstypische Elementarfragen oder Konflikte dargestellt, die die Kinder zu eigenen Lösungswegen anregen sollen. Besondere Attraktion sind dabei die vier Hunde, die mit zum Ensemble gehören und regelmäßig auf der Bühnen stehen_*With its own plays and circus events, the Sternschnuppen Theater presents children and youth with the elemental questions and conflicts typical of their age. They are designed to inspire young people to find their own solutions. One special attraction is the four dogs, part and parcel of the company, are regularly on stage.* ›› Dortmund-Brackel, Oberdorfstr. 80a, Tel. 0 231/27 95 03, www.sternschnuppen-theater.de

Studiobühne

Die Studiobühne ist ein Stück Essener Kulturgeschichte. Seit über 20 Jahren steht das Amateurtheater-Ensemble unter dem Motto „Drama, Wahnsinn, Kinderlachen – Theater hautnah!“ auf der Bühne. Gespielt werden Kinderstücke wie „Keine Angst vor Hotzenplotz“, „Kasperle“ sowie der Klassiker „Das Herz von Essen“, eine spannende Schatzsuche für Kinder durch die Essener Stadtgeschichte. Aber auch Kriminalkomödien und Dramen für Erwachsene stehen auf dem Spielplan_*This theater is a piece of Essen’s cultural history. For more than 20 years, the amateur company has put “drama, insanity, laughing kids – theater up-close” on stage, as its slogan says. Children’s plays such as Who’s afraid of Hotzenplotz?, Punch and the The Heart of Essen, an exciting treasure hunt for children through Essen’s history. But crime comedies and dramas for adults are also on the schedule.* ›› Essen-Leithe, Korumhöhe 11, Tel. 0 201/55 15 05, www.studio-buehne-essen.de

Kabarett & Varieté_ cabaret & variety

GOP Varieté-Theater

Schönes Varieté-Thater mit zweimonatlich wechselndem artistischem Programm und feinen 3-Gänge-Menüs. Namensgeber ist das GOP-Stammhaus, der Georgspalast in Hannover. Insgesamt 5 Spielorte in Deutschland_*Nice variety theater with an artistic program that changes every two months and exquisite three-course menus. It gets its name from the original GOP, the Georgspalast in Hanover. Five locations in Germany.* ›› Essen-Stadtkern, Rottstr. 30, Tel. 0 201/ 2 47 93 93, www.variete.de

Stratmanns Theater

Das „heitere medizinische Kabarett“ praktiziert seit 1994 im Europahaus. Und Initiator Dr. Ludger steht auch selbst als komischer Doktor auf der Bühne. Auch wenn einem hier sogar die Eintrittskarten in Rezeptform überreicht werden, gibt es neben der Medizinsatire dennoch jede Menge „normales“ Comedyprogramm_*The “carefree medical show” has been in practice here since 1994 in the Europahaus. The originator, Dr. Ludger, even performs himself as a comic doctor. The admission tickets come in the form of a prescription, but there are also lots of other “normal” comedy shows besides medical satires.* ›› Essen-Stadtkern, Kennedyplatz 7 (im Europahaus), Tel. 0 201/ 8 20 40 60, www.stratmanns.de

Varieté et cetera

Das seit Dezember 1999 in Bochum ansässige Theater bringt das Publikum mit Artisten, Comedians, Jongleuren und einem delikaten 3-Gänge-Menü zum Staunen. Alle drei Monate folgt ein neues bezauberndes Programm_*This Bochum-based theater with artistes, comedians, jugglers and a delicious three-course menu has been delighting the public since December 1999. Every three months there’s a new magical program.* ›› Bochum-Innenstadt, Herner Str. 29, Tel. 0 234/1 30 03, www.variete-et-cetera.de

Musical/Show

Hansa Theater

Unterhaltsames Boulevard-Theater mit beschwingten Musicals, Revues, Schauspiel und Konzerten. Legendär ist die Eigenproduktion My Way – Frank Sinatra Revue mit Rudi Strothmüller, der auch der Gründervater des Theaters ist_*Entertaining boulevard theater with breezy musicals, revues, plays and concerts. One of its own productions is My Way – Frank Sinatra Revue with Rudi Strothmüller, the founding father of the theater.* ›› Dortmund-Hörde, Eckardtstr. 4a, Tel. 0 231/9 41 47 48, www.hansa-theater-hoerde.de

RevuePalast Ruhr

Ein schönes Beispiel für den Strukturwandel ist der RevuePalast von Christian Stratmann (siehe auch Mondpalast), der Ende 2009 in die Heizzentrale der stillgelegten Zeche Ewald eingezogen ist und hier mit bunten Revues wie der beliebten Travestie-Show Voilà das Publikum begeistert_*Christian Stratmann’s RevuePalast is a good example of the reuse of industrial relics (see also Mondpalast). It moved into the heating station at the closed-down Ewald colliery at the end of 2009 and thrills audiences with lively revues, such as the popu-*

Messehighlights_ trade fair highlights

Standorte_venues

Messe Essen
Jährlich 50 internationale, nationale und regionale Messen, direkt am Grugapark_*50 international, national and regional trade fairs annually, right at Grugapark.* ›› Essen-Rüttenscheid, Norbertstr., Tel. 0201/7244-0, www.messe-essen.de

Westfalenhallen Dortmund
Rund 30 Messen und Ausstellungen pro Jahr_*About 30 trade fairs and exhibitions a year.* ›› Dortmund-Mitte, Strobelallee 45, Tel. 0231/1204-0, www.westfalenhallen.de

Messen_trade fairs

Boulevard Dortmunder Herbst
5 Tage/*days*, Oktober
Dortmunds Verbrauchermesse bietet interessante Neuheiten aus den Bereichen Freizeit, Dekoration, Wellness/Beauty, Mode, Bauen & Wohnen, Küche & Genuss. Unterhaltsames Rahmenprogramm_*Dortmund's consumer fair showcases interesting innovations from the areas of leisure, decor, health and beauty, fashion, building and homes, kitchens and gastronomy. Entertaining side events.* ›› Westfalenhallen Dortmund, www.westfalenhallen.de

Creativa
5 Tage/*days*, März
Große Messe rund um die Produkte für den kreativen Bedarf, inkl. zahlreicher Workshops_*Large show for everything to do with creativity products, including lots of workshops.* ›› Westfalenhallen Dortmund, www.westfalenhallen.de

DEUBAU
5 Tage/*days*, Januar
Die internationale Baufachmesse verschafft einen Überblick über das aktuelle Angebot zum Planen und Bauen mit dem Schwerpunkt auf nachhaltigem Bauen_*International fair for the construction industry with an overview of current projects and developments and an emphasis on sustainable building.* ›› Messe Essen, www.deubau-essen.de

Haus Garten Genuss
5 Tage/*days*, Februar
Das Messegelände blüht auf: Hier gibt es alles für Blumenfreunde, Hobbygärtner und Heimwerker_*Trade grounds in bloom. Everything for flower lovers, amateur gardeners and do-it-yourselfers.* ›› Messe Essen, www.haus-und-garten-messe.de

Techno-Classica Essen
5 Tage/*days*, März
Weltmesse für Oldtimer, Classic- & Prestige-Automobile, Motorräder, Ersatzteile & Restaurierung_*A world fair for vintage, classic and prestige cars, motorcycles, spare parts and restoration.* ›› Messe Essen, www.siha.de

Philharmonie Essen

Konzerthaus Dortmund
© Daniel Sumesgutner

lar drag show Voilà. ›› Herten-Süd, Werner-Heisenberg-Str. 14, Tel. 02325/588999, www.revuepalast-ruhr.com

Stage Metronom Theater
In der neuen Mitte Oberhausens liegt dieses große Musical-Theater der Stage Entertainment mit 1830 Plätzen. Wo vor kurzem noch die Hexen von Oz aus dem Musical Wicked das Publikum verzauberten, wirbeln seit Herbst 2011 die Sänger & Tänzer von Dirty Dancing über die Bühne_*Stage Entertainment's large, 1,830-seat music theater is in Oberhausen's new center area. From late 2011, singers and dancers from Dirty Dancing twirl on stage, where the witches of Oz enchanted the audiences in the musical Wicked just a short time before.* ›› Oberhausen-Neue Mitte, Musikweg 1, Tel. 01805/4444, www.stage-entertainment.de

Starlight Express-Theater
Seit 1988 rollt das Musical Starlight Express von Andrew Lloyd Webber in der eigens dafür gebauten Starlighthalle erfolgreich über die Bühne. Die lebendigen Eisenbahnen aus dem erfolgreichsten Musical weltweit werden dabei von Darstellern auf Rollschuhen gespielt_*Andrew Lloyd Webber's Starlight Express has been performed here successfully since 1988 in the specially built Starlight Hall. The world's most successful musical features trains brought to life and played by actors on roller skates.* ›› Bochum-Grumme, Stadionring 24, Tel. 0234/506020, www.starlight-express.de

Oper, Konzert & Tanz_ opera, concert & dance

Aalto Theater & Philharmonie Essen (TUP)
Oper, Operette, Musical, Ballett und Konzerte sind im 1988 eröffneten Aalto Theater zu Hause, das 2008 als Opernhaus des Jahres ausgezeichnet wurde. Entworfen wurde das geschwungene Gebäude mit 1125 Plätzen vom finnischen Architekten Alvar Aalto. Ein paar Schritte weiter, am Rande des Stadtgartens, befindet sich die Philharmonie Essen. Diese wurde nach umfassender Renovierung und kompletter Neugestaltung des Konzertsaals im Jahr 2004 wiedereröffnet_*Operas, operettas, musicals, ballet and concerts are all at home in the Aalto Theater. Opened 1988, it was honored as Opera House of the Year in 2008. Finnish architect Alvar Aaalto designed the curving, 1,125-seat structure. The Essen Philharmonic is just a few steps further, on the edge of the city garden. The building was re-opened in 2004 after a comprehensive renovation and complete reconfiguration of the concert hall.* ›› ■ Aalto Musik- & Ballettheater: Essen-Südviertel, Opernplatz 10, Tel. 0201/81222 00, www.aalto-musiktheater.de, www.aalto-ballett-theater.de ■ Philharmonie Essen: Südviertel, Huyssenallee 53, www.philharmonie-essen.de

Konzerthaus Dortmund
Das moderne Konzerthaus aus viel Glas und Stahl wurde 2002 eröffnet und besticht durch eine hervorragende Akustik, die sich im geflügelten Nashorn des Logos wiederspiegelt, das mittlerweile ein Dortmunder Stadtmaskottchen geworden ist. Neben Klassischen Konzerten werden auch Akustik-Pop-Konzerte gespielt_*This modern concert hall constructed of glass and steel was opened in 2002 and captivates audiences with its outstanding acoustics. This is reflected in the winged rhinoceros on its logo, which has become a city mascot. Acoustic pop concerts as well as classical concerts are performed there.* ›› Dortmund-Mitte, Brückstr. 21, Tel. 0231/22696200, www.konzerthaus-dortmund.de

Musiktheater im Revier
Das unter Denkmalschutz stehende Musiktheater im Revier (MiR) ist einer der bedeutendsten Theaterbauten der Nachkriegszeit. Seit 1959 werden im großen und kleinen Haus Opern, Musicals, Ballett und Philharmonische Konzerte aufgeführt_*The MiR (Musiktheater im Revier), the historically protected music theater of the Ruhr, is one of the most significant theater structures of the post-war period. Operas, musicals, ballet and philharmonic concerts have been performed in its large and small halls since 1959.* ›› Gelsenkirchen-Schalke, Kennedyplatz, Tel. 0209/4097-0, www.musiktheater-im-revier.de

Pact Zollverein
Auf dem Gelände von Schacht 1/2/8 des Zollvereins ist seit 2002 das Pact Zollverein (Choreographisches Zentrum Nordrhein-Westfalen) beheimatet. Auf zwei Bühnen werden zeitgenössische Tanz- und Performance-Stücke junger Künstler und weltbekannter Größen gezeigt. Man nutzt aber auch andere Räume, Nischen und Flure für Performances und Ausstellungen_*The Pact Zollverein, the North Rhine-Westphalia Choreography Center, has resided at shaft 1/2/8 of the mine since 2002. Its two stages play host to contemporary dance and performance pieces by young artists and world-famous figures. Other spaces, niches and hallways are used for performances and exhibits as well.* ›› Essen-Katernberg, Bullmannaue 20a, Tel. 0201/289 47 00, www.pact-zollverein.de

Theater Dortmund
Die markanteste Spielstätte des Theaters Dortmund ist das 1965 fertiggestellte Opernhaus mit der großen geschwungenen Kuppel über dem Zuschauerraum, in dem Musiktheater- und Ballettaufführungen stattfinden_*The Dortmund Theater's most striking venue is its Opera House, which was built in 1965 and features a large, curved cupola over the audience area. Musical and ballet performances are held here.* ›› ■ Opernhaus: Dortmund-Mitte, Platz der Alten Synagoge, Tel. 0231/5027222 ■ Ticket-Hotline: 0231/5027222, www.theaterdo.de

Theater Duisburg – Deutsche Oper am Rhein
Das 1912 im neoklassizistischen Stil fertiggestellte Theater Duisburg (1117 Plätze) ist eine Spielstätte der Deutschen Oper am Rhein – eine seit 1956 bestehende Theatergemeinschaft zwischen dem Opernhaus in Düsseldorf und dem Theater Duisburg. Bespielt werden die Sparten Oper, Ballett und Schauspiel, außerdem Konzerte der Duisburger Philharmoniker in der Mercatorhalle_*German Opera on the Rhine. Built in 1912 in the neoclassical style, the 1,117-seat Duisburg Theater is a venue of the German Opera on the Rhine – a theater community formed in 1956 and comprised of the Düsseldorf Opera House and the Duisburg Theater. Opera, ballet, plays as well as Duisburg Philharmonic concerts are performed in the Mercator Hall.* ›› ■ Theater Duisburg: Duisburg-Altstadt, Neckarstr. 1, Tel. 0203/3009-0, www.theater-duisburg.de, www.rheinoper.de ■ Mercatorhalle im CityPalais: Duisburg-Altstadt, Landfermannstr. 6, Tel. 0203/39306-0, www.mercatorhalle.de

Theater Hagen
Das Theater Hagen feierte 2011 sein 100-jähriges Jubliäum und genauso lange werden in dem historischen Gebäude von 1901 schon Opern aufgeführt. Daneben stehen auch Ballett, Schauspiel und Kabarett auf dem Programm_*The Hagen Theater celebrated its centennial in 2011, and opera has been performed in this historic building over the intervening period. Ballet, plays and cabaret are also on the schedule.* ›› Hagen-Mittelstadt, Elberfelder Str. 65, Tel. 02331/207-3218, www.theater-hagen.de

Das aktuelle Kinoprogramm_
current cinema program:
www.newinthecity.de

Movie Stars

Kinos_cinemas

**Apollo Cinemas –
Multiplex Gelsenkirchen**
Gelsenkirchen-Erle, Willy-Brandt-Allee 55, Tel. 0209/70263400, multiplex-ge.de

OV **Astra-Theater & Luna**
Essen-Stadtkern, Teichstr. 2, Tel. 0201/275755, www.essener-filmkunsttheater.de

Atlantic Kino
Moers-Mitte, Haagstr. 60, Tel. 02841/1735600, www.atlantic-moers.de

Bofimax
Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 51, Tel. 0234/961 71 22, www.bofimax.de

Camera
Dortmund-Mitte, Mallinckrodtstr. 209, Tel. 0231/82 27 38, www.roxykino-do.de

Casablanca
Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 11, Tel. 0234/325 91 77, www.casablanca-bochum.de

Central Kinocenter
Dorsten-Holsterhausen, Borkener Str. 137, Tel. 02362/94 93 92, www.kinodorsten.de

CinemaxX
Essen-Stadtkern, Berliner Platz 4-5, Tel. 0201/820 30 66, www.cinemaxx.de

CinemaxX
Hamm-Mitte, Chattanoogaplatz, Tel. 02381/919 61 99, www.cinemaxx.de

CineStar
Dortmund-Mitte, Steinstr. 44, Tel. 0231/8 40 54 01, www.cinestar.de

CineStar
Hagen-Mittelstadt, Springe 1, Tel. 02331/9 77 71 03, www.cinestar.de

**CineStar – Der Filmpalast
Oberhausen im CentrO**
Oberhausen-Neue Mitte, Luise-Albertz-Platz 1, Tel. 0208/823 20 80, www.cinestar.de

Cineworld
Recklinghausen-Stadtmitte,
Kemnastr. 3, Tel. 02361/93 13 20,
www.cineworld-recklinghausen.de

Die Burg
Witten-Mitte, Ruhrstr. 13, Tel. 02302/1 34 71, www.kinowitten.de

Drive in Autokino Essen
Bei Cheeseburger und Hot Dog kommt im kultigen Autokino Essen garantiert 50er-Jahre-Feeling auf_*Tuck into a cheeseburger or hot dog at this drive-in cinema and you're sure to get that 50s feeling.* ›› Essen-Bergeborbeck, Sulterkamp 70, Tel. 0201/66 86 69, www.autokinos-deutschland.de

OV **Endstation Kino**
Bochum-Langendreer, Wallbaumweg 108, Tel. 0234/687 16 20, www.endstation-kino.de

Filmbühne Zur Postkutsche
Dortmund-Aplerbeck, Schüruferstr. 330, Tel. 0231/458 687, www.filmbuehne-dortmund.de

Filmcenter
Unna-Unna, Massener Str. 32-38, Tel. 02303/157 28, www.kino-unna.de

Filmstudio Glückauf
Ältestes Kino im Ruhrgebiet_*Ruhr Region's oldest cinema.* ›› Essen-Südviertel, Rüttenscheider Str. 2, Tel. 0201/27 55 55, www.essener-filmkunsttheater.de

Filmwelt
Herne-Mitte, Berliner Platz 7-9, Tel. 02323/14 77 70, www.filmwelt-herne.de

Filmzeche Hollywood
Herten-Stadtmitte, Kaiserstr. 73, Tel. 02366/889 10, www.filmzeche-hollywood.de

Galerie Cinema
Essen-Rüttenscheid, Julienstr. 73, Tel. 0201/27 57 55, www.essener-filmkunsttheater.de

Lichtburg und Sabu
Historisches Kino von 1928 mit dem größten Kinosaal Deutschlands mit 1 250 Plätzen. Hinter der aufrollbaren Leinwand befindet sich eine Bühne_*Historical cinema dating from 1928 with Germany's biggest screening room with 1,250 seats. Behind the roll-back screen, there's a stage.* ›› Essen-Stadtkern, Kettwiger Str. 36, Tel. 0201/23 10 23, www.lichtburg-essen.de

Lichtburg-Center
Dinslaken-Innenstadt, Am Neutor 24, Tel. 02064/24 63, www.kino-dinslaken.de

Lichtburg-Filmpalast
Oberhausen-Altstadt-Mitte, Elsässer Str. 26, Tel. 0208/82 42 90, www.lichtburg-ob.de

OV **Metropolis**
Bochum-Innenstadt, Kurt-Schumacher-Platz 1, Tel. 0234/122 63 & 159 19, www.metropolis-bochum.de

Roxy
Dortmund-Mitte, Münsterstr. 95, Tel. 0231/220 81 51, www.roxydortmund.de

Schauburg
Dortmund-Mitte, Brückstr. 66, Tel. 0231/956 56 06

Schauburg Filmpalast
Gelsenkirchen-Buer, Horster Str. 6, Tel. 0209/308 86, www.schauburg-kino.com

sweetSixteen-Kino
Dortmund-Mitte, Immermannstr. 29, Tel. 0231/910 66 23, www.sweetsixteen-kino.de

UCI Kinowelt Duisburg
Duisburg-Neudorf-Süd, Neudorfer Str. 36-40, Tel. 0203/3 01 91 91, www.uci-kinowelt.de

OV **UCI Kinowelt Ruhr Park**
Bochum-Harpen, Am Einkaufszentrum 22, Tel. 0234/239 02 22, www.uci-kinowelt.de

Union
Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 16, Tel. 0234/338 91 03, www.kino-bochum.de

Filmfestivals

Blicke
4 Tage im November_*4 days in Nov.*
Das internationale Filmfestival des Ruhrgebiets zeigt Dokumentar- und Spielfilme, Musikclips, Animationen und Experimentelles_*The Ruhr Region's international film festival screens documentaries and feature films, music clips, animation and experimental movies.* ›› Bochum-Langendreer, endstation.kino, Wallbaumweg 108, Tel. 0234/2 66 16, www.blicke.org

Duisburger Filmwoche
1 Woche_*week*
Festival des deutschsprachigen Dokumentarfilms, wobei der Begriff Dokumentarfilm weit gefasst ist_*Festival for German documentary movies, where the expression "documentary film" is widely used.* ›› Duisburg, Filmforum am Dellplatz & Kulturzentrale HundertMeister, www.duisburger-filmwoche.de

Internationale Kurzfilmtage Oberhausen
5 Tage_*days*
An die 500 Filme und Videos gehen hier an den Start und kämpfen um die begehrten Preise_*500 films and videos are on the starting block to compete for a coveted movie shorts prize.* ›› Oberhausen-Altstadt-Mitte, Lichtburg Filmpalast, Grillostr. 34, www.kurzfilmtage.de

Internationales Frauenfilmfestival (IFFF)
5 Tage im April_*5 days in April*
Abwechselnd in Köln und Dortmund findet das weltweit bedeutendste Frauenfilmfestival statt, nächster Termin in Dortmund ist im April 2012_*The world's most important women's film festival takes place in alternate years in Cologne and Dortmund. The next one in Dortmund is in April 2012.* ›› www.frauenfilmfestival.eu

Kirchliches Filmfestival
3 Tage im März_*3 days in March*
Seit 2002 werden auf diesem Festival bewegende Filme zu Themen wie Menschlichkeit, Mitleid, Ethik, Gerechtigkeit und Solidarität gezeigt_*This film festival has screened moving films covering the themes of humanity, suffering, ethics, justice and solidarity, all since 2002.* ›› Cineworld Recklinghausen: Recklinghausen-Stadtmitte, Kemnastr. 3-3a, www.kirchliches-filmfestival.de

Open-Air-Kinos_
open-air cinemas

Fiege Kino Lounge
Schon seit über 10 Jahren gibt es auf dem Brauhof der Bochumer Privatbrauerei Moritz Fiege das Sommer-Open-Air-Kino. Parties und Live-Musik verkürzen die Wartezeit auf den Film_*The brewery courtyard at Moritz Fiege private brewers in Bochum has been the venue for open-air movies for over 10 years. Parties and live music make the wait for the film screenings go faster.* ›› Bochum-Innenstadt, Scharnhorststr. 21-25, www.fiegekino.de

Kino im Stadion
Das wahrscheinlich größte Freiluft-Kino der Welt findet im Fußballstadion Signal Iduna Park mit jährlich rund 40 000 Besuchern statt_*Probably the world's biggest open-air cinema can be found in the Signal Iduna soccer stadium. About 40,000 patrons a year.* ›› Dortmund-Mitte, Strobelallee 50, www.kinoimstadion.de

Open Air Kino im Lukas
Im Lukas, dem über 100 Jahre alten, restaurierten Königlich Preußischen Bahnhof zu Kupferdreh am Baldeneysee, gibt es nicht nur Kulinarisches, Live-Musik und historische Fahrten mit der Dampflok, sondern auch ein Open-Air-Kino_*The over 100-year-old restored "Royal Prussian Train Station" at Kupferdreh, has an open-air cinema, in addition to gastronomy, live music and historic steam train rides.* ›› Essen-Kupferdreh, Prinz-Friedrich-Str. 1, Tel. 0201/84 83 53, www.lukas-essen.de

Stadtwerke Sommerkino
Kinofilme im einmaligen Ambiente der Gießhalle eines stillgelegten Hochofens, inklusive Biergarten und Live-Musik, veranstaltet vom filmforum am Dellplatz_*Movie screenings in the unique atmosphere of a closed-down blast furnace's casting house, including a beer garden and live music, organized by the Dellplatz filmforum.* ›› Duisburg-Obermeiderich, Emscherstr. 71, (im Landschaftspark Duisburg-Nord), Tel. 0203/28 54 73, www.stadtwerke-sommerkino.de

OV **Orginalversionen_*original language***

Juicy Beats, Juli, Dortmund

Events in the City

Farbenfroh und vielseitig_colorful and multifaceted

Zwischen Duisburg und Dortmund kocht häufig der Pott. So fängt das Party-Jahr schon einmal gut an, wenn im Februar in allen Ruhrstädten kräftig Karneval gefeiert wird. Am Rosenmontag gipfeln die Feierlichkeiten dann in jeder Stadt, die etwas auf sich hält, in einem festlichen Rosenmontagszug durch die Innenstadt. Mit dem Aschermittwoch geht die „fünfte Jahreszeit“ dann zu Ende und viele weitere Stadtfeste und Festivals freuen sich auf zahlreiche Besucher. Nach einer kleinen Verschnaufpause im März, in der die Ruhris noch einmal Kräfte sammeln können, heißt es an Ostern „bitte zusteigen“ zu den Osterkirmessen in Bochum, Dortmund und Essen.

Kulturliebhaber kommen ab Mai beim ältesten, größten und renommiertesten Theaterfestival Europas auf ihre Kosten, wenn alljährlich die sechswöchigen Ruhrfestspiele in Recklinghausen beginnen.

Ein Event, der ebenfalls überregional bekannt ist und gleich das gesamte Ruhrgebiet erstrahlen lässt, ist die ExtraSchicht im Juni – auch Nacht der Industriekultur genannt. Dabei werden die altehrwürdigen Industriedenkmäler zu leuchtenden Industrieskulpturen und Bühnen für Musik und Performances. Ab jetzt geht die Party richtig los und ein Stadtfest nach dem anderen gibt sich sozusagen die Klinke in die Hand: Ein Highlight ist das Rü-Fest, benannt nach dem Ort des Geschehens, der Rüttenscheider Straße in Essen. Einmal im Jahr, im Juni, verwandelt sich die Shopping- und Ausgehmeile in eine zwei Kilometer lange Partymeile – und das bereits seit 1988. Dann gibt es auf 10 Bühnen Live-Musik und jede Menge Spaß und Unterhaltung für Groß und Klein.

Mindestens ebensoviel Spaß machen die Wanner Mondnächte und das Boulevardfest, beides in Herne. Wenn dann aber im Juli Bochum mit dem kostenlosen Musikfestival Bochum Total ruft, strömt alles in den „tiefen Westen, wo die Sonne verstaubt“ und stellt schnell fest, dass es dort „viel besser ist, als man glaubt“ – wie schon Herbert Grönemeyer in seiner Liebeserklärung an Bochum singt. Dann kocht der Pott wirklich und das ohnehin schon vielbesuchte Bermudadreieck, Bochums berühmt-berüchtigtes Ausgehviertel, wird zum Hotspot mit einer Million Besuchern. Wer genügend Durchhaltevermögen hat, kann anschließend auf zahlreichen Stadtfesten im Revier bis Oktober durchfeiern.

Besinnlicher wird es erst wieder beim Herbstleuchten im Oktober. Bei diesem Fest werden der Maximilianpark in Hamm und sein Wahrzeichen, der gläserne Elefant, in ein Meer aus bunten Lichtern getaucht. Zum Abschluß des Jahres darf natürlich auch im Pott ein gepflegter Pott Glühwein nicht fehlen. Den bekommt man auf den zahlreichen Weihnachtsmärkten der einzelnen Ruhrstädte, wo die Ruhris sich noch einmal stärken, bevor sie dann nach Silvester in den wohlverdienten Winterschlaf gehen...

The “pot,” as the Ruhr is known, often comes to a boil between Duisburg and Dortmund. The yearlong party gets off to a good start in February when Carnival is celebrated with abandon. The festivities come to a head on Rose Monday with a town center parade in

Juicy Beats, Juli, Dortmund

Bochum Total, Juli

ExtraSchicht, Nordsternpark Gelsenkirchen, Juni

Cranger Kirmes, Herne, August

Rü-Fest, Essen, Juni

Zeltfestival Ruhr, Bochum, August

Karneval, Februar

every Ruhr city worthy of its name. On Ash Wednesday, the "fifth season of the year" comes to an end, and many other city fairs and festivals look forward to a rush of visitors. After a short breather in March when Ruhris recuperate, it's "all aboard" on Easter for the Easter fairs in Bochum, Dortmund and Essen.

Aficionados of culture get their money's worth at the oldest, largest and most famous theater festival in Europe, starting in May. Then the plays for the six-week-long Ruhr Festival begin in Recklinghausen. Another event, the Extra Shift, is well-known outside the region. Also called the Night of Industrial Culture, it puts a spotlight on the entire region, too. As part of the celebrations, venerable industrial monuments become illuminated sculptures and stages for music and performances. From then on, the party really gets going. One city festival after another comes and goes. One highlight is the Rü Fest, named after its venue, Rüttenscheider Straße, in Essen. Once a year in June, the shopping and entertainment area is transformed into a 2 km party strip – a tradition since 1988. There's live music and all kinds of fun and entertainment on 10 stages, for young and old alike. The Wanne Moon Nights and the Boulevard Fest, both in Herne, are just as much fun. But when Bochum calls in July, people stream "deep into the West, where the sun is dusty," for "Bochum Total," its free music festival, They quickly find that it's "much better than people think," as Herbert Grönemeyer sang in his love song to Bochum.

The "pot" really starts cooking then. Already heavily visited, the Bermuda triangle, Bochum's famous and infamous nightlife quarter, becomes a huge attraction with a million visitors.

Those with enough staying power can celebrate their way through numerous Ruhr city festivals until October. Life doesn't become reflective again until Autumn Lights in October. At this festival, Maximilianpark in Hamm and its emblem, the Glass Elephant, are immersed in colorful lights. At the close of the year in the Ruhr, you naturally can't miss out on a well-made mulled wine from the region. You find it at the numerous Christmas markets in the various Ruhr towns. Ruhris fortify themselves once more before they go into a well-earned hibernation after New Year's Eve...

Alle aktuellen Veranstaltungen_
all current events:
www.newinthecity.de

Jahresevents

Karneval, Februar
Foto: Scott Davidson

Ruhrfestspiele Recklinghausen, Mai

Rü-Fest, Essen, Juni

© Stadtmarketing Herne
Boulevardfest Herne, Juli

Januar_January

Essen On Ice
Jan-März/*Jan-March*
Winterzauber auf dem Kennedyplatz mit Eislaufbahn, Rodelhang und vielen zünftigen Schmankerl-Hütten_*Winter magic at Kennedy square with ice skating, sled track and lots of stands with tasty winter food.* ›› www.essen-on-ice.de

Februar_February

Essener Parkleuchten
Feb-März/*Feb-March*
Künstlerische Illuminationen verwandeln den Grugapark in der dunklen Zeit in eine mystisch-schöne Kulisse_*Artful illuminations turn Grugapark into a beautifully mystic place during the winter nights.* ›› Grugapark Essen

Karneval
Wenn der Straßenkarneval an Weiberfastnacht beginnt, steht das ganze Ruhrgebiet Kopf. Zu den Highlights der närrischen Zeit zählt die alternative Karnevalsparty Mummenschanz im Bochumer Kunstmuseum sowie die sehenswerten Rosenmontagsumzüge durch die Innenstädte. Daneben finden etliche Partys, Bälle und kleinere Umzüge statt_*When the street carnival begins on "Women's Carnival Day," the whole Ruhr Region goes crazy. Highlights of these wild days include the Mummenschanz alternative Carnival Party in Bochum's art museum, alongside the not-to-be-missed Rose Monday Parades through the city centers. Parties, balls and even more smaller parades complete the scene.*

März_March-April

Dortmunder Osterkirmes
Ca. 2 Wochen/*about 2 weeks*
Achterbahn, Riesenrad und Co., auf der Osterkirmes geht es rund!_*A roller coaster, Ferris wheel and more round off the Osterkirmes!* ›› Festplatz an der Eberstraße, www.rote-erde.de

Mai_May

Bottrop Live
3 Tage/*days*
Tolles 3-tägiges Stadtfest mit abwechslungsreichem Familien- und Bühnenprogramm_*Excellent 3-day city festival with a variety of family and stage attractions.* ›› Bottrop, www.marketing-bottrop.de

TIPP ›› Klavier-Festival Ruhr
Mai-Juli/*May-July*
Jährliches hochkarätiges Klavier-Festival mit bis zu 70 Konzerten an verschiedenen Locations des Ruhrgebiets_*Annual high-quality piano festival with up to 70 concerts at different Ruhr Region venues.* ›› www.klavier-festival.de

Rhein-Ruhr-Marathon
1 Tag/*day*
Siehe Sport S. 150_*See sports p. 150*

Ruhrfestspiele Recklinghausen
6 Wochen/*weeks*
Großes und im ganzen Ruhrgebiet beliebtes Theaterfestival. Hauptspielstätte ist das Ruhrfestspielhaus in Recklinghausen, weitere Spielorte in der Innenstadt Recklinghausens sowie das Theater Marl_*Large theater festival, which is popular throughout the Ruhr Region. Main venue is the Ruhrfestspielhaus in Recklinghausen, other locations are in Recklinghausen center and the Theater Marl.* ›› Recklinghausen, www.ruhrfestspiele.de

Tour de Rü
1 Tag/*day*
Oldtimerparade auf Essens Vorzeigeboulevard, der Rüttenscheider Straße (kurz Rü genannt)_*Vintage car parade on Essen's top boulevard, Rüttenscheider Straße (shortened to Rü).* ›› Essen-Rüttenscheid

Juni_June

ExtraSchicht
1 Tag/*day*
Zur ExtraSchicht, auch Nacht der Industriekultur genannt, zeigt sich das Ruhrgebiet von seiner schönsten Seite. Dann erstrahlen die Industriedenkmäler in bunten Lichtern und internationale Künstler verwandeln sie in Bühnen für einzigartige Performances. Mit bis zu 150 000 Besuchern zählt die ExtraSchicht zu den wichtigsten Kulturfesten der Region_*ExtraSchicht, also known as the Night of Industrial Culture, shows the Ruhr Region at its best. Industrial monuments are illuminated with bright colors and international artistes transform them into stages for unique performances. With up to 150,000 visitors, ExtraSchicht is one of the region's most significant cultural festivals.* ›› Diverse/*various* Locations, www.extraschicht.de

Kulturpfadfest Essen
1 Tag/*day*
Blau leuchtende Pflastersteine weisen Besuchern den Weg zu Konzerten, Performances und Walking-Acts vom Museum Folkwang bis zur Innenstadt_*Blue-lit paving stones show visitors the way to concerts, performances and walking acts that take place from the Museum Folkwang to the inner city.* ›› Essen, www.kulturpfadfest-essen.de

Ruhr in Flammen
3 Tage/*days*
Sommerfest für die ganze Familie mit Bands, Gastronomie und einem grandiosen Feuerwerk am Ufer der Ruhr_*Summer festival for the whole family with bands, food and a magnificent fireworks display on the Ruhr bank.* ›› Essen-Steele

Rü-Fest
1 Tag/*day*
Straßenfest auf der beliebten Rüttenscheider Straße (Rü): 10 Bühnen mit Livemusik, Schlemmermeile, Kunstmarkt, Partystimmung und vieles mehr_*Street festival on the popular Rüttenscheider Straße (Rü): 10 stages with live music, food stands, art market. Party atmosphere and lots more.* ›› Essen-Rüttenscheid

Wanner Mondnächte
4 Tage/*days*
Vielfältiges Bühnenprogramm mit Feuerwerk_*Diverse theater program and fireworks.* ›› Herne-Wanne, www.wiraufdemmond.de

Juli_July

Bochum Total
4 Tage/*days*
Das Bermudadreieck rockt! Eines der größten Musikfestivals Europas – und das auch noch kostenlos_*The Bermuda triangle rocks! One of Europe's biggest music festivals – and it's all free.* ›› Bochum Innenstadt, www.bochumtotal.de

Boulevardfest Herne
3 Tage/*days*
Comedy, Livemusik und Feuerwerk machen aus dem Boulevard Bahnhofstraße eine Partymeile_*Comedy, live music and fireworks turn the Bahnhofstraße boulevard into a party zone.* ›› Herne, Robert-Brauner-Platz, Bahnhofstraße, www.herne.de

Juicy Beats
1 Tag/*day*
Musikfestival für Electromusik- und Hip Hop-Fans_*Music festival for electro music and hip hop fans.* ›› Dortmunder Westfalenpark, www.juicybeats.net

Traumzeit Festival
3 Tage/*days*
Eine Entdeckungsreise zwischen Pop, Jazz, Rock, Weltmusik, Elektronik und neuer Musik_*A journey of discovery through pop, jazz, rock, world music, electronic and new music.* ›› Landschaftspark Duisburg-Nord, www.traumzeit-festival.de

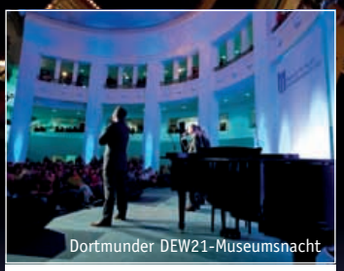
August

Beecker Kirmes
5 Tage/*days*
Fans von wilden Fahrgeschäften und buntem Zuckerwerk kommen auf der größten Kirmes des Niederrheins in Duisburg voll auf ihre Kosten_*Fans of wild rides and colorful sugar candy can get their fill at the Lower Rhine's biggest fun fair in Duisburg.* ›› Duisburg-Beeck, Festplatz hinter dem Beecker Oberhof, Beecker Marktplatz, www.beecker-kirmes.de

annual events

Cranger Kirmes, Herne, August

© Denise Hahn
Zeltfestival Ruhr, Bochum, August


Dortmunder DEW21-Museumsnacht

Weihnachtsmarkt Essen, Dezember

Bochum Kulinarisch
5 Tage/*days*
5 Tage lang verwandeln Spitzengastronomen den Bongard-Boulevard in ein Schlemmerparadies_*Top gastronomes turn the Bongard-Boulevard into a paradise for gourmets over 5 days.* ›› Bochum, Bongard-Boulevard, www.bochum-kulinarisch.de

Broicher Schlossnacht
1 Abend/*evening*
Kunst, Kultur und Kleinkunst im historischen Innenhof von Schloss Broich_*Art, culture and fringe theater in the historic inner courtyard of Broich Castle.* ›› Mülheim an der Ruhr, Schloss Broich

Cranger Kirmes
10 Tage/*days*
Größtes Volksfest im Ruhrgebiet mit jährlich ca. 4 Millionen Besuchern_*The Ruhr Region's biggest fairground festival with about 4 million visitors a year.* ›› Herne-Crange, www.cranger-kirmes.de

Nightlightdinner & CityFest
2 Tage/*days*
Der Boulevard Bahnhofstraße wird zum längsten Picknicktisch im Revier, inkl. jede Menge Live-Musik_*Bahnhofstraße boulevard becomes the region's longest picnic table, including lots of live music.* ›› Herne, Robert-Brauner-Platz, Bahnhofstraße, www.herne.de

Ruhrtriennale
Ende August bis Anfang Oktober/*end of August to start of October*
Seit 2002 stattfindendes, internationales Musik-, Theater-, Literatur- und Tanz-Festival. Aufgeführt in Industriedenkmälern der Region wie der Jahrhunderthalle Bochum, dem Landschaftspark Duisburg-Nord oder der Zeche und Kokerei Zollverein_*International festival for music, theater, literature and dance that started in 2002. It takes place at the region's industrial monuments including the Jahrhunderthalle Bochum, the Duisburg-Nord country park and the Zeche und Kokerei Zollverein.* ›› www.ruhrtriennale.de

Weinfest
4 Tage/*days*
Auf der Duisburger Königstraße erwarten Sie zahlreiche Winzer mit ihren leckersten Tröpfchen_*Lots of wine merchants offer their best wines on Duisburg's Königstraße.* ›› Duisburg, www.duisburger-weinfest.de

Zeltfestival Ruhr
2 Wochen/*weeks*
Sommervergnügen der Extraklasse bietet die weiße Zeltstadt am Kemnader See mit Piazza-Bühne und Open-Air-Gastronomie_*The white tent city at Lake Kemander offers great summer fun with a Piazza stage and open-air gastronomy.* ›› Kemnader See, Bochum, www.zeltfestivalruhr.de

September

Bochumer Musiksommer
4 Tage/*days*
Ein bunter Mix aus Klassik, elektronischer Tanzmusik, Chormusik und Jazz auf mehreren Bühnen_*Lively mix of classical music, electronic dance music, choral music and jazz on several stages.* ›› Bochumer Innenstadt, www.bochumer-musiksommer.de

Essen.Original.
3 Tage/*days*
Drei Tage lang können Besucher Nachwuchskünstler und Profis auf sechs Bühnen erleben – und das alles kostenlos_*Visitors can watch professional and amateur performers on six stages over three days – and it's free.* ›› Essen, www.essen-original.de

Pfefferpotthastfest
5 Tage/*days*
Rund 50 verschiedene westfälische Speisen, darunter das berühmte Pfefferpotthast, gilt es hier zu probieren_*Try about 50 different Westphalian dishes, including the famous Pfefferpotthast (pork and onion stew).* ›› Dortmunder Innenstadt, Alter Markt

Stadtfest Unna
3 Tage/*days*
Mit 100000 Besuchern sehr beliebtes Revier-Stadtfest. Neben dem historischen Handwerk- und Kunstmarkt sorgen Bands auf 8 Bühnen für Stimmung_*Very popular city festival in the region with 100,000 visitors. Along with the historical arts and crafts market, bands on eight stages create a party mood.* ›› Unna, www.unna.de

Mülheimer Drachenboot-Festival
2 Tage/*days*
Große Spaß-Regatta auf der Ruhr mit abwechslungsreichem Rahmenprogramm und Drachenparty_*Big fun dragon boat regatta on the Ruhr with side events and a dragon party.* ›› Mülheim, www.muelheim-ruhr.de

Stunikenmarkt in Hamm
5 Tage/*days*
Gemütliche Innenstadtkirmes rund um die Pauluskirche_*Cozy funfair around Pauluskirche.* ›› Hamm, www.hamm.de

Oktober_October

Dortmunder DEW21-Museumsnacht
1 Abend/*evening*
An die 50 Museen, Galerien und Ateliers laden bis spät in die Nacht zur Besichtigung ein, inklusive vieler Sonderveranstaltungen wie Konzerte und Lesungen_*Some 50 museums, art galleries and studios welcome visitors until late in the night, including many special events such as concerts and readings.* ›› Dortmund

Boulevard Dortmunder Herbst
5 Tage/*days*
Siehe Messen S._*See trade fairs p.* 110

Herbstleuchten
2 Wochen/*weeks*
Im goldenen Oktober erstrahlt in Hamm der Maximilianpark samt Glaselefant durch vielfältige Lichtinszenierungen in bunten Farben_*Maximilianpark in Hamm gleams during the golden autumn days with its glass elephant and many illuminations in bright colors.* ›› Hamm, www.maximilianpark.de

RWE-Marathon
1 Tag/*day*
Siehe Sport S._*See sports p.* 150

November

Dortmunder Hansemarkt
5 Tage/*days*
Gaukler, Musikgruppen und eine Nostalgie-Kirmes verbreiten mittelalterliches Flair in der Dortmunder Innenstadt_*Jugglers, music groups and a nostalgic funfair give Dortmund's inner city a Medieval ambience.* ›› www.hansemarkt-dortmund.de

Les.Art.Festival
10 Tage/*days*
10 Tage Literatur satt an verschiedenen Veranstaltungsorten, inklusive Verleihung des Preises der jungen Literatur_*A full 10 days of literature at different venues, including the award of the young literature prize.* ›› Dortmund

Dezember_December

Weihnachtsmärkte
1 Monat/*month*
Budenzauber & Glühwein verwandeln die Ruhrstädte in ein Wintermärchen_*Magical stalls and mulled wine turn the Ruhr cities into winter wonderlands.* ›› ■ Dortmund, Alter Markt Innenstadt ■ Essen, Willy-Brandt-Platz ■ Bochum, Dr.-Ruer-Platz ■ Oberhausen, CentrO ■ Duisburg, City-Palais ■ Mülheim an der Ruhr, Viktoriaplatz ■ Gelsenkirchen, Neumarkt ■ Bottrop, Ernst-Wilczok-Platz ■ Hagen, LWL-Freilichtmuseum Hagen

Silvester-Feuerwerk
1 Abend/*evening*
Der Tetraeder in Bochum, die Essener Schurenbachhalde oder der Tippelsberg Bochum bieten eine gigantische Sicht auf das Silvesterfeuerwerk_*The best places for a great view of New Year fireworks are the Tetraeder in Bochum, Essen's Schurenbachhalde or the Tippelsberg Bochum.*

Film Festivals siehe Seite 111_film festivals see page 111
Messen siehe Seite 110_trade fairs see page 110

Prost Mahlzeit!

_cheers and dig in!

Symbole_symbols

- Terrasse_*terrace*
- Frühstück_*breakfast*
- Café
- Gourmet
- Szenetreff_*trendy place*
- Live-Musik_*live music*

Der Pott kocht_

the 'Pott' cooks

Hausgemachte Leckerbissen aus aller Herren Länder_

home-made treats from all over the world

Die Zeiten, in denen Industrielandschaften den Städten im Revier ihr Gesicht verliehen, sind vorbei. Die verschiedensten Kulturen trafen hier aufeinander, um zu Zeiten der Industrialisierung ihr Glück zu suchen. Diesem Umstand mag es zu verdanken sein, dass die großen Ruhrgebietsstädte heute eine international ausgerichtete Gastronomie-Szene zu bieten haben. Das kulinarische Spektrum reicht von der deftigen Currywurst über mediterrane und asiatische Spezialitäten bis hin zu feinen Hochgenüssen in gehobenem Ambiente. Trotz aller Internationalität sind aber die heimischen Spezialitäten Gott sei Dank nicht in Vergessenheit geraten.

Eine erfreulich große Auswahl an deutschen Leckerbissen hat beispielsweise Bochums Schlemmermeile zu bieten, die nicht selten neue Konzepte präsentiert. So hat das Ullrich auf der Kortumstraße bewusst auf einen Thekenbereich verzichtet, sodass die Gäste unmittelbar am Geschehen beteiligt sind.

In Essen ist der Name der Stadt natürlich Programm: Hier wecken italienische, spanische und griechische Restaurants das Fernweh, wohingegen Weltenbummler eher koreanische, thailändische oder indische Kulinarik-Fernreisen antreten. Der „Road Stop" befördert Freiheitsliebende kurzerhand mit saftigen Burgern und Steaks auf den American Way of Life.

Und wer hätte gedacht, dass Duisburg auch eine frankophile Seite hat, wenn auch nur im Kleinformat? Am Kaiserberg zaubert „La Petite France" kreative Menus, wobei die Zutaten frisch aus Frankreich bezogen werden.

Persische Spezialitäten-Restaurants sind deutschlandweit eher dünn gesät, umso glücklicher können sich die Dortmunder Feinschmecker schätzen, dass ihre Stadt gleich mehrere vorzuweisen hat. Besonders das Soraya und die Droschke öffnen Ihnen die Türen zum Orient und machen Sie mit den landestypischen Essgewohnheiten vertraut. In Oberhausens Neuer Mitte bietet die Promenade eine Aneinanderreihung gastronomischer Möglichkeiten, die in dieser Form ihresgleichen sucht. So setzt die kulinarische Ruhr-Metropole auf internationalen Weitblick und hält für jeden Geschmack die passenden Gaumenfreuden bereit.

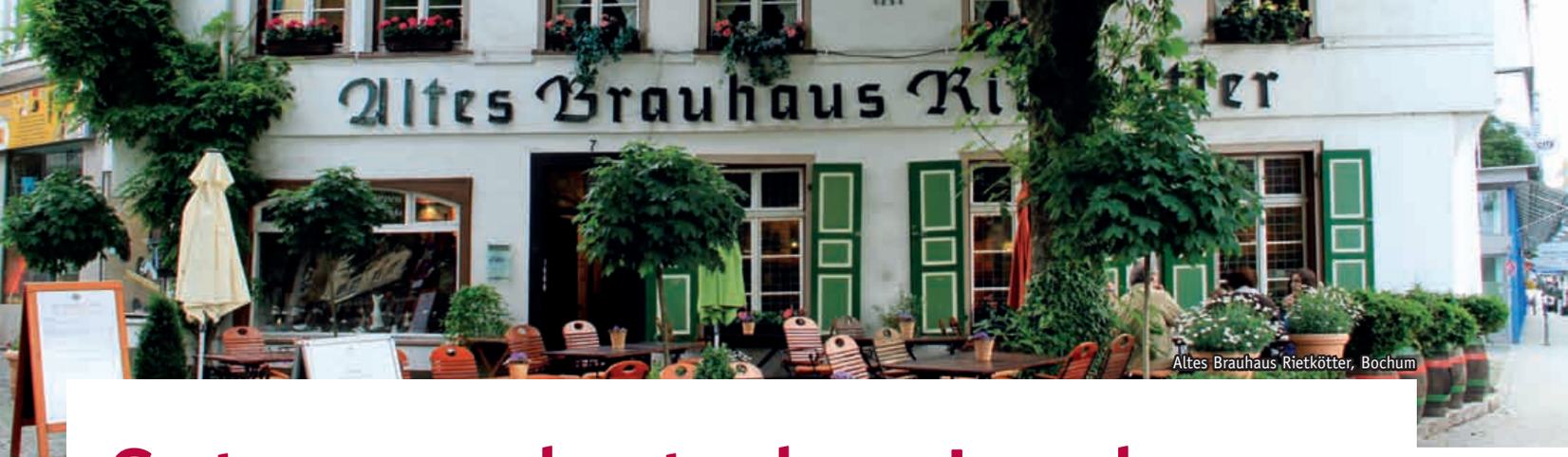
The times when industrial landscapes reshaped the cities of the Ruhr Region are over. People from many diverse cultures encountered one another here to seek their fortunes at the time of the industrialization. This circumstance may be the reason that the largest cities in the Ruhr today have an internationally oriented gastronomic scene. The spectrum of cuisines ranges from hearty sausage with curry sauce (Currywurst), to Mediterranean and Asian specialties, all the way to exquisite delicacies in an upscale ambience. Despite the internationalism, the domestic specialties have thankfully not been forgotten.

Bochum's gourmet mile offers a gratifyingly large selection of German specialties – and not infrequently some new concepts. For example, Ullrich on Kortumstraße deliberately does without a counter area so guests are directly involved in all the action.

In Essen, the name of the city – "food" in German – says it all: Here Italian, Spanish and Greek restaurants induce wanderlust, and world travelers take off on culinary trips to Korea, Thailand or India. The Road Stop transports the freedom-loving diners to the American Way of Life with juicy steaks and burgers.

And who would have thought that Duisburg might have a Francophile side, even if only on a small scale? At the Kaiserberg, La Petite France conjures up creative specials with the ingredients supplied fresh from France.

Persian specialty restaurants are few and far between in Germany. That means that Dortmund gourmands can consider themselves especially lucky to have more than one in town. In particular the Soraya and the Droschke open the doors to the Orient and familiarize you with typically Persian dining. In Oberhausen's Neue Mitte central district, gastronomic options line up one after another along the Promenade street. Thus, the Ruhr Region is a culinary metropolis that puts its faith in an international vision and has the right treat for every taste.



Altes Brauhaus Rietkötter, Bochum

Gutes aus deutschen Landen_

good German cuisine

Brauhäuser_brew pubs

Altes Brauhaus Rietkötter

Das Haus zählt zu den ältesten Wohn- und Gasthäusern in Bochums altem Gerberviertel. Erbaut wurde es 1777 und steht unter Denkmalschutz. Traditionelle und moderne Elemente machen den besonderen Charme der Gaststube aus. Aus der Küche duftet es nach regionalen Gerichten mit mediterranem Einschlag. Ein „Westfälischer Tapasteller" ist ebenso wie klassische Nudel- und deftige Fleischgerichte zu bekommen. Der Biergarten mit Blick auf die Melanchthonkirche ist bei wärmeren Temperaturen ebenfalls einen Besuch wert_*This place is among the oldest residential and pub buildings in Bochum's old Gerber neighborhood. It was built in 1777 and is heritage-protected. The bar parlour has a special charm with its traditional and modern decor. The aroma of the regional dishes with a Mediterranean touch wafts from the kitchen. A "Westphalian tapas plate" is as common here as classic pasta and meat dishes. The beer garden with its view of the Melanchthon church is also worth a visit during warmer weather.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Große Beckstr. 7, Tel. 0 234/9 26 67 10, www.altes-brauhaus-rietkoetter.de

Brauhaus Bottich

Das historische Straßenbahndepot mit seinen glänzenden kupfernen Brau-Kesseln vermittelt eine gemütliche Atmosphäre und die Grünpflanzen vom Parterre bis hinauf zur Galerie unterstreichen das Biergarten-Feeling. Die Kessel dienen nicht etwa nur zu Deko-Zwecken, in ihnen entsteht das Bottroper Bottich Bier. Die Küche bietet deftige Brauhausspezialitäten wie auch Salate und Schnitzel_*This historical tram depot with its shiny copper brewing tanks has a cozy ambience and the green plants rising from the ground floor to the gallery add to the beer garden feeling. The tanks are not just for decorative purposes – they are used for brewing Bottrap's Bottich beer. The food menu offers hearty brew-pub fare and includes salads and schnitzels.* ›› BOT Bottrop-Stadtmitte, Gladbecker Str. 78, Tel. 0 20 41/26 23 35, www.brauhaus-bottich.de

Brauhaus Zeche Jacobi

Bergbautradition im Revier. Der Gastraum verteilt sich auf zwei Etagen und bietet in den Mittagsstunden urige Gerichte wie pikante Bauernsülze oder würziges Rinds-Reisfleisch. In den Abendstunden erwartet die Gäste eine zünftige Brauhausküche und für den großen Hunger „Wat zum Reinhauen". Jeden Samstag wird zwischen 09.00 und 11.30 Uhr ein großes Frühstücksbuffet aufgebaut. „Gruben Gold" oder „Ruhr Pott" gibt es neben weiteren Bierspezialitäten stets frisch gebraut_*A place full of local mining tradition. The guest area covers two floors and offers traditional food at lunchtime, such as savory farmer's-style jellied meat or spicy beef with rice. In the evenings, excellent brew-pub fare is served and for big appetites there's a dish called "Wat zum Reinhauen (something to dig into)." On Saturdays between 9 am and 11.30 am a large breakfast buffet is offered. Beers include Gruben Gold and Ruhr Pott, as well as other special brews, all home brewed.* ›› OB Oberhausen-Neue Mitte, Promenade 30, Tel. 0 208/80 22 00, www.brauhaus-zeche-jacobi.de

Dampfe

Die Dampf-Bierbrauerei von 1896 bietet ihren Gästen ein authentisches Ambiente, zünftige Speisen und eine Bierauswahl, die sich wie das Who is Who der Braukunst liest. So zum Beispiel dunkles Salonbier, helles Dampfbier, Fastenbier oder Zwickelbier. Jeden Sonntag zwischen 11.00 und 14.00 Uhr bereichert der Family Brunch das Angebot_*This steam brewery dating back to 1896 offers its guests an authentic atmosphere, hearty food and a choice of beers that reads like a Who's Who of the brewing art. Examples include a dark salon beer, a light steam beer, a Lent beer as well as an unfiltered beer. A Family Brunch is served on Sundays between 11 am and 2 pm.* ›› E Essen-Borbeck-Mitte, Heinrich-Brauns Str. 9-15, Tel. 0 201/63 00 70, www.dampfe.de

Frankenheim

Genießen Sie in rustikaler Atmosphäre eine gute und bodenständige Brauhausküche und lassen Sie sich ein kühles Bier vom Fass munden. Neben der regulären Speisekarte werden bierbegleitende Happen wie hausgemachte Frikadellen, Gulaschsuppe und Currywurst angeboten. An Schnitzeltagen stehen neun verschiedene Variationen mit Beilage zur Auswahl, andere Tage stehen ganz im Zeichen knuspriger Schweinshaxen_*Here you can enjoy good, down-to-earth home cooking and sample a cool draught beer in a rustic atmosphere. Besides the regular menu, there are tasty morsels to accompany beer such as home-made rissoles, goulash soup and sausage with curry sauce. On "schnitzel days" there are nine different variations to choose from with side dishes. On other days, crispy pork knuckle is the outstanding dish.* ›› E Essen-Kettwig, Ringstr. 198, Tel. 0 20 54/78 09, www.frankenheim-brauhaus.de

Hövels Hausbrauerei

In stilvoller rustikaler Atmosphäre kommen deftige Gerichte wie zu Großvaters Zeiten auf den Tisch. Was könnte zur knusprigen Haxe besser schmecken als ein frisch gezapftes Hövel? Die Bierspezialitäten werden auch heute noch nach Originalrezepten gebraut und das schmeckt man auch. Brauereibesichtigungen und Bierseminare weihen in die Geheimnisse und Geschichte ein_*Hearty food just like in granddad's day is served in a stylish rustic ambience here. Nothing tastes better with a crispy pork knuckle than a freshly pulled Hövel beer. The beer specialties are today still brewed to original recipes and you can taste the difference. Brewery tours and beer seminars shed light on brewing mysteries and history.* ›› DO Dortmund-Mitte, Hoher Wall 5-7, Tel. 0 231/9 14 54 70, www.hoevels-hausbrauerei.de

Walsumer Brauhaus Urfels

Gastlichkeit und die Bierbrauerei haben am Niederrhein eine lange Tradition. Das Walsumer Brauhaus führt diese fort und bietet seinen Gästen in stilechter Atmosphäre handgebraute Bierspezialitäten und ein großes Angebot aus der hauseigenen Küche wie zum Beispiel Fisch- und Fleischgerichte, Nudeln und Salate sowie kleinere Snacks_*The Lower Rhine has a long tradition of convivial brewery pub-restaurants. Walsumer Brauhaus continues this and offers its guests in a genuine atmosphere hand-crafted beer specialties and a large choice of home-cooked food, such as fish and meat dishes, pasta and salads, as well as snacks.* ›› DU Duisburg-Alt-Walsum, Römerstr. 109, Tel. 0 203/9919450, www.brauhaus-urfels.de

Wenkers Brauhaus

Stammhaus der Dortmunder Kronen und zugleich das älteste Brauhaus Westfalens. Das Wenkers Urtrüb und die Schwarzbiere bilden in Kombination mit westfälischen und saisonalen Spezialitäten eine schmackhafte Einheit. Für Fußballfans flimmern regelmäßig Liveübertragungen über Großleinwände_*The brewery tap of the Dortmunder Kronen beer company and also Westphalia's oldest brewery pub-restaurant. Wenkers' original unfiltered beer or dark beer combined with Westphalian and seasonal food specialities make a tasty unity. Soccer fans can watch regular live games on a big screen.* ›› DO Dortmund-Mitte, Betenstr. 1, Tel. 0 231/52 75 48, www.wenkers.de

Deutsch_German

Alter Markt

Westfälische Tradition und Gastlichkeit. Gegenüber des bekannten Bläserbrunnens erwarten die Gäste herzhafte Gerichte und natürlich darf der original Dortmunder Salzkuchen nicht fehlen. Das frisch Gezapfte genießt man gerne in geselliger Runde an der Theke und als westfälische Grundlage bieten sich Speisen wie „Himmel und Erde", frische Reibekuchen, ofenfrische Grillhaxe oder Eisbein an_*Westphalian tradition and hospitality. Awaiting diners opposite the well-known Bläserbrunnen are hearty dishes and naturally also Dortmund Salzkuchen (a caraway spiced roll with mincemeat and onions). People drink freshly poured beer in friendly groups at the bar, lining their stomachs with Westphalian dishes such as "Himmel und Erde" (mashed potatoes and black pudding), fresh potato cakes, or oven-fresh ham shanks and pork knuckles.* ›› DO Dortmund-Mitte, Markt 3, Tel. 0 231/57 22 17, www.altermarkt-dortmund.de

Bodelschwingher Hof

Die Schänke ist für ihre reichhaltigen Portionen bekannt und nicht minder beliebt. Die gutbürgerliche Karte bietet Gerichte wie Forelle Blau oder Müllerin, Steak-Variationen und Vegetarisches. Mediterrane Einflüsse verleihen internationales Flair und die saisonalen Spezialitäten runden das Angebot für Schlemmerfreunde gekonnt ab_*This place is well known, and no less popular, because of its hearty portions. The simple, home-cooked*

Brauhaus Bottich, Bottrop

fare includes dishes such as steamed or pan-fried trout, various steaks and vegetarian choices. Mediterranean influences lend an international flair and seasonal specialties round off the offerings nicely for food lovers. ›› DO Dortmund-Bodelschwingh, Bodelschwingher Str. 121, Tel. 0231/37 13 77, www.bodelschwingher-hof.de

Chamai

Das Motto des geschmackvoll eingerichteten Restaurants lautet „Rochen und Reh begegnen sich". So liegt es nahe, dass neben Fleischspezialitäten wie Rinderfilet und Lammhüfte auch gebratener Kabeljau und feines Lachssteak auf der Karte stehen, daneben gibt es verschiedene Nudelgerichte. Saisonal wechselnde Weinspezialitäten ergänzen das Angebot edler Tropfen_*The slogan of this tastefully decorated restaurant is "sea ray and roe deer meet one another." So besides meat dishes such as filet of beef and lamb shank, also on the menu is fried cod and delicate salmon steak, as well as various pasta dishes. Changing wines according to the season enrich the wine list.* ›› OB Oberhausen-Mitte, Elsa-Brändström-Str. 54, Tel. 0208/22445, www.restaurant-chamai.de

Der Löwe

Bayerische Gastfreundschaft in der Essener Innenstadt. Deftige Schmankerl und zünftige Portionen sind hier an der Tagesordnung und mit Sicherheit sind die Schnitzel die größten der Stadt, auch wenn sich internationale Einflüsse in die Speisekarte eingeschlichen haben. Dafür genießt die bayerische Braukunst mit sieben Fassbieren eine Monopolstellung_*Bavarian hospitality in Essen city center. Hearty food and generous portions are the order of the day here and the schnitzels are definitely the city's biggest, even though some international influences have made their way onto the menu. Bavarian brewing skills have a monopoly here with seven draught beers on offer.* ›› E Essen-Stadtkern, Kopstadtplatz 13, Tel. 0201/439 87 98, www.loewe-essen.de

Fährhaus Rote Mühle

Einst für die Versorgung der Ruhrschifffahrt erbaut, bietet das traditionsreiche Haus mitten im Naturschutzgebiet auch heute noch eine kulinarische Anlaufstelle. Das direkt an der Ruhr gelegene, historische Steinhaus kredenzt eine reichhaltige Auswahl an Speisen und Getränken und bei schönem Wetter wird die Zapfanlage kurzerhand in den Biergarten verlegt_*Built to supply boats travelling on the Ruhr Region, this tradition-rich place in the middle of a nature reserve is still today a port of call for diners. The stone building lies right on the Ruhr and has a rich choice of food and drinks. When the weather is nice, the beer garden is quickly opened.* ›› E Essen-Heisingen, Rote Mühle 1, Tel. 0201/746 49 06, www.faehrhaus-rote-muehle.de

Gasthaus zum Schwan

Gutbürgerlich auf stilvolle Art und Weise. Das Gasthaus bietet deutsche Küche auf hohem Niveau, wobei das Hauptaugenmerk auf ausgewählten Zutaten liegt. Das Angebot erstreckt sich von leichten bis hin zu deftigen Speisen, dazu gibt es eine Auswahl besonderer Biere_*Home-cooking prepared in a stylish way. This pub-restaurant offers high quality German cuisine with an emphasis on specially selected ingredients. The menu ranges from light to hearty dishes and there's a choice of select beers.* ›› E Essen-Huttrop, Lanterstr. 54, Tel. 0201/26 26 27, www.gasthaus-zum-schwan.de

Gebrandenhof

Kulinarische Gastlichkeit seit 1798. Der Gast hat hier eindeutig die freie Wahl. Der Gastraum erstreckt sich gleich über drei Ebenen und die Galerie bietet ausreichend Platz für geschlossene Gesellschaften. Daneben laden der lauschige Garten, die Bierschwemme und das gemütliche Bauernstübchen zum Verweilen ein. Im Sommer lockt der schöne Biergarten. Der Inhaber verwöhnt seine Gäste mit einer marktfrischen Küche_*Serving food since 1798. The emphasis is clearly on customer choice here. The dining rooms are on three floors and the gallery has plenty of room for private parties. The pleasant garden, the drinks-only area and the cozy farmers' parlour are tempting places to linger in. In summer, the cozy beer garden is popular. The owner pampers guests with market-fresh food.* ›› E Essen-Stadtwald, Wittenbergstr. 85, Tel. 0201/47 26 54, www.gebrandenhof.de

Hafenforum

Gehobene Küche und Vinothek für Genießer in einem ehemaligen Getreidespeicher im Duisburger Innenhafen. Auf der Karte mit mediterraner und deutscher Küche stehen

MEDITHERME RUHRPARK BOCHUM
SAUNA · FITNESS
WELLNESS · SPA

„Relaxen vom Alltags-Stress"

In einem unvergesslichen mediterranen Ambiente erwartet Sie:

15 Saunen

Pool-Areas mit In- und Outdoorpools

Whirlpools, Wassermassageliegen

Ayurvedaabteilung

Massage- & Kosmetikabteilung

Hamam Anwendungen

Restaurant, Bistro & Shisha Lounge

verschiedene Chill-Out Areas

NEU: Komplett neuer Fitnessbereich

mit Power-Plate-Studio

Am Ruhrpark, Kohlleppelsweg 45, 44791 Bochum

Tel.: 0234 - 516570 - www.meditherme.de

Hauptschalthaus, Duisburg

Ullrich, Bochum

frische Fisch- und Fleischgerichte_*Upscale restaurant and vinotheque in a former granary in Duisburg's inner harbor. The Mediterranean-German menu has meat dishes and fresh fish.* ›› DU Duisburg-Altstadt, Philosophenweg 19, Tel. 0203/36357885, www.restaurant-hafenforum.de

Hauptschalthaus

Mit Blick auf die Kulisse eines echten Hüttenwerks können Sie hier nach Herzenslust schalten und walten. Wählen Sie zwischen mediterranen Leckerbissen, Tafelspitz oder Zanderfilet. Das warme Schokoladenküchlein bildet einen zuckersüßen Abschluss. Original Interieur und jede Menge Patina machen den ganz besonderen Charme der Industrielounge aus_*Against a backdrop of a smelting works, you can fire up as much as you like here. Choose between delicious Mediterranean food, boiled beef or fillet of perch. A perfect sweet ending is the warm chocolate cake. The original interior decor with lots of oxidized green gives the industrial lounge a very special charm.* ›› DU Duisburg-Obermeidrich, Landschaftspark Nord, Emscherstr. 71, Tel. 0203/41799180, www.hauptschalthaus.de

Haus am See

Der Name hält, was er verspricht. Ein hübsches Fachwerkhaus, direkt am Ufer gelegen, und dazu eine Auswahl diverser Köstlichkeiten. Der große Außengrill lässt Barbecue-Träume wahr werden und die wöchentlich wechselnde Speisekarte verwöhnt die Gäste mit irischem Lammfilet oder vegetarischen Tapas-Variationen_*The name means "house by the lake" and the pub-restaurant lives up to that promise. It's a pretty half-timbered building, right on the river bank, with a choice of delicious food. The big outdoor grill is great for barbecue lovers and the menu, which changes weekly, spoils guests with dishes such as Irish lamb filet or vegetarian tapas.* ›› E Essen-Fischlaken, Harnscheidts Höfe 1, Tel. 0201/750 20 90, www.haus-am-see-essen.de

Im Eichwäldchen

Das Restaurant zeichnet sich durch eine gediegene Atmosphäre und eine elegante Einrichtung aus. Mit Blick auf den Eichenwald genießt man herrliche Spezialitäten wie Ziegenkäse in Blätterteig, Seeteufelmedaillons oder Rinderrücken. Neben kleineren Menus gibt es auch ein Menu „für den, der sich nicht entscheiden kann". Die Weinkarte mit Rebsorten aus aller Welt bietet eine vorzügliche Auswahl. Darüber hinaus finden regelmäßig Weinseminare statt_*This restaurant is characterized by a dignified atmosphere and elegant decor. With a view of the Eichenwald, diners can enjoy excellent specialties such as goats cheese in a pastry, monk fish medallions or T-bone steak. Besides the smaller dishes, there's a dish for "those who can't decide." The wine list has a first-rate choice of grapes from throughout the world. In addition, there are regular wine seminars.* ›› DU Duisburg-Mündelheim, Im Eichwäldchen 15c, Tel. 0203/787346, www.imeichwaeldchen.de

Lindenwirtin

In ländlicher Atmosphäre bietet die Lindenwirtin Gerichte aus ihrer gutbürgerlichen Küche. Eine ständig wechselnde Tageskarte sowie saisonale Spezialitäten sorgen für Abwechslung. Vor dem idyllischen Fachwerkhaus breitet sich bei warmen Temperaturen der Biergarten mit Platz für bis zu 400 Personen aus_*In a bucolic atmosphere, Lindenwirtin serves good, simple food. The constantly changing menu and seasonal specialties provide variety. In front of the half-timbered building, the idyllic beer garden offers space for up to 400 guests on warm days.* ›› DU Duisburg-Duissern, Mülheimer Str. 203, Tel. 0203/333370, www.duisburgs-lindenwirtin.de

Overkamp

Das Gasthaus ist seit über 300 Jahren in Familienbesitz. Nicht zuletzt aus diesem Grund werden Traditionen bewahrt, was sich natürlich auch in der Wahl der Produkte niederschlägt. Denn nur gute Qualität ist hier von Bestand. Die „Kaltmamsell" bietet bodenständige Speisen und gerne werden auch Schweinerückensteak, Jägerpfanne oder Fischgerichte gewählt_*A family-owned pub-restaurant for over 300 years. That's a good reason for tradition to be at the forefront, which naturally also permeates down to the products. Good quality only is the order of the day here. The "Kaltmamsell" (pantry cook) offers down-to-earth food and popular choices are pork saddle, a hunter's pan and fish dishes.* ›› DO Dortmund-Höchsten, Wittbräuckerstr. 633, Tel. 0231/462736, www.overkamp-gastro.de

Parkhaus Hügel

Unterhalb der Villa Hügel mit Blick auf den Baldeneysee liegt das stilvolle Parkhaus Hügel. Das ehemalige Casino fungiert seit 1955 als Hotel mit angeschlossenem Restaurant. Die regionale und kreative Frische-Küche kann den ganzen Tag über genossen werden. Eine Vielzahl der Zutaten wird direkt aus dem Umland bezogen, die wechselnde Speisekarte folgt dem Ruf der jeweiligen Saison_*The stylish Parkhaus Hügel lies below the Villa Hügel and it has a view of the Baldeney lake. This former casino has been a hotel and restaurant since 1955. The creative regional dishes are served throughout the day. Many ingredients are sourced locally and the menu changes according to the season.* ›› E Essen-Bredeney, Freiherr-vom-Stein-Str. 209, Tel. 0201/471091, www.parkhaus-huegel.de

Pierburg

In idyllischer Lage bietet das Restaurant regionale Gerichte, verfeinert mit mediterraner Raffinesse. Für eine gemütliche Atmosphäre sorgen außerdem das Kaminzimmer und das Stübchen. Darüber hinaus verfügt das Haus über ausreichend Platz für Events und Firmenfeiern. In den sonnigen Monaten erfreut sich die Gartenterrasse besonderer Beliebtheit_*An idyllically located restaurant that serves regional dishes refined with a Mediterranean influence. The fireplace room and parlour offer a intimate atmosphere. But beyond that the restaurant has enough room for events and company celebrations. The garden terrace is especially popular on sunny days.* ›› E Essen-Kettwig, Schmachtenbergstr. 184, Tel. 02054/5907, www.restaurant-pierburg.de

Schumachers

Direkt am Naturschutzgebiet findet man dieses geschmackvolle Restaurant. Im kulinarischen Zentrum stehen Gerichte der gehobenen deutschen Küche mit regionalen Einflüssen. Dabei orientiert sich die Speisekarte hauptsächlich am „Lauf der Natur". Ausgesuchte Weine aus Deutschland, Frankreich, Italien und Spanien verleihen zusätzlich eine besondere Note_*This tasteful restaurant lies right next to a nature reserve. High-quality German cuisine is at the center of the culinary offerings. The menu is mainly oriented toward "nature's course." Selected wines from Germany, France, Italy and Spain provide an extra-special note.* ›› DU Duisburg-Friemersheim, Friemersheimer Str. 23, Tel. 02065/497 38, www.restaurant-schumachers.de

Sengelmannshof

Der Charme des traditionsreichen Fachwerkhauses ist seit 1817 ungebrochen. Die Küche des stilvollen Restaurants vereint regionale Köstlichkeiten mit europäischer Kochkultur. Ebenso laden das Kaminzimmer und die Bauernstube zum Genießen und entspannten Verweilen ein. Im Rübenkeller geht es eher deftig zu, kleine Speisen und frisch Gezapftes stehen zur Auswahl. Sobald es die hiesige Sonne erlaubt, zieht es die Gäste unweigerlich auf die schöne Bruchstein-Terrasse mit Blick ins Grüne_*The charm of this half-timbered building has continued to please without interruption since 1817. The stylish restaurant's cuisine combines delicious regional food with European influences. The fireplace room and farmers' parlour are places to linger in for enjoyable hours. In the Rüben cellar, things are more hearty, and small meals and freshly tapped beer are available. When the sun shines, the guests move without fail to the pretty quarry stone terrace with a view of the green surroundings.* ›› E Essen-Kettwig, Sengelmannsweg 35, Tel. 02054/959 70, www.sengelmannshof.de

Ullrich

Das Ullrich präsentiert ein neues Konzept: Auf eine Theke wurde bewusst verzichtet, so dass der Gast direkt im Geschehen ist und nicht nur davor. Darüber hinaus ist die Schnitzel-Auswahl gigantisch, unter 14 Variationen gilt es sich zu entscheiden: zum Beispiel Schnitzel Stiepel mit Schinken, Ananas und Gouda oder Schnitzel Hamme, überbacken mit Broccoli und Sauce Bernaise_*Ullrich offers a new concept. There is deliberately no counter, so guests are right in the middle of things and not just in front of them. Beyond that, there is an enormous choice of schnitzels with 14 varieties to choose from, such as Schnitzel Stiepel with ham, pineapple and Gouda cheese, or Schnitzel Hamme with an oven-baked topping of broccoli and Bernaise sauce.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 14, Tel. 0234/68705434, www.ullrich-bochum.de

Wirtshaus Rü

Deutsche Küche, ob deftig oder leicht, wird in diesem Essener Wirtshaus modern interpretiert. Dabei legt man großen Wert auf frische und regionale Zutaten. Zum sportlichen Ausgleich kann die hauseigene Kegelbahn gemietet werden. Wer eher die passive Variante bevorzugt, der kann alle Bundesliga-Spiele live verfolgen_*This pub-restaurant in Essen serves light and hearty interpretations of German cuisine. Great emphasis is placed on fresh and regional ingredients. To burn off your meal, you can hire the in-house bowling alley. If you prefer something less active, you can watch German soccer league games.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 81, Tel. 0201/72 12 75, www.wirtshaus-rue.de

Zum Blücherturm

Die Speisekarte des urigen Gasthauses bietet regionale Spezialitäten. Neben wechselnden Tagesgerichten wird zwischen 12.00 und 14.00 Uhr ein schmackhafter und günstiger Mittagstisch geboten. Die Küche steht für Frische und Qualität, da versteht es sich von selbst, dass alle Speisen stets frisch und individuell zubereitet werden_*This authentic pub-restaurant has a menu offering regional specialties. Besides the regularly changing dishes of the day, a tasty and reasonably priced lunchtime special is served between midday and 2 pm. The emphasis is on fresh and high quality food, so all the dishes are, of course, freshly and individually prepared.* ›› E Essen-Rellinghausen, Oberstr. 24, Tel. 0201/470455, www.zum-bluecherturm.de

Kulinarische Grüße aus Europa_

European dining delights

Französisch_French

La cuisine d'art manger

Das Restaurant des WDR-Kochs Mario Kalweit zählt zu den besten des Ruhrgebiets. Das helle und zeitlose Ambiente der früheren Tennisclubvilla unterstreicht den exklusiven Geschmack, der auch in kulinarischer Sicht voll zum Tragen kommt. Bei schönem Wetter ist die Terrasse eine wahre Oase. Alle Gerichte werden auch zum Mitnehmen angeboten_*This restaurant run by WDR television chef Mario Kalweit is among the Ruhr Region's best. The bright and timeless ambience of the former tennis club mansion underscores the exclusive taste, which is also brought fully to bear on the cuisine. In nice weather, the pretty terrace is an oasis. All the dishes are also available as take-aways.* ›› DO Dortmund-Mitte, Lübkestr. 21, Tel. 0231/53 16 19, www.artmanger.com

La petit France

Französische Lebensart im Kleinformat. Die Küche zaubert kreative französische Menus, wobei die Lebensmittel zum Großteil direkt aus Frankreich bezogen werden. Elsässer Flammkuchen und französische Käseplatten werden besonders empfohlen. Die Auswahl französischer Weine veredelt den Geschmack der feinen Speisen_*French style writ small. The kitchen conjures creative French dishes using ingredients for the most part from France. Tartes flambées and the French cheese plates are especially recommended. The large selection of French wines is a fine accompaniment to the exquisite food.* ›› DU Duisburg-Duissern (Am Kaiserberg), Mülheimer Str. 213, Tel. 0203/33 04 80, www.la-petite-france.info

Restaurant Waldhaus

Allein die Lage ist bereits einen Besuch wert. Das Fachwerkhaus verbirgt sich idyllisch im Wald und eine wohltuende Ruhe empfängt die Gäste. Dem Gaumen werden Gerichte der klassischen französischen Küche geboten, die Züge der Nouvelle Cuisine in sich tragen. Die Weinkarte bietet eine feine europäische Auswahl_*Worth a visit just for its location. The half-timbered building is hidden in a forest and a feel-good calm welcomes guests. Classic French dishes with a hint of nouvelle cuisine pamper the palate. The wine list offers an exquisite choice of European vintages.* ›› BO Bochum-Stiepel, Am Bliestollen 44, Tel. 0234/47 53 52, www.waldhaus-bochum.de

Griechisch_Greek

Artemis

Die eher gehobene Küche bietet den unverfälscht griechischen Geschmack. Die Portionen sind mehr als großzügig und die Auswahl an Weinen besticht nicht nur durch die dargebotene Vielfalt. Das Ambiente ist modern gehalten und das freundliche Personal serviert stets den obligatorischen Ouzo. Eine Tischreservierung, vor allem an den Wochenenden, ist empfehlenswert_*The rather upscale cuisine offers an authentic taste of Greece. The portions are more than generous and the choice of wine is impressive, not only because of its variety. The ambience is modern and the friendly staff are always on hand with an obligatory ouzo. It's worth reserving a table, especially at weekends.* ›› DO Dortmund-Mitte, Ruhrallee 52, Tel. 0231/12 70 22

Avli

Im romantischen Innenhof des Luisenhofs schätzen Bochumer die traditionelle griechische Küche von Vassilis Sakkalis mit einem großen Angebot an Mittelmeerfisch. Und was heißt Innenhof wohl auf griechisch? Richtig: „Avli"_*In the romantic inner courtyard of Lindenhof, Bochum diners appreciate the traditional Greek cooking of Vassilis Sakkalis, which includes a large selection of Mediterranean fish. And what is the word for courtyard in Greek? Correct: "Avli."*›› BO Bochum-Innenstadt, Luisenstr. 14, Tel. 0234/640 47 78, www.avli.de

Cava

Mediterrane Vielfalt bestimmt die Speisekarte, wobei die Verwendung von ausschließlich frischen Zutaten, die vorwiegend aus dem europäischen Süden stammen, dem Küchenchef besonders am Herzen liegt. Der Schwerpunkt liegt auf der griechischen Küche, die durch weitere Spezialitäten aus dem Mittelmeerraum ergänzt wird_*Mediterranean variety is the order of the day on the menu here and the head chef places great store in using only fresh ingredients predominantly from southern Europe. The emphasis is on Greek food complimented by Mediterranean specialties.* ›› DO Dortmund-Mitte, Lindemannstr. 77, Tel. 0231/9 50 39 57, www.cava-mediterran.de

Hügoloss

Frische Fischspezialitäten sind bei den Gästen der Renner und der Holzkohlegrill im Freien erfreut sich bei schönem Wetter ebenfalls großer Beliebtheit, zumal die Panoramaterrasse einen ungehinderten Blick auf den Baldeneysee gewährt. Neben landestypischen Gerichten wie Gyros in verschiedener Zubereitung, Weinblättern oder Octopus-Salat gibt es auch internationale Speisen. Zur Abrundung bietet die Weinkarte eine üppige Auswahl griechischer Flaschenweine_*Fresh fish dishes are popular with diners here, and the charcoal grill outside is even more popular in nice weather, especially with the panorama terrace which has a clear view of Baldeney lake. Besides country-typical dishes such as gyros prepared in different ways, dolmades or octopus salad, there is also international cuisine. To complete a meal, the wine list has a generous choice of bottled Greek wines.* ›› E Essen-Bredeney, Freiherr-vom-Stein-Str. 211a, Tel. 0201/47 02 17, www.restaurant-huegoloss.de

Poseidon

Benannt nach dem Gott des Meeres vermittelt das Restaurant eine deutsch-griechische Atmosphäre. Die Küche bietet eine klassische griechische Karte sowie Spezialitäten des Hauses aus der Pfanne oder dem Backofen. Jeden Mittwoch bereichert frischer Fisch die Auswahl. Die Weine kommen teilweise direkt vom Fass_*Named after the Greek sea god, this restaurant has a German-Greek atmosphere. The kitchen offers a classic Greek menu, as well as panfried or baked house specialties. Fresh fish enriches the choice on Wednesdays. Some of the wines are served directly from the barrel.* ›› DU Duisburg-Rheinhausen, Jägerstr. 2, Tel. 0 20 65/661 64, www.duisburg-poseidon.de

Restaurant Aphrodite

Griechische Küche nach traditioneller Art. Zur Einstimmung gibt es Kalamaris oder gefüllte Weinblätter, gefolgt vom Olymp-Teller, Lammkoteletts oder Rinderfilets. Die authentische Atmosphäre versetzt Sie im Handumdrehen in die sonnigen Regionen Griechenlands. Für den sportlichen Ausgleich und gesellige Abende steht eine Kegelbahn zur Verfügung_*Traditional Greek food. The mood is set by dishes such as calamari or stuffed vine leaves, followed by an Olympic plate, lamb chops or filet of beef. In no time at all, the authentic atmosphere will transport you to the sunny regions of Greece. You can also use the bowling alley to burn off the calories from the food and enjoy a companionable evening.* ›› OB Oberhausen-Osterfeld-Ost, Koppenburgstr. 50, Tel. 0 208/89 68 38, www.aphrodite-oberhausen.de

Rhodos

Ein verheißungsvoller Name – Griechenlands Sonneninsel transportiert das kulinarische Lebensgefühl direkt in unsere hiesigen Gefilde. Calamaris, Scampis, Souvlaki oder Rinderfilet verwöhnen den Gaumen und lieblicher griechischer Tafelwein rundet den genussreichen Kurzurlaub ab_*This restaurant with the promising name of a sunny Greek island brings a touch of culinary flair to the locality. Calamari, scampi, souvlaki or filet of beef pamper the palate and smooth Greek table wines complete the enjoyable short vacation.* ›› E Essen-Stadtkern, Weberplatz 3, Tel. 0 201/20 21 38, www.rhodos-restaurant.de

Syrtaki

Schon die Säulen im Eingangsbereich lassen keinen Zweifel über die Art des Restaurants zu. In typischem Ambiente können die Gäste griechische Gastlichkeit erleben und die Original-Gerichte aus dem Land der Götter genießen. Dazu munden nicht nur die landestypischen, sondern auch interna-

Avli, Bochum

tionale Spirituosen und nicht alkoholische Getränke_*The pillars in the foyer leave no doubt as to what kind of restaurant this is. Diners can experience Greek hospitality in a country-typical atmosphere and enjoy authentic dishes from the land of the Gods. The typical Greek wines, and also the international liquors and non-alcoholic drinks are tasty too.* ›› DU Duisburg-Duissern, Hansa Str. 90, Tel. 0 203/33 87 76, www.syrtaki-duisburg.de

Taverne Epsilon

Traditionell und einfach gut. Die hübsche Taverne verzichtet auf die oft üblichen, übertrieben großen Portionen. Zum Retsina oder diversen Rotweinen lassen sich die Gäste Moussaka, Souvlaki, Lammeintopf und frische Fischspezialitäten schmecken_*Traditional and simply good. This pretty tavern doesn't serve the usual over-the-top portions. Accompanied by retsina or various red wines, diners can enjoy the taste of moussaka, souvlaki, lamb stew and fresh fish dishes.* ›› DO Dortmund-Mitte, Geschwister-Scholl-Str. 2, Tel. 0 231/533 70 80, www.taverne-epsilon.de

Yamas

Griechische Küche wie sie sein sollte. Stets frische Zutaten, verfeinert mit gutem Olivenöl und erstklassigen Weinen, zaubern südliche Genüsse, die landestypisch in Ruhe zelebriert werden sollten. Mezédes, die Tapas-ähnlichen Spezialitäten, werden nach Rezepten aus allen Teilen des Landes zubereitet_*Greek food as it should be. Always fresh ingredients, refined with good olive oil and first-class wines, conjure up an enjoyable Mediterranean feeling that should be celebrated in the calm atmosphere typical of Greece. A Mezédes plate of mixed appetizers, similar to tapas, is served using recipes from all the country's regions.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Massenbergstr. 1, Tel. 0 234/530 96 43, www.yam.as

Italienisch_Italian

Amorino

Das Amorino bietet ein wahres „Feuerwerk der Romantik". Verliebte können hier einen unvergesslichen Abend bei Kerzenschein erleben. Wer es etwas weniger romantisch mag, muss dennoch nicht auf die italienischen Gaumenfreuden wie Saltimbocca alla Romana oder Tonno al forno verzichten. Zur Nachspeise verwöhnen Panna Cotta oder Tiramisu_*Amorino offers true "romantic fireworks." Lovers can experience an unforgettable candle-lit dinner here. Those who like it a little less romantic needn't miss out on taste treats like Saltimbocca alla Romana or Tonno al forno. And you can spoil yourself with desserts such as panna cotta and tiramisu.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Widumstr. 6 (Ecke Nordring), Tel. 0 234/9 11 74 47, www.amorino-bochum.de

Aqua Bar-Restaurant

Das italienische Konzept vereint drei Bereiche gekonnt miteinander und schafft so eine „Italian Love Affair". Im Restaurant werden Spezialitäten aus Italiens Metropolen serviert und die 20 Meter lange Bar empfängt ihre Gäste mit einer nicht minder langen Auswahl an coolen Drinks – rund 250 Getränke stehen zur Auswahl. In der Club-Lounge finden bis zu 70 Personen Platz und sie kann für Feste jeglicher Art gebucht werden_*This Italian concept combines three ideas in a skillful way, creating an "Italian love affair." The restaurant serves specialties from Italy's major cities and the 20-m long bar welcomes guests with a no less large selection of cool drinks – there are about 250 drinks to choose from. The club-lounge has room for up to 70 people and can be booked for all kinds of parties.* ›› DO Dortmund-Mitte, Rosemeyer-str. 14, Tel. 0 231/91 29 53 70, www.aqua-dortmund.com

NEW›› Bassano

Benannt nach der Stadt, in der der Grappa zu Hause ist: Bassano del Grappa in der Provinz Vicenza. Gekocht wird nach traditionellen Rezepten der „Mamma", die in Begleitung erlesener Weine ihren vollen Geschmack entfalten_*Named after the town where grappa originated in the Vicenza province. The food is traditional, just like mamma's, and when accompanied by a quality wine, its true flavor unfolds.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Hellweg 28-30, Tel. 0 234/33 79 53, www.bassano-bochum.de

Bellini

Das liebevoll gestaltete Restaurant spiegelt das südliche Lebensgefühl gekonnt wieder und die wohlklingende Speisekarte lässt keine Wünsche offen. Dazu serviert man süffige Weine und jeden Samstag wird den Gästen ein Highlight geboten: Mit seiner Live-Musik verzaubert Alfio seine Zuhörer – von Klassikern über Hits bis zu den nicht mehr wegzudenkenden italienischen Liebesliedern ist alles dabei_*This lovingly decorated restaurant skillfully reflects a Mediterranean ambience and the harmonious menu will leave no wishes unsatisfied. Pleasant wines are served as an accompaniment and diners are offered a highlight every Saturday: With his live music, Alfio enchants listeners. His repertoire includes everything from classics to chart hits, and, of course, Italian love songs.* ›› DU Duisburg-Baerl, Hubertusstr. 2, Tel. 0 28 41/87 111, www.bellini-baerl.de

Capobianco

Drei Brüder brachten vor einigen Jahren römisches Flair ins Ruhrgebiet. Inmitten römischer Fresken mit Motiven aus der Sixtinischen Kapelle, Säulen und Springbrunnen fühlen sich die Gäste wie im Süden und die italienischen Spezialitäten und Weine sorgen für ein mediterranes Genussserlebnis_*Three brothers brought a touch of Roman flair to the Ruhr Region a few years ago. Amid romantic frescos depicting scenes from the Sistine Chapel, columns as well as fountains, diners feel like they are in the South and the Italian cuisine and wines provide a pleasurable Mediterranean-style evening.* ›› E Essen-Stadtkern, Rottstr. 7, Tel. 0 201/22 66 03, www.ristorante-capobianco.com

Casa Toscana

In dem italienischen Spezialitätenrestaurant wird nicht nur mit Leidenschaft gekocht, sondern es werden auch Traditionen gewahrt. Lassen Sie sich kulinarisch direkt in die Toskana entführen – dazu tragen auch die saisonalen Sonderkarten bei. Erlesene Tropfen aus südlichen Gefilden geben den letzten Schliff_*The cooking isn't just done with passion in this specialized Italian restaurant, it's also carried out true to tradition. Here you can be seduced away in a culinary way to Tuscany, aided by the seasonal special menu. Quality wines from the southern regions add the finishing touch.* ›› DU Duisburg-Altstadt, Gutenbergstr. 6, Tel. 0 203/2 28 34

Costa Azzura

Italienische und spanische Gaumenfreuden seit 1978. Die edle Auswahl an Antipasti stimmt den Gaumen auf weitere Spezialitäten der italienischen Küche ein – Kalbsschnitzel mit Marsalawein oder Lachsfilet in Prosecco. Die saisonale Karte bietet u.a. frische Sommertrüffel. Für die spanischen Momente im Leben gibt es beispielsweise Gambas, Paella und Hühnchenstücke mit viel Knoblauch_*An Italian and Spanish taste treat since 1978. The high-class selection of antipasti prepares the palate for more Italian cuisine specialties, such as veal cutlet with Marsala wine or salmon fillet cooked in Prosecco. The seasonal menu offers fresh summer truffles, among other things. For those Spanish moments, there are, for example, prawns, paella and chicken pieces heavily garnished with garlic.* ›› DU Duisburg-Neudorf-Nord, Danziger Str. 26, Tel. 0 203/37 00 44, www.costa-azzurra.de

Gallo

Das Restaurant verspricht „einen Hauch von dolce vita mitten im Ruhrgebiet". Die Speisekarte hat sich der gehobenen italienischen Küche verschrieben und auch die Getränkeauswahl kann sich sehen lassen. So stehen allein 25 verschiedene Champagnersorten zur Auswahl. Für das perfekte Rahmenprogramm wird jeden Sonntag ab 19.00 Uhr Live-Musik geboten_*This restaurant promises a touch of "la dolce vita" in the middle of the Ruhr Region. The menu is dedicated to upscale Italian cuisine and the drinks list is impressive, for example it has a choice of 25 champagne varieties. On Sundays there's live music from 7 pm, offering a complete evening of entertainment.* ›› E Essen-Südviertel, Huyssenallee 7, Tel. 0 201/7 47 47 53, www.gallo-essen.de

Il Golfo Cantinetta

Seit über 30 Jahren bringt der Familienbetrieb italienische Genüsse in die Dortmunder Innenstadt. Und das im wahrsten Sinne des Wortes, da die Zutaten aus allen Teilen Italiens bezogen werden. Bei so viel Frische und Qualität werden natürlich auch nur Top-Weine angeboten, die man in unkomplizierter und lockerer Atmosphäre genießt_*This family-run restaurant has provided pleasure Italian-style in Dortmund's city center for over 30 years. And it does so in the true sense of the word, because the ingredients are sourced from all parts of Italy. With so much freshness and quality,*

La Gioconda, Duisburg

La Gioconda, Duisburg

naturally only top wines are served, and they can be enjoyed in a relaxed, uncomplicated atmosphere. ›› DO Dortmund-Mitte, Rosental 12, Tel. 0231/95047092, www.ilgolfo.de

Incontro

Der Treffpunkt in Essen-Werden. Das familiengeführte Restaurant verströmt eine einladende Atmosphäre und die Speisekarte wartet mit frischen und saisonalen Spezialitäten aus allen Regionen Italiens auf. Hier ist neben der frischen Pasta sogar das Brot hausgemacht und stets ofenfrisch_*The place to meet in Essen-Werden. This family-run restaurant exudes a welcoming atmosphere and the menu has fresh and seasonal specialties. Here, besides fresh pasta, even the bread is home-baked and always warm from the oven.* ›› E Essen-Werden, Forstmannstr. 27, Tel. 0201/176 82 10, www.incontro-werden.de

Kneis

Das schicke, moderne Ambiente wie auch der Name lassen nicht zwangsläufig auf ein italienisches Ristorante schließen, doch dafür die Auswahl an Speisen umso mehr. Die täglich wechselnden Gerichte basieren auf frischen Zutaten und neben klassischen Spezialitäten werden auch stets neue Genuss-Interpretationen angeboten. Salute! – die Weinkarte umfasst über 40 Weine_*The chic, modern ambience, as well as the name, don't necessarily suggest an Italian restaurant, but the food choice definitely does. The daily changing dishes are based on fresh ingredients and besides classic specialties, there are always new taste creations on offer. Salute! – the wine list has over 40 selections.* ›› DO Dortmund-Mitte, Olpe 14, Tel. 0231/55 48 16, www.restaurantkneis.de

La Bufala

Auch wer das namensgebende berühmte Büffelfleisch nicht unbedingt zu seinen Leibspeisen zählt, ist in der gemütlichen Trattoria bestens aufgehoben, denn hier gibt es eine immense Auswahl leckerer Pasta- und Gnocchigerichte mit vielen verschiedenen Saucen, Aufläufe mit Gemüse und Parmigiano, Meeresfrüchte und Fisch und natürlich Pizza in allen Variationen_*Even if buffalo meat isn't really one of your favorite foods, this cozy trattoria is a nice place to eat because it has an enormous choice of tasty pasta and gnocchi dishes with lots of different sauces, plus casseroles with vegetables and Parmesan cheese, along with shellfish and fish. Of course, many varieties of pizza are also served.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Dorstener Str. 21, Tel. 0234/6 10 66 03, www.la-bufala.com

La Conchiglia

In mediterranem Ambiente werden schon seit 20 Jahren neben kreativ zubereiteten Gerichten auch die klassischen Varianten geboten, die wir an Italien so lieben. Neben Fisch- und Fleischspezialitäten serviert man auch diverse Köstlichkeiten für Vegetarier. Dazu werden offene Weine kredenzt, die dem Abend die perfekte Note verleihen_*In a Mediterranean atmosphere, creatively prepared dishes and also the classics that we so love from Italy have been served for 20 years. Besides fish and meat specialties, diverse delicacies for vegetarians are also on the menu. In addition, wine by the glass is offered, giving the evening the perfect tone.* ›› OB Oberhausen-Altstadt-Süd, Hermann-Albertz-Str. 141, Tel. 0208/80 64 45, www.la-conchiglia.de

La Gioconda

Seit über 20 Jahren gibt es das kleine, gemütlich-rustikale Lokal direkt am schönen Dellplatz, wo Luigi Cichello seinen zufriedenen Gästen leckere Pizzen und mediterrane Speisen serviert_*This cozy, rustic-styled restaurant has been open for over 20 years at Dellplatz. Luigi Cichello serves delicious pizzas and Mediterranean dishes to his guests.* ›› DU Duisburg-Dellviertel, Dellplatz 1-3, Tel. 0203/272 02

La Toscana

Wer kann dem Ruf der Toskana schon widerstehen? Sei es zum „Quick-Lunch" oder zum ausgiebigen Besuch am Abend. Das Angebot geht weit über Pizzen hinaus – „Fileto Pepe Verde" oder „Linguini ai Scampi" stehen neben diversen Nudel- und Fischgerichten, Antipasti und Salaten zur Auswahl_*Who can resist Tuscany's reputation? Worth visiting either for a quick lunch or a leisurely evening meal. The menu lists much more than just pizzas – "Fileto Pepe Verde" and "Linguini ai Scampi" are on offer along with diverse pasta and fish dishes, antipasti and salads.* ›› DO Dortmund-Mitte, Ostwall 33, Tel. 0231/52 58 10, www.latoscana-dortmund.de

Lucente

Das klare Design der Inneneinrichtung vereint moderne Elemente und mediterrane Einflüsse. Auch die Küche unterwirft sich nicht den herkömmlichen Traditionen. Die monatlich wechselnde Karte hält neben italienischen Klassikern auch stets kreative Eigenkompositionen bereit. Auch Sonderwünsche werden hier vom Küchenchef berücksichtigt_*The brightly designed interior combines modern themes and Mediterranean influences. The kitchen also does justice to customary traditions. The menu changes every month and besides classic Italian dishes, it always has creative homespun compositions. The chef will also cater to special wishes.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 212, Tel. 0201/42 46 60, www.ristorante-lucente.de

Officina

Einfach und gut – seit rund 20 Jahren kommen hier nur qualitativ hochwertige Zutaten zum Einsatz. Auf der Speisekarte werden traditionelle Gerichte zu neuem Leben erweckt, die vom Inhaber und seinem Chefkoch in mühsamer Kleinarbeit zusammengetragen wurden und teilweise sogar noch aus ihrer Kindheit stammen. Authentizität wird hier sozusagen in Vollendung umgesetzt, was sich auch in der geschmackvollen Inneneinrichtung widerspiegelt_*Simple but good. For about 20 years, only high quality ingredients have been used here. Traditional dishes are given new life, put together by the owner and his head chef with great care and partly inspired by their own childhood. Authenticity is accomplished perfectly here, and that's also reflected in the interior decor.* ›› E Essen-Bredeney, Bredeneyerstr. 142, Tel. 0201/846 24 47, www.gastronomia-officina.de

Oh, Scoozi!

Dolce Vita auf die lässige Art. Die italienische Adresse im Bermudadreieck für Pizza, Pasta, Salate & Co. Auch wenn es das moderne Interieur nicht auf Anhieb vermuten lässt, liegen alle Gerichte preislich unter 10 Euro_*La Dolce Vita in a relaxed fashion. This is the Italian place for pizza, pasta etc in the Bermuda triangle neighborhood. Although the modern interior doesn't suggest it at first glance, all the dishes are priced under € 10.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Brüderstr. 15, Tel. 0234/325 92 35

Porticello

Die Mischung macht's. Hier erwartet Sie ein Mix aus Café, Bar und Restaurant – versehen mit reichlich italienischem Flair. Skulpturen, Stuck- und Goldverzierungen erinnern an prachtvolle Palazzi und die Speisekarte weckt kulinarische Gelüste. Eine Vielzahl an Weinen und Drinks kann in der eleganten Bar stilvoll genossen werden_*The combination works here – a mix of a cafe, bar and restaurant, charged with lots of Italian flair. Sculptures, stucco and gold decor are reminiscent of palazzos and the menu awakens culinary cravings. A wide variety of wines and drinks can be enjoyed in style in the elegant bar.* ›› DU Duisburg-Kaßlerfeld, Schifferstr. 220, Tel. 0203/318 61 66, www.porticello.de

Raffaello L'Italiano

Cremetöne und helles Holz verleihen dem Restaurant eine besondere Ausstrahlung. Auf großen Schiefertafeln stehen die stets frischen italienischen Köstlichkeiten geschrieben, die saisonalen Gerichte wechseln täglich. Den Antipasti folgen Fleischgerichte wie Entrecôte mit grünem Pfeffer oder Lammrücken. Wer es lieber fischig mag, für den werden herrliche Gambas mit rosa Pfeffer zubereitet. Darüber hinaus gibt es eine eigene Trüffelkarte und die Weinauswahl ist vielversprechend_*Cream colors and bright wood give this restaurant a special radiance. The large chalk board always lists delicious fresh Italian specialties and the seasonal dishes change every day. The antipasti is followed by meat dishes such as entrecôte with green pepper or saddle of lamb. Beyond that, there's a truffle menu and the wine selection is very promising.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Max-Greve-Str. 32-34, Tel. 0234/950 42 47, www.raffaello-litaliano.de

Ristorante Bar De Luca

Trotz modernen Designs werden Traditionen hier nicht vernachlässigt. Das Team verleiht den italienischen Köstlichkeiten zusätzlich einen Hauch von Leidenschaft, wobei auch gerne kulinarische Wünsche entgegengenommen werden. Das Restaurant verfügt über 100 Plätze, einen Lounge-Bereich und einen Innenhof für schöne Sommertage_*Tradition is not neglected here despite the modern design. The team*

Oh, Scoozi!, Bochum

add a touch of passion to the Italian specialties and gladly cater for special culinary requests. The restaurant has over 100 seats and an inner courtyard for nice summer days. ›› DO Dortmund-Mitte, Rheinlanddamm 199, Tel. 0 231/446 00 54, www.deluca-dortmund.de

Ristorante bei Marija

Bereits beim Betreten des Restaurants schlägt den Gästen italienische Herzlichkeit und Gastfreundschaft entgegen. Hier steht die Inhaberin noch selbst am Herd und zaubert köstliche Gerichte ihres Heimatlandes, die auf Schiefertafeln angepriesen werden. Wer braucht da schon eine herkömmliche Speisekarte?_*Immediately on entering this restaurant, diners are met with Italian geniality and hospitality. The female owner cooks herself and conjures up delicious dishes from her home country that are listed on the chalk board. Who needs a conventional menu?* ›› DO Dortmund-Barop, Am Beilstück 48, Tel. 0 231/7 51 95 71

Ristorante Da Vinci

Das Landhaus Milser zeigt sich in kulinarischer Hinsicht von seiner italienischen Seite. In dem mit Emporen und Gewölben ausgestatteten Restaurant kommen nur traditionelle Gerichte auf die Teller. Ausgewählte Weine begleiten Sie von der Vorspeise bis hin zu den köstlichen Desserts_*The Milser country house shows its Italian side from a culinary point of view. In a restaurant outfitted with galleries and arches, only traditional food is served. Selected wines accompany diners from the appetizers to the delicious desserts.* ›› DU Duisburg-Huckingen, Zur Sandmühle 2 (im Landhaus Milser), Tel. 0 203/758 00, www.landhausmilser.de

Ristorante Pina

Die edle und stilsichere Ausstattung überzeugt und Sie erwartet ein kulinarisches Erlebnis der Extraklasse. Im Ristorante werden raffinierte Kompositionen geboten und in der Vinotheka hat man mehr als 250 verschiedene Weinsorten zur Auswahl. Zur Abrundung des Ambientes erwartet den Gast eine Cigar-Lounge mit klassischen Ledersesseln und Kamin. Zu dem hochwertigen Rauchwerk werden Cognacs und Whisky serviert_*The classy and stylish decor is impressive and diners can expect a very special culinary experience. In the restaurant, exquisite creations are served, while the vinotheque has more than 250 different wine varieties. To complete the atmosphere, a cigar lounge with a fireplace and classic leather seats welcomes guests. The high-quality smokes can be enjoyed with cognac or whisky.* ›› OB Oberhausen-Stadtmitte, Linsingenstr. 2, Tel. 0 208/85 21 53, www.ristorante-pina.de

Salvatore

Traditionen werden in dem familiengeführten Restaurant seit über 40 Jahren gepflegt. Das spiegelt sich auch in der Speisekarte wider, die neben einer Auswahl an Pizzen und Nudeln auch Fleisch- und Fischgerichte bietet. Verwöhntere Gaumen finden auf der Gourmetkarte beispielsweise gefüllte Waldpilze in Trüffelsoße oder Bistecca_*Tradition has been carefully followed for over 40 years in this family-run restaurant. That's also reflected in the menu, which besides pizza and pasta, also offers meat and fish dishes. True connoisseurs can try the gourmet menu with dishes such as stuffed wild mushrooms in truffle sauce or bistecca.* ›› OB Oberhausen-Altstadt-Mitte, Helmholtzstr. 21, Tel. 0 208/20 99 22, www.pizzeriasalvatore.de

Taormina

Italienische Klassiker im Kreuzviertel – und das seit über 25 Jahren. In charmanter Atmosphäre werden den Gästen traditionelle und einzigartige Gerichte aus allen Teilen des Landes geboten. Das Motto des Küchenchefs lautet „cucina tipica italiana" und da versteht es sich doch fast von selbst, dass es sich bei den Nudeln um die selbstgemachte Variante handelt und Frische und Qualität einen hohen Stellenwert einnehmen_*Classic Italian food in the Kreuz quarter for over 25 years. In a charming atmosphere, diners are offered traditional and unique dishes from all parts of Italy. The head chef's theme is "cucina tipica italiana" and it's easy to see that the pasta and homespun dishes are made with great emphasis on freshness and quality.* ›› DO Dortmund-Mitte, Neuer Graben 55, Tel. 0 231/12 65 85, www.taormina-dortmund.de

Teatro

„Szenen aus Italiens Küchen" werden hier stilecht zum Besten gegeben. Die eigens für Sie vorgeführten Köstlichkeiten fordern mit Sicherheit eine Zugabe – Antipasti, Pasta-Spezialitäten, zartes Rinderfilet, gefolgt von himmlischen Desserts. Auch die Einrichtung verspricht einen Hauch von dolce vita in Oberhausen_*"Scenes from an Italian Kitchen" could be filmed here true to life and in the best place. Individually created specialties will definitely lead to requests for an encore, including antipasti, special pasta dishes, tender filet of beef, followed by heavenly desserts. The decor also promises a touch of la dolce vita in Oberhausen.* ›› OB Oberhausen-Neue Mitte, Promenade 19/21, Tel. 0 208/80 44 68, www.restaurant-teatro.de

Tonis Ristorante

An der Grenze zu Witten können Sie italienisches Flair mit modernen und eleganten Einflüssen finden. Passend zum Ambiente wird auf hohem Niveau gekocht und der zuvorkommende Service beschert Ihnen einen entspannenden und kulinarisch gelungenen Aufenthalt_*Italian flair with modern and elegant influences can be found on the edge of Witten. In keeping with the ambience, the food is high quality and the attentive service will provide you with a relaxing and enjoyable culinary evening.* ›› DO Dortmund-Löttringhausen, Max-Brandes-Str. 25, Tel. 0 231/9 79 79 49, www.tonis-ristorante.de

Trattoria Trüffel

In dem elegant eingerichteten Restaurant kommen nur traditionelle Speisen auf den Teller. Der Küchenchef legt dabei großen Wert auf Frische, von der Vorspeise bis hin zum Dessert. Die hausgemachten Nudeln sind eines der zahlreichen Highlights auf der Speisekarte. Ebenso erwartet die Gäste eine kompetente Sommelier-Beratung sowie ein zuvorkommender Service_*Only traditional dishes are served in this elegantly furnished restaurant. The head chef places great emphasis on fresh ingredients from the appetizers to dessert. The homemade pasta is just one of the many highlights on the menu. Diners also get professional advice on wines, as well as attentive service.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 114, Tel. 0 201/72 11 10, www.trueffel-da-diego.de

Trattoria Vitali

Im Herzen Gelsenkirchens befindet sich die urgemütliche Trattoria Vitali. Stilvolles Interieur gepaart mit exzellenter Kulinarik macht diese Adresse zu einem ganz besonderen Ort für alle Feinschmecker. Die italienischen Klassiker stehen genauso auf der Karte wie immer neue und kreative Gerichte, die vom Koch der jeweiligen Jahreszeit angepasst werden_*The really cozy Trattoria Vitali in the heart of Gelsenkirchen is a very special place for foodies with its stylish interior combined with excellent cuisine. Classic Italian food is served along with always new and creative dishes, which the chef cooks to match the season of the year.* ›› GE Gelsenkirchen-Buer, Horster Str. 20, Tel. 0 209/3 24 14, www.vitali-feinkost.com

Vapiano

Stylisches und innovatives Selbstbedienungsrestaurant, wo an diversen Theken die Pizza- und Pasta-Gerichte frisch zubereitet werden. Eine Karte speichert die Bestellung zur späteren Abrechnung, ein tragbarer Piepser gibt Laut, wenn das Gericht abholbereit ist. Warme Küche bis kurz vor Mitternacht, auch als Lounge zum Chillen geeignet_*Stylish and innovative self-service restaurant where pizzas and pasta are freshly cooked at different counters. Customers get a card on arrival, which records their orders for payment later on, and a portable beeper sounds when the food is ready. Hot food until shortly before midnight. Also a good place to chill out in a lounge-style setting.* ›› ■ Dortmund-Mitte, Silberstr. 22, Tel. 0 231/1 20 63-62 ■ Essen-Stadtkern, Rathenaustr. 2, Tel. 0 201/24 86-5 67 ■ Duisburg-Kaßlerfeld, Schifferstr. 196, Tel. 0 203/7 13 93-02 ■ Hagen-Mittelstadt, Elbersufer 1/Märkischer Ring 88, Tel. 02 331/20 44-7 51 ■ www.vapiano.de

Villa Italia

In den historischen Gemäuern einer ehemaligen Zeche befindet sich seit 2005 die Villa Italia. Umfangreich umgebaut und mediterran gestaltet, findet man hier beste Bedingungen, um richtig gut italienisch zu schlemmen: Pizza aus dem Steinofen und Fischgerichte sind die Spezialitäten des Küchenchefs, Tages- und Saisongerichte ergänzen die umfangreiche Karte. Tipp: Der große Biergarten bietet im Sommer beste Bedingungen für einen italienischen Abend_*The Villa Italia opened in 2005 inside the historic walls of a former colliery. The premises were extensively remodeled in Mediterranean style and this is a great place to feast in style on Italian food. The head chef's specialties are stone-baked pizzas and fish. Daily and seasonal specials complement the diverse menu. Tip – the large beer garden offers the perfect conditions for an Italian evening in summer.* ›› GE Gelsenkirchen-Buer, Horster Str. 200, Tel. 0 209/14 89 83 70, www.hugoeins.de

Tapas, Bochum

Casa Madrid, Essen

Spanisch_Spanish

Andalucia Casa Pedro

Der Mayor des Hauses lässt es sich nicht nehmen, seine Gäste selber zu bedienen. Die typisch spanische Einrichtung und die authentischen Gerichte sorgen für eine entspannende kulinarische Auszeit_*The boss makes a point of serving guests himself. The typical Spanish decor and the authentic dishes create a relaxing culinary break.* ›› E Essen-Werden, Neukircher Mühle 29, Tel. 0 201/40 35 77

Casa Madrid

Die gelungene Mischung aus Café, Restaurant und Kneipe ist unter Freunden der spanischen Küche sehr beliebt. Tapas nehmen im gastronomischen Konzept natürlich einen wichtigen Platz ein und zur Mittagszeit kann zwischen fünf Gerichten gewählt werden. Die ausgesuchte Weinauswahl aus verschiedenen Provinzen des Landes garantiert einen passenden Tropfen zu jedem Gericht_*This successful mix of a cafe, restaurant and pub is very popular with lovers of Spanish food. Tapas naturally have an important place in the gastronomic concept and there are five dishes to choose from at lunchtime. The select wine list from different Spanish provinces guarantees that you'll find the right wine for every dish.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 182, Tel. 0 201/9 59 68 08, www.casa-madrid.de

Coco Loco

„Spanische Lebensart schmecken", so die Philosophie des Hauses und das gleich zwei Mal in Bochum. Die Fischkarte verspricht eine Reise durch die Welt der Calamares und aus den Fleischgerichten kann man z.B. gegrilltes Entrecôte oder Hähnchenbrust wählen. Die landestypische Küche bietet eine vielfältige Auswahl, basierend auf frischen Zutaten_*"Taste the Spanish way of life" is the philosophy of this restaurant, which has two locations in Bochum. The fish menu promises a journey through the world of calamari and from the meat dishes you can choose from, for example, grilled steak or breast of chicken. The country-typical cuisine offers a rich selection based on fresh ingredients.* ›› ■ BO Bochum-Wiemelhausen, Berneckerstr. 23, Tel. 0 234/77 24 17 ■ BO Bochum-Innenstadt, Hans-Böckler-Str. 21, Tel. 0 234/33 89 200 ■ www.cocoloco-bochum.de

Emilio

Hier können Sie Ihrer Tapas-Leidenschaft freien Lauf lassen, denn mehr als einhundert Tapas-Variationen stehen zur Auswahl. Daneben verführt die würzige Küche Spaniens und das Angebot spanischer Weine lässt keine Wünsche offen. Flamenco-Tanz und spanische Live-Musik entführen die Gäste in sonnige Gefilde_*You can give free rein to your passion for tapas here, because more than 100 tapas variations are offered. Besides that, the spicy Spanish cuisine is seductive and the choice of Spanish wines will leave no wishes unfulfilled. Flamenco dancing and live Spanish music transports diners to sunny regions.* ›› E Essen-Südviertel, Emilienstr. 2, Tel. 0 201/79 13 31, www.emilio-essen.de

Gecko Torhaus

Mediterranes Ambiente trifft auf Industriekultur. Im Torhaus der ehemaligen Zeche Oberhausen-Osterfeld sind im Lounge-Café Leckereien wie Salate und Pizzen aus dem Steinofen gern genommen und die umfangreiche Auswahl an Tapas schmeckt in der spanisch lässigen Atmosphäre nochmal so gut_*A Mediterranean ambience meets industrial culture. In the former gate house of the Oberhausen-Osterfeld coal mine, guests in the Lounge-Café enjoy delicious food such as salads and stone-baked pizzas and the wide choice of tapas tastes even better in the easy-going Spanish atmosphere.* ›› OB Oberhausen-Osterfeld-West, Vestische Str. 45, Tel. 0 208/66 82 06, www.gecko-oberhausen.net

La Paz

Die Bodega zeigt sich von Spaniens authentischer Seite. Original Gerichte und Tapas-Variationen entführen in südliche Genusswelten. Die hausgemachte Aliolo ist besonders leicht, da sie ohne Mayonnaise zubereitet wird – zusammen mit dem selbstgebackenen Brot und einem guten Glas Wein einfach unwiderstehlich_*This is an authentic Spanish bodega. Original dishes and tapas variations lure diners into a world of Mediterranean dining pleasure. The homemade aliolo is particularly light because it is prepared without mayonnaise – with homebaked bread and a glass of good wine, it's simply impossible to resist.* ›› DO NEW Dortmund-Mitte, Hansastr. 30, Tel. 0 231/1 38 54 27, w ww.lapaz-dortmund.de

Pablo

Seien Sie Pablos Gast und erleben Sie spanische Gastfreundschaft. Die alle zwei Wochen wechselnde Speisekarte sorgt für Abwechslung und südländische Gaumenfreuden. Kreative Nudelgerichte wie hausgemachte schwarze Bandnudeln mit frischen Erdbeeren, grünem Pfeffer und Zuckerschoten sorgen für einen nicht alltäglichen Genuss. Und so zeigen sich auch die Fleisch- und Fischgerichte von ihrer kreativen Seite_*You'll enjoy Spanish hospitality if you are Pablo's guest. The menu changes every two weeks, so it provides ever-changing Mediterranean treats for the palate. The creative pasta dishes such as home-made black ribbon noodles with fresh strawberries, green pepper and snow peas offer a taste sensation you don't get every day. The meat and fish dishes are also very creative.* ›› BO Bochum-Altenbochum, Goystr. 27, Tel. 0 234/9 36 20 80, www.pablo-bochum.de

Pelayo

Mitten auf der Rü erwartet die Gäste der Tapas-Bar spanische Küche auf hohem Niveau. Schmeichelnde Beigetöne bilden einen geschmackvollen Kontrast zu dem dunkelbraunen Mobiliar. Hier erlebt man die leichte spanische Lebensart und genießt zu den köstlichen Happen ein gutes Glas Wein_*In the middle of Rüttenscheider street, this tapas bar welcomes guests with top-notch Spanish cuisine. The decor in soothing colors is a tasteful contrast to the dark-brown furniture. Here you can experience the easy-going Spanish way of life and enjoy a good glass of wine to accompany the tasty treats.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 138, Tel. 0 201/779782, w ww.pelayo-essen.de

Tapas

Spanische Auszeit im Bermudadreieck. Köstliche Tapas gehören zu einem typischen Mahl einfach dazu und die kleinen Köstlichkeiten gibt es hier in vielfältigen Ausführungen, von Hühnchen in Honig-Senf-Sauce bis Gambas im Speckmantel_*A Spanish break in the Bermudadreieck (Bermuda Triangle). Tasty tapas are simply part of a typical repast and there is a richly varied choice here, from chicken in honey and mustard sauce to prawns coated with ham.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 3, Tel. 0 234/96 43 64 00, www.tapas-bochum.de

Tio Pepe

Bei „Onkel Pepe" ist Spanien zum Greifen nahe. Das liegt zum einen natürlich an der reichhaltigen Auswahl kleiner und großer Köstlichkeiten und zum anderen an den regelmäßig stattfindenden Flamenco-Abenden_*At "Uncle Pepe's" Spain is right at hand for two main reasons. Firstly because of the natural and richly diverse choice of small and large treats and secondly thanks to the regular flamenco nights.* ›› E Essen-Südviertel, Witteringstr. 92, Tel. 0 201/87 89 84 15, www.tio-pepe-essen.de

Portugiesisch_ Portuguese

Coimbra

Die traditionelle Küche aus dem sonnigen Portugal zeichnet sich durch Einfachheit, frische Zutaten und gutes Olivenöl aus. Auch im nicht so sonnenverwöhnten Dortmund kann man die Spezialitäten des Landes genießen, zum Beispiel Eintopf oder deftige Fleisch- und Fischgerichte. Stockfisch, das Nationalgericht, gibt es in verschiedenen Ausführungen_*The traditional cuisine of sunny Portugal is characterized by simplicity, fresh ingredients and good olive oil. You can enjoy such specialties in not-so-sunny Dortmund, including stews, hearty meat and fish dishes. Different variations of the national dish, dried cod, are also served.* ›› DO Dortmund-Mitte, Jägerstr. 2, Tel. 0 231/7 99 80 69, www.restaurante-coimbra2008.de

Vasco da Gama

Das an die Seefahrer-Romantik anknüpfende Restaurant bietet in schlichtem Ambiente ein kleines Stück Portugal mitten in der Gelsenkirchener Altstadt. Die landestypische Küche lernt man am besten bei einem der leckeren Fischgerichte wie etwa gebratenem Stockfisch, Sardinen oder Fischeintopf kennen. Aber auch die große Auswahl an Vorspeisen, die an spanische Tapas erinnern, bieten einen guten Einstieg_*Named after a Portuguese explorer, this restaurant captures the romance of the Age of Discovery. With its simple decor, it recreates a small piece of Portugal in the middle of Gelsenkirchen's Old City. The country-typical cuisine is best discovered by choosing of the delicious fish dishes, such as fried dried fish, sardines or fish stew. The large selection of starters, reminiscent of Spanish tapas, are also a good way to begin.* ›› GE Gelsenkirchen-Altstadt, Hauptstr. 72, Tel. 0 209/1 48 73 02, www.vascodagama-ge.de

Der Maharadscha lässt bitten_

a summons from the maharaja

Afrikanisch_African

Mosaique

Der Norden Afrikas besitzt eine wunderbare Vielfalt kulinarischer Köstlichkeiten, wovon man sich in diesem stimmungsvoll dekorierten Restaurant überzeugen kann: „Tapas goes Tunis“ lautet das Motto, dementsprechend verputzt man hier vorweg schon mal die leckeren kleinen Häppchen, die den spanischen Tapas gleichen. Ein original Couscous-Gericht mit Fleisch oder Gemüse ist natürlich Pflicht, ebenso die tunesische Patisserie zum Dessert in fünf geheimnisvollen Sorten_*North Africa offers a wonderful variety of culinary delicacies, and you'll be convinced of that in this atmospherically decorated restaurant. Its slogan is "Tapas goes Tunis" and you can get underway by polishing off the delicious small appetizers that are similar to Spanish tapas. An authentic couscous with meat or vegetables is a must, naturally, as is one of the five magical Tunisian pastries for dessert.* ›› DO Dortmund-Mitte, Vinckeplatz 1, Tel. 0231/12236, www.restaurant-mosaique.de

Orientalisch_ Middle East

Droschke

Seit über 15 Jahren verwöhnt das Restaurant Droschke seine Gäste mit persischen Spezialitäten unter Berücksichtigung der landestypischen Esskultur. Alle Gerichte werden stets frisch mit „Sorgfalt und Ruhe“ zubereitet und von daher sollte eine Wartezeit von 25 bis 35 Minuten einkalkuliert werden_*For over 15 years, Droschke has pampered guests with Persian specialties served in accordance with the country's dining culture. All dishes are always freshly made with "care and patience" and so you should reckon on a 25- to 35-minute wait for your food.* ›› DO Dortmund-Hörde, Willem-van-Vloten-Str. 51, Tel. 0231/424258, www.restaurant-droschke.de

Prince

Persische Küche in der Nähe des Bochumer Bergbaumuseums – eine durchaus interessante Mischung. Das traditionelle Hauptgericht Fessenjan, Ente mit Walnuss-Sauce, ist von der Speisekarte natürlich nicht wegzudenken. Daneben werden Grillspezialitäten vom Lamm, Rind und Huhn wie auch vegetarische Gerichte angeboten. Wasserpfeifen dürfen im orientalischen Zelt auf der Terrasse geraucht werden. Ebenso geht es an der gut bestückten Bar sehr gesellig zu_*Persian cuisine near Bochum's mining museum – now that's an interesting mix. Fessenjan, which is duck with walnut sauce, is a traditional main dish and should definitely not be missed. The menu also features lamb, beef and chicken from the grill, as well as vegetarian dishes. Water pipes may be smoked in an Oriental tent on the terrace. The well-stocked bar is also very sociable.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Herner Str. 36, Tel. 0234/9159168

Soraya

Der Eingangsbereich öffnet Ihnen die Türen zum Orient, wobei sich das Ambiente im Inneren geschmackvoll fortsetzt. Original persische Rezepte vereinen sich mit Einflüssen der modernen Küche und es erwarten Sie würzige und abwechslungsreiche Spezialitäten. Die Grillgerichte wie Kaninchen mit Backpflaumen oder die Soraya Platte mit diversen Köstlichkeiten machen die Persische Küche hier so beliebt_*The entrance hall opens the door to the Orient, which continues as you enter the tastefully decorated interior. Authentic Persian recipes are combined with modern cuisine influences and diners can expect flavorsome and diverse specialties. Making Persian cuisine so popular here are the grilled dishes such as rabbit or the Soraya plate with different delicacies.* ›› DO Dortmund-Mitte, Märkische Str. 84, Tel. 0231/774422, www.restaurant-soraya.de

Indisch_Indian

Delhi Haat

Wie das Land, so strahlt auch das Restaurant eine quirlige und farbenprächtige Atmosphäre aus. Die zahlreich verwendeten Kräuter und Gewürze sind für den guten Geschmack wie auch für eine gesunde Ernährung zuständig, wobei die frischen Gerichte alle ohne Geschmacksverstärker auskommen. Der typische Holzkohle-Lehmofen wird zum Backen und Grillen verwendet_*Just like India, this restaurant radiates a lively and colorful atmosphere. Herbs and spices enliven its fresh dishes with great flavors, which also contribute towards a healthy diet. Delhi Haat does without flavor enhancers. The standard charcoal clay oven is used for baking and grilling.* ›› E Essen-Stadtkern, Kastanienallee 92, Tel. 0201/822 86 46, www.la-india-bonita.de

Gandhi

Direkt im Herzen von Essen können Sie die original nordindische Küche kennenlernen und genießen. In typischem Ambiente lässt es sich schmackhaft mit frittierten Plätzchen starten, gefolgt von vegetarischen oder herzhaften Fleischgerichten. Natürlich darf hier das Naan-Brot in diversen Variationen nicht fehlen. Den Abschluss bilden verführerische Desserts wie Milchteigbällchen oder indisches Mango-Eis. Dazu werden italienische oder deutsche Weine gereicht_*In the heart of Essen, you can get to know and enjoy North Indian cuisine in a traditional environment. You start off deliciously with fried patties, followed by vegetarian or hearty meat dishes. Naan bread is naturally a must. Tempting desserts such as milk dough balls or Indian mango ice cream wrap up the meal. Italian or German wines complement the cuisine nicely.* ›› E Essen-Südviertel, Rüttenscheider Str. 22, Tel. 0201/746 22 41, www.gandhi-essen.de

Shere Punjab

Die stilechte Einrichtung lädt geradezu dazu ein, die Gerichte traditionell mit Brotstücken oder gar mit den Fingern zu essen. Gekocht wird nach traditioneller indischer Art mit frischen Zutaten und einer Vielzahl an Gewürzen. Alle Speisen sind frei von Glutamat und anderen Geschmacksverstärkern, Soßenbindern oder Alkohol. Die beiden Restaurants in Essen und Gelsenkirchen sind für viele die besten Inder im Ruhrgebiet_*Many consider the two Shere Punjab restaurants, one in Essen and the other in Gelsenkirchen, to be the best options for Indian food in the Ruhr. Authentically furnished, each is an invitation to dine in the time-honored way, with pieces of bread or even with fingers. The traditional cooking is based on fresh ingredients and a variety of spices. All the foods are free of monosodium glutamate and other enhancers, sauce thickeners or alcohol.* ›› ■ E Essen-Südviertel, Moltkestr. 10, Tel. 0201/248 84 00 ■ GE Gelsenkirchen-Altstadt, Elisabethstr. 7, Tel. 0209/20 67 63 ■ www.sherepunjab.de

Taj Mahal

Das indische Restaurant verwöhnt die Geschmacksnerven mit einer vielfältigen Auswahl, wobei die Karte zahlreiche Kombinationsmöglichkeiten bietet. Es ist jedoch ratsam, die Angaben der Schärfegrade zu beachten. Die Einrichtung ist traditionell gehalten und das Serviceteam ausgesucht freundlich_*This Indian restaurant pampers the taste buds with a varied selection. The menu offers many opportunities for combinations as well. But it's still a good idea to pay attention to how spicy a dish is. The furnishings have been kept traditional and the service is especially friendly.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 9, Tel. 0234/68 37 14, www.tajmahal-bochum.de

Türkisch_Turkish

Saray

In Anlehnung an den Namen des Restaurants (Saray = Palast) werden die Gäste hier kulinarisch verwöhnt wie ein Sultan. Das türkische Ambiente trägt zu einer entsprechend orientalischen Atmosphäre bei und das Service-Team kredenzt eine Fülle an Spezialitäten des Nahen Ostens_*In accordance with the restaurant's name (Saray means palace), diners are treated like a sultan from a culinary perspective here. The Turkish setting creates an appropriate Oriental ambience and the staff serve the full gamut of Middle East specialties.* ›› DO Dortmund-Mitte, Nordmarkt 26, Tel. 0231/395 44 51, www.restaurant-saray.de

Tablo

Schmackhafte und duftende Spezialitäten kommen hier auf die großen Tische, die zum Genießen und Verweilen einladen. Eine spezielle Mittagskarte macht aus jeder Pause etwas Besonderes und abends lassen sich die türkischen Leckereien noch etwas ausgiebiger genießen, gleich ob deftig, traditionell, exotisch oder edel_*Delicious, aromatic specialties arrive on the large tables, inviting you to enjoy and then linger. A special lunchtime menu turns every midday break into something special. During the evening, the Turkish treats can be enjoyed in somewhat greater quantity, whether hearty, traditional, exotic or exquisite.* ›› E Essen-Südviertel, Huyssenallee 5, Tel. 0201/811 95 85, www.tablo-restaurant.de

Tandura

Ins Tandura geht man vor allem wegen der herrlich duftenden Gerichte aus dem imposanten Lehmofen, der typisch für die Zubereitung der anatolischen Küche ist. Da sieht man auch gerne mal über die etwas kitschige Einrichtung hinweg. Wer gerne Fleisch isst, hat zwischen verschiedenen Schmorgerichten die Qual der Wahl, aber auch Vegetarier finden auf der Karte viele leckere Gemüsegerichte, die sehr schmackhaft angemacht sind_*Diners mainly come to Tandura for the wonderfully aromatic dishes from the impressive clay oven, which is typical in Anatolian cooking and will help you overlook the somewhat kitschy decor. If you like meat, the various casseroles will leave you spoiled for choice, but vegetarians will also find lots of delicious vegetable dishes that are prepared in a very tasty way.* ›› DO Dortmund-Mitte, Münster Str. 47, Tel. 0231/832983, www.tandura.de

Tijuana, Oberhausen

Der wilde Westen_
the Wild West

USA

Louisiana

Siehe Seite 141_*See page 141.* ›› OB Oberhausen-Neue Mitte, Promenade 75, Tel. 0 208/456 64 30, www.louisiana.de

Orinoco

Lateinamerikanische Spezialitäten und diverse Cocktails wecken das Fernweh. Wie wäre es beispielsweise mit einem Kokoscremesüppchen mit Garnelen oder mit Artischocken in Knoblauchöl? Wer es lieber etwas kräftiger mag, für den stehen diverse Fleischgerichte wie der Lamm-Schmortopf zur Auswahl. Außergewöhnliches hält auch die Getränkekarte bereit – Kaktusbrandy und den guten cubanischen Rum_*Latin American specialties and a variety of cocktails awaken wanderlust. How about cocoa cream soup with prawns or artichokes in garlic oil? If you're in the mood for something heavier, various meat dishes such as lamb stew are on the menu. The drinks menu has something out of the ordinary: cactus brandy and good Cuban rum.* ›› DU Duisburg-Ruhrort, Harmoniestr. 59, Tel. 0 203/888 37, www.restaurant-orinoco.de

Road Stop Dortmund

Wie der Name schon ankündigt, an der Landstraße gelegen, erwartet Sie hier das amerikanische Lebensgefühl in authentischer Art und Weise. Angefangen bei der Inneneinrichtung – eine lange Bar und viel Holz dominieren – über die Speisekarte mit saftigen Burgern, Steaks, Ribs und Wraps bis hin zu dem angeschlossenen Motel_*This restaurant is situated along the highway as its name implies, and you can expect an authentically American attitude toward life inside. The furnishings for starters – a long bar and a good deal of wood dominate – and then the menu with juicy burgers, steaks, ribs and wraps, all the way to the attached motel.* ›› DO Dortmund-Alt-Syburg, Hohensyburgstr. 169, Tel. 0 231/4 88 26 60, www.roadstop.de

Road Stop Essen

The American Way of Life! Angefangen beim Frühstück bis hin zum abendlichen Dinner bietet das Roadhaus die gesamte kulinarische Bandbreite Amerikas. Gläserne Kühlschränke, viel Holz, eine Bühne für Live-Auftritte und Fernseher vermitteln das Flair aus dem Land der unbegrenzten Möglichkeiten_*The American Way of Life! Starting with breakfast and all the way to dinner in the evening, this roadhouse offers the entire culinary spectrum of America. Televisions, glass refrigerators, a great deal of wood, and a stage for live performances convey the atmosphere of the land of unlimited opportunities.* ›› E Essen-Bredeney, Meisenburgstr. 255, Tel. 0 201/71 11 29, www.roadstop-essen.de

Uncle Tom's

Egal ob zum Essen oder nur für ein paar Drinks – hier ist man immer gut aufgehoben. Die amerikanische Einrichtung versprüht den Charme der Südstaaten, die Karte lässt keine Wünsche offen und bietet neben Salaten, Suppen und vielen Specials auch geniales Fingerfood_*This is a good place whether you want to eat or just have a few drinks. The American-style decor radiates the charm of the Deep South and the menu leaves no desires unfulfilled with salads, soups and lots of specials, as well as finger food.* ›› DO Dortmund-Mitte, Arneckestr. 76, Tel. 0 231/4 76 88 15, www.uncle-toms-dortmund.de

Tex-Mex

Atlantico Café

Mexikanisches Flair seit über 20 Jahren. Im Sommer werden alle Leckereien und kühlen Getränke auch im hauseigenen Biergarten serviert. Feurigen Köstlichkeiten wie Nachos, überbackene Burritos, Tortillas und Co. können mit eisgekühlten Softdrinks wie auch diversen Cocktails herrlich die Schärfe genommen werden_*Mexican flair for more than 20 years. In summer, all the delicacies and cold drinks are served in its own beer garden. Icy soft drinks and an array of cocktails can be wonderful ways to quench the fire of the delicious food such as nachos, baked burritos, tortillas and the like.* ›› DO Dortmund-Mitte, Weißenburger Str. 35-37, Tel. 0 231/52 40 80, www.atlantico-cafe.de

Sala Dolores

Mexican Cantina – typisch und gemütlich. Die landesüblichen Klassiker wie Enchiladas, Chimichanga und Burritos sind einfach immer empfehlenswert. Dazu ein mexikanisches Bier oder einen kühlen Cocktail und einem perfekten Abend dürfte nichts mehr im Wege stehen_*An authentic and friendly Mexican cantina. The country's classics, including enchiladas, chimichangas and burritos, are always highly recommended. Throw in a Mexican beer or a chilled cocktail, and nothing is standing in the way of a perfect evening.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Alfredstr. 56, Tel. 0 201/77 00 11, www.saladolores.de

Sausalitos

Wer kennt Sie nicht, die mittlerweile berühmt-berüchtigten Cocktails der Sausalitos-Kette? Die Happy Hour ist preislich wie geschmacklich immer ein Volltreffer. So auch die Tex-Mex Speisekarte mit knusprigen Nachos, Enchiladas, Burritos und vielem mehr_*Who isn't familiar with the now famous, even notorious cocktails of the Sausalitos chain? Happy hour is always a hit, with good prices and tasty drinks. So is the Tex-Mex cuisine with crispy nachos, enchiladas, burritos and much more.* ›› ■ BO Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 13, Tel. 0 234/239 94 30 ■ DO Dortmund-Mitte, Kleppingstr. 20, Tel. 0 231/1 08 71 47 ■ E Essen-Stadtkern, Markt 1, Tel. 0 201/3 84 38 83 ■ www.sausalitos.de

Tijuana

Die Einrichtung weckt das Lebensgefühl einer mexikanischen Hacienda. Passend dazu die klassischen Gerichte wie Burger, Chili Con Carne, Burritos oder Spare Ribs. Tequila sowie Margaritas und Daiquiris dürfen hier natürlich nicht fehlen, daneben gibt es Biere, Softdrinks und vieles mehr_*The décor evokes the feeling of a Mexican hacienda. Its classic dishes fit right in: burgers, chili con carne, burritos and spirits. Tequila as well as margaritas and daiquiris are a must, and there is also beer, soft drinks and much more.* ›› OB Oberhausen-Neue Mitte, Promenade 61, Tel. 0 208/ 2 99 38 19, www.bar-tijuana.de

Rueco Negro

Fiesta, fiesta Mexicana… Nachos mit würzigen Dips, Tacos, Enchiladas mit Sauerrahm und Guacamole sowie zahlreiche Cocktails schmecken nach Sonne und mehr_*Fiesta, fiesta Mexican style... nachos with spicy dips, tacos, enchiladas with sour cream and guacamole, as well as lots of cocktails, give a taste of sunshine and more.* ›› DO Dortmund-Mitte, Hansastr. 101-103, Tel. 0 231/169 27

Typische Ruhrpottküche_
typical Ruhr dishes

Himmel und Erde

Ärpel mit Schlaat

Püree aus Kartoffeln (Ärpel) und Salat (Schlaat), oft mit gebratener Blutwurst serviert_*Mashed potatoes (Ärpel) and salad (Schlaat), often with grilled black pudding.*

Currywurst und Pommes

Egal ob in Berlin, Hamburg oder im Ruhrgebiet: Eine Currywurst schmeckt immer, dem Ruhri am besten in der CPM-Version (Currywurst-Pommes-Mayo)_*Whether you're in Berlin, Hamburg or the Ruhr Region, a grilled sausage with curry sauce is always tasty. The most popular version in the Ruhr is sausage and curry sauce with fries and mayonnaise.*

Gedeck

So fangen lange Nächte an: ein Glas Pils und dazu ein eiskalter, klarer Schnaps_*Long nights start like this: A glass of Pils with an ice-cold schnapps.*

Himmel und Erde

Der Klassiker schlechthin: Stampfkartoffeln mit Apfelmus, dazu gibt es Blutwurst und Zwiebelringe_*The undoubted classic: Mashed potatoes with apple sauce, black pudding and onion rings.*

Pfefferpotthast

Besonders in der kalten Jahreszeit schmeckt dieser deftig-scharfe Fleischeintopf, der mit frisch gemahlenem Pfeffer zubereitet wird_*In winter this hearty, spicy-hot meat stew, made with freshly-ground pepper tastes especially good.*

Schnibbelbohnensuppe

Solides Suppengericht mit in Streifen geschnibbelten, grünen Bohnen_*A hearty broth with green beans cut into strips.*

Stielmus

Bei diesem Gericht werden die Stiele von Rüben gehackt, gedünstet und mit holländischer Sauce als Fleischbeilage gereicht_*For this dish the leafy stems of turnips are cut off, steamed and served with a meaty, creamy sauce.*

Asiatische Köstlichkeiten_

fine Asian cuisine

Asian Fusion

Bamboo

Das modern eingerichtete Restaurant mit fernöstlichem Touch bietet die leichte und bekömmliche kulinarische Vielfalt Asiens. Bedienen Sie sich ganz nach Ihrem Geschmack am reichhaltigen Buffet und wählen Sie für Ihr Hauptgericht Rohzutaten wie Fisch, Fleisch und Gemüse; diese werden dann mit der Sauce Ihrer Wahl schonend im Wok oder Teppanyaki-Grill zubereitet_*Amid contemporary furnishings with a Far Eastern touch, Bamboo offers the light, healthful culinary diversity of Asia. Help yourself to whatever tickles your taste buds at the extensive buffet. Choose raw ingredients such as fish, meat and vegetables for your main dish; they will be gently prepared in the sauce of your choice in a wok or on a teppanyaki grill.* ›› DO Dortmund-Mitte, Olpe 39, Tel. 0231/2899531, www.bamboorestaurant.de

Chili's Bar & Restaurant

Architektonisch cleanes Ambiente paart sich in gelungener Art und Weise mit asiatischen Genüssen aus allen Teilen des Kontinents. Los geht's mit traditionellen Nudelsuppen oder gebackenem Wan Tan, gefolgt von Fisch- oder Fleischgerichten, wahlweise auch vom Grill und abschließend etwas Süßem wie dem Lychee-Mango-Pudding? In der Mittagszeit gibt es eine spezielle Karte_*Chili's successfully combines an architecturally clean interior with Asian delights from every part of the continent. Start off with traditional noodle soup or baked won tons, followed by fish or meat dishes, from the grill if desired. Wrap it all up with something sweet like lychee mango pudding. There's also a special lunch menu.* ›› DU Duisburg-Kaßlerfeld (Innenhafen), Schifferstr. 196, Tel. 0203/73995956, www.chilis-restaurant.de

Mongo's

Mit einem Schüsselchen bewaffnet geht's in dem mongolischen Restaurant ans Buffet. Hier kann nach Lust und Laune aus einer Vielfalt asiatischer und europäischer Gemüsesorten, Fleisch, Fisch und Meeresfrüchten samt einer Marinade gewählt werden. Alles weitere erledigt der Koch dann an den heißen Platten, ohne Fett versteht sich. Passende Weine und Cocktails, schönes Ambiente_*Armed with a small bowl, you head over to the buffet at this Mongolian restaurant. Based on your mood and desire, you can choose from a variety of Asian and European vegetables, meats, fish and seafood, along with a marinade. The cook takes care of everything else on his hot plates, without any fat of course. Suitable wines and cocktails, beautiful ambience.* ›› E Essen-Westviertel, Altendorfer Str. 3A, Tel. 0201/1095986 ■ DO Dortmund-Mitte, Lindemannstr. 78, Tel. 0231/584 49 50 ■ NEW BO Bochum-Innenstadt, Massenbergstr. 9, Tel. 0234/913 68 00 ■ DU Duisburg-Kaßlerfeld, Philosophenweg 17, Tel. 0203/2 80 89 49 ■ www.mongos.de

Chinesisch_Chinese

China Restaurant Lucky zur 1. Etage

Etwas versteckt in der ersten Etage erwartet die Gäste ein reichhaltiges Buffet, auch schon zur Mittagszeit. Neben der chinesischen Küche werden auch mongolische Spezialitäten und Sushi angeboten_*Somewhat hidden on the second floor, a copious buffet awaits you, even at lunchtime. Mongolian specialties and sushi are featured along with Chinese cuisine.* ›› DO Dortmund-Mitte, Ostenhellweg 57-59, Tel. 0231/578532

King Lung

Hier verzichtet man auf den typischen Asia-Style in Form von goldenen Löwen und anderen auffälligen Dekorationen. Das täglich wechselnde Mittags-Buffet bildet einen Rundumschlag quer durch die chinesische Küche und jeden Mittwoch bietet zusätzlich ein Abendbuffet zahlreiche Köstlichkeiten_*This restaurant does without typical Asian touches like golden lions and other conspicuous decoration. The lunchtime buffet, which changes daily, features a broad swath of Chinese cuisine. And every Wednesday, it offers an extra evening buffet with numerous delicacies.* ›› DO Dortmund-Mitte, Olpe 43, Tel. 0231/525284, www.kinglung.de

Lotusblume

Mongolisches und chinesisches Spezialitätenrestaurant. In Anlehnung an die alte chinesische Architektur wurde die Inneneinrichtung entworfen, was sich in zahlreichen Details wie den kunstvollen Schnitzereien an den Fenstern widerspiegelt. Die Auswahl an Speisen ist reichhaltig und berücksichtigt die alte chinesische Esskultur. Hier können Sie die mongolische Küche selbst in die Hand nehmen und sich am Buffet Ihr Essen zusammenstellen, das dann in der offenen Show-Küche zubereitet wird_*Mongolian and Chinese specialty restaurant. The interior furnishings are in old Chinese architectural style, reflected in numerous details such as window carvings. The menu features a broad array of meals derived from old Chinese gastronomic culture. Here you take Mongolian cooking in hand and assemble the food at the buffet. It will then be prepared in the open kitchen.* ›› DO Dortmund-Hombruch, Feldbank 1, Tel. 0231/427 05 68, www.lotusblume-dortmund.de

Lotus-Garten

Ein klassisches China-Restaurant wie es im Buche steht: ein großes Buffet, viel Holz mit Schnitzereien und eine unendlich lange Speisekarte, auf der sich für jeden Geschmack etwas findet. Wer besonders authentisch essen möchte, wählt eines der Feuertopf-Gerichte – hier ist der Name Programm!_*A textbook example of a classic Chinese restaurant. It has a large buffet, lots of wood with carvings and a never-ending menu with something for all tastes. If you want to eat something authentic, choose the sizzling plate menu – it is what it says!* ›› GE Gelsenkirchen-Altstadt, Von-Oven-Str. 15, Tel. 0209/200060, www.restaurant-lotus.de

Koreanisch_Korean

Sa Rang Bang

Das familiengeführte Restaurant zählt zu den ältesten in NRW. Wörtlich übersetzt bedeutet Sa Rang „Liebe" und Bang „Raum". Gerne steht man hier den Gästen bei der Auswahl der Gerichte beratend zur Seite. Fleisch und Gemüse eingerollt in einen Teigmantel ist als Vorspeise quasi unumgänglich. Die Menu-Empfehlungen bestehen aus verschiedenen Gerichten und sind zum Kennenlernen der koreanischen Küche bestens geeignet_*This family-run restaurant is among the oldest in NRW. Translated literally Sa Rang means "Beloved" and Bang "Space." The folks are happy to help you out with your meal selection. Meat and vegetables rolled up in a doughy crust are very nearly the essential appetizer. There is a variety of dishes on the recommended list and all are perfectly suited as introductions to Korean cuisine.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Joseph-Lennestr. 29, Tel. 0201/790304, www.sarangbang.de

Japanisch_Japanese

Ban Do

Die Ausstattung könnte für manchen Geschmack etwas zu schlicht ausgefallen sein. Dafür drehen sich auf der großen Theke die schmackhaften Sushi-Variationen fröhlich im Kreis. Menus und Gerichte à la carte können ebenso gewählt werden_*The decor may be too plain for some tastes. But the selection of sushi that runs around the big bar is definitely tasty. You can also opt for set menus or à la carte dishes.* ›› DO Dortmund-Mitte, Bissenkamp 1b, Tel. 0231/950 88 81

Best Friends Sushi

Die kulinarische Anlaufstelle für Sushi-Freunde: Die Auswahl an original japanischen Röllchen ist groß und darüber hinaus ergänzen panasiatische Spezialitäten die Karte. Die im japanischen Stil modern eingerichtete Sushi-Bar schafft das passende Ambiente, um die eigenen Fähigkeiten in puncto Stäbchen zu testen_*The culinary place-to-be for sushi fans: It has a great selection of original Japanese rolls, and pan-Asian specialties round out the menu. This sushi bar, furnished in contemporary Japanese style, has just the right ambience for you to test your skills with chopsticks.* ›› BO Bochum-Zentrum, Brüderstr. 5, Tel. 0234/58 63 000, www.best-friends-sushi.de

Fukuoka

Eine runde Sache sind die stets frischen Gourmet-Röllchen in verschiedenen Variationen, die auf Wunsch auch gerne flink vom Sushi-Taxi nach Hause gebracht werden. Das kleine Lokal mit seiner großen Fensterfront ist schlicht eingerichtet und hat sich zu einem der Lieblingsspots der Dortmunder Szene gemausert_*The constantly fresh gourmet rolls in different variations are a well-rounded affair here. They are also delivered to your home in a "sushi taxi." This local restaurant with its large front window is simply furnished and has become a favorite among Dortmund's in-crowd.* ›› DO Dortmund-Mitte, Kuchelke 3, Tel. 0231/549 53 52, www.fukuoka-sushitaxi.de

Kyoto

So modern sich Japans Metropole Kyoto zeigt, so modern und stylish präsentiert sich auch das gleichnamige Restaurant. Die delikaten Reishappen gibt es in verschiedensten Varianten und der Business-Lunch kann auch direkt ins Büro bestellt werden_*As modern as the Japanese metropolis of Kyoto looks, its namesake restaurant appears just as modern and stylish. It has a number of varieties of delicate rice morsels, and its business lunch can be dispatched directly to your office.* ›› DO Dortmund-Mitte, Rosental 9, Tel. 0231/5898400, www.kyoto-dortmund.de

Monchi-Fusion Kitchen

Die Szene-Bar fällt nicht nur durch ihre petrolblauen Wände positiv auf, auch die Sushi-Auswahl und diverse andere Spezialitäten wie Nudelsuppen, Yakitori-Spieße und kross gebratene Fleischgerichte machen von sich reden. Die Portionen haben sich europäischen Normen angepasst und machen mit Sicherheit satt_*This trendy bar is not only appealing because of its petrol-blue walls. Also worth talking about is the choice of sushi and other specialties, such*

Chili's Bar & Restaurant, Duisburg

as noodle soup, skewered Yakitori chicken and crisp-fried meat dishes. The portions are European-sized and will definitely fill you up. ›› DO Dortmund-Mitte, Essener Str. 12, Tel. 0231/47407814

Sushi Haus

Rund und gesund! Kleine Rollen mit großem Geschmack. Aus der offenen Küche des traditionell geführten Sushi Hauses wandern Sushi Spezial oder Original, California-Rolls, vegetarisches Sushi, Futo-Maki und viele weitere köstliche Variationen auf die Tische der Gäste. Dampfende Misosuppen und weitere Köstlichkeiten bereichern die Auswahl_*Round and wholesome! Small rolls with big taste. In this traditionally run sushi restaurant, a range of delights wander from the open kitchen and onto guests' tables: special or original sushi, California rolls, vegetarian sushi, futomaki and many other delicious variations. Steaming miso soup and other delicacies enrich the selection.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Wegener Str. 1, Tel. 0201/790304, www.sushihaus-essen.de

Thai/Laos

Bangkok

Die Inhaberin lädt ihre Gäste auf eine kulinarische Reise durch ihr faszinierendes Heimatland ein. Die Menu-Vorschläge für zwei Personen zeigen die Vielfältigkeit der Thai-Küche. Das ausschließlich thailändische Servicepersonal steht bei der Auswahl eines ausgewogenen Menus mit Rat und Tat zur Seite. Alle Gerichte können auch mitgenommen werden_*The proprietress invites her guests on a culinary voyage through her fascinating homeland. The menu's recommendations for two persons reveal the sheer variety of Thai cuisine. The exclusively Thai staff stand at ready with suggestions and service as you make your choice from the well-balanced menu. All dishes are available for take-out.* ›› OB Oberhausen-Altstadt-Mitte, Tannenbergstr. 1, Tel. 0208/620137 9, www.bangkok-oberhausen.de

Chilli House

Hier geht es mit Sicherheit heiß her. Die Gerichte tragen so ausgefallene Namen wie „Ente im Glück", „Betrunkenes Huhn" oder „Buddhas Freude". Die Portionen sind üppig und der Zusatz „scharf" sollte wörtlich genommen werden. Auch unter der Woche herrscht ein reger Betrieb_*Things certainly get hot here. The menu items have such curious names as Duck in Luck, Drunken Chicken, and Joy of Buddha. The portions are ample and the terms "hot and spicy" should be taken literally. Business is brisk even during the week.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str, 49, Tel. 0201/879198 89, www.chillihouse-essen.de

Gold Elephant

„Royal Thai Cuisine" im Duisburger Innenhafen. Die harmonisch aufeinander abgestimmte Einrichtung schafft eine authentische Atmosphäre. Frische Zutaten und eine landestypische Zubereitung nach original thailändischen Rezepten sorgen für kulinarische Geschmackserlebnisse_*"Royal Thai Cuisine" in the Duisburg inner harbor. The harmoniously coordinated furnishings create an authentic atmosphere. Savory culinary adventures arise from the ingredients and typically Thai preparation based on original recipes.* ›› DU Duisburg-Innenhafen, Stresemannstr. 2, Tel. 0203/739968 60, www.royalthaicuisine.de

Mekong

Traditionelle Küche und thailändische Gastfreundschaft heißen Sie in dem nach dem Grenzfluss zwischen Thailand und Laos benannten Restaurant willkommen. Scharfe Gerichte sind sehr beliebt, sie können jedoch für den europäischen Gaumen gelegentlich etwas fremd sein. Von daher können alle Gerichte im Schärfegrad Ihrer Wahl bestellt werden_*Guests are welcomed with traditional cuisine and Thai hospitality at the Mekong, named for the river between the Thai and Laos border. Spicy dishes are very popular, but they can be somewhat foreign to the European palate. Accordingly, all the meals can be ordered with as much heat as you desire.* ›› E Essen-Holsterhausen, Feuerbachstr. 2/Ecke Holsterhauser Str., Tel. 0201/3107708, www.mekong-thai-kueche.de

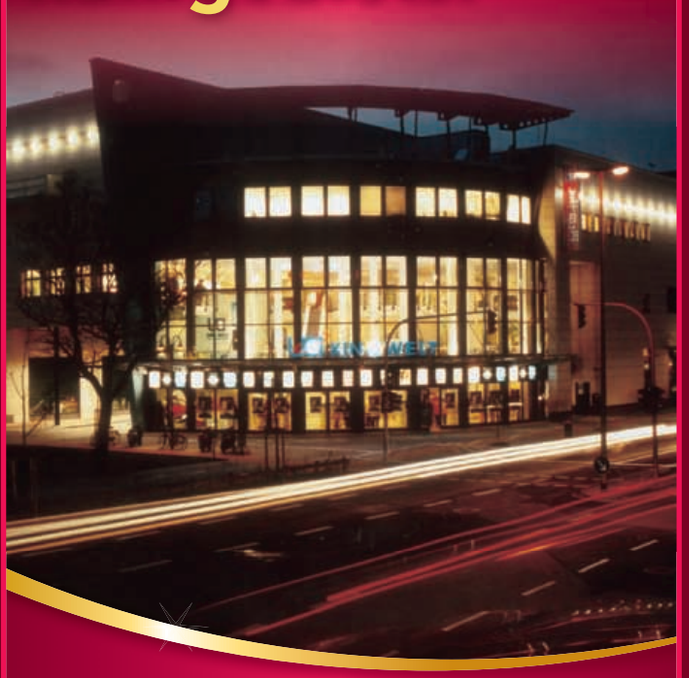
Prathum Thai

In dem Restaurant mit Thai-Ambiente werden alle Gerichte aus frischen Zutaten zubereitet und das freundliche Personal garniert sie zusätzlich mit einem Lächeln. Aber Vorsicht, die Anmerkung „scharf" bitte wörtlich nehmen_*All dishes are prepared with fresh ingredients at this ambience-filled restaurant, and the friendly staff piles on the smiles as an extra garnish. But be careful: take "hot" literally in the notes accompanying the menu.* ›› BO Bochum-Zentrum, Nordring 100, Tel. 0234/640 71 74

Sukhothai

Wer Gemütlichkeit dem kahlen oder durchgestylten Ambiente vorzieht, wird sich im Sukhothai wohl fühlen. Gediegenheit strahlt einem schon beim Eintreten entgegen, ganz im Gegensatz zu der authentischen Thai-Cuisine, die Exotik pur bietet: Garnelensuppe mit Zitronengras, Currygerichte in verschiedenen Schärfegraden und gebackene Banane mit Honig lassen einem schon beim Lesen der Speisekarte das Wasser im Munde zusammenlaufen_*If you like a simple or streamlined ambience, you'll feel at home in Sukhothai. Its solidity can be felt right on entering, which is the opposite of the authentic Thai cuisine that offers pure exoticism. Prawn soup with lemongrass, curry dishes with different levels of spiciness and baked bananas with honey will make your mouth water just on reading the menu.* ›› DO Dortmund-Loh, Benninghofer Str. 247, Tel. 0231/461692, www.restaurant-sukhothai.de

Großes Kino in den schönsten KINOWELTen des Ruhrgebiets!



Jetzt Tickets mobil buchen!

Kinoprogramm, Lieblingsplätze mobil buchen, alle Trailer, News & Events – jetzt entgeht dir nichts mehr!

Mit der UCI-Android App und der UCI-iPhone App (auch für iPod touch und iPad) kostenlos im App Store und Android Market!

UCI KINOWELT

UCI KINOWELT Ruhr Park
Am Einkaufszentrum 22 • (0234) 23 90 222
UCI KINOWELT Duisburg
Neudorfer Straße 36-40 • (0203) 301 91 91
www.UCI-KINOWELT.de

Mezzomar, Duisburg

All in one: internationale Küche_

all in one – international cuisine

Angerhof

Ländlich im Grünen gelegen bietet der Angerhof eine kulinarische Auswahl in wohltuender Atmosphäre. Seit mehr als 30 Jahren steht die Küche für Frische und Qualität mit genügend Spielraum für Kreativität: zum Beispiel Gorgonzolaschnitzel von der Poularde in Walnussbutter gebraten oder Kalbsrückensteak mit gefüllten Weinblättern und Risotto. Badische Weine aus der Ortenau bilden den Schwerpunkt des heimischen Weinkellers_*Set in green, rustic surroundings, Angerhof starts off with a pleasant atmosphere. And for more than 30 years, its kitchen has been a symbol of freshness and quality as well, with ample latitude for creativity: gorgonzola cutlet of spring chicken fried in walnut butter, for example, or veal steak with stuffed grape leaves and risotto. Its domestic cellar is largely devoted to wine from Ortenau in the Baden region.* ›› DU Duisburg-Ungelsheim, Düsseldorfer Landstr. 431, Tel. 0203/78 16 58, www.restaurant-angerhof.de

Barraquito

Das klingt nach Sonne und mehr! Nicht verwunderlich, wenn der Namen von einer Kaffeespezialität aus Teneriffa herrührt. Zwei Mal pro Woche heißt es „all you can eat“, ein wahrer Genuss, wenn dann gerade Gambas auf dem Programm stehen. Daneben bietet die Karte Salate, Suppen, Kartoffel- und Nudelgerichte, Tapas, Tortillas und Gegrilltes vom Lavastein. Genießen Sie einen „Sex on the Beach“ an der Bar – die Longdrink- und Cocktailkarte verspricht einen langen Abend_*Its very name evokes the sun and more! That's no surprise: the name originates from a Tenerife coffee specialty. Twice a week, it's "all you can eat" – a true pleasure when prawns are on the agenda. The selection also includes salads, soup, potato and noodle dishes, tapas, tortillas and fare grilled on lava stone. Enjoy a Sex on the Beach cocktail at the bar – the tall drink and cocktail menu promise a long evening.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 12, Tel. 0234/9 12 94 94, www.barraquito-bochum.de

Hackbarth's Restaurant

Das Restaurant zählt schon seit 20 Jahren zu den Top-Adressen der Oberhausener Gastro-Szene. Im südländisch anmutenden Ambiente wird täglich eine wechselnde Speisekarte geboten. Die Hauptgerichte reichen von Moussaka über Jacobsmuscheln bis hin zu Loup de Mer-Filet. Wer jetzt aber denkt, dass sich Schnitzel nicht auf eine solche Karte verirren, liegt falsch. Für den perfekten Abgang stehen 14 offene Weine sowie rund 250 Flaschenweine aus zahlreichen Regionen dieser Welt zur Auswahl_*This restaurant has been at or near the top of the Oberhausen gourmet scene for 20 years. Its ambience has a southern European feel and its menu changes daily. Its main dishes range from moussaka to scallops all the way to sea bass fillet. But if you think schnitzel doesn't stray onto the menu, you're wrong. For the perfect finish, choose from 14 wines by the glass and about 250 wines by the bottle from many regions of the world.* ›› OB Oberhausen-Stadtmitte, Im Lipperfeld 44, Tel. 0208/2 21 88, www.hackbarths.de

Haus Rösgen

Klassisches und Modernes gehen hier Hand in Hand und haben mediterrane Stilelemente in ihrer Mitte aufgenommen. Dieser gelungene Stilmix setzt sich in der Auswahl der Speisen weiter fort. Zu den Spezialitäten des Hauses zählen die Medaillons „Venezia“, die Schlemmer- oder die spanische Pfefferpfanne. Natürlich gehört zur guten südlichen Tonart hier auch eine Vinoteca_*The classic and the modern go hand in hand, with stylistic Mediterranean elements at their center. This successful mix of styles continues in the selection of foods. The house specialties include medallions Venezia, as well as a gourmet or Spanish pepper pan. Its vinotheque naturally strikes the right southern European note.* ›› DU Duisburg-Neudorf-Nord, Sternbuschweg 296, Tel. 0203/35 42 50, www.haus-roesgen.de

Homme d'Or

Das ehemalige Fährhaus aus dem vorletzten Jahrhundert bietet einen ungehinderten Blick auf den Rhein und alle vorbeifahrenden Schiffe, die Küche lädt zu einem kulinarischen Crossover-Erlebnis ein. Es kann zwischen anglo-europäischer und asiatischer Ausrichtung gewählt werden, ferner gibt es Fischgerichte wie auch Steaks aus Argentinien und Canada sowie Filets vom Strauß und Bison_*The former ferry house from the 19th century offers an unhindered view of the Rhine and the boats traveling up and down it. Its kitchen invites you to a culinary cross-over experience; you choose between an Anglo-European and Asian orientation. In addition, fish dishes, steaks from Argentina and Canada, and ostrich and bison fillets are all on the menu.* ›› DU Duisburg-Alt-Homberg, Wilhelmallee 14, Tel. 0 20 66/50 20 25, www.hommedor.de

Il Carpaccio in der Baumeister Mühle

Im historischen Mühlenturm bietet das Restaurant Il Carpaccio eine erlesene italienische Küche an. Für unvergessliche Stunden zu zweit wird auf Wunsch ein Menu bei Kerzenschein serviert. In dem ehemaligen Sacklager blieb auch nach den Umbauarbeiten der typische Lagercharakter erhalten, Lichtkuppeln im Dach sorgen für mehr Tageslicht. Hier können Feste mit bis zu 130 Personen gefeiert werden_*Il Carpaccio offers choice Italian cuisine in a historic windmill. A set meal by candlelight is ideal for an unforgettable evening for two. Even after its renovation, the typical warehouse character remains in the former sack storeroom. Roof light domes provide more daylight. Up to 130 people celebrate an event here.* ›› OB Oberhausen-Buschhausen, Homberger Str. 11, Tel. 0 208/205 04 25, www.baumeister-muehle.de

Inside

Das Lounge-Restaurant wurde schon wiederholt vom Gourmet-Magazin „Savoir Vivre“ ausgezeichnet. Kein Wunder also, dass sich die Gerichte und Menus geschmacklich und qualitativ durchweg von ihrer besten Seite zeigen. Neben den nicht nur kreativ klingenden Monatsmenus wie „südliche Schlemmerstunde“ oder „herzhafte Hochgenüsse“ verspricht auch die à-la-carte-Auswahl erlesene Speisen. Der Weinkeller beherbergt neben ausgesuchten Weinsorten auch die ein oder andere Rarität_*The gourmet magazine Savoir Vivre has honored this lounge and restaurant repeatedly, so it's no wonder that its dishes and set meals are tasty and flavorful, and the quality is consistently excellent and top-notch. Besides the not just creative-sounding meals such as Southern Gourmet Hour or Hearty Delicacies, the à-la-carte menu promises exquisite dining as well. The cellar is home to the occasional rarity along with many select wines.* ›› DU Duisburg-Duissern, Landfermannstr. 6, Tel. 0 203/71 39 25 00, www.inside-restaurant.de

Jagdhaus Schellenberg

Eingebettet in die idyllische Landschaft des Essener Südens, direkt am Baldeneysee, findet man das traditionsreiche Jagdhaus Schellenberg. Die Gasträume und vor allem die stimmungsvolle Terrasse mit Blick auf den See versprechen Mußestunden und laden zu kulinarischen Streifzügen ein. Die mediterran angehauchte Küche hält so manches Schmankerl bereit und überzeugt auch den verwöhnteren Gaumen. Aber auch wer nur ein Bierchen trinken will, ist im angegliederten Biergarten natürlich herzlich willkommen_*Embedded in the idyllic landscape of southern Essen, and next to the Baldeney lake is where you will find Jagdhaus Schellenberg. The rooms, and especially the atmospheric terrace with a wonderful view of the lake, promise plentiful idle hours with culinary delights. The Mediterranean cuisine offers various delicacies and will indulge even the most fastidious palate. If you just want to relax with a beer, you are more than welcome in the affiliated beer garden.* ›› E Essen-Stadtwald, Heisinger Str. 170a, Tel. 0 201/43 78 70, www.jagdhaus-schellenberg.de

Mezzomar, Duisburg

Barraquito, Bochum

Keimlings an der Ruhr

In bevorzugter Lage direkt an der Ruhr und in der Nähe des Eisenbahnmuseums befindet sich das Restaurant mit eher rustikaler Einrichtung und dennoch beliebter Crossover-Küche. Der Küchenchef serviert rosa gebratene Entenbrust, Filet vom Lamm wie auch einen hausgemachten Spinatstrudel. Lassen Sie sich von der Vielfalt der Speisen überraschen. Auf der kleinen Bühne wird jeden Samstag Live-Musik gespielt_*In a good location on the Ruhr River near the railway museum, this restaurant has rather rustic furnishings and yet popular crossover cooking. The head chef serves up pink-roasted duck breast, lamb fillet and a homemade spinach strudel. The variety of foods will surprise you. Every Saturday, its small stage hosts live music.* ›› BO Bochum-Dahlhausen, Ruhrmühle 2, Tel. 0 234/298 26 29

Kitchen Club

Wer jetzt an Clubmeierei denkt, der irrt. In dem modernen Ambiente dominieren die Farben Grün und Pink und man fühlt sich in der feminin angehauchten Umgebung sofort wohl. Dafür sorgt auch die Crossover-Küche mit stets frischen saisonalen Zutaten, die regelmäßig wechselnde Karte bietet zusätzliche Abwechslung_*If you think this is some sort of cooking club, you're wrong. The interior has a modern ambience dominated by green and pink, which gives you a good feeling straight away, like you're in a place with a feminine touch. The crossover cuisine, always with fresh and seasonal ingredients, has the same effect, and the regularly changing menu provides variety.* ›› DO Dortmund-Mitte, Plauener Str. 2, Tel. 0 231/5 89 77 06, www.kitchen-club.net

Leonardo

Seit über zwanzig Jahren ist das Leonardo für seine Geselligkeit bekannt. Hier trifft sich zur Mittagszeit die arbeitende Bevölkerung aus den umliegenden Büros und zu etwas späterer Stunde wird dann entspannt der Feierabend eingeläutet. Das kulinarische Motto lautet „Von Blutwurst bis Hummer" mit mediterranem Einschlag_*Leonardo has been known for its conviviality for more than 20 years. The working population from surrounding office buildings meets here at lunchtime, and the restaurant heralds the end of the workday a few hours later. Its culinary slogan is "from black pudding to lobster," with a touch of the Mediterranean.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Zweigertstr. 55, Tel. 0 201/77 66 30 & 0 201/77 26 11, www.leonardo-essen.de

Livingroom

Eintreten und sich wie zu Hause fühlen: Das 450 Quadratmeter große Loft-Restaurant bietet einen Bar-, Lounge- und Restaurantbereich. Das kreative Team steht für eine „frische, spannende und zeitgemäße Küche". So finden sich Gerichte wie milder karamellisierter Ziegenkäse, Filet vom schottischen Wildlachs oder das Livingroom-Filetsteak auf der Speisekarte. Die Weinauswahl sehen die Betreiber als ihre Visitenkarten an und das Angebot kann sich wirklich sehen lassen_*Step inside and feel right at home: The 450 sq m loft-restaurant has a bar, lounge and restaurant. Its creative team is committed to "fresh, exciting and up-to-date cooking" So you find dishes such as mild caramelized goat's cheese, fillet of Scottish wild salmon, and Livingroom steak on the menu. The managers see their wine selection as their calling card, and the offerings are truly impressive.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Luisenstr. 9-13, Tel. 0 234/9 53 56 85, www.livingroom-bochum.de

Mezzomar

Hier lässt man sich in der Hafenlounge maritimen Wind um die Nase wehen. Geschmacklich muss man sich hier glücklicherweise nicht auf eine bestimmte Richtung festlegen, gekocht wird nach mediterranem Vorbild mit stets frischen Zutaten. Für das Frühstücks- wie auch das Mittagsbuffet gilt das Motto „all you can eat" – niemand muss hungrig nach Hause gehen_*Here you let the maritime wind blow past your face in the harbor lounge. Fortunately, you don't have to tie yourself down in a particular direction when it comes to the flavors. The fare is in Mediterranean style with invariably fresh ingredients. Breakfasts as well as the lunchtime buffets are "all you can eat" – no one need go home hungry.* ›› DU Duisburg-Kaßlerfeld, Am Innenhafen 8-10, Tel. 0 203/3 63 59 57 GE Gelsenkirchen-Buer, Springemarkt 2, Tel. 0 209/7 02 25 35 ■ MA Marl-Alt-Marl, Konrad-Adenauer-Platz 1, Tel. 0 23 65/ 10 58 08 ■ www.mezzomar.de

Opgen-Rhein Restaurant

Der Chef de Cuisine siedelt seine Kochkünste im Bereich „Mediterranes Ruhrgebiet" an. Eine Mischung, die neugierig macht. Einflüsse der deutschen wie der französischen Küche werden aufgegriffen, in einen Topf geworfen und heraus kommt eine neue Interpretation. Das im Lounge-Stil gestylte Restaurant schafft eine lässig-entspannte Atmosphäre und regelmäßig sorgt ein Pianist für dezente Hintergrundmusik_*The chef de cuisine categorizes his culinary artistry as "Mediterranean Ruhr," a combination that invites curiosity. Influences ranging from German and French cuisine are drawn upon, thrown into a pot and out comes a new interpretation. With its relaxed, casual atmosphere, the restaurant has the feel of a lounge. A pianist regularly contributes discreet background music.* ›› OB Oberhausen-Altstadt-Süd, Wörthstr. 12, Tel. 0 208/9 70 92 40, www.opgen-rhein.net

Pfefferkorn

Hier erwartet die Gäste ein nicht alltägliches Ambiente. Künstlerische Objekte, handwerkliche Arbeiten und venezianisches Muranoglas zieren das Innere des Restaurants. So vielfältig das Interieur, so abwechslungsreich ist auch die Speisekarte – von Rinderfilet aus Südamerika über Black Tiger Garnelen bis hin zu Schnitzel und hausgemachten Bratkartoffeln. Daneben gibt es eine saisonale Sonderkarte_*Guests are greeted with an ambience you don't run into every day. Art objects, handicrafts, and Venetian Murano glass adorn the restaurant's interior. The menu is as diverse as the interior is multi-faceted. The selections range from beef fillets from South America, all the way to black tiger prawns and schnitzel with homemade fried potatoes. There is also a seasonal special menu.* ›› ■ E Essen-Stadtkern, Rathenaustr. 5, Tel. 0 201/2 63 12 ■ DO Dortmund-Mitte, Hoher Wall 38, Tel. 0 231/14 36 44 ■ www.pfefferkorn-essen.de

Restaurant Gummersbach

Das Haus Gummersbach versteht sich auf gediegenes Ambiente, festlich eingedeckte Tische und vorzügliche Genüsse wie zum Beispiel ein edles Hummersüppchen oder eine Créme Brûlée zum krönenden Abschluss. Je nach Jahreszeit zaubert der Küchenchef neben der regulären Karte wahre Gaumenerlebnisse. Für laue Sommerabende bietet die lauschige Terrasse ein ideales Plätzchen_*Gummersbach stands out for its appealing ambience, festively set tables and delights such as a refined lobster soup and créme brûlée as a crowning conclusion. Depending on the time of year, the head chef enchants guests with gourmet adventures off the regular menu. Its cozy terrace is an ideal spot for mild summer evenings.* ›› E Essen-Borbeck-Mitte, Fürstenbergstr. 2, Tel. 0 201/67 64 64, www.gummersbach-essen.de

Restaurant Frintrop

Das stilvolle Gourmetrestaurant gilt als Institution in Oberhausen. Der vordere Teil wurde als Bistrobereich konzipiert, wo in gemütlicher Atmosphäre ein Glas Wein oder ein Bierchen genossen werden kann. Im hinteren Bereich stehen Gaumenfreuden der deutsch-französischen Küche auf der Speisekarte. Im Sommer öffnet der angrenzende Biergarten seine Pforten_*This stylish gourmet restaurant is an institution in Oberhausen. Its front section was conceived as a bistro where a glass of wine or beer can be enjoyed in a comfortable environment. Deeper inside, the delights of German-French cooking are on the menu. The adjacent beer garden opens in summer.* ›› OB Oberhausen-Dümpten, Mühlenstr. 115, Tel. 0 208/87 09 75, www.restaurant-frintrop.de

Schlossgastronomie Kaisergarten

Lassen Sie sich in malerischer Landschaft kaiserlich verwöhnen. Das gastronomische Konzept bietet neben dem Restaurant für

jagdhaus Schellenberg

Das Restaurant
mit dem einzigartigen Blick
auf den Baldeneysee

RESTAURANT · BIERGARTEN · VERANSTALTUNGEN

Jagdhaus Schellenberg GmbH & Co. KG
Heisinger Straße 170a · 45134 Essen
Tel.: 0201 – 437 870 · Fax: 0201 – 437 87 29
info@jagdhaus-schellenberg.de

www.jagdhaus-schellenberg.de

www.ems-marketing.de

gehobene Ansprüche das Grand Café sowie einen gemütlichen Biergarten mit altem Baumbestand. Internationale Gerichte in stilvoller Atmosphäre verwöhnen den Gaumen, wohingegen es im Grand Café etwas legerer, jedoch nicht minder kulinarisch hochwertig zugeht. Hier trifft man sich zum Frühstück, zum Mittagstisch und zu Kaffee und Kuchen_*Let yourself be royally spoiled in a picturesque landscape. Besides a restaurant for discerning palates, the Grand Café and a comfortable beer garden with old trees are also part of the concept. International dishes are palate pleasers in a stylish atmosphere. The Grand Café offers a somewhat lighter but no less sophisticated fare. People get together here for breakfast, lunch as well as coffee and cake.* ›› OB Oberhausen-Marienkirche, Konrad-Adenauer-Allee 48, Tel. 0 208/29 02 20, www.kaisergarten.de

Seehaus an der Wedau

Das modern gestaltete Restaurant strahlt eine edle Atmosphäre aus, ohne dabei unterkühlt zu wirken. Gerichte aus der mediterranen und modernen Küche bewegen sich auf einem hohen Niveau und zaubern unverfälschte Genüsse. Begleitend dazu bietet die umfangreiche Weinkarte seltene und erlesene Tröpfchen an. Auch der Brunch mit kalten und warmen Speisen sowie Desserts wird hier zum Erlebnis_*This restaurant has a modern look and radiates a high-end atmosphere, without seeming unfriendly. Dishes from Mediterranean and modern cuisine are stellar and conjure up unadulterated delight. The wide-ranging wine menu offers rare and exquisite selections. Brunch becomes an adventure with cold and hot foods and desserts.* ›› DU Duisburg-Neudorf-Süd, Bertaallee 7, Tel. 0 203/2 80 92 40, www.seehaus-wedau.de

Tanas

Das Restaurant im Foyer der Kammerspiele serviert nicht nur Theaterbesuchern Gerichte der international ausgerichteten Speisekarte. Die großen Glasfronten lassen viel Licht in die Räumlichkeiten, die übrigens auch als Spielstädte genutzt werden. Seit 2010 heißt die ehemalige „Speisekammer“ als Hommage an die verstorbene beliebte Bochumer Schauspielerin Tana Schanzara nun Tanas_*This restaurant in the foyer of the Kammerspiele with an international menu is not just for theater visitors. The large glass front allows in a lot of light into the interior, which is also used for performances. The restaurant was formerly called the Speisekammer but was renamed Tanas in 2010 in tribute to the Bochum actress Tana Schanzara.* ›› BO Bochum-Wiemelhausen, Königsallee 15, Tel. 0 234/3 33 32 44

Tierparks

Die Möglichkeiten sind vielfältig. Hier trifft man sich nachmittags zu Kaffee und Kuchen, natürlich selbstgebacken. Ein Besuch bei den Tieren mit anschließendem Spaziergang um den Bismarck-Turm versetzt mit Sicherheit in Kaffee-Laune. Oder man genießt zu späterer Stunde einen kühlen Drink und leckere Häppchen an der Bar. Das Restaurant hingegen lädt zu exklusiv zubereiteten Speisen mit internationalem Flair ein_*The possibilities are many and varied. People get together here in the afternoon for homemade coffee and cake. Pay a visit to see the animals, and then take a stroll around the Bismarck tower. Or later you can enjoy a cool drink and a few tasty morsels at the bar. On the other hand, the restaurant is an invitation to exclusively prepared foods with an international flair.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Klinikstr. 51, Tel. 0 234/95 09 33 33, www.tierparks-bochum.de

Vegetarisch, Bio & Meer_

vegetarian, organic & seafood

Seafood

Kühnles Fisch & Wein

Das Fischrestaurant serviert frischen Frisch von den besten Fangplätzen aus aller Welt. Das Küchenteam bereitet den Gästen nicht nur die Edelfisch-Varianten, sondern lässt auch Kutterschollen und Seelachsfilet kulinarisch wieder aufleben. Die Weinkarte rundet den Gaumenschmaus erlesen ab_*The restaurant serves fresh fish from the world's best fishing grounds. The team in the kitchen doesn't just prepare classy varieties of fish for guests, but also give a new culinary touch to coal fish and pollack. The wine menu rounds out the banquet of flavors in fine fashion.* ›› E Essen-Kettwig, Hauptstr. 29c, Tel. 0 20 54/9 38 55 73, www.restaurant-fischundwein.de

Wahlfisch

Im Restaurantbereich können die fangfrischen Fischspezialitäten direkt verzehrt werden und das natürlich grätenfrei. Im Verkaufsbereich erwartet Sie eine große Auswahl in Top-Qualität. Die diversen Meeresbewohner werden täglich in verschiedenen Großmärkten erworben, die hausgemachten Feinkostsalate bereitet man nach eigenen Rezepten und nur in kleinen Mengen zu_*Freshly caught fish without bones can be eaten in the restaurant. In the shop, there is a large variety of top-quality fish for sale. Various ocean inhabitants are bought daily from different wholesale outlets and the home-made gourmet salad is made to an in-house recipe only in small quantities.* ›› DO Dortmund-Brackel, Brackeler Hellweg 153, Tel. 0 231/9 86 66 36, www.wahlfisch.de

Walsumer Hof

Traditionell bietet die Familie Langhoff bereits in der achten Generation heimische Fischspezialitäten an. Aus „Neptuns Reich“ kommen Bergmann's Austern, Matjes, Sardinen, Lachsforellen, Makrelen, Seezungen und viele weitere Meeresbewohner auf den Tisch. Zu allen Gerichten gibt es Bratkartoffeln und Salate_*Now in its eighth generation, the Langhoff family offers domestic fish specialties. Neptune's kingdom is the source of oysters, herring, sardines, salmon, trout, mackerel, sole and many other denizens of the sea. Fried potatoes and salads accompany all meals.* ›› DU Duisburg-Walsum, Rheinstr. 16, Tel. 0 203/49 14 54, www.walsumerhof.de

Vegetarisch/Bio_ vegetarian/organic

NEW›› Biotopia

Deftig ist sie, die Küche des neuen Dortmunder Biorestaurants! Dafür kann man sich hier sicher sein, dass alles, was auf den Teller kommt, den strengen Richtlinien der Öko-Verordnung entspricht. Ein Unterschied, den man schmeckt, egal ob man sich für Pommes Frites mit Schnitzel oder einen knackigen Salat entscheidet. Schleckermäulchen lieben die süßen Pfannkuchen, die wie bei Muttern schmecken_*This new Dortmund organic restaurant serves hearty fare. You can be certain that everything on your plate meets tough organic regulations. You can taste the difference whether you opt for fries with schnitzel or a crispy salad. Foodies love the sweet pancakes, which taste just like mom's.* ›› DO Dortmund-Mitte, Alter Mühlenweg 14, Tel. 0 231/53 04 98 95, www.restaurant-biotopia.de

Gut tut

Dem Namen des Bio-Bistros dürfte nichts mehr hinzuzufügen sein. Soja-Bratlinge, Gemüse-Vollkorn-Pizzen oder Erbsen-Suppe mit Minz-Joghurt stehen neben süßen Leckereien zur gesunden Auswahl. Numi-Tees und Limonen-Ingwer-Limonade löschen schmackhaft den Durst_*The name of this organic restaurant translates as "does good" and that says it all. The healthy choices include soya burgers, wholemeal vegetable pizzas or pea soup with mint yoghurt, along with sweet treats. Quench your thirst with Numi tea or lemon-ginger lemonade.* ›› DO Dortmund-Mitte, Lindemannstr. 4, Tel. 0 231/1 89 67 23, www.guttut.de

Zodiac

Die Betreiber haben es sich auf die Fahne geschrieben, jeden Gast wie ein Familienmitglied zu bewirten. Und so kommen hier nur wertvolle Zutaten aus kontrolliert biologischem Anbau in den Topf bzw. in die Pfanne. Die Küche hat beispielsweise Gemüsequiche oder Vollkornlasagne zu bieten und die Auswahl an Pizzen ist nach den Sternzeichen benannt. Frisch gepresste Säfte und Milch-Mixgetränke können neben diversen anderen Getränken bestellt werden_*This restaurant makes a commitment to treating guests as though they were family. Only ingredients from controlled organic cultivation make it into the pot or pan. The menu offers dishes such as vegetable quiche and whole-grain lasagna, and the various pizzas are named after signs of the Zodiac. You can order freshly squeezed juices and mixed milk drinks, along with a wide variety of other beverages.* ›› E Essen-Südviertel, Witteringstr. 43, Tel. 0 201/77 12 12, www.restaurant-zodiac.de

Franky's im Wasserbahnhof, Mülheim

Seehaus an der Wedau, Duisburg

Haus Scheppen (Bikertreff), Essen

Oben ohne im Ruhrgebiet_

outdoor eating and drinking in the Ruhr Region

Biergärten & Ausflugslokale_beer gardens and country pubs

Biergarten Altenessen

Sobald sich die ersten Sonnenstrahlen zeigen und die Temperaturen nach oben klettern ist hier die Biergartensaison eröffnet. Dann heißt es ab ins Freie und unter schattenspendenden Sonnenschirmen ein kühles Getränk und leckere Snacks genießen_*Beer garden season opens here as soon as the sun shines and the temperatures rise. That's when people come here to enjoy a cold beer and tasty snacks in the open air, shaded by large umbrellas.* ›› E Essen-Altenessen, Altenessener Str./Ecke Hospitalstr., Tel. 0 177/ 520 88 09, www.biergarten-altenessen.de

Franky's im Wasserbahnhof

Der Wasserbahnhof ist eines der beliebtesten Ausflugsziele der Region und das Franky's sorgt dabei zu jeder Tages- und Jahreszeit für gute Laune. Entweder im Restaurant im amerikanischen Stil der 60er Jahre, im Cuba Club oder im Sommer im wunderschönen idyllischen Biergarten unter schattigen Platanen_*The Wasserbahnhof is one of the region's most popular excursion destinations and Franky's creates a good mood at any time of the day or year – either in the 1960s style American restaurant, in the Cuba Club or under shady trees in summer in the lovely beer garden.* ›› MÜ Mülheim-Mitte, Alte Schleuse 1, Tel. 0 208/3 88 29 63, www.frankys-wasserbahnhof.de

Hafenliebe

Auf dem Areal des ehemaligen Solendo hat sich die Hafenliebe, eine Mischung aus Biergarten, Club, Restaurant und Konzertlocation niedergelassen. Besonders der Biergarten direkt am Wasser verspricht einen ungezwungenen Reviersommer mit Bierchen und Bratwurst ohne künstliches Karibik-Feeling und übertriebene Coolness_*Hafenliebe is a mix of a beer garden, club, restaurant and concert venue on the grounds of the former Solendo. The beer garden, which is right by the water, particularly promises easy-going summer living with a beer and sausage with an artificial Caribbean atmosphere or over-the-top coolness.* ›› DO Dortmund-Mitte, Mathiesstr. 14-16, www.hafenliebe-dortmund.de

Haus Scheppen (Bikertreff)

Unmengen von Bikern treffen sich an schönen Tagen an der mittelalterlichen Teilruine Haus Scheppen. Bei Pommes und Currywurst kann man sich im Biergarten entspannen oder die Uferpromenade des Baldeneysees entlang spazieren_*Crowds of motorcyclists meet at the partially ruined medieval Scheppen building on sunny days. You can relax with a sausage with curry sauce in the beer garden or walk along the promenade of Lake Baldeney.* ›› E Essen-Fischlaken, Hardenbergufer 389, Tel. 0 201/40 50 59

Jagdhaus Schellenberg

Restaurant mit Biergarten in einmalig idyllischer Lage am Baldeneysee. Siehe Seite 130_*Restaurant with a beer garden in an unrivaled idyllic setting at Lake Baldeney. See page 130.* ›› E Essen-Stadtwald, Heisinger Str. 170a, Tel. 0 201/43 78 70, www.jagdhaus-schellenberg.de

Lakeside Inn

Schönes Ausflugsziel, um die Seele baumeln zu lassen. Entweder in einem der Strandkörbe am Sandstrand der Stevermündung oder auf der großen Terrasse. Regelmäßige Lake Night Partys_*A nice place for a day out where you can just chill, either in one of the roofed beach chairs on the sand at the mouth of the river Stever or on the large terrace. Regular lake-night party events.* ›› HAL Haltern am See-Sythen, Stockwieser Damm 291, Tel. 0 23 64/50 60 80, www.lakesideinn.de

Schürmanns im Park

Hier steht dem sommerlichen Vergnügen nichts im Wege! Ganz wunderbar speist man auf der großen Terrasse mit Blick auf den See. Die Küche ist auf hohem Niveau, aber auch die legere Brotzeit ist zu empfehlen. Eines der schönsten Ausflugslokale Dortmunds_*Nothing stands in the way of summer fun here! You can eat in a wonderful setting on the large terrace with a view over the lake. The cuisine is high level, but the simple snacks are also recommended. One of Dortmund's prettiest restaurants for a day out.* ›› DO Dortmund-Mitte, Westfalenpark, Tel. 0 231/95 09 70 90, www.schuermanns-im-park.de

Seehaus an der Wedau

Restaurant, Bar und Eventlocation. Die Spezialitäten des Hauses kann man auch im Biergarten oder auf der Seeterrasse genießen_*A restaurant, bar and venue for events. The house specialties can be enjoyed in the beer garden or on the lake terrace.* ›› DU Duisburg-Neudorf-Süd, Bertaallee 7, Tel. 0 203/280 92 58, www.seehaus-wedau.de

Turock Biergarten

Wenn sich das Wetter von seiner sonnigen Seite zeigt, werden Tische, Stühle und Sonnenschirme vor dem Turock aufgestellt. Wie gewohnt werden heiße und kalte Getränke serviert, gekocht wird jedoch nicht, denn jeder kann sich sein Essen nach Lust und Laune einfach selbst mitbringen_*When the weather is sunny, tables, chairs and umbrellas are placed outside the Turock. As usual, hot and cold drinks are served, but there's no food because guests can bring along whatever they fancy to eat.* ›› E Essen-Stadtkern, Viehofer Platz 3, Tel. 0 201/490 37 80, www.turock.de

Wassergarten im Grugapark

Mitten im Grugapark liegen mit dem Blumenhof und dem Wassergarten zwei idyllische Plätze zum stundenlangen verweilen zwischen blühenden Pflanzen & Palmen. Eintritt: 4 Euro_*The Blumenhof and Wassergarten are two idyllic places in the heart of the Grugapark, where you can while away hours among plants and palm trees. Admission is € 4.* ›› E Essen-Rüttenscheid, Lührmannstr. 70, Tel. 0 201/85 61 05-0, www.grugapark.de, www.wassergarten-gruga.de

Beachclubs

Big Blue Bochum

Der Name scheint ein wenig irritierend – handelt es sich hier doch um den wohl kleinsten Sandstrand der Welt! Und der befindet sich, wie könnte es in Bochum anders sein, im magischen Bermudadreieck. Hollywoodschaukeln und Strandkörbe sorgen für ein entspanntes Sommerfeeling, der Caipirinha schmeckt und ist schon für 5 Euro zu haben_*The name is a little bemusing. Surely this is the world's smallest sandy beach! It's located – where else could it be in Bochum – in the delightful Bermuda Triangle. Garden swings and roofed beach chairs create a relaxed summer feeling, the caipirinha tastes good and costs just € 5.* ›› BO Bochum-Innenstadt, Konrad-Adenauer-Platz

Seaside-Beach Baldeney

Weitaus mehr als nur eine Beachbar, sondern ein eigenes kleines Urlaubsparadies direkt am Baldeneysee, erwartet hier die sonnenhungrigen Party-People. Tagsüber kann man hier Beachvolleyball oder Fußball spielen, bis man erschöpft auf eines der großen Loungebetten fällt. Wem jetzt nach einer wohltuenden Thai-Massage ist, der kann sich diese hier verpassen lassen. Danach ein erfrischender Cocktail und das Urlaubsfeeling ist perfekt_*This place is far more than just a beach bar. It's a small vacation paradise for sun-hungry party people right on Lake Baldeney. During the day you can play beach volleyball or soccer until you fall exhausted onto one of the lounge beds. If you want a reviving Thai massage, this is the place to have one. Afterward the vacation feeling is perfected with a refreshing cocktail.* ›› E Essen-Bredeney, Freiherr-vom-Stein-Str. 384, www.seaside-beach-baldeney.de

Stadthafen Recklinghausen

Zugegeben, der Rhein-Herne Kanal ist nicht das Mittelmeer und baden kann man auch nicht. Trotzdem fühlt man sich hier schnell wie im Urlaub – dem weichen Sand und den bequemen Liegestühlen sei Dank! Dazu gibt's den freien Blick auf's Wasser gratis und natürlich kühle Drinks und heiße Beats satt_*Granted, the Rhein-Herne canal isn't the Mediterranean and you can't swim in it. Still, you'll soon feel like you're on vacation here thanks to the soft sand and comfortable deck chairs. In addition, there's also the free view of the water and naturally plenty of cold drinks and hot sounds.* ›› RE Recklinghausen-Süd, Am Stadthafen 6, www.stadthafen.com

The Beach@Centr0

Wozu in die Ferne schweifen? Im Sommer verwandelt sich das Gelände hinter dem Irish Pub An Crannog in eine bunte Südsee-Szenerie. Dafür sorgen 270 Tonnen Sand, Liegestühle und Chill-Out-Zonen auf insgesamt 2 000 qm Fläche. Bis Oktober geöffnet_*Why bother to travel to far-away places? In summer the area behind An Crannog Irish pub is transformed into a lively Mediterranean setting with 270 tons of sand, deck chairs and chill-out areas spread over more than 2,000 sq m.* ›› OB Oberhausen-Neue Mitte, www.beach-centro.de

Kneipenszene_
around the bars

Bermudadreieck, Bochum

Auf Zechtour im Ruhrgebiet_
bar-hopping in the Ruhr Region

Kohle und Bier zählten zu den prägenden Merkmalen des Ruhrgebiets. Auch wenn das heute in dieser Form nicht mehr der Fall ist, ist doch Hopfen und Malz noch längst nicht verloren. Das Herz der hiesigen Bierkultur schlägt weiterhin in Dortmund, wenn auch mit leicht verminderter Frequenz. Trotzdem kommt man auch heute gerne auf ein frisches Bierchen zusammen. Denn glücklicherweise ist auch die Brauhaus-Tradition nicht von der Bildfläche verschwunden. So bietet die Essener Dampf-Bierbrauerei von 1896 süffige Biere und herzhafte Gerichte und auch das Webster in Duisburg wartet mit selbstgebrauten Bieren in allen Schattierungen auf.

Für gemütliche Momente bei Milchschaum und Kuchen oder zum ausgiebigen Kaffeeklatsch, zur Tea-Time oder einfach für ein kühles Getränk im angesagten Ecklokal bietet der Pott eine umfassende Auswahl. Literarisch geht es im Bochumer „Café Tucholsky“ zu, wo Lesungen die künstlerische Note zusätzlich unterstreichen. Bochumer Seefahrer und solche, die es werden möchten, zieht es eher in die Freibeuter Bar, wo mit dem ersten Anker-Bier der gesellige Abend eingeläutet wird. Wagemutigere Weltenbummler suchen für ein All-you-can-eat-Frühstück in französisch anmutender Atmosphäre das Transatlantik in Oberhausen auf. Eine Dortmunder Kult-Kneipe verspricht hingegen gleich einen gemütlichen „Platz an der Sonne“. Die kreativen Namensgebungen der einzelnen Cafés, Kneipen und Bars sagen bereits einiges über das besondere Angebot aus – eine Mischung, die die Städte des Ruhrgebiets auch für das Umland anziehend macht.

Zu späterer Stunde sind die Bars dann der Anziehungspunkt Nummer eins. Die üppige Vegetation und die Bambus-verkleideten Wände der Sports Bar Bam Boomerang vermitteln australisches Busch-Feeling direkt in der Dortmunder Innenstadt. Nicht weit entfernt können Urlaubsgefühle der etwas anderen Art bei exotischen Cocktails und lateinamerikanischer Musik in der Collins Bar erlebt werden.

Auch Freunde der Nacht kommen voll auf ihre Kosten und die Wahl, in welcher Stadt am besten gefeiert werden kann, fällt nicht leicht. Die Zeche Bochum ist definitiv ein fester Bestandteil der Partyszene: Wo einst Strom und Druckluft erzeugt wurden, stehen heute die Diskogänger in der Turbinenhalle bis in die frühen Morgenstunden unter Strom. „Königlich“ abfeiern lässt es sich im gleichnamigen Club im CentrO Oberhausen – nachts sind halt doch nicht alle Katzen grau. In diesem Sinne, der Pott rockt!

Coal and beer are the defining characteristics of the Ruhr Region. Even if that's no longer the case in such a form today, it's not a lost cause yet. The beating heart of today's beer culture is still in Dortmund, even if it's at a slightly slower rate. People still meet each other for a freshly pulled beer because, happily, the brew-pub tradition has not disappeared from the scene. The Essener Dampf-Bierbrauerei (steam brewery) has offered quaffable beer since 1896, as well as hearty food. The Webster in Duisburg also awaits beer lovers with different home-brewed varieties. The region also has an extensive choice of places where you can have cozy moments with frothy milk and cakes, or gossip over a coffee, enjoy tea time or down a cool beer in a popular local pub. In Bochum, the Café Tucholsky attracts literary types and readings accentuate the artistic ambience. Bochum's seafarers and those who want to be gravitate more toward the Freibeuter Bar, where the first Anker beer will ring in a companionable evening.

Bolder cospmopolitan types will seek out the All-you-can-eat breakfast in the French-style ambience of the Transatlantik in Oberhausen. In contrast a Dortmund cult bar promises a "place in the sun" right away. The creative nomen-

Neue Mitte, Oberhausen

clature of the individual pubs and bars say something about the special variety – a mixture that makes the city and the areas around them appealing.
The bars are the No. 1 attractions late in the evening. The lush greenery and bamboo-covered walls of the Sports Bar Bam Boomerang offer a taste of the Australian bush in the heart of Dortmund city center. Not too far away a vacation feeling of a somewhat different kind can be experienced with cocktails and Latin American music in the Collins Bar.
Night owls can also enjoy themselves to the full and choosing which city to party in is not easy. The Zeche in Bochum is definitely a well-established presence in the night-life scene. Its turbine hall that once produced electricity and compressed air today fills up with disco dancers who make sparks fly once more until the early hours. You can party in a royal fashion in the König club in the CentrO Oberhausen. Not all cats are gray at night. This is how the Ruhr rocks!

Hier ist was los_the happening places

Bochum

Bermudadreieck

Bochums Kultmeile und zugleich das größte und bekannteste Kneipen- und Restaurantviertel im Pott. Besucher jeder Altersklasse strömen von früh bis spät in die zahlreichen Bars, Bistros, Cafés und Restaurants. Hier lässt man es sich gut gehen und los ist immer etwas, im Sommer sogar noch mehr. Zu den wichtigen Straßen des Bermudadreiecks zählen die Kortumstraße, die Viktoriastraße sowie der Konrad-Adenauer-Platz. Discos und Clubs öffnen später am Abend ihre Pforten und heißen alle Nachtschwärmer willkommen_*The so-called "Bermuda Triangle" is Bochum's cult location and at the same time the region's biggest and best-known bar and restaurant area. Visitors of all ages flock to the many bars, cafés and restaurants at all times of the day and night. You can have a great time here and there's always something going on, especially in summer. The area's most important streets include Kortumstraße, Viktoriastraße, along with Konrad-Adenauer-Platz. The discos and clubs open up later in the evening and welcome all those ready to party.*

Dortmund

Zentrum

In der Innenstadt hat sich eine buntgemixte Gastro-Szene angesiedelt – ein kulinarischer Streifzug ermöglicht einen internationalen Rundumschlag. Traditionelle Gastlichkeit bietet direkt gegenüber des Bläserbrunnens das Gasthaus „Zum Alten Markt". Hingegen erinnern an die frühere Bierstadt nur noch relativ wenige Brauhäuser_*A lively and mixed gastronomic scene has developed in the inner city. If you make a culinary foray here, you'll get the chance to take a swipe at lots of international cuisines. In contrast, the Zum Alten Markt pub-restaurant, located right opposite the Bläser fountain, offers traditional hospitality. And in another contrast are the brew-pubs that serve as reminders of the city's past as a center for the brewing industry, although only a relatively small number remain.*

Kreuzviertel

Das Viertel für Individualisten und eine etwas andere Kneipenlandschaft. Zeitlich ist alles möglich, das späte Frühstück oder der letzte Drink in den frühen Morgenstunden_*This is an area for non-mainstream people with its somewhat different bar scene. You can do anything at any time of the day – have a late breakfast or a last drink in the dawn hours.*

Duisburg

Innenhafen

Das Quartier des Duisburger Innenhafens hat sich zu einem beliebten Spot gemausert – hier trifft sich die Szene, um sich abends an der Promenade von den vielfältigen gastronomischen Angeboten verführen zu lassen_*Duisburg's inner harbor district has become popular. Trendy people come here in the evening and allow themselves to be seduced by the diverse gastronomic attractions on the Promenade.*

Zentrum City Palais

„Die Perle der Duisburger Innenstadt" vereint Entertainment, Kultur und Genuss unter einem Dach und Deutschlands modernstes Spielcasino fordert das Glück im Spiel geradezu heraus. Vom Snack bis hin zum stilvollen Abendessen kann man sich hier von der ganzen kulinarischen Bandbreite verwöhnen lassen. In unmittelbarer Nähe befindet sich der Dellplatz, der von Cafés, Restaurants und Bars gesäumt und als beliebte Anlaufstelle gehandelt wird. In den Sommermonaten gewinnt der Platz durch Biergärten und Terrassen noch zusätzlich an Flair_*"The pearl of Duisburg's inner city" combines entertainment, culture and pleasure under one roof and Germany's most modern casino challenges gamblers to try their luck. You can enjoy the whole culinary spectrum here, from a quick snack to a stylish evening meal. Very close by is Dellplatz, which is lined with cafés, restaurants and bars and is a popular place to go out to. The square has even more flair in summer with its beer gardens and outdoor terraces.*

Essen

Rüttenscheid

In der Kürze liegt die Würze. Das dachte sich das Essener Publikum wahrscheinlich auch und so wurde aus der Rüttenscheider Straße die angesagte Rü. Hier spielt sich das pralle und kreative Leben ab. Die Shoppingmöglichkeiten sind vielfältig und das kulinarische Angebot lässt nichts zu wünschen übrig. Auch in den Abendstunden geht es hier munter weiter_*Short and sweet goes the saying. Essen people think so too, so Rüttenscheider Straße is now the trendy "Rü." This is where life is intense and creative. The shopping possibilities are varied and the choice of restaurants leaves no desires unmet. The lively scene also continues through the evening.*

Werden

Rund um die Folkwang Universität der Künste in Essen-Werden findet sich ein bunter Mix an Studentencafés_*There's a lively mix of student cafés around the Folkwang arts university in Essen-Werden.*

Gelsenkirchen

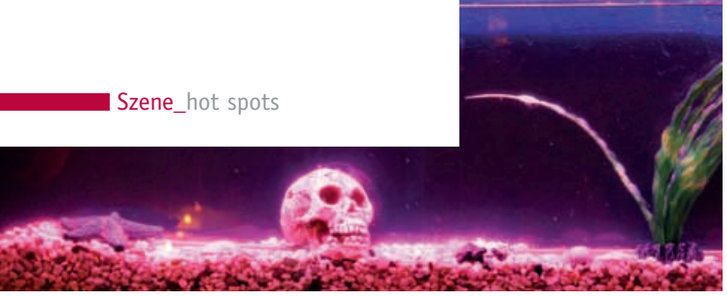
Buer

Wer in Gelsenkirchen auf die Piste gehen will, begibt sich am besten in den Stadtteil Buer im Norden. Dort warten mit Mezzomar, Zutz, Fliegenpils und dem Lokal ohne Namen beliebte Kneipen auf trinkfeste Gäste. Beliebteste Disco der Stadt ist die Alte Hütte in Resse (Nordosten)_*If you want to go on a pub crawl in Gelsenkirchen, the best place is the Buer district in the northern part of the city. There, awaiting visitors who can hold their drink are these popular bars: the Mezzomar, Zutz, Fliegenpils and Lokal ohne Namen (bar without a name). The city's most popular disco is the Alte Hütte in Resse in the northeast.*

Oberhausen

Neue Mitte

Das Einkaufs- und Freizeitzentrum Centro auf dem ehemaligen Industriegelände zählt neben dem Gasometer und der König-Pilsener-Arena zu Oberhausens Highlights und wird bezeichnenderweise „Neue Mitte" genannt. Die dortige Promenade bietet ein internationales kulinarisches Angebot und in den Sommermonaten kann das bunte Treiben von einem der zahlreichen Außenplätze verfolgt werden. Sehen und gesehen werden lautet dann die Devise auf Oberhausens Flaniermeile_*The Centro shopping and leisure center on a former industrial location is one of Oberhausen's highlights, along with the Gasometer and the König-Pilsener-Arena. Tellingly, it's also knows as the "New City Center." The area's Promenade has a mix of international restaurants and you can watch the lively happenings in summer from one of the many outdoor areas. "See and be seen" is the thing to do in Oberhausen's night-life area.*



Freibeuter, Bochum

Freibeuter, Bochum

Die besten Bars & Cafés im Pott_the Ruhr's best bars & cafés

Bochum

Beckers Kaffeekontor & Espressobar

In schöner Kaffeehaus-Atmosphäre werden Spezialitäten rund um die braune Bohne angeboten, je nach Geschmack in kalter oder warmer Form. Tages- und Wochenzeitungen liegen zum gemütlichen Schmökern aus und dazu gibt es süße Küchlein, Bagels und gut belegte Sandwiches_*In a beautiful coffeehouse atmosphere, Beckers sells the brown bean in all its forms, either hot or cold depending on your preference. Daily and weekly newspapers are opened up for comfortable browsing, and there are sweet cakes, bagels and thickly-packed sandwiches.* ›› Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 115, Tel. 0 234/5 16 56 65

Café Ferdinand

Ferdinand, ein beliebter Name innerhalb der Bochumer Szene. Prickelnde Weinschorlen oder heiße Kaffeevariationen gehören zum Tagesprogramm. Wen der kleine oder große Hunger treibt, der wird auf der Karte sicherlich fündig, vom französischen Frühstück bis hin zu Toast- und Pfannengerichten, Aufläufen und Salaten ist alles erhältlich_*Ferdinand, a favorite name on the Bochum scene: tingly wine spritzers or hot coffee varieties are part of the daily agenda. If you're really or just a bit hungry, you'll surely find something on the menu. You'll find everything here, from a French breakfast all the way to toast and pan dishes, casseroles and salads.* ›› Bochum-Innenstadt, Ferdinandstr. 44, Tel. 0 234/30 14 01, www.cafe-ferdinand.de

Café Treibsand

Seit 1978 eine feste Größe im Bochumer Café-Leben. Der Tag beginnt mit einem cremigen italienischen Kaffee und einem für Italien untypischen, reichhaltigen Frühstück. Milch- und Saftshakes sowie fantasievolle Eisbecher versüßen den Nachmittag und bis 22.00 Uhr werden Snacks wie Mozzarellaburger oder Feta mit Oliven und Fladenbrot angeboten. Wem der Sinn nicht nach ausgiebigen Gesprächen steht, der kann sich eine der zahlreichen Zeitschriften schnappen_*Since 1978, a fixture of Bochum café life. The day begins with a creamy Italian coffee and, for Italy, an unusually hearty breakfast. Milk and juice shakes as well as imaginative sundaes sweeten the afternoon, and snacks such as a mozzarella burger or feta with olives and flatbread are sold until 10 pm. Anyone not inclined to extensive discussions can pick up one of the numerous magazines.* ›› Bochum-Innenstadt, Castroper Str. 79, Tel. 0 234/59 34 10, www.cafetreibsand.de

Café Tucholsky

Bei diesem Namen kann es sich letztlich nur um ein Café mit individuellem und künstlerischem Anspruch handeln. Lesungen, Kabarett und Theateraufführungen unterstreichen die kulturelle Note. Und sollte so viel Kultur doch einmal müde machen, kann hier bis 18.00 Uhr gefrühstückt werden. Die Karte bietet kalte und warme Speisen und zusätzlich einen täglich wechselnden Mittagstisch. Getränke gibt es in Hülle und Fülle und auch die offenen Weine sind empfehlenswert_*With a name like that, we could only be talking about a café with aspirations to individualism and art. Readings, cabaret and theater performances emphasize the cultural aspect. And if that amount of culture were to tire you out, you could have breakfast here until 6 pm. The menu offers cold and hot dishes and lunch specials that change every day. There are drinks galore, and the wines by the glass are worth a recommendation.* ›› Bochum-Innenstadt, Viktoriastr. 73, Tel. 0 234/96 43 60, www.cafe-tucholsky.de

Caffe Zentral

Seit vielen Jahren eine Institution in der Bochumer Gastroszene und erste Anlaufstelle nach einem anstrengenden Shopping-Nachmittag in der Bochumer City! Man kommt zum Sehen und gesehen werden, für den schnellen Kaffee zwischendurch oder auf einen leckeren Teller frischer Pasta. Im Sommer verbreitet die große Terrasse ein mediterranes Lebensgefühl_*An institution in Bochum's gastronomic scene for many years and the first stopping off point after a strenuous afternoon's shopping in Bochum city center. People come here to see and be seen, for a quick coffee or a tasty plate of fresh pasta. In summer, the large terrace creates a Mediterranean feeling.* ›› Bochum-Innenstadt, Luisenstr. 15-17, Tel. 0 234/ 68 65 64, www.caffe-zentral.com

Ebstein

Sofas aus Großmutters Zeiten und Stehlampen sorgen für eine behagliche Atmosphäre. Gerüche von deftigen Gerichten ziehen verführerisch aus der Küche. Als leichtere Variante werden verschiedenste frische Salate angeboten. Regelmäßige Live-Musik und Tatortabende sorgen für gute Unterhaltung_*Sofas from grandma's time and floor lamps provide a comfortable atmosphere. The aroma of hearty dishes waft temptingly from the kitchen. Various fresh salads are offered as lighter options. Regular live music and crime-scene evenings provide good entertainment.* ›› Bochum-Innenstadt, Herner Str. 11, Tel. 0 234/5 41 48 46, www.ebstein.over-blog.com

Eve Bar

Ein gewisser Retro-Touch liegt in der Luft und verschiedene DJs sorgen für eine lässige Beschallung. Neben der szenigen Lounge-Musik ist die Eve Bar für ihre berühmt-berüchtigten Cocktails bekannt, die auch in autofahrertauglichen Varianten bestellt werden können_*There's a somewhat retro touch in the air, and various DJs supply the easy-going music. Besides the trendy lounge music, the Eve Bar is well known for its famous, even notorious cocktails. You can even order versions that are suitable for drivers.* ›› Bochum-Ehrenfeld, Königsallee 15, Tel. 0 234/33 33 54 45, www.myspace.com/evebar_bochum

Freibeuter

Für Seefahrer der sichere Hafen für gute und ausgelassene Stimmung im Bermudadreieck. Norddeutsche Biere und Störtebeker Schwarzbier wie auch internationale Biere gibt es im Ausschank. Und für echte Piraten darf natürlich der Rum nicht fehlen. Jeden Freitag und Samstag sorgt ein DJ für schmissige Beats und ergänzend finden etwa alle zwei Wochen ein Poetry Slam oder Lesungen statt. Die Großleinwand lässt kein Sportevent unbeachtet_*This is the Bermuda Triangle's safe haven for seafarers in a boisterous mood. There are international beers, North German beers and Störtebeker dark beer at the bar. Every Friday and Saturday, a DJ provides the pulsating rhythm. There is also a poetry slam or readings every other week. No sporting event escapes its big screen.* ›› Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 2-4, Tel. 0 234/9 61 66 20, www.freibeuter-bochum.de

Kult

Hier ist alles live – Musik, Partynächte und Fußballübertragungen. Die Cocktailkarte verspricht „Caribbean Feeling" oder „bleifreie" Mischungen. Für diejenigen, die nichts so schnell aus der Bahn wirft, werden die Mixturen „Strong Enough" angeboten. Wenn das mal nicht kultverdächtig ist?_*Everything is live here –the music, the party nights and live soccer screenings. The cocktail menu promises "Caribbean Feeling" and "lead-free" concoctions. "Strong Enough" mixed drinks are available to those who can take their alcohol. Now if that's not a bit cult-like?* ›› Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 15, www.kult-bochum.de

Le Clochard

Keine Sorge, Sie müssen jetzt nicht unter einer Brücke ihr Bierchen trinken. Der Clochard ist in einem behaglichen Fachwerkhaus in Uni-Nähe untergebracht. Aus der Küche kommen Gerichte wie Orangen-Spargelcremesuppe, argentinisches Hüftsteak oder Pizzen und Pasta. Diesem Standard passt sich die Getränkekarte mit 16 Biersorten, Erfrischungsgetränken sowie Wein und Sekt aus der Bodega Rioja an. Der von Tannen umgebene Biergarten bietet in den Sommermonaten ein schattiges Plätzchen_*Don't worry, you don't have to drink your beer under a bridge. Le Clochard is housed in a comfortable timbered building near the university. Its kitchen sends out dishes such as orange-asparagus cream soup, Argentine haunch steak or pizzas and pasta. The drinks menu meets this standard with 16 kinds of beer, soft drinks, wine and sparkling wine from the Bodega Rioja. The beer garden surrounded by fir trees is a shady spot in the summer.* ›› Bochum-Querenburg, Buscheyplatz 2, Tel. 0 234/70 18 29, www.leclochard.de

Three Sixty

Wie es sich für eine Sportsbar gehört, steht hier Live-Übertragungen nichts im Wege. Dazu werden saftige Burger, frisch Gezapftes oder fruchtige Cocktails serviert. DJs finden regelmäßig jeden Freitag und Samstag den Weg ins Three Sixty und sorgen zusätzlich für gute Stimmung_*As you would rightfully expect from a sports bar, nothing stands in the way of a live game screenings. It also serves up juicy burgers, freshly pulled beer and fruity cocktails. DJs regularly make their way into Three Sixty on Fridays and Saturdays and improve the atmosphere even more.* ›› Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 2-14, Tel. 0 234/9 16 03 60, www.three-sixty.de

Dortmund

Balke

Die Adresse für Fußballer, Models und Zivilisten. Die Bar mit dem gewissen Etwas setzt auf Klasse statt Masse und so bietet die Getränkekarte qualitativ hochwertige Drinks an und auch die ein oder andere noch nicht so bekannte Erfrischung. Daneben gibt es eine kleine ausgesuchte Weinkarte sowie eine Saison-Cocktailkarte. Kulinarisch hat man sich mit der Pizzeria Regina zusammengetan und es darf zwischen Steinofenpizza, Nudeln oder Salat gewählt werden_*The right address for soccer players, models and civilians.*

Three Sixty, Bochum

Kult, Bochum

A bar with that certain something, it bets on quality not quantity. Its beverage menu features high quality drinks along with an unfamiliar refreshment or two. It has a short, but select wine menu and a seasonal cocktail menu. On the culinary side, it has teamed up with the Pizzeria Regina, giving you a choice of stone-baked pizza, noodles or salad. ›› Dortmund-Mitte, Hohe Str. 124, Tel. 0231/2808944, www.fussballermodelszivilisten.de

Bam Boomerang

Üppige Vegetation, mit Bambus verkleidete Wände und viel Holz erzeugen ein australisches Busch-Feeling in der Dortmunder Sports Bar. Hier trifft man sich zu Live-Übertragungen von Sportereignissen, zur „Beer Hour" oder zu kühlen Cocktails. Zur Stärkung gibt es herzhafte Burger oder zarte Krokodilsteaks_*Luxuriant vegetation, walls clad in bamboo and plenty of wood give this Dortmund Sports Bar the feel of the Australian bush. People meet at the Bam Boomerang for the live transmissions of sports events, "beer hour," or cool cocktails. There are hearty burgers and tender crocodile steaks to build up your strength.* ›› Dortmund-Mitte, Kuckelke 20, Tel. 0231/2888734, www.bam-boomerang.de

Bistro@55

Das Bistro mit mediterranem Flair. Die Mittagskarte bietet sowohl Möhreneintopf als auch Penne mit Poulardenstreifen und Zucchini an, wohingegen sich die Abendkarte von einer raffinierteren Seite zeigt. Passend dazu ist die Auswahl an Weinen international ausgerichtet_*A bistro with Mediterranean flair. The lunch menu features carrot stew as well as penne pasta with spring chicken strips and zucchini, while the restaurant's evening menu shows its more refined side. Accordingly, the wine selection caters towards the international.* ›› Dortmund-Schüren, Stockholmer Allee 55, Tel. 0231/700995 5, www.bistro55.de

Café Max

Ein bunter Stil-Mix sorgt für eine behagliche Atmosphäre. Da ist es nicht weiter verwunderlich, dass das Café bereits zum Frühstück gut besucht ist, was sich über die Mittagszeit und die Nachmittagsstunden bis in den Abend hinein fortsetzt. Die Speisekarte hält für jede Uhrzeit die passende Mahlzeit bereit und die Getränkekarte zeigt sich ebenfalls flexibel_*A colorful mix of styles provides a comfortable atmosphere. So it's in no way remarkable that the café has a good business at breakfast, and it continues through lunchtime and the afternoon and into the evening. The menu has the right meal ready for every time of day and the drinks menu is likewise flexible.* ›› Dortmund-Mitte, Kuckelke 14, Tel. 0231/523538, www.cafemax-do.de

Chinba

In der Szene-Bar gibt es täglich einen Grund zum Freuen, zumal jeder Cocktail bis 21.00 Uhr nur 4,30 Euro kostet. Jeden Freitag beginnt ab 20.00 Uhr die Tequila Night. Für den kleinen und größeren Appetit gibt es Tapas, Dim Sum, verschiedene Snacks sowie eine Auswahl an Hauptgerichten_*In this trendy bar there is reason to rejoice every day, especially since every cocktail costs just € 4.30 until 9 pm, and tequila night begins at 8 pm every Friday. There are tapas, dim sum, various snacks, and a selection of main dishes for appetites large and small.* ›› Dortmund-Mitte, Kleppingstr. 24, Tel. 0231/1858980, www.chinba.de

Collins

Lateinamerikanische Musik und eine exotische Auswahl an Cocktails lassen unweigerlich Urlaubsstimmung aufkommen. Doch ganz so easy ist es dann doch nicht, da man sich zunächst zwischen 150 verschiedenen Cocktails entscheiden muss_*Latin American music and an exotic selection of cocktails inevitably give rise to a holiday feeling. But this isn't as easy as you might think. You have to decide on one of the 150 different cocktails first.* ›› Dortmund-Mitte, Kuckelke 10, Tel. 0172/2002045, www.collinsclub.de

CUrestauBar

Die angesagte Location in der Innenstadt. Das stylische Publikum wählt zwischen Tapas und Salaten mit mariniertem Hühnerfleisch oder pikantem Schafskäse. Für den bodenständigeren Appetit gibt es Currywurst und Schnitzel. Die Getränkeauswahl reicht von fruchtigen Cocktails bis hin zu frisch gezapften Bieren_*The hip spot in the inner city. The stylish clientele chooses between tapas and salads with marinated chicken or savory sheep's cheese. For the more down-to-earth appetite, there is curry sausage and schnitzel. The drink selection ranges from fruity cocktails all the way to freshly pulled beers.* ›› Dortmund-Mitte, Kampstr. 41, Tel. 0231/9504948, www.cu-bar.de

Esquina Central

Vom Frühstück über Kaffee und Kuchen bis hin zum Abendessen können hier alle Mahlzeiten des Tages in gemütlicher Atmosphäre eingenommen werden. Zwei Flachbildschirme sorgen dafür, dass kein Bundesliga-Spiel oder sonstige Sportveranstaltungen verpasst werden_*From breakfast through to afternoon coffee and cakes all the way to dinner, you can take each meal of the day in a comfortable setting. Two flat screens make sure that no German Football League game or other sporting event is ever missed.* ›› Dortmund-Mitte, Kreuzstr. 69, Tel. 0231/134058, www.esquina.de

HCC-Bistro im Tortenstück

Im höchsten Gebäude der Stadt können Sie hoch über den Dächern – im so genannten Tortenstück, dem spitz zulaufenden Gebäudeteil des Harenberg City Centers – in der Mittagszeit jeweils zwischen drei günstigen Hauptgerichten wählen. Darüber hinaus erwartet Sie ein reichhaltiges Salat- sowie ein verführerisches Dessertbuffet_*In the city's highest building in the so-called pie slice – the tapered portion of the Harenberg City Center – you can sit high over the rooftops at lunchtime and choose from three affordable main dishes. In addition, elaborate salads and a tempting dessert buffet await you.* ›› Dortmund-Mitte, Königswall 21, Tel. 0231/9056170, www.hcc-dortmund.de

Heimes

Gegensätze ziehen sich bekanntlich an, so auch hier. Im Bar-Bereich kann zwischen rund 100 alkoholischen Getränken, darunter diverse Biersorten und Cocktails, gewählt werden. Im Restaurant betont der offene Kamin das eher elegante Ambiente. Geboten werden hausgemachte Braten, Schnitzel, Salate sowie Desserts und Kuchen nach Großmutters Rezept. Das Weckerstellen können Sie getrost vergessen, Frühstück gibt es hier den ganzen Tag über_*It's well known that opposites attract, and that's true here. In the bar, you can choose from 100 spirits, including various types of beer and cocktails. In the restaurant, an open fireplace emphasizes the rather elegant atmosphere. Homemade roasts, schnitzel, salads as well as desserts and cakes according to grandma's recipe. You can confidently forget about the alarm clock; breakfast is served all day.* ›› Dortmund-Mitte, Gerberstr. 3, Tel. 0231/9508141, www.heimes-dortmund.de

Köhler's Feinkost

Freunde des guten Geschmacks fühlen sich hier – nicht nur kulinarisch – gut aufgehoben. Die zwei Mal wöchentlich wechselnde Speisekarte bietet zum Beispiel Heringsfilet nach Hausfrauen-Art oder Hummermedaillons. Zur Ergänzung liefert die Weinkarte eine exzellente Auswahl, die Kenner der edlen Tröpfchen zu schätzen wissen. Kuchen und Kaffeespezialitäten runden das Angebot ab_*Fans of good taste feel they are in good hands here – and not just in the culinary sense. A menu that changes twice-weekly offers herring fillet in the homemaker style or lobster medallions, for example. As a complement, the wine menu has an excellent selection that connoisseurs of the noble liquid are inclined to cherish. Cakes and special coffees round out the offerings.* ›› Dortmund-Mitte, Wißstr. 26-28, Tel. 0231/1400 15, www.koehlers-feinkost.de

Kraftstoff

In der ehemaligen Tankstelle spielen steigende Kraftstoffpreise heute zum Glück keine Rolle mehr. Musiktechnisch wird so gut wie alles geboten und Hungrige werden mit Baguettes und Pizzen versorgt. An kühleren Tagen kommen im großen Außenbereich Wärmestrahler zum Einsatz und bei hitzigen Temperaturen sollte man schleunigst einen Liegestuhlplatz ergattern_*Rising fuel prices are fortunately no longer an issue in this former service station. Virtually every kind of music technology is on offer here, and the hungry tank up with baguettes and pizza. Radiant heaters warm things up in its ample outdoor area, and when the temperature rises you should reserve your deck chair spot as soon as possible.* ›› Dortmund-Mitte, Augustastr. 2, Tel. 0231/161395, www.kraftstoff-dortmund.de

Lokales im Kreuzviertel

Das Angebot des modernen und liebevoll eingerichteten Eckcafés geht über das normale Maß hinaus. Neben einer umfangreichen Speisekarte für morgens, mittags und abends erwarten die Gäste saisonale Leckereien, Aktionen wie Weinproben oder ein Candle-Light-Dinner sowie interessante Show-Abende_*The array of modern and lovingly furnished corner cafés surpasses the normal range. Besides a comprehensive menu for morning, noon and evening, there are seasonal delicacies, events such as wine tastings and candlelight dinners as well as interesting evening performances.* ›› Dortmund-Mitte, Essener Str. 24/Ecke Lindemannstr., Tel. 0231/289 03 83, www.lokales-im-kreuzviertel.de

Platz an der Sonne

Die Kult-Kneipe lädt zum Sonnenbaden ein, wenn auch nur im übertragenen Sinn. Wählen Sie zwischen gemütlichen Sitzecken zum Rumlümmeln oder einem Platz direkt an der Theke für kurze Getränkewege. Sportlich geht es hingegen in der Kicker-Ecke zu_*This cult bar invites sunbathing, if only figuratively. Choose between a cozy corner seat for lounging or a spot right on the bar to shorten your*

Imbisse_ snack bars

Café & Bistro Movies, Duisburg

Café Haus Dobbelstein, Duisburg

Bolero, Duisburg

Coerri Gourmet

Die heißbegehrte metzgerfrische Currywurst! Die obligatorischen knusprigen Pommes werden aus Qualitäts-Kartoffeln hergestellt und auch die hausgemachten Currysaucen basieren auf Naturprodukten, die in unterschiedlicher Schärfe zu bestellen sind. Daneben gibt es Schnitzel, Frikadellen, Suppen und Salate_*The much sought-after, butcher-fresh sausage with curry sauce! The obligatory crunchy fries are made from high-quality potatoes. The homemade curry sauces are based on natural ingredients that can be ordered with the desired spiciness. Schnitzel, meatballs, soup and salad are also on the menu.* ›› Essen-Zentrum, Lindenallee 10, Tel. 0201/17894360, www.coerri.de

Curry

Die Currywurst hat sich im kulinarischen Gefüge der Rü einen festen Platz erobert. Die Variante „Berliner Art" ist der klare Renner, hergestellt aus Fleisch aus kontrollierter Produktion mit nur 25% Fettanteil. Die begleitenden Pommes werden aus frischen Kartoffeln zubereitet, dazu gibt es eine leckere Auswahl an Saucen_*Sausage with curry sauce has made a place for itself in the fabric of the Rü. The "Berlin" variety is clearly a fast seller. Its meat comes from controlled production with just 25 percent fat. The accompanying fries are prepared from fresh potatoes, and there's a delicious selection of sauces.* ›› Essen-Rüttenscheid, Girardetstr. 2-38, Tel. 0201/3166035, www.currywurstessen.de

Currybar

Hier geht's um die Wurst – um genau zu sein um die beliebten Currywürste mit leckeren Soßen von fruchtig bis richtig scharf, garniert mit knusprigen Pommes. Auf der Karte finden sich auch Steaks und Salate und ein frisch gezapftes Bier schmeckt immer_*Here it's all about the sausage – and to be precise, about the popular sausages with delicious curry sauces, garnished with crispy fries. The spiciness ranges from fruity to positively hot. Steaks and salads are on the menu as well, and a freshly pulled beer always tastes good.* ›› Duisburg-Altstadt, Königstr. 39, im Citypalais/Casino, Tel. 0203/29887777, www.currybar.de

Pizza & Co

Eine gute und leckere Alternative zu den gängigen Fast-Food-Läden. Der Imbiss erstreckt sich mit gemütlichen roten Sitzwürfeln über zwei Etagen. Lang sind hier vor allem die Schlangen für frische Pizzen, Salate und die beliebten Baguettes mit Remouladensoße_*A good, delicious alternative to the popular fast-food restaurants. The snack bar stretches over two floors with comfortable red seating cubes. The lines are especially long for fresh pizza and the popular baguettes with remoulade sauce.* ›› Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 3, Tel. 0234/67611

drink's path. The soccer corner is the place for sport. ›› Dortmund-Mitte, Gutenbergstr. 38, Tel. 0231/5863729, www.platzandersonne.info

Subrosa

Gemütliche Sofas, verspieltes Interieur und bei Fußballspielen wird die große Flimmerkiste zum Mittelpunkt des Geschehens. So bunt wie der Laden selbst ist auch das Programm – von Live-Musik über Poetry-Jams bis hin zu Lesungen. Leckere Gerichte wie Eintopf, Nudeln oder Sandwiches sorgen für das leibliche Wohl_*Comfortable sofas, quirky interior and a large television that becomes the center of attention during soccer games. The activities are as colorful as the establishment itself. They range from live music, to poetry jams to readings. Delicious meals, including hot-pots, noodles and sandwiches, provide sustenance.* ›› Dortmund-Mitte, Gneisenaustr. 56, Tel. 0231/8208 07, www.songsandstories.de

Zwischenstück

Ein kleinerer Snack wie Minihackbraten oder Flammkuchen im Bistro oder doch eher argentinisches Rumpsteak im Restaurant – entscheiden Sie! Alle Gerichte können auch mitgenommen werden. In den Sommermonaten bietet der Biergarten unter Kastanien ein lauschiges und schattiges Plätzchen_*A fairly light snack such as a mini meatloaf or tarte flambée in the bistro or an Argentine rump steak in the restaurant – you decide! All the meals are also available as take-out. In summer, the beer garden is a cozy and shady spot under chestnut trees.* ›› Dortmund-Barop, Baroper Str. 337, Tel. 0231/206 37 72, www.zwischenstueck.de

Duisburg

Bolero

Mit Blick auf das Hafenbecken werden die Gäste der modern gestalteten Lifestyle-Bar mit kühlen Drinks und feurigen Leckereien wie diversen Nacho-Varianten, Chicken Wings oder Bolero Patatas bewirtet. Der wechselnde Mittagstisch bietet Gerichte ab 3,95 Euro. Bei sommerlichen Temperaturen findet das kulinarische Leben weitestgehend auf der großzügigen Terrasse statt. Empfehlenswert auch die verschiedenen Angebote wie die „Sunshine oder Caipi Hour" oder „Fajita Monday" mit Grüßen aus der Tex-Mex-Küche_*With a view of the harbor basin, guests of this modern-looking lifestyle bar are treated to cool drinks and fiery delicacies, including various kinds of nachos, chicken wings and the Bolero patatas. The alternating lunch special features meals starting at € 3.95. During the warm months, the spacious terrace plays host to Bolero's culinary life as much as possible. Various offerings are worth a recommendation, including the Sunshine Hour or Caipi Hour and Fajita Monday with greetings from Tex-Mex cooking.* ›› Duisburg-Altstadt, Philosophenweg 31-33, Tel. 0203/317 35 00, www.bolerobar.de

Café & Bistro Movies

Im dem Cafè und Bistro im filmforum Duisburg ist immer etwas los und die Geräuschkulisse spricht für sich. Biere vom Fass, Apéritifs, Wein und Longdrinks munden nicht nur vor oder nach dem Filmvergnügen und regen den Appetit an. Zur Auswahl stehen kleinere Gerichte wie Fladenbrotpizza, Folienkartoffeln oder Wraps. Steaks oder Spaghettis mit Garnelenspießen stillen den größeren Hunger_*Something is always going on at this café and bistro in the Duisburg film forum, and the background noise speaks for itself. Draft beer, apéritifs, wine and tall drinks don't merely flow before and after the film. They arouse your appetite as well. The selections include fairly light dishes such as flatbread pizza, potatoes baked in foil and wraps. Steaks and spaghetti satisfy the truly hungry.* ›› Duisburg-Dellviertel, Dellplatz 14, Tel. 0203/28 72 17, www.cafe-movies.de

Café Haus Dobbelstein

Bereits seit 150 Jahren ist die Konditorei Anlaufstelle für süße Genießer. Im Café oder im Sommer auf der angrenzenden Gartenterrasse werden Sie mit diversen Kaffee- und Kuchenspezialitäten verwöhnt. Die Frühstücksangebote verschönern den Tag und für den kleinen Hunger stehen verschiedene Snacks zur Auswahl. Zu den Spezialitäten des Hauses zählen Torten, Teegebäck und Baumkuchen sowie Trüffel- und Pralinensorten_*This pastry shop has been the place to go for sweet lovers for 150 years. Inside the café or on the adjacent garden terrace in summer, you are coddled with a variety of coffee and cake specialties. The breakfast offerings brighten your day, and various snacks beckon when you're just a bit hungry. The specialties include tortes, tea cakes and pyramid cakes, along with varieties of truffles and pralines.* ›› Duisburg-Ruhrort, Königstr. 23-25, Tel. 0203/20309, www.konditorei-dobbelstein.de

Café Kaldi

Das gemütliche Kaffee-Haus mit rustikalem Ambiente blickt auf eine lange Geschichte zurück. In dem denkmalgeschützten Haus war einst die Schifferkneipe „Zum Anker" beheimatet und zugleich war es Drehort für den ersten Tatort „Ruhrort" mit Götz George. Die Binnenschiffer haben mittlerweile das Feld geräumt und heute werden hier Kaffeespezialitäten und leckere Tagesgerichte serviert, die auch mitgenommen werden können. Auch die zahlreichen Sonderveranstaltungen machen das Kaldi zu einem beliebten Treff_*This comfy coffeehouse with a rustic ambience looks back on a long history. This heritage-protected building was once home to Zum Anker, a sailors' bar, and it was a film location for the Ruhrort episode of the television crime show Tatort with Götz George. The inland sailors have meanwhile cleared out, and Café Kaldi now serves coffee specialties and delicious daily specials that can be taken out. The many special events at the Kaldi make it a favorite meeting spot.* ›› Duisburg-Ruhrort, König-Friedrich-Wilhelm-Str. 18, Tel. 0203/51 86 222, www.cafe-kaldi.de

Finkenkrug

Seit Jahrzehnten DIE Studentenkneipe in Duisburg in direkter Uninähe. Bierfreunde können aus 222 Sorten wählen. Mittags stehen Gulaschsuppe, Club-Sandwiches oder Omelett auf dem Speiseplan, zu späterer Stunde können internationale Burger-Spezialitäten wie Griechen-, Italien-, Caribbean- oder Tanz-auf-dem-Vulkan-Burger bestellt werden. Mit Biergarten_*For decades THE student bar, situated near the university in Duisburg. Beer fans have a choice of 222 varieties. At noon, goulash soup, club sandwiches and omelettes are on the menu. Later, you can order international burger specialties, including Greek, Italian, and Caribbean versions, not to mention the dance-on-the-volcano burger. With beer garden.* ›› Duisburg-Neudorf-Nord, Sternbuschweg 71, Tel. 0203/37 32 00, www.finkenkrug.de

Mezzomar

Siehe Seite 131_*See page 131.* ›› Duisburg-Kaßlerfeld, Am Innenhafen 8-10, Tel. 0203/3 63 59 57, www.mezzomar.de

Ocho

Direkt neben dem UCI Kino lädt das Ocho zu zahlreichen attraktiven Cocktail-Specials ein – zur „Caipi Hour" wie auch zur „Happy Cine Time". Jeden Mittwoch steht zudem der „Jumbo Mittwoch" auf dem Programm. Als Grundlage gibt es frische Salate, Suppen, Wraps, Sandwiches, Nudelgerichte und vieles mehr_*Close to the UCI cinema, the Ocho beckons with many attractive cocktail specials – for Caipi Hour and Happy Cine Time. Jumbo Wednesday*

Café Kaldi, Duisburg

Finkenkrug, Duisburg

Finkenkrug, Duisburg

is on the agenda at midweek. As a foundation, there are fresh salads, soups, wraps, sandwiches, noodle dishes and much more. ›› Duisburg-Dellviertel, Neudorfer Str. 36-40, Tel. 0 203/3 46 18 20, www.ocho-bar.de

Pianissimo

Das Kneipen-Café ist ein beliebter Treff für alle Altersklassen und Geschmäcker. Ein Ort mit guter Küche, einer süffigen Getränkekarte und jeder Menge Events. An heißen Tagen lockt der schattige Biergarten mit kühlen Erfrischungen. Auf dem Veranstaltungskalender stehen Abende unter dem Motto „Cocktails bis zum Abwinken“ oder „Henkersmahlzeit – Die Zauber-Krimi-Dinner-Show“_*This bar-café is a favorite meeting spot for all ages and tastes. Place with good cooking, a light and pleasant drinks menu, and all manner of events. On hot days, its shady beer garden beckons with cool refreshment. Special evening events their names like Cocktails Galore and Last Meal – The Magic Thriller Dinner Show.* ›› Duisburg-Duissern, Schweizer Str. 1, Tel. 0 203/33 27 96, www.pianissimo-duisburg.de

R(h)einblick

Seit 25 Jahren ist das Kneipencafé in der ersten Etage direkt neben dem Hebeturm beheimatet und bietet, wie der Name verspricht, einen herrlichen Ausblick auf den Rhein. Die Hochterrasse ist in den Sommermonaten ein äußerst beliebter Platz, hier schmecken die zahlreichen Cocktails nochmal so gut. Dazu serviert man Salate, Burger oder Schnitzel_*For 25 years, this second-floor bar-café has been located directly near the listing tower. It offers a lovely view of the Rhine, as its name suggests. Its elevated terrace is especially popular location during the summer, and the numerous cocktails taste even better there. Salads, burgers and schnitzel are served here.* ›› Duisburg-Homberg, Rheinanlagen 13, Tel. 0 20 66/50 25 97, www.rheinblickhomberg.de

Steinbruch

In der Vergangenheit wurde hier für das leibliche Wohl der erschöpften Arbeiter aus dem gegenüberliegenden Steinbruch gesorgt. Heute treffen sich hier Jung und Alt, Familien mit Kindern und aufgrund der Nähe zur Uni viele Studis, die die einfache aber gute Küche – vom Frühstück bis zum Snack am Abend – zu schätzen wissen. Zahlreiche Partys und Events sorgen stets für gute und ausgelassene Stimmung_*In the past, exhausted workers from the quarry across the way found sustenance here. Today it is a gathering spot for young and old, families with children, and numerous students thanks to the nearby university. They appreciate the simple but good food, ranging from breakfast to an evening snack. Numerous parties and events continually contribute to the good, relaxed mood here.* ›› Duisburg-Neudorf-Nord, Lotharstr. 318-320, Tel. 0 203/3 63 28 82, www.cafe-steinbruch.com

Webster

Das urtümliche Brauhaus bietet selbstgebraute Biere in allen Schattierungen – Webster Blond, Braun und Brut. Wer mehr wissen möchte, der ist bei den informativen und originellen Bierseminaren gut aufgehoben. Neben der guten Brauhaus-Küche kann jeden Sonntag ab 10.30 Uhr nach Herzenslust gebruncht werden. Darüber hinaus gibt es regelmäßig Spar-Angebote für jeden Geschmack_*This traditional brewery pub-restaurant serves its own beer of all hues – Webster's blond, brown and brut. If you want to learn more, a good place to start is the informative and original beer seminars. Besides the good brew-pub fare, brunch is served every Sunday from 10.30 am. In addition, there are also regular special offers for every taste.* ›› Duisburg-Dellviertel, Dellplatz 14, Tel. 0 203/230 78, www.webster-brauhaus.de

Essen

Anyway

Normal wäre hier eher langweilig, denn die Kneipe hält so manche Überraschung parat. Zocker finden hier Billardtische und Flipperautomaten, Teile der Wanddekoration werden regelmäßig durch Werke unterschiedlicher Künstler ersetzt. Rock-Musik tönt aus den Boxen und neben einer guten Getränkeauswahl wird auch der nächtliche Hunger gestillt_*Normal would be rather boring here, since the bar has so many surprises at the ready. Gamblers find billiard tables and pinball machines. Portions of the wall decorations are regularly replaced with the works of various artists. Rock music reverberates from the speakers. There's a good selection of drinks, and food is served late.* ›› Essen-Frohnhausen, Berliner Str. 82, Tel. 0 201/70 55 11, www.anyway-kneipe.de

Banditen wie wir

Passend zum individuellen Interieur mit Second Hand-Sofas und einem Kamin als Blickfang trifft sich hier ein bunt gemischtes Publikum. Indiemusik sorgt für eine angenehme Hintergrundbeschallung und die Preise können als studentenfreundlich bezeichnet werden_*The colorful clientele fits right in with the one-of-a-kind interior of second-hand sofas, with a fireplace as an attention-getter. Indie recordings provide the pleasant background music, and the prices could be characterized as student-friendly.* ›› Essen-Rüttenscheid, Cäcilienstr. 8, Tel. 0 201/4 80 61 30, www.banditen-wie-wir.de

Brille Wirtshaus

Auf der handgeschriebenen Speisekarte finden sich so kreative Gerichtbezeichnungen wie „Suppe frisch vom Tach“, „Dünnes Rind mit Pott-Allüren“ oder „Pasta à la Pott mit Krabbeltieren“. Genauso ist die flüssige Nahrung hier nicht zu unterschätzen. Doch damit nicht genug, regelmäßig finden auch Events statt_*The handwritten menu has creative dish descriptions such as "fresh soup of the day," "beef strips with the allure of the Ruhr" and "Pasta à la Pott (Ruhr) with creepy crawlies." The drinks are just as unusual. If that's not enough, there are regular special events.* ›› Essen-Südviertel, Skagerrakstr. 6, Tel. 0 201/82 19 77 04, www.brille-wirtshaus.de

Café Overbeck

Die Tradition der Herstellung exklusiver Confiserie wird in dem Familienunternehmen seit über 75 Jahren groß geschrieben. Die Erfahrung und das Können werden von Generation zu Generation weitergegeben. Pralinen und Trüffel sowie Torten und Baumkuchen stehen für Qualität und zergehen förmlich auf der Zunge_*The tradition of preparing exclusive confectionery has been taken seriously at this family company more than 75 years. The experience and skills were passed down from generation to generation. Pralines and truffles as well as tortes and pyramid cakes are the very expression of quality and literally melt in your mouth.* ›› Essen-Stadtkern, Kettwiger Str. 15, Tel. 0 201/23 71 71, www.cafe-overbeck.de

Café Ruhrblick

Der Familienbetrieb wird bereits in der dritten Generation geführt und lässt nicht nur die Herzen von Torten-Fans höher schlagen. Die verschiedenen Kreationen erfreuen Augen und Gaumen. Hier startet man mit einem leckeren Frühstück in den Tag; für besonders Eilige gibt es das „Ruck-Zuck“-Frühstück. Als Extra genießen die Gäste vom Café aus einen schönen Blick über das Ruhrtal_*This family-run café is now in its third generation, and it doesn't just quicken the pulses of gateaux fans. Its many creations are pleasing to both eye and palate. Start the day with a delicious breakfast; if you are in a particular hurry, you can have the so-called "slapdash" breakfast. As an extra, guests get to enjoy the café's view of the Ruhr Valley.* ›› Essen-Überruhr, Überruhrstr. 465, Tel. 0 201/58 74 83, www.cafe-ruhrblick.de

Eule

Die Eule im Hotel Fabritz wartet in den Abendstunden mit gutbürgerlichen und regionalen Speisen auf. Fünf Biere vom Fass runden das Angebot für einen gemütlichen Abend geschmacklich ab. Jeden Samstag steht ein traditioneller Frühschoppen auf dem Programm und alle Spiele der 1. Bundesliga werden live übertragen, bei Topspielen ist dann ausnahmsweise auch sonntags geöffnet_*The Eule (owl) in the Hotel Fabritz serves up simple and regional fare in the evenings. Five draft beers round out the offerings for a comfortable evening. Every Saturday, a traditional morning beer is on the agenda, and all the German Football League top-division games are shown live. For the biggest games, the Eule will make an exception and open on Sunday.* ›› Essen-Rüttenscheid, Klarastr. 68, Tel. 0 201/77 64 62, www.hotelfabritz.de

Goldbar

Plüschige Elemente wie ein barockes Sofa, Spiegel in goldenen Bilderrahmen sowie Kronleuchter und einladende Kissenecken schaffen eine gemütliche Atmosphäre, die in den Wintermonaten zusätzlich von einem wärmenden Feuer im Ofen angeheizt wird. Auch die künstlerisch gestalteten Wände verdeutlichen, dass hier kreative und charmante Hände am Werk waren. Über 25 internationale Biersorten stehen neben kalten und warmen Getränken zur Auswahl. Wie wäre es beispielsweise mit einem Feigenbier aus Ägypten?_*Plush elements create a cozy atmosphere here. They include a baroque sofa, mirrors and golden picture frames as well as chandeliers and inviting corners full of cushions. In the winter, the stove's fire warms it up even more. Even the artistically designed walls make it clear that creative and charming hands were at work here. There is a choice of more than 25 international varieties of beer, along with cold and warm drinks. How about a fig beer from Egypt?* ›› Essen-Südviertel, Rellinghauser Str. 110, Tel. 0 201/4 55 35 48, www.cafe-goldbar.de

Le chat noir

Das Weinlokal und Bistro mit französischem Flair legt Wert auf eine vielfältige und umfangreiche Weinauswahl, daneben werden wechselnde Gerichte und Käsevarianten angeboten. Samstags trifft man sich hier zum ausgiebigen Frühstück, welches einstimmig hoch gelobt wird. Von Zeit zu Zeit finden kleine Livekonzerte und Lesungen statt_*This wine bar and bistro with a French*

Südbahnhof, Essen

Plan B, Essen

flair puts value on a varied and wide-ranging selection of wine. It also offers a variety of cheeses and a changing menu. People meet here on Saturdays for a generous breakfast that they roundly praise. From time to time, it hosts small live concerts and readings. ›› Essen-Rüttenscheid, Brigittastr. 22, Tel. 0 201/79 29 51, www.le-chat-noir.de

Löwntal

Restaurant, Bar, Vinothek, im Sommer mit einer Terrasse – hier wurde wirklich an alles gedacht. Omas Bratkartoffeln mit Spiegelei wie auch Roastbeef sind auf der Karte zu finden, daneben leckere Snacks und Happen. Die umfangreiche Getränkekarte bietet für jeden Geschmack etwas und jeden Sonntag von 10.00-14.00 Uhr kann ausgiebig gefrühstückt werden. Jeden Freitag ist Disco Night – da fängt das Wochenende doch gut an_*Restaurant, bar, wine bar, a terrace in summer – Löwntal has really thought of everything. Grandma's fried potatoes with fried eggs, as well as roast beef are on offer, along with delicious snacks and finger food. The wide-ranging drinks menu offers something for every taste, and a generous breakfast is served every Sunday from 10 am to 2 pm. Every Friday is disco night – it's sure to get the weekend off to a good start.* ›› Essen-Werden, Im Löwntal 15, Tel. 0 201/49 40 77, www.loewntal.de

Mittendrinn

Mittendrin statt nur dabei. Die Mischung aus Kneipe und Restaurant versprüht eine gemütliche Atmosphäre und die Speisekarte verwöhnt mit deutschen gutbürgerlichen und internationalen Gerichten. Die „Currywurst Mittendrinn" mit scharfer hausgemachter Soße nach einem Geheimrezept gilt als Renner_*Like its name suggests, this place is in the middle of things, not just one the sidelines. It's a mix of a bar and restaurant with a friendly atmosphere, and the menu is certain to spoil you with hearty German and international dishes. The Mittendrinn sausage with a hot homemade curry sauce made to a secret recipe is a big seller.* ›› Essen-Rüttenscheid, Klarastr. 70, Tel. 0 201/72 66 000, www.mittendrinn.com

Oscar's

Mit oder auch ohne Kinovorstellung einen Besuch wert. Die mit Ledersesseln und bequemen Sofas ausgestattete Bar im Cinemaxx bietet kleine Snacks wie zum Beispiel Frühlingsrollen oder verschiedene Sandwiches in entspannter Atmosphäre. Fruchtige Milchshakes wie auch süffige Cocktails bereichern das Angebot der Getränkekarte_*Worth a visit with or without a film screening. This bar in the Cinemaxx is furnished with leather chairs and comfortable sofas and offers light snacks such as spring rolls and a variety of sandwiches in a relaxed atmosphere. Its drinks menu is enriched with fruity milkshakes and pleasant-tasting cocktails.* ›› Essen-Stadtkern, Berliner Platz 4-5, Tel. 0 201/820 30 27

Plan B

Es ist immer hilfreich, einen Plan B in petto zu haben. Der In-Treff bezeichnet sich selbst als das „Wohnzimmer zum Wohlfühlen" mit guter Musik, tollen Drinks und hervorragenden Cocktails sowie einer schmackhaften Küche. In cooler Atmosphäre fühlt sich das Rüttenscheider Völkchen sichtlich wohl. Im Sommer sind die Freiluftplätze heiß begehrt und daher Mangelware_*It's always helpful to have a Plan B up your sleeve. This "in" meeting spot calls itself "the feel-good living room," and it has good music, great drinks and outstanding cocktails, not to mention a flavorful cuisine. The Rüttenscheid crowd is clearly at ease in the cool atmosphere. In summer, the outdoor spots are much sought-after and in short supply.* ›› Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 201, Tel. 0 201/615 82 94, www.ruettenscheider-planb.de

Sailor's Pub

Köstlichkeiten aus der deutschen und mediterranen Küche werden den Gästen neben einer umfangreichen Getränkeauswahl geboten. In angenehmer Pub-Atmosphäre kann der Abend entspannt eingeläutet werden. Im Sommer zieht es viele Gäste raus in den kleinen Biergarten. Jeden Montag finden ab ca. 20.00 Uhr Live-Sessions statt sowie regelmäßige Live-Konzerte_*Good German and Mediterranean food is served here, as well as an extensive choice of drinks. Good place for a relaxed start to the evening in a pleasant pub atmosphere. In summer the small beer garden draws guests outside. Every Monday at about 8 pm, there are live music sessions, as well as regular live concerts.* ›› Essen-Rüttenscheid, Alfredstr. 118, Tel. 0 201/77 90 95, www.sailors-pub.de

Schmitz – wohin sonst!

In Essens angesagtem Viertel Rüttenscheid trifft man sich im Schmitz. In dem französisch angehauchten Ambiente gibt es donnerstags und samstags Live-Musik und am Wochenende wird so richtig gefeiert. Zur Stärkung stehen diverse Gerichte zur Auswahl, vom Schnittchenteller bis hin zum Steak_*Popular meeting spot in Essen's trendy Rüttenscheid area. Schmitz has a French feel and has live music on Thursdays and Saturdays. Party atmosphere at the weekend. Build up your strength with something from the menu. The selection ranges from canapé plates all the way to steak.* ›› Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 143, Tel. 0 201/77 07 07

Schwarze Rose

Mitten auf Essens Gastromeile findet sich diese Cocktailbar mit Kreationen aus allen Teilen der Welt. Die geschmackliche Reise führt von Fetakäse mit Oliven über Fingerfood bis hin zu Schnitzeln – eine genussreiche Mischung. Jeden Montag gibt es Live-Musik, Happy Hour täglich von 21.14 bis 22.46 Uhr_*This cocktail bar, located in the middle of Essen's gastronomic mile, features creations from all around the world. Your flavorful voyage takes you from feta cheese with olives, through finger food, all the way to schnitzel – a mixture rich in enjoyment. There's live music every Monday. Happy Hour is every day from 9.14 pm to 10.46 pm.* ›› Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 143, Tel. 0 201/77 07 07, www.schwarze-rose-cocktailbar.de

Südbahnhof

In uriger Atmosphäre kann man hier gut ein Feierabendbierchen genießen, abfeiern zu Live-Musik oder es sich am Wochenende beim ausgiebigen Brunch so richtig gut gehen lassen. Frühstück gibt es natürlich auch unter der Woche. Im Sommer mit Biergarten und ganzjährig mit guter Küche_*A good place to have a quick beer after work. Leave your troubles behind with live music, or relax with an ample brunch on the weekend. Breakfast is naturally served during the week, too. You get to enjoy the beer garden in the summer and good food all year long.* ›› Essen-Südviertel, Rellinghauser Str. 175, Tel. 0 201/23 65 75, www.bahnhof-sued.de

Sweet Coffee Pirates

Die Dessert-Bar in Essen – Suchtfaktor garantiert. Liebhaber von Patisserie, Kuchen, Schokolade und Eis sind hier mit Sicherheit an der richtigen Adresse. Das Törtchen-Taxi liefert alle sündigen Köstlichkeiten auch direkt nach Hause und schon genießen Sie Kreationen mit so verführerischen Namen wie „Soleil Rouge", „Deep Blueberry" oder „Rich Chocolate". Wer kann da schon widerstehen?_*The Essen dessert bar – your addiction is guaranteed. Fans of pastries, cakes, chocolate and ice cream are at the right address. Its "cupcake" taxi delivers all these sinful delicacies right to your home, and you are quickly enjoying creations with such tempting names as Soleil Rouge, Deep Blueberry or Rich Chocolate. Who can resist?* ›› Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 218, Tel. 0 201/95 98 45 75, www.sweetcoffeepirates.com

Gelsenkirchen

Altstadt-Café

Am Altstadt-Café kommt niemand vorbei und das liegt nicht nur an der zentralen Citylage, sondern vor allem an der Bandbreite leckerer Speisen vom Gourmetfrühstück über Pizza und Pasta bis zu Pfannkuchen. Wer ein wenig altmodischen Charme bevorzugt, ist hier bestens aufgehoben_*Everybody visits the Altstadt-Café at some time and that's not just because of its city center location, but also because of the range of tasty food ranging from a gourmet breakfast, pizza and pasta to pancakes. This is a great place if you like old fashioned charm.* ›› Gelsenkirchen-Altstadt, Robert-Koch-Str. 3, Tel. 0 209/2 66 69, www.altstadtcafe-ge.de

Heiner's

Zweifelsohne eine der attraktivsten Locations des Ruhrgebiets, denn hier vermischt sich urbaner Industriecharme mit stylischem Loft-Ambiente, in dem ein wundervoller Abend vorprogrammiert ist. Am schönsten sitzt man im Wintergarten – im Sommer lichtdurchflutet mit Blick auf den Nordsternpark, im Winter bei Kerzenschein und gemütlicher Stimmung_*Without doubt one of the Ruhr Region's most attractive places. It combines a cosmopolitan industrial charm with a stylish loft atmosphere, which means a wonderful evening is inevitable. The nicest part is the winter garden, which is floodlit in summer and has a view of the Nordsternpark, and in winter it is candle-lit and has a cozy ambience.* ›› Gelsenkirchen-Horst, Am Bugapark 1d, Tel. 0 209/17 72-222, www.heiners.info

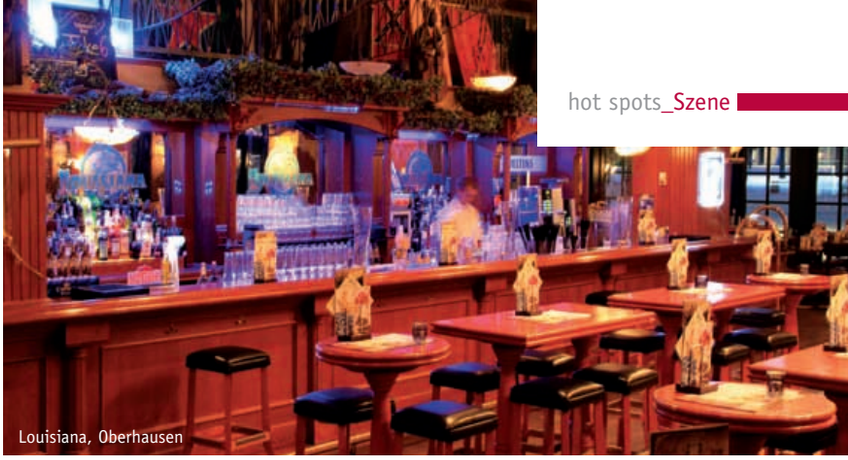
Lokal ohne Namen – LON (F...)

Ohne Namen, das geht doch nicht... dachten sich die Gelsenkirchener und nennen die Kneipe nun beim Namen des Graffitis an der Fassade. Schönes Ambiente und immer wieder Live-Musik seit 1971_*How can a place not have a name, Gelsenkirchen people thought, so they named it after the graffiti on the front of the building. Nice atmosphere and live music since 1971.* ›› Gelsenkirchen-Buer, Hagenstr. 56

Mezzomar

Siehe Seite 131_*See page 131.* ›› Gelsenkirchen-Buer, Springemarkt 2, Tel. 0 209/7 02 25 35, www.mezzomar.de

Schwarze Rose, Essen


Louisiana, Oberhausen

UnverwechselBar

Bar-Restaurant auf dem Gelände der Zeche Holland I/II. Viel Glas und Stahl zaubern eine lichte, moderne Bühne für den kulinarischen Rundumschlag oder einen besinnlichen Abend bei einer guten Flasche Wein_*Bar-restaurant on the premises of Zeche Holland I/II. Lots of glass and steel create a modern setting for a culinary sweep or a quiet evening with a bottle of good wine.* ›› Gelsenkirchen-Ückendorf, Ückendorfer Str. 243, Tel. 0 209/1 77 73 16, www.restaurant-unverwechselbar.de

Zutz

Das vielseitige Zutz ist zu jeder Tageszeit einen Besuch wert: Als Frühstückstreff, als Nightlife-Spot mit regelmäßigen Zutz-Partys oder zum Mitfiebern bei den Spielen des FC Schalke 04_*The multifaceted Zutz is worth a visit any time of the day, as a meeting place for breakfast, as a place for a night out at the regular Zutz parties or to cheer on FC Schalke 04.* ›› Gelsenkirchen-Buer, Rottmannsiepe 1, Tel. 0 209/ 37 63 80, zutz-buer.de

Oberhausen

An Crannog Irish Pub

Ausgelassene Partystimmung ist hier garantiert. Vor allem mittwochs zu den Karaoke-Abenden kann man nach Herzenslust feiern und spätestens nach ein paar Guinness auch sein Gesangstalent auf der Bühne präsentieren! Wenn der Hunger kommt, locken neben Kleinigkeiten wie Nachos und Potato-Wedges auch saftige Burger, Schnitzel und Salate. Im Sommer gibt es zudem einen großen Beach-Bereich_*A lively party atmosphere is guaranteed here. You can party to your heart's desire especially on the Wednesday karaoke evenings, and after a few pints of Guinness you can show off your singing talent on the stage! When you get hungry, besides snacks such as nachos and potato wedges, there are also juicy burgers, schnitzels and salads available. In summer there's also a large beach area.* ›› Oberhausen-Neue Mitte, Promenade 50, Tel. 0 208/810 67 20, www.fritzpatricks.com

Café Extrablatt

In zentraler Lage ist das Extrablatt tagsüber ein einladendes Café mit typischer Atmosphäre, abends geht die Stimmung dann in Richtung ausgelassenes Kneipen-Flair. Für das leibliche Wohl wird mit kleineren und größeren Gerichten wie Pasta, Pizzen, Salaten, amerikanischen Spezialitäten und vielem mehr bestens gesorgt. Jeden Sonntag und an allen Feiertagen kann zwischen 10.00 und 14.00 Uhr nach Herzenslust gebruncht werden_*The centrally located Extrablatt is an inviting café with a typical café atmosphere during the day. In the evenings the mood becomes a lively pub party atmosphere. Your hunger will be well satisfied with small and large dishes such as pasta, pizzas, salads, American specialties and lots more. On Sundays and public holidays, an ample brunch is served between 10 am and 2 pm.* ›› Oberhausen-Altstadt-Süd, Marktstr. 42, Tel. 0 208/8 10 69 50, www.cafe-extrablatt.com

Café Lux

Das Café hat sich über die Jahre hinweg einen Namen in der Oberhausener City gemacht. Hier trifft man sich auf einen netten Plausch, zum Frühstücken, auf einen Snack oder um abends in cooler Atmosphäre den Tag ausklingen zu lassen. Allein die Cocktail-Karte dürfte eine anziehende Wirkung ausüben. Die hausgemachten Gerichte wie zum Beispiel überbackenes Fladenbrot, Suppen und Salate stillen den Hunger zu jeder Tageszeit_*This café has made a name for itself in Oberhausen's old town over the years. People get together here for a nice chat, for breakfast, for a snack or to let the day fade away in cool surroundings. The cocktail menu alone has a powerful attraction. Its homemade dishes, including baked flatbread, soups and salads will quiet your hunger at any time of day.* ›› Oberhausen-Altstadt, Elsässer Str. 26, Tel. 0 208/80 37 91, www.cafe-lux.de

Distel

Hier geht es locker zu und man darf sich nicht wundern, wenn ohne Umschweife zum Du übergegangen wird. Der älteste Kneipentisch von Oberhausen soll in der Gaststube stehen und aus der Küche kommen nur hausgemachte Gerichte. Die Speisekarte hat so einiges zu bieten von Happen bis hin zu Nudel- und Fleischgerichten. Das Bier gibt es natürlich vom Fass. Zur sportlichen Ertüchtigung kann Billard, Tischfußball oder Dart gespielt werden_*This is an easygoing place, so don't be surprised if people are very familiar straight away. The parlour is supposed to have the oldest pub table in Oberhausen and the kitchen serves only home-made food. The menu has a good choice, from snacks to pasta and fish dishes. The beer naturally comes from the barrel. Sporty diversions include pool, table-top football and darts.* ›› Oberhausen-Grafenbusch, Sterkrader Str. 117, Tel. 0 208/89 45 36, www.distel-oberhausen.de

Louisiana

Südstaaten-Feeling in Oberhausen. Wie das authentische Ambiente, so originalgetreu ist auch die Speise- und Getränkekarte. Zu Chicken Wings, Burgern, Wraps und Salaten fließen Soft Drinks wie „Homemade Lemonade“ oder „Draft Beer“ süffig die Kehle hinunter. Auch für Naschkatzen ist gesorgt, die Brownies zergehen wahrlich auf der Zunge_*Southern U.S. feeling in Oberhausen. Like the authentic ambience, the meal and drink menus are faithful to the originals. Along with chicken wings, burgers and wraps, soft drinks such as homemade lemonade go down easily as does the draft beer. And if you have a sweet tooth, the brownies will truly melt in your mouth.* ›› Oberhausen-Neue Mitte, Promenade 75, Tel. 0 208/456 64 30, www.louisiana.de

Tijuana

Die Einrichtung weckt das Lebensgefühl einer mexikanischen Hacienda. Passend dazu die klassischen Gerichte wie Burger, Chili Con Carne, Burritos oder Spare Ribs. Tequila sowie Margaritas und Daiquiris dürfen hier natürlich nicht fehlen, daneben gibt es Biere, Softdrinks und vieles mehr_*The décor evokes the feeling of a Mexican hacienda. Its classic dishes fit right in: burgers, chili con carne, burritos and spirits. Tequila as well as margaritas and daiquiris are a must, and there is also beer, soft drinks and much more.* ›› Oberhausen-Neue Mitte, Promenade 61, Tel. 0 208/2 99 38 19, www.bar-tijuana.de

Transatlantik

In französisch anmutender Bistroatmosphäre beginnt man den Tag bis 11.00 Uhr mit einem „All-you-can-eat“-Frühstück. Der täglich wechselnde Mittagstisch verwöhnt nicht nur die Berufstätigen und abends kann von 19.00-22.00 Uhr die Happy Hour ausgiebig genossen werden. Zur stimmungsvollen Untermalung gibt es jeden Freitag und Samstag „Live Piano Music“_*In a bistro atmosphere with a French touch, you can begin your day with an all-you-can-eat breakfast that runs till 11 am. The lunch special, which changes daily, draws more than just the working crowd from nearby. Happy hour in the evening runs from 7 pm to 10 pm. There is live piano music every Friday and Saturday – background music to set the mood.* ›› Oberhausen-Altstadt-Mitte, Elsässer Str. 25, Tel. 0 208/6 26 08 90, www.transatlantik-oberhausen.de

Villamer

„Ruhrgebietsromantik pur“. Bei schönem Wetter genießt man von der Terrasse des Bootshauses den Blick auf den Kanal, drinnen besticht die Inneneinrichtung durch ihre eigene charmante Note. Die Karte bietet eine gelungene Auswahl – Suppen, Salate, Pasta, Schnitzel wie auch Rumpsteak, Dorade „Royal“ oder Forelle, allerlei für den kleinen Hunger und eine Auswahl zur süßen Ergänzung. Das Bootshaus kann auch für geschlossene Gesellschaften gemietet werden (ca. 50-150 Personen)_*“Pure Ruhr romance.” In nice weather, you can enjoy a view of the canal from the boathouse terrace. Inside, the décor captivates with charming features. The menu offers an accomplished selection of soups, salads, pasta, schnitzel, rump steak, “royal” sea bream or trout, lots of smaller dishes and a choice of sweets. The boathouse can also be rented for private functions (about 50-150 persons).* ›› Oberhausen-Marienkirche, Konrad-Adenauer-Allee 57, Tel. 0 208/79 05 95 78, www.bootshaus-oberhausen.de

Mülheim

Franky's im Wasserbahnhof

Der Mülheimer Wasserbahnhof besticht durch seine idyllische Lage und ist zugleich Hauptanlegestelle der „Weißen Flotte“. Kein Wunder also, dass er zu den beliebten Ausflugszielen der Region zählt – und das Franky's setzt dem Ganzen das kulinarische Krönchen auf. Im amerikanischen Stil der 60er Jahre erwartet die Gäste im Rundbau eine bunte Vielfalt vom Mittagstisch über Kaffee und Kuchen bis hin zum stilvollen Dinner, gelegentlich mit Live-Gesang. Von den Balkonen lässt sich ein herrlicher Ausblick genießen und im Sommer ist der Biergarten ein absoluter Renner. Beliebter Ort für Brautpaare, die hier sicherlich nicht nein sagen_*The Mülheim ferry terminal beckons with an idyllic location. It's also the main anchor for the White Fleet cruise boats. It's no surprise that it's one of the region's most popular excursion destinations with Franky's as the crowning glory. Set in a round building, the guests dine in the style of the American '60s. The varied and colorful offerings range from lunch specials, to coffee and cakes, all the way to a stylish dinner, sometimes accompanied by live singing. There is a lovely view from the balcony, and the beer garden is an absolute hit in the summer. A favorite spot for couples contemplating marriage. They certainly won't say no here.* ›› Mülheim-Mitte, Alte Schleuse 1, Tel. 0 208/3 88 29 63, www.frankys-wasserbahnhof.de

Dancing in the dark

Party und Live-Musik_clubbing and live music

Bochum

Apartment 45

Der beliebte Club in einer ehemaligen Penthouse-Wohnung erstreckt sich über mehrere Etagen und hat im Sommer eine Terrasse mit herrlichem Blick über die Dächer Bochums und einen stylischen Pool zu bieten. Außerdem locken ein gemütliches Kaminzimmer, zwei Tanzflächen, angesagte DJs und die Cocktail Happy Hour bis 23.30 Uhr_*This popular club in a former penthouse apartment stretches over several floors and in summer it has a terrace with a great view over Bochum's roofs and a stylish pool. There's also a cozy fireplace room, two dance floors, trendy DJs and a Cocktaill Happy Hour until 11.30 pm.* ›› Bochum-Innenstadt, Viktoriastr. 43-45, Tel. 0234/3887640, www.apartment45.de

Intershop

Bei nächtlichen Streifzügen wird der Intershop nur selten außen vor gelassen. Nachtschwärmer lieben das laute und rockige Treiben und feiern in der Regel bis in die frühen Morgenstunden. Die Beats sind gemischt, wie auch das Publikum und DJs sorgen für elektronische Beschallung_*The Intershop is only rarely left out of a nightly foray. Nighttime revelers love its loud rock and its fun happenings. They typically party into the early morning hours. The music is mixed here, as is the audience. DJs supply the electronic sounds.* ›› Bochum-Innenstadt, Viktoriastr. 53a, Tel. 0234/65292, www.intershop-bochum.de

Zeche Bochum

Die Zeche ist aus dem Bochumer Nachtleben nicht mehr wegzudenken. Hier wird gerockt und gefeiert, was das Zeug hält – 80er Pop und Wave, Ü40-Partys und Ladies Night stehen auf dem randvollen Event-Kalender, wie auch regelmäßig stattfindende Konzerte_*It's impossible to imagine the city's nightlife without Zeche Bochum. People rock and party for all they're worth here – the events calendar brims with 1980s pop and wave, over 40 parties and ladies nights, as well as with regular concerts.* ›› Bochum-Weitmar, Prinz-Regent-Str. 50-60, Tel. 0234/9772317, www.zeche.com

Dortmund

Domicil Jazzclub & Coffeelounge

Live-Jazz vom Feinsten im ehemaligen Kino in der Dortmunder Innenstadt. Im unteren Bereich befinden sich die Weinbar sowie die Coffeelounge und ein Stockwerk höher ein kleiner Club nebst einer geräumigen Halle. Der Barkeeper jongliert nicht nur mit Longdrinks oder Whiskyschwenkern, seine Auswahl an rund 60 Cocktails lässt keine Wünsche offen. Darüber hinaus sind jeden Freitag und Samstag angesagte DJs der Region zu Gast_*Live jazz at its best in a former movie house in Dortmund inner city. The wine bar and the coffee lounge are in the lower area, along with a spacious hall. The bartender doesn't merely juggle tall drinks and whiskey snifters. A roughly 60-cocktail selection leaves nothing to be desired. Hip DJs from the region are guests every Friday and Saturday.* ›› Dortmund-Mitte, Hansastr. 7-11, www.domicil-dortmund.de

Enjoy Lounge

Feiern Sie die Nacht – entspannter geht es kaum, zumal der Dresscode hier ganz klar zum Fremdwort deklariert wurde. Das futuristische Ambiente sorgt am Tag wie in der Nacht für eine besondere Atmosphäre und das vielseitige Musikprogramm lässt die Dortmunder Szene aufhorchen_*Party the night away – it hardly gets more relaxed than this, particularly since the concept of a dress code has been declared foreign here. The futuristic ambience provides a special atmosphere day and night, and the multi-faceted music program has the Dortmund scene sitting up and taking notice.* ›› Dortmund-Mitte, Alter Burgwall 2, www.enjoylounge-dortmund.de

Im Keller

Kellerkinder aufgepasst! Heiße Motto-Nächte wie „Campus rockt" oder „Extra Dry" üben eine magische Anziehungskraft aus und die 80er- und 90er-Jahre-Partys beschwören die gute alte Zeit herauf_*Attention all cellar kids! Hot-themed nights like Campus Rocks and Extra Dry exert their magical powers of attraction, and parties from the 1980s and 1990s conjure up the good old days.* ›› Dortmund-Mitte, Geschwister-Scholl-Str. 24, www.im-keller.com

Le Grand

Direkt an Dortmunds Szenemeile Nr. 1, der Brückstraße, wird von 22.30 bis 5.00 Uhr die Nacht zum Tag gemacht. Die musikalische Vielfalt und das gemischte Publikum machen diesen Club zu etwas Besonderem. Ob Freestyle Jam Session, Live-Jazz, Funk, R'n'B, 80/90's Classics oder Dubstep, hier ist für jeden Geschmack etwas dabei und für Abwechslung stets gesorgt_*Night becomes day at this club right on Dortmund's trendiest street, Brückstraße. The musical diversity and mixed crowd give it a special atmosphere, There's something for everyone whether it's a Freestyle Jam Session, Live-Jazz, Funk, r'n'b, 80/90s classics or Dubstep, and there's always plenty of variety.* ›› Dortmund-Mitte, Brückcenter, Brückstr. 42, www.club-legrand.de

Nightrooms

Extravagant, stylish und hip – hier fühlt sich das feierfreudige Völkchen eindeutig zu Hause. Verteilt über drei Areas wird bis in die frühen Morgenstunden gefeiert, was das Zeug hält. Das Partyprogramm verspricht coole Nächte, „Spirit of Ibiza" holt das legendäre Inselflair nach Dortmund und „Studi Partys" lassen den Unialltag vergessen_*Extravagant, stylish and hip – the partying crowd clearly feels at home here. The partiers go all out in three areas until early morning. The schedule promises cool nights; Spirit of Ibiza brings the legendary ambience of the island all the way to Dortmund; and Student Parties leave everyday university life far behind.* ›› Dortmund-Mitte, Hansastr. 5-7, www.nightrooms.de

Tanzpalast Laufsteg

„Für die etwas reifere Fun-Generation", so der Leitspruch – auf jeden Fall darf man hier auch mit zunehmendem Alter noch richtig Spaß haben. Wie sich das gehört, bleibt bei einem Laufsteg der Dresscode nicht aus – Turnschuhe, Sportjacken, Mützen und Motorrad-Kleidung sollten besser zu Hause bleiben. Ein trendiges Outfit hingegen ist jederzeit willkommen_*"For a more mature fun generation," as its slogan puts it. In any case, you can still have a lot of fun when you're older. As you might expect for any catwalk, dress codes are in force – gym shoes, sports jackets, caps and motorcycle clothing are best left at home. A trendy outfit, by contrast, is welcome at any time.* ›› Dortmund-Mitte, Königswall 26, Tel. 0231/162797, www.tanzpalast-laufsteg.de

Duisburg

Club Plastique

„High class für ein ausgewähltes Publikum", so das vielversprechende Motto des Clubs. Eingeschworene Nachtschwärmer folgen regelmäßig den Sounds der DJs, die in stylisher Atmosphäre die Luft mit House, Dance und Rhythm & Blues erfüllen_*The club's promising motto is "high class for a select public." Committed nighttime revelers regularly follow the music of DJs who fill the air with house, dance and rhythm and blues.* ›› Duisburg-Dellviertel, Heuserstr. 18-22, www.club-plastique.de

Kultkeller Duisburg

Im Keller geht die Sause ab. Kein Wunder, schließlich versetzen die Getränke- und Cocktailpreise durchaus in eine trinkfreudige Stimmung und die regelmäßig stattfindenden Veranstaltungen wie „Rock Night“ und „Resisdance Noir – Best of Dark, Electro and Wave” tun ihr übriges_*The partying roars along in the cellar, and that's no surprise. After all, the drink and cocktail prices here definitely encourage a well-lubricated mood, and regular events such as Rock Night and Resisdance Noire – the Best of Dark, Electro and Wave do the rest.* ›› Duisburg-Altstadt, Steinsche Gasse 48, www.kultkeller.com

Privé

Club-Lounge-Bar – eine lange Nacht kann beginnen. In gepflegter Garderobe dürfte der Einlass kein Problem sein. Heiße Black Beats bringen jeden ersten Freitag im Monat den Club zum Beben und jeden ersten Samstag im Monat steht die „Hafen-Liebe“ mit Special Guests auf dem Programm. House- und Danceklassiker tönen regelmäßig durch den szenigen Club_*Club-Lounge-Bar – it could be the beginning of a long night. If you're in dapper dress, then admission shouldn't be a problem. Hot black beats get the first Friday of the month moving, and Harbor Love with special guests is on the schedule on the first Saturday of every month. House and dance classics regularly reverberate through this trendy club.* ›› Duisburg-Kaßlerfeld, Schifferstr. 220, www.priveclub.de

Pulp das Event-Schloss

Über die Geisterstunde hinaus wird hier fröhlich gefeiert und verteilt über drei Bereiche das Tanzbein geschwungen. Indie, Rock und Pop sowie Party-Klassiker schallen durch die alten Gemäuer und in der Grotte wird so richtig abgerockt. Der Eintritt ist frei, ab 22.00 gilt der Mindestverzehr von 6 Euro, den man entweder in Drinks oder Leckeres vom riesigen Innengrill investiert_*The partying continues right through the witching hour, and the dancing is split among three areas. Indie music, rock and pop, along with party classics, resonate through the old masonry, so everything really rocks in the grotto. Entry is free; starting at 10 pm, the minimum expenditure is € 6 euros, which you can invest either in drinks or delicacies from the huge indoor grill.* ›› Duisburg-Hochfeld, Wanheimer Str. 231a, Tel. 0203/363 79 00, www.pulp-duisburg.de

Essen

Baliha Lounge

Hier steigt die große Party. Das Innenleben setzt sich aus fernöstlichen Gestaltungselementen zusammen und die moderne Umsetzung unterstreicht die trendige Atmosphäre. Freitags steigt die vielversprechende Cocktail Night und samstags lässt das Disco Fever die Dance-Floors beben_*There's a big party atmosphere in here. The interior has decor elements from the Far East and their modern realization emphasizes the hip ambience. There's a very promising Cocktail Night on Fridays and on the Disco Fever nights on Saturdays, the floors shake.* ›› Essen-Stadtkern, Pferdemarkt 2-4, Tel. 0201/247 93 30, www.baliha-lounge.de

Club Essence

In den Räumlichkeiten des alten Kinos werden heute die Nächte durchgetanzt. Die Nachtschwärmer können zwischen dem „House-Room“ und dem „Show-Room“ mit Dancefloor-Charts und Pop-Klassikern wählen und als absolutes Highlight gelten die Essence-Showgirls in ihren bemerkenswerten Outfits_*The dancing continues straight through the night in a former movie house. Revelers can choose between the House Room and the Show Room with its selections from the dance charts and pop classics. The Essence Show Girls in their striking outfits are an absolute highlight.* ›› Essen-Stadtkern, Viehofer Str. 38-52, Tel. 0201/747 48 53, www.club-essence.com

Egobar

Je extravaganter und verrückter desto besser, dann dürfte es auch am Eingang bezüglich des Dresscodes keine Probleme geben. Rock, Pop und Partyhits heizen dem Partyvolk so richtig ein und die Nacht wird zum Tag_*The crazier and more extravagant, the better. Then there won't be a problem with dress codes at the entrance. Rock, pop and party hits fire up the revelers, and night becomes day.* ›› Essen-Rüttenscheid, Rüttenscheider Str. 143, Tel. 0201/77 07 07, www.egobar.de

Heldenbar

Gibt es sie noch, die wahren Helden? Die Antwort auf diese Frage in der Heldenbar zu suchen, ist sicherlich einen Versuch wert. Immerhin steht HeldenRock, HeldenPop, HeldenRausch, HeldenFieber, HeldenTrash und HeldenStrom auf dem Programm und das klingt nunmal sehr vielversprechend. Und sollte die Antwort enttäuschend ausfallen, so ist das exzellente Musikangebot und die gute Stimmung mit Sicherheit eine gute Entschädigung – also in jeder Hinsicht einen Besuch wert_*Are there any true heroes any more? It's definitely worth searching for the answer in the Heldenbar (heroes' bar). The music includes HeldenRock, HeldenPop, HeldenRausch, HeldenFieber, HeldenTrash and HeldenStrom – doesn't that sound promising? And if the answer is disappointing, then the excellent music and the great atmosphere will surely compensate. So however you look at it, it's worth trying.* ›› Essen-Stadtkern, Theaterplatz 11 (im Grillo-Theater), www.heldennaechte.de

Hotel Shanghai

Auch wenn der Name ein wenig irreführend ist und diese Location wenig von einem Hotel hat, so handelt es sich doch immerhin um eine der Top-Adressen im Ruhrgebiet für alle, die auf der Suche nach angesagten Elektro-Klängen sind. Neben Minimal Sounds wird im „King Kong Klub“ Indie, Pop und Elektro gespielt und zu bunten Lichtinstallationen auf dem Floor oder auf der Balustrade die Nacht durchgefeiert_*If the name is a little confusing and the club has little in common with a hotel, this is still one of the Ruhr Region's best venues for those in search of trendy electro sounds. Besides Minimal Sounds, indie, pop and electro is played in the King Kong Klub and the partying goes on through the night illuminated by colorful light installations on the dance floor and balustrade.* ›› Essen-Stadtkern, Steelerstr. 33, Tel. 0201/747 48 53, www.hotelshanghai.de

Turock Disco

Disco, Live-Club und Lounge, je nach Lust und Laune. Aus den Boxen rockt es jedenfalls vom Feinsten und gute Stimmung ist somit vorprogrammiert. Konzerte und Veranstaltungen finden zusätzlich statt und der Raucherclub lässt niemanden draußen stehen_*Disco, live club and lounge, according to your mood and desire. Music at its best rocks out from the speakers, guaranteeing the atmosphere. Concerts and events also are held here, and the smokers' club leaves no one standing outside.* ›› Essen-Stadtkern, Viehofer Platz 3, Tel. 0201/490 37 80, www.turock.de

Gelsenkirchen

V danceclub

Aufwändig gestaltetes Ambiente mit barocken, gotischen und romantischen Elemeten und einer Kirchenkanzel als DJ-Tower – und dazu Gute-Laune-Musik_*Sumptuous ambiance with baroque, gothic and romantic elements. The DJs play feelgood music from a church pulpit.* ›› Gelsenkirchen-Heßler, Grothusstr. 42 (im Alten Schlachthof), Tel. 0209/40 95 73 30, www.v-danceclub.de

Oberhausen

König

Königlich feiern im Centro Oberhausen. Tagsüber lässt es sich hier von morgens bis abends schlemmen, doch es geht auch anders. Zum Auftakt des Wochenendes findet jeden Freitag ab 22.00 die Party unter dem Motto „Thank God it's Friday“ statt und samstags gibt es ebenfalls ab 22.00 kein Halten mehr, wenn das „Saturday Night Fever“ ausbricht_*Party royally at the Centro Oberhausen. You can feast from morning to evening, but that's not all. To get the weekend rolling, a Thank God It's Friday party starts at 10 pm every Friday. And there's no limit to the action on Saturday nights, when Saturday Night Fever breaks out at 10 pm.* ›› Oberhausen-Neue Mitte, Promenade 45, Tel. 0208/82 35 80, www.koenig-centro.de

Turbinenhalle Oberhausen

In den zwei miteinander verbundenen Hallen wurde früher Strom und Druckluft zur Versorgung der Eisenhütte II erzeugt. Diese Zeiten sind längst vorbei, auch wenn die Feiernden in den langen Disconächten oft wahrlich unter Strom stehen. Der Veranstaltungskalender ist lang und viele Konzerte erfüllen die Hallen mit Sounds jeglicher Couleur_*The times when these two connected halls created power and pressure for a steel works are long gone, although the revellers here often create an electric atmosphere during the long disco nights. The list of events is long and a myriad of concerts fill the halls with all kinds of sounds.* ›› Oberhausen-Stadtmitte, Im Lipperfeld 23, Tel. 0208/250 50, www.turbinenhalle.de

Sport & Freizeit_sports & leisure

Was dich bewegt_get moving!

Tree2Tree, Oberhausen

Außer Atem_

breathless

Dass im Ruhrgebiet nicht nur Fußball gespielt wird, beweisen die vielen verschiedenen Sportveranstaltungen und -angebote der Region. So gehen jeden Dezember die weltbesten Biathleten bei der World Team Challenge in der ausverkauften Veltins-Arena an den Start. Wer aktiv Wintersport betreiben will, macht in der längsten Skihalle der Welt im Alpincenter Bottrop die Piste unsicher. Profis und Amateure zieht es jedes Jahr zu den zwei großen Marathonveranstaltungen im Pott, dem RWE Marathon in Essen rund um den Baldeneysee und dem Duisburger Rhein-Ruhr-Marathon durch den Innenhafen. Wassersportler finden auf den unzähligen Bade- und Stauseen ideale Bedingungen für die Ausübung ihres Sports, sei es Surfen, Kanufahren oder Tauchen. Gerade für Tauchfreunde hält das Ruhrgebiet ein tolles Highlight bereit, denn das Tauchrevier Gasometer in Duisburg bietet als Europas größtes und spektakulärstes Indoor-Tauchbecken jede Menge Tiefgang. Hoch hinaus geht es für Mountainbiker auf den vielen renaturierten Halden – großartiger Ausblick inklusive. Auf den vielen Golfplätzen im erstaunlich grünen Ruhrgebiet lässt sich dagegen eine ruhigere Kugel schieben. Und wer sich trotz des breiten Sportangebots doch für den Reviersport Nummer eins entscheidet, findet immer ein Plätzchen zum „Pöhlen“, schließlich verzeichnet die Metropole Ruhr weltweit nicht nur mit die höchsten Fußball-Zuschauerzahlen, sondern ist auch bei den aktiven Spielern vorne mit dabei (mehr dazu auf den folgenden Seiten).

The Ruhr Region's wide range of sporting events and activities is evidence that soccer is not the only sport in the region. Every December, the world's best biathletes compete in the World Team Challenge in a sold-out Veltins-Arena. If you want to participate in winter sports, you can ski to your heart's content at the world's longest indoor ski facility at the Bottrop Alpine Center. Professionals and amateurs are drawn every year to two major Ruhr marathons, the RWE Marathon around Lake Baldeney in Essen and the Duisburg Rhine-Ruhr marathon through the city's inner harbor. Water sports enthusiasts will find ideal conditions for their exertions at countless lakes and reservoirs, whether they involve swimming, canoeing, surfing or diving. The Ruhr Region has another great attraction: the popular Duisburg Gasometer, Europe's largest and most spectacular indoor diving pool, with a wide range of depths. Mountain bikers rise in the world on the many re-naturalized slag heaps in the region – with great views thrown in for good measure. The activities are less strenuous on the many golf courses in the surprisingly green Ruhr Region. And if you still prefer Ruhr sport No. 1 notwithstanding the wide array of options, you can always find somewhere to kick the ball around. After all, the Ruhr metropolis doesn't just rank first in the world for its soccer audiences. It's also in the forefront for the number of active players in the region (more on the following pages).

DECATHLON

www.decathlon.de

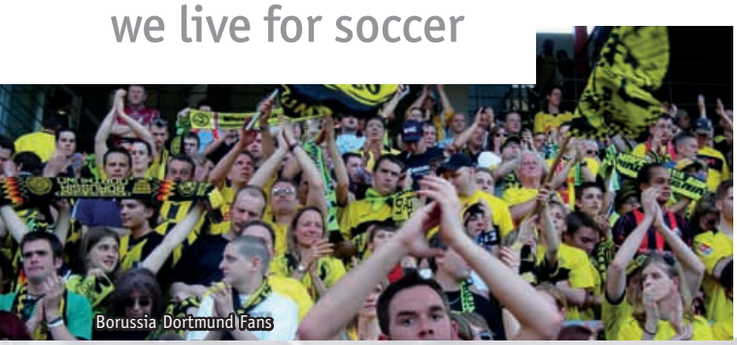
Viel Sport –
riesige Auswahl

- über 70 Sportarten
- von Sportlern für Sportler
- Innovation und Design
- Bestpreise – 365 Tage im Jahr

DECATHLON DO-Aplerbeck, B1 Ausfahrt Sölde
DECATHLON DO-Kley, B1 Ausfahrt Kley
DECATHLON Herne, A43 Ausfahrt Herne-Eickel

Fußball ist unser Leben_

we live for soccer


Borussia Dortmund Fans

rewirpowerStadion

Wenn gestandene Männer weinen wie kleine Jungs, kann es eigentlich nur um eines gehen: König Fußball. Der in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in England aus der Taufe gehobene Ballsport trat schnell seinen globalen Siegeszug an und auch im Ruhrgebiet schossen die Vereine bald im dortigen Arbeitermilieu genauso zahlreich wie die Zechen aus dem Boden. Der Fußball im Revier war in seinen Anfängen schon immer der Sport der Arbeiterklasse. So malochte etwa Kult-Kicker Ernst Kuzorra – einer der ganz Großen des legendären Schalker Kreisels und zwischen 1934 und 1942 mitverantwortlich für sechs Meisterschaften des FC Schalke 04 – noch bis Mitte der 20er Jahre auf der Zeche Consolidation. Und auch „der Boss" Helmut Rahn, der sich 1954 mit seinen zwei Toren im Endspiel beim „Wunder von Bern" zur Unsterblichkeit und Deutschland zum Weltmeistertitel schoss, war Sprößling einer Bergmannsfamilie. Mit der Zeit wurden die Vereine so zu Identitätsstiftern und Gallionsfiguren der Region, denn schließlich spielten in vielen Mannschaften ja Kicker, mit denen der gemeine Kumpel noch vor kurzem seine Schichten in der Zeche geschoben hatte.

Im Gründungsjahr der Bundesliga (1963) waren mit Schalke 04, Borussia Dortmund (BVB) und dem Meidericher SV, heute besser bekannt als MSV Duisburg, gleich drei Vereine aus dem Pott vertreten. Doch wie im echten Leben, so geht es eben auch im Fußball auf und ab. Zwar konnte der BVB 1966 noch als erste deutsche Mannschaft den Europapokal der Pokalsieger gewinnen, in den turbulenten 70er Jahren mit Bundesliga-Bestechungsskandal und dem Höhepunkt des Zechensterbens standen dann aber viele Reviervereine vor dem sportlichen und finanziellen Aus. Gerade in dieser Zeit entwickelte sich die ganz spezielle Fankultur im Pott. Oft arbeits- und perspektivlos, war der samstägliche Gang ins Stadion für viele der einzige Lichtblick. Der Stolz auf die Region und die eigene Herkunft aus einer Arbeiterklasse, die plötzlich keine Arbeit mehr hatte, wurde nun durch den Verein transportiert und am Leben gehalten.
Professionalisierungen in den Strukturen der oft nach Gutsherrenart geführten Vereine brachten Ende der 80er Jahre den Erfolg zurück ins Revier. 1997 war der Pott gar der Nabel der europäischen Fußballwelt, als Dortmund die Champions-League und die Schalker „Eurofighter" den UEFA-Cup gewannen. Die Revierderbys in den gigantischen Fußballtempeln der beiden Dauerrivalen Dortmund und Schalke elektrisieren Jahr für Jahr die Massen und auch die kleinen Derbys zwischen dem MSV Duisburg und dem Vfl Bochum in der 2. Liga sorgen für ausverkaufte Ränge.
Bleibt die Frage, ob der Fußball im Revier bei der heutigen Kommerzialisierung des Sports noch so authentisch ist wie anno dazumal? Kaufen Sie sich ein Ticket für ein Heimspiel eines der Revierclubs, stellen Sie sich in die Fankurve und sehen und hören Sie selbst!

When grown men cry like little children, it can mean only one thing: King Soccer. After coming out of England in the second half of the 19th century, the sport began a triumphal march around the globe. In the Ruhr Region's working class environs, there were soon as many clubs sprouting up as there were mines. The sport began as the pastime of the working class. Cult soccer player Ernst Kuzorra slaved away at the Consolidation mine until the mid-1920s. He was one of the true greats in the legendary Schalke run and was partly responsible for FC Schalke 04's six championships between 1934 and 1942. And in the "Miracle of Bern," Helmut Rahn, known as "The Boss," who came from a miner family, propelled himself to immortality and Germany to a World Cup win in 1954 with two goals in the final. Over time, the clubs became the region's figureheads and well-springs of its identity. Many teams fielded players who had recently put in shifts with their buddies in the mines.
In 1963, its founding year, the National League had three teams from the Ruhr: Schalke 04, Borussia Dortmund (BVB) and Meidericher SV, better known today as MSV Duisburg. But with its ups and downs, soccer is a lot like real life. In 1966, BVB indeed became the first German team to win the European Cup. But in the turbulent 1970s, a league corruption scandal and the height of the coal mine closures almost spelled the end to many Ruhr Region clubs, both on the field and in their financial offices. A very special fan culture arose in the Ruhr at that time. Many Ruhris had neither jobs nor prospects. Their hopes were only fulfilled when they crowded into stadiums every Saturday. The clubs conveyed pride in the region and the fans' work-

FC Schalke 04 Fans

Rahn Denkmal, Georg-Melches-Stadion

FC Schalke 04 Fan-Auto

ing-class backgrounds and kept it alive in the midst of widespread unemployment.
In 1997, the Ruhr Region became the center of the European soccer world when Dortmund won the Champions League and the Schalke "Eurofighters" won the UEFA cup. The contests between the two perennial rivals in their massive soccer temples galvanized crowds year after year, and even the smaller matches between MSV Duisburg and Vfl Bochum were sold out. The question remains: With all the commercialization today, is the sport as authentic as it was years ago? Buy a ticket for a Ruhr club's home game, climb into the fan section, and see for yourself!

Foto: Stadt Dortmund © Sören Spoo
Borussia Dortmund Fan

Signal Iduna Park, Südtribüne

Die Stadien im Revier_stadium stomping grounds

rewirpowerStadion

Im ehemaligen Ruhrstadion kämpft der VfL Bochum je nach Lage der Dinge gegen den Ab- oder um den Aufstieg. 31 328 Zuschauer fasst das kleine Schmuckkästchen. Aufgrund der Nähe der Tribünen zum Spielfeld – kein Platz ist mehr als 30 Meter vom Spielfeld entfernt – und der lautstarken Bochumer Fans herrscht hier immer eine Bombenstimmung_*In this stadium, formerly called the Ruhrstadion, VfL Bochum fights for promotion or against relegation depending on the state of play. This little jewel box of a stadium holds 31,328 spectators. No seat is further than 30 m from the action because of the closeness of the stand to the pitch – and Bochum's vociferous fans create a terrific atmosphere.* ›› Bochum-Innenstadt, Castroper Str. 145, Tel. 0 234/95 18 48, www.vfl-bochum.de

Schauinsland-Reisen-Arena

Seit der Saison 2005/06 tragen die „Zebras" vom MSV Duisburg in der schmucken und top-modernen Multifunktionsarena ihre Heimspiele aus. Wenn der MSV nicht gerade um den Wiederaufstieg in die 1. Bundesliga kämpft, finden in der 31 500 Zuschauer fassenden Arena Großveranstaltungen aller Art statt_*The "Zebras" from MSV Duisburg have played their home games in this spruce and highly modern all-purpose area since the 2005/6 season. Large-scale events take place in the 31,500-seat arena when MSV are not fighting for promotion to Germany's top soccer division.* ›› Duisburg-Hochemmerich, Berta Str. 2-4, Tel. 0 203/93 10 0, www.schauinslandreisenarena.de

Signal Iduna Park

Das ehemalige Westfalenstadion ist der Hot Spot in Sachen Fußball im Pott. Mit 80 720 Sitz- und Stehplätzen, die bei fast jedem Heimspiel ausverkauft sind, ist das Stadion das größte bundesweit. Das eigene Theater, ein klubeigenes Fernsehstudio, Museum und Kino sowie der in die Nordtribüne integrierte Gastro- und Eventbereich „Borussia Park" mit Kapazität für 1 600 Gäste macht es zudem zu einer der modernsten Multifunktionsarenen europaweit. Die 24 000 Zuschauer fassende Südtribüne, unter Fans wie Gegnern besser bekannt unter dem Namen „gelbe Wand", weist gar den Rekord als Europas größte Stehplatztribüne auf_*This stadium, formerly called Westfalenstadion, is Borussia Dortmund's home and is the Ruhr's soccer hot-spot. With 80,720 seated and standing places, which are nearly always sold out for home games, the stadium is Germany's biggest. It's also one of Europe's most modern all-purpose arenas with an in-house theater, a TV studio owned by the club, a museum and a cinema, as well as a food and events area with capacity for 1,600 guests integrated into the north stand. The south stand holds 24,000 spectators and is better known to home fans and opponents as the "Yellow Wall" after the club's colors. It also holds the record as Europe's biggest standing terrace.* ›› Dortmund-Mitte, Strobelallee 50, www.signal-iduna-park.de

Veltins-Arena

Die Mutter aller Multifunktionsarenen kann man in Gelsenkirchen bewundern. In der 61 673 Zuschauer fassenden Heimstätte des FC Schalke 04 wird bei weitem nicht nur Fußball gespielt. Ob Oper, Rockkonzert, Biathlon, Boxevent, Eishockey-WM oder natürlich rauschende Fußballfeste, auf Schalke ist für jeden etwas dabei. Möglich machen es unter anderem das lichtdurchlässige Schiebedach, der herausfahrbare Rasen, die verschiebbaren Tribünen und modernste Bühnen- und Tontechnik. Bei soviel High-Tech war sogar der europäische Fußballverband UEFA so beeindruckt, dass er den Fußballtempel kurzerhand in seine höchste zu vergebende Kategorie als „Fünf-Sterne-Stadion" einstufte_*You can admire the mother of all multi-purpose stadiums in Gelsenkirchen. There's far more than just soccer on offer in FC Schalke 04's home ground, which holds 61,673 spectators. There's something for everyone at Schalke whether it's opera, rock concerts, biathlons, boxing matches, ice hockey or, of course, noisy soccer celebrations. It's all made possible by a transparent sliding roof, a retractable grass pitch, movable stands and the most modern stage and sound technology. With so much high-tech, even the UEFA European soccer federation was so impressed that it quickly placed this soccer temple in its highest 'five star' category.* ›› Gelsenkirchen, Ernst-Kuzorra-Weg 1, Tel. 0 209/36 18 0, www.veltins-arena.de

Fotos Wikipedia: Borussia Dortmund Fans, Schalke 04 Fans, Rahn Denkmal, Südtribüne, Fan-Auto

Alpincenter Bottrop

Skaten

Golf

Höher, schneller, weiter_

higher, faster, farther

Beachvolleyball

blue:beach

Sommer, Sonne, Strand und Beachvolleyball auf 5 Indoor- und 4 Outdoorcourts. Nach ausgiebiger sportlicher Betätigung kann man im Biergarten unter Palmen mit einem Caipirinha entspannen_*Summer, sunshine, beach and beach volleyball on five indoor and four outdoor courts. After your sports exertions, you can relax with a caipirinha under the palm trees in the beer garden.* ›› Witten-Heven, Luhnsmühle 1, Tel. 0 23 02/58 04 00, www.beachsport.de

Open Airea

Zwei Outdoorcourts stehen Beachvolleyballern hier während der Sommermonate zur Verfügung, auch Vermietung für Turniere möglich_*Two outdoor courts are available to beach volleyball fans during the summer. It's also possible to rent them for tournaments.* ›› Oberhausen-Marienkirche, Am Kaisergarten 28, Tel. 0208/960 40 52, www.openairea.de

Seaside Beach Baldeney

Fünf Beachvolleyballfelder laden auf feinstem Quarzsand zum Baggern, Schmettern und Pritschen ein. Für die Entspannung danach ist an einer der drei Südseebars oder der Cocktailbar Santa Cruz gesorgt_*Five beach volleyball courts on the finest quartz sand are ideal for digging, scooping and spiking. For relaxation afterwards, you have one of the three South Sea bars or the Santa Cruz cocktail bar to choose from.* ›› Essen-Bredeney, Freiherr-vom-Stein-Str. 384, Tel. 0 201/ 47 00 20, www.seaside-beach-baldeney.de

Sporttreff

Die Indoor-Beach-Arena lässt ganzjährig Sportlerherzen höher schlagen und auch im Winter hechtet man auf dem beheizten Sand den Volleybällen nach. Für's kulinarische Wohl der Gäste ist mit Sportsbar, Beach Bar und Pizzeria Sportivo ausreichend gesorgt_*This indoor beach arena quickens the pulse of athletes of all ages. Even in winter, you are diving for the volleyball in the heated sand. A sports bar, beach bar and the Pizzeria Sportivo are more than ample for the guests' culinary needs.* ›› Castrop-Rauxel-Henrichenburg, Industriestr. 1a, Tel. 0 23 67/ 80 03, www.sporttreff-castrop.de

Eislaufen & Skifahren_ ice skating & skiing

Alpincenter Bottrop

Die mit 640 Metern definitiv längste Skihalle der Welt hat ganzjährig ihre Pforten für Ski- und Snowboardfahrer geöffnet. Auch Rodler kommen auf der Sommerrodelbahn voll auf ihre Kosten. Am Ende des Tages trifft man sich zum Après-Ski im höchsten Biergarten des Ruhrgebiets oder in einer der Après-Ski-Hütten_*At 640 m, it's definitely the world's longest indoor ski facility, and it keeps its doors open all year long for skiers and snowboarders. Sledging fans also get their money's worth on the summer sled run. At the end of the day, people meet for an après-ski drink in the highest beer garden in the Ruhr Region or in one of the après-ski huts.* ›› Bottrop-Batenbrock, Prosperstr. 299-301, Tel. 0 20 41/70 95 50, www.alpincenter.com

Eisbahn Kokerei Zollverein

Die wohl spektakulärste Eisbahn im Ruhrgebiet führt entlang der Koksöfen in der ehemaligen Zeche Zollverein. Von Mitte Dezember bis Ende Januar gibt es hier neben dem Eislaufen ein umfangreiches Programm für alle Altersstufen_*Probably the most spectacular skating rink in the Ruhr Region. It runs along the coke ovens at the former Zollverein mining works. From mid-September to the end of January, there is a wide-ranging program for all ages, in addition to ice-skating.* ›› Essen-Stoppenberg, Arendahls Wiese, Tel. 0 201/24 68 10, www.zollverein.de

Eisparadies

Ob erfahrener Kufencrack oder Eiswichtel, auf 30 mal 60 Metern ist genug Platz für alle. Jeden Samstag ab 18.30 Eisdisco, wochentags von 10.00-13.00 lernen die Kleinen das Einmaleins des Schlittschuhlaufens_*Whether you're an experienced hockey player or just a munchkin on ice, this 30 m by 60 m area has enough room for everyone. Ice disco starts at 6.30 pm every Saturday. Kids learn the basics of ice-skating weekdays from 10 am to 1 pm.* ›› Gelsenkirchen-Erle, Adenauerallee 118, Tel. 0 209/9 54 40, www.sport-paradies.de

Eissporthalle Duisburg

Regelmäßiger Publikumslauf ab Mitte September bis Mitte März, am Wochenende Eisdisco, unregelmäßig Eisstockschießen_*Open for public ice skating from mid September to mid March. Ice disco at weekends, occasional ice curling.* ›› Duisburg-Neudorf-Süd, Margaretenstr. 17-19, Tel. 0 203/28 09 78 0, www.scania-arena.de

Skilift Breckerfeld

Ausgerechnet in der Hansestadt Breckerfeld am südöstlichen Rand des Ruhrgebiets finden sich jedes Jahr, wenn der erste Schnee fällt, zahlreiche Wintersportfreunde ein. Entweder zum Langlaufen auf den 10 km langen Loipen oder um sich mit dem Skilift 220 m bergauf ziehen zu lassen und sich dann auf ihren Skiern wieder bergab zu schwingen_*Every year with the first snowfall, winter sports fans gather in the Hanseatic city of Breckerfeld, of all places, on the southeast edge of the Ruhr Region. They either ski cross-country on the 10-km trail or are hauled 220 m up the hill on the ski lift and then plunge back down on their skis.* ›› Breckerfeld-Epscheid, Tel. 0 23 38/78 09 32, www.breckerfeld.de/wintersport

Fahrradverleih & Touren_ cycle hire & tours

TIPP ›› Haldenbiking

Auch bei Mountainbikern sind die unzähligen Halden des Ruhrgebiets beliebt, um sich auszutoben oder das Können im Wettkampf mit anderen zur Schau zu stellen. Besonders beliebt bei den Haldenbikern ist aufgrund der 3,5 km langen Strecke und der 51 m Höhendifferenz die Halde Hoppenbruch bei Herten_*The countless slag heaps of the Ruhr Region are popular with mountain bikers who enjoy letting off steam or showing off their skills in competition with other riders. The Hoppenbruch heap near Herten is especially popular with the bikers due to its 3.5-km length and the 51-m height difference from bottom to top.* ›› www.haldenbiker.de

ADFC – NRW

Der Allgemeine Deutsche Fahrradclub (ADFC) unternimmt Fahrradtouren zu den verschiedensten Ausflugszielen in der Umgebung und gibt jede Menge Tipps. Hin und wieder werden auch Gebrauchtradverkäufe organisiert_*Germany's national cycling club, the ADFC, organizes cycle rides to many different destinations in the region and offers lots of useful advice. Occasionally the club has a sale of second-hand cycles.* ›› www.adfc-nrw.de

metropolradruhr

Deutschlands größtes Fahrradverleihsystem, vertreten in zehn großen Städten des Ruhrgebiets. Ausleihe und Rückgabe rund um die Uhr, ab 1 € pro Stunde bzw. 8 € für 24 Stunden_*Germany's largest cycle hire network is available in 10 large cities of the Ruhr. Loans and returns take place around the clock, starting at € 1 per hour or € 8 for 24 hours.* ›› Hotline: 030/69 20 50 46, www.metropolradruhr.de

blue:beach, Witten

Eissporthalle Duisburg

revier rad

An 24 Ausleihstationen stehen über 500 Räder bereit, um das Ruhrgebiet auf zwei Rädern zu erkunden. Besonderer Service: revier rad bringt die Drahtesel sogar zu Ihnen nach Hause und holt sie wieder ab_*Some 500 cycles stand at the ready at 24 lending stations so you can explore the Ruhr on two wheels. Special service: revier rad even brings the bike to your house and picks it up later.* ›› Hotline: 0 208/848 57 20, www.revierrad.de

TIPP ›› RuhrtalRadweg

230 km entlang eines der abwechslungsreichsten und vielseitigsten Flüsse Deutschlands, der Ruhr, führt der Erlebnisradweg von Winterberg bis Duisburg vorbei an zahlreichen Sehenswürdigkeiten_*This adventure bike path from Winterberg to Duisburg runs 230 km along the Ruhr, one of the most diverse and multifaceted rivers in Germany, passing innumerable sights worth seeing.* ›› Kontakt: Ruhr Tourismus GmbH, Oberhausen-Neue Mitte, Centroallee 261, Hotline: 0 18 05/18 16 20, www.ruhrtalradweg.de

Golf

Golf & more

Zwei 9-Loch-Plätze laden Anfänger wie Profis zum entspannten Schlägerschwingen ein. Wer sich an der frischen Luft Appetit geholt hat, stillt seinen Hunger im gemütlichen Restaurant Abzweig_*Two 9-hole courses invite beginners and experts for a relaxing game of golf. If the fresh air gives you an appetite, you can satisfy your hunger in the comfortable Abzweig restaurant.* ›› Duisburg-Großenbaum, Altenbrucher Damm 92a, Tel. 0 203/7 38 62 86, www.golfandmore.org

Golf Club am Kloster Kamp

Ganzjährig bespielbare 18-Loch-Anlage, idyllisch am Niersenberg zu Füßen des Kloster Kamp gelegen, Golfschule vor Ort_ *Playable for all ages, 18-hole course in an idyllic setting at the Niersenberg hill, at the foot of the Kamp Abbey. Golf school on site.* ›› Kamp-Lintfort-Altfeld, Kirchstr. 164, Tel. 0 28 42/48 33, www.golfclub-am-kloster-kamp.de

Golf Range Dortmund

9-Loch-Platz, eingebettet in die Dortmunder Rennbahn in Wambel, geeignet für Anfänger, aber auch Fortgeschrittene. Außerdem Driving Range mit 38 überdachten Mattenabschlägen sowie 20 Rasenabschlägen_*9-hole course embedded in the Dortmund race track in Wambel, suitable for beginners as well as advanced learners. There is also a driving range with 38 covered mat tees and 20 grass tees.* ›› Dortmund-Wambel, Rennweg 70, 0 231/9 81 29 50, www.golfrange.de

Golfriege ETuF

Prominent gelegen in direkter Nachbarschaft zur Villa Hügel und dem Baldeneysee wartet die Golfriege ETuF mit einem idyllischen 9-Loch-Platz auf_*Prominently situated near the Villa Hügel and Lake Baldeney, Golfriege ETuF offers you an idyllic 9-hole course.* ›› Essen-Bredeney, Freiherr-vom-Stein-Str. 92A, Tel. 0 201/44 46 00, www.etuf.de

Jammertal Golf & Spa Resort

Wohl einer der schönsten Golfplätze im Ruhrgebiet. 9-Loch-Golf-Anlage mit überdachter Driving Range und 18-Loch-Putting Green. Wem das zuviel Sport ist, der erholt sich einfach im angrenzenden Spa Resort_*Arguably one of the most beautiful golf courses in the Ruhr Region. Nine hole course with a covered driving range and an 18-hole putting green. If this is too much sport for you, just retreat to the neighboring resort spa to recover.* ›› Datteln-Datteln, Redder Str. 421, Tel. 0 23 63/37 70, www.jammertal-resort.de

Red Golf

Zweimal im Ruhrgebiet vertreten, bietet Red Golf unkompliziertes Golfen sowohl für Einsteiger als auch Fortgeschrittene, denn hier muss man kein Mitglied sein, um den Schläger zu schwingen. Auf beiden Anlagen 9-Loch-Plätze, dazu moderne Driving Range, Schnupperkurse, Golfschule und natürlich Equipment-Verleih_*With two locations in the Ruhr, Red Golf offers golf at its least complicated for the beginner as well as the advanced learner. The reason: you don't need to be a member to swing your driver here. There are 9-hole courses at both locations, plus a modern driving range, trial classes, golf school and naturally equipment rentals.* ›› ■ Gelsenkirchen-Horst, Johannastr. 37, Tel. 0 209/50 30 20, www.redgolf-gelsenkirchen.de ■ Oberhausen-Klosterhardt-Süd, Jacobistr. 35, Tel. 0 208/299 73 35, www.redgolf-oberhausen.de

Hallenfußball_ indoor soccer

Cageball Gelsenkirchen

Die Alternative zum Hallenfußball: Die Tore beim Cageball sind verstellbar, sodass auch ohne Torwart gespielt werden kann. Der speziell angefertigte Kunstrasen schont zudem die Gelenke der Spieler. Nach dem Sport entspannt man sich in der Sky'n Soul SportsBar_*The alternative to indoor soccer: Cageball goals are adjustable so you can play without a goalie. The specially constructed artificial turf spares players' joints. After the game, relax in the Sky'n Soul SportsBar.* ›› Schalker Sportpark, Gelsenkirchen-Schalke-Nord, Kurt-Schumacher-Str. 157-161, Tel. 0 209/440 11, www.cageball-gelsenkirchen.de

Planet Soccer

Drei moderne Kunstrasenplätze, Torsensorik und elektronische Spielsteuerung machen einen Besuch im „Fußballplaneten" zu einem echten Erlebnis_*Three modern artificial turf pitches, goal sensors and electronic game control make a visit to Soccer Planet an authentic experience.* ›› Duisburg-Mittelmeiderich, Haferacker 1a, Tel. 0 203/456 56 95, www.planet-soccer.de

SoccerHalle Mülheim

Fünf Courts in drei verschiedenen Größen, dazu alle Spiele der europäischen Topligen in der Sky Sportsbar – Fußballerherz, was willst du mehr?_*Five pitches in three sizes, plus all the games of the top European leagues in the Sky Sportbar – what more could the heart of a soccer lover desire?* ›› Mülheim-Mitte-Ost, Schmitzbauerstr. 1a, Tel. 0 208/302 47 37, www.soccerhalle-muelheim.de

Soccerworld

In den verschiedenen Soccerworld-Dependancen im Ruhrgebiet dreht sich alles um den Ball: „5 gegen 5" auf modernsten Plätzen, eigene Turniere und Ligen, dazu Sportsbars mit internationalem Top-Sport auf Sky_*In the Ruhr's various Soccerworld branches, everything revolves around the ball: Five-a-side on extremely modern pitches, special tournaments and leagues, plus sports bars carrying the top international sports events on Sky.* ›› ■ Dortmund-Mitte, Bunsen-Kirchhoff-Str. 9, Tel. 0 231/95 25 69 80 ■ Gelsenkirchen-Ückendorf, Almastr. 39, Tel. 0 209/590 30 59 ■ Oberhausen-Sterkrade-Nord, Gabelstr. 33, Tel. 0 208/299 79 14 ■ Oberhausen-Schwarze Heide, Weierstr. 96, Tel. 0 208/69 04 60 ■ www.hallenfussball.de

Zoca's

Drei top-moderne Courts für „5 gegen 5", Freizeitligaspiele, dazu Sportsbar mit internationalen Sportevents auf überdimensionalem Plasmabildschirm, Beachclub und 400 qm Eventfläche machen den Besuch im Zoca's zu einem Muss_*Three ultra-modern pitches for five-a-side recreational league games, plus a sports bar with international sports events on an oversized plasma screen, a beach club, and a 400 sq m events venue – it all makes Zoca's an unmissable sports facility.* ›› Bochum-Riemke, Zillertalstr. 41, Tel. 0 234/541 48 50, www.zocas.de

metropolradruhr

Tree2Tree, Oberhausen

Klettergarten DAV Duisburg

Kartfahren_go-karting

JumbO. Kart

Wo früher im Akkord malocht wurde, quietschen heute Reifen und Bremsbeläge. Auf zwei Bahnen mit einer Gesamtlänge von 980 m und vier verschiedenen Kursen können sich hier Motorsportfreunde austoben, das Ganze auf Rennasphalt und mit F1-genauer Zeitnahme_*Tires and brake pads squeal where people once slaved away doing piece work. Motorsports fans can let off steam on two tracks with a total length of 980 m and four different courses, entirely on racing asphalt with precise Formula One stopwatch precision.* ›› Oberhausen-Stadtmitte, Alleestr. 1, Tel. 0208/2903-51, -52, www.jumbokart.de

Monza Indoor Kart Herne

Zwar nicht ganz so groß wie in Monza, aber auf immerhin 5000 qm und ohne penetranten Benzingeruch dreht man hier seine Runden, denn die umweltfreundlichen Karts werden mit Gas betrieben_*It's actually not as large as at Monza, but it's at least 5,000 sq m. You do your laps without the penetrating smell of gasoline. These environmentally friendly go-karts run on natural gas.* ›› Herne-Crange, Dorstener Str. 360, Tel. 0 23 25/98 82 87, www.monza.de

MS Kartcenter Hattingen

Das System mit abgerundeten Planken lässt schnell Formel-1-Feeling aufkommen und auch sonst wird es hier nicht langweilig, da die Streckenführung monatlich geändert wird_*A Formula One feeling quickly arises due to the rounded boards trackside. And it never gets boring here since the track is changed every month.* ›› Hattingen-Welper, Werksstr. 3-5, Tel. 0 23 24/555 08, www.ms-kartcenter-hattingen.de

Klettern_climbing

Citymonkey Boulderhalle

Jede Woche neue Boulder in verschiedenen Schwierigkeitsgraden, spezielle Bereiche für Kinder, Schnupperkurse und Kurse für Gruppen – hier findet jeder Affe seine Palme_*Every week there are new boulders with varying degrees of difficulty. Special areas for kids, trial courses and courses for groups – here every monkey finds his tree.* ›› Essen-Haarzopf, Auf'm Bögel 6, Tel. 0 201/749 30 81, www.citymonkey.de

Klettergarten DAV Duisburg

Der Berg ruft! Im ehemaligen Eisenhüttenwerk Meiderich im Landschaftspark Duisburg Nord erwartet Kletterfreunde ein ganz besonderes Klettererlebnis. Mit 7000 qm kletterbarer vertikaler Wandfläche, über 400 Kletterrouten sowie einem 300 Meter langen Klettersteig präsentiert der DAV den derzeit größten Outdoor-Klettergarten Deutschlands. Mit Schwierigkeitsgraden ab 2 aufwärts ist vom Anfänger bis zum Profi für jeden etwas dabei. Erfahrene Kletterer können in der Drytooling-Anlage ihre Fertigkeiten mit Steigeisen und Eispickel verbessern_*The call of the mountains! An altogether special climbing experience awaits enthusiasts at the former Meiderich iron factory in the Duisburg Nord landscape park. The DAV is Germany's largest outdoor climbing facility, with 7,000 sq m of climbable, vertical wall surfaces, more than 400 climbing routes as well as a 300-m fixed rope route. With degrees of difficulty from a 2 rating on up, there is something for everyone, from beginner to pro. Experienced climbers can hone their skills with a climbing iron and ice axe in the dry-tooling facility.* ›› Duisburg-Obermeiderich, Emscherstr. 71, Tel. 0203/42 81 20, www.dav-duisburg.de

Kletterhalle Bergwerk

Auch diese Kletterhalle hat sich auf einstigem Industrieterrain niedergelassen. In der Kompressorenhalle der ehemaligen Kokerei Hansa gehen Besucher im wahrsten Sinne des Wortes die Wände hoch. Über 3000 qm Kletterfläche gilt es auf der 20 m hohen Hauptwand zu erklettern, außerdem einen abgetrennten 400-qm-Boulderbereich und die 200 qm Außenfläche. Wer es lieber abwärts mag, der seilt sich vom Kran der alten Maschinenhalle 20 m freischwebend ab. Hat man das alles geschafft, lässt es sich im Open-Air-Bereich des Bergwerks im Beachgarten bei einem kühlen Bier wunderbar entspannen_*This climbing facility likewise makes its home on a one-time industrial site. Visitors are climbing the walls in the truest sense of the phrase in the compressor hall of the former Hansa coking plant. There are 3,000 sq m of surface to climb on the 20-m main wall, plus a separate 400 sq m boulder area and the 200 sq m exterior surface. If you would rather head downward, just rappel down 20 m from the crane in the old machine hall, suspended all the way. Once you have accomplished all that, you can relax splendidly with a cool brew at the "Beach" beer garden, outside the mining works.* ›› Dortmund-Huckarde, Emscherallee 33, Tel. 0231/135 66 35, www.kletterhalle-bergwerk.de

NEW ›› Kletterzentrum Neoliet

In Mülheim lädt Deutschlands zweitgrößte Kletterhalle Jung und Alt, Anfänger und Profis gleichermaßen auf 3000 qm Indoorfläche zum Kraxeln und Abseilen ein; weitere 1000 qm Außenfläche befinden sich noch im Bau. Am Standort in Bochum klettert man auf 2700 qm in einem ehemaligen Gebäude der Zeche Constantin der Große und in Essen entsteht derzeit eine brandneue Halle_*Germany's second-largest climbing hall in Mülheim attracts all ages and also beginners and experts in equal numbers to clamber and abseil on the 3,000 sq m indoor climbing area. A further 1,000 sq m outdoor climbing zone is being built. At the Bochum site you can climb over 2,700 sq m in the former Constantin der Große colliery buildings and in Essen a brand-new hall is under development.* ›› ■ Bochum-Riemke, Flottmannstr. 53h, Tel. 0234/540 99 55 ■ NEW Mülheim-Speldorf, Ruhrorter Str. 51, Tel. 0208/74 02 62 66 ■ www.neoliet.de

Tree2Tree

Dreimal abwechslungsreicher Kletterspaß im Ruhrgebiet in den Wipfeln der Bäume. An allen drei Locations kommt auf verschiedenen Ebenen und unterschiedlichen Parcours garantiert keine Langeweile auf. In Oberhausens Bäumen haben die Himmelsstürmer sogar einen Ausblick auf den benachbarten Gasometer_*Three spots for diverse climbing fun in the treetops of the Ruhr. With various levels and different courses, each of the three locations is guaranteed never to bore you. In the trees of Oberhausen, the upward-strivers even get a nice view of the nearby Gasometer.* ›› ■ Dortmund-Dorstfeld, Höfkerstr. 12 ■ Duisburg-Neudorf-Süd, Kalkweg ■ Oberhausen-Neue Mitte, Arenastr. 13 ■ Tel. 0 18 05/873 32 87 33, www.tree2tree.de

Marathon

Rhein-Ruhr-Marathon

Über 6000 Läufer starten jährlich Ende Mai zum Rhein-Ruhr-Marathon durch Duisburgs Straßen. Dabei geht es u.a. durch den Duisburger Innenhafen, den größten Binnenhafen der Welt, sowie über Rhein und Ruhr ins Ziel in der MSV-Arena_*Every year at the end of May about 6,000 runners take part in the Rhein-Ruhr-Marathon through Duisburg's streets. The route includes Duisburg's inner harbor, the world's biggest inland port. It also crosses the Rhine and Ruhr rivers before reaching the finishing line at the MSV-Arena.* ›› Duisburg, www.rhein-ruhr-marathon.de

RWE-Marathon

2012 wird Deutschlands ältester kontinuierlich durchgeführter Marathon fünfzig! Die Strecke, die zweimal rund um den Essener Baldeneysee führt, bietet nicht nur sportliche Herausforderung, sie gilt auch als eine der schönsten Europas_*In 2012, Germany's longest-running marathon will be 50. The event isn't just a sporting challenge. The race goes twice around Lake Baldeney in Essen, so it's also regarded as one of Europe's most scenic marathon routes.* ›› Essen, www.essen-marathon.de

Skaten_skating

TIPP ›› Parks & Seen

Inlineskaten kann man im Ruhrgebiet besonders gut in den zahlreichen Parks und rund um die vielen Seen, wobei die Routen rund um den Baldeneysee bei Essen und den Kemnader See bei Bochum mit zu den beliebtesten gehören_*You can skate inline especially well in the Ruhr's many parks and at its many lakes. The routes at Lake Baldeney near Essen and at Kemnade Lake near Bochum are among the most popular.*

Duskatet

Einmal im Monat während der Sommermonate kommen Inlineskate-Begeisterte nach Duisburg, um auf 30 km quer durch die Stadt richtig Gas zu geben_*Once a month during the summer, inline skating enthusiasts gather at Duisburg to go all-out over a full 30-km course right through the city.* ›› www.duskatet.de

Skateschule NRW

„Endlich richtig bremsen lernen" ist das Motto der Skateschule. Darüber hinaus werden ruhrgebietweit zahlreiche Kurse wie zum Beispiel Nordic Blading oder Speedskating angeboten_*This school's motto is "to finally learn to brake properly." There are numerous courses across the Ruhr that teach Nordic blading, speed-skating and other techniques.* ›› Kontakt: Skateschule NRW, Wuppertal-Cronenberg, Hauptstr. 80e, Tel. 0202/51 58 75 60, www.skateschule-nrw.de

Tanzen_dancing

ADTV Tanzschule Aki Brand

Dreimal im Ruhrgebiet bitten Aki Brand und seine Kollegen zum Tanz. Von Disco Fox über

Grüne Flotte, Mülheim

Tauchzenter Nullzeit, Duisburg

Mambo/Salsa bis zu Tango Argentino wird dabei ein breites Spektrum abgedeckt_*At three locations in the Ruhr, Aki Brand and his colleagues invite you to dance. They cover a broad spectrum from the disco fox, through the mambo/salsa, all the way to the tango argentino.* ›› ■ Bochum-Innenstadt, Kortumstr. 142, Tel. 0234/68 01 70 ■ Essen-Rüttenscheid, Goethestr. 89, Tel. 0201/77 88 66 ■ Hattingen-Hattingen, Augustastr. 19, Tel. 0 23 24/522 20 ■ www.tanzschule-brand.de

Flamenco Maria del Mar

Wer den rassigen spanischen Tanz erlernen will, ist hier an der richtigen Adresse. Es werden Kurse für Kinder und Erwachsene sowie Choreographie- und Technikklassen mit unterschiedlichen Niveaus angeboten_*If you want to learn hot-blooded Spanish dancing, you're in the right place. There are courses for children and adults as well as choreography and technical classes at a variety of levels.* ›› Essen-Werden, Ruhrtalstr. 33a, Tel. 0 201/75 99 97 59, www.flamencomariadelmar.de

Tango la Boca

Der Name ist Programm; hier wird der sinnlich-erotische Tanz aus Argentinien mit all seinen Facetten gelehrt und natürlich auch getanzt_*The name says it all; sensual-erotic dance is taught here in all its facets – and put into practice.* ›› Bochum-Linden, Nehringskamp 1, Tel. 0 234/949 09 33, www.tangolaboca.de

Tennis, Squash & Badminton

Indu Sports Club

Klotzen statt Kleckern ist in Dortmund das Motto. Denn außer Racketsport auf sechs bundesligatauglichen Badmintoncourts, sechs modernen gelenkschonenden Indoortennisplätzen sowie einem Squashcourt hat das Center noch Bowling, Fitness, Sauna und vieles mehr zu bieten_*Go all-out is Dortmund's motto. The Sportcenter doesn't stop at racket sports on six badminton courts worthy of the German Football League, six modern joint-friendly indoor tennis courts and a squash court. It also offers bowling, a fitness area, sauna and much more.* ›› Dortmund-Kley, Brandschachtstr. 4, Tel. 0231/ 65 3 63, www.indusport-online.de

Oase Health & Sports Club

In der Oase trainiert man auf sechs Squash- und 14 Badmintoncourts seine Schlagfertigkeit. Entspannen kann man sich anschließend im großen Wellnessbereich mit Sauna und Pool und wem das noch nicht genug ist, der vergnügt sich beim Indoor-Golf oder Beachvolleyball_*At this oasis, you build up your fitness on six squash and 14 badminton courts. You can later relax in the large spa area with sauna and pool. But if you're hungry for more, you can amuse yourself with indoor golf or beach volleyball.* ›› Bochum-Harpen, Harpener Feld 35, Tel. 0 234/59 50 95, www.oase-bochum.de

Sportforum Castrop

Neben einem umfangreichen Fitness- und Wellnessangebot steht hier vor allem die kleine gelbe Filzkugel und ihre Verwandtschaft im Mittelpunkt. Sechs Indoortennis-Courts, acht Badminton- sowie elf Squashcourts machen das Sportforum Castrop zu einem Mekka der Racketfans jeglicher Couleur_*Aside from its wide-ranging fitness and spa offerings, the Sportforum Castrop is focused on the little yellow felt ball and its close relations: six indoor courts for tennis, eight for badminton, and 11 for squash. The collection makes it a big attraction for racket fans of every hue and color.* ›› Castrop-Rauxel-Rauxel, Bahnhofstr. 120-122, Tel. 0 23 05/16 71, www.sportforumcastrop.de

Tennis Center Moraing

Hier übt sich, wer eines Tages den Tennisolymp erklimmen will, aber auch weniger ambitionierte Freizeitsportler sind herzlich willkommen. Sechs Ascheplätze und vier Hallenplätze stehen zur Verfügung, außerdem Tennisschule für Anfänger und regelmäßig Turniere_*Many of the people who practice here one day intend to climb the tennis Olympus. But less ambitious amateur athletes are welcome as well. Six clay outdoor courts and four indoor courts are available. The center also has a tennis school for beginners and regular tournaments.* ›› Mülheim-Dümpten, Oberheidstr. 31-35, Tel. 0208/769 78, www.moraing.de

Wassersport, Boote_ water sports, boats

Freizeitzentrum Xanten

Ein wahres Eldorado für Wasserratten! Auf der Xantener Nord- und Südsee tummelt sich vom Wakeboarder über den Surfer bis zum Taucher alles, was sich im kühlen Nass pudelwohl fühlt. In der ansässigen Segelschule gibt es die Möglichkeit, den Segelschein zu machen, im Hafen Vynen lassen sich Boote verschiedener Klassen für eine gemütliche Fahrt auf der Südsee ausleihen_*A true El Dorado for water rats! Xanten's North and South Lakes bustle with wakeboarding, surfing as well as diving – anything, in fact, that makes people feel happy and fit in or on the water. You can earn your sailing license at the local sailing school. At Vynen harbor, boats of various classes are available for rent, just the thing for a pleasant excursion on the South Lake.* ›› Xanten-Wardt, Strohweg 2, Tel. 0 28 01/71 56 56, www.freizeitzentrumxanten.de

TIPP » Grüne Flotte

Seit 2003 organisiert das Team um Wulf-Jürgen Franke und Martin Tiefenbach Bootstouren auf der Ruhr. Dabei besticht die Grüne Flotte durch das vielfältige Angebot, z.B. Verleih von Escargots, Kanus oder Kanadiern für Tagestouren oder mehrtägige Turns. Absolutes Highlight ist die Fahrt mit dem „Müwi", dem 12 Meter langen Wikingerschiff_*A team led by Wulf-Jürgen Franke and Martin Tiefenbach has been organizing boat tours on the Ruhr River since 2003. The Green Fleet wins you over with its diverse offerings, including its slow-moving Escargot boats and canoes for day-long trips or several-day rentals. The absolute highlight is a voyage on the Müwi, a 12-m Viking ship.* ›› Mülheim-Speldorf, Hafenstr. 15, Tel. 0 208/74 04 98 75,www.gruene-flotte.de

Seaside Beach Baldeney

Wo sonst als am Baldeneysee, dem Eldorado für Wasserratten im Ruhrgebiet, würde man ein so umfangreiches Angebot an Aktivitäten im kühlen Nass erwarten? Für Freunde des Unterwassersports gibt es die Möglichkeit, Tauchkurse zu belegen oder mit einem Schnupperkurs zu beginnen. Wer den Kopf lieber über Wasser hält, hat die Wahl zwischen Kanutouren und Windsurfing. Erfahrene Surfer leihen sich einfach Brett und Segel, für Anfänger gibt es in der Surfschule Einsteiger- und Fortgeschrittenenkurse_*Where else besides on Lake Baldeney, the Eldorado for water rats in the Ruhr Region, would you expect such a wide range of water activities to be available? Underwater sports fans can take a diving course or get their feet wet with a trial class. If you'd rather keep your head above water, you can choose between canoe tours and windsurfing. Experienced surfers simply rent a board and sail. The surfing school offers classes for beginners and advanced surfers.* ›› Essen-Bredeney, Freiherr-vom-Stein-Str. 384, Tel. 0 201/47 00 20, www.seaside-beach-baldeney.de

Tauchcenter Nullzeit

Ein ehemaliger Wasserspeicher beherbergt die neben dem Gasometer aufregendste Tauchschule des Ruhrgebiets. In 16 Millionen Liter Wasser auf 2 400 qm taucht man durch acht unterschiedliche Themengänge wie zum Beispiel die Silbermine oder den liebevoll gestalteten Piratenfriedhof. Nach dem Tauchgang entspannt man sich bei einem kühlen Bier auf der Sonnenterrasse mit Blick auf die Ruhrwiesen_*A former water tank houses the most exciting diving school in the Ruhr Region aside from the Gasometer. In its 16 million liters of water with a surface area of 2,400 sq m, you dive through eight different themed corridors, such as the silver mine or the lovingly designed pirate cemetery. After the dive, you relax with a cold beer on the sun terrace with a view of the Ruhr meadows.* ›› Duisburg-Obermeiderich, Emmericherstr. 300-310, Tel. 0 163/288 41 86 oder/*or* 0 172/ 180 71 34, www.tauchcenter-nullzeit.de

TIPP » TauchRevier Gasometer

Europas größtes und wohl spektakulärstes Indoor-Tauch- und Ausbildungszentrum wartet mit 45 m Durchmesser und 13 m Tiefe auf, befüllt ist das Ganze mit 21 Millionen Liter Salzwasser. Doch das ist bei weitem nicht alles, denn während eines Tauchgangs in den geheimnisvollen Tiefen des Gasometers kann man unter anderem ein Schiffswrack, einen versunkenen Kleintransporter und ein abgestürztes Flugzeug entdecken. Doch Vorsicht, ein hungriger Hai beansprucht die Gewässer als sein Jagdrevier..._*Europe's largest and arguably most spectacular indoor diving and training center awaits you with its 45-m diameter and 13-m depth. The whole thing is filled with 21 million liters of salt water. But that's by far not everything. During a dive into the Gasometer's mysterious depths, you can encounter a shipwreck, a small sunken truck and a crashed plane. But be careful, a hungry shark has claimed the waters as its hunting territory...* ›› Duisburg-Obermeiderich, Emscherstr. 71, Tel. 0 203/4 10 53 53, www.tauchrevier-gasometer.de

Wassersportschule Kemnade

Am herrlichen Kemnader See, verkehrsgünstig an den Stadtgrenzen von Bochum, Witten und Hattingen gelegen, kann man an der DSV-anerkannten Wassersportschule seinen Segel-, Surf- oder Motorbootschein machen_*You can earn your sailing, surfing or motorboat certificate at this DSV-recognized border sports school on lovely Kemnade Lake, accessibly located at the city limits of Bochum, Witten and Hattingen.* ›› Witten-Heven, Querenburger Str. 29, Tel. 0 23 02/20 12 0, www.kemnadersee.de

Fitness & Wellness

Foto: iStockphoto

Fitnessclubs_gyms

Angegeben sind die günstigsten Monatspreise_*Listed are the lowest monthly fees.*

Family Fitness

Ab 42,90 Euro

Der Platzhirsch in Bochum in Sachen Fitness mit vier Clubs in der Stadt und das für die ganze Familie. Eine riesige Palette verschiedenster Kurse, moderne Techniken wie Power Plate und natürlich ein ausgiebiges Wellnessprogramm mit Massagen, Sauna und Solarium lassen keine Wünsche offen_*Bochum's No. 1 in the fitness realm with four clubs for the entire family, all within the city. Offering a wide, extremely diverse array of courses, modern technology such as Power Plate and naturally an extensive spa program with massages, saunas and solarium to fulfill your every desire.* ›› ■ Bochum-Harpen, Harpener Hellweg 7-11, Tel. 0234/338 33 44 ■ Bochum-Wiemelhausen, Königsallee 178a, Tel. 0234/773 10 64 ■ Bochum-Wattenscheid, Marienstr. 56, Tel. 0 23 27/867 06 ■ Bochum-Wattenscheid, Hagenstr. 3, Tel. 0 23 27/848 72 ■ www.fitness-bochum.de

Fit Academy

Ab 15,80 Euro

Außer durch die gute Erreichbarkeit zwischen Oberhausen und Duisburg zeichnet sich dieser Fitnesstempel durch lange Öffnungszeiten, einen riesigen Gerätepark auf 2 500 qm sowie einen separaten Bereich für die Damen der Schöpfung aus. Angeboten werden darüber hinaus natürlich auch die gängigen Leibesertüchtigungskurse, außerdem Chill-Out-Lounge und Solarium_*Besides being easily accessible between Oberhausen and Duisburg, this temple of fitness is a winner because of its long opening hours, a huge machine area covering 2,500 sq m, as well as a separate women's area. It also offers the latest body-strengthening courses, along with a solarium and a lounge for chilling out.* ›› Oberhausen-Marienkirche, Duisburger Str. 309, Tel. 0 208/305 86 86, www.fitacademy.de

Fitness First

Preise auf Anfrage/*prices upon request*

Weltweite Fitnesskette, Ausdauer- und Krafttrainingsmaschinen, Gruppenkurse wie Step, Power Yoga & Indoor Cycling, Schwimmbäder, Saunen, Kinderbetreuung_*Worldwide chain of gyms, endurance and weight training, group classes, such as step, power yoga and indoor cycling, swimming pools, saunas, child care.* ›› ■ Dortmund-Mitte, Brauhausstr. 7, Tel. 0231/53 38 70 ■ Essen-Kettwig, Montebruchstr. 2, Tel. 02054/958 00 ■ www.fitnessfirst.de

Flexx Fitness

Ab 15,95 Euro

Trotz der Discounter-Preise legt man bei Flexx Fitness Wert auf hohe Standards. Modernste Trainingsgeräte, effektive Betreuung durch Trainer in kleineren Studios sowie eine sorgsame Auswahl der Mitglieder machen den Unterschied zu anderen Billig-Anbietern. Zweimal gibt es derzeit im Ruhrgebiet die Möglichkeit, für wenig Geld viel Fitness zu tanken_*Despite the discount prices, the people at Flexx Fitness put a value on high standards. Unlike other low-cost providers, Flexx Fitness has extremely advanced training machines and effective support from trainers in fairly small studios. It also selects its members carefully. There are two of Flexx Fitness locations in the Ruhr Region, each offering you the chance to load up on fitness without spending a lot of money.* ›› ■ Gelsenkirchen-Altstadt, Bahnhofstr. 78-84, Tel. 0209/38 97 27 9-7 ■ Hamm-Heessen, Frielicker Weg 50, Tel. 0 23 81/307 50 60 ■ www.flexx-fitness.de

Medi Gym

Ab 39,00 Euro

Eingebettet in die Meditherme Bochum bietet das topmoderne Studio auf der 2 500 qm großen mediterranen Fitnessfläche die neuesten Geräte sowie eine Vielzahl an unterschiedlichen Kursen und Fitnessangeboten von Pilates und Zumba über FlexiBar und Power Plate bis hin zu Beach Volleyball. Ein riesiges Aquafitness-Programm sowie die für Mitglieder kostenlose Nutzung der weitläufigen Thermenlandschaft machen das Trainieren hier zu einem wahren Vergnügen_*This highly modern studio in the middle of the Meditherme Bochum has a 2,500 sq m Mediterranean fitness area housing the latest equipment, along with a wide variety of different courses and fitness offerings from Pilates and Zumba or FlexiBar and Power Plate to beach volleyball. A huge aqua-fitness program, as well as free use of the spa area for members, make training here a real pleasure.* ›› Bochum-Harpen, Am Ruhrpark, Kohlleppelsweg 45, Tel. 0 234/51 65 70, www.meditherme.de/fitness

Oase Health & Sports Club

Preise auf Anfrage/*prices upon request*

Deutschlands einziger Fitnessclub, der mit den fünf wichtigsten Qualitätssiegeln ausgezeichnet wurde. Über 14 000 qm bieten genug Platz für Training an modernsten Geräten, ca. 800 Gymnastikkurse, Aquafit und Aquawellness, einen großen Saunabereich mit separater Damensauna, einen Gastronomiebereich mit Außenterrasse und profesionelle Kinderbetreuung im Kids Fitness Club_*Germany's only fitness club honored with the five most important seals of quality. More than 14, 000 sq m of space provide enough room for training on the most advanced machines, about 800 exercise classes, aqua-fit and aqua-wellness, a large sauna area with a separate space for women, a restaurant area with an outside terrace, and professional child care in the Kids Fitness Club.* ›› Bochum-Harpen, Harpener Feld 35, Tel. 0 234/59 50 95, www.oase-bochum.de

Punch Fitness

Preise auf Anfrage/*prices upon request*

Im Herzen des Ruhrgebiets hat Punch Fitness auf über 2 500 qm nicht nur sportbegeisterten Essenern eine Menge zu bieten. Wie der Name schon vermuten lässt, gibt es hier eine große Workout-Area, die ganz dem Boxsport gewidmet ist, vom klassischen Konditions- und Kraft- über Techniktraining bis hin zum Sparring. Doch damit nicht genug, neben den üblichen Workouts an den verschiedenen Geräten werden spezielle Cardio Kurse angeboten, außerdem Pilates, Yoga und mehr. Entspannt wird dann verdientermaßen im großzügigen Wellnessbereich_*In the heart of the Ruhr Region. With its more than 2,500 sq m of space, Punch Fitness doesn't merely offer Essen sports enthusiasts a wide range of training options. As you might suspect from its name, there is a large work-out area entirely devoted to boxing. Everything is on tap here, from classic conditioning and strength training all the way to sparring. It doesn't stop there: besides the usual workouts on various machines, Punch Fitness offers special cardio courses, along with Pilates, yoga and more. Take your well-deserved relaxation in the spacious spa area.* ›› Essen-Nordviertel, Leimkugelstr. 9, Tel. 0201/83 20 70, www.punch-fitness.de

Frauenfitness_ women's gyms

Coco & Co Lady Fitness

Ab 22,50 Euro

Bereits seit 15 Jahren aktiv und damit ein echter Dauerbrenner im Ruhrgebiet. Hier legt „Frau" Wert auf gesundheitsorientierte Fitness, Kurse in Wirbelsäulengymnastik, Pilates und Rückenfit zählen zur Kernkompetenz, aber auch Zumba, Zirkeltraining oder Push & Pump sind im Angebot. Freitag ist Mama-Tag mit kostenloser Kinderbetreuung_*Already open for 15 years, making it a long-distance runner in the Ruhr Region. Here women put a value on health-oriented fitness. Courses in spinal column exercises, Pilates and back fitness are part of the core competency. Zumba, circle training and push-and-pump are all offered. Friday is Mom's Day with free child care.* ›› Bochum-Hofstede, Poststr. 54, Tel. 0 234/53 83 19, www.coco-co.de

Fitness First

Meditherme Bochum

Shiaroma, Gelsenkirchen

Evactive

Preise auf Anfrage/*prices upon request*
Eine der größten und modernsten Frauenfitnessanlagen bundesweit mit über 30-jähriger Erfahrung in Sachen Fitness für das „schwache Geschlecht". Individuelles oder Gruppen-Training von Klassikern wie Step und BOP (Bauch-Oberschenkel-Po) bis zu Entspannungsfitness wie Yoga wird geboten. Natürlich kommt auch der Wellness-Faktor hier nicht zu kurz: Wenn Eva nicht mehr aktiv sein will, geht es ab zur Massage, Kosmetik, in die Sauna oder auf die Sonnenbank_*One of the country's largest and most modern women's fitness facilities, with more than 30 years' experience in personal fitness for the so-called "weaker sex." Individual or group training with classics like step and BOP (bums, tums and thighs), all the way to relaxation fitness such as yoga. When Eve wants to call it a day in the training room, she can take advantage of Evactive's massages, cosmetics, sauna and tanning bed.* ›› Dortmund-Mitte, Vosskuhle 37b, Tel. 0 231/52 40 78, www.evactive.de

La Fit Damen-Fitness

Preise auf Anfrage/*prices upon request*
Mit Bauch-Oberschenkel-Po-Gymnastik und Aqua-Fitness geht es den Problemzonen hier richtig an den Kragen. Das ist aber noch nicht alles, denn das breite Spektrum im La Fit umfasst viele weitere gängige Kurse und natürlich fehlt mit Biosauna, Solarium und Schwimmbad auch die Wellness nicht. Vormittags und nachmittags kostenlose Kinderbetreuung_*With exercises for bums, tums and thighs as well as aqua fitness, your problem zones have met their match. And that's not all: many popular courses are among the wide-ranging offerings at La Fit. Wellness is naturally part of the experience. La Fit offers a biosauna, solarium and swimming pool. Free child care mornings and afternoons.* ›› Oberhausen-Buschhausen, Lindnerstr. 163, Tel. 0 208/65 35 78, www.damenfitness-oberhausen.de

Wellness_spas

activarium

Absolutes Highlight ist hier die original finnische Kelo-Sauna, deren über 300 Jahre altes Holz von der skandinavischen Kelochonka Kiefer stammt. Durch die einen Meter tiefer gelegte Bodenfläche herrscht selbst bei hoher Temperatur ein mildes und kreislaufschonendes Klima. Neben weiteren Saunen mit diversen Kräuteraufgüssen oder einem Eisminze-Aufguss in der Bio-Sauna haben Erholungssuchende noch die Wahl zwischen dem beheizten Soleaußenbecken, diversen Massagen und einem Besuch auf der Sonnenbank_*The absolute highlight is a kelo sauna from Finland, whose more than 300-year-old wood comes from the Scandinavian kelochonka pine. Due to a floor surface laid one meter deep, a mild climate prevails, sparing the circulatory system. People looking for relaxation can also choose between heated outdoor pools, various massages and a visit to the solarium, not to mention saunas with various herbal fragrances or a cool mint aroma.* ›› Oberhausen-Sterkrade-Mitte, Finanzstr. 8, Tel. 0 208/941 08 06, www.beautyundwellnesszentrum.de

TIPP ›› Gut Sternholz

Ein Stern am Himmel der Wellness-Tempel des Ruhrgebiets: Im stilvollen und exklusiven Ambiente des Gut Sternholz fühlt man sich wie auf einem anderen Planeten. Viele verschiedene Themensaunen wie etwa die Salz- oder die Seesauna verwöhnen die Gäste. Ein großes Angebot an wohltuenden und sinnlichen Massagen sowie diverse Beauty- und Kosmetikbehandlungen veredeln das Wellness-Erlebnis der besonderen Art_*A star in the constellation of spa temples in the Ruhr Region: in the stylish and exclusive ambience of Gut Sternholz, you feel as though you are on another planet. Numerous varieties of themed saunas, including the salt or lake sauna, spoil guests. A large array of beneficial and sensual massages, as well as diverse beauty and cosmetic treatments enrich this very special wellness experience.* ›› Hamm-Uentrop, Lippestr. 138, Tel. 0 23 88/30 19 90, www.gut-sternholz.de

Lago

Weit über die Grenzen des Ruhrgebiets hinaus bekannt und das nicht nur wegen der drei Natursolebecken, von denen die zwei Außenbecken im Winter beheizt sind. Eine riesige Saunalandschaft mit finnischer Sauna, Felsofen-Sauna, Salz-Sauna, erdeingelassener Maa-Sauna und mehr präsentiert sich als Oase der Entspannung. Für Gestresste und Verspannte gibt es schließlich die Physio-Wellnesswelt mit allen erdenklichen exotischen Massagen. Speziell für die Damen wartet nach dem ultimativen Wohlfühltrip schließlich noch die Beautylounge. Wer nach einem Aufenthalt im Lago nicht tiefenentspannt ist, dem ist wirklich nicht mehr zu helfen_*Known far beyond the Ruhr Region's boundaries, and not just because of its three natural salt pools, from which its two outdoor pools are heated in winter. A huge sauna landscape with a Finnish sauna, a stone kiln sauna, a salt sauna and an embedded maa sauna and more create an oasis of relaxation. Finally, for the overly stressed and uptight, there is the physio-spa world with every imaginable exotic massage. The beauty lounge awaits women in particular after the ultimate feel-good trip. Little more can be done for anyone not deeply relaxed after a visit to Lago.* ›› Herne-Gysenberg, Revierpark Gysenberg, Am Revierpark 40, Tel. 0 23 23/96 90, www.gysenberg.de

Maximare Spa

Auch hier gilt: Klotzen statt kleckern! Fünf verschiedene Themen-Saunen, eine Solegrotte, der 3 500 qm Saunagarten zum Erholen und Seele-baumeln-lassen sowie ein 450 qm großes Außensolebecken und ein Wellnessresort der Superlative mit neun verschiedenen Treatmentrooms (unter anderem mit TCM und Ayurveda-Massagen) machen einen Trip ins Maximare Spa zu einem erholsamen Kurzurlaub_*"Go all-out!" applies here too. Five varieties of themed saunas, a salt cave, a 3,500 sq m sauna garden for relaxing and letting it all hang out, as well as a 450 sq m outdoor salt pool and a superb spa resort with four different treatment rooms (with TCM and Ayurveda massages, among other treatments). It all makes a trip to Maximare Spa an absolutely restorative short vacation.* ›› Hamm-Mitte, Jürgen Graef Allee 2, Tel. 0 23 81/87 80, www.maximare.com

Meditherme Bochum

Die „Mutter aller Thermen" im Ruhrgebiet entführt ihre Gäste in ein Sauna- und Wellnessparadies der besonderen Art. 15 thematisch unterschiedlich gestaltete Saunen wie zum Beispiel die neue Mühlensauna sowie Dampfbäder, Hamam-Tempel und Vitarium bringen gestresste Großstädter kräftig ins Schwitzen. Der großflächige Wellnessbereich wartet mit einer Vielzahl exotischer Massagen und einem Beautybereich mit zwölf Behandlungsräumen für die Damen und Herren der Schöpfung auf_*The "mother of all thermal springs" in the Ruhr Region takes its guests into a sauna and spa paradise of a special kind. Fifteen saunas, styled according to different themes, bring stressed-out city-dwellers into a powerful sweat. There are a new mill sauna, steam baths, a Hamam temple, and a vitarium. The extensive spa area awaits you with a variety of exotic massages and a beauty area with 12 treatment rooms for women and men.* ›› Bochum-Harpen, Kohlleppelsweg 45, Tel. 0 234/51 65 70, www.meditherme.de

Shiaroma

Ein richtiges Schmuckkästchen in Sachen Wohlfühlen gilt es im Maritim Hotel Gelsenkirchen zu entdecken. In asiatischem Tempelambiente spielen die beiden Shiaroma-Gründer Marcel Boese und Dirk Langer virtuos auf der Klaviatur traditioneller und moderner Massagetechniken. Natürlich gehören auch diverse Beauty- und Kosmetikbehandlungen sowie Entspannungsbäder und Reiki zum Repertoire der Wellnessexperten_*A veritable jewelry box when it comes to spa treatments. It's an absolute must at the Maritim Hotel Gelsenkirchen. In an Asian temple ambience, the two founders of Shiaroma, Marcel Boese and Dirk Langer, play traditional and modern massage techniques on the fingerboard in virtuoso style. Various beauty and cosmetic treatments as well as relaxation baths and reiki are part of the spa experts' repertoire.* ›› Gelsenkirchen-Altstadt, Maritim Hotel, Am Stadtgarten 1, Tel. 0 209/1 55 02 98, www.shiaroma.de

Solbad Vonderort

Im Revierpark lockt das Solbad Vonderort Erholungssuchende mit dem 32 Grad warmen Solebecken und dem größten Saunagarten im Revier mit verschiedenen Themen-Saunen wie Finnischer oder Erd-Sauna sowie großzügigen Liege- und Ruheflächen im fast 4 000 Quadratmeter großen Außenbereich. Nach ausgiebiger Schwitzkur entspannt man wunderbar im kleinen beheizten Außenschwimmbecken oder lauscht dem Knistern des Kaminfeuers im Ruhehaus_*The Solbard Vonderort regional park lures those in search of relaxation with its 32-degree salt pools and the Ruhr Region's largest sauna garden, consisting of various themed saunas, including Finnish and earth saunas. There are also spacious areas to sunbathe and relax in the nearly 4,000 sq m outdoor area. After an extensive sweating cure, you relax wonderfully in the small heated outdoor swimming pool or listen to the crackle of the flames from the relaxation building's fireplace.* ›› Oberhausen-Osterfeld-West, Bottroper Str. 322, Tel. 0 208/99 96 80, www.revierpark.com/solbad

Get wet

Bädermetropole Ruhrgebiet_Ruhr Region – a bathing metropolis

Wasserratten haben im Ruhrgebiet beste Voraussetzungen, ihrem Hobby zu fröhnen. 158 Freizeit-, Kombi-, Hallen- und Freibäder, 22 Badeseen sowie noch einmal 121 Kleinschwimmhallen und Lehrschwimmbecken in Schulen machen das Ruhrgebiet zur Bädermetropole der Republik. Besonders die Erlebnis- und Freizeitbäder bieten Familien mit Kindern ein vielfältiges und abwechslungsreiches Programm für den Kurzurlaub vor der Haustür. Ob spektakuläre Rutschen und Wasserspielbereiche für die Kleinen oder Whirlpools, Liegewiesen und Saunalandschaften für die Großen, hier ist für jeden etwas dabei. Aber auch wer es lieber sportlich aktiv mag, kommt dabei nicht zu kurz, denn die meisten Freizeitbäder bieten ihren Gästen viele Möglichkeiten zur körperlichen Ertüchtigung wie etwa Aquafitness oder Sportschwimmerbecken, in denen die Olympiasieger von morgen ungestört ihre Bahnen ziehen können. Und auch für den gesundheitlichen Aspekt ist in den Bädern des Potts bestens gesorgt, wie zum Beispiel im Aquarius Freizeitbad Borken, das auf die gesundheitsfördernde Wirkung des Solebads setzt oder in der Meditherme Bochum, die sogar ein Kneipp-Becken mit Massagesteinen bereithält.

Water rats could hardly ask for better facilities for indulging their passion. The Ruhr Region is Germany's bathing metropolis with 158 leisure, indoor, outdoor and combination swimming facilities, 22 swim lakes and another 121 small swim facilities and learner pools in schools. The adventure and leisure pools especially offer families with children diverse, multi-faceted opportunities for a short holiday at their doorstep. There is something for everyone here, whether it's spectacular slides or watery play areas for the little ones, or whirlpools, sunbathing lawns or sauna gardens for grown-ups. And anyone preferring more sporty pastimes doesn't come up short. Most of the leisure pools offer their guests training options, such as aqua fitness or sport swimming pools, where the Olympic champions of the future can swim their lengths undisturbed. The pools of the Ruhr Region are also exceptionally suited for health pursuits. They include the Aquarius Freizeitbad Borken, which puts its faith in the healing effects of salt baths, or the Meditherme Bochum, which even has a Kneipp bath with massage stones ready for you.

Freizeit- und Erlebnisbäder_leisure and aqua parks

AQUApark Oberhausen

Oberhausen proudly presents das erste Bergbau-Erlebnis-Bad der Welt! 25 000 qm Zechenfeeling pur erwartet hier die Badegäste. Highlight im wahrsten Sinne des Wortes ist der 18 Meter hohe Förderturm mit Fallrutsche, doch auch die Wasser-Event-Landschaft mit Flöznachbau sowie die Schachthalle mit sprudelnden Geysirbecken und die mit 120 Metern längste X-Tube-Rutsche Deutschlands können sich sehen lassen. Der Aquapark ist dank der riesigen schließbaren Glaskuppel ganzjährig geöffnet_*Oberhausen proudly presents the world's first mining adventure swimming pool! A full 25,000 sq m of pure mine feeling awaits bathers. The highlight in the truest sense of the word is the 18-m hoist frame with a slide. But the water adventure facility with a reproduction of a coal seam and the shaft hall with sputtering geyser pools and the 120-m X-Tube slide, the largest in Germany, are impressive. The water park is open all year around thanks to its closable glass dome.* ›› Oberhausen-Neue Mitte, Heinz-Schleußer-Str. 1, Tel. 0 208/625 35 90, www.aquapark-oberhausen.com

Aquarius Freizeitbad Borken

Jeder Wassermann, der etwas auf sich hält, sollte zumindest einmal die weitläufige Badelandschaft des Aquarius mitten in Borken erkundet haben. Ein 25-Meter-Sportbecken, zwei Lehrschwimmbecken, ein Solebecken, ein Massage-Sprudel-Becken, ein Freibad sowie der Wildwasserkanal garantieren Badevergnügen pur. Geschwitzt und entspannt wird anschließend im Saunagarten_*Any self-respecting water lover should explore the wide-ranging bathing and swimming landscape of the Aquarius, in the middle of Borken. A 25-m sport pool, two teaching swimming pools, a salt pool, a massage whirlpool, an open-air pool as well as the white water canal guarantee pure bathing pleasure. The sweating and relaxation takes place in the sauna garden.* ›› Borken-Borken, Parkstr. 20, Tel. 0 28 61/93 50, www.aquarius-borken.de

Atlantis Dorsten

Wie 20 000 Meilen unter dem Meer fühlt man sich unter der riesigen Glaskuppel der 2001 eröffneten Badelandschaft. Neben zwei Erlebnisbecken, Whirlpool, Solebad und 25-Meter-Sportbecken erwarten den Besucher fünf Hightech-Rutschen mit einer Gesamtlänge von 390 Metern. Im 2009 erweiterten Kinderbereich gibt es Spiel und Spannung für die Kleinen, die 3 500 qm große Sauna- und Wellnesslandschaft ist für die Großen der perfekte Ort zum Ausruhen und Entspannen_*You feel like you're 20,000 Leagues under the Sea under the huge glass dome of this swimming and bathing facility, which opened in 2001. Besides two adventure pools, a whirlpool, salt pool and 25-m sports pool, three high-tech slides with a total length of 390 m await the visitor. The children's area, expanded in 2009, offers play and excitement for the little ones. The 3,500 sq m sauna and spa area is the perfect spot for adults to rest up and relax.* ›› Dorsten-Altstadt, Konrad-Adenauer-Platz 1, Tel. 0 23 62/951 70, www.atlantis-dorsten.de

Copa Ca Backum

Wasserspaß für die ganze Familie, aber vor allem die Kleinen kommen hier voll auf ihre Kosten. Besonders beliebt bei den Wasserflöhen ist das Erlebnisbad mit der 30 Meter-Rutsche und die abwechslungsreichen Veranstaltungen des Kinderclubs. Aber auch die Großen genießen ihren Kurzurlaub in insgesamt acht verschiedenen Becken oder bei einem ausgedehnten Besuch des großen Sauna- und Wellnessbereichs, z.B. in der Kräuter-, Geysir- oder Sternenhimmelsauna_*Watery fun for the entire family, but especially the little ones. They all get their money's worth here. They frolic in the adventure pool with its 30-m slide and at the various events at the Kids' Club. But even grown-ups enjoy their short vacation amid Copa Ca Backum's eight different pools and during extended visits to the large sauna and spa area, for example in the herb, geyser or star-lit saunas.* ›› Herten-Disteln, Über den Knöchel/Teichstr., Tel. 0 23 66/30 73 10, www.copacabackum.de

Freizeitbad Heveney, Witten

Freizeitbad Wananas, Herne

Meditherme Bochum

Freizeitbad Heveney

Schöne Bade-, Sauna- und Freizeitanlage am Kemnader See mit Innen- und Außenbereich. Der lichtdurchflutete Wintergarten sorgt dabei dank seines UV-durchlässigen Daches auch im Winter für Urlaubsbräune_*A nice bathing, sauna and leisure complex at the Kemnader lake with an indoor and outdoor area. You can get a vacation tan even in winter, thanks to the brightly lit winter garden with its roof that lets through ultraviolet rays.* ›› Witten-Heven, Querenburger Str. 35, Tel. 0 23 02/562 63, www.kemnadersee.de

Freizeitbad Wananas

Familienfreundlichkeit wird hier groß geschrieben. Während der Nachwuchs im Aktionsbecken mit Wasserkanonen versucht, das Piratenschiff zu entern und die ganz Kleinen auf der Affeninsel toben, können die Erwachsenen im Sportbecken überflüssige Pfunde abtrainieren und dann im Außenbecken oder auf der Liegewiese relaxen. Zur Tiefenentspannung stehen Sauna, Solarien sowie Tepidarium und Infrarotkabine zur Verfügung. Jeden 1. Samstag im Monat Mondscheinsauna mit Cocktails und Snacks bis 2.00 Uhr_*Family-friendliness is invested with great importance here. Youngsters armed with a water cannon try to board a pirate ship in the adventure pool and the little ones romp around monkey island. Grown-ups meanwhile can work off their excess weight in the sports pool and then relax in the outdoor pool or on the sunbathing lawn. A sauna, solariums, tepidariums and infra-red cabins are available for deep relaxation. Moonlight sauna with cocktails and snacks until 2 am on the first Saturday of every month.* ›› Herne-Baukau-West, Am Freibad 30, Tel. 0 23 25/92 60 23, www.baeder.herne.de

Inselbad Bahia

Hier ist jeder, der reif für die Insel ist, perfekt aufgehoben. Denn warum in die Ferne schweifen, wenn das Gute vor der Haustür liegt. Die großflächige, in karibischem Flair gestaltete Badelandschaft bietet mehrere Becken unterschiedlicher Größe, zwei Whirlpools, eine 70 m lange Event-Rutsche, die Weichen-Rutsche „Aqua Choice“ und natürlich einen Kinderbereich. Auch der Saunabereich lässt mit seinen neun verschiedenen Themensaunen und dem Highlight, der orientalischen Rhassoul-Zeremonie, keine Wünsche offen_*Anyone who is ready for an island vacation is in excellent hands here. Why travel far and wide when everything is at your doorstep? This extensive swimming facility with a Caribbean flair has several pools in various sizes, two whirlpools, a 70-m adventure slide, the Aqua Choice switch-slide and, naturally, a children's area. The sauna park leaves no wishes unfulfilled with its nine different themed saunas and its highlight, the oriental rhassoul ceremony.* ›› Bocholt-Stenem, Hemdener Weg 169, Tel. 0 28 71/2 72 66 33, www.bahia.de

Lago

Siehe Wellness, Seite 153_*See Wellness, page 153.* ›› Herne-Gysenberg, Am Revierpark 40, Tel. 0 23 23/96 90, www.gysenberg.de

Maritimo

„Ein Badeerlebnis für die ganze Familie“ versprechen die Betreiber, und das ist nicht übertrieben. Zwei Rutschen mit einer Gesamtlänge von knapp 200 Metern, ein 25-Meter-Becken, Whirlpool, Turboduschen, Strömungskanal und ein ganzjährig geöffnetes Außenbecken garantieren Badespaß. Für die kleinen Wassermänner und Nixen gibt es in der Kindererlebniswelt Spiel und Spaß ohne Ende_*The operators promise “a watery adventure for the entire family,” and that's not an exaggeration. Two slides with a total length of 200 m, a 25-m pool, whirl pool, turbo showers, flow channel, and an outdoor pool open all year long – it all guarantees fun in the water. The fun and games never end for the little water rats in the children's adventure area.* ›› Oer-Erkenschwick-Klein-Erkenschwick, Am Stimbergpark 80, Tel. 0 23 68/698 0, www.maritimo.info

Maximare

Maximaler Spaß im kühlen Nass für alle Altersgruppen: Während sich die Kleinen in der Aquawelt mit Wellenbecken, zwei Riesenrutschen und Strömungskanal vergnügen, entspannen die Großen in der Wellnessoase mit Saunen, Massagen und Solebecken. Spätestens in einem der Cafés treffen sich dann aber alle wieder_*Maximum fun in the cooling water for all ages. While the kids play in Aqua World with wave pools, two huge slides and a flow channel, the grown-ups relax in the spa oasis with saunas, massages and saltwater pools. Then everyone gets together again in one of the cafes.* ›› Hamm-Mitte, Jürgen-Graef-Allee 2, Tel. 0 23 81/87 80, www.maximare.com

Meditherme Bochum

Die einzigartige, in mediterranem Stil gestaltete Poollandschaft entführt den Besucher in südliche Gefilde. Durch eine Schleuse lässt es sich bequem zwischen den beheizten In- und Outdoorpools wechseln. Im Whirlpool und im warmen Natursolebecken vergisst man schnell seine Alltagssorgen, der krönende Abschluss ist ein Abstecher ins Kneipp-Becken mit integrierten Massage-Steinen_*Designed in Mediterranean style, this unique pool facility takes the visitor to southern realms. Thanks to a watergate, you can move comfortably between the heated indoor and outdoor pools. In the whirlpool and the natural salt pool, you forget your everyday troubles. The crowning conclusion is a side trip into the Kneipp pool with integrated massage stones.* ›› Bochum-Harpen, Kohlleppelsweg 45, Tel. 0 234/51 65 70, www.meditherme.de

Niederrhein-Therme

Karibik-Wellenbad mit einer ganzjährig betriebenen Außenanlage und Solebecken. Die 16 Saunen mit wöchentlich wechselndem Aufgussprogramm – im Sommer leicht und frisch, in der kalten Jahreszeit sinnlich duftend – laden zum Kurzurlaub für Körper und Seele ein. Wellness- und Beautybehandlungen sorgen für zusätzliche Entspannung_*Caribbean wave pool in a year-round facility and saltwater pool. The 16 saunas with an infusion program that changes weekly – light and fresh in summer, and sensually aromatic in the colder periods – invite you on a short holiday for body and soul. Spa and beauty treatments provide additional relaxation.* ›› Duisburg-Röttgersbach, Wehofer Str. 42, Tel. 0 203/995 84 12, www.niederrhein-therme.de

Solbad Vonderort

Siehe Wellness, Seite 153_*See Wellness, page 153.* ›› Oberhausen-Osterfeld-West, Bottroper Str. 322, Tel. 0 208/99 96 80, www.revierpark.com/solbad/

Sportparadies

Paradiesische Zustände herrschen im Badeparadies zu Gelsenkirchen. Im riesigen Hallenbad sorgt die Wellenmaschine einmal pro Stunde für ordentlichen Seegang, während auf 48 000 qm Freibadgelände der Bär steppt. Hier haben Wasserratten die Qual der Wahl: Bahnen ziehen im 50-Meter-Becken oder in einem der vier weiteren großen Außenbecken, den Sprung vom 10-Meterturm wagen oder doch lieber eine Runde Beachvolleyball spielen und sich danach auf der weitläufigen Liegewiese die Sonne auf den Pelz scheinen lassen_*Gelsenkirchen's bathing paradise truly has paradisiacal conditions. The wave machine in the giant indoor pool creates a proper sea swell once an hour while there's lots of fun to be had on the 48,000 sq m bathing grounds. Water rats are spoilt for choice here. You can swim laps in the 50-m long pool or dare a dive from a 10-m tower into one of the four other outdoor pools, or perhaps enjoy playing beach volleyball and afterwards top up your tan on the extensive sunbathing lawns.* ›› Gelsenkirchen-Erle, Adenauerallee 118, Tel. 0 209/954 31 10, www.sport-paradies.de

Natur & Ausflug_
nature & days out

Baldeneysee, Haus Scheppen Anleger, Essen

(Ent-)Spannende Erlebnisse im Grünen_natural thrills

An dieser Stelle ist es angebracht mit einigen althergebrachten Ruhrpott-Klischees aufzuräumen. Dreckige Luft, schwarzgraue Dunstglocken über den Städten, braungelbliche Gewässer und Kraterlandschaften, die dem Mond zur Ehre gereichen würden, gehören längst der Vergangenheit an. Das Revier präsentiert sich heute als grüne Lunge Nordrhein-Westfalens, etwa zwei Drittel des Gebiets sind von Wäldern, Wiesen und Feldern bedeckt. Weitläufige Waldgebiete wie etwa die Haard oder die Elfringhauser Schweiz bieten kilometerlange Rad- und Wanderwege, dazu kommen rund 4 200 Parks und Gartenanlagen. Darüber hinaus werden 40 Prozent der Fläche von Gewässern eingenommen, zahlreiche Badeseen sowie die sechs Ruhrstauseen wie der Kemnader See bei Witten oder der Baldeneysee in Essen sind beliebte Naherholungsziele.

Langzeitprojekte wie der Emscher Landschaftspark haben im Herzen des Ruhrgebiets von Duisburg im Westen bis Kamen im Osten zahlreiche neue Grünanlagen, Erholungsflächen und Orte zur aktiven Freizeitgestaltung geschaffen. Industriebrachen wurden renaturiert und zu Erlebnisorten umgestaltet. So warten die zahlreichen begrünten Halden neben atemberaubenden Panoramen auch mit teils spektakulären Kunstwerken auf. Zahlreiche Tier- und Freizeitparks sind beliebte Ausflugsziele für Familien, einige davon weit über die Grenzen des Ruhrgebiets hinaus bekannt, wie der Dortmunder Zoo oder der Movie Park Germany in Bottrop.

Und dass Geschichte im Ruhrgebiet nicht bloß Bergbau und Industriedenkmäler bedeutet, beweisen die unzähligen, teils noch sehr gut erhaltenen Burgen, Schlösser und Klöster, die zu besichtigen sind. Und wer gar Lichtjahre in die Vergangenheit schauen will, ist in einer der Sternwarten und Planetarien wie dem Zeiss Planetarium in Bochum bestens aufgehoben, wo die Strahlen längst erloschener Sterne die Besucher in ihren Bann ziehen.

At this point, it's time to clear up some time-honored Ruhr clichés. They relate to the region's supposedly dirty air, its gray-black haze, and its brownish yellow water, not to mention a cratered landscape that would do credit to the moon. But they belong to a distant past. The Ruhr has become the green lung of North Rhine-Westphalia, with more than two-thirds of the region covered with forests, grasslands and fields. Extensive wooded areas such as the Haard and Elfringhauser Schweiz offer miles of cycling and hiking trails, and there are about 4,200 parks and gardens. Moreover, water covers 40 percent of their surface. The many lakes for swimming and the six Ruhr reservoirs such as the Kemnader Lake near Witten or Lake Baldeney in Essen are popular leisure attractions for the surrounding urban areas.

Long-term projects such as the Emscher landscape park have created green spaces, as well as leisure and recreation areas in the heart of the Ruhr Region, from Duisburg in the West to Kamen in the East. Industrial sites have been returned to nature and reshaped into venues for adventure. For example, many of the newly verdant slag heaps offer breath-taking panoramic views and, in some cases, spectacular works of art. Many zoos and leisure parks are popular excursion destinations for families; some of them, such as the Dortmund Zoo and Movie Park Germany in Bottrop, are known far beyond the limits of the region.

You can visit countless castles, manors and cloisters, some of them very well maintained. They evidence that the history of the Ruhr Region is not just mining and industrial monuments. And if you want to look light-years into the past, you will have an ideal vantage point at one of the region's observatories and planetariums, including the Zeiss Planetarium in Bochum. There the beams of long-extinguished stars hold visitors in their thrall.

Sechs-Seen-Platte, Duisburg

Kemnader See, Foto: Lutz Leitmann/Stadt Bochum

Silbersee II Haltern

Badeseen & Badeplätze_lakes and bathing areas

Auesee

Der Baggersee bietet v.a. ein Refugium für bedrohte Pflanzen- und Tierarten und ist deshalb in großen Teilen nicht zugänglich. In abgetrennten Bereichen kommen aber auch Wasserratten auf ihre Kosten. DLRG-überwacht_*This quarry lake is mainly a refuge for threatened plant and animal species, and so wide areas are not accessible to visitors. In the publicly accessible areas, water rats can have a great time. Life guard station.* ›› Wesel, Auedamm, Tel. 0281/20323 20

Baldeneysee

Der größte der sechs Ruhrstauseen ist zugleich Naherholungsgebiet und Wassersportparadies. Aus dem ganzen Ruhrgebiet pilgern Badegäste in den Sommermonaten an die Ufer des Sees, um zu rudern, zu surfen und zu segeln, Kanu und Treetboot zu fahren, zu angeln oder einfach nur zum Schwimmen. Dabei ist der Seaside Beach Baldeney (siehe Seite 148) zentrale Anlaufstelle, doch auch auf den Uferwegen tummeln sich Radfahrer, Spaziergänger und Inlineskater. Weniger Aktive erkunden von Ende April bis Anfang Oktober den See bei einer Rundfahrt auf einem Schiff der Weissen Flotte_*Lake Baldeney, the largest of the six Ruhr reservoirs, is both a metropolitan recreation area and a water sports paradise. Bathers from the entire Ruhr Region migrate to the shores of these lakes in the summer, to row, surf and sail, to paddle a canoe or drive a paddle boat, to fish or just to swim. The Seaside Beach Baldeney (see page 148) is the central meeting spot, but cyclists, strollers and inline skaters also liven up its shores. From the end of April to early October, the less active explore the lake with a tour on a White Fleet cruise ship.* ›› ■ Essen-Bredeney, Freiherr-vom-Stein-Str., www.baldeneysee.de ■ Kontakt Weisse Flotte Baldeney, Essen-Fischlaken, Hardenbergufer 379, Tel. 0201/840 43 60, www.flotte-essen.de

Bettenkamper Meer

Baden wie zu Großmutters Zeiten lässt es sich wunderbar im Naturfreibad Bettenkamper Meer. 1924 an einem alten Rheinarm eröffnet, versprüht es immer noch den Charme der 20er Jahre. Die 13 Meter lange Wasserrutsche hat gottlob ein paar Jahre weniger auf dem Buckel_*You can have a great time swimming just like people did in grandmother's time in the natural outdoor pool, the Bettenkamper Sea. Opened in 1924 on an old arm of the Rhine, it still radiates the charm of the 1920s. Its 13-m water slide doesn't go back quite that far, thank goodness.* ›› Moers-Bettenkamp, Krefelder Str. 190, Tel. 02841/299 73, www.bettenkamper-meer.de

Freizeitsee Menzelen

Der Name des Sees wird dem vielfältigen Angebot an Aktivitäten durchaus gerecht. Ob Angeln, Tauchen, Schwimmen, Surfen, Chillen unter Strohschirmen im Strandbad oder eine Partie Beachvolleyball, hier ist für jeden etwas dabei_*The name of the lake, Menzelen recreational lake, lives up to its multi-faceted offerings. Whether fishing, diving, swimming or surfing, chilling out under straw umbrellas on the beach, or playing in a beach volleyball match, there is something for everyone here.* ›› Alpen-Menzelen-Ost, Gester Straße, www.alpen.de

Glörtalsperre

Vor allem Wanderer wissen die landschaftliche Schönheit rund um die Glörtalsperre zu schätzen, aber auch Badegäste zieht es hierher. Am Nordufer des Stausees lockt ein gepflegter Naturstrand; sanitäre Anlagen, Umkleiden, Gastronomie sowie DLRG-Station sind vorhanden. Hundebesitzer aufgepasst, es gibt einen eigenen Badestrand für Eure Vierbeiner!_*Hikers especially appreciate the beautiful countryside around Glörtal dam, but it draws swimmers as well. A groomed natural beach beckons on the north shore of the reservoir. Rest rooms, dressing rooms, eateries and a life guard station are all available there. Dog owners, take note: the four-legged friends have their own beach.* ›› Breckerfeld, Glörstraße, www.gloer.de

Halterner Stausee

Mit 300 ha einer der größten Stauseen im Ruhrgebiet und landschaftlich wunderschön zwischen den beiden großen Waldgebieten Haard und Hohe Mark gelegen. Er gilt als Mekka für Wassersportler, Kajak- oder Tretbootfahren ist hier genauso angesagt wie Surfen, Segeln oder mit dem Ausflugsschiff „Möwe“ eine Runde um den See zu schippern. Wasserratten sind im Seebad Haltern genau richtig: Auf 8 ha und 800 m Natursandstrand gibt es zahlreiche Sport- und Spielmöglichkeiten sowie Gastronomie_*At 300 hectares, one of the Ruhr's largest reservoirs. It's wonderfully situated between two forest areas, Haard and Hohe Mark. It's considered a paradise for water sports. Kayaking and paddle boating are just as trendy as surfing, sailing or floating along on a tour of the lake on board the Möwe excursion ship. Water rats at the Haltern beach are in just the right place: there is plenty of opportunity for sports, good food and playing around on its eight hectares and 800 m of natural sand beach.* ›› Seebad Haltern, Haltern am See, Hullerner Str. 52, Tel. 02364/2539, www.seebad-haltern.de

Harkortsee

1931 ursprünglich als Flusskläranlage angelegt, hat sich der Harkortsee über die Jahre zum Paradies für Wassersportler und einem beliebten Naherholungsgebiet entwickelt. Die Auswahl ist groß, denn neben den vielfältigen Möglichkeiten, den See mit Kanu, Surfbrett oder Segelboot zu entdecken, befährt die „MS Harkort“ von Ende März bis Ende Oktober den Stausee. Freibadfreunde zieht es in den Sommermonaten zum frisch renovierten und direkt am See gelegenen Naturbad Wetter_*Built in 1931 as part of a river filtration system, Harkort Lake has become a paradise for water sports and a popular metropolitan recreation area over the years. There's an array of things to do: aside from the various ways to discover the lake with canoe, surfboard or sailboat, the MS Harkort cruise boat plies the reservoir from the end of March to the end of October. During the summer, it draws outdoor pool fans to Wetter's newly upgraded natural swimming pool next to the lake.* ›› Alt-Wetter, Naturbad Wetter, Gustav-Vorsteher-Str. 36, Tel. 02335/970780, www.stadt-wetter.de

Horstmarer See

Eine kleine Perle unter den Badeseen im Pott. Der immer top gepflegte Strand sowie die blitzblanken Liegewiesen des Strandbads am Nordufer machen das Planschen und Sonnen zu einer wahren Freude. Da der Horstmarer See mitten im Seepark Lünen mit seinen vielen Freizeitgestaltungsmöglichkeiten liegt, ist ein Abstecher nach Lünen besonders für Familien lohnend_*A small pearl among the Ruhr's swimming lakes. The always superbly groomed beach and the tidy sunbathing lawn on the north shore make all the sunning and splashing around a real pleasure. Since Horstmarer lake is in the middle of the Lünen Lake Park with its many recreational opportunities, a detour toward Lünen is especially worth the trip for families.* ›› Lünen, Schwansbeller Weg, Tel. 02306/104 16 71, www.luenen.de/seepark

Kemnader See

An den Stadtgrenzen von Bochum, Witten und Hattingen gelegen, zieht der jüngste der Ruhrstauseen Erholungssuchende an wie die Motten das Licht. Segeln, Surfen, Paddeln, Rudern, Angeln – auf dem See ist außer Baden alles erlaubt. Doch dafür gibt es nicht weit vom Nordufer des Sees das Freizeitbad Heveney, in dem das ganze Jahr über geplanscht werden kann_*This is the newest of the Ruhr's reservoirs and it draws those looking for rest and recreation like moths to a flame. It's on the borders of Bochum, Witten and Hattingen and sailing, surfing, paddling and rowing boats, and fishing, are all allowed, but swimming isn't. However, not far from the north bank there's the Heveney leisure baths where you can take the plunge all year.* ›› Freizeitbad Heveney: Witten-Heven, Querenburger Str. 35, Tel. 02302/5 62 63, www.kemnadersee.de

Kruppsee

Baggersee und Freibad zugleich, denn während geübte Schwimmer den See mit seinen recht steil abfallenden Ufern bevorzugen, können die anderen den beheizten Pool gleich nebenan nutzen. Ein Kiosk, die große Terrasse und verschiedene Sportmöglichkeiten machen den Kruppsee für fast jeden zu einem attraktiven Ausflugsziel_*Quarry lake and open-air pool in one. While experienced swimmers prefer the lake with its extremely steep banks, others can use the heated pool next door. A kiosk, a large terrace and various sport options make the Krupp lake an attractive day out for almost anyone.* ›› Freibad Kruppsee, Duisburg-Friemersheim, Bachstr. 2, Tel. 02065/41433

Nord- und Südsee Xanten

Am 900 m langen Sandstrand des südlichen Badesees geben sich Sonnenhungrige regelmäßig ihren Urlaubsträumen hin. Sportliche können sich am Wasserskifahren, Segeln oder Surfen versuchen_*Sun-worshippers regularly abandon themselves to their vacation dreams on the 900-m long sandy beach. Sportier types can try water skiing, sailing and surfing.* ›› Xanten-Ward, Info-Center: Strohweg 2, Tel. 02801/715656

Sechs-Seen-Platte

Nur einen Katzensprung von Duisburgs Innenstadt entfernt präsentiert sich dem gestressten Großstädter ein wunderschönes und vielfältiges Naherholungsgebiet. Sechs Baggerseen (Wambachsee, Masurensee, Böllertsee, Wolfssee, Wildförstersee und Haubachsee) laden zum Segeln, Bootfahren, Surfen, Angeln und Schwimmen ein. Rund um die Seeufer spaziert, joggt oder radelt man auf einem knapp 18 km langen Wegenetz_*This lovely and diverse recreational area for stressed-out urbanites is just a stone's throw from Duisburg's inner city. Six quarry lakes (Wambachsee, Masurensee, Böllertsee, Wolfssee, Wildförstersee and Haubachsee) invite visitors to sail, take a boat trip, surf, fish or swim. There is a nearly 18-km trail around the banks of the lakes for walking, jogging or cycling.* ›› Duisburg-Wedau, -Buchholz & -Großenbaum

Silbersee II Haltern

Als einer der beliebtesten Badeseen im Pott lockt dieses ehemalige Baggerloch mit knapp einem Kilometer feinstem Sandstrand und 8 ha Liegefläche. Zwei moderne Sanitäranlagen, ausreichend (kostenpflichtige) Parkplätze sowie die neue Erlebnisgastronomie Treibsand machen einen Trip zum Silbersee II zu einem Kurzurlaub. Eine DLRG-Station sorgt für die Sicherheit der Badegäste_*This former excavation site is now one of the most popular swimming lakes in the region, luring visitors with nearly a kilometer of the finest sand beach and eight hectares of sunbathing lawn. Two modern sanitary facilities, ample parking (for a fee), and the new Treibsand entertainment restaurant make a trip to Silbersee II a short holiday. A life guard station assures safe swimming.* ›› Haltern am See

Halde Hoheward, Herten

Halde Hoheward, Herten

Freizeitziele im Ruhrgebiet_
leisure tips for the Ruhr Region

Halden & Landmarken_ slag heaps and landmarks

Alsumer Berg
Die ehemalige Schuttdeponie an der Mündung einer der Emscherarme nördlich von Duisburg-Beeck gilt als Mekka für Fotografen aus ganz Europa. Auf der 50 Meter hohen, renaturierten Erhebung hat man eine fantastische Aussicht auf die umliegenden Hochöfen und Stahlwerke sowie im Westen auf die ländlich geprägte Landschaft am Niederrhein_*This former tip is a mecca for photographers from all of Europe. It stands at the mouth of one of the arms of the Emscher River, north of Duisburg-Beeck. From this 50-m rise, you have a fantastic view of the surrounding blast furnaces and steel works, along with the rural landscape of the Lower Rhine to the West.* ›› Duisburg-Marxloh, Alsumer Steig

TIPP » Halde Beckstraße mit Tetraeder
Eine der größten und wohl auch spektakulärsten Halden im Ruhrgebiet. Für geübte Bergwanderer sollten die 90 Meter zum Gipfel der Halde kein Problem sein, doch was dann kommt, nötigt selbst erfahrenen Alpinisten Respekt ab. Ganze 60 Meter hoch erhebt sich da nämlich der Tetraeder, eine dreidimensionale begehbare Stahlpyramide. Über 387 Stufen und drei Aussichtsplattformen lässt sich das Stahlkonstrukt erklimmen. Schwindelfreiheit ist dabei von Vorteil, denn sowohl die Plattformen als auch die Stahltreppe sind frei schwebend eingehängt. Einmal oben angekommen, wird man mit einem atemberaubendem Blick übers Ruhrgebiet belohnt. Bei günstigem Wetter sieht man Duisburgs Stahlwerke und sogar bis zur Arena auf Schalke_*One of the largest and arguable most spectacular slag heaps in the Ruhr Region. The 90 m to its summit ought to pose no difficulties for experienced mountain hikers. But what comes next demands the respect of even experienced Alpinists. The Tetraeder, a three-dimensional, walkable steel pyramid, rises 60 m high. Climbers use 387 steps and three viewing platforms to reach the top. It helps not to become dizzy easily, since both the platforms and the steel stairway hang freely. Once you're at the summit, you are rewarded with a breathtaking view of the Ruhr. When the weather is clear, you see Duisburg's steel plants and even as far as the Schalke Arena.* ›› Bottrop-Batenbrock, Beckstr. 1

Halde Brockenscheidt
Mit ihren 14 Metern ist die Halde zwar der Zwerg unter den Schuttbergen im Ruhrgebiet, dennoch bietet sich auf dem Haldenplateau ein schöner Panoramablick auf das ehemalige Zechengelände, die Stadt Waltrop und das östliche Ruhrgebiet. Möglich macht's ein besonderer Aussichtsturm: Der von Jan Bormann entworfene, gut 15 Meter gen Himmel ragende Turm aus 1 000 Spurwerklatten bietet Besuchern in 9 Metern Höhe eine Plattform, von der aus man den Blick in die Ferne schweifen lässt_*At an elevation of just 14 m, this slag heap is indeed a dwarf among the piles in the Ruhr Region. But its plateau still offers beautiful panoramic views of the former mine grounds, the city of Waltrop and the eastern Ruhr Region, thanks to a special viewing tower: Designed by Jan Bormann, this tower made of 1,000 hardwood cross-supports provides visitors with a 9-m platform, from which you can scan the horizon.* ›› Waltrop, Sydowstraße

Halde Haniel
Das Multitalent unter den „Industriebergen" des Potts – diese Halde hat nämlich neben den üblichen sportlichen Freizeitaktivitäten wie Joggen, Wandern oder Mountainbiken noch einiges mehr im Angebot. So führt der 1995 eingeweihte Kreuzweg über 15 Stationen auf den Haldengipfel, wo ein Kreuz aus Spurlatten an den Papstbesuch des Bergwerks Prosper-Haniel vom 2. Mai 1987 erinnert. Kulturbeflissene zieht es dann ein paar Meter weiter in das nach griechischem Vorbild errichtete Amphitheater. Bis zu 800 Zuschauer verfolgen hier Bühnenklassiker wie den Sommernachtstraum oder die Dreigroschenoper. Zudem kann man die aus über 100 Eisenbahnschienen bestehende Installation des spanischen Künstlers Augustin Ibbarola bewundern_*The all-rounder among the "industrial mountains" of the Ruhr Valley – this slag heap has something more to offer than the usual sports-related leisure activities, such as jogging, hiking or mountain-biking. The Way of the Cross, which was inaugurated in 1995, runs through 15 stations to the mound's summit, where a cross made from beams recalls the papal visit to the Prosper-Haniel mine on May 2, 1987. Showing a strong cultural bias, the path takes you a few meters further to an amphitheater constructed in Greek style. Up to 800 spectators watch classics such as A Midsummer Night's Dream or The Threepenny Opera. You can also marvel at the structure that Spanish artist Augustin Ibbarola constructed from more than 100 train rails.* ›› ■ Bottrop-Fuhlenbrock, Fernewaldstraße ■ Kontakt Amphitheater: Tel. 0 20 41/76 69 50

TIPP » Halde Hoheward
Mit 160 Metern Höhe der Mount Everest unter den Industriebergen, bildet diese Halde das Herzstück des Landschaftsparks Hoheward. Beliebter Zugang zur 1,6 qkm umfassenden Halde ist die knallrote Drachenbrücke, dann geht es über Serpentinen oder wahlweise eine Treppe auf das Plateau. Und hier wird man nicht nur mit einem einmaligen Ausblick belohnt: Das 45 Meter hohe Horizontobservatorium sowie die 3 000 qm große Horizontalsonnenuhr mit einem 8,50 m hohen Obelisken als Zeiger sind ein absolutes Highlight und locken seit ihrer Einweihung Scharen von Besuchern an_*At 160 meters, the Mount Everest of industrial mountains forms the core of the Hoheward landscape park. The brilliant red Dragon Bridge is the popular means of access to the 1.6 sq km slag heap, and then you proceed via switchbacks or a stairway to the plateau. Once you arrive, you aren't merely rewarded with an extraordinary view: The 45-m Horizont Observatory with its 8.5-m obelisk as a pointer, and the 3,000 sq m horizontal sundial are tremendous attractions, drawing throngs of visitors since they were built.* ›› Herten-Süd, Im Emscherbruch, Tel. 0 23 66/18 11 60

Halde Norddeutschland
Gar nicht norddeutsch flach erhebt sich die mit 102 Metern Höhe und 81 Hektar Fläche größte Bergehalde im Pott. Die begrünte Halde lässt sich auf verschiedenen Wegen erklimmen, der direkteste führt über die 359 Stufen der „Himmelsleiter" aufs Haldentop. Dort angekommen erblickt man das Hallenhaus, ein Gerippe aus Stahlträgern in Form der am Niederrhein und in Norddeutschland bis ins 19. Jahrhundert hinein traditionellen Hausbauweise. Hier findet sich auch ein Thing-Platz, der wie das Hallenhaus für Veranstaltungen genutzt wird. Außerdem tummelt sich auf der Halde vom Reiter, Wanderer, Jogger und Paraglider bis hin zum Modellbauflieger ein buntes Völkchen. In den Abendstunden entfaltet die Halde ihre ganze Pracht, wenn Hallenhaus, Himmelstreppe und Thingplatz mit insgesamt mehreren hundert LEDs ins rechte Licht gerückt werden_*Far from being a typical North German flatland, the largest slag mountain in the Ruhr Region rises 102 m into the air and covers 81 hectares. This pile has been restored to nature and can be climbed in a variety of ways. The most direct takes you up the 359 steps of the "Stairway to Heaven" to the summit. Arriving there, you catch sight of the Hallenhaus, a skeletal framework of steel beams, in the style of the home construction common in the Lower Rhine and Northern Germany as late as the 19th century. The summit also features the Thingplatz, an events venue similar to the Hallenhaus. A colorful crowd romps around the slag heap, everyone from horse riders, hikers, joggers and paragliders to model airplane hobbyists. The mound unveils all its grandeur in the evening, when Hallenhaus, Heaven's Ladder, and the Thingplatz burst into light with the help of several hundred LEDs.* ›› Neukirchen-Vluyn, Geldernsche Straße

Halde Pattberg
Als eine der jüngeren Halden im Revier ist der Pattberg besonders beliebt bei Wanderern, Radfahrern, Gleitschirm- und Drachenfliegern. Hat man erst einmal die rund 75 Meter auf das Haldentop überwunden, erwartet einen das zur Erinnerung an den ersten ökumenischen Gottesdienst auf dem Pattberg errichtete Gipfelkreuz sowie eine wunderbare Aussicht auf die benachbarten Halden Rheinpreußen und Nordeutschland sowie über den Niederrhein und Duisburg_*The Pattberg slag heap, one of the youngest in the region, is especially popular with hikers, bicyclists, paragliders and hanggliders. Once you make it the roughly 75 meters to the top, you are greeted with a cross, erected to commemorate the first ecumenical religious serves on Pattberg, as well as a wonderful view of the neighboring Rheinpreußen and Nordeutschland mounds, along with Duisburg and the Lower Rhine.* ›› Moers-Repelen, Pattbergstraße

Halde Rheinelbe
Ein schönes Beispiel für die Selbstheilungskräfte der Natur ist das Gelände rund um und auf der Halde Rheinelbe. Bereits 1928 wurde die gleichnamige Zeche stillgelegt und sich selbst überlassen. So konnten sich eine Vielzahl von wild wuchernden Pflanzen, Sträuchern und Bäumen ihren Lebensraum zurückerobern, rasch folgte auch eine Besiedlung durch zahlreiche Tierarten. Auf dem Weg zur Halde begegnet man im Skulpturenwald zahlreichen Werken des Künstlers Herman Prigann, erschaffen aus Naturmaterialien und Überbleibseln der industriellen Vergangenheit des Potts. Die vegetationslose Spitze der Halde krönt eine 12 Meter hohe Skulptur aus Betonblöcken, die sogenannte Himmelsleiter. Einen wunderbaren Ausblick auf die Umgebung genießt man im östlichen Teil der Halde auf einer künstlich errichteten Felswand von 30 Metern Höhe_*The grounds on and around the Rheinelbe slag heap are beautiful examples of the self-healing power of nature. Its namesake mine was shut down in 1928 and left fallow. As a result, plants, shrubs and trees of all types grew wildly and rampantly, repossessing the space. Numerous animal species quickly followed with colonies of their own. On the way to the Rheinelbe heap, you encounter numerous works of the artist Herman Prigann, created from natural materials and the remnants of the*

Legoland Discovery Center, Duisburg

Movie Park Germany, Bottrop

Ruhr Region's industrial past. The so-called "Stairway to Heaven," a 12-m sculpture made from concrete blocks, crowns the heap's vegetation-less summit. On the eastern section of the mound, on a 30-m, artificial rock wall, you can enjoy a wonderful view of the environs ›› Gelsenkirchen-Ückendorf, Leithestraße

Halde Rheinpreußen

Allabendlich erstrahlt eine imposante Landmarke in warmen Rottönen auf dem Haldenplateau – ein 30 Meter hoher, begehbarer Aussichtsturm in Form einer für den Untertagebau typischen Grubenlampe. Die von Otto Piene entworfene Lichtinstallation „Geleucht" mit insgesamt 61 Beleuchtungskörpern und der überdimensionalen Davy-Lampe soll dabei die mühsame und gefährliche Arbeit der Kumpel anno dazumal ins rechte Licht rücken_*Every evening, an imposing landmark on the heap's plateau radiates warm red hues. It is a 30 m viewing tower, accessible to visitors, in the form of a mining lamp typical of subterranean construction. Designed by Otto Piene, the lighting installation, called Geleucht, has 61 lighting elements and an oversized Davy lamp. It's all intended to put the grinding, dangerous work of times long past into the right light.* ›› Moers-Baerler Busch, Gutenbergstraße

Halde Rungenberg

Tagsüber eher unspektakulär, entfaltet die Halde ihren Charme, sobald die Sonne im im Westen untergegangen ist. Dann nämlich kreuzen sich über dem Rungenberg die Lichtkegel, die von zwei überdimensionalen Scheinwerfern in den Gelsenkirchener Nachthimmel geworfen werden. Diese sind auf zwei benachbarten, aus schwarzem Schotter aufgeschütteten Pyramiden platziert. Ebenso sehenswert, allerdings besser bei Tageslicht, ist die auf dem Haldentop im Boden eingelassene Landschaftsskulptur Schienenplateau, ein Bodenrelief bestehend aus 5 000 ausrangierten Zechenbahngleisen_*Rather unspectacular during the day, the heap reveals its charm as soon as the sun sets in the West. Then the cones of light cross each other over the Rungenberg mound, beamed into the Gelsenkirchen night sky by two oversized spotlights. They are placed on two neighboring pyramids built up with black rubble. Another sight worth seeing, preferably by day, is the Schienenplateau, a landscape sculpture set in the ground at the top of Halde Rungenberg. It is a relief made up of 5,000 train rails.* ›› Gelsenkirchen-Buer, Holthauser Straße

Halde Schurenbach

Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft des Ruhrgebiets lassen sich auf der Schurenbachhalde im Essener Stadtteil Altenessen hautnah erfahren. Auf zahlreichen Wegen und Pfaden entlang der komplett begrünten Flanken des Abraumbergs erklimmt man das Plateau, auf dem sich dem Wanderer ein vollkommen neues Szenario eröffnet. Inmitten einer kargen, mit Abraummaterial bedeckten Fläche, erhebt sich eine vom amerikanischen Bildhauer Richard Serra entworfene, knapp 70 Tonnen schwere, 14,5 Meter hohe Bramme (Walzstahlplatte) als Symbol und Denkmal der industriellen Vergangenheit des Ruhrgebiets_*You can experience the Ruhr Region's past, present and future up-close in Essen's Altenessen district. You climb up to the plateau on the many lanes and paths along the entirely green, natural flanks of the slag heap. Once you complete the ascent, a whole new scene opens up to the hiker. Designed by American sculptor Richard Serra, a nearly 70-tonne, 14.5-m slab (a rolled steel plate) rises from the middle of a scraggy landscape covered with excavated material, creating a symbol and monument of the Ruhr's past.* ›› Essen-Katernberg, Emscherstraße

Halde Schwerin

Sie gehört zu den kleineren ihrer Art, macht ihren Mangel an Größe aber durch die spektakuläre Installation auf dem Haldenplateau wieder wett. Dort bilden 24 Stelen aus Edelstahl eine gigantische, begehbare Sonnenuhr, die Zeit visuell erfahrbar werden lässt. Schon der Aufstieg zur Halde ist Teil des Konzepts, man hat die Möglichkeit, über vier Treppen auf das Plateau zu gelangen, die exakt auf die vier Himmelsrichtungen ausgerichtet sind und so ein Geokreuz bilden. Dabei besteht jeder der vier Haldenzugänge aus anderen, für die Industrievergangenheit des Potts typischen Materialien wie Grubenholz, Eisenbahn-Schwellen, Stahlbrammen oder Bahnschienen_*It's among the smaller of its kind, but it makes up for its size with the spectacular installation on its plateau. The 24 stele made from stainless steel form a gigantic walkable sun dial, allowing time to be experienced visually. Even the ascent onto the mound is part of the concept. You have the option of reaching the plateau with one of four stairways which are exactly aligned with the four compass points and thus form a "geo-cross." Each of the paths to the summit is made from materials typical of the Ruhr Region's industrial past, including mine timber, railway ties, steel slabs and rails.* ›› Castrop-Rauxel-Schwerin, Bodelschwingher Straße

Tippelsberg

Der Hausberg der Bochumer kann getrost als Hybrid zwischen Berg und Halde bezeichnet werden: Die zunächst natürliche Erhebung wurde im Laufe der Jahre mit Bauschutt erhöht, so dass sie heute eine Höhe von 147 Metern über dem Meeresspiegel aufweist. Der Sage nach soll der Riese Tippulus einst während einer langen Reise eine Rast eingelegt und dabei seine Schuhe von Lehmklumpen gesäubert haben. Das Ergebnis dieser Schnellreinigung ist demnach der heutige Tippelsberg, ein auf dem Berg eingelassener, riesiger Fußabdruck nimmt darauf Bezug. Auf dem Gipfel genießen Besucher dann auch eine sagenhafte Aussicht. Acht Stahlstehlen, die rund um ein in der Mitte liegendes Gipfelkreuz, das als Sitzlandschaft dient, angeordnet sind, weisen auf markante Sehenswürdigkeiten in der Umgebung_*Bochum's local mountain can confidently be termed a hybrid between a mountain and a scrap heap: Over the course of the years, the initial natural rise increased in height. It now reaches an elevation of 147 m above sea level. Legend has it that the giant Tippulus took a break during a long trip and cleaned clumps of mud off his shoes here. Accordingly, the result of this express cleaning is today's Tippelsberg. A huge footprint relief embedded in the mountain is a reference to that the legend. On the summit, visitors enjoy a fabled view. Eight steel stele are arranged around a centrally situated summit cross, which serves as seating. The stele point to striking sights in the surrounding areas.* ›› Bochum-Riemke, Tippelsberger Straße/Hiltroper Straße, www.tippelsberg.de

Freizeitparks_ leisure parks

Fort Fun Abenteuerland

Vorsicht, hier wird scharf geschossen! Jährlich wechselnde Shows mit Stunts, Akrobatik und einer spannenden Geschichte entführen den Besucher in den Wilden Westen. Natürlich dürfen auch die Abenteuer nicht zu kurz kommen und so stürzen sich mutige Cowboys und -girls die mit 1,3 km längste Sommerrodelbahn Europas, den Trapper Slider, hinab oder fliegen mit dem Drachenfluggerät Wild Eagle in rasantem Tempo hoch über das Fort Fun_*Careful, there's sharp-shooting here! The shows, which change every year, carry the visitors off into the Wild West, with stunts, acrobatics and an exciting tale. Naturally, adventure mustn't come up short. So brave cowboys and cowgirls plunge down the 1.3 km Trapper Slider ride, the longest summer toboggan run in Europe, or fly with the cable flyer Wild Eagle over Fort Fun.* ›› Bestwig-Wasserfall, Aurorastraße, Tel. 0 29 05/8 11 23, www.fortfun.de

Freizeitpark Ketteler Hof

Gerade Familien mit Kindern dürften im Ketteler Hof ihre helle Freude haben. Wunderschön inmitten des Naturparks Hohe Mark gelegen, gilt es 32 fantasievoll gestaltete Bereiche aktiv und spielerisch zu erkunden. Weitere Attraktionen sind die Sommerrodelbahn, der Märchenwald und – besonders beliebt bei den ganz Kleinen – der Streichelzoo_*Families with children, in particular, ought to have a great time at Ketteler Hof. Beautifully set in the middle of the Hohe Mark Nature Park, it's essential to actively explore 32 imaginatively designed areas with a sense of playfulness. Other attractions are the summer toboggan run, the enchanted forest and – especially for the littlest ones – the petting zoo.* ›› Haltern-Lavesum, Rekener Str. 234, Tel. 0 23 64/34 09, www.kettelerhof.de

TIPP ›› Freizeitpark Schloss Beck

Während sich die Eltern im wunderschön angelegten Schlosspark erholen, können die Kids hier einiges erleben: Angefangen bei Fahrgeschäften wie der originellen Marienkäfer-Achterbahn oder einem nostalgischen Riesenrad bis zum Gruselkeller, der wirklich nichts für schwache Nerven ist! Und mit ein bisschen Glück begegnet man auch Beckie, dem süßen Schlossgespenst_*While parents relax in the wonderful setting of the castle park, the kids have plenty to experience. Starting with rides like the original ladybug roller coaster and nostalgic huge wheel, all the way to the creepy cellar, something that is not for the faint of heart. And with a little luck, you'll meet Beckie, the sweet castle ghost.* ›› Bottrop-Feldhausen, Am Dornbusch 39, Tel. 0 20 45/51 34, www.schloss-beck.de

Kernie's Familienpark

„Spaß ohne Grenzen" ist Kernie's Motto und die Anzahl an Attraktionen ist wahrlich grenzenlos. Ob Achterbahn, Riesenrad, der Freefalltower Jumping Star oder eine Entdeckungsreise durch den Park mit dem Zug Rio Grande oder dem Pony Train – für Jung und Alt gibt es diese und noch viel mehr Attraktionen, um einen fantastischen Tag zu verleben_*"No limit to the fun" is Kernie's slogan, and the number of attractions truly knows no limits. There's something for young and old alike, whether it's the roller coaster, Ferris wheel, the Jumping Star freefall tower, or a trip of discovery through the park on the Rio Grande train or the Pony Train. And there are many more attractions for a fantastic day here.* ›› Kalkar-Hönnepel, Griether Str. 110-120, Tel. 0 28 24/91 00, www.wunderlandkalkar.eu

Phantasialand, Brühl

Dechenhöhle, Iserlohn

Legoland Discovery Center

Die beliebten bunten Steinchen stehen im Mittelpunkt und laden zum Staunen, Mitmachen und Lernen ein. Für Unterhaltung sorgen verschiedene Attraktionen wie die Drachenburg oder die Dschungelexpedition. Sein eigenes tüftlerisches Können kann man im Bau- und Testcentre unter Beweis stellen und dann in der Lego-Fabrik die Herstellung der Steine hautnah miterleben. Außerdem gibt es ein 4D-Kino_*The popular colored blocks are in the spotlight here, inviting you to be amazed and to learn by doing. Various attractions, such as the dragon castle and the jungle expedition, keep you entertained. You can show off your own tinkering abilities in the construction and test center and then experience the manufacturing of the blocks up close and personal in the Lego factory. In addition, there is a 4-D movie house.* ›› Duisburg-Altstadt, Philosophenweg 23-25, Tel. 0 203/5 70 88 80, www.legolanddiscoverycentre.de

Movie Park Germany

Deutschlands größter Film- und Entertainmentpark bietet filmreife Hollywood-Shows und zahlreiche Fahrgeschäfte wie die spektakuläre Holzachterbahn Bandit. Außerdem braucht man sich nicht zu wundern, wenn einem plötzlich SpongeBob oder Shrek über den Weg läuft_*Germany's largest film and entertainment park offers Hollywood shows worthy of the big screen and numerous rides, such as Bandit, the spectacular wooden roller coaster. Don't be surprised if a SpongeBob or a Shrek suddenly crosses your path.* ›› Bottrop-Feldhausen, Warner Allee 1, Tel. 0 20 45/89 90, www.movieparkgermany.de

Phantasialand

In den verschiedenen Themenwelten des Freizeitparks schafft man es, Afrika, Mexico, Chinatown und diverse Phantasie-Welten an einem Tag zu besuchen. Abenteuerlustigen schlägt das Herz bei Attraktionen wie der Black Mamba oder River Quest höher, alle anderen kommen bei den atemberaubenden Shows auf ihre Kosten_*In the park's various themed areas, you can visit Africa, Mexico, Chinatown and various fantasy worlds in a single day. The adventurous find their hearts beating faster at attractions like the Black Mamba and River Quest. Everyone else gets their money's worth at the breath-taking shows.* ›› Brühl-Badorf, Berggeiststr. 31-41, Tel. 0 22 32/362 00, www.phantasialand.de

Vier-Jahreszeiten-Park Oelde

Ob Frühling, Sommer, Herbst oder Winter, hier entdecken kleine und große Gäste das ganze Jahr über tolle Attraktionen. Sei es das Museum im historischen Teil einer alten Wassermühle, Waldspielplatz, Wasserlandschaft, Freibad oder die Konzertbühne, hier hat einfach jeder Spaß_*Visitors of all ages will find great attractions here all through the year. Whether it's the museum in an historic part of an old water mill, a woodland playground, landscaped water area, bathing area or concert stage, everyone is bound to have fun.* ›› Oelde, Konrad-Adenauer Allee, Tel. 0 25 22/728 00, www.vierjahreszeitenpark.de

Natur_nature

Bislicher Insel

Beeindruckende Naturerlebnisse kann man in einer der letzten intakten Auenlandschaften Deutschlands genießen. Das unter Naturschutz stehende Gebiet mit seinen vielfältigen Lebensräumen bietet einer Vielzahl verschiedener Tiere Schutz, Nahrung und Brutplätze, darunter so seltene Gattungen wie etwa der Silberreiher oder die Brandgans. Mitten im Naturschutzgebiet, auf dem Eyländer Hof, vermittelt das Naturforum Bilsicher Insel in einer Dauerausstellung Wissenswertes über die einzigartige Landschaft und veranstaltet Führungen, Seminare und Vorträge_*You can enjoy an impressive nature experience in one of the last intact water meadow landscapes in Germany. This conservation area has a varied habitat and offers protection, food and breeding grounds to a wide variety of animals, including rare species such as the silver egret or the shelduck. In the middle of the reserve, on the Eyländer farmyard, the Bilsicher Insel nature center passes on knowledge relating to the unique landscape and organizes tours, seminars and readings.* ›› Xanten-Lüttingen, Bislicher Insel 11, Tel. 0 28 01/98 82 30, www.xanten.de

Dechenhöhle

Eine der schönsten Tropfsteinhöhlen Deutschlands liegt nur einen Steinwurf vom Ruhrgebiet entfernt im Sauerland. Auf einer geführten Höhlentour begegnet man Stalagmiten, schaut ehrfürchtig in den Abgrund der Höllenschlucht und lässt sich von der Schönheit der Kristallgrotte verzaubern_*One of Germany's prettiest flowstone caves is only a stone's throw away from the Ruhr Region in Sauerland. On a guided tour you can view the stalagmites, look down in awe at the cave's abyss and be delighted by the beauty of the crystal grotto.* ›› Iserlohn-Untergrüne, Dechenhöhle 5, Tel. 0 23 74/7 14 21, www.dechenhoehle.de

Die Haard

Am nördlichen Rand des Ruhrgebiets gelegen und als Teil des Naturparks Hohe Mark, ist die Haard ein 5,5 ha umfassendes, geschlossenes Waldgebiet, das für Wanderer, Jogger, Radfahrer und auch Reiter ein vielfältiges Angebot an Freizeitaktivitäten bereithält_*Situated on the northern edge of the Ruhr Region, forming part of the Hohe Mark nature park, Die Haard is a 5.5-hectare enclosed forest area with a wide variety of options for hikers, joggers, cyclists and riders.* ›› Kontakt: Forsthof Haard, Haltern-Hamm-Bossendorf, Recklinghäuser Str. 291, Tel. 0 23 64/92 03 12

Elfringhauser Schweiz

Bewaldete Hügel wechseln sich mit romantischen Bachtälern, Misch- und Tannenwäldern ab, hier und da versteckt sich ein Guts- oder Reiterhof, dazwischen lädt der ein oder andere Gasthof zu Speis und Trank. Das ist die Elfringhauser Schweiz, die sich zwischen Hattingen, Wuppertal und Velbert erstreckt; ein Eldorado für Mountainbiker, Wanderer und Ruhesuchende und ein Geheimtipp für frisch Verliebte_*Wooded hills are interspersed with valleys with streams and mixed woodlands and pine forests. Here and there a country estate or horse riding center lies hidden and among all that there are one or two inviting country pubs to eat and drink in. This is Elfringhausen's "Swiss" district, which stretches between Hattingen, Wuppertal and Velbert. It's a paradise for mountain bikers, hikers and nature lovers, and a secret tip for those newly in love.* ›› Hattingen, www.hattingen-elfringhausen.de

Emscherbruch

Südlich von Recklinghausen und Herten und nördlich der Emscher erstreckt sich im Herzen des Potts über 750 Hektar ein von Eichen und Buchen geprägtes Waldgebiet. Wanderer, Jogger und Radfahrer können auf kilometerlangen Wegen diese grüne Oase erkunden. Die nahegelegenen Halden Hoheward und Hoppenbruch sind schnell zu erreichen, der bei Anglern beliebte Ewaldsee befindet sich am nördlichen Rand des Emscherbruchs_*A forest area characterized by oaks and beeches stretches over 750 hectares in the heart of the Ruhr Region south of Recklinghausen and Herten and north of the Emscher River. Hikers, joggers and cyclists can explore this green oasis along paths kilometers long. The nearby Hoheward and Hoppenbruch slag heaps can be reached quickly. Popular with anglers, Ewald Lake is located on the northern edge of the Emscher River.* ›› ■ Herten-Süd, Ewaldstraße ■ Gelsenkirchen-Resser, Wiedehopfstraße

Felsenmeer Hemer

Nur wenige Minuten Autofahrt vom östlichen Ruhrgebiet entfernt, erstreckt sich beim sauerländischen Städtchen Hemer eine von wilder Vegetation überwachsene, zerfurchte Felsenlandschaft, die seit 1968 unter Naturschutz steht und daher nicht mehr direkt betreten werden kann. Dennoch lohnt sich ein Ausflug, denn auf gut ausgebauten Wegen kann das Gelände umrundet werden. Zudem bieten Aussichtsplattformen immer wieder atemberaubende Blicke auf die urtümliche Landschaft. Der Besuch des Felsenmeers lässt sich übrigens wunderbar mit einem Abstecher zur nahegelegenen Heinrichshöhle oder der nur 15 km entfernten Dechenhöhle bei Iserlohn verknüpfen_*Just a few minutes by car from the eastern Ruhr Region, an overgrown, rugged landscape extends out near the town of Hemer, in the Sauerland. The area has been a nature reserve since 1968 and thus can no longer be directly accessed. Still, an excursion is still worthwhile, since the area can be encircled on well-constructed paths. In addition, viewing platforms again and again offer breathtaking views of the pristine landscape. A visit to Felsenmeer can be wonderfully combined with a detour to nearby Heinrich's cave or the Dechen cave, which is only 15 km away, near Iserlohn.* ›› Hemer-Sundwig, Felsenmeerstr. 32, Tel. 0 23 72/615 49, www.felsenmeer-museum.de

Hohenstein

Als Ausläufer des Ardeneygebirges thront der Hohenstein hoch über der Ruhr. Wer das Berger-Denkmal besteigt, hat mehr als 100 Meter über dem Ruhrtal einen atemberaubenden Ausblick auf die umliegende Landschaft. Zahlreiche Rundwanderwege laden zum Erkunden der Umgebung ein, Familien mit Kindern lockt der Wasserspielplatz sowie ein Streichelzoo_*An extension of the Ardeney range, Hohenstein towers over the Ruhr River. Anyone ascending the Berger monument has a breathtaking view of the surrounding Ruhr Valley from more than 100 meters above it. Numerous circular paths invite the exploration of the environment. The water playground and petting zoo lure families with children.* ›› Haus Hohenstein, Witten-Mitte, Hohenstein 32

Langeloh

Im Städtedreieck zwischen Herne, Bochum und Castrop-Rauxel bietet das Naturschutzgebiet Langeloh Wanderern mit seinem idyllischen Bachtal eine Oase der Ruhe und Erholung. Aber auch Freunde des Reitsports finden auf den umliegenden Reiterhöfen genügend Gelegenheit, ihr Hobby auszuüben_*In the triangle formed by the cities of Herne, Bochum and Castrop-Rauxel, the Langeloh nature reserve offers hikers an oasis of calm and relaxation, complete with an idyllic valley and brook. Even fans of horseback riding can find plenty of op-*

Felsenmeer Hemer

Botanischer Garten Bochum

Grugapark, Essen

portunity to indulge in their pastime at the surrounding stables. ›› Castrop-Rauxel-Obercastrop, Wanderparkplatz neben dem Hotel Daun/*parking for hikers next to Hotel Daun*, Bochumer Str. 266

Naturpark Hohe Mark

Zwischen Ruhrgebiet, Niederrhein und dem Münsterland erstreckt sich dieses Naturparadies auf mehr als 1 000 Quadratkilometern. In der einzigartigen Landschaft mit üppiger Flora und Fauna können sich Wanderer, Wochenendausflügler oder Radler aufs Angenehmste vom Alltag erholen_*This natural paradise covers more than 1,000 sq km between the Ruhr, the lower Rhine and Münsterland. Hikers, weekend excursionists and cyclists can recover from everyday life in the most enjoyable way.* ›› Raesfeld, Info-Zentrum: Hagenwiese 40, Tel. 0 28 65/60 91 11, www.naturpark-hohemark.de

Parks & Gärten_ parks & gardens

Botanischer Garten Bochum

In Fachkreisen zählt der BoGa zu den zehn sehenswertesten botanischen Gärten der Welt. Über 15 000 Planzenarten und seltene Tierarten wie die Mauereidechse oder die Fledermausart Kleiner Abendsegler sind hier zu bestaunen. Neben Tropen- und Wüstenhaus sowie den Savannenhäusern ist der Chinesische Garten das absolute Highlight. Kein Wunder, denn entworfen und errichtet wurde der Quian Yan (Pfirsichblütenland) von chinesischen Spezialisten. Traditionelle Materialien wie Holzelemente, Ziegel und Fliesen wurden in China gefertigt und per Schiff nach Bochum transportiert_*Professionals consider the BoGa to be one of the world's top 10 botanical gardens to visit. More than 15,000 species of plants and rare animal species, such as the common wall lizard and the bat species known as the small noctule bat, are among the attractions to marvel at. The Chinese garden is the absolute highlight, along with the tropical, desert and savanna houses. That's no surprise – Chinese specialists designed and built the Quian Yan (peach blossom land). The traditional materials, including wood elements, bricks and tiles, were manufactured in China and shipped to Bochum.* ›› Bochum-Querenburg, Universitätsstr. 150, Tel. 0 234/ 322 30 98, www.boga.ruhr-uni-bochum.de

TIPP ›› Grugapark

Weit über die Grenzen des Ruhrgebiets hinaus bekannt ist der 1929 anlässlich der Großen Ruhrländischen Gartenausstellung eröffnete Grugapark – mit inzwischen knapp 70 Hektar Fläche nicht nur einer der größten innerstädtischen Parks Deutschlands, sondern auch einer der vielfältigsten. Ob Botanischer Garten, die verschiedensten Vogelarten vom Adler über Papagei und Uhu bis zum Flamingo in Volieren und riesiger Freifluganlage oder die drei Glaspyramiden, in denen der Besucher vom tropischen Regenwald über den subtropischen Bergnebelwald bis zur Trockenzone mit Kakteen und ähnlich genügsamen Pflanzen gleich drei Klimazonen durchwandert – der Gruga ist ein wahres Multitalent unter den Parks im Pott_*This park is known far beyond the boundaries of the Ruhr Region. It was founded in 1929 for the Grand Ruhr Garden Exposition. It now covers nearly 70 hectares, making it one of the largest inner-city parks in Germany. It's also one of the most diverse. The attractions include a botanical garden as well as aviaries and a free-flight enclosure housing the most varied bird species, from eagles to parrots and owls to flamingos. And there are three glass pyramids where visitors wander through three climate zones, from a tropical rain forest to a subtropical mountain cloud forest, all the way to an arid zone with cacti and similarly frugal plants – the Gruga is a true multitalent among the Ruhr's parks.* ›› Essen-Holsterhausen, Virchowstr. 167a, Tel. 0 201/ 888 31 06, www.grugapark.de

Hügelpark der Villa Hügel

In umittelbarer Nähe des Baldeneysees gelegen, bietet der weitläufige Park der Villa Hügel (siehe Seite 103) Erholungssuchenden und Zeitgenossen, die es etwas einsamer mögen, das ideale Ausflugsziel. Vor allem der alte Baumbestand an Eichen, Linden, Kastanien oder Buchen lädt zum Lustwandeln unter schattenspendenden Kronen ein, es finden sich aber auch zahlreiche fremdländische Arten wie Zedern oder Mammutbäume_*The Villa Hügel's extensive park (see page 103) directly by Lake Baldeney offers an ideal excursion destination to relaxation-seekers and those seeking seclusion. The ancient tree population of oaks, lindens, chestnuts and beech trees makes you want to wander under the shade-producing crowns. There are also many non-native species, such as cedars and redwoods.* ›› Essen-Bredeney, Haraldstr., Tel. 0 201/61 62 90, www.villahuegel.de

Kaisergarten

Im Herzen Oberhausens und direkt hinter dem Schloss gelegen, lädt der älteste Park der Stadt zum Entdecken und Verweilen ein. Ausgedehnte Wald- und Wiesenflächen wechseln sich mit einer Teichlandschaft und dem alten Emscherarm harmonisch ab und bilden so eine Oase der Ruhe. Das Tiergehege mit Steichelzoo ist dabei der absolute Renner beim Nachwuchs. Bei freiem Eintritt lassen sich ca. 120 Tierarten bestaunen, darunter Eulen, Hirsche, Wölfe und Waschbären_*In the heart of Oberhausen, directly behind the castle, the city's oldest park invites visitors to explore and linger. Extensive woods and meadows alternate harmoniously with ponds and the old arm of the Emscher River, forming an oasis of tranquility. The vivarium with petting zoo is an absolute hit with the kids. Visitors marvel at the roughly 120 animal species, including owls, deer, wolves and raccoons. Admission is free.* ›› Oberhausen-Marienkirche, Am Kaisergarten 30, www.oberhausen.de

Maximilianpark

Siehe Seite 103/*see page 103*. ›› Hamm-Werries, Alter Grenzweg 2, Tel. 0 23 81/ 98 21 00, www.maximilianpark.de

Seepark Lünen

Rund um den Horstmarer See ist auf dem ehemaligen Gelände der Zeche Preußen ein abwechslungsreiches, sattgrünes und tiefblaues Naherholungsgebiet entstanden. Doch nicht nur die Natur hat hier Einzug gehalten. Liebhaber der „Bretter, die die Welt bedeuten" können im Horstmarer Loch, einer bergbaubedingten Senkung des Geländes, in einem natürlichen Amphitheater Hamlets berühmten Monologen lauschen, während eine Etage höher die Lastkähne gemächlich auf dem Datteln-Hamm-Kanal vorbeiziehen_*A diverse, verdant and deep-blue metropolitan recreation area has emerged around Horstmarer Lake, on the former grounds of the Preussen mine. In the Horstmarer Loch, a depression in the earth related to mining, fans of stage performances can hear Hamlet's famous monologues in a natural amphitheater. One floor higher, barges unhurriedly move along the Datteln-Hamm canal.* ›› Lünen-Horstmar, Baukelweg/Schwansbellerweg, www.luenen.de

Westfalenpark Dortmund

1885 aus dem Kaiser-Wilhelm-Hain entstanden und im Laufe von drei Bundesgartenschauen (1959, 1969, 1991) auf 70 Hektar gewachsen, fungiert der Park heute als grüne Lunge Dortmunds mit prächtigen Staudengärten, einem gewachsenen Baumbestand exotischer und einheimischer Baumarten sowie Wiesen- und Wasserflächen. Neben zahlreichen weiteren Attraktionen sind vor allem das Rosarium und das Wahrzeichen Dortmunds, der 220 Meter hohe Funkturm Florian, über die Grenzen der Stadt hinaus bekannt_*Originating with the Kaiser Wilhelm grove in 1885 and expanding to 70 hectares in the course of three national garden shows (1959, 1969, 1991), the park functions as Dortmund's green lung. It has resplendent perennial gardens, a mature tree population, exotic and indigenous tree species as well as meadows and bodies of water. Besides many other attractions, its rose garden and the 220-m Florian radio tower, the emblem of Dortmund, are known far beyond the city's boundaries.* ›› Dortmund-Mitte, An der Buschmühle 3, Tel. 0 231/5 02 61 00, www.dortmund.de

Schlösser & Burgen_ palaces and castles

Burg Vondern

Zu einer Zeitreise in die Vergangenheit lädt der älteste spätgotische Profanbau Deutschlands ein. So erfährt man unter der fachkundigen Führung von Hagen vom Lipperfeld Spannendes über die Geschichte des alten Gemäuers; eine vorherige Anmeldung ist erforderlich. Höhepunkt der Reise ins Mittelalter ist ein Besuch der Festspiele im Sommer, dann kann man Ritterturniere bestaunen, über den Mittelaltermarkt bummeln oder die Gaukler und Possenreißer bei ihrem närrischen Treiben beobachten_*The oldest late Gothic secular building in Germany invites you to travel into the past. On Hagen vom Lipperfeld's expert tour, you learn gripping details about the old ruins' history. Advance registration is required. The high-point of this foray into the Middle Ages is the summer festival, when you can marvel at knight tournaments, stroll through the Middle Ages market or watch the clownish carryings-on of jugglers and jesters.* ›› Oberhausen-Osterfeld-Ost, Arminstr. 65, Tel. 0 208/89 62 97, www.burg-vondern.de

TIPP ›› Kloster Kamp

1123 als erstes Zisterzienserkloster auf deutschem Boden gegründet, wurde das Kloster während seiner wechselvollen Geschichte zerstört und wieder aufgebaut, bis es im Jahre 1802 der Säkularisation durch Napoleon zum Opfer fiel und aufgelöst wurde. Nichtsdestotrotz ist die heutige Anlage – eine Komposition aus Kloster, Klosterkirche, Marienkapelle, Abteiplatz und Terrassengarten – absolut sehenswert. Der 1990 nach aufwändiger Rekonstruktion wiedereröffnete Terrassengarten gab dem gesamten Komplex schließlich den schmucken Beinamen „Sanssoucci am Niederrhein"_*In 1123, this monastery was established as the first Cistercian cloister on German territory. During its subsequent checkered history, it was destroyed and rebuilt before ultimately falling victim to secularization and dissolution under Napoleon. Nonetheless, the facility today is*

Schloss Horst, Gelsenkirchen

Schloss Lembeck, Dorsten

Maximilianpark, Hamm

definitely worth seeing. It is a combination of cloister, cloister church, a chapel devoted to the Virgin Mary, an abbey square, and a terraced garden. Opened in 1990 after extensive reconstruction, the terraced garden ultimately gave the entire complex a ornate nickname, "Sanssouci on the Lower Rhine." ›› Kamp-Lintfort, Am Abteiplatz 13, Tel. 0203/93 29 70, www.kloster-kamp.de

Schloss Hohenlimburg

Wie die alten Rittersleut' anno dazumal auf ihren Burgen hausten, davon kann man sich hier eine recht genaue Vorstellung machen. Bei einer Führung durch das Gemäuer passiert man prächtige Fürstengemächer und den großen Festsaal oder genießt vom barocken Höhengarten aus eine beeindruckende Aussicht auf Hagen und Umgebung. Highlight jeden Besuchs ist ein schaudernder Blick auf die mumifizierte Schwarze Hand, welche der Legende nach einer der damaligen Burgherren seinem Sohn abschlagen ließ, nachdem dieser seine eigene Mutter geohrfeigt hatte. Publikumsmagnet sind jeden Sommer die Schlossspiele mit Kultur- und Konzertveranstaltungen_*Here you can precisely imagine how the knights of old resided in their castles. During a tour of the ruins, you pass the splendid princes' quarters and the large ceremonial hall, or enjoy an impressive view of Hagen and its surroundings from the baroque hilltop garden. The highlight of every visit is a mummified black hand. According to legend, one of the castle lords cut it from his son after he slapped his own mother. The castle theater is a major attraction every summer with cultural events and concerts.* ›› Hagen-Hohenlimburg, Alter Schlossweg 30, Tel. 0 23 34/27 71, www.schloss-hohenlimburg.de

Schloss Horst

Eines der bedeutendsten Renaissance-Schlösser im nordwestdeutschen Raum war lange dem Verfall preisgegeben, bis die Stadt Gelsenkirchen das Gebäude 1988 kaufte und zwei Jahre später komplett renovierte. Leider ließen sich von der ehemaligen Substanz nur noch zwei Hauptflügel und Teile eines Turms retten, diese erstrahlen dafür wieder in neuem alten Glanz. Die wechselvolle Geschichte des Prachtbaus lässt sich im 2010 eröffneten Schlossmuseum nachverfolgen_*One of the most significant Renaissance castles in northwest Germany was left to decay until the city of Gelsenkirchen bought the building in 1988 and finished its renovation two years later. Unfortunately, only two main wings and part of one tower could be salvaged from the former structure. They now gleam again their former luster. The checkered history of this magnificent building can be followed in the castle museum, which opened in 2010.* ›› Gelsenkirchen-Horst, Turfstr. 21, Tel. 0 209/1 69 61 63, www.schloss-horst-gelsenkirchen.de

TIPP ›› Schloss Lembeck

Bis ins 12. Jahrhundert reichen die Ursprünge von Schloss Lembeck. Historisches erfährt man während einer der Schlossführungen, das Heimatmuseum im Dachgeschoss vermittelt zusätzlich Wissenswertes. Kunstinteressierten empfiehlt sich eine Besichtigung der Merveldt-Galerie. Die Parkanlage im englischen Stil ist zur Zeit der Rododhendren-Blüte besonders reizvoll. Darüber hinaus gibt es auf dem Parkgelände einen Spielplatz mitsamt Steichelzoo, der auch den historisch weniger interessierten Nachwuchs begeistern dürfte_*The origins of Lembeck Castle date back to the 12th century. You learn about its history during a castle tour, and can pick up still more information worth knowing in the museum located in the attic. A visit to the Merveldt Gallery is a must for art aficionados. When the rhododendrons are in bloom, the English-style park is especially lovely. There is also a play area, complete with petting zoo, on the park grounds, which will likely thrill youngsters who are less interested in history.* ›› Dorsten-Lembeck, Schloss Lembeck, Tel. 0 23 69/71 67, www.schlosslembeck.de

Wasserburg Haus Kemnade

Das heutige Haus Kemnade wurde nach einem verheerenden Brand im Jahre 1589 von 1602 bis 1704 auf den Grundmauern der alten Burg im für die Zeit typischen Renaissance-Stil wieder aufgebaut. Nicht nur von außen schön anzuschauen, kann man im Inneren der Burg reich verzierte Stuckdecken, kunstvoll gearbeitete Kamine aus der Renaissance- und Barockzeit sowie eine bedeutende Sammlung von Musikinstrumenten des 16. bis 20. Jahrhunderts bestaunen. Das außerhalb der Burg gelegene Vierständer-Fachwerkhaus aus dem 18. Jahrhundert beherbergt ein Bauernmuseum, das mit seinen vielen verschiedenen Exponaten einen kleinen Abstecher lohnenswert macht_*After a devastating fire in 1589, today's Kemnade House was rebuilt between 1602 and 1704 on the foundations of the old castle, in the Renaissance style typical of the times. It's not just beautiful to behold from the outside. Inside, you can marvel at richly ornamented stuccoed ceilings, artfully crafted fireplaces from the Renaissance and Baroque periods, and a significant collection of musical instruments from the 16th to 20th centuries. The four-pillared timbered house outside the castle is home to a farmers' museum. Given its varied exhibits, it's worth a small detour.* ›› Hattingen-Blankenstein, An der Kemnade 10, Tel. 0 234/5 16 00 18, www.bochum.de

Wasserschloss Werdringen

Allein schon die Lage der mittelalterlichen Burg am Fuße des Kaiserbergs im Herzen des idyllischen Ruhrtals, mitten in einem Naturschutzgebiet mit uralten Bäumen und seltenen Tier- und Pflanzenarten, verspricht Romantik pur. Im Inneren der Feste hat das Museum für Ur- und Frühgeschichte der Stadt Hagen seine Zelte aufgeschlagen. Zu bestaunen sind unter anderem bis zu 450 Millionen Jahre alte Fossilien, Werkzeuge des Neanderthalers, aber auch Funde aus dem Mittelalter. Highlight bei den kleinen Besuchern sind die äußerst authentischen Modelle eines Mammuts sowie eines Dinosauriers_*Its location at the foot of Kaiserberg alone promises pure romance. It is in the middle of a protected nature area with age-old trees and rare species of plants and animals. Inside the fortress, the city of Hagen's museum for prehistory and early history has pitched its tent. Its remarkable objects include fossils up to 450 million years old, Neanderthal tools and finds from the Middle Ages. The highlights for younger visitors are the extremely authentic models of a mammoth and a dinosaur.* ›› Hagen-Vorhalle, Werdringen 1, Tel. 0 23 31/2 07 27 40, www.historisches-centrum.de

Sternwarten & Planetarien_ observatories & planetariums

Sternwarte Herne

Sternengucker haben hier die Möglichkeit, neben dem Besuch von Planetarium, Beobachtungskuppel und Vortragsraum auch diverse Deepsky-Teleskope zum Blick in die Tiefen des Raums zu nutzen. Für Astronomie-Novizen ist im benachbarten Dorneberger Park ein Planetenweg aufgebaut_*Here it's possible for star-gazers to use various deep-sky telescopes to look far into space. There are planetariums, an observation dome and a lecture room to visit as well. A planetary trail for astronomy novices has also been built in neighboring Dorneberger Park.* ›› Herne-Wanne-Süd, Am Böckenbusch 2a, Tel. 0 177/633 24 65, www.sternwarte-herne.de

Volkssternwarte Hagen

Kompetent und umfassend informiert werden hier Astronomie-Interessierte auf Führungen, Vorträgen, Exkursionen und Ausstellungen. Natürlich lassen sich durch die verschiedenen Teleskope auch Sterne und Planeten beobachten. In Zusammenarbeit mit der Sternwarte Hagen entstand übrigens in den 70er Jahren das weltweit erste begehbare Planetenmodell in der Innenstadt Hagens_*Tours, lectures, excursions and exhibits inform astronomy fans competently and comprehensively. Stars and planets can of course be observed through various telescopes. The world's first walkable planetary model was established in Hagen's inner-city during the 1970s in cooperation with the Hagen observatory.* ›› Hagen-Wehringhausen, Am Eugen-Richter-Turm, Tel. 0 23 31/59 07 90, www.sternwarte-hagen.de

Zeiss Planetarium Bochum

Eines der modernsten Planetarien bundesweit und mit seinem gewölbten Kuppeldach inzwischen ein Wahrzeichen Bochums. Auf dem künstlichen Sternenhimmel mit 20 Metern Durchmesser dringen bis zu 260 Besucher in die Tiefen des Weltalls vor. Die 60-minütigen Shows sind mit modernster Technik produziert, auch die speziellen Vorführungen für die Kleinen sind lehrreich und dennoch unterhaltsam gestaltet_*One of Germany's most advanced planetariums. Its vaulted cupola roof has become an emblem of Bochum. Up to 260 visitors make their way to an artificial starlit sky 20 m in diameter. The 60-minute shows are produced with the most advanced technology, and the special demonstrations for kids are designed to be instructive and still entertaining.* ›› Bochum-Innenstadt, Castroper Str. 67, Tel. 0 234/51 60 60, www.planetarium-bochum.de

Zoom Erlebniswelt, Gelsenkirchen

Aquazoo Löbbecke Museum, Düsseldorf

Wildwald Vosswinkel, Arnsberg

Tierparks_zoos

Aquazoo Löbbecke Museum

Mischung aus Naturkundemuseum und Zoo im Nordpark. Neben vielen Aquarien mit Haien, Seepferdchen und Rochen gibt es auch Amphibien und Nager zu bestaunen. Besondere Attraktionen sind das kleine Tropenhaus, die Robben und natürlich die Pinguine_*A combination of natural history museum and zoo in Nordpark. Besides many aquaria with sharks, seahorses and rays, you can marvel at amphibians and rodents, too. Special attractions are the small tropical greenhouse, the seals and naturally the penguins.* ›› Düsseldorf-Stockum, Kaiserswerther Str. 380, Tel. 0211/896 91 50, www.duesseldorf.de/aquazoo

Sea Life Oberhausen

Weltweit berühmt geworden durch das inzwischen verstorbene WM-Orakel Krake Paul, hat das Sea Life Oberhausen seit 2011 den Oktopus Garden neu im Programm. Der Wasserzoo hat natürlich noch einiges mehr zu bieten als achtarmige Wahrsager: Circa 5 000 Tiere lassen sich in über 50 verschiedenen Becken bestaunen. Sehr beliebt bei Besuchern sind die täglichen Fütterungen der Piranhas im Amazonasbecken oder eine Fahrt mit dem Glasbodenboot_*Sea Life Oberhausen is famous for the now-dead octopus Paul, the World Cup oracle, and it had a new addition to its octopus garden in 2011. The aquarium still has more to offer than eight-armed fortune-tellers. About 5,000 animals in more than 50 pools are there to marvel at. The daily feeding of the piranhas in the Amazon pool is very popular with visitors. So is a trip in the glass-bottom boat.* ›› Oberhausen-Neue Mitte, Zum Aquarium 1, Tel. 0208/44 88 44 44, www.sealifeeurope.com

Terrazoo Rheinberg

Alles, was im Tierreich kreucht und fleucht, entlockt den meisten Menschen für gewöhnlich einen Schrei des Entsetzens. Genau das möchte der Terrazoo Rheinberg ändern. In dem topmodernen Reptilienhaus mit hellen und mit Liebe zum Detail gestalteten Terrarien können Reptilien, Amphibien und Wirbellose in ihren authentischen Lebensräumen bewundert werden. Täglich stattfindende Führungen vermitteln dem Besucher unterhaltsam Wissenswertes zu den Tieren und räumen dabei gleich mit so manchem Vorurteil auf_*Everything in the animal world that creeps and crawls typically elicits a cry of horror from most people. That's precisely what the Rheinberg Terrazoo would like to change. This extremely modern reptile house has terrariums that are brightly lit and designed with great attention to detail. Here you can marvel at reptiles, amphibians and invertebrates in their authentic habitat. Daily tours convey valuable and entertaining information about the animals, clearing up many a preconception in the process.* ›› Rheinberg, Melkweg 7, Tel. 0 28 43/90 16 85, www.terrazoo.de

Tierpark Bochum

Klasse statt Masse ist das Motto des im Bochumer Stadtpark gelegenen Tierparks. Auf nur zwei Hektar finden dennoch rund 370 Tierarten ein Zuhause. Besuchermagnet sind die Nordseewelten mit begehbarer Voliere; im Aquarien- und Terrarienhaus sind die über das Korallenriff gleitenden Schwarzspitzenriffhaie das „Hailight"! Im selben Gebäudekomplex ist auch das Fossilium untergebracht, hier kann man sich einen Überblick über 150 Millionen Jahre Tier- und Pflanzenwelt verschaffen_*Quality, not quantity, is the slogan of this zoo in Bochum city park. Still, about 370 animal species make their home on just two hectares. The North Sea worlds are big attractions with their walkable aviaries. The black tip reef sharks gliding over the coral reef in the aquarium-terrarium house are real highlights. The fossil exhibition is housed in the same building complex. Here you can gain an overview of the animal and plant world over 150 million years.* ›› Bochum-Innenstadt, Klinikstr. 49, Tel. 0 234/95 02 90, www.tierpark-bochum.de

Wildwald Vosswinkel

Große und kleine Entdecker werden im weitläufigen Wildwald ihre helle Freude haben. Auf 5 000 ha und 12 km Wegenetz durch den Wald begegnet man Rot- und Damwild, Mufflons, Wildschweinen und vielen mehr. Während der über den Tag verteilten Fütterungen lassen sich auch nachtaktive Tiere wie Uhu, Dachs oder Waschbär gut beobachten. Doch das ist noch nicht alles: Im Klettergarten erkundet man den Wald ein bis zwei Etagen höher_*Explorers large and small take great delight in visiting this extensive forest preserve. You encounter red and fallow deer, wild boar and much more on 5,000 hectares and a 12-km network of paths. During the feedings, spread out during the day, you can also easily observe nocturnal animals such as eagle owls, badgers and raccoons. And that's still not all: in the climbing center you investigate the forest from one to two stories higher.* ›› Arnsberg-Vosswinkel, Bellingsen 5, Tel. 0 29 32/972 30, www.wildwald.de

Zoo Dortmund

Inmitten einer bewaldeten Parklandschaft liegt im Dortmunder Süden ein Zoo von Weltrang. Eine der Hauptattraktionen des Tierparks ist die Südamerika-Anlage. Im Regenwaldhaus „Ruma Hutan" haben dort die vom Aussterben bedrohten Sumatra-Orang-Utans ein großes und liebevoll gestaltetes Zuhause gefunden. Auch äußerst seltene Tierarten wie zum Beispiel der Amur-Leopard oder der südamerikanische Riesenotter haben im Dortmunder Zoo eine Heimstatt erhalten_*One of the world's top-ranked zoos lies amid a forested park landscape on Dortmund's south side. Its South America facility is one of the main attractions. The Sumatra orangutan, which is threatened with extinction, has found a large and lovingly designed home in the "Ruma Hutan" rainforest house. Extremely rare species such as the Amur leopard and the South American giant have been given a home at the Dortmund Zoo.* ›› Dortmund-Brünninghausen, Mergelteichstr. 80, Tel. 0 231/5 02 85 81, www.dortmund.de

Zoo Duisburg

Das Highlight des rund 2 200 Tiere zählenden Tierparks ist nach wie vor das Delfinarium, das 1965 als deutschlandweit erstes eröffnet wurde. Der Zoo bietet zahlreiche Veranstaltungen wie die Familiennachtsafari, einen Abendspaziergang mit den Tierpflegern oder die Zoo-Rallye_*The dolphinarium, Germany's first when it opened in 1965, remains the highlight of this zoo with about 2,200 animals. It offers events such as the family night safari, an evening walk with the animal keepers, and a zoo rally.* ›› Duisburg-Duissern, Mülheimer Str. 273, Tel. 0 203/30 55 90, www.zoo-duisburg.de

TIPP ›› Zoom Erlebniswelt Gelsenkirchen

Einen ganzen Tag sollte man schon einplanen für einem Besuch im „Zoo der Zukunft". Schließlich gilt es, Löwen und Giraffen, Eisbären und Kodiakbären oder Orang-Utans und Pandas in ihren jeweiligen Lebensräumen Afrika, Alaska und Asien in so naturnah wie möglich gestalteten Habitaten zu entdecken. Ob per Boot, über Hängebrücken oder auf dem Erlebnispfad, der Besucher ist hier ohne sichtbare Barrieren immer hautnah an den Tieren, die dennoch genügend Rückzugsmöglichkeiten haben_*You should reserve an entire day for a visit to the "Zoo of the Future." Here you can observe lions and giraffes, polar bears and Kodiak bears, and orangutans and pandas in their respective, true-to-nature African, Alaskan and Asian habitats. Whether by boat, hanging bridge, or adventure path, the visitor is always very close to the animals, without a visible barrier, although the animals still have ample opportunity to retreat.* ›› Gelsenkirchen-Bismarck, Bleckstr. 64, Tel. 0 209/954 50, www.zoom-erlebniswelt.de

Special

NEW ›› Tiger & Turtle – Magic Mountain

Auf der Heinrich-Hildebrand-Höhe im Duisburger Angerpark erhebt sich die neue Landmarke „Tiger & Turtle", eine Skulptur aus Zink und Stahl, die von Weitem an eine Achterbahn erinnert, sich bei näherer Betrachtung aber als begehbares Gesamtkunstwerk outet. Auch nachts macht die Skulptur eine gute Figur, denn dann ist sie hell erleuchtet und weit über die Grenzen Duisburgs hinaus sichtbar_*A new landmark that looks like a roller coaster from far away has arisen on the Heinrich-Hildebrand Heights in Duisburger's Angerpark. As you approach the Tiger & Turtle, a sculpture made from zinc and steel, you can see that it's a walkable giant work of art. The sculpture also looks impressive at night when it's brightly illuminated and can be seen far beyond the borders of Duisburg.* ›› Duisburg-Wanheim-Angerhausen, Berzeliusstraße/Ehinger Straße, www.landmarke-angerpark.de

Mobil_getting around

Wegweiser

_the way to go

VRR, Foto: Sascha Kreklau

Öffentlicher Verkehr_
public transportation

Chauffeure für Millionen_chauffeurs for millions

Wer im Ruhrgebiet mit Bus oder Bahn unterwegs ist, hat es einfach, denn er benötigt für alle Verkehrsmittel der Region nur ein Ticket. Zu verdanken hat der Fahrgast diesen Service dem Verkehrsverbund Rhein-Ruhr (VRR), der für ein städteübergreifendes Nahverkehrsangebot in der Metropolregion Rhein-Ruhr sorgt.
Das riesengroße Verkehrsgebiet von derzeit über 5 000 qkm umfasst 16 Städte und 5 Kreise und reicht von Haltern am See im Norden bis Dortmund im Osten, von Langenfeld im Süden bis Mönchengladbach und zur niederländischen Grenze im Westen. Täglich befördert der VRR zwischen diesen Eckpunkten rund vier Millionen Menschen kreuz und quer durch die Region und chauffiert seine Gäste zuverlässig bis in den letzten Winkel des Ruhrgebiets.
Und das ist noch längst nicht alles. Durch den Zusammenschluss mit der im Westen angrenzenden Verkehrsgemeinschaft Niederrhein (VGN) und die Angleichung der Tarife ab dem 1. Januar 2012 wird das Verkehrsgebiet um die Kreise Wesel und Kleve mit rund 2 300 zusätzlichen Quadratkilometern erweitert.
Und weil der VRR sich sicher ist, dass seine Fahrgäste ihre Ziele zügig erreichen, gibt er ihnen eine Mobilitätsgarantie mit auf den Weg: Bei Verspätungen von mehr als 20 Minuten von der Abfahrthaltestelle (ausgenommen Streik, Naturgewalten, Bombendrohungen) und wenn es keine alternative Verkehrslinie gibt, kann der Fahrgast zum Beispiel ein Taxi nehmen und erhält je nach Ticket bis zu 30 Euro erstattet.
Mehr zum VRR Tarifsystem finden Sie auf der nächsten Seite.

If you travel by bus, tram or train in the Ruhr Region, you're lucky because you only need one ticket for the region's public transport. Passengers can thank the Verkehrsverbund Rhein-Ruhr (VRR) for this service. It provides inter-urban local transportation in the Rhine-Ruhr metropolitan region. The gigantic transportation area covering more than 5,000 sq km encompasses 16 cities and five counties, stretching from Haltern am See in the North to Dortmund in the East, from Langenfeld in the south all the way to Mönchengladbach and to the Dutch border in the West. The VRR transports around 4 million people every day, crisscrossing the region between these points and reliably transports its passengers into the last corner of the Ruhr.
And that's not nearly all. Through the merger with the neighboring Verkehrsgemeinschaft Niederrhein (VGN) and the harmonization of tariffs on January 1, 2012, the network is being expanded to include the counties of Wesel and Kleve, adding about 2,300 sq km.
The VRR is so sure that its passengers will reach their destinations efficiently that they are given a transportation guarantee as a part of the trip. In case of a delay of more than 20 minutes at the departing station (except for strikes, acts of nature and bomb threats) and when there is no alternative transportation line, a passenger can take a taxi, for example, and is compensated for the expense with up to € 30.
See next page for more on VRR fares and tariffs.

Verkehrsverbund Rhein-Ruhr (VRR)

Vereinigung von 32 Verkehrsunternehmen für einen einheitlichen und reibungslosen Nahverkehr im Verbundraum_*Consortium of 32 transport companies operating a smooth-running integrated public transport network.* ›› Gelsenkirchen, Augustastr. 1, www.vrr.de

Schlaue Nummer

Hier erhalten Sie täglich rund um die Uhr Antworten auf alle Fragen zu Fahrplan und Tarifen_*24-hour telephone hotline for all timetable and tariff questions.* ›› Tel. 0 18 03/50 40 30 (0,09 €/Min. aus dem dt. Festnetz, Mobilfunk max. 0,42 €/Min.)

Online Tickets

Auf der Homepage des VRR kann man Tages-, Monats- und Abotickets bequem online kaufen und ausdrucken_*You can easily buy and print day, monthly and annual tickets on VRR's Web site.* ›› https://shop.tsvr.de/vrr

HandyTicket

Nie wieder nach dem passenden Kleingeld suchen müssen Fahrgäste, die sich bei einem der teilnehmenden Verkehrsunternehmen für das HandyTicket angemeldet haben. Dort können sie dann bequem per Handy z.B. ihr Einzel- oder Monatsticket kaufen_*Passengers who join HandyTicket offered by various transport companies no longer have to find the right change because they can buy tickets, such as single and monthly tickets, with a cell phone.* ›› Mehr Info www.handyticket.de

KundenCenter

Alle Informationen rund um den Verkehrsverbund Rhein-Ruhr (VRR), Fahrpläne, Tickets, Abonnements u.v.m._*Full information relating to the Rhine-Ruhr transport network (VRR), timetables, tickets, subscriptions and much more.* ›› Kundencenter (Auswahl/*selection*):

- **Bochum:** (BOGESTRA), Verteilerebene Bochum Hauptbahnhof
- **Bottrop:** (Vestische), Horster Str. 10
- **Dortmund:** (DSW21), Haltestelle Reinoldikirche & Hauptbahnhof, Kampstr.
- **Duisburg:** (DVG), Harry-Epstein-Platz 10 & im Brahm-Center
- **Essen:** (EVAG), Hauptbahnhof, Ausgang Freiheit & Berliner Platz, U-Bahn Passerelle & EVAG-Center Mesenhohl, Kaiser-Wilhelm-Str. 3
- **Gelsenkirchen:** (BOGESTRA), ZOB, Bahnhofsvorplatz 5
- **Gladbeck:** (Vestische), ZOB Oberhof
- **Hagen:** (Hagener Straßenbahn AG), Körnerstr. 25
- **Herne:** (HCR), Bebelstr. 8
- **Herten:** (Vestische), Kaiserstr. 73
- **Mönchengladbach:** (NVV), Hauptbahnhof, Europaplatz 2 & Stresemannstr. 2
- **Mülheim:** (MVG), Löhberg 54 & Passage Hauptbahnhof – Forum City, Am Hauptbahnhof 8
- **Oberhausen:** (STOAG), Willy-Brandt-Platz & Neue Mitte, Platz der guten Hoffnung & Sterkrade, Busterminal
- **Recklinghausen:** (Vestische), ZOB, Europaplatz
- **Witten:** (BOGESTRA), Bahnhofstr. 1-3

VRR

VRR

Fotos: Sascha Kreklau

Tarif- und Ticketsystem_fares and zones

Das Verbundsystem des VRR gliedert sich ab dem 1.1.2012 in 73 Tarifgebiete und 256 Waben. Die Größe einer Wabe entspricht dabei meist der Größe eines Stadtbezirks. Mehrere Waben bilden wiederum ein Tarifgebiet, welches die Größe einer Kleinstadt hat. Die Metropolen Duisburg, Dortmund und Essen umfassen je zwei Tarifgebiete. Für Fahrten innerhalb und zwischen diesen Tarifgebieten gibt es die Ticket-Preisstufen A, B, C, D (und E ab 01.01.2012) sowie die Kurzstrecke.
Je nachdem ob Sie nur Ab-und-zu- oder Vielfahrer sind, wählen Sie das geeignete Ticket in Kombination mit der benötigten Preisstufe aus – und los geht's...

The VRR public transport network will cover 73 fare sectors and 256 zones from January 1, 2012. A zone is usually as big as a city borough. Several zones make a fare sector which is the size of a small city. Duisburg, Dortmund and Essen are each covered by two fare sectors. For journeys within and between the fare sectors, there are price bands A, B, C, D (and E from January 1, 2012) as well as short-trip tickets.
Depending on whether you use public transport occasionally or a lot, choose the appropriate ticket in combination with the required price band – and off you go...

tipp

Mitpendler
Kostenloses, NRW-weites Serviceportal zur Vermittlung von Fahrgemeinschaften. Als bundesweit einziges Portal bietet Mitpendler eine integrierte Bus- und Bahnauskunft, so dass Nutzer auf jede Suchanfrage ein Ergebnis erhalten. Partner von Mitpendler sind der VRR und zahlreiche NRW-Kommunen_*Free car-pooling Web site covering North Rhine-Westphalia. Mitpendler is unique in Germany in also offering integrated bus and train information, so users will get a result whatever their query. Mitpendler's partners are the VRR and many NRW communities.* ›› www.mitpendler.de

Metropolradruhr
Deutschlands größtes öffentliches Fahrrad-Verleihsystem steht in Bochum, Bottrop, Dortmund, Duisburg, Essen, Gelsenkirchen, Hamm, Herne, Mülheim an der Ruhr und Oberhausen 24 Stunden zur Ausleihe bereit. Nach einmaliger Registrierung erfolgen Ausleihe & Rückgabe – auch an unterschiedlichen Stationen – einfach per Handy. Tarif: 1 € pro Stunde bzw. ab der 5. Stunde 8 € für 24h. VRR-Kunden fahren 30 Minuten gratis (eine Fahrt je Tag)_*Germany's biggest cycle hire scheme operates 24 hours in Bochum, Bottrop, Dortmund, Duisburg, Essen, Gelsenkirchen, Hamm, Herne, Mülheim an der Ruhr and Oberhausen. After a one-time registration, users can hire and return cycles easily with a cell phone and also pickup and return from different locations. Fees: € 1 per hour; € 8 for 24 hours after 5 hours. VRR customers get 30 minutes free (limited to one hire per day).* ›› www.metropolradruhr.de, Tel. 030/69205046

Preisstufen & Tickets*_price bands and tickets*

Preisstufen_price bands

Kurzstrecke
Fahrstrecke von ca. 1,5 Kilometern, was in der Regel 3-4 Haltestellen entspricht. Genaue Infos jeweils an der Abfahrt-Haltestelle_*Short-trip ticket for journeys of about 1.5 km, usually about 3-5 stops. Information at each stop.* ›› 1,40 Euro

Preisstufe A
Gültig für Fahrten innerhalb eines Tarifgebiets, innerhalb einer Stadt (z.B. 2 Tarifgebiete in Dortmund, Duisburg, Essen) oder zweier benachbarter Waben unterschiedlicher Tarifgebiete_*Valid for journeys in a fare sector in a city (for example 2 fare zones in Dortmund, Duisburg, Essen) or 2 different neighboring zones.*

Preisstufe B
Gültig im Zentraltarifgebiet und (in der Regel) in allen angrenzenden Tarifgebieten_*Valid for a central fare zone and (usually) in all bordering fare zones.*

Preisstufe C
Gültig in zwei benachbarten Zentraltarifgebieten und (in der Regel) in allen angrenzenden Tarifgebieten sowie teilweise sogar darüber hinaus_*Valid in 2 adjacent central fare zones and (usually) all bordering fare zones, sometimes even beyond those zones.*

Preisstufe D
Die Preisstufe D wird ab dem 01.01.2012 in den zwei Geltungsbereichen Nord und Süd angeboten. Die Region D Nord gilt in allen Tarifgebieten der ehemaligen Verkehrsgemeinschaft Niederrhein sowie in allen angrenzenden VRR-Tarifgebieten. Die Region D Süd gilt in allen ehemaligen Tarifgebieten des VRR sowie in allen angrenzenden Tarifgebieten der ehemaligen Verkehrsgemeinschaft Niederrhein_*Price Band D will have two validity areas, North and South, from Jan. 1, 2012. The Region D North covers all the fare zones of the former Verkehrsgemeinschaft Niederrhein, along with adjacent VRR fare zones. Region D South covers all former VRR fare zones, along with adjacent fare zones of the former Verkehrsgemeinschaft Niederrhein.*

NEW ›› Preisstufe E
Ab dem 01.01.2012 gibt es eine neue, fünfte Preisstufe E für lange Relationen. Die Tickets der Preisstufe E gelten in allen VRR-Tarifgebieten_*The new Price Band E starts on Jan. 1, 2012 for long distances. Price Band E tickets are valid for all VRR fare zones.*

Tickets (Auswahl / selection)

EinzelTicket
Einfache Fahrt inkl. Umsteigen im Geltungsbereich_*Single journey including changes within the area of validity.* ›› 2,40 Euro (Preisstufe A)

TagesTicket
Gültig für beliebig viele Fahrten im Geltungsbereich bis 3.00 Uhr des Folgetages_*Valid for any number of trips within the area of validity until 3 am the following morning.* ›› 5,70 Euro (Preisstufe A)

4erTicket
Gültig für 4 Einzelfahrten mit ca. 15% Sparvorteil_*Valid for 4 single trips, saving about 15 percent.* ›› 8,70 Euro (Preisstufe A)

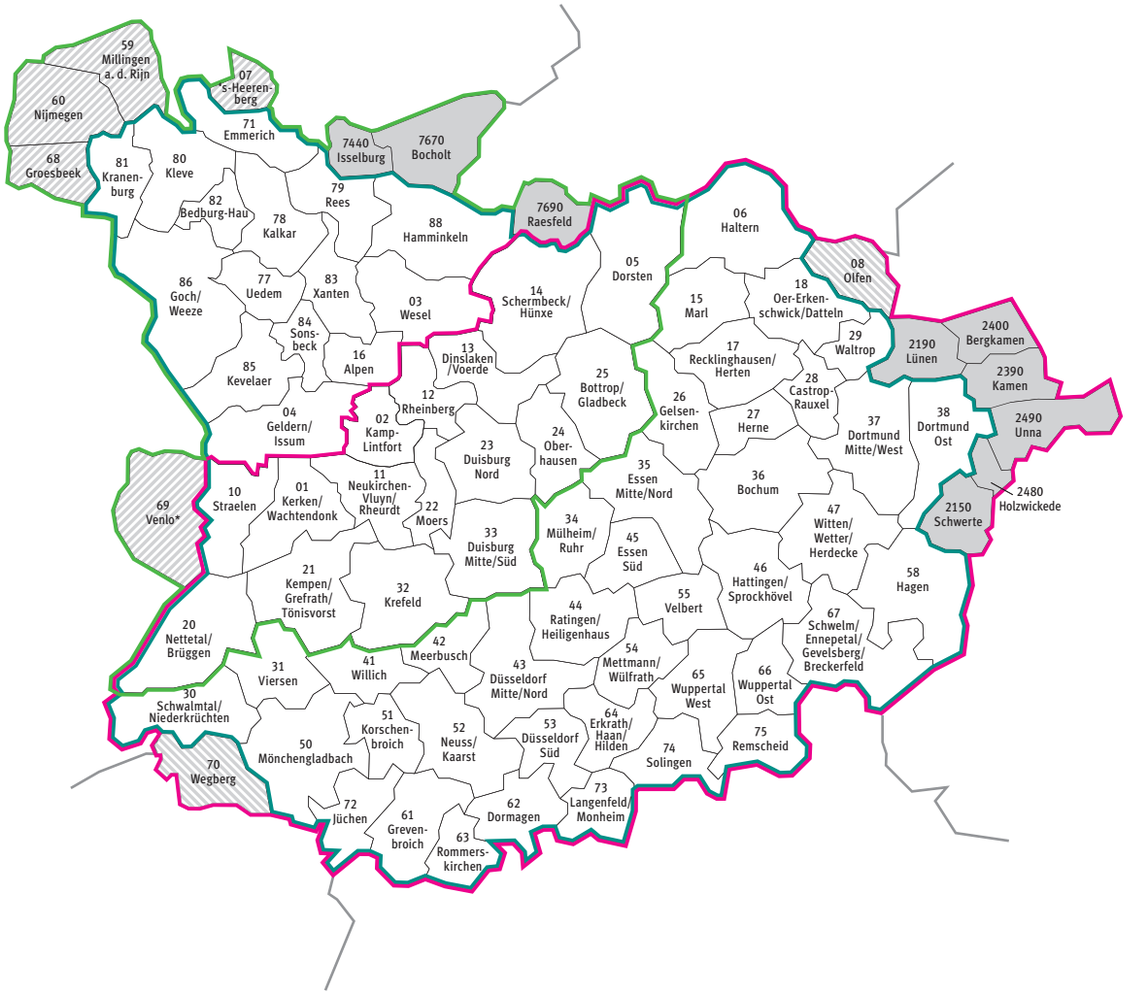
Semesterticket
Exklusiv für Studenten, automatisch im Semesterbeitrag enthalten, gültig für die Region Nord oder Region Süd_*Students only, issued as part of course fees, valid for the Region North or Region South.*

Ticket1000 Abo/ Ticket1000 9 Uhr Abo
Rund um die Uhr gültiges Monatsticket. Die Variante Ticket1000 9 Uhr ist Mo-Fr erst ab 9 Uhr gültig und dafür etwas günstiger_*Monthly ticket valid 24 hours. The Ticket1000 9 Uhr is cheaper because it's only valid after 9 am Mondays to Fridays.* ›› 52,40 Euro/38,42 Euro (Preisstufe A1)

Ticket2000 Abo/ Ticket2000 9 Uhr Abo
Wie Ticket1000, aber mit weiteren Vorteilen: z.B. am Abend und an Wochenenden erweiterter Geltungsbereich in Region Nord oder Süd und Mitnahme eines weiteren Erwachsenen und bis zu drei Kindern unter 15 Jahren_*Like the Ticket1000, but with more savings, e.g. during evenings and weekends larger validity area in the North/South Regions, another adult and up to three children under 15 can also travel on the ticket.* ›› 57,57 Euro/42,35 Euro (Preisstufe A1)

Alle VRR-Preisstufen und Ticket-Preise gültig ab 01.01.2012_*All VRR price bands, ticket prices valid from January 1, 2012

VRR Gesamtraum 2012_VRR network 2012



Preisstufe D Region Nord

Preisstufe D Region Süd

Preisstufe E

VRR-Tarif gilt nur auf bestimmten Linien

VRR-Tarif gilt nur auf bestimmten Linien und nur im Übergang

VRR-Tarif gilt auf allen Linien nur im Übergang

* Preisstufe E gilt zusätzlich auf bestimmten Linien ausgehend von der Region Süd

Deutsche Bahn: Kontakte & Tickets_train info and tickets

DB-Services

Bahnauskunft_
railway information service
24-Stunden-Hotline_*24-hour hotline.* ›› Tel. 0 18 05/99 66 33, www.bahn.de (14 ct/Min. aus dem Festnetz, Tarif bei Mobilfunk ggf. abweichend)

Fundservice_lost property
Tel. 0 900/199 05 99

Special-Tickets

SchönerTagTicket NRW_
NRW day ticket
Fahrkarte für bis zu fünf Personen, gültig für einen Tag in ganz Nordrhein-Westfalen mit allen Nahverkehrszügen (S-Bahn, Regionalbahn, Regional-Express) in der 2. Klasse sowie mit allen Bussen, Straßen-, Stadt- und U-Bahnen. Mo bis Fr 9.00 Uhr bis 3.00 Uhr des Folgetages, am Wochenende und an gesetzlichen Feiertagen sogar von 0.00 bis 3.00 Uhr des Folgetages_*Off-peak day ticket for up to five people valid for one day's travel in all North Rhine-Westphalia on local, regional and regional express trains in second class. Also valid for buses, trams and underground trains. Validity is Monday to Friday, 9 am to 3 am the following day. At weekends and on public holidays, the ticket is valid from midnight to 3 am the following day.*

- **SchönerTagTicket NRW:** Bis zu 5 Personen_*Up to 5 people:* € 36
- **SchönerTagTicket NRW Single:** Wie SchönerTagTicket NRW, aber nur für eine Person gültig_*Reduced price off-peak day ticket valid for one person.* ›› € 26

Schönes-Wochenende-Ticket_
beautiful weekend ticket
Fahrkarte für bis zu fünf Personen & einen Tag im gesamten Bundesgebiet. Nur Regionalzüge, 2. Klasse. Gültig Samstag oder Sonntag von 0.00 bis 3.00 Uhr des Folgetages_*Weekend-only ticket for up to five people, valid for one day throughout Germany on regional trains in second class, on either Saturday or Sunday from midnight until 3 am the following day.* ›› Preis/*price*: € 39, www.bahn.de

Deutsche Bahn

Airport Weeze

Die Flughäfen der Region_

the region's airports

Ab in den Süden startet man im Ruhrgebiet am besten vom Dortmund Airport 21 aus. Die etwa 14 (überwiegend Billig-)Fluglinien, steuern die beliebtesten europäischen Urlaubsziele der Deutschen an. So kommt der Flughafen Dortmund auf 1,7 Millionen Passagiere im Jahr (2010) und ist damit der einzige bedeutende Verkehrsflughafen im Ruhrgebiet.

Der erst 2003 eröffnete Airport Weeze nordwestlich des Ruhrgebiets im Kreis Kleve nahe der holländischen Grenze gewinnt derzeit stark an Bedeutung. Mit Flügen nach Afrika, Asien und Europa erreichte der Flughafen 2010 einen Rekord von 2,8 Millionen Passagieren. Stark am Erfolg beteiligt ist auch die Billigfluglinie Ryanair, die hier eine feste Basis hat.

Dennoch haben die mit Auto und Bahn gut erreichbaren internationalen Flughäfen Düsseldorf und Köln/Bonn eine größere Bedeutung für das Ruhrgebiet.

Am Flughafen Düsseldorf International konzentriert sich der Luftverkehr der Rhein-Ruhr Region: 72 verschiedene Airlines (allen voran Air Berlin und Lufthansa) fliegen von hier weltweit 184 Ziele in 50 Ländern an – somit wird nicht nur ein dichtes Europa-Netz geboten, sondern der Airport gewinnt auch an Bedeutung als Luftverkehrsknoten für Interkontinentalverbindungen, besonders nach Nordamerika und Asien. Mit rund 19 Millionen Fluggästen pro Jahr (2010) hat Düsseldorf deutschlandweit das dritthöchste Passagieraufkommen.

To get to the sunny South, it's best to start at Dortmund Airport 21. Some 14 (mostly low-cost) airlines fly Germans to the most popular European vacation destinations from the airport. About 1.7 million passengers traveled through Dortmund Airport in 2010, making it the only significant airport in the Ruhr Region.

Weeze Airport, which is northwest of the Ruhr Region in the county of Cleves near the Dutch border, is increasingly growing in importance. With flights to Africa, Asia and other parts of Europe, the airport had a record 2.8 million passengers in 2010. The Ryanair low-cost airline has a strong presence at the airport and played a big part in this success.

However, the international airports of Düsseldorf and Cologne, which are easy to reach by train or car, are still more important for the Ruhr Region.

Air traffic in the Rhine-Ruhr region is concentrated at Düsseldorf Airport. Some 72 separate airlines (above all Air Berlin and Lufthansa) fly to 184 destinations in 50 countries worldwide. Not only does it offer a dense European network, but the airport is gaining in importance as a hub for international connections as well, especially to North America and Asia. With about 19 million passengers a year (2010), Düsseldorf has the third-highest passenger revenue in Germany.

Dortmund Airport 21

Dortmund Airport 21
Flughafen Dortmund GmbH, Flughafenring 11, Dortmund, www.dortmund-airport.de

Flughafenauskunft_
airport information
Tel. 0231/92 13-01

Passagiere_*passengers*
1,7 Mio. (2010)

Airport Weeze

Airport Weeze
Flughafen Niederrhein GmbH, Flughafen-Ring 60, Weeze, www.airport-weeze.de

Flughafenauskunft_
airport information
Tel. 0 28 37/66 61 11

Passagiere_*passengers*
2,8 Mio. (2010)

Düsseldorf International

Flughafen Düsseldorf
Flughafen Düsseldorf GmbH, Düsseldorf, Lohausen, Flughafenstr. 120, www.duesseldorf-international.de

Flughafenauskunft_
airport information
Tel. 0211/42 10

Passagiere_*passengers*
19 Mio. (2010)

Starts & Landungen pro Tag_
take-offs & landings per day
Durchschnittl./*an average of* 590 (2010)

Airlines & Flugziele_*destinations*
72 Airlines fliegen 184 Ziele in 50 Ländern an_*72 airlines fly to 184 destinations in 50 countries.*

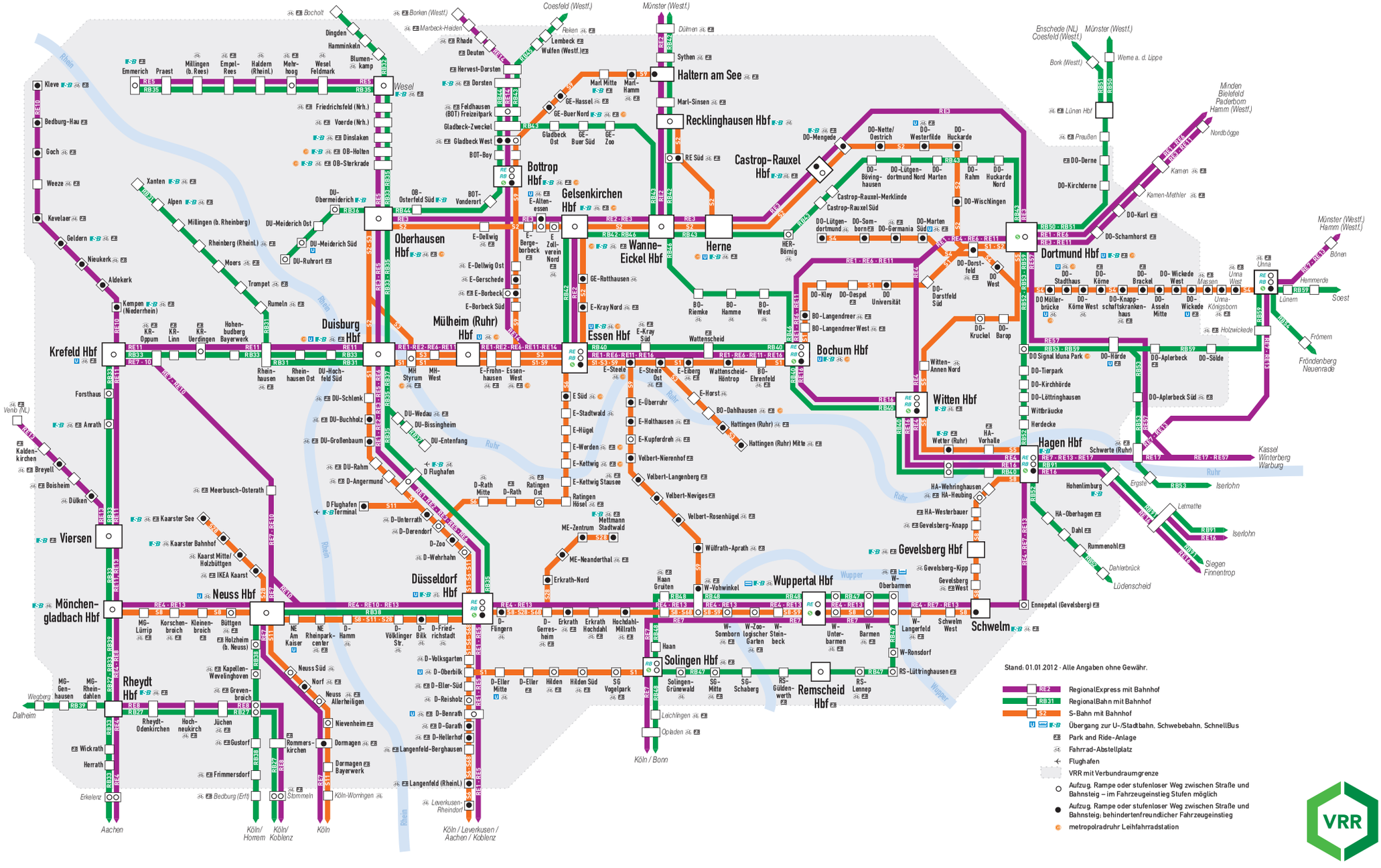
Terminals: 3

Besucherterrassen_
visitors viewing areas
Beide Besucherterrassen können mit einer Eintrittskarte besucht werden_*Visitors can reach two terraces with an admission ticket.* ›› ■ Terrasse auf dem Dach des Flugsteigs B/*terrace on the roof for departure gate B* ■ Terrasse am Bahnhof/*terrace on the train station* ■ geöffnet/*open*: Sommerzeit/*summer* 6.00-21.00, Winterzeit/*winter* 9.00-20.00 ■ Bahn_*train*: Regional- und Fernzüge (auch ICE) halten am Bahnhof Düsseldorf Flughafen, die S11 fährt zum unterirdischen Terminal-Bahnhof_*Regional and long-distance trains (including ICE) stop at the Düsseldorf airport train station. The S11 goes to the subterranean terminal station.* ■ Bus-Linien_*bus lines*: 721, 760, SB51, 729, 759, 776 ■ Auto_*car*: A44, Ausfahrt/*exit* Düsseldorf-Flughafen; Parken am Airport/*parking at the airport*: Tel. 421 66 37

Schienen-Schnellverkehr

RE RB S

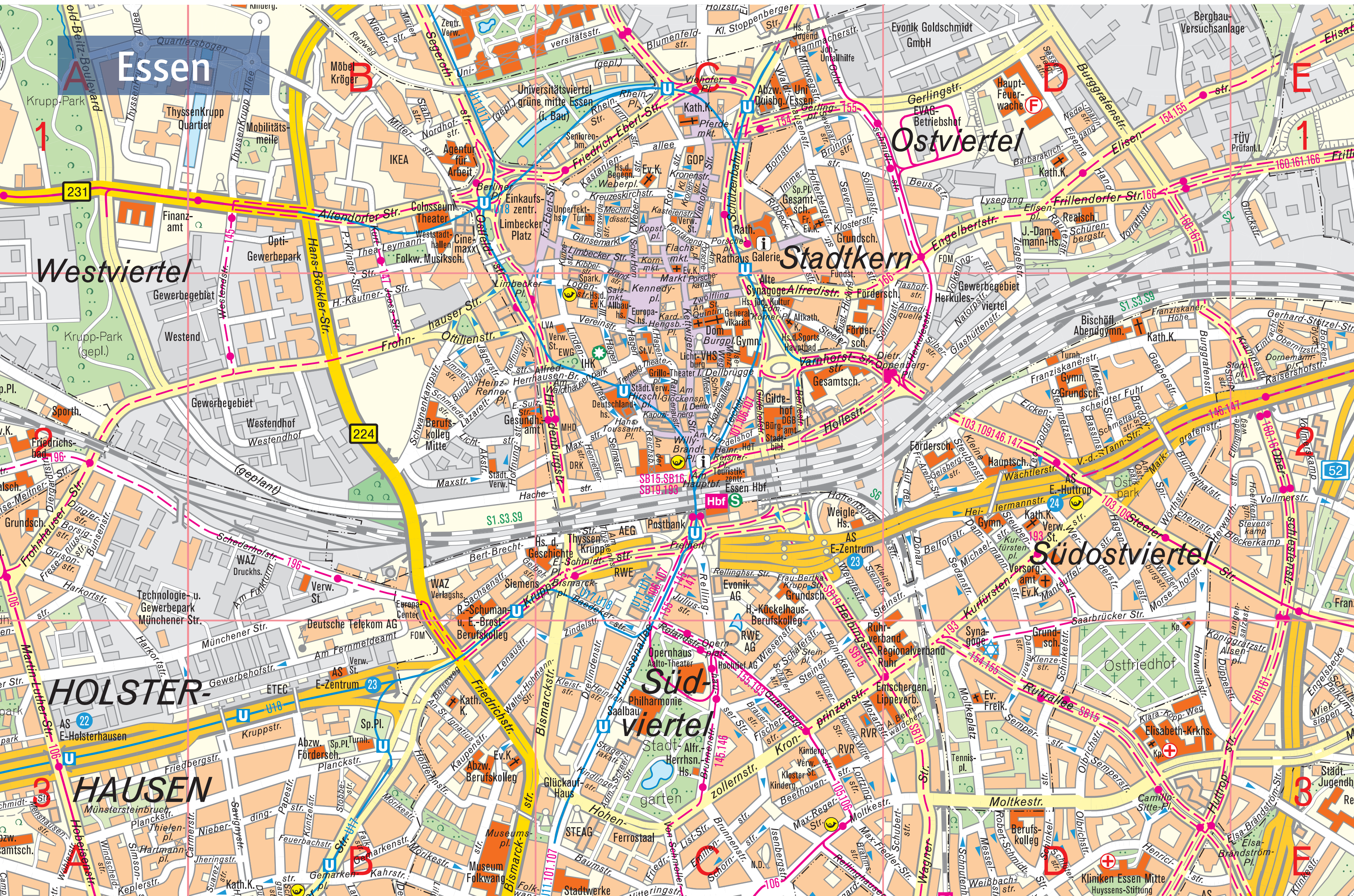
Weitere Linien finden Sie in den Linienplänen der örtlichen Verkehrsunternehmen und unter www.vrr.de.

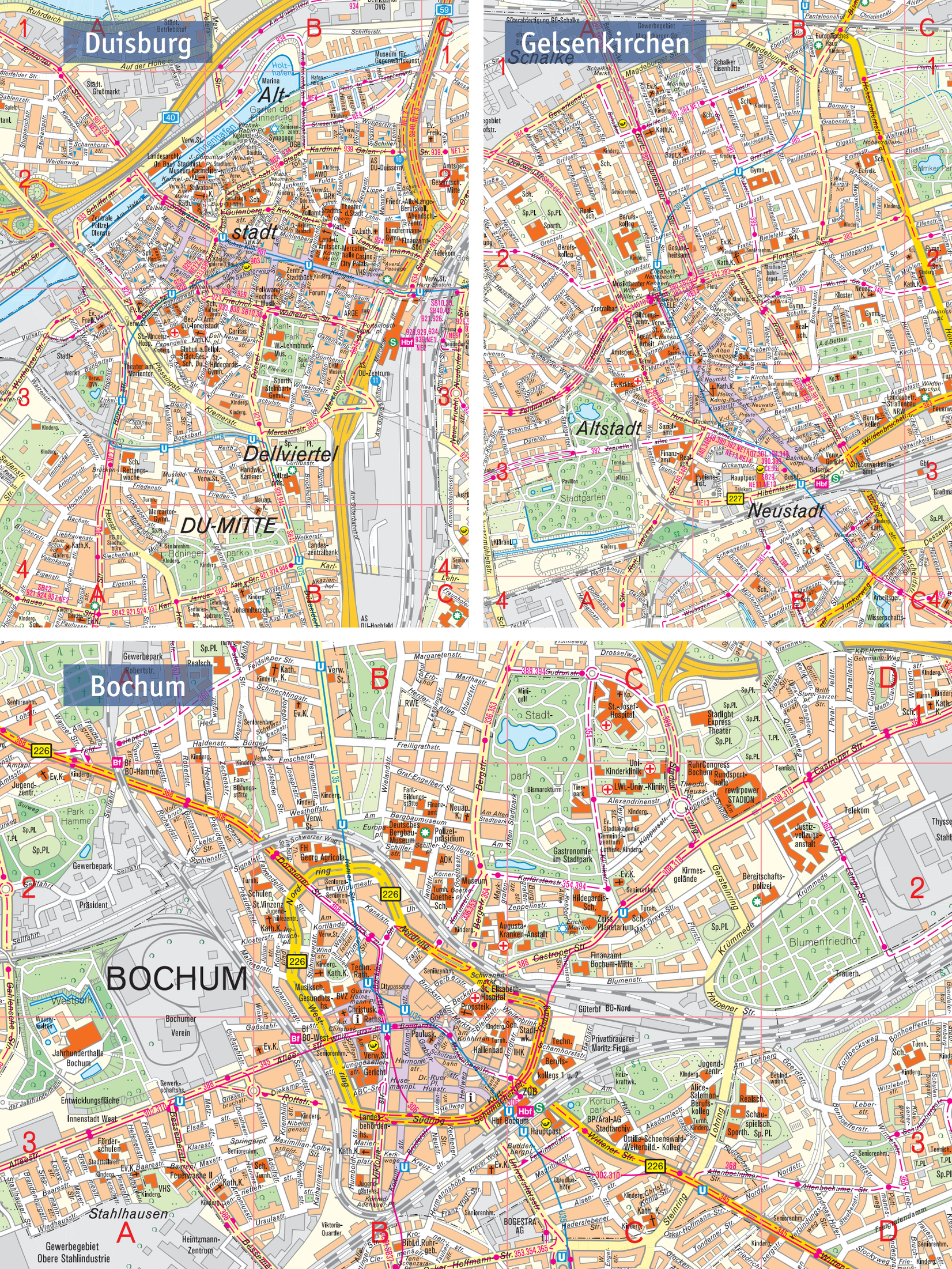


Ruhrgebiet_Ruhr Region

HALTERN AM SEE
Borkenberge
Forst Haltern
DIE HAARD
LÜDINGHAUSEN
Nordkirchen
OLFEN
SELM
DATTELN
OER-ERKENSCHWICK
WALTROP
LÜNEN
WERNE
BERGKAMEN
RECKLINGHAUSEN
HERTEN
CASTROP-RAUXEL
MENGEDE
DERNE
KAMEN
SODINGEN
HUCKARDE
EVING
DORTMUND
UNNA
HERNE
WANNE-EICKEL
LÜTGENDORTMUND
Holzwickede
APLERBECK
HÖRDE
BOCHUM
WEITMAR
WERNE
LANGENDREER
HOMBRUCH
SCHWERTE
DAHLHAUSEN
WITTEN
HERBEDE
HERDECKE
HATTINGEN
WETTER
BOELE
HAGEN
SPROCKHÖVEL
HASPE
GEVELSBERG
LETMATHE
HOHENLIMBURG
ISERLOHN
ALTENA
Nachrodt-Wiblingwerde

Dortmund
DORTMUND
Hbf
Westfalendamm
Königswall
Burgwall
Schwanenwall
Ostwall
Südwall
Hiltropwall
Westentor
Rheinische Str.
Hamburger Str.
Kaiserstr.
Ostfriedhof
Westpark
Klinikum Mitte
Rathaus
Tremoniapark
Großmarkt
Güterbahnhof Süd


Essen
Ostviertel
Westviertel
Stadtkern
Südostviertel
Süd-
viertel
HOLSTER-
HAUSEN
Hbf
Essen Hbf
Hans-Böckler-Str.
Altendorfer Str.
Friedrichstr.
Bismarckstr.
Huyssenallee
Rüttenscheider Str.
Ostfriedhof
Stadtgarten
Limbecker Platz
Universitätsviertel grüne mitte Essen
Kliniken Essen Mitte
Philharmonie Saalbau


Duisburg
Gelsenkirchen
Bochum
BOCHUM
Alt-stadt
Dellviertel
DU-MITTE
Altstadt
Neustadt
Stadtgarten
Schalke
Stahlhausen
Gewerbegebiet Obere Stahlindustrie
Innenhafen
Holz-hafen
Marina
Garten der Erinnerung
Hbf
ZOB
Stadt-park
Westpark
Park Hamme
Bismarckturm
Tier-park
Blumenfriedhof
Kortum-park
Gewerbepark
Präsident
Bochumer Verein
Jahrhunderthalle Bochum
Entwicklungsfläche
Innenstadt West
Heintzmann-Zentrum
Viktoria-Quartier
Böninger-park
Ruhrdeich
Ruhrorter Str.
Auf der Höhe
Schifferstr.
Gutenbergstr.
Kardinal-Galen-Pl.
Kardinal-Galen-Str.
Kolpingstr.
Mercatorstr.
Wilhelm-Lehmbruck-Mus.
Dellstr.
Heerstr.
Karl-Jarres-Str.
Karl-Lehr-Str.
Am Innenhafen
Am Hafenforum
Am Buchenbaum
Am Oberhausener Bahnhof
Am Dellbrunnen
Am Dellplatz
Am Dellturm
Am Dellmuseum
Am Dellbahnhof
Am Dellbogen
Am Dellgraben
Am Dellhof
Am Dellpark
Am Dellweg
Am Dellstein
Am Dellwald
Am Dellfeld
Am Dellberg
Am Dellhang
Am Dellgrund
Am Dellhöhe
Am Dellkamp
Am Dellrain
Am Dellsee
Am Dellbach
Am Dellgarten
Am Dellhain
Am Dellmühle
Am Dellstraße
Am Dellplatz
Am Dellturm
Am Dellmuseum
Am Dellbahnhof
Am Dellbogen
Am Dellgraben
Am Dellhof
Am Dellpark
Am Dellweg
Am Dellstein
Am Dellwald
Am Dellfeld
Am Dellberg
Am Dellhang
Am Dellgrund
Am Dellhöhe
Am Dellkamp
Am Dellrain
Am Dellsee
Am Dellbach
Am Dellgarten
Am Dellhain
Am Dellmühle
Am Dellstraße
Magdeburger Str.
Ückendorfer Str.
Kurt-Schumacher-Str.
Ebertstr.
Florastr.
Hohenzollernstr.
Bismarckstr.
Hibernstr.
Wiesenstr.
Wanner Str.
Wildenbruchstr.
Husemannstr.
Ahstr.
Bochumer Str.
Castroper Str.
Kortumstr.
Universitätsstr.
Wittener Str.
Alleestr.
Stühmeyerstr.
Nordring
Südring
Westring
Ostring
Dorstener Str.
Herner Str.
Hattinger Str.
Wattenscheider Str.
Langendreer Str.
Witten-Hüttener Str.
Steinring
Oskar-Hoffmann-Str.
Tonderner Str.
Altenbochumer Str.
Lohring
Krümmede
Harpener Str.
Gahlenschestr.
Seilfahrt
Schwanenmarkt
Gustav-Heinemann-Pl.
Dr.-Ruer-Pl.
Husemannpl.
Kortumpl.
Hbf Bochum
Hbf Gelsenkirchen
Hbf Duisburg
Hauptpost
Rathaus
Gericht
Polizeipräsidium
Finanzamt
Arbeitsamt
Sozialamt
Gesundheitsamt
Bildungszentrum
Berufskolleg
Realsch.
Gymn.
Sp.Pl.
Kath.K.
Ev.K.
Ev.Kirche
Synagoge
Museum
Theater
Stadthalle
Casino
Planetarium
Zoo
Tierpark
Freibad
Hallenbad
Sporthalle
Stadion
Rundsporthalle
Kongresszentrum
Messe
Kirmesgelände
Justizvollzugsanstalt
Polizeipräsidium
Feuerwache
Bibliothek
Archiv
Rathaus
Gericht
Finanzamt
Arbeitsamt
Sozialamt
Gesundheitsamt
Bildungszentrum
Berufskolleg
Realsch.
Gymn.
Sp.Pl.
Kath.K.
Ev.K.
Ev.Kirche
Synagoge
Museum
Theater
Stadthalle
Casino
Planetarium
Zoo
Tierpark
Freibad
Hallenbad
Sporthalle
Stadion
Rundsporthalle
Kongresszentrum
Messe
Kirmesgelände
Justizvollzugsanstalt
Polizeipräsidium
Feuerwache
Bibliothek
Archiv

Straßenverzeichnis_street index

Dortmund

Adickesstr. E4
Adlerstr. A3-B3
Agnes-Neuhaus-Str. D3
Albertstr. D1
Albrechtstr. B3
Alexanderstr. C3
Alfons-Spielhoff-Pl. (zw. Wilhelmstr. u. Humboldtstr.) C3
Alsenstr. D1,2
Alte Gartenstr. (zw. Kaiserstr. u. Hamburger Str.) D3
Alte Radstr. A3-B3
Alter Burgwall (zw. Stubengasse u. Burgwall) C2
Alter Mühlenweg C4
Althoffstr. B3,4
Altonaer Str. D2
Am Bentenskamp E2
Am Knappenberg D3,4
Am Tremoniapark A4-B4
Am Trissel C3
Amalienstr. C3
Andreasstr. C2
Annenstr. B3
Arndtstr. D3
Arneckestr. B3,4
Arnoldstr. B1,2
Artur-Schulze-Engels-Platz E3
Auf dem Berge C2
Auf dem Brand D3
Augustastr. B3
Bachstr. C1
Bahnhofstr. C2
Balkenstr. C3
Barmer Str. B3
Baumstr. C2
Benno-Jakob-Str. D4
Bessemerstr. A3
Betenstr. C3
Beurhausstr. B3-C3
Beuthstr. A3
Bischofsgasse C2
Bismarckstr. E3
Bissenkamp C2
Blankensteiner Str. B4
Bleichmärsch D2
Blücherstr. B2
Blumenstr. B2
Bömckestr. E4
Bornstr. D1,2
Borsigplatz D2
Borsigstr. D1,2
Bovermannstr. E4
Brackeler Str. D2-E2,1
Brandenburger Str. D4
Brauhausstr. C3
Bremer Str. D3
Brinkhoffstr. B2,3
Bronnerstr. E4
Brückstr. C2
Brüderweg D3
Brügmannstr. D2
Brunnenstr. D1,2
Brüsseler Str. C2
Bülowstr. B1
Burggrafenstr. D4
Burgtor C2
Burgwall C2
Calvinstr. E3
Carl-Duisburg-Str. D3
Chemnitzer Str. C3,4
Clausthaler Str. C1
Clemens-Veltum-Str. B2
Danewerkstr. D2
Davidisstr. E3
Dechenstr. B2
Deggingstr. E3,4
Detmarstr. B3
Diedenhofener Str. A4-B4
Dorotheenstr. B3
Dorstelmannstr. B3
Dortmunder Feld A3
Dreherstr. D1
Dreihüttenstr. E3
Dresdener Str. C3,4
Dudenstr. C3
Düppelstr. C2
Dürener Str. D1-E1
Düsseldorfer Str. E3
Eduard-Kleine-Str. D2
Eisenacher Str. D2-E2
Eisenmarkt C3
Elisabethstr. C3
Enscheder Str. D2
Ernst-Mehlich-Str. D3
Erwinstr. B1-C1
Erzbergerstr. D3
Essener Str. B4-C4
Evertstr. B1,2
Fächerstr. B3
Falkenstr. B3-C3
Feldherrnstr. B2
Feldstr. D3-E3
Fichtestr. B2
Flensburger Str. D2
Flotowstr. C1
Flurstr. E1
Frankenstr. C3
Franz-Liszt-Str. C1
Franziskanerstr. E3
Freiherr-vom-Stein-Platz C2
Freistuhl C2
Friedensplatz C3
Friedenstr. D4
Friedhof C3
Friedrich-Engels-Str. E4
Friedrich-Kohn-Str. D3,4
Friedrich-Uhde-Str. D4-E4
Friedrichstr. B3
Fritz-Reuter-Str. C1
Fuhrgabel D3
Gänsemarkt D2
Gerberstr. C2
Gerichtsplatz D2
Gerichtsstr. D2,3
Geschwister-Scholl-Str. D2
Gnadenort C2
Gneisenaustr. B1,2
Goebenstr. D3
Graf-Haeseler-Str. E3
Grafenhof C3
Gronaustr. D1,2
Große Heimstr. B4
Grüne Str. B2-C2
Günther Str. D2-E2
Gustavstr. B3-C3
Gutenbergstr. C3
Haenischstr. B4
Hahnenmühlenweg A3
Hainallee D4
Hakenstr. C3
Haldenstr. A4
Hallesche Str. E2
Hamburger Str. D3-E3
Hammer Str. D1
Hans-Litten-Str. D3
Hansaplatz C3
Hansastr. C2,3
Hansbergstr. D4-E4
Hausmannstr. C3,4
Haydnstr. C1
Heckenstr. C2
Heiligegartenstr. C2-D2
Heiliger Weg D3,4
Heimbaustr. E2
Heinrich-Wenke-Str. B3
Heinrichstr. B3
Helle C2
Herderstr. B1-C1,2
Herdstr. A3
Herner Str. C4
Heroldstr. C2-D2
Hiltropwall C3
Hohe Luft C2
Hohe Str. C3,4
Hohenzollernstr. D3
Hoher Wall C3
Hollestr. B3-C3
Holsteiner Str. D1
Hövelstr. C3
Huckarder Str. A2,3
Humboldtstr. B3-C3
Hunnentränke C2-D2
Hüttemannstr. B3
Im Defdahl E3
Im Grubenfeld E3
Im Spähenfelde E1,2
Inselstr. E2
Jägerstr. D2
Joachimstr. A3
Johanna-Melzer-Str. B2
Johannesstr. C3
Johannisborn C2
Josephstr. B3-C3
Junggesellenstr. D3
Kaiserstr. D3-E3
Kamener Str. D1,2
Kampstr. C3
Kapellenstr. C2-D2
Karl-Lücking-Str. E2,3
Karl-Marx-Str. D4-E4
Karl-Rübel-Str. D4
Karl-Zahn-Str. D4-E4
Katharinenstr. C2,3
Kesselstr. B2
Kielstr. C2-D2
Kirchenstr. B2-C2
Kleine Beurhausstr. B3
Kleine Burgholzstr. C1
Kleine Kielstr. D2
Klemensstr. A3
Kleppingstr. C3
Klönnestr. E2,3
Klosterstr. D2
Kohlenweg A1
Kohlgartenstr. E4
Kolmarer Str. B4
Kolpingstr. C3
Königsbergstr. (zw. Kuckarder Str. u. Westfaliastr.) A2
Königshof C2
Königswall C2,3
Körnebachstr. E2
Korneliusstr. E3
Kreuzstr. B4-C4
Krimstr. C2
Kronenburgallee D4
Kronenstr. D4
Kronprinzenstr. D3-E3
Kuckelke C2-D2
Kuhstr. C3
Kuithanstr. B3,4
Kullrichstr. E4
Küpferstr. D3
Kurfürstenstr. C2
Kurze Str. B3
Lagerhausstr. B1,2
Lambachstr. C2
Landgrafenstr. C4-D4
Landwehrstr. B2
Lange Str. A3-C3
Lauenburger Str. D2
Leibnizstr. C2
Leierweg A4
Lenteninsel E2
Lentstr. E2,3
Leopoldstr. C2
Lessingstr. B2-C2
Leuthardstr. C2
Liebfrauenstr. C3
Liebigstr. C4
Lindemannstr. B3,4
Linienstr. C2
Lippestr. D3
Löwenstr. D3
Lübecker Str. D2
Ludwigstr. C2
Lühringhof C3
Luisenstr. C3
Lüneburger Str. E2
Lünener Str. E1
Lütge Brückstr. C2
Lütgenholz D2
Lützowstr. B1,2
Mallinckrodtstr. A2-C2,1-D1
Marienkirchhof (a. d. Marienkirche) C3
Markgrafenstr. C4-D4
Märkische Str. D3,4-E4
Markt C3
Martha-Gillessen-Str. B2
Martinstr. C3
Mathiesstr. B1
Meißener Str. C4-D4
Melanchthonstr. E3
Metzer Str. B4
Middendorfstr. B3
Milchgasse D2
Missundestr. C2-D2,1
Mittelstr. C4
Möllerstr. B3
Moltkestr. D3
Mönchengang D2
Mönchenwordt C3
Moritzgasse D3
Mozartstr. B1-C1
Mühlenstr. C2
Münsterstr. C1,2
Neben dem Brand D3
Nederhoffstr. B3
Nettelbeckstr. B2
Neue Radstr. A3
Neue Tremoniastaße B4
Neuer Graben B4-C4
Nordstr. C1,2
Oesterholzstr. D1,2
Oestermärsch D2
Ofenstr. A3
Olgastr. D3,4
Olpe C3-D3
Ostenhellweg C3-D3
Osterlandwehr D2-E2
Ostwall D3
Oswaldstr. A3
Ottostr. A3
Overbeckstr. E4
Paul-Winzen-Str. C2
Paulinenstr. B3
Petergasse C3
Petrikirchhof C3
Petrystr. D4
Platz am Apfelbrunnen C2
Platz der Alten Synagoge C3
Platz von Amiens C2
Platz von Hiroshima C3
Platz von Leeds C2,3
Platz von Netanya C3
Platz von Rostow am Don C3-D3
Plauener Str. C4
Poppelsdorfer Str. C3,4
Poststr. C3
Potgasse C3
Prinz-Friedrich-Karl-Str. D3-E3
Prinzenstr. C3
Priorstr. C2
Propsteihof (zw. Schwarze-Brüder-Str. und Silberstr.) C3
Prüferweg B3
Quadbeckstr. C2
Querstr. C4
Reinoldistr. C2
Rheinische Str. A3-C3
Rheinlanddamm A4-D4
Richardstr. A3-B3
Rittershausstr. B3
Ritterstr. B3
Robert-Koch-Platz E3
Robert-Koch-Str. E3
Robert-Schimrigk-Str. E4
Rolandstr. D2
Roonstr. E3
Rosa-Buchthal-Str. D2
Roseggerstr. B3
Rosental C3-D3
Ruhrallee D4-C4,3
Saarbrücker Str. D2,3
Saarlandstr. C4-D4,3
Salzgasse C3
Schaperstr. B4
Scharnhorststr. B2
Scheffelstr. C1
Schillerstr. B1-C1
Schillingstr. B4-C4
Schleswiger Str. C1,2-D2
Schliepstr. D3
Schlosserstr. D1,2
Schmiedestr. D2
Schmiedingstr. C2,3
Schönhauser Str. E3
Schubertstr. C1
Schüchtermannstr. C1-D1
Schuhhof C3
Schützenstr. B1,2
Schwanenstr. D2
Schwanenwall D2,3
Schwarze-Brüder-Str. C3
Siegfriedstr. B3
Siemensstr. A3
Silberstr. C3
Soester Str. D2-E2
Sonnenplatz B3
Sonnenscheingasse D3
Sonnenstr. B3-C3
Speestr. B2
Speicherstr. B1
Splintstr. C3
Spohrstr. C1
Stahlwerkstr. D1,2
Staßfurter Str. E2
Staufenstr. C4
Stefan-Engel-Platz C3
Stefanstr. D3
Steinstr. C2
Sternstr. B3
Steubenstr. B3,4
Stiftstr. D2
Stollenstr. C1-D1
Stolzestr. C3,4
Straßburger Str. B4
Stubengasse C2
Studtstr. B3,4
Sudermannstr. B3
Südrandweg C3
Südwall C3
Sunderweg B1,2
Thomasstr. C2
Tiefe Str. D2-E2
Töllnerstr. D3
Treibstr. B2
Tremoniastr. A3-B3,4-A4
Übelgönne B3
Uhlandstr. B1-C1,2
Unionstr. B3
Unnaer Str. D1,2
Viktoriastr. D3
Vinckeplatz C4
Vinckestr. C4
Volmarsteiner Str. B4
Von-den-Berken-Str. E3,4
Von-der-Goltz-Str. E3
Von-der-Recke-Str. B3,4
Wallrabestr. D4
Wallstr. C2,3
Wambeler Str. D2,1-E1
Weddepoth C3
Weiherstr. D2
Weisbachstr. C4
Weißenburger Str. D2,3
Wenkerstr. D3,4
Werderstr. E2,3
Werkmeisterstr. E1,2
Westenhellweg C3
Westentor C3
Westerbleichstr. B2-C2
Westfaliastr. A1,2-B2
Westhoffstr. C2
Wilhelm-Brand-Str. E4
Wilhelmstr. B3-C3
Willy-Brandt-Platz C3
Wiskottstr. D4
Wißstr. C3
Wittekindstr. B4-C4
Wittelsbacherstr. C4
Yorckstr. B2
Zimmerstr. C2
Zweigstr. D2
Zwickauer Str. C3,4

Essen

Admiral-Scheer-Str. C3
Akazienallee C2
Akstr. B2
Alfred-Herrhausen-Brücke B2-C2
Alfrediquelle D2
Alfredistr. C2
Almastr. C3
Alsenplatz D3-E3
Altendorfer Str. A1-B1
Am Bernewäldchen D3
Am Fernmeldeamt B3
Am Funkturm B2
Am Glockenspiel C2
Am Handelshof C2
Am Hauptbahnhof C2
Am Ostpark D2
Am Porscheplatz C1,2
Am Thyssenhaus C2
Am Waldthausenpark C2
An der Reichsbank C2
An St. Ignatius B3
An St. Marien B1
An St. Quintin C2
Angelikastr. C3
Auf der Donau D2
Baedekerstr. C2,3
Barbarakirchgang D1
Barthel-Bruyn-Str. A3-B3
Bassinstr. D2
Baumstr. C3
Beethovenstr. C3
Beiseweg B3
Belfortstr. D2
Berliner Platz B1
Bernestr. C2
Bert-Brecht-Str. B2-C2
Berthold-Beitz-Boulevard A1
Beuststr. D1
Bismarckplatz C2
Bismarckstr. B3-C3,2
Bleckerkamp D2-E2
Blumenfeldstr. C1
Blumenthalstr. D2
Bolckendyck E2
Bornstr. C1
Borsigstr. A2
Brahmsstr. C3
Brandstr. C1,2
Brauerstr. C3
Bredowstr. D2
Brüningstr. C1
Brunnenstr. C3
Bunsenstr. A2,3
Burgfeldstr. B2
Burggrafenstr. D1,2
Burgplatz C2
Camillo-Sitte-Platz D3
Camphausenstr. A3
Carmerstr. A3-B3
Dammannstr. D2,3
Dellbrügge I C2
Dellbrügge II C2
Dietrich-Oppenberg-Platz D2
Dinglerstr. A2
Dornemannplatz E2
Dreilindenstr. C3
Düppelstr. D3-E3
Eickenscheidter Fuhr D2
Eintrachtstr. E2
Eiserne Hand D1
Elisenplatz D1
Elisenstr. D1-E1
Ellingradeweg E2
Elsa-Brändström-Platz E3
Elsa-Brändström-Str. E3
Emilienstr. C3
Engelbertstr. C2-D2,1
Engelsbecke E3
Ernst-Schmidt-Platz C2
Falkstr. B3
Feuerbachstr. B3
Fischerstr. C3
Flachsmarkt C1
Flashoffstr. D2
Folkwangstr. B3-C3
Fontänengasse C1
Franz-Arens-Str. D2
Franziskanerhöhe D2
Franziskanerstr. D2
Frau-Bertha-Krupp-Str. C2
Freiheit C2
Freseniusstr. A2
Friedbergstr. A3-B3
Friedrich-Ebert-Str. B1-C1
Friedrich-List-Str. C3
Friedrichstr. B2,3
Frillendorfer Str. D1-E1
Frohnhauser Str. A2-B2
Fuldastr. D3
Gänsemarkt C1
Gärtnerstr. C2,3
Geibelstr. B2-C2
Geisbergstr. D2
Gemarkenplatz B3
Gemarkenstr. A3-B3
Gerhard-Stötzel-Str. E2
Gerlingplatz C1
Gerlingstr. C1-D1
Gerswidastr. C1
Gewerbehofstr. A3-B3
Gildehofstr. C2
Glashüttenstr. D2
Glückstr. E1
Goebenstr. D2
Goethestr. B3
Grusonstr. A2
Gustav-Hicking-Str. C1,2
Gutenbergstr. C3
Hachestr. B2-C2
Hagen I C2
Hagen II C2
Hagen III C2
Hagenaustr. D2
Hammacherstr. C1
Hans-Böckler-Str. B1,2
Hans-Toussaint-Platz B2
Harkortstr. A2,3
Hartmannplatz A3
Heilermannstr. D2
Heinickestr. C2,3
Heinrich-Reisner-Platz C2
Heinrichstr. C3
Helbingstr. C2,3
Helmut-Käutner-Str. B2
Hendrik-Witte-Str. C3
Henricistr. D3
Henriettenstr. C2
Herkulesstr. D1,2
Herwarthstr. D3,2-E2
Hildegardstr. C3
Hindenburgstr. B2-C2
Hirschlandplatz C2
Hobeisenstr. A3
Hoeffkengarten E2
Hoffnungstr. B2
Hofterbergstr. C1
Hohenburgstr. C2-D2
Hohenzollernstr. C3
Hölderlinstr. B3
Hollestr. C2-D2
Huttropstr. D3-E3,2
Huyssenallee C2,3
Immestr. C1
Isenbergstr. C3
Jägerstr. B2
Jakobstr. B1
Jheringstr. B3
Juliusstr. C2
Kahrstr. B3
Kaisershofstr. E2
Kapuzinergasse C2
Kardinal-Hengsbach-Platz C2
Kastanienallee C1
Kasteienstr. C1
Kaupenstr. B3
Kennedyplatz C2
Keplerstr. A3
Kettwiger Str. C2
Kibbelstr. C1
Kindlingerstr. C3
Klara-Kopp-Weg D3
Kleine Kronenstr. C1
Kleine Schäferstr. C3
Kleine Steinstr. C2-D2
Kleine Steubenstr. D2
Kleine Stoppenberger Str. C1
Kleiststr. C3
Klenzestr. D3
Klinkestr. E3
Klosterstr. C1-D1
Königgrätzstr. D3-E3
Kopstadtplatz C1
Kornmarkt C1
Krampestr. D2-E2
Kreuzeskirchstr. C1
Kronenstr. C1
Kronprinzenstr. C3-D3
Krupppstr. B3,2-C2
Küntzelstr. B3
Kunzestr. C1
Kurfürstenplatz D2
Kurfürstenstr. D2
Kurt-Jooss-Str. B1,2
Ladenspelderstr. A3-B3
Langensalzastr. E2,3
Lazarettstr. B2
Lenaustr. B3-C3
Leopoldstr. D2
Lichtstr. B2
Liliencronstr. B3
Limbecker Platz B2
Limbecker Str. C1
Lindenallee C2
Lise-Meitner-Str. A2
Logenstr. C2
Lortzingstr. C3
Lysegang D1
Manteuffelstr. D2
Markgrafenstr. D2
Markt C2
Martin-Luther-Str. A2,3
Max-Fiedler-Str. C3-D3
Max-Reger-Str. C3
Maxstr. B2-C2
Mechtildisstr. C1
Menshausenstr. A3
Messelstr. D3
Metzer Str. D2
Michaelstr. D2
Mittelstr. B1
Mittwegstr. C1
Moltkeplatz D3
Moltkestr. C3-E3
Mörikestr. B3
Morsehofstr. D2
Mozartstr. C3
Mülheimer Str. A3,2
Münchener Str. A3-B3,2
Museumsplatz B3
Natorpstr. D2
Nedelmannstr. D1
Nieberdingstr. B3
Niederstr. B1
Nordhofstr. B1
Obernitzstr. E2
Oberschlesienstr. E2
Olbrichstr. D3
Opernplatz C3
Ostfeldstr. B1,2
Ottilienstr. B2
Papestr. B3
Paul-Klinger-Str. B1,2
Pferdemarkt C1
Planckstr. A3-B3
Porschekanzel C2
Porscheplatz C1,2
Rathenaustr. C2
Rauterstr. D1
Rellinghauser Str. C3-D3
Rheinische Str. C1
Rheinischer Platz C1
Ribbeckstr. C1,2
Richard-Wagner-Str. D3
Robert-Schmidt-Str. D3
Rolandstr. C3
Rottstr. C1
Rühlestr. B3
Ruhrallee D3-E3
Rüttenscheider Str. B3-C3
Saarbrücker Str. D2-E2,3-D3
Sachsenstr. B2
Salzmarkt C2
Savignystr. B3
Schäferstr. C3
Schederhofstr. A2-B2
Schinkelstr. D3
Schlüterstr. D3
Schmettaustr. D2
Schmiedestr. B2
Schnutenhausstr. D3
Schornstr. C3
Schubertstr. D3

Schulte-Pelkum-Str. E3
Schürenbergstr. D1
Schützenbahn C1,2
Schwanenkampstr. B2
Schwarze Horn C1,2
Schwarze Meer C2
Sedanstr. D2,3,2,3,2,3
Segerothstr. B1
Selmastr. C2
Semperstr. D3
Sessenbergstr. D1
Sevenarstr. C1
Severinstr. C1,2
Silberstr. D2
Simsonstr. A3
Skagerrakstr. C3
Söllingstr. C1-D1,2-C2
Spichernstr. D2
Stahlstr. B1
Steeler Str. C2-E2,3
Steinmetzstr. D2
Steinplatz C3
Steinstr. C3,2-D2
Steubenstr. D2
Stevens Kamp E2
Stobbestr. B3
Storpplatz E2
Storpstr. D2-E2
Suarezstr. B3
Susannastr. D3
Teichstr. C2
Thea-Leymann-Str. B1,2
Theaterplatz C2
Thielenplatz A3
Thyssen-Krupp-Allee A1-B1
Töpferstr. D3
Trentelgasse C2
Turmstr. C1
Universitätsstr. B1-C1
Varnhorststr. C2
Vereinstr. C2
Viehofer Platz C1
Viehofer Str. C1
Volkeningstr. D1,2
Vollmerskamp E2
Vollmerstr. E2
Von-der-Tann-Str. D2
Von-Schmoller-Str. C3
Vorrathstr. D1
Wächtlerstr. D2
Waldthausenstr. C1
Walter-Hohmann-Str. B3-C3
Weberplatz C1
Weberstr. I C1
Weiglestr. C2
Weißbachstr. D3
Weißenburgstr. D2
Werderstr. D2
Westendhof B2
Westendstr. B1,2
Wieksiepen E3
Wiesenstr. C2,3
Willy-Brandt-Platz C2
Windscheidstr. A3
Wörthstr. D2
Ziegelstr. D1,2
Zimmerstr. B2
Zindelstr. C2,3
Zwölfling C2

Duisburg

Abteistr. A2
Akazienhof (Dellv) B4
Alte Rheinstr. A2,3
Alter Markt A2
Am Alten Wehrgang B2
Am Buchenbaum B2,3
Am Burgacker B2
Am Churkamp A1,2
Am Güterbahnhof B3
Am Hafen A2
Am Innenhafen B1,2
Am Mühlenberg (Altst) B2
Am Rathausbogen A2
Am Unkelstein B1
An der Bleek A3
Andreasstr. (Ksslfd) A2
Angerstr. B2
Antonienstr. A3
Auf der Höhe A1-B1
August-Nieten-Str. B4
Averdunkpassage B2
Averdunkplatz B2
Averdunkstr. B2
Bachstr. (Hochfd) A4
Baukampstr. A2
Beekstr. (Altst) A2,3
Beginengasse A2
Bleichstr. A3
Blücherstr. (Hochfd) A4
Blumenstr. (Ndf-N/S) C3
Bohnengasse B2
Böningerstr. B3
Börsenstr. B2,3
Brockhoffstr. B3,4
Brückenplatz A3
Brückenstr. (Hochfd) A4
Brüderstr. A2-B2
Bülowstr. A2
Bungertstr. A3
Burgplatz B2
Calaisplatz A2
Cecilienstr. B3
Charlottenstr. (Altst) A3
Christianstr. A2
Claubergstr. B2,3
Curtiusstr. B3
Dellplatz B3
Dellstr. B3
Dickelsbachstr. A3,4
Düsseldorfer Str. (Dellv/Hochfd/Wnhort) B4,2
Eigenstr. A4
Erftstr. B2
Essenberger Str. (Neukp) A2
Falkstr. C1,2
Flachsmarkt B2
Fraunhoferstr. C4
Friedenstr. (Dellv/Hochfd) A3-B3
Friedrich-Albert-Lange-Platz B2
Friedrich-Wilhelm-Platz A2-B2,3-A3
Friedrich-Wilhelm-Str. B3
Fuldastr. (Altst) B2
Fürstenstr. B3
Gablenzstr. A2
Gallenkampstr. B3
Gerokstr. A4
Gitschiner Str. A4
Goldstr. A3
Gottfried-Könzgen-Str. A3
Großer Kalkhof A2
Grünstr. (Dellv) A3-B3
Günthertstr. (Dellv) B3
Gutenbergstr. (Altst) B2
Hagelstr. A3
Hansastr. C2
Hansegracht B2
Harry-Epstein-Platz B3-C3,2
Heerstr. (Dellv/Hochfd) A3,4-B4
Heuserstr. B2,3
Hochfeldstr. (Hochfd) A3,4
Hohe Str. B2,3
Holzgracht B2
Im Bocksbart A3
Immendal A3
Johannes-Corputius-Platz B2
Johanniterstr. A3,4-B4
Josef-Kiefer-Str. A3
Julius-Weber-Str. A3
Juliusstr. A3
Junkernstr. B2
Kardinal-Galen-Str. B2-C2
Karl-Jarres-Str. A4-B4
Karl-Lehr-Str. B4-C4
Karl-Strack-Platz A2
Karmelplatz A2
Kasinostr. A2
Kaßlerfelder Str. A1,2
Klemensstr. A2
Klosterstr. (Altst) A2,3
Köhnenstr. B2
Kölner Str. B3
Kommandantenstr. C3,4
König-Heinrich-Platz B2
Königstr. (Altst/Dellv) B2,3
Kösterstr. B4
Kremerstr. A3-B3
Krummacherstr. B3
Kuhlenwall B2
Kühlingsgasse A2
Kuhstr. B2
Kuhtor B2
Lahnstr. (Altst) B2
Landfermannstr. B2
Landgerichtsstr. B2
Leidenfrostst. A3
Lennestr. B2
Lenzmannstr. B3
Liebfrauenstr. A4
Lippestr. B2
Mainstr. (Altst) B2
Marientor A3
Marientorstr. A2,3
Max-Peters-Str. A1-B1,2
Menzelstr. (Dellv) A3-B3
Mercatorstr. B3
Merremstr. B4
Moselstr. (Altst) B2
Müllersgasse A2,3
Münzstr. A2-B2
Musfeldplatz A3
Musfeldstr. A3,4
Nahestr. B2
Neckarstr. (Altst) B2
Neudorfer Str. C3
Neue Fruchtstr. C3
Neue Marktstr. B3
Niederstr. B2
Nonnengasse B2
Obermauerstr. B2
Oberstr. B2
Opernplatz B2
Otto-Keller-Str. C3
Papendelle A3
Paul-Klee-Weg B3
Peterstal A2
Philosophenweg B2
Pilgrimstr. B3,4
Platanenhof A3
Plessingstr. A3
Portsmouthplatz B3
Poststr. (Altst) B2
Pulverweg B2
Quergasse A2
Rabbiner-Neumark-Weg B2
Realschulstr. A3-B3
Reitbahn B3
Rudolf-Schock-Str. A3,4
Ruhrdeich A1-C1
Ruhrorter Str. (Rhrort/Ksslfd) A1,2
Saarstr. (Altst/Duissn) B2-C2
Salvatorstr. A2-B2
Salvatorweg B2
Scharnhorststr. (Ksslfd) A2
Schifferstr. A2-B2,1-C1
Schillerplatz B2
Schinkelplatz B2
Schmale Gasse B2
Schreiberstr. C2
Schwanenstr. A2-B2
Schwanentor A2
Sedanstr. (Hochfd) A3
Siechenhausstr. A4
Siegstr. B2
Sonnenwall A3-B3,2
Speichergracht B2
Springwall B2
Stapeltor B2
Steinsche Gasse A3,2-B2
Stresemannstr. B1,2
Stupperichstr. A2
Tibistr. A2
Tiergartenstr. A3-B3,4
Tonhallenstr. B2,3
Ulrichstr. A2
Universitätsstr. A2-B2
Untermauerstr. B2
Unteröderich A2
Unterstr. (Altst) A2
Valenkamp A4
Venusgasse B2
Vom-Rath-Str. B3
Von-der-Tann-Str. A2
Vulkanstr. A3
Vygenstr. A3
Waldemarstr. A2
Wallstr. B2,3
Walzenstr. A3
Weidenweg A2
Welkerstr. B4
Werftstr. (Altst) A2,3
Werrastr. (Altst) B2
Wieberplatz B2
Wilhelm-Tell-Str. A3
Wittekindstr. B3
Wolfgang-Reuter-Platz A3
Wupperstr. B2
Yitzhak-Rabin-Platz B2
Zirkelstr. A3
Zum Schulhof A4

Gelsenkirchen

Ahlmannshof B1-C1
Ahstr. B3
Alsenstr. A1-B1
Alter Markt A2-B2
Am Kampholz A1
Am Rundhöfchen B2,3
Am Stadtgarten A3
Am Stäfflingshof B1
Am Stern B2
Amberbaumstr. A2
Antoniusstr. B1
Arendtstr. B4
Arminstr. B3
Auf Böhlingshof B2,3
Auf dem Bettau B2
Auf dem Dreisch B2
Auf dem Graskamp C2
Auf dem Winkel B2
Augustastr. B3-C3
Bahnhofstr. B3
Bahnhofsvorplatz B3
Berliner Brücke A1
Bertastr. A2,3
Beskenstr. B3
Bismarckstr. B3,1
Blumendelle A2-B2,1
Bochumer Str. B3,4-C4
Bokermühlstr. B3,4
Boniverstr. A2,3
Bornstr. B1
Bozener Str. A1
Breslauer Str. A1
Brockhoffstr. A2-B2
Bronnerstr. C2
Bulmker Str. B2-C2
Christinenstr. B1
Claire-Walldoff-Str. B4,3-C3
Consolstr. B1-C1
Dessauerstr. B3-C3
Dickampshof B3
Dickampstr. B3
Dresdener Str. B1,2
Dürerstr. A3
Ebersteinstr. B1
Ebertstr. A2,3-B3
Elfenstr. C2
Elisabeth-Nettebeck-Platz A2
Elisabethplatz B2
Elisabethstr. B2
Elisenstr. B2,1-C1
Emanuelstr. B3
Emilienstr. B2
Emmastr. B1,2
Feldhofstr. B3
Ferdinandstr. B1
Florastr. A3,2-C2
Fontanestr. B3
Franz-Bielefeld-Str. B2
Fritz-Rahkob-Platz A2
Funkenburg A2
Gabelsberger Str. B2
Georgstr. B2,3
Gewerkenstr. A2,1
Gießerstr. A2
Gildenstr. B2,3
Gottfriedstr. A4
Grabenstr. B1
Grasreinerstr. B3
Grenzstr. A2-B2,1
Grillostr. A2,1-B1
Hainbuchenstr. A2
Hammerschmidtstr. C2
Hans-Sachs-Str. A2,3
Hansemannstr. B2
Hartmannstr. A3,4
Haselbaumstr. A2
Hauptstr. B2
Heimgarten B2
Heinrich-König-Platz B3
Heinrichplatz C2
Hellkampstr. A2
Herbertstr. A2
Herdstr. A1
Hertastr. B2
Heysestr. B3
Hiberniastr. B3
Hildegardstr. B2
Hohenzollernplatz B1
Hohenzollernstr. B1,2-C2,3
Holbeinstr. A3
Husemannstr. A3-B3
Hüssenerstr. C3,4
Hüttenstr. B2-C2
Hüttwiese B1
Idastr. A2
Im Gartenbruch A4
Im Kerkenbusch B3
Im Lörenkamp B2,3
Im Meldegang B1
Im Mühlenfeld B2-C2
Ingridstr. A2
Johannesstr. B3
Johanniterstr. B3,4
Josefstr. B3
Junkerweg B4
Kennedyplatz A2
Kirchstr. B3,2-C2
Kleine Heidestr. A2
Klosterstr. B3
Knappenstr. B3
Kolpingstr. B3
Königsberger Str. A1,2-B2
Königstr. A2
Kurt-Neuwald-Platz B3
Kußweg A1,2
Leipziger Str. B1
Leopold-Neuwald-Platz A2
Liboriusstr. A2-B2
Liebfrauenstr. B1,2
Lohfeldstr. B3
Ludwig-Richter-Str. A3
Luitpoldstr. B2
Machensplatz B3
Magdeburger Str. A1-B1
Malteserstr. B4
Margaretenhof B2
Margaretenstr. B2
Margarethe-Zingler-Platz B2
Meraner Weg A1,2
Möntingplatz A1
Möntingstr. A1
Moritzstr. B3
Mühlenbruchstr. B3,4
Mulvanystr. A2
Münchener Str. A1-B1,2
Munckelstr. A2,3
Neumarkt B3
Neumarktgasse B3
Neustadtplatz B3
Olgastr. B1
Ottilienstr. B3
Overhofstr. A2
Overwegstr. A2,3
Pantaleonshof B1
Pastoratstr. B2
Paulinenstr. B1,2
Peterstr. B3
Platz der alten Synagoge B3
Platz Federico Garcia Lorca B2
Plutostr. B1-C1
Poensgenstr. B1
Preuteplatz B3
Prinzenstr. A1
Propsteiweg A3
Raabestr. B3
Rheinische Str. A2
Ringstr. B2,3
Robergstr. B1-C1
Robert-Koch-Str. A3
Rolandstr. A2
Rotthauser Str. A4,3-B3
Ruhrstr. B2
Schalker Markt A1
Schalker Str. A1,2
Schevenstr. A4
Schinkelstr. A3
Schlüterstr. A3
Schmelzerstr. A1
Schultestr. B2
Schwanenstr. B3
Schwarzbachstr. B3,4
Schwarzer Weg A2,3
Schwarzmühlenstr. A3,4
Schwindstr. A3
Scnwäbische Str. A1
Sellhorststr. B3
Sellmannshof B1
Siebenbürgenstr. A1
Sophienaustr. B1
Sparkassenstr. B2,3
Spitzahornstr. A2
Sternstr. B2
Stolzestr. B3
Sudetenstr. A1
Teutstr. A3
Tondernstr. A1
Unkelstr. B1
Väthstr. B1
Vattmannstr. A2
Vohwinkelstr. B3-C3
Von-der-Recke-Str. B3
Von-Oven-Str. A2-B2
Waldemarstr. B2
Wallotstr. A3
Walpurgishof B2
Walpurgisstr. B2
Waltraudstr. B1-C1
Wanner Str. B2-C2
Weberstr. B2,3
Wedelstaedtstr. B4
Wickingstr. B3
Wiehagen A4-B4,3
Wildenbruchplatz C3
Wildenbruchstr. B3-C3
Wilhelm-Busch-Str. B3
Willi-Müller-Platz A2
Wittekindstr. A3
Zechenstr. A4
Zimmerstr. B1

Bochum

I. Parallelstr. D1
II. Parallelstr. D1
ABC-Str. B3
Adolfstr. B3
Agnesstr. B1
Akademiestr. C3
Alexandrinenstr. C2
Alleestr. A3-B3
Alsenstr. C3
Alte Hattinger Str. B3
Altenbochumer Str. C3-D3
Alter Eistreff C3
Am Alten Stadtpark B2-C2
Am Bergbaumuseum B2
Am Friedensgrund A1
Am Hain C3
Am Kortländer B2
Am Lohberg C3-D3
Am Schlegelturm B3
Am Stadion C2
Amtsplatz A1,2
Amtsstr. A2,1
An der Christuskirche B3
Andreas-Hofer-Str. D3
Annastr. A3-B3
Antoniusstr. A3
Arndtstr. B3-C3
Arnoldstr. A3-B3
Baareplatz A3
Baarestr. A3
Bachstr. C3
Bergstr. B2,1-C1
Bessemerstr. A3-B3
Bleichstr. B2,3
Blumenstr. C2
Bongardstr. B3
Bonhoefferstr. D2,3
Brandenburgstr. A3
Bruchspitze D3
Brückstr. B2
Brüderstr. B3
Brunsteinstr. C3
Buddenbergplatz C3
Bürgerplatz A1-B1
Burggrafenstr. C2
Castroper Str. B2-D2,1
Christ-König-Str. C3
Clemensstr. B3
Diekampstr. B3
Dorotheenstr. A3
Dorstener Str. A1,2-B2
Dr.-Ruer-Platz B3
Drosselweg C1
Düppelstr. C3
Ehrenfeldstr. B3
Eickeler Str. A2
Elsaßstr. A3-B3
Emscherstr. B1,2
Erbhof B1
Erich-Mendel-Platz C2
Europaplatz B2
Fahrendeller Str. B2
Feldsieper Str. A1-B1
Ferdinandstr. C3
Flurstr. C2
Franz-Vogt-Str. B3
Franzstr. B2
Freigrafendamm D3
Freiligrathstr. B1
Friedenstr. A3
Friedrichsburg C3-D3
Friemannplatz D3
Gahlensche Str. A2,3
Ganghoferstr. D1
Gerberstr. B2
Gersteinring C2
Glockengarten C3
Goerdelerhof D2
Goerdtstr. D3
Goethe-Platz B2
Goethestr. B2
Gottfried-Keller-Str. D1
Grabenstr. B3
Graf-Engelbert-Str. B2
Gremmestr. A3
Griesenbruchstr. A3
Grillparzerstr. D1
Große Beckstr. B2,3
Gudrunstr. C1
Gußstahlstr. A3-B3
Gustav-Heinemann-Platz B2
Gustavstr. A2
Haderslebener Str. C3
Halbachstr. A3
Haldenstr. A1-B1
Hans-Böckler-Str. B2,3
Harmoniestr. B3
Harpener Str. C2-D2
Hedwigstr. A1,2
Helenenstr. A3
Hellweg B3
Henriettenstr. A3-B3
Herderallee B1
Hermannshöhe B3-C3
Hermannstr. B1,2
Herner Str. B2,1
Heuversstr. A3-B3
Hildegardstr. A1,2
Hofsteder Str. A1-B1,2
Huestr. B3
Humboldtstr. B3
Husemannplatz B3
Im Winkel B2,3
Imbuschplatz B2
Irmgardstr. A1,2
Jacob-Mayer-Str. A3
Johanniterstr. B2,3
Josephstr. B1,2
Juliusstr. B2
Junggesellenstr. B3
Kanalstr. B2
Karl-Heinz-Gehrmann-Weg D1
Karl-Lange-Str. D2
Katharinastr. B3
Kerkwege B3
Klarastr. A3-B3
Klausenergrund D3
Klever Weg B3
Klinikstr. C1,2
Klosterstr. A2-B2
Königsallee B3
Konrad-Adenauer-Platz B3
Kordbeckswег D3
Körnerstr. B2
Kortenpfad B2
Kortumstr. B2,3
Kreuzstr. B3
Kriemhildstr. B3
Kronenstr. B3
Krümmede C2-D2
Küppersstr. C2
Kurfürstenstr. B2-C2
Kurt-Schumacher-Platz B3-C3
Leberstr. D3
Lerschstr. A3
Lessingstr. B1,2
Liebfrauenstr. D3
Lindengraben D3
Loewestr. A3
Lohbergstr. C3
Lohring C3
Lohstr. A1
Lönsstr. D1
Lorenz-Rebbert-Allee C2
Luisenstr. B3
Malteserstr. A2-B2
Margaretenstr. B1
Marienplatz B3
Markgrafenstr. B2-C2
Marthastr. B1
Massenbergstr. B3-C3
Matthias-Claudius-Str. D1
Mauritiusstr. C3
Max-Greve-Str. C2
Maximilian-Kolbe-Str. B3
Maxstr. A3-B3
Metzstr. A3
Neustr. B3
Nibelungenstr. B3
Nordring B2
Nordstr. C3-D3
Oskar-Hoffmann-Str. B3-C3
Ostring B2-C2,3
Paddenbett C3
Pariser Str. B3
Pinagelstr. A3
Platz am Kuhhirten B3
Präsidentstr. A2-B2
Prümerstr. B2
Püttmannsweg D3
Quellenweg D1,2
Rechener Str. B3
Rheinische Str. C2
Richardstr. A2
Robertstr. A1,2
Rombergstr. C3-D3
Roseggerstr. D1
Rottstr. A3-B3
Schachtstr. A2
Scharnhorststr. C3
Schillerplatz B2
Schillerstr. B2
Schmechtingstr. A1-B1
Schmidtstr. B3
Schulenburgstr. D3
Schützenbahn B3
Schwanenmarkt B2
Schwarzbachstr. B1
Schwarzer Weg B2
Seilfahrt A2
Siepmannstr. A3
Signalstr. A2-B2
Sophienstr. A2
Springerplatz A3-B3
Stadionring C1,2
Stahlhauser Str. A3
Stauffenberghöhe D3
Steinring C3
Stockyweg D3
Stormplatz D1
Stühmeyerstr. B2
Südring B3
Tana-Schanzara-Platz B3
Taubenstr. B3
Teylestr. C2
Theodor-Heuss-Platz C2
Theodor-Imberg-Str. B2
Tonderner Str. C3
Trankgasse B3
Uhlandstr. B1,2
Universitätsstr. B3-C3
Untere Marktstr. B2,3
Ursulastr. A3-B3
Verbindungsweg D3
Viktoriastr. B3
Vollbruchstr. A2
Wagenfeldstr. B2
Wanner Str. A1
Wegescheid A1
Weilenbrink B2-C2,3
Westhoffstr. B2
Westring B2,3
Wichernstr. D1
Widumestr. B2
Wielandstr. B1,2
Wilhelm-Engel-Str. C3
Wilhelm-Raabe-Str. D1
Willy-Brandt-Platz B3
Windhausstr. A3
Windmühlenstr. B2
Wirmerstr. D3
Wittener Str. C3-D3
Witzlebenstr. D3
Zechenstr. A1,2
Zeppelinstr. B2-C2

Index_index

Symbole

3 Mal Mode 87
7th Main-Street 88

A

Aachener Siedlungs- und Wohnungsgesellschaft 30
Aalto Theater 110
Abendgymnasien/Tageskollegs 48
Accessoires 86
acora Hotel und Wohnen 22
activarium 153
ADFC – NRW 148
ADTV Tanzschule Aki Brand 150
Agentur für Arbeit 49
Airport Weeze 168
Albatros 91
Albrecht Immobilien 28
Allbau Essen 30
Alpincenter Bottrop 148
Alsumer Berg 158
Alte Lohnhalle 23
Altenessen 60
Alter Markt 118
Altes Brauhaus Rietkötter 118
Altes Schiffshebewerk 102
Alt-Oberhausen 71
Altstadt-Café 140
American cuisine 127
Amerikanische Küche 127
Amorino 122
Amsterdam 91
An Crannog Irish Pub 141
Andalucia Casa Pedro 125
Angerhof 130
Anka Sowada Coiffeur 92
annual events 115
Anson's 86
Anyway 139
Apart Hotel Duisburg-Nord 22
Apartment 45 142
Aplerbeck 57
Apollo Cinemas 111
Appartement-Hotels 22
Appartementvermittlung Zimmer im Revier 30
Aqua Bar-Restaurant 122
AQUApark Oberhausen 154
Aquarius Freizeitbad Borken 154
Aquarius Wassermuseum 102, 107
Aquazoo Löbbecke Museum 163
Arbeiterwohlfahrt NRW 39
Aromafänger 94
Ärpel mit Schlaat 127
Arredare 96
Artemis 121
art Hotel Körschen 22, 23
art Hotel Tucholsky 23
Asian Fusion 128
Astra-Theater & Luna 111
Atlantic Kino 111
Atlantico Café 127
Atlantis Dorsten 154
Auesee 157
Augenblick Optik 89
Ausflug 156
Ausflugslokale 133
Autovermietungen 27
Autovermietung Mork 27
Avis 27
Avli 121

B

Babyland 97
Baby Markt 97
Backstage Hairdesign 92
Baden Wohnen Schenken 99
Badeplätze 157
Badeseen 157
Badminton 151
Baldeneysee 157
Baliha Lounge 143
Balke 136
Bamboo 128
Bam Boomerang 137
Banditen wie wir 139
Ban Do 128
Bangkok 129
Baron International Relocation Services 28
Barraquito 130
Bars & Cafés im Pott 136
Basis-Infos 18
Bassano 122
Beachclubs 133
Beachvolleyball 148
Beckers Kaffeekontor & Espressobar 136
Beecker Kirmes 114
Behörden 32
Bellini 122
Bellissima 90
Bergerhausen 61
Berlitz 46
Bermudadreieck 135
Besondere Hotels 23
Best Friends Sushi 128
Betten 96
Betten Blichmann 96
Bettenkamper Meer 157
Betten Küster 96
Bibliothek des Ruhrgebiets 45
Biergärten 133
Biergarten Altenessen 133
Big Blue Bochum 133
Bildung & Karriere 42
BildungsCentrum der Wirtschaft 48
Biotopia 132
Bislicher Insel 160
Bistro@55 137
Blank & Schmack Immobilien 28
Blicke 111
blue:beach 148
Boarding-Appartement Weststadt 22
Bochum 52, 66
Bochum Bezirke 69
Bochumer Musiksommer 115
Bochum Kulinarisch 115
Bochum Total 114
Bodelschwingher Hof 118
Bofimax 111
Boheme 91
Bolero 138
Borbeck 60
Borgers auf'm Land 87, 99
Borusseum 54, 107
Botanischer Garten 67, 161
Bottrop 52, 76
Bottrop Live 114
Boulevard Dortmunder Herbst 110, 115
Boulevardfest Herne 114
Brackel 57
Bratwursthäuschen – Die „Echte" von Dönninghaus 67
Brauerei-Museum 107
Brauhäuser 118
Brauhaus Bottich 118
Brauhaus Zeche Jacobi 118
Bredeney 61
Bree 89
Bremerich Immobilien 28
Bretz 96
Brillen 89
Brille Wirtshaus 139
British Furniture Collection 96
Broicher Schlossnacht 115
Brüsseler Markt 95
Buchhandlungen 94
Buchhandlung Hombuch 94
Buchhandlung Napp 94
Buchhandlung Scheuermann 94
Buden & Trinkhallen 16
Burghofbühne Dinslaken 108
Burg Vondern 161
B & W Hairdesign 92

C

Café & Bistro Movies 138
Café Extrablatt 141
Café Ferdinand 136
Café Haus Dobbelstein 138
Café Kaldi 138
Café Lux 141
Café Max 137
Café Overbeck 139
Café Ruhrblick 139
Café Treibsand 136
Café Tucholsky 136
Caffè Zentral 136
Cageball Gelsenkirchen 149
Camera 111
Camera Obscura 107
Capelli Connection 92
Capobianco 122
Caritasverband in NRW 39
Carolinenschule Bochum 40
Carpe Diem 87
Casablanca 111
Casa Madrid 125
Casa Toscana 122
Cava 121
Central Kinocenter 111
CentrO Oberhausen 84
CertiLingua-Schulen 40
Chamai 119
Chemiepark Marl 102
Chili's Bar & Restaurant 128
Chilli House 129
China Restaurant Lucky zur 1. Etage 128
Chinba 137
Chinese cuisine 128
Chinesische Küche 128
Chocolate Room 95
CinemaxX 111
CineStar 111
Cineworld 111
Citymonkey Boulderhalle 150
City Palais 84
Claire's 89
Club Essence 143
Club Plastique 142
Clubs 142
Coco & Co Lady Fitness 152
Coco Loco 125
Code 69 street- & sportswear 86
Coerri Gourmet 138
Coffee & Kleid 87
Coimbra 125
Collins 137
Copa Ca Backum 154
Coquelicot Haircare Style 92
Costa Azzura 122
Cranger Kirmes 115
Creativa 110
Crown Relocations 28, 29
c+s relocation management 28
Culinarium 95
Cult at Home 99
CUrestauBar 137
Curry 138
Currybar 138
Currywurst 16, 127
Cut Cabinet 93

D

DAA Deutsche Angestellten-Akademie Ruhr-Mitte 48
Dampfe 118
DASA Arbeitswelt Ausstellung 102
David! 87
Decathlon 91
Dechenhöhle 160
Delhi Haat 126
Delikatessen Altgassen 95
Delikatessen Hüls 95
Del Sol – 70er Shop 91
Der Franzose 95
Der Löwe 119
Der Paritätische Landesverband NRW 39
Designfunktion 96
Designpalette 89
Desigual 88
DEUBAU 110
Deutsche Annington 30
Deutsche Bahn 167
Deutsche Fußballroute NRW 53
Deutsche Küche 118
Deutsche Oper am Rhein 110
Deutscher Mieterbund 28
Deutsches Bergbau-Museum 66, 102, 107
Deutsches Fußball Internat 41
Deutsches Plakatmuseum 59, 107
Deutsches Rotes Kreuz 39
Deutsch-Französicher Kindergarten 39
DEW21 Dortmunder Energie- und Wasserversorgung 37
Diakonie Rheinland Westfalen Lippe 39
Die Burg 111
Die Einrichter 96
Die Haard 160
Die Kaue 72
Diesel Store 88
Die Sprachschule im Kreuzviertel 46
Die Weinvilla 95
Diskotheken 143
di:snt Studio 96
Distel 141
Dogewo21 27
Dogs & Cats – feine Accessoires 94
Domicil Jazzclub 142
Dortmund 52, 54
Dortmund Airport 21 168
Dortmund Bezirke 56
Dortmunder DEW21-Museumsnacht 115
Dortmunder Hansemarkt 115
Dortmunder Osterkirmes 114
Dortmunder U 54
Dortmund International Primary Schools 40
Dreigiebelhaus 65
Drive in Autokino Essen 111
Droscke 126
Duisburg 52, 62
Duisburg Bezirke 64
Duisburger Angerpark 17
Duisburger Filmwoche 111
Duisburger Wohnungsgenossenschaften 27
Duskatet 150
Dustmann 84

E

Ebstein 136
EBZ Business School 46
école nicole 46
Edel 91
education & career 42
Egobar 143
Einkaufen 82
Einkaufszentren 84
Einrichtungshaus Nölgen 96
Eisbahn Kokerei Zollverein 148
Eisenbahnmuseum Bochum Dahlhausen 66, 102, 107
Eislaufen 148
Eisparadies 148
Eissporthalle Duisburg 148
Elfringhauser Schweiz 160
Elke Besselmann 99
Emilio 125
Emilio Adani 86
Emil Schumacher Museum 106
Emscherbruch 160
Emscher Lippe Energie 37
Endstation Kino 111
Energieversorgung Oberhausen 37
Engel & Völkers 28
England Antiques 99
Enjoy Lounge 142
Ennepe-Ruhr-Kreis 52, 79
E.ON Ruhrgas 37
eprimo 37
Esquina Central 137
essanelle 92
Essen 52, 58
Essen Apart 22
Essen Bezirke 60
Essener Parkleuchten 114
Essengenuss 95
Essen On Ice 114
Essen-Ruhrhalbinsel 61
Essen-West 61
Eule 139
Europaschulen 40
Europcar 27
European Language School 47
Evactive 153
Eva Schwarz High Fashion 86
Eve Bar 136
Events 100, 112
Eving 56
E Wie Einfach Strom & Gas 37
ExtraSchicht 114

F

Fabulous Store 87
Fachhochschule Dortmund 45
Fachhochschule für öffentliche Verwaltung Nordrhein-Westfalen 45
Fachhochschule Gelsenkirchen 45
Fährhaus Rote Mühle 119
Fahrradverleih & Touren 148
FairBleiben 88
Familienzentren in NRW 39
Family Fitness 152
Feldkamp living & more 99
Felsenmeer Hemer 160
FernUniversität in Hagen 45
Fiege Kino Lounge 111
Filmbühne Zur Postkutsche 111
Filmcenter 111
Filmfestivals 111
Filmstudio Glückauf 111
Filmwelt 111
Filmzeche Hollywood 111
Finkenkrug 138
Fit Academy 152
Fitnessclubs 152
Flamenco Maria del Mar 151
Flaming Star 88
Flexx Fitness 152
Flughafen Düsseldorf 168
Fokus Sprachen und Seminare 47
Folkwang Universität der Künste 45
FOM – Fachhochschule für Oekonomie und Management 46
Fort Fun Abenteuerland 159
Forum Duisburg 84
Foxchool 47
Frankenheim 118
Franky's im Wasserbahnhof 133, 141
Französische Küche 121
Frauenfitness 152
Frau Keller 94
Freestyle Sportartikel 91
Freibeuter 136
Freie Akademie der bildenden Künste 48
Freilichtmuseum Hagen 102
Freizeit 144
Freizeitbad Wananas 155
Freizeitpark Ketteler Hof 159
Freizeitparks 159
Freizeitpark Schloss Beck 159
Freizeitsee Menzelen 157
Freizeitzentrum Xanten 151
Freizeitziele im Ruhrgebiet 158
French cuisine 121
Frillendorf 61
Friseure 92
Fritsch Moden 86
Fritz-Hüser-Institut 45
Fukuoka 128
Fußball 146

G

Gabor 90
Galeria Kaufhof 84
Galerie Cinema 111
Gallo 122
Gandhi 126
Ganztags-Waldorfschule Duisburg 40
Gasometer Oberhausen 70, 103
Gasthaus zum Schwan 119
Gastro stars 133
GDM – Grain de Malice 86
Gebrandenhof 119
Gecko Torhaus 125
Gedeck 127
Geht's noch? Der Afterwork-Friseur 92
Gelsenkirchen 52, 72
Gelsenkirchen Bezirke 74
Gelsenwasser 37
Genossenschaften 27
German cuisine 118
Gerry Weber 86
Geuer International Euromovers 29
GEWOBAU Wohnungsgenossenschaft Essen 27
Giorgio 87
Glörtalsperre 157
Glück auf! 16
Goethe-Institut 47
Goetheschule Essen 40
Goldbar 139
Gold Elephant 129
Golf 149
Golf Club am Kloster Kamp 149
Golfhouse 91
Golf & more 149
Golf Range Dortmund 149
Golfriege ETuF 149
GOP Varieté-Theater 109
Gourmet Restaurants 133
Greek cuisine 121
Grefi Nüsse 95
Griechische Küche 121
Grillo-Theater 108
Grugapark 59, 161
Grüne Flotte 151
Gute Wohnlagen 24
Gut Sternholz 153
Gut tut 132

H

Habitarium 96
Hackbarth s Restaurant 130
Hafenforum 119
Hafenliebe 133
Hafenrundfahrt 62
Hagen 52, 79, 80
Hagener Kunstquartier 106
Hairworks 93
Halde Beckstraße 158

Halde Brockenscheidt 158
Halde Haniel 158
Halde Hoheward 158
Haldenbiking 148
Halden & Landmarken 16, 158
Halde Norddeutschland 158
Halde Pattberg 158
Halde Rheinelbe 73, 158
Halde Rheinpreußen 159
Halde Rungenberg 159
Halde Schurenbach 159
Halde Schwerin 159
Hallenfußball 149
Hallo Babysitter 39
Halterner Stausee 157
Hamm 52, 81
Handy-Entdeckungstour 81
HandyTicket 165
Hanim 86
Hansa Theater 109
Harders 87
Harkortsee 157
hasenkamp Relocation Services 28, 29
Hauptschalthaus 120
Haus am See 120
Haus Garten Genuss 110
Haus Rösgen 130
Haus Ruhrnatur 107
Haus Scheppen (Bikertreff) 133
HCC-Bistro im Tortenstück 137
Headfactor 92
Heimatdesign 99
Heimes 137
Heiner's 140
Heinrich Heine Buchhandlung 94
Heldenbar 143
Helen Doron Early English 39
Hellweg-Museum 81
Henrichshütte Hattingen 103
Henriettes Küchenladen 99
Herbstleuchten 115
Herne 52, 78
Hertener Stadtwerke 37
Hertling 28, 30
Hertz 27
High Tech Optik von der Ecken 89
Hildegardis-Schule Bochum 40
Himmel und Erde 127
Himmelsleiter 73, 158
Hochschule Bochum 45
Hochschule für Gesundheit 45
Hochschule Hamm-Lippstadt 45
Hochschulen 45
Hochschule Rhein-Waal 46
Hochschule Ruhr West 46
Hohenhof 103
Hohenstein 160
Hombruch 57
HomeCompany 31
Home sweet Home 99
Homme d'Or 130
Hörde 57
Horstmarer See 157
Hotel Esplanade Appartements 22
Hotel Friederike 22
Hotel Residenz Oberhausen 22
Hotel Schloss Westerholt 23
Hotel Shanghai 143
Hövels Hausbrauerei 118
Hübscher Laden 99
Huckarde 56
Hügelpark der Villa Hügel 161
Hügoloss 121
Hülskemper 96
Hutmanufaktur 89
Hütter & Hütter 93
Huttrop 61

I

Ideenreich 94
IHK-BildungsCentrum 48
Ikea 97
Il Carpaccio in der Baumeister Mühle 130
Il Golfo Cantinetta 122
Imbisse 138
Im Eichwäldchen 120
Im Keller 142
Immeo Wohnen 30
Immobilien Rhein-Ruhr 28
Incontro 123
indoor soccer 149
Indu Sports Club 151
Industriearchäologischer Park 70
Inhouse 97
inlingua 47
Innenhafen Duisburg 103, 135
Inselbad Bahia 154, 155
Inside 130
International cuisine 130
Internationale Küche 130
Internationale Kurzfilmtage Oberhausen 111
Internationale Schulen 40
Internationales Frauenfilmfestival (IFFF) 111
International School Bochum 39, 40
International School Heiligenhaus 39, 40
International School of Management (ISM) 46
International School Ruhr 39, 41
Intershop 142
Irgendwie anders 94
Italian cuisine 122
Italienische Küche 122

J

Jagdhaus Schellenberg 130, 133
Jahresevents 114
Jahrhunderthalle Bochum 103
Jammertal Golf & Spa Resort 23, 149
Janssen Universitätsbuchhandlung 94
Japanese cuisine 128
Japanisch 128
Japanische Küche 128
Jobsuche 49
Josef Albers Museum 106
Journalistenschule Ruhr 48
Juicy Beats 114
JumbO. Kart 150
Junge Mode 88
Just Trends 90

K

Kabarett 109
Kaisergarten 14, 70, 161
Karnap 60
Karneval 114
Karstadt 84
Kartfahren 150
Käse Boutique Rü 95
Katjes 95
Kato Licht 98
Kaufhäuser 84
Keimlings an der Ruhr 131
Kemnader See 67, 157
Kernie's Familienpark 159
Kern IKL Business Language Training 47
Kettwig 61
Kinderbetreuung Ruhrgebiet 39
Kinder- & Jugendtheater 109
Kindermöbel 97
Kindermöbel Kormann 97
Kindermuseum 106
Kinderoper Dortmund 109
Kinder Ruhrgebiet 39
Kindertagesstätte Bienchen 39
King Lung 128
Kino im Stadion 111
Kinos 111
Kirchliches Filmfestival 111
Kitchen Club 131
Klasmeyer 87
Klauser Schuhe 90
Klavier-Festival Ruhr 114
Kleines Kinderzimmer 97
Kleine Sprachschule in Ruhrdeutsch 44
Klettergarten DAV Duisburg 150
Kletterhalle Bergwerk 150
Klettern 150
Kletterzentrum Neoliet 150
Kloster Kamp 161
Kluterhöhle 79
Kneipenszene 134
Kneis 123
Köhler's Feinkost 137
Kokerei Hansa 103
Kokerei Zollverein 105
König 143
Königsgalerie 84
Konzert 110
Konzerthaus Dortmund 110
Korean cuisine 128
Koreanische Küche 128
Kornhaus Naturkost 95
Korrekt Mode 88
Kraftstoff 137
Kray 61
Kreis Recklinghausen 52, 77
Kreis Unna 52, 80
Kreis Wesel 52, 75
Kreuzviertel 135
Kröger 97
Kruppsee 157
Küchen 98
Küchenstudio Kersten 98
Kühnles Fisch & Wein 132
Kult 136
Kultkeller Duisburg 143
Kultur 100
KulturLinie 107 58
Kulturpfadfest Essen 114
Kultur- und Stadthistorisches Museum Duisburg 106
Kunstmuseum Bochum 106
Kunstmuseum Gelsenkirchen 106
Kunstmuseum Mülheim an der Ruhr 106
Kuriose Museen 107
Kustom Kulture Bottrop 76
Kyoto 128

L

La Bufala 123
La Conchiglia 123
La cuisine d'art manger 121
La Fit Damen-Fitness 153
La Gioconda 123
Lago 153, 155
Lakeside Inn 133
Lambert 97
Lampen 98
Lampenloft 98
Landesspracheninstitut in der Ruhr-Universität Bochum 48
Landschaftspark Duisburg-Nord 62, 103
Landschaftspark Hoheward 77
Langeloh 160
La Paz 125
La petit France 121
La Scarpa 90
La Toscana 123
Laufsport Bunert 91
Le chat noir 139
Le Clochard 136
Leder- und Gerbermuseum 107
Legoland Discovery Center 160
Le Grand 142
Lehmbruck Museum 106
Leibniz-Gymnasium Dortmund International School 40
leisure parks 159
Leonardo 131
Leon Finger 87
Le Salon Vintage 91
Les.Art.Festival 115
Leuchten Kaiser 98
Lichtburg-Center 111
Lichtburg-Filmpalast 111
Lichtburg und Sabu 111
Lichtland 98
Licht mit System 98
Limbecker Platz 84
Lindenbrauerei Unna 103
Lindenwirtin 120
Lindner Immobilien 28
Linear Hair 92
Lingerie 89
Linie 403 55
Livingroom 131
Location X 87
L'Occitane 89
Lokales im Kreuzviertel 137
Lokal ohne Namen – LON (F...) 140
Lotusblume 128
Lotus-Garten 128
Louisiana 127, 141
Löwntal 140
Lucente 123
Ludwig Galerie 107
Ludwig Galerie Schloss Oberhausen 70
Lütgendortmund 57
LVR-Industriemuseum 103
LWL Freilichtmuseum 80

M

Magasin 98
Magic 87
Magic Mount 91
Makler 28
Maniero 88
Manstore 87
Marathon 150
Marianne Tott 86
Marion Küpper 86
Maritimo 155
Marquardt Küchen 98
Maximare 155
Maximare Spa 153
Maximilianpark Hamm 103, 161
Max-Planck-Gymnasium Dortmund 40
McKay Relocation 28
Meda Küchen 98
Medienlandschaft 35

Impressum_
masthead

NEW IN THE CITY_
Verlag & Werbeagentur
Rosenheimer Str. 145g
D-81671 München
Tel. 0 89/49 08 69-0
Fax 0 89/49 08 69-15
ISDN 0 89/49 08 69-29
www.newinthecity.de
info@newinthecity.de

Herausgeber_*publisher*
Rüdiger Bremert

Redaktionsleitung_*managing editor*
Nadine Rieger

Redaktionsleitung Englisch_*English editor*
Paul McVeigh

Redaktion_*editorial department*
Nadine Rieger, Julia Krziwanek, Stephanie Ebert, Miriam Lemke, Sebastian Aigner, Ines Steiger, Rüdiger Bremert

Übersetzung_*translation*
Gary Hoffmann, Paul McVeigh

Grafik_*graphics*
Georgia Chapman, Rüdiger Bremert

Anzeigenleitung_*advertising director*
Rüdiger Bremert (verantwortlich)

Anzeigen_*advertising*
Rüdiger Bremert, Eva-Christina Kreutzer, Albert Schwarzbauer, Kathrin Bust, Sandra Morgenroth, Heinrich Wüschem, Kati Paul, Frank Nickel

Titelfoto_*cover picture*
Rüdiger Bremert

Fotos, Illustrationen_*photos, illustrations*
Rüdiger Bremert, Bernhard Pries, VRR, Stadt Dortmund, Wikipedia, Dreamstime (Les Cunliffe/S. 36, Szefei/S. 37, Dmitriy Shironosov/S. 42), iStockphoto, stock.xchng, stockxpert.com

Karten_*maps*
© Regionalverband Ruhr

Druck & Vertrieb_*printers*
› Vogel Druck und Medienservice GmbH, Leibnizstr. 5, 97204 Höchberg
› IPS-Pressevertrieb, Carl-Zeiss-Str. 5, 53340 Meckenheim

© 2011 NEW IN THE CITY. Alle Rechte vorbehalten. Alle Urheberrechte für Anzeigenentwürfe, Vorlagen und die gesamte Gestaltung liegen beim Verlag. Ein Nachdruck und jede Verwendung in elektronischer Form darf nur mit schriftlicher Einwilligung des Verlages erfolgen.

ISBN 978-3-941047-19-8

Medi Gym 152
Meditherme Bochum 153, 155
Mekong 129
Mengede 56
Merci Cherie 89
Messe Essen 110
Messen 110
Metropolis 111
metropolradruhr 148
Mezzomar 131, 138, 140
Mieterbund Rhein-Ruhr e.V. 28
Mietervereine 28
Mietpreise 24
Mittendrinn 140
M & M – Möbel & Mode 97
Möbel 96
Mode 86
Modex 88
Mod's hair 93
Mohr Relocation 28
Monchi -Fusion Kitchen 128
mondo mio! 106
Mondpalast 108
Mongo's 128
Montessori Landesverband NRW 39
Montessori-Schulen NRW 41
Monza Indoor Kart Herne 150
Morante 93
Mosaique 126
Movie Park Germany 160
MS Kartcenter Hattingen 150
Mülheim an der Ruhr 52, 76
Mülheimer Drachenboot-Festival 115
Museum der Deutschen Binnen-schifffahrt 103
Museum Folkwang 59, 107
Museum für Naturkunde 107
Museum Küppersmühle 65, 107
Museum Ostwall 107
Musical 109
Musiktheater im Revier 110
MWZ Mitwohnzentrale Duisburg 31
Mytho Accessoires 90

N

Native Souls 88
Natur 156
Naturpark Hohe Mark 161
Neanderthal Museum 106
Niederrhein-Therme 155
Nightlightdinner & CityFest 115
Nightrooms 142
Nordsternpark 72, 103
Nord- und Südsee Xanten 157
Notfalldienste 34

O

Oase Health & Sports Club 151, 152
Oberhausen 52, 70
Oberloskamp – Immobilien an der Ruhr 28
Ocho 138
Öffentlicher Verkehr 165
Officina 123
Oh Scoozi! 123
Ökologia 97
Oliver Schmidt Hairdesign 93
Olle Möbel 97
Open Airea 148
Open Air Kino im Lukas 111
Open-Air-Kinos 111
Open Hair/Coiffeur Brabänder 93
Oper 110
Opgen-Rhein 131
Optik Art 89
Oreia 89
Orinoco 127
Oscar's 140
Osterfeld 71
Osthaus Museum 106
Overkamp 120

P

Pablo 125
Pact Zollverein 110
Palladium Mobility Group 28
Papelapapp 91
Parfümerien 89
Parkhaus Hügel 120
Parks & Gärten 161
Parks & Seen 150
Pavo Meisterfriseure 93
Pelayo 125
Personalvermittlung 49
Peter Dahl 88
Petul Apart Hotels 22
Pfefferkorn 131
Pfefferpotthast 127
Pfefferpotthastfest 115
Phantasialand 160
Ph-Friseure 93
Philharmonie Essen 110
Pianissimo 139
Pieper 89
Pierburg 120
Piolo Shoes 90
Pizza & Co 138
Plan B 140
Plan B Funsport 91
Planetarien 162
Planet Soccer 149
Platz an der Sonne 137
Porticello 123
Portugiesische Küche 125
Portuguese cuisine 125
Porzellanmanufaktur 94
Poseidon 121
Positiv Boutique 91
Pott au Chocolat 95
Prathum Thai 129
Prestije Mode 88
Prince 126
Private Hochschulen 46
Privé 143
Prodomo Hotel Dortmund 22
Proust – Wörter und Töne 94
Pulp das Event-Schloss 143
Punch Fitness 152

Q

Quadrat Bottrop 106
Queens 93

R

Raffaello L'Italiano 123
Raj Mahal 23
Rasselfisch 97
real estate agents 28
Red Golf 149
Regionalverband Ruhr Bibliothek 45
Rellinghausen 61
Relocation Agenturen 26, 28
Remo Immobilien 28
Renate Abs 86
Residenz Hotel am Festspielhaus Recklinghausen 22
Residenz Uhlenhorst 22
Restaurant Aphrodite 121
Restaurant Frintrop 131
Restaurant Gummersbach 131
Restaurant Waldhaus 121
revier rad 149
Reviersport Fußball 16
RevuePalast Ruhr 109
rewirpowerStadion 147
R(h)einblick 139
Rheinisches Landestheater Neuss 108
Rhein Ruhr Centrum 84
Rhein-Ruhr-Marathon 114, 150
Rhodos 121
Ristorante Bar De Luca 123
Ristorante bei Marija 124
Ristorante Da Vinci 124
Ristorante Pina 124
Rita Gomez 90
Road Stop Dortmund 23, 127
Road Stop Essen 127
Roto Theater 108
Route der Industriekultur 53, 102
Roxy 111
Rü-Bühne 108
Rückrat & Bettenstudio B. Nolten 96
Rueco Negro 127
Rü-Fest 114
Ruhrakademie 49
Ruhrdeutsch 44
Ruhrfestpielhaus 108
Ruhrfestspiele 114
Ruhr in Flammen 114
Ruhr Museum 105, 107
Ruhr Park 84
Ruhr(pott)deutsch 16
Ruhrpottküche 127
Ruhrtalbahn 53
RuhrtalRadweg 53, 149
Ruhrtriennale 115
Ruhr-Universität Bochum 46
Rüttenscheid 61, 135
RWE-Marathon 115, 150
RWE Vertrieb AG 37

S

Sabine Hofius 86
Sailor's Pub 140
Sala Dolores 127
Salvatore 124
Salvatorkirche 63
Sa Rang Bang 128
Saray 126
Sausalitos 127
Scharnhorst 56
Schauburg 111
Schauburg Filmpalast 111
Schauinsland-Reisen-Arena 147
Schauspielhaus Bochum 108
Schenke Küche & Design 98
Schiffstouren 53
Schischi Wohnaccessoires 99
Schlösser & Burgen 161
Schlossgastronomie Kaisergarten 131
Schloss Hohenlimburg 162
Schloss Horst 162
Schloss Lembeck 162
Schmitz Junior 94
Schmitz Möbelkonzepte 97
Schmitz – wohin sonst! 140
Schmuck & Accessoires 89
Schnibbelbohnensuppe 127
Schnittwerk 93
Schonnebeck 60
Schrebergarten 16
Schuhe 90
Schuhhaus Dömer 90
Schuhmacherei Sassen 90
Schumachers 120
Schürmanns im Park 133
Seafood 132
Sea Life Oberhausen 163
Seaside Beach Baldeney 133, 148, 151
Sechs-Seen-Platte 157
Secondhand 91
Seehaus an der Wedau 133
Seepark Lünen 161
Sengelmannshof 120
Seval's Traum 93
Sexy Hair Company 92
Shere Punjab 126
Shiaroma 153
shopping 82
Shurgard Self Storage 28
Sidestep 90
Signal Iduna Park 147
Silvester-Feuerwerk 115
Sixt 27
Skaten 150
Skateschule NRW 150
Skifahren 148
Skilift Breckerfeld 148
Skulpturenmuseum Glaskasten 107
snack bars 138
SoccerHalle Mühlheim 149
Soccerworld 149
Solbad Vonderort 153, 155
Soraya 126
Sozialdienst Katholischer Frauen 39
Spanische Küche 125
Spanish cuisine 125
Spar- und Bauverein Dortmund 27
spas 153
Sport 144
Sportforum Castrop 151
Sportparadies 155
Sporttreff 148
Sprachschulen 46
Squash 151
SRH Hochschule für Logistik und Wirtschaft 46
Stadien 147
Stadtfest Unna 115
Stadthafen Recklinghausen 133
Stadtmitte 61
Stadtwald (Essen) 61
Stadtwerke Bochum 37
Stadtwerke Duisburg 37
Stadtwerke Essen 37
Stadtwerke Hamm 37
Stadtwerke Sommerkino 111
Stage Metronom Theater 110
Stand by Lindner 86
St. Antony Hütte 70
Starlight Express-Theater 110
Steele 61
Steinbruch 139
Sterkrade 71
Sterne-Küche 133
Sternschnuppen Theater 109
Sternwarte Herne 162
Sternwarten 162
Stevens English Training 48
St. George's The English International School Duisburg 39, 41
Stielmus 127
Stoppenberg 60
Straßenverkehrsbehörden 28
Stratmanns Theater 109
Strenesse 88
Studiobühne 109
Stunikenmarkt in Hamm 115
Subrosa 138
Südbahnhof 140
Sukhothai 129
Sunny pre-school 39
Supercut 92
Sushi Haus 129
Süss Werden 95
Sweet Coffee Pirates 140
sweetSixteen-Kino 111
Syrtaki 121

T

Tablo 126
Taj Mahal 126
Tandura 126
Tango la Boca 151
Tanz 110
Tanzen 150
Tanzpalast Laufsteg 142
Taormina 124
Tapas 125
Tarif- und Ticketsystem 166
Tauchcenter Nullzeit 151
TauchRevier Gasometer 151
Tausendschön & Kinkerlitz 90
Taverne Epsilon 122
Teatro 124
Technische Fachhochschule Georg Agricola 46
Technische Universität Dortmund 46
Techno-Classica Essen 110
Telekommunikation & Energie 36
Tennis 151
Tennis Center Moraing 151
Terrazoo Rheinberg 163
Tetraeder 76, 158
Tex-Mex 127
Theater 108
Theater an der Ruhr 108
Theater Courage 108
Theater Dortmund 108, 110
Theater Duisburg 110
Theater Hagen 110
Theater Marl (TM) 108
Theater Oberhausen 109
The Beach@CentrO 133
Thomas Dietz Immobilien 28
Three Sixty 136
ThyssenKrupp 16
Tibet Shop 94
Tierpark Bochum 163
Tierparks 163
Tiger & Turtle – Magic Mountain 17, 163
Tijuana 127, 141
Tio Pepe 125
Tippelsberg 159
TM Relocation Services 28
Tonis Ristorante 124
Tour de Rü 114
Transatlantik 141
Transportunternehmen Uwe Hoppe 30
Trattoria Trüffel 124
Trattoria Vitali 124
Traumzeit Festival 114
Tree2Tree 150
TUP – Theater und Philharmonie 59
Turbinenhalle Oberhausen 143
Turock Biergarten 133
Turock Disco 143
Typisch Ruhrgebiet 16

U

UCI Kinowelt Duisburg 111
UCI Kinowelt Ruhr Park 111
Uder Rent a Car 27
Ullrich 120
Umspannwerk Recklinghausen – Museum Strom und Leben 105
Umzug 27
Umzüge Hoffmann 30
Umzugsdienste 29
Uncle Tom's 127
UNESCO-Projektschulen 40
Union 111
Uniqat 88
Unisex 92
Universität Duisburg-Essen 46
Universität Witten/Herdecke 46
Unsermakler 28
Unterhaltung Lieblingsstücke 88
UnverwechselBar 141

V

Vapiano 124
Varieté 109
Varieté et cetera 109
Vasco da Gama 125
VBW Bauen & Wohnen 30
V danceclub 143
Veltins-Arena 147
Venice 86
Verivox 37
Verkehrsverbund Rhein-Ruhr (VRR) 165
Vermieter 30
Vertigo 94
Vier-Jahreszeiten-Park Oelde 160
Villa Hügel & Hügelpark 58, 105
Villa Italia 124
Villamer 141
Vogelheim 60
Vogelsang 90
Vogt of Florence 90
Volkshochschulen 48
Volkssternwarte Hagen 162
Volme Galerie 84
VRR Gesamtraum 2012 167

W

Waffelbäckerei Schuh 95
Wahlfisch 132
Waldkindergärten NRW 39
Waldorfschulen NRW 41
Wall Street Institute 48
Walsumer Brauhaus Urfels 118
Walsumer Hof 132
WAM Die Medienakademie 49
Wanner Mondnächte 114
Wasserburg Haus Kemnade 162
Wassergarten im Grugapark 133
Wasserschloss Werdringen 162
Wassersport 151
WBS Training 48
Webster 139
Weihnachtsmärkte 115
Weinfest 115
Weinhaus H. Hilgering 95
Weiterbildung 48
Weiterbildungsberatung in Nordrhein-Westfalen 48
Weiterbildungsinstitut WbI 48
Weiterbildungs Portal Ruhr Ost 48
Wellings Romantik Hotel zur Linde 23
Wellness 153
Wenkers Brauhaus 118
Werden 61, 135
Westfalenhallen Dortmund 110
Westfalenpark Dortmund 55, 161
Westfälisches Landesmuseum für Archäologie 78, 106
Westfälisches Schulmuseum 107
Wigger 89
Wildwald Vosswinkel 163
Wirtshaus Rü 120
Wohnaccessoires 99
Wohnbar 99
Wohnbau eG Essen 27
Wohnfabrik 97
WohnraumRuhr 28
Wohnsitz 97
Wohnungsbaugenossenschaften Bochum 27
Wohnungsbaugenossenschaften Emscher-Lippe 27
Wohnungsbaugenossenschaften Ennepe-Ruhr 27
Wohnungsbaugenossenschaften Gelsenkirchen 28
Wohnungsbaugenossenschaften Herne 28
Wohnungsbaugenossenschaften Oberhausen/Mülheim 28
Wohnungssuche 20, 27
Wohnungsvermittlungen 30
Wormland 87
WT Welt Umzüge 30

Y

Yamas 122
Yves 90

Z

Zaubersterne 39
Zeche Bochum 142
Zeche Ewald 105
Zeche Nachtigall 105
Zeche Zollern 54, 105
Zeche Zollverein 58, 105
Zeiss Planetarium Bochum 66, 162
Zeitarbeit 49
Zeitwohnen Rhein-Ruhr 31
Zeltfestival Ruhr 115
Zentrum City Palais 135
Zoca's 149
Zodiac 132
Zollverein Touristik 23
Zoo Dortmund 163
Zoo Duisburg 163
Zoom Erlebniswelt 73, 163
zoos 163
Zum Blücherturm 120
Zutz 141
Zweitwohnagentur 31
Zwischenstück 138

Auf Wiedersehen in...
see you in...

Berlin

München

Hamburg

Frankfurt

Stuttgart

Köln

Düsseldorf

Mehr Info_more info:
www.newinthecity.de

Sie haben die Wahl.

Tag für Tag uneingeschränkt mit Bus und Bahn im Ruhrgebiet unterwegs. Das Ticket2000 ist dafür genau die richtige Wahl. Nutzen Sie das gesamte Spektrum attraktiver Vorteile.

Mehr Infos unter **www.vrr.de**

VRR